

FACULTAD DE CIENCIAS DE VALENCIA

LOS ANIMALES A TRAVES DE LA LITERATURA

PAREMIOLOGICA CASTELLANA

por

JOSE MARIA DE JAIME LOREN

( Tesis Doctoral en Ciencias Biológicas )

Volumen I

Valencia, mayo de 1986



UMI Number: U607637

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI U607637

Published by ProQuest LLC 2014. Copyright in the Dissertation held by the Author.  
Microform Edition © ProQuest LLC.

All rights reserved. This work is protected against  
unauthorized copying under Title 17, United States Code.



ProQuest LLC  
789 East Eisenhower Parkway  
P.O. Box 1346  
Ann Arbor, MI 48106-1346

Ri 1876504x

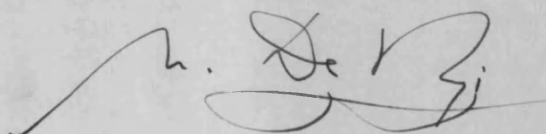
R. 5204

A José De Jaime Gómez: Padre, amigo  
y maestro.

MIGUEL DE RENZI DE LA FUENTE, Catedrático de Paleontología de la Universidad de Valencia.

CERTIFICO: Que la presente Tesis Doctoral, "Los animales a través de la literatura paleontológica castellana", original de D. José María De Jaime Lorén, ha sido realizada bajo mi dirección.

Valencia, de Mayo de 1986

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. De Renzi', with a large, sweeping flourish extending to the left.

Trayectoria del estudiante universitario:

" EL PRIMER AÑO, DOTOR; EL SEGUNDO, LIZEN-  
ZIADO; EL TERCERO, BACHILLER; EL CUARTO, ES-  
TUDIANTE; EL QUINTO IGNORANTE QUE COMIENZA Y  
QUIERE SABER ".

( Gonzalo Correas, Vocabulario de Refranes,  
1627, pag. 127 ).

1. INTRODUCCION.

" CIERTO QUE MUCHOS DE ELLOS ( los refranes ) SON VERDADEROS Y SENTENCIOSOS, QUE ENSEÑAN MAS EN AQUEL MODO LACONICO, QUE MUCHOS LIBROS DE FILOSOFOS ANTIGUOS EN DILATADOS DISCURSOS ".

( Lope de Vega, "La Dorotea", acto V, escena II ).

## 1. INTRODUCCION

Hace unos años, cuando leíamos la Tesis de Licenciatura en Ciencias Biológicas sobre los refranes zoológicos, teníamos serias dudas acerca de la acogida que podría dispensarse a nuestro trabajo. No son habituales en la carrera los temas que se salen del marco puramente científico y técnico de la Biología. Y así debe ser en general, por cuanto la práctica totalidad de las disciplinas que componen nuestros planes de estudios, tienen así mismo un marcado carácter biológico. La materia premiológica, en su doble vertiente humanística y zoológica, choca frontalmente con los esquemas chatos y estereotipados que atribuyen a nuestra carrera una imagen exclusivamente bioquímica, botánica o animalística.

Hoy sin embargo, debemos felicitarnos porque poco a poco se va extendiendo la idea en todos los niveles de la Universidad, de que la auténtica madurez de una carrera facultativa no se alcanza en toda su plenitud hasta que todas sus facetas han sido debidamente estudiadas, no solo desde el punto de vista científico o técnico, sino también histórico, artístico o incluso lingüístico y literario. Bien pronto que advirtieron esta circunstancia las Facultades de Medicina y Farmacia, que fueron las pioneras en incorporar a sus planes de estudios asignaturas dedicadas a dar a conocer la historia y evolución de las respectivas profesiones, y en cuyos departamentos se han dirigido un elevado número de Tesis doctorales.

Actualmente la práctica totalidad de Facultades y Escuelas Técnicas españolas, dedican una cuidadosa atención a explicar a sus alumnos la evolución que a lo largo de los siglos ha experimentado el pensamiento científico, no siendo una excepción la Facultad de Ciencias Biológicas, en cuyo programa docente figura



una asignatura dedicada a dar a conocer la Historia y Metodología de la Ciencia.

Pues bien, si convenimos la importancia e interés que tiene para cualquier carrera o profesión, el conocimiento de su propio devenir histórico a lo largo de los siglos. Nosotros en el caso concreto de la disciplina biológica, queremos destacar el papel preponderante que juegan los refranes -como expresión de un conocimiento popular- en el progreso y desarrollo del árbol de la Ciencia. En efecto, si bien fundamentalmente han sido una serie de personas muy concretas las que a lo largo de la historia han monopolizado prácticamente lo que podríamos definir como "ciencia oficial", no es menos cierto que una parte importante del pueblo llano ha atesorado una serie amplia de conocimientos en absoluto despreciables, y que nosotros llamamos "ciencia popular" en contraposición a la anterior definición.

La sociedad en general, tradicionalmente amiga de las "oficialidades", no ha prestado la atención debida a los refranes y a otras diversas manifestaciones del saber popular, que acaso con un cierto empirismo y pobreza lexicológica, acierta las mas de las veces en sus aseveraciones y sentencias. La paciente observación del campesinado, su capacidad para obtener conclusiones positivas de las pruebas y ensayos que realiza, su curiosidad y afán de experimentación, su permeabilidad para asimilar los consejos de los hombres instruídos de nuestro agro, unido en muchos casos -por que no decirlo- a una inteligencia natural clara y despierta, hace que la gente de nuestra ruralía sea acreedora de una serie de conocimientos harto importantes para que nos permitamos el lujo de dejarlos ignorados en el olvido. Y han sido precisamente las paremias y sentencias populares, el vehículo obligado para transmitir de generación en generación dicho saber popular.

Nuestro interés por el tema ha ido creciendo de manera paulatina al de nuestra vocación biológica. En un principio fue el

simple pasatiempo de coleccionar todos aquellos refranes que por vía oral u escrita llegaban a nuestro poder. Mas tarde el conocimiento de la obra de Nieves Hoyos Sancho, " Refranero Agrícola Español ", nos hizo ver las posibilidades que ofrecía la confección de una colección adagial exclusivamente zoológica. Al ir adquiriendo y consultando la enorme cantidad de obras paremiológicas que componen nuestra literatura popular, y confirmar la gran laguna temática que había en el terreno animalístico, nos animó a proseguir en este camino, intuyendo bien temprano la importancia de acudir a las fuentes originales manuscritas y obras impresas de la antigüedad.

Así, a finales del curso académico 1976-77, tuvimos la oportunidad de leer nuestra Tesis de Licenciatura en Ciencias Biológicas, que tenía como tema algunos aspectos parciales del Refranero Zoológico, y que fue dirigida por el Profesor Dr. José María López Piñero, notable autoridad en la Historia de la Medicina, con el visto bueno e informe circunstanciado del Profesor Dr. Ignacio Docavo Alberti.

El motivo de la Tesis Doctoral tiene también como tema la paremiología animal, ahora abordada con una amplitud exhaustiva, con más de ONZE MIL REFRANES de un elevado número de especies taxonómicas, convenientemente estudiadas y analizadas, y que ha sido realizado bajo la dirección del Profesor Dr. Miguel de Renzi, catedrático de Paleontología de la Facultad de Ciencias Biológicas de Valencia, y encargado así mismo de la asignatura de Metodología de la Ciencia, tema sobre el cual es un notable estudioso.

#### JUSTIFICACION DEL TEMA.

Estimamos que el tema es interesante y merece la pena abordarlo. El valor literario o ideológico del refrán no se estima hoy debidamente. Pero no hemos de olvidar que las grandes obras de nuestra literatura medieval y del Siglo de Oro ( "El Corbacho" del

Arcipreste de Talavera, "La Celestina", el "Libro de buen amor", el "Quijote" entre otros muchos ) se hallan esmaltados de paremias, muchas de éllas referentes a animales, donde se comentan festivamente unas veces y con seriedad profunda otras, las características biológicas, productivas, etc. de los mismos. En otras ocasiones el animal es tomado en sentido figurado de afectos, desdenes, ironías que revelan la forma de pensar del pueblo llano.

Aparte de los autores y obras citadas, desde el siglo XV al momento actual, famosos literatos e ilustres catedráticos universitarios cultivaron asiduamente los refranes. Claro ejemplo es el Marqués de Santillana que, al final de la Edad Media, compuso " Refranes que dicen las viejas tras el fuego ". Durante el siglo XVI, Pedro Vallés, Francisco de Espinosa, Blasco de Garay, Juan de Valdés, Juan de Mal Lara, Sebastián de Horozco, Hernán Núñez y otros autores anónimos que nos han legado sus manuscritos pero no sus nombres, son los principales representantes de una cultura renacentista española, que siguiendo a Erasmo en su recopilación de adagios " Opera Omnia ". obtuvieron de la boca del vulgo la rica cosecha refranística que insertan en sus colecciones paremiológicas.

Las colecciones se ampliaron en el siglo XVII con los manuscritos de Gonzalo Correas ( el cual, extraviado durante mucho tiempo, hemos podido consultar directamente ), y de Luis Galindo, de diez volúmenes. Estos, junto con la obra impresa de Jerónimo M. Caro y Cejudo constituyen la trilogía paremiológica del siglo, donde se recopilan la totalidad de los refranes que hasta entonces estaban desperdigados por las obras literarias y colecciones fragmentarias de refranes.

El siglo XVIII, con la influencia neoclásica francesa, hace decaer el estudio de los refranes, si bien el Diccionario de Autoridades de la R. Academia de la Lengua incluye bastantes.

Finalmente, durante los siglos XIX y XX se renueva el

interés hacia esta temática. José M<sup>a</sup> Sbarbi, Fernán Caballero, Julio Cejador y otros muchos publican colecciones voluminosas, con aportaciones personales, espigadas directamente del medio popular o tomadas de las colecciones populares anteriores. Sin embargo, la verdadera enciclopedia paremiológica la constituyen los cuatro libros sobre refranes del ilustre cervantista D. Francisco Rodríguez Marín, en la primera mitad del siglo XX, donde recopila, aunque lo mismo que sus predecesores silencia las fuentes bibliográficas de donde proceden, lo que indudablemente le resta valor, la mas grande colección de paremias conocida hasta entonces, enriquecida además con un amplio espiguelo personal en el medio rural, verdadera fuente de los refranes.

Igualmente diversos autores, bien a través del Consejo Superior de Investigaciones Científicas o en distintas editoriales, han publicado abundantes colecciones sobre temática marina ( Gella Iturriaga ), médica y bromatológica ( Castillo de Lucas ), o filosófica ( León Murciego ), pero nadie ha abordado hasta ahora con amplitud de miras el tema animalístico a través del Refranero. Solamente Nieves de Hoyos, en la obra citada, inserta una sinopsis paremiológica con unos 1500 refranes de tipo ganadero; en esta obra de carácter antológico, silencia, al igual que los paremiólogos anteriores, la fuente de origen de cada refrán.

#### LABOR EFECTUADA.

Con estos antecedentes y premisas hemos intentado efectuar una recopilación exhaustiva de todos los refranes que se han dicho y escrito sobre los animales, donde la musa popular retrata en pocas palabras rimadas las cualidades biológicas y productivas de los animales, o ponen en boca de éstos sentencias y consejos que destilan penetración y jocosidad agudas.

A lo largo de nuestros estudios universitarios, y poste

riormente en nuestro ejercicio profesional, hemos adquirido cuantas obras nos ha sido posible sobre temática refranera. Hemos consultado con provecho los fondos de la Biblioteca General Universitaria de Valencia y de su Facultad de Filosofía y Letras, donde hemos recogido laboriosamente de la lectura de las obras clásicas de la literatura española, varios centenares de refranes que aparecen en sus textos y que no figuran en las colecciones paremiológicas anteriores.

Finalmente, aprovechando los periodos de vacaciones estivales, hemos revisado los fondos de la Biblioteca Nacional y las Bibliotecas de la R. Academia de la Lengua, Academia de la Historia, Municipal de Madrid, y visitado también las Bibliotecas de la Universidad de Salamanca y de San Lorenzo de El Escorial.

En este laborioso espiguelo hemos obtenido fotocopias o microfilms de manuscritos inéditos y desconocidos referentes a refranes, juntamente con obras impresas hace siglos. En total, a lo largo de los años hemos revisado, copiado, microfilmado o fotocopiado más de cuatrocientas obras más o menos relacionadas con el asunto, y hemos logrado reunir MAS DE VEINTICUATRO MIL REFRANES DEL CAMPO ESPAÑOL, de los que MAS DE ONCE MIL SE REFIEREN A ANIMALES DOMESTICOS O SALVAJES, con un notable predominio de los primeros. En ellos, con sentido real o figurado, se revela el perspicaz sentido de observación y demeditación del campesino sobre los animales que le rodean.

No obstante, los problemas adagiales no son solo cuestión de pesquisa bibliográfica, sino que han de buscarse en la fuente oral del Refranero, constituida por el pueblo, para conocer más a fondo la temática y aumentar las paremias, ya que éste tema no es estático sino dinámico, con modificaciones de los existentes y aparición de otros nuevos en el espacio y en el tiempo.

El autor de esta Tesis es hijo del medio rural, y en él ha vivido hasta la iniciación de sus estudios universitarios. He-

mos vivido en un ambiente en el que las preocupaciones agropecuarias han sido las notas distintivas de nuestros convecinos. Directamente de sus labios hemos recogido MAS DE MIL CUATROCIENTOS REFRANES ANIMALISTICOS INEDITOS, NO CONTENIDOS EN NINGUNA PUBLICACION ANTERIOR. Por eso, en los refranes insertados y en las glosas aclaratorias que los acompañan, no hacemos otra cosa que transcribir las preocupaciones y sentencias de nuestro coterráneos.

Esta es la causa de que, bajo una prosa mejor o peor y que quiere ser objetiva, corra un apasionado querer hacia la problemática rural, que el lugareño sintetiza magistralmente en los refranes que salen de su boca.

Hemos sido los primeros sorprendidos del ingente material paremiológico-zoológico conseguido. Son, ya lo hemos dicho, mas de 11.000 refranes que tienen a los animales como tema, debidamente clasificados por grupos taxonómicos y por especies, los que constituyen el núcleo central de nuestra Tesis.

Como el campesino habla paremialmente sobre lo que le rodea, en el estrecho horizonte geográfico de su hábitar, no hay una ponderación sobre el número de refranes dedicados a cada especie zoológica. Predominan los correspondientes a los animales domésticos y a aquellos animales silvestres que él conoce mejor, dejando a un lado otras muchas especies. Por eso, algunos capítulos pecan de desmesurados, mientras otros carecen de la solidez y estructura numérica necesaria para el estudio profundo de algunas especies.

Pensábamos al principio ceñirnos al título originario de la Tesis, pero hemos preferido completar este inicio de investigación añadiendo dos capítulos iniciales. Uno relativo al estudio del refrán en general, visto desde varios aspectos. El otro se refiere a la historiografía del refranero, un estudio o recensión breve sobre los distintos paremiólogos españoles, creadores

de colecciones de refranes castellanos.

Siguiendo esta orientación temática, después de los capítulos iniciales: introducción, índice de materias y relación de abreviaturas, indispensable para la comprensión de esta colección adagial; efectuamos en el epígrafe 4 un estudio general del refrán: concepto, diferencias y analogías con otras expresiones de la poesía gnómica, tales como dicho, adagio, sentencia, etc. Seguimos con un estudio genético del refrán, su importancia y contenido doctrinal, sus características lingüísticas y literarias, sentido real y figurado del mismo, ironía, procacidad, veracidad y contradicción, para finalizar este capítulo con la clasificación de la colección, que hemos procurado efectuar dentro de lo posible, desde un ortodoxo punto de vista de taxonomía zoológica.

El epígrafe 5 lo dedicamos a un breve comentario historiográfico de los principales refranistas españoles. Desde los orígenes del Refranero, casi a caballo con la aparición del romance o lengua propia, la preocupación paremiológica de nuestros literatos se hace patente. Por ello se ha procurado realizar una síntesis de la historia de la paremiología española en lengua castellana. Ello nos hará comprender mejor las fuentes bibliográficas del Refranero.

La parte 6 del índice es sin duda la más importante de todas, y constituye el núcleo y médula de nuestra investigación. En ella van clasificados zoológicamente más de 11.000 paremias de las más variadas especies animales de nuestra fauna. Cuando el volumen refranero de la especie así lo aconseja, ordenamos los adagios de cada taxón en distintas secciones homogéneas en cuanto a su contenido, cada una de las cuales va precedida de un breve estudio crítico sobre los caracteres biológicos, productivos, psicológicos, etc. de la especie a través sus paremias.

Insistimos una vez más, que cada refrán incluido no está inspirado en las colecciones contemporáneas, sino en sus RESPECTIVAS FUENTES ORIGINALES, Y EN EL CASTELLANO A VECES ARCAICO, EN QUE

APARECEN POR PRIMERA VEZ. Estas fuentes originales se insertan a continuación de cada refrán con sus abreviaturas bibliográficas y la página o número del refrán de la colección o texto correspondientes.

Conservamos por su interés filológico la ortografía original, tal como aparece en los textos literarios y colecciones adagiales, modificando ligeramente los signos de puntuación y acentuación.

En los refranes antiguos, para no extender la colección, aunque tenemos todas, nos limitamos a acompañar las fuentes bibliográficas hasta el año 1800. En los mas modernos, colocamos solamente el autor en cuya colección aparece por primera vez. Hemos tenido que proceder así para evitar la reiteración de autores modernos, que por otro lado silencian sistemáticamente todo tipo de fuentes bibliográficas.

Esta inclusión de todas las fuentes antiguas de cada refrán, aunque constituya una labor benedictina no hemos querido soylayarla. La honestidad y probidad bibliográfica obligan a proceder de esta manera.

Cada refrán va igualmente acompañado, cuando lo hace preciso su sentido oscuro o figurado, de la glosa correspondiente, y con frecuencia de notas aclaratorias que van colocadas al pie de la paremia. Entre estas notas figuran a veces citas literarias alsivas al tema, obtenidas por nosotros de la lectura de los clásicos de la literatura española y universal.

Se continúa con los epígrafes 7, 8 y 9 en los que se incluye una breve relación de refranes que se refieren a lugares geográficos, santoral o personajes paremiológicos.

El punto 10 incluye la mayor parte de las voces arcaicas del Refranero, y que generalmente no aparecen en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua.



La parte iconográfica comprende numerosas fotografías o fotocopias de portadas o páginas escogidas de los principales manuscritos y obras impresas que hemos consultado. Estos grabados se intercalan en distintos puntos del trabajo, particularmente en el capítulo historiográfico.

En el punto 11 se resumen los aspectos más importantes de nuestra investigación.

El apartado bibliográfico se refleja en la parte 12, donde aparecen las principales fuentes consultadas, manuscritas o impresas, juntamente con los textos zootécnicos y zoológicos indispensables para comprobar la verosimilitud de muchas paremias. Cuando la rareza de la obra así lo aconseja, se indica la Biblioteca donde se encuentra, acompañada de la signatura topográfica de la misma.

Hemos sido los primeros sorprendidos ante la desmesurada extensión de esta Tesis Doctoral. Nos hubiera sido más fácil redactar una escueta monografía, simple rapsodia de textos paremiológicos modernos, donde se expusieran sistemáticamente unos pocos refranes, sin sus correspondientes fuentes bibliográficas y sin glosas ni comentarios críticos, cosa corriente en la gran mayoría de los refraneros. Se ha sacrificado esta cómoda solución a la abrumadora tarea de dar a conocer todo lo que sabemos de cada paremia, con su castellano original y los autores que a lo largo de los siglos la han mencionado.

Todo ello, unido a la encuesta directa a que hemos sometido al campesinado rural, auténtica fuente del refranero y del saber popular.

2. INDICE.

" EL REFRAN ES EL CONSEJO  
ES LA EXPERIENCIA DEL VIEJO,  
ES IGUAL QUE EL "VINO AÑEJO",  
ES "EL CANAL SIN DESPOJOS"  
ES "EL DICHO" Y ES "EL HECHO"  
DIGERIDO POCO A POCO ".

( Alonso de Linaje, "Refranero",  
1977, pag. 15 ).

INDICE.  
=====

	<u>Páginas</u>
1. INTRODUCCION .....	5
2. INDICE .....	16
3. RELACION ALFABETICA DE LAS ABREVIATURAS MAS UTILIZADAS .....	28
4. ESTUDIO DEL REFRAN EN GENERAL .....	34
4. 1. Etimología y concepto. Diversos nombres que ha recibido el refrán .....	35
4. 2. Analogías y diferencias entre refrán, dicho, proverbio, adagio, sentencia, máxima, aforismo, axioma, apotegma y frase proverbial .....	44
4. 3. Proceso genético, evolución y difusión del refrán. Mutabilidad y muerte .....	53
4. 4. Importancia y utilidad .....	58
4. 5. Contenido filosófico y doctrinal .....	62
4. 6. Contenido filológico .....	66
4. 7. Formas poéticas: métrica y rima .....	69
4. 8. Temática y contenido ideológico .....	76
4. 9. Sentido real y figurado .....	79
4.10. Ironía y procacidad .....	81
4.11. Veracidad, falibilidad y contradicción ..	84
4.12. Uso y abuso .....	91
4.13. Clasificación .....	95
4.14. Notas .....	98
5. HISTORIOGRAFIA DE LA PAREMIOLOGIA CASTELLANA .	100
5. 0. Los orígenes .....	101
5. 1. Siglos XIV: Romancea Proverbiorum; Arcipreste de Hita; Glosario latino-español; otros paremiólogos .....	104

Páginas

<p>5. 2. <u>Siglo XV</u>: Seniloquium; Arcipreste de Talavera; Iñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana); Refranes Glosados; La Celestina; Paremiología judío-española .....</p>	<p>110</p>
<p>5. 3. <u>Siglo XVI</u>: Fray Juan de Lerma; Francisco De Espinosa; Francisco Delicado; Fernando Arceo Ben-aventano; Juan de Valdés; Blasco de Garay; Fray Luis Escobar; Pedro Vallés; Juan Paez de Castro; Juan Ruiz de Bustamante; Hernán Núñez; Manuscrito anónimo del siglo XVI; Sebastián de Horozco; Juan de Mal Lara; Juan Lorenzo Palmireno; Julián de Medrano; Alfonso Sánchez de la Ballesta; Francisco Moreno; Manuscrito "Papeles Varios"; otros paremiólogos .....</p>	<p>128</p>
<p>5. 4. <u>Siglo XVII</u>: Francisco del Rosal; Miguel de Cervantes; Sebastián de Covarrubias; Juan Sorapán de Rieros; Manuscrito "Poesías Varias Castellanas"; Manuscrito "Proverbios castellanos y latinos"; Pedro Espinosa; Gonzalo Correas; Félix Lope de Vega; Lorenzo Franciosin; Luis Galindo; Jerónimo Martín Caro y Cejudo; Manuscrito "Refranes Castellanos y latinos"; Manuscrito "Paremiæ" .....</p>	<p>188</p>
<p>5. 5. <u>Siglo XVIII</u>: Manuscrito "Papeles curiosos"; "Diccionario de Autoridades" de la Real Academia Española; Manuscrito "Refranes"; Manuscrito de la "Colección Vargas Ponce"; Manuscrito "Refranes arábigos traducidos al castellano"; Marcos Márquez de Medina; Juan de Lerma; Juan de Iriarte; Manuscrito "Coplas de asuntos varios" .....</p>	<p>224</p>
<p>5. 6. <u>Siglo XIX</u>: Narciso Fagés de Romá; Sancho de España; Pedro Felipe Monlau; José M<sup>a</sup> Sbarbi; José Mussó y Fontes; Cecilia Bohl de Faber (Fernán Caballero); Benito Ventúe y Peralta; Eduardo Orbaneja y Majada ...</p>	<p>238</p>
<p>5. 7. <u>Siglo XX</u>: Gabriel M<sup>a</sup> Vergara Martín; Julio Cejador; Melchor García Moreno; Alberto Sevilla; Francisco Rodríguez Marín; Antonio Castillo de Lucas; José Gella Iturriaga; Pedro Arnal Caveró; Luis Martínez Kleiser; Nieves de Hoyos Sancho; Joaquín Serra Fabregas; Eleanor S. O'Kane; Luciano Casta-</p>	

Páginas

	ñón; Pablo León Murciego; Louis Combet .	252
5.	8. Notas .....	288
6.	REFRANES ZOOLOGICOS .....	292
	<u>Mamíferos.</u>	
6.	1. ANIMALES DOMESTICOS EN GENERAL: Importancia; Etología; Comportamiento; Bromatología. Alimentación; Crianza. Manejo. Cuidados; Producciones; Clima. Meses. Localidades; Sentido figurado; Addenda .....	293
6.	2. Equidos:	
6.2.1.	CABALLO: Importancia; Morfología. Biotipología; Bromatología. Alimentación; Selección. Reproducción; Crianza. Cuidados; Patología; Arneses. Aparejos; Producción de Velocidad. Caballo de silla; Producción de trabajo; Carne y estiércol; Ferias. Chalaneo; Etología. Comportamiento; Clima. Localidades. Calendario; Sentido figurado; Addenda .....	354
6.2.2.	ASNO: Importancia. Utilidad; Morfología. Biotipología. Razas; Alimentación; Crianza. Manejo. Cuidados; Aparejos. Albardas; Producciones; Recuas. Arrieros; Ferias; Etología. Comportamiento; Clima. Meses. Localidades; Sentido figurado; Addenda .....	502
6.2.3.	HIBRIDOS MULARES: Importancia; Morfología. Biotipología; Alimentación; Crianza. Manejo. Cuidados; Patología; Producciones; Arrieros. Arneses. Ferias; Etología. Comportamiento; Clima. Meses. Localidades; Sentido figurado; Addenda .....	647
6.	3. Bóvidos:	
6.3.1.	TORO: Importancia; Morfología. Biotipología. Razas; Selección. Reproducción; Bromatología. Alimentación; Crianza. Cuidados; Patología; Producción de trabajo; Producción de carne, leche, etc.; Toro de lidia; Ferias; Etología. Comportamiento; Clima. Meses. Localidades; Sentido figurado; Addenda ....	726
6.3.2.	OVEJA: Importancia; Morfología. Biotipología. Razas; Selección. Reproducción; Alimentación; Crianza. Cuidados; Pastoreo; Patolo	



Páginas

gía; Producción cárnica; Producción de leche, lana y piel; Producción de estiércol; Etología. Comportamiento; Clima. Meses. Localidades; Sentido figurado; Addenda .....	<b>896</b>
6.3.3. CABRA: Importancia; Morfología. Biotipología. Razas; Reproducción; Alimentación; Crianza. Cuidados; Producciones; Etología. Comportamiento; Clima. Meses. Localidades; Sentido figurado; Addenda .....	<b>1036</b>
6. 4. Camélidos: CAMELLO .....	<b>1101</b>
6. 5. Cérvidos:	
6.5.1. CIERVO .....	<b>1106</b>
6.5.2. OTROS CERVIDOS .....	<b>1110</b>
6. 6. Suidos:	
6.6.1. CERDO: Importancia; Biotipología. Razas. Morfología; Selección. Reproducción; Alimentación; Crianza. Cuidados; Producciones; Etología. Comportamiento; Clima. Meses. Localidades; Arabes y semitas ante el cerdo; Sentido figurado; .....	<b>1113</b>
6.6.2. JABALI .....	<b>1219</b>
6. 7. Cánidos:	
6.7.1. PERRO: Importancia; Morfología. Biotipología. Razas; Galgo; Selección. Reproducción; Alimentación. Crianza; Cuidados. Trato; Patología; Perro de caza; Perro de guarda. Otras producciones; Etología. Comportamiento; Mordedura; Clima. Meses. Localidades; Sentido figurado; Addenda .....	<b>1222</b>
6.7.2. LOBO: Morfología. Fisiología; Bromatología; Acción depredadora; Caza del lobo; Etología; Sentido figurado; Addenda .....	<b>1364</b>
6.7.3. ZORRO: Fisiología. Morfología; Bromatología; Depredador; Caza del zorro; Etología. Comportamiento; Sentido figurado .....	<b>1412</b>
6. 8. Félidos:	
6.8.1. GATO: Importancia; Biotipología. Razas. Morfología; Crianza. Reproducción. Meses. Localidades; Bromatología. Alimentación; Depredación. Descuidero; Producciones. Caza del ratón; Eto	

Páginas

logía. Comportamiento; Sentido figurado; Adenda .....	1445
6.8.2. LEON: Refranes del león; Sentido figurado .	1529
6. 9. Mustélidos:	
6.9.1. HURON: Refranes del hurón .....	1541
6.9.2. COMADREJA: Refranes de la comadreja .....	1547
6. 10 Ursidos:	
6.10.1 OSO: Refranes del oso; Sentido figurado ...	1552
6. 11 Elefántidos: ELEFANTE .....	1557
6. 12 LEPORIDOS:	
6.12.1 CONEJO: Crianza y cuidados del conejo doméstico; Generalidades y etología del conejo silvestre; Caza del conejo; Producción de carne; Sentido figurado .....	1560
6.12.2 LIEBRE: Fisiología. Etología; Caza de la liebre; Producción de carne; Sentido figurado .	1591
6. 13 Múridos:	
6.13.1 RATON: Etología. Fisiología; Perjuicios; Caza del ratón; Sentido figurado .....	1620
6.13.2 RATA: Refranes de la rata .....	1645
6. 14 INSECTIVOROS:	
6.14.1 ERIZO: Refranes del erizo .....	1647
6.14.2 MUSARAÑA: Refranes de la musaraña .....	1650
6.14.3 TOPO: Refranes del topo .....	1652
6. 15 Esciúridos: ARDILLA .....	1654
6. 16 Glicíridos: LIRON .....	1657
6. 17 Balénidos: BALLENA .....	1659
6. 18 Delfínidos: DELFIN .....	1661
6. 19 Primates:	
6.19.1 MONOS: Refranes de los monos; Sentido figurado .....	1664
6. 20 OTROS MAMIFEROS: Refranes de otros mamíferos.	1670
 <u>Aves.</u>	
6. 21 AVES EN GENERAL: Importancia. Producciones; Etología. Fisiología. Crianza .....	1672

Páginas

6. 22. Faisánidos:	
6.22.1. GALLINA: Importancia; Selección. Reproducción; Alimentación. Crianza; Cuidados. Crianza; Patología; Producción de carne; Producción de Huevos y estiércol; Etología. Comportamiento; Lugares geográficos. Calendario; Sentido figurado .....	1684
6.22.2. PERDIZ: Etología. Fisiología; Caza; Uso como alimento; Sentido figurado .....	1816
6.22.3. PAVO COMUN: Refranes del pavo común .....	1848
6.22.4. PAVO REAL: Refranes del pavo real .....	1855
6.22.5. FAISAN: Refranes del faisán .....	1861
6.22.6. CODORNIZ: Refranes de la codorniz .....	1868
6. 23. Colómbidos:	
6.23.1. PALOMA: Importancia. Generalidades; Alimentación. Crianza; Producciones. Caza; Etología. Fisiología; Sentido figurado .....	1872
6.23.2. TORTOLA: Refranes de la tórtola .....	1896
6. 24. Anátidos:	
6.24.1. PALMIPEDAS EN GENERAL .....	1899
6.24.2. PATO: Refranes del pato; Sentido figurado .	1901
6.24.3. OCA: Refranes de la oca; Sentido figurado .	1913
6.24.4. CISNE: Refranes del cisne .....	1927
6. 25. Falacrocorácidos: CUERVO MARINO .....	1930
6. 26. Otídeos:	
6.26.1. GRULLA: Refranes de la grulla .....	1932
6.26.2. AVUTARDA: Refranes de la avutarda .....	1938
6. 27. Ciconídeos:	
6.27.1. CIGUEÑA COMUN: Refranes de la cigueña; Sentido figurado .....	1940
6. 28. Ardeidos: Garza .....	1948
6. 29. Láridos: GAVIOTA .....	1952
6. 30. Psitácidos: LORO .....	1959
6. 31. Falcónidas:	
6.31.1. BUITRE: Refranes del buitre .....	1961



	<u>Páginas</u>
6.31.2. AZOR: Refranes del azor .....	1966
6.31.3. MILANO: Refranes del milano .....	1971
6.31.4. GAVILAN: Refranes del gavilan; Sentido figura do .....	1977
6.31.5. AGUILA: Refranes del aguilas; Addenda .....	1985
6.31.6. HALCON: Refranes del halcón .....	1988
6.31.7. NEBLI: Refranes del nebli .....	1992
6.31.8. GERIFALTE: Refranes del gerifalte .....	1994
6.31.9. SACRE: Refranes del sacre .....	1996
6. 32. Estrígidos:	
6.32.1. LECHUZA: Refranes de la lechuza .....	1998
6.32.2. MOCHUELO: Refranes del mochuelo .....	2003
6.32.3. BUHO: Refranes del buho .....	2007
6.32.4. DTRAS RAPACES .....	2010
6. 33. Cucúlidos: CUCO: Refranes del cuco; Sentido figurado .....	2013
6. 34. Paseriformes:	
6.34.1. PAJAROS EN GENERAL: Fisiología. Etología; Ni- dos; Bromatología. Depredación; Caza; Produc- ción de canto; Sentido figurado .....	2026
6.34.2. Córvidos: CUERVO: Fisiología. Etología; Bro <u>ma</u> tología. Carroñería; Sentido figurado .....	2063
6.34.3. Córvidos: URRACA: Fisiología. Etología; Senti do figurado .....	2079
6.34.4. Córvidos: GRAJO .....	2087
6.34.5. Córvidos: CORNEJA .....	2091
6.34.6. Ploceidos: GORRION: Fisiología. Etología; Bro matología. Depredación; Sentido figurado ..	2093
6.34.7. Hirúndínidos: GOLONDRINA .....	2105
6.34.8. Túrdidos: TORDO .....	2114
6.34.9. Túrdidos: MIRLO .....	2119
6.34.10 Túrdidos: RUISEÑOR .....	2122
6.34.11 Estúrdidos: ESTORNINO .....	2126
6.34.12 Upúpidos: ABUBILLA .....	2128
6.34.13 Muscicápidos: HERRERUELO .....	2131

	<u>Páginas</u>
6.34.14 Fringílidos: JILGUERO .....	2133
6.34.15 Alaúcidos: COGUJADA .....	2135
6.34.16 Alaúcidos: TOTOVIA .....	2138
6.34.17 OTRAS AVES .....	2140

Reptiles.

6. 35. Colúbridos:	
6.35.1. CULEBRAS EN GENERAL: Fisiología. Etología; Sentido figurado .....	2148
6. 36. Vipéridos: VIBORA .....	2158
6. 37. Lacértidos: LAGARTO .....	2163
6. 38. Camaleóntidos: CAMALEON .....	2166
6. 39. Quelonios: TORTUGA .....	2169
6. 40. OTROS REPTILES .....	2171

Anfibios.

6. 41. Ránidos: RANA: Refranes de la rana; Sentido fi gurado .....	2174
6. 42. Bufónidos: SAPO: Refranes del sapo; Sentido figurado .....	2187

Peces.

6. 43. PECES EN GENERAL: Fisiología. Etología; Pesca; Producciones: Alimento, etc.; Sentido figura- do; Addenda .....	2196
6. 44. Clupeidos:	
6.44.1. SARDINA: Fisiología. Etología; Uso como alimen to .....	2238
6.44.2. BOQUERON: Refranes dol boquerón .....	2262
6.44.3. ARENQUE: Refranes del arenque .....	2264
6. 45. Salmónidos:	
6.45.1. TRUCHA: Fisiología. Etología; Uso como alimen to .....	2266

	<u>Páginas</u>
6.45.2. SALMON: Refranes del salmón .....	2278
6. 46. Ciprínidos: BARBO .....	2284
6. 47. Anguiliformes: ANGUILA .....	2288
6. 48. Gádidos:	
6.48.1. MERLUZA: Refranes de la merluza .....	2293
6.48.2. BACALAO: Refranes del bacalao .....	2296
6.48.3. ABADEJO: Refranes del abadejo .....	2299
6. 49. Serránidos: MERO .....	2301
6. 50. Espáridos:	
6.50.1. BESUGO: Refranes del besugo .....	2305
6.50.2. BOGA: Refranes de la boga .....	2310
6. 51. Escómbrido: ATUN .....	2313
6. 52. Cóngridos: CONGRIO .....	2316
6. 53. Acipenséridos: ESTURION .....	2318
6. 54. Petromizontes: LAMPREA .....	2321
6. 55. Ráidos: RAYA .....	2323
6. 56. Mugílidos: MUGIL .....	2325
6. 57. OTROS PECES .....	2327

Moluscos.

6. 58. Helícidos: CARACOL: Refranes del caracol; Uso como alimento .....	2332
6. 59. Decápodos: CALAMAR .....	2342
6. 60. Octopódidos: PULPO .....	2344
6. 61. OTROS MOLUSCOS .....	2347
<u>Crustáceos.</u>	
6. 62. MARISCO EN GENERAL .....	2349
6. 63. Astácidos: CANGREJO .....	2351
6. 64. Acrídidos: LANGOSTA .....	2355
6. 65. Palemónidos: CAMARON .....	2357
6. 66. OTROS CRUSTACEOS .....	2359

Páginas

Arácnidos.

6.	67.	ARAÑA: Refranes de la araña; Sentido figurado	2360
6.	68.	ESCORPION: Refranes del escorpión .....	2369

Antig. Grupo Gusanos.

6.	69.	ANTIG. GRUPO GUSANOS .....	2374
----	-----	----------------------------	------

Insectos.

6.	70.	Apidos: ABEJA: Importancia; Morfología. Habitantes de la colmena; Reproducción. Enjambre; Bromatología. Alimentación. Flora; Crianza. Cuidados; Patología; Producciones; Etología. Comportamiento; Medio ambiente. Lugares geográficos; Sentido figurado .....	2376
6.	71.	Locustoideos: GRILLO .....	2445
6.	72.	Anopluros: PIDJO .....	2450
6.	73.	Cicádidos: CIGARRA .....	2456
6.	74.	Formícidos: HORMIGA: Refranes de la hormiga; Sentido figurado .....	2459
6.	75.	Véspidos: AVISPA .....	2471
6.	76.	Escarabeidos: ESCARABAJO .....	2475
6.	77.	Bombícidos: MARIPOSA DE LA SEDA .....	2480
6.	78.	Culícidos: MOSQUITO .....	2489
6.	79.	Múscidos: MOSCA DOMESTICA: Refranes de la mosca doméstica; Sentido figurado .....	2495
6.	80.	Afanípteros: PULGA: Refranes de la pulga; Sentido figurado .....	2511
6.	81.	Cimícidos: CHINCHE .....	2523
6.	82.	Acrídidos. LANGOSTA .....	2526
6.	83.	Tabánidos: TABANO .....	2528
6.	84.	Ixódidos: GARRAPATA .....	2530
6.	85.	MARIPOSAS EN GENERAL .....	2532
6.	86.	OTROS INSECTOS .....	2534

	<u>Páginas</u>
8. SANTORAL .....	2597
7. LUGARES GEOGRAFICOS .....	2570
9. PERSONAJES PAREMIOLÓGICOS .....	2622
10. GLOSARIO DE VOCES ARCAICAS .....	2634
11. RESUMEN .....	2650
12. BIBLIOGRAFIA CONSULTADA:	
12. 1. Fuentes manuscritas .....	2662
12. 2. Fuentes impresas .....	2665
12. 3. Bibliografía complementaria .....	2671
12. 4. Bibliografía zoológica y zootécnica .....	2681

3. RELACION ALFABETICA DE LAS ABREVIATURAS MAS UTILIZADAS.

" ES ( el refrán ) LO QUE ESTA TAMIZADO  
SON LECCIONES DE LA VIDA  
CON MUCHO TIEMPO APRENDIDAS ...  
LA SINTESIS, EL RESUMEN ...  
SON LOS HECHOS CONSUMADOS  
ESTUDIADOS, TROCEADOS  
PARA SER ASIMILADOS ... ".

( Alonso de Linaje, "Refranero",  
1977, pág. 16 ).

RELACION ALFABETICA DE LAS ABREVIATURAS MAS UTILIZADAS

- ALVAREZ GIMENEZ = Emilio Alvarez Giménez: " Refranero Agrícola y Meteorológico Gallego ". Pontevedra, 1904.
- ARCEO = Arceo Benaventano: " Adagios y Fábulas ". 1533:
- ARNAL CAVERO = Pedro Arnal Caveró: " Refranes, dichos, mazadas ... en el Somontano y Montaña oscense ". Zaragoza, 1953.
- BIB. ACAD. HIST. = Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Madrid.
- BIB. ACAD. ESP. = Biblioteca de la Real Academia Española. Madrid.
- BIB. NAC. = Biblioteca Nacional. Madrid.
- BASTUS = Dr. V. J. Bastus: " La sabiduría de las naciones ... etimología y razón histórica de muchos proverbios, refranes y modismos usados en España ". Barcelona, 1862.
- BLASCO DE GARAY = Blasco de Garay: " Dos cartas ... por muchos refranes ". Toledo, 1541.
- CAMPANO = Domingo Campano Lorenzo y Fernández: " Aforismos de Agricultura General en verso ". Vitoria, 1855 ?.
- CANC. = Cancionero.
- CARO Y CEJUDO = Jerónimo Martín Caro y Cejudo: " Refranes y modos de hablar castellanos con latinos que les corresponden ... ". Madrid, 1675.
- CASAL Y AGUADO = Manuel Casal y Aguado: " Prontuario médico-práctico ... ". Madrid, 1828.
- CASTAÑON = Luciano Castañón: " Refranero Asturiano ". Oviedo, 1962.
- CEJADOR = Julio Cejador y Frauca: " Refranero castellano ". Madrid 1928.
- CELESTINA = Fernando de Rojas: " La Celestina ", 1499.
- MS. COL. VARGAS PONCE = Manuscrito anónimo de la " Colección Vargas Ponce. Refranes Castellanos", s.a. ( siglo XVIII).
- MS. COPLAS ASUNT. VARIOS = Manuscrito de la colección " Coplas de Asuntos Varios ".
- CORBACHO = Alfonso Martínez de Toledo ( Arcipreste de Talavera ):

" El Corbacho o reprobación del amor mundano ", después de 1466.

CORREAS = Gonzalo Correas: " Vocabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras fórmulas de la lengua castellana ... " Salamanca, 1625.

COVARRUBIAS = Sebastián de Covarrubias Horozco: " Tesoro de la lengua castellana o española ". Madrid, 1611.

DELICADO = Francisco Delicado: " Retrato de la lozana andaluza ". 1528.

DIC. ACAD. = Diccionario de la Real Academia Española.

EL BUEN SANCHO DE ESPAÑA = El buen Sancho de España: " Colección metódica de máximas, proverbios y sentencias y refranes acerca de la Agricultura, la Ganadería y la Economía rural ... ". Madrid, 1862.

ESCOBAR = Fray Luis de Escobar: " Quinientos prouerbios de consejos y auisos por manera de letanía ". Valladolid, 1545.

ESPINOSA, F. ( D ) = Francisco de Espinosa: " Dictámenes ". 1527-1547.

ESPINOSA, F. ( E ) = Francisco de Espinosa: " Escrituras ". 1527-1547.

ESPINOSA, F. ( J ) = Francisco de Espinosa: " Tractatus de Jure Primogeniture ". 1527-1547.

ESPINOSA, F. ( P ) = Francisco de Espinosa: " Pedimento de Hidalguía ". 1527-1547.

FERNAN CABALLERO = Cecilia Böhl de Faber ( Fernán Caballero ): " El Refranero del campo y poesías populares ". Madrid, 1912.

FERNANDEZ DE OVIEDO = Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés: " Las quinquagenas de la nobleza de España ". 1555-1556.

FOULCHE-DELBOSC = R. Foulche-Delbosc: " Proverbes judeo-espagnols " Revue Hispanique, II, 1895.

FRANCIOSIN = Lorenzo Franziosin: " Interpretación y paráfrasis de muchas de las voces castellanas y modos metaphóricos de dezir comunes a los españoles ... " ( Vol. X del Ms. de Galindo ). 1650.

GALIMIR = Mosco Galimir: " Proverbios, refranes ... ". Nueva York, 1951.

GALINDO = Luis Galindo: " Sentencias filosóficas y verdades morales. Que otros llaman prouerbios o adagios castellanos " 1659.



- GELLA = José Gella Iturriaga: " Refranero del mar ". Madrid, 1944.
- GUTIERREZ SALINAS = Diego Gutierrez Salinas: " Discurso del pan y del vino ". Alcalá, 1600.
- HOROZCO, RECOP. = Sebastián de Horozco: " Recopilación de Refranes y Adagios comunes y vulgares de España ... ". Siglo XVI.
- HOROZCO PROV. GLOSADOS = Sebastián de Horozco: " Libro de Proverbios ... glosados ". Siglo XVI.
- HOYOS = Nieves de Hoyos Sancho: " Refranero Agrícola Español ". Madrid, 1954.
- IANUA LINGUARUM = Anónimo: " Ianua linguarum ". Salamanca, 1611.
- IRIARTE = Juan de Yriarte: " Refranes castellanos traducidos en verso latino ". 1774.
- JAIME = José M<sup>a</sup> De Jaime Lorén: " Fichero de refranes recopilados en el medio rural ". Inédito.
- KAYSERLING = M. Kayserling: " Proverbes judeo-espagnols ". En Biblioteca española-portuguesa-judaica. Strasbourg, 1890.
- LAMA = Juan de Lama: " Florilegium latinum ". Madrid, 1769.
- LERMA = Fray Juan de Lerma: " Diario ". 1518.
- MAL LARA = Juan de Mal Lara: " Philosophia vulgar ". Sevilla, 1568.
- MS. AN. S. XVI = Manuscrito Anónimo del siglo XVI de la Biblioteca del C.S.I.C. de Madrid.
- MS. AN. S. XVII = Manuscrito Anónimo del siglo XVII por su grafía.
- MARQUES DE SANTILLANA = Iñigo López de Mendoza ( Marqués de Santillana ): " Refranes que dizen las viejas tras el fuego " Siglo XV.
- MARQUEZ DE MEDINA = Marcos Márquez de Medina: El explicado y gramático perfecto ". 1764.
- MARTINEZ KLEISER = Luis Martinez Kleiser: " Refranero General Ideo lógico español " Madrid, 1953.
- MEDRANO = Ivlián de Medrano: " Silva curiosa ... ". París, 1608.
- MS. MORENO = Francisco Moreno: " Refranes ". Siglo XVI.
- MUSSO = José Musso Fuentes: " Diccionario de metáforas y refranes de la lengua española ". Barcelona, 1876.
- NUÑEZ = Hernán Núñez: " Refranes o proverbios que coligió el Comendador ... " Salamanca, 1555.

- MS. PAEZ DE CASTRO = Paez de Castro: " Proverbios Flamencos ".
- MS. PAPELES CURIOSOS = Manuscrito anónimo: " Papeles curiosos. Refranes castellanos ". Siglo XVII.
- MS. PAPELES VARIOS = Manuscrito anónimo: " Papeles varios ". Siglo XVI.
- MS. PAREMIAE = Manuscrito anónimo " Paremiae. Florilegio poético sacro profano. Retórica, aritmética, refranes, romances, villancicos ". Siglo XVIII.
- PALMIRENO = J. Lorenzo Palmireno: " Refranes de salud, mesa y buena crianza ". Valencia, 1569.
- POESIAS VARIAS, Ms. = Manuscrito anónimo: " Poesias varias. Refranes castellanos por abecedario ". Siglo XVII.
- MS. PROVERBIOS CAST. Y LAT. = Manuscrito anónimo " Proverbios castellanos y latinos ". Siglo XVII.
- PUENTE Y UBEDA = Carlos Puente y Ubeda: " Meteorología popular o refranes meteorológicos ". Madrid, 1896.
- R. M. = Francisco Rodriguez Marín: " Mas de 21.000 refranes ... ". Madrid, 1926.
- Ro. M. = Francisco Rodriguez Marín: " 12.600 refranes mas, no contenidos en la Colección del Maestro Correas ". Madrid, 1930.
- R. Ma. = Francisco Rodriguez Marín: " Los 6666 refranes de mi última rebusca ... ". Madrid, 1934.
- RO. MA. = Francisco Rodriguez Marín: " Todavía 10.700 refranes mas no registrados por el Maestro Correas ". Madrid, 1941.
- MS. REFRANES ARABIGOS = Manuscrito anónimo: " Refranes arábigos no traducidos al castellano ". Siglo XVIII.
- MS. REF. Nº 27 EN ACAD. LENG. = Manuscrito Anónimo: " Refranes ", siglo XVIII.
- REF. CAST. Y LATINO = Manuscrito anónimo: " Refranes castellanos y latinos ". Siglo XVII.
- REF. GLOSADOS = Anónimo: " Refranes famosísimos y provechosos glosados ". Burgos, 1509.
- ROMANCEA PROVERBIORUM = Anónimo: " Romancea Proverbiorum ", Manuscrito del siglo XIV.
- MS. ROSAL = Francisco del Rosal: " Origen y etymología de todos los vocablos originales de la lengua castellana ", 1601.
- RUIZ DE BUSTAMANTE = Juan Ruiz de Bustamante: " Fórmulas adagia-

les latinas y españolas ". Zaragoza, 1551.

S. A. = Sin año de edición.

SANCHEZ DE LA BALLESTA = Alfonso Sánchez de la Ballesta: " Diccionario de vocablos castellanos ... ". Salamanca, 1587.

SAPORTA = Enrique Saporta y Beja: " Refranero sefardíe ". Madrid, 1957.

SBARBI, DICC. = José M<sup>a</sup> Sbarbi: " Diccionario de Refranes, adagios y proverbios ". Madrid, 1922.

SENILOQUIUM = Manuscrito anónimo: " Seniloquium ". Siglo XV.

SERRA = Joaquín Serra Fabregas: " Refranero Apícola ". Barcelona, 1955.

SORAPAN = Juan Sorapán de Rieros: " Medicina española contenida en Proverbios vulgares de nuestra lengua ". Granada, 1616.

VEGA ORTIZ . P. Vega Ortiz: " Calendario del agricultor ". 1864.

VALDES = Juan de Valdés: " Diálogo de la lengua ". ( Sobre 1533 ).

VALLES = Pedro Vallés: " Libro de Refranes ". Zaragoza, 1549.

VENTUE = Benito Ventúé y Peralta: " Baturrillo de Paremiología .. .. ". Granada, 1869.

VERGARA: "REF. GEOG." = Gabriel M. Vergara Martín: " Refranero geográfico español ". Madrid, 1936.

4. ESTUDIO DEL REFRAN EN GENERAL.

" Indagará el sentido oculto de los  
proverbios y se ocupará en el estudio  
de lo misterioso de las parábolas ".

( Eclesiástico, XXXIX, 3 ).

#### 4. ESTUDIO DEL REFRAN EN GENERAL.

##### 4.1 ETIMOLOGIA Y CONCEPTO.

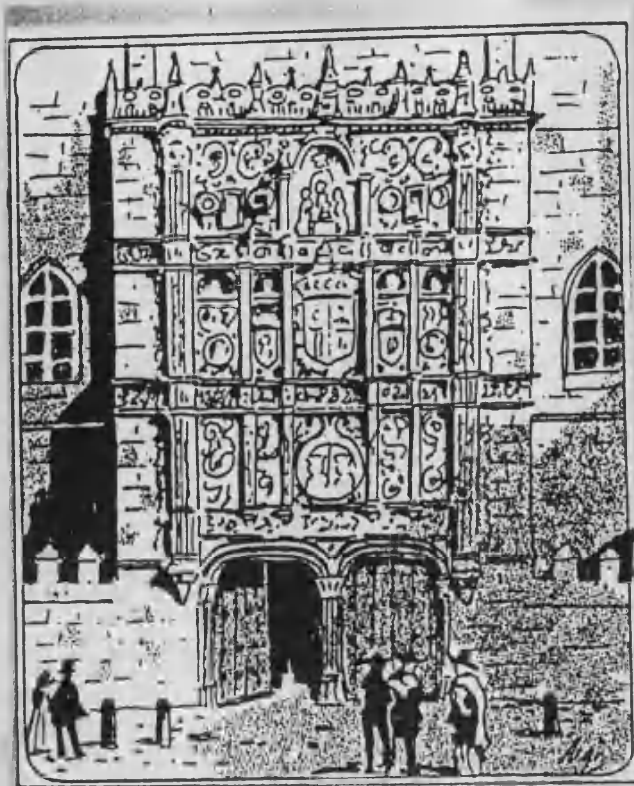
El refrán, como tantos otros conceptos, lo percibimos con claridad, pero no resulta fácil una definición en breves palabras que abarque todos sus puntos y matices, máxime cuando no es posible establecer fronteras conceptuales con el proverbio, adagio, etc. Por ello, preferimos dar algunas características del refrán antes de iniciar una definición.

El refrán manifiesta la naturaleza que nos rodea, nuestras costumbres e idiosincrasia. Habitualmente es franco, sincero y agudo, representando el carácter del habla castellana: reflexivo, parco en palabras, sentencioso, brusco, prototipo del buen sentido; habla claro, no disimula la intención y dice las cosas sin eufemismos.

En cualquier conversación con el pueblo sorprende la rapidez y oportunidad con que un refrán viene a ser utilizado como argumento convincente ante una situación determinada; sirve de argumento sintético, de resumen de experiencia vivida.

Sus características han sido siempre el producto de una experiencia de generaciones y una observación analítica constante, el compendio de una severa e inflexible lógica.

La poesía paremial no intenta situarse por encima del pueblo al que va dirigido; desea ser asequible a todos, es un modo sapiencial popular. Pero el populismo del refrán no debe confundirse, salvo excepciones, con el vulgarismo, ya que Cervantes por ejemplo, maldice insistentemente al vulgo y, sin embargo, esmalta sus obras de refranes para ser degustados y meditados por gentes de toda condición y saber. Es arte de mayorías y esta cualidad va necesariamente unida a la sencillez en la ex-



En la Universidad de Salamanca  
se fraguó la cultura y la Cien  
cia ....



... y a las orillas del Tormes los refranes, la picaresca  
y la maledicencia.

Jaime: "Exposición Paremiológica". Valencia, 1985.

posición del pensamiento, sin complicaciones de expresión. Esto lleva en ocasiones a tolerar descuidos en la exposición, junto a los mas altos aciertos estilísticos del pensamiento.

Una de sus condiciones esenciales es el proceder generalmente del pueblo anónimo, cuyo pensamiento se manifiesta en estas breves estrofas, sedimento de la sabiduría de siglos, aquilatado y quintaesenciado por la criba de muchas generaciones, de forma que solo lo que todos aceptan como bueno y verdadero, lo mas depurado, es lo que entra a formar parte común del refranero.

Otra propiedad es su extraordinaria concisión, que no daña a lo sentencioso de su dicción. Hay veces que llega a reducir en un breve espacio de varias palabras, carentes incluso de verbo, un bello pensamiento sapiencial donde se juntan la jugosa ironía de una dicción elíptica y la profunda sabiduría del concepto.

Su propiedad predominante es su estilo denso; el habla se aprieta alrededor del concepto, que es la filosofía del sentido común y de la observación. Admira su prosa concisa, irónica, a veces caustica, y de gran alcance casi siempre. Lenguaje intenso, rápido de ingenio y de valor intencional, en una condensación fraseológica que permite comparar al refrán con el estilo de nuestros conceptistas clásicos: gran densidad de ideas en pocas palabras.

Todos estos atributos del refrán se suelen manifestar lo mas corrientemente dentro de una inmensa gama de metros y rimas, casi siempre en dos versos en forma de pareado; en el primero presenta una situación o premisa, y en el segundo la consecuencia de tipo didáctico.

Vallés en el siglo XVI ( 1 ), nos da la primera de las definiciones que cumplen a su contenido:

" Un dicho antiguo, veado, breue sutil y gracioso, obscuro por alguna manera de hablar figurado, sacado de aquellas cosas que mas tratamos. La antigüedad les da autoridad y grauedad para suadir facilmente, aunque de si mesmos afficione al que los oye; la breuedad dorada de alguna sentencia apazible los haze ser aceptos y ceua la memoria para retenerlos ".

Luis Galindo ( 2 ) un siglo mas tarde nos da una cumplida definición conceptual y etimológica:

" Es vna fabulilla breue y vn dicho común que se trahe y acomoda a la ocasión de lo que se trata en el propósito y tiempo, diciendo vno y dando a entender otro. Este modo, pues, de significado enigmático y rethórico y fórmula vulgar de decir recibida del pueblo, llama el latino ADAGIUM, el griego PARAEMIA, y nuestra Castilla REFRAN ".

Para el Diccionario de la Real Academia de la Lengua, el concepto de refrán es un tanto ambiguo y necesitaría alguna aclaración:

" Dicho agudo y sentencioso de uso común ".

Sbarbi ( 3 ), dando un contenido similar al dicho y al refrán lo define asi:

" Es aquella expresión sucinta, de uso mas o menos común, casi siempre doctrinal y sentenciosa, célebre y por lo regular aguda, con novedad en su aplicación, antigüedad en su origen y aprobación en su uso ".

Rodriguez Marín ( 4 ) lo califica asi:

" Una expresión eminentemente popular, breve y sentenciosa, a veces simbólica y generalmente en forma poética, que constituye casi siempre una verdad comprobada por el tiempo, o incluye una regla práctica e instructiva del bien vivir o del bien obrar. De aqui que haya tomado distintas denominaciones de proverbio, parábola y adagio, además de refrán ".

Casares, ( 5 ) que ha estudiado ampliamente el refrán le confiere estas características:

" Una frase completa e independiente que en sentido di



recto o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un sentimiento a manera de juicio en el que se relaciona, por lo menos dos ideas ".

Finalmente intentaremos una definición nuestra que no añada nada a lo expresado por estos autores:

" Una frase sentenciosa, anónima, popular, conocida o admitida comunmente, que bajo una forma elíptica, directa o figurada, expresa poéticamente una enseñanza moral o de orden práctico ".

" QUIEN NO SE AVENTURA, PIERDE CABALLO Y MULA ", " MAS QUIERO ASNO QUE ME LLEVE, QUE CABALLO QUE ME DERRUEQUE ", " EL ORO Y LA MIEL, DONDE ESTA PARÉCE BIEN ", " QUESO DE OVEJAS, LECHE DE CABRAS Y MANTECA DE VACAS ".

#### DIVERSOS NOMBRES QUE HA RECIBIDO EL REFRAN.

La nomenclatura es muy variada según pueblos y épocas. Entre los árabes se llamó MATHAL ( dicho ); los griegos le dieron el nombre de PAROIMIA y los latinos ADAGIUM y PROVERBIO.

Pero en ningún país recibió el refrán tantos nombres como en España, desde la iniciación del castellano hasta hoy, a principios del siglo XII se daba a estos dichos populares el nombre de FALA, FABLILLA, FABRIELLA, FABRILLA y FABLA, denominación que perdura aún a principios del siglo XIV. También emplea el Arcipreste de Hita el de PATRANNA.

Son también anteriores al siglo XV: RETRAIRE, RETRAER ( hablar, contar ), VERBO, VIESSO ( por estar muchas veces versificado ), ESCRITURA ( referida a sentencias de sabios ), PARAULA ( parábola ), PALABRA ( dicho ), EJEMPLO o ENXIEMPLO, ADAGIO, y también PROVERBIO.

En todos los escritos desde el siglo XII hasta mediados del XV, apenas aparece el vocablo REFRAN, que es el que posteriormente prevalecerá sustituyendo a los demás.

Nos extenderemos brevemente en algunas de las acepciones sinónimas de la voz REFRAN, según aparece en los clásicos de los primeros siglos de la literatura castellana.

FABLA, FABLILLA, FABLIELLA, FABRILLA.- Todos estos vocablos son contracción de fábula o fabulilla, y aparecen con esta significación en 1350 con el Arcipreste de Hita en el "Libro de Buen Amor" que emplea este término con profusión:

" Diz': Uno coyda el vayo, otro el que lo ensilla.  
Redreme de la dueña e crey la FABRILLA,  
Por lo perdido non estés mano en mexilla ".

En el " Enxiemplo de la abutarda e de la golondrina " inserta en una estrofa dos fablillas seguidas:

" Catad non enperecedes, nonbratvos de la FABRILLA:  
Quando te den la cabrilla, acorre con la soguilla;  
Recabad lo que queredes, non vos tengan por çestilla.  
Mas val verguença en faz, que en coraçón mansilla ".

Otra FABLA animalística la incluye en la fábula " De lo que le contesçio al arçipreste con la serrana ":

" Como dise la FABLA, del que mal se quita:  
ESCARVA LA GALLINA E FALLA SU PEPITA ".

PALABRA, VERBO.- Algunos autores medievales llaman PALABRA o VERBO a los refranes como si dijéramos dicho o expresión por antonomasia. Ya en el "Libro de Alexandro" sobre 1250, vemos en la copla 537 refiriéndose al "fado" ( hado, fortuna ):

" Como diz la PALABRA, que CORRE MAS EL FADO  
QUE UIENTO NI LLUVIA, NIN ROÇIN ENSELLADO ".

FAZAÑA.- Fazaña ( hazaña ) constituye otra de las denominaciones medievales del refrán, empleándolo indiscriminadamente con PALABRA. Alfonso el Sabio en la segunda mitad del siglo XIII escribe en su " General Historia ":

" Esta palabra que traen las yentes como por FAZANNA et dizen: ALLA VAN LEYES, DO MANDAN REYES " ( XX, XIV, 580b )

ENXIEMPLO, ENXEMPLO.- La forma ENXEMPLO desde un punto de vista de fabulilla o apólogo, aparece en el "Libro de Alexandre" y toma carta de naturaleza en el siglo XIV con el Arcipreste de Hita que coloca la voz ENXIEMPLO al frente de los jocundos episodios de su obra. Igualmente don Juan Manuel en " El Conde Lucanor " lo que usa en cada uno de sus apólogos son estos ENXIEMPLOS. Pero con una significación estrictamente paremiológica lo encontramos en " El Corbacho " del Arcipreste de Talavera:

" Como dise el ENXIEMPLO: VIDOSE EL PERRO DE BRAGAS DE CERRO, NON CONOSCIO A SU COMPAÑERO ".

CONSEJA.- Esta voz la encontramos por primera vez con Pedro de Berrugue ( 7 ) en el siglo XIV, el cual la emplea como sinónimo de refrán. En la estrofa nº 145 nos relata:

" Dise la antigua CONSEJA  
LA MAL GANADA DUEJA  
MALA FIN HA LA PELLEJA ".

REFRAN.- Vemos por tanto, que refranes los hubo en castellano desde el comienzo del idioma, pero esta denominación no se aplicó de manera general en España sino bastantes siglos despues, cuando tuvo bien arraigada su existencia en el siglo XV, en el cual desaparecen todas las voces mencionadas, para ser utilizadas con otras significaciones, y apareciendo tomando carta de naturaleza el vocablo definitorio del dicho popular: el refrán.

La etimología de la palabra refrán, que parece derivarse del francés REFRAIN, realmente es todavía desconocida y muy discutida entre los franceses que son los primeros que la usaron. De Francia nos llegó a nosotros probablemente poco antes de mediar el siglo XIV, y la encontramos en el "Libro de las Armas" ( 8 ); al hablar de las disidencias políticas que acompañaron a la vejez de Alfonso X, escribe:

" Ficieron un cantar de que me non acuerdo sinon del REFRAN que dice: Rey vello que Deos confonda  
tres son estas con a de Malonda ".

Aquí el refrán significa estribillo de una poesía que es precisamente la significación en francés de la voz refrán. Estos estribillos o estrambotes que encerraban una breve sentencia práctica, finales de estrofa fáciles de aprender y sobre todo porque los poetas utilizaban en el mismo dichos populares, dieron carta de naturaleza al nombre de refrán.

Pudiera también derivarse de A REFERENDO ( porque se refiere muchas veces ), y así comenta Mal Lara ( 9 ) en el siglo XVI:

" Será bien saber de adonde se dize refrán: Según parece ha llamado así de "referir en muchas veces", y nació de tantos años acá, y se conservó con el repetirlo, y dezir comunmente con experiencia y sciencia que supieron los antiguos por las reglas que sus padres les dieron para que en todas quantas cosas tratassen tuessen a uissos a la mano ... "

Y Galindo ( 10 ), un siglo más tarde se expresa en términos parecidos:

" Refrán se dize en Castilla o porque se REFIERE aludiendo a algún caso particular, fabulilla o sentencia; de donde por dicho aprobado y célebre se queda en voz común ... o también se dize REFRAN porque vulgarmente se repite y reffiere muchas veces "

Pero dejando aparte estas disquisiciones etimológicas, al Marqués de Santillana, en el siglo XV, en los " Refranes que dicen las viejas tras el fuego ", corresponde la primacía de la a aplicación de este término en el sentido real que hoy se le dá. También en "La Celestina " de Fernando de Rojas, en las postrimerías del XV, aparecen varios refranes populares con esta denominación. Así dice en el prólogo refiriéndose a los juicios críticos sobre su obra:

" Otros pican los donaires y REFRANES COMUNES, loándolos con toda atención, dejando pasar por alto lo que hace más al caso y utilidad suya "

Rebasado el siglo XV y durante el primer tercio del siglo XVI, es normativa la denominación popular de refrán que, junto con

el proverbio significa una sentencia breve con una enseñanza práctica, moral o material. Así por ejemplo, Juan de Valdés en los albores del siglo XVI en su "Diálogo de la Lengua", se sirve de uno de los interlocutores de su obra para hacer saber que tiene recogido un "Quaderno de refranes":

Marcio: " Quanto mas, a mi parecer para muchas cosas os podreis servir del Quaderno de Refranes castellanos que me dezis cogistes entre amigos, estando en Roma, por ruego de ciertos gentiles hombres romanos ".

Y a lo largo de la obra inserta múltiples refranes, 125 en total, para la enseñanza de las reglas gramaticales, muchos de ellos acompañados de este vocablo:

" No todas las vezes se puede usar el reluzir, como en este REFRAN: AL BUEY MALDITO, EL PELO LE LUZE, adonde no vernía bien dezir reluze ".

" No me plaze durmiente, por el que duerme mucho, como dize el REFRAN: AL RAPOSO DURMIENTE, NO LE AMANECE LA GALLINA EN EL VIENTRE ".

A partir de aqui se generaliza el nombre de refrán y las grandes colecciones paremiológicas de los siglos XVI y XVII llevan en su frontispicio la denominación de refrán, como sucede en la obra anónima " Refranes Glosados " y en las de Blasco de Garay, Vallés, Hernán Núñez, Horozco, Palmireno, Correas y otros muchos de los siglos posteriores que constituyen el patrimonio paremiológico castellano.

#### 4.1. ANALOGIAS Y DIFERENCIA ENTRE REFRAN, AFORISMO, ETC.

Es difícil deslindar cumplidamente la disimilitud que existe entre refrán, aforismo, adagio, sentencia, máxima, proverbio, axioma y apotegma, pues todos ellos incluyen el sentido de una proposición o frase breve, clara, evidente, de profunda y útil enseñanza. Ningún autor antiguo ni moderno ha logrado exponer de manera terminante la matización entre uno y otros, y el mismo uso vulgar según épocas, y los títulos que adoptaron sus autores o compiladores, ha llamado proverbio, refrán, adagio, etc. indistintamente a una misma clase de sentencias o máximas. Por ello, todos los etimologistas y filólogos hacen notar la dificultad que existe para definir las voces adagio, refrán, etc., y mientras unos quieren que sean simplemente sinónimos, otros les asignan ciertas diferencias esenciales que no todos aceptan. La definición que dan del refrán es la misma, a veces, que la del adagio, aforismo o proverbio, y de ello es buena prueba el Diccionario de la Real Academia de la Lengua. El litigio, por tanto, queda en pie.

A los simples efectos de nuestro trabajo esta distinción no es demasiado interesante. Basándose todas estas voces en la experiencia de la vida, son aplicables todas estas nomenclaturas a la faceta zoológica, a la vida rural y ganadera.

El refrán es un dicho sintético, tradicional, de sentido a veces literal y a veces alegórico, con ritmo y rima por lo común, que debe ser referido sea cual fuese su intención; puede ser irónico, picaresco, didáctico o informativo. Su objeto es difundir una lección útil a alguna de las múltiples actividades humanas. Su verdad es aceptada porque se funda en la experiencia, florece en el pueblo, aunque llegue a alcanzar a las obras de literatura más elevadas. Otras veces, por el contrario, puede nacer

## PROVERBIOS DE SALOMON.

*Los doze capitales, desde el capitulo diez  
al capitulo veinte y dos: traductos con dos  
comentos y parafrasis en nuestro idioma  
Castellano, para mayor declaraciõ  
y provecho de quẽen los leyere.*

Por el P.M. fray Alonso Remon, Predi-  
cador y Coronista general de todo el  
Orden de N. S. de la Merced.

*A Ollauis Maria CAUANA.*



Año

1625.

CON PRIVILEGIO,  
En Madrid, por Diego Flamenco.

Portada de una de las numerosas ediciones de los "Proverbios de Salomón". Sacado del "Catálogo Paremiológico" de M. García Moreno

en la boca de filósofos y literatos y descender al común de las gentes. En un refrán suelen confundirse y complementarse las virtudes del adagio, del proverbio y de la sentencia; es de creación individual aunque traduce enseñanzas de todos conocidas. Su vigencia responde a los hechos y cuando han sido olvidados o quebrantada su esencia por otros nuevos modos de pensar en lo moral o en lo científico, el refrán continúa en la tradición como dicho popular, aunque menguada y controvertida la autoridad de su enseñanza.

Sbarbi ( 11 ), establece que cuando el proverbio desciende al común de las gentes se llama paremia o refrán y así dice:

" El dicho, o es vulgar o no: si lo primero toma el nombre de refrán; si lo segundo el de adagio o proverbio ". Entran por lo regular en el refrán como cualidades distintivas, el chiste y la jocosidad; en el adagio, la madurez y la gravedad propias de la moral sentenciosa; y en el proverbio, la naturalidad y sencillez peculiares del relato de algún suceso acaecido en tiempo anterior. En una palabra, el refrán es por lo regular festivo, el adagio doctrinal, el proverbio histórico.

Pero no hay duda de que matizando, existen algunos signos diferenciados que autorizan la clasificación del dicho en diversos tipos, aunque aclaramos que las interpenetraciones del refrán con el adagio y el proverbio son muchas. Con tales salvedades, se puede ensayar una diferenciación de cada tipo paremiológico, en su más pura y exacta esencia semántica.

DICHO.- Sbarbi ( 12 ) indica razonablemente que todas las manifestaciones paremiológicas constituyen una variante semántica del dicho, que él define: " Aquella expresión sucinta, de uso más o menos común, casi siempre doctrinal o sentenciosa, célebre y por lo regular aguda, con novedad en su aplicación, antigüedad en su origen y aprobación en su uso ".

PROVERBIO.- La delimitación semántica de refrán y proverbio apenas se establece, hasta el extremo de que, de manera ambigua, el Diccio



nario de la Academia define el proverbio como sentencia, adagio o refrán. Igualmente los autores españoles de los siglos XVI y XVII apenas establecen diferenciación entre estas dos unidades paremiológicas. Hernán Núñez en 1555, titula su colección " Refranes o proverbios en romance "; Vallés en el prólogo de su obra, emplea indiscriminadamente las voces refrán y proverbio; Mal Lara sigue la misma tónica y Covarrubias ( 13 ) define sencillamente el proverbio diciendo: " Es lo que decimos refrán ".

Sin embargo, creemos que estas dos realidades linguísticas no coinciden siempre en el campo aplicativo: el refrán capta la frescura propia de la observación del pueblo en sentido, por lo general, festivo. El proverbio es de extracción mas elevada y hace generalmente alusión a un suceso de orden histórico, y su lenguaje es mas noble con vistas a evitar la vulgaridad.

El proverbio deriva del latín " VEREUM PRO VERBO ", esto es, una palabra o frase empleada en lugar de otra, un verbo por otro verbo, y encierra la aplicación de un suceso ocurrido en la actualidad a otro de iguales o parecidas circunstancias que ha tenido lugar anteriormente, por lo que su índole suele ser histórica o tradicional. El proverbio es el dicho universalizado, su esencia es la historia, su fuente un episodio divulgado; es la verdad comprobada que se usa como lección. Por eso tendrían carácter de proverbio los refranes siguientes: " NO ES POR EL HUEVO, SINO POR EL FUERO ", " MARTA LA PIADOSA, QUE MASCABA LA MIEL A LOS DOLIENTES ".

Por tanto, el proverbio forma parte de la esencia del refrán y debiera llamarse con mas propiedad refrán proverbial, en lugar de proverbio. De esta manera se individualizarían los refranes vulgares y los que por su sentido acusan elevada procedencia y son consecuencia del hecho histórico.

El Marqués de Santillana marcó ya la diferencia entre uno y otro. En " Los Refranes que dicen las viejas tras el fuego " formó una colección lingüística cultural, familiar y popular; en

sus famosos " Proverbios ", de estrofas cortas y versos regulares, el autor desarrolla un estilo abstracto y elevado con los mismos avisos morales de los refranes vulgares.

En la actualidad se emplea casi siempre el término refrán, muy pocas veces la voz proverbio, y casi nunca el de adagio. Nosotros en este estudio no diferenciaremos ninguno de estos términos. Para la comodidad de la exposición utilizaremos practicamente solo la voz refrán.

ADAGIO.- Del latín ADAGENDUM ( para obrar ), se caracteriza por el sentido doctrinal del consejo que se pretende proporcionar para saber conducirse en las distintas ocasiones de la vida. Por ejemplo: " NINGUNO PUEDE SERVIR A DOS SEÑORES ", " COME POCO, CENA MAS, DUERME EN ALTO Y VIVIRAS ". El adagio que procede de los oráculos, de los escritos de los sabios y de los poetas, es menos popular que el proverbio y el refrán.

El proverbio es el dicho universalizado, su esencia es la historia, su fuente ha sido un episodio histórico divulgado, es la verdad comprobada que se usa como lección. El adagio es cambio, es la lección misma, la norma, la fórmula para obrar bien, el camino que de intento se abre para que la conciencia no equivoque su rumbo. Por eso, en todo adagio hay una doctrina expuesta, mientras que en todo proverbio está implícito el acontecimiento histórico, que se toma como alusión básica para circunstancias semejantes.

Por esto habla con razón Sbarbi ( 14 ) cuando dice que, de acuerdo estricto con el sentido de la palabra, los proverbios que se han producido en nuestra lengua a imitación de los de Salomón, deberían ser llamados adagios, mas conformes con su etimología.

Como hemos dicho anteriormente, al referirnos al proverbio, el adagio forma tambien parte de la entraña del refrán; de ahí que debería llamarse refrán adagial o magistral.

SENTENCIA.- Del latín SENTENTIA, el Diccionario de la Lengua lo define como dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad. Es un resumen de ideas morales, elevado, austero y su tipo corresponde al del " Libro de los Proverbios ". Esta definición acentúa uno de los caracteres esenciales de la sentencia, que persigue una finalidad ética o al menos didáctica. Carácter que la sentencia comparte también con el proverbio y el refrán. No obstante, al lado de estas semejanzas, sentencias y proverbios no deben ser confundidos, pertenecen a dos géneros paremiológicos vecinos pero no iguales.

Si se examinan con rigor analítico, aparece que la sentencia difiere esencialmente del refrán por el hecho de que la primera se expresa bajo forma directa y, en general menos elíptica, que permite a veces identificar a su autor real o supuesto, mientras que el refrán está más desprovisto de elementos prosódicos. El pensamiento popular se muestra más adecuado para el encanto rústico y rotundo del refrán que a la afectación de la sentencia.

Ejemplos de sentencias son: " A COSTA DE MIS HEREDEROS, COMO PERDIGES Y CONEJOS ", " QUIEN TRABAJA COME PAN, QUIEN NO TRABAJA SALMON Y FAISAN ", " A LA BOCA AMARGA, LA MIEL LE SABE A RETAMA ".

MAXIMA.- El Diccionario la define como sentencia o apotegma o doctrina buena para la dirección de las acciones morales, " CONOCETE A TI MISMO ".

La máxima de origen erudito, evoca el tono grave de la meditación libresca; el refrán como dicho popular, capta la nota de frescura inherente a la observación espontánea del pueblo. Si comparamos cualquier refrán con la máxima que sigue se podrá observar lo antedicho: " ATAR LAS LENGUAS DE LOS MALDICENTES, ES LO MISMO QUE PONER PUERTAS AL CAMPO ". Las máximas por lo que tienen de elaborado, son susceptibles de alcanzar una mayor dimensión liberándose en muchos casos de la rima. Veamos estos casos:

" Como la miel daña a los que comen della en demasía, así el que se mete a escudriñar en la majestad de Dios, será oprimido por el peso de su gloria ".

" No te dejes llevar por las lisonjas de la mujer, porque los labios de la ramera son como un panal que destila miel, y son mas suaves que el aceite sus palabras ?.

AFORISMO.- Para el Diccionario de la Lengua es una sentencia breve y doctrinal que se propone como regla fija en alguna ciencia o arte. Se usa especialmente en Medicina, desde los "Aforismos de Hipócrates". Podíamos definirlo con mas precisión diciendo que encierra una doctrina comprobada por la experiencia y que atañe principalmente a las ciencias:

" LAS ENFERMEDADES QUE VIENEN DE REPLECCION, SE CURAN CON LA EVACUACION ", " EN LA CIENCIA DIVINA, EL AYUNO ES MEDICINA ", " BEBE CALDO, VIVE EN ALTO, ANDA CALIENTE, Y VIVIRAS LARGAMENTE ".

AXIOMA.- Del latín AXIOMA ( lo que parece o se estima justo ), el Diccionario lo expresa como principio, sentencia, proposición tan clara y evidente que no necesita demostración.

Se suele reservar tambien a las ciencias y a la filosofía, por tanto no se distingue fundamentalmente de la sentencia o del aforismo. Vemos que cuando los dichos sentenciosos proceden del campo de la Ciencia o de la Filosofía, reciben el nombre de axiomas, máximas o aforismos.

APOTEGMA.- Del latín APOPHTEGMA, la Academia le da la significación de dicho breve y sentencioso, dicho feliz. Llámase así generalmente al que tiene celebridad por haberlo proferido o escrito algún hombre ilustre, o por cualquier otro concepto.

Las ocurrencias célebres de personajes ilustres recibieron este dictado particular, algunas de las cuales han pasado con el tiempo al dominio del vulgo, por encontrarle éste oportuna aplicación.

En España, tierra de brevedad sentenciosa, del epigrama,

del chiste, los apotegmas tomaron carta de naturaleza; la tradición oral guardaba verdaderos tesoros y en la segunda mitad del siglo XVI aparecen publicadas las primeras colecciones españolas: " Floresta española de apotegmas y sentencias " de Melchor de Santa Cruz ( 1574 ), y " Las setecientas apotegmas " de Juan Rufo de 1596.

El apotegma constituye un tipo de expresión, un campo lingüístico tan vasto como impreciso. Podemos incluirlo en lo que los españoles llamamos agudeza. Hay apotegmas que pudieramos decir heroicos, cuya motivación estriba en algún hecho de armas, pero la mayor parte de las veces son salidas desenfadadas y picarescas, gemelas de las de Quevedo, con una veta de agudeza ejemplar y popular, y cuyos trasfondos coinciden con el conceptismo quevediano.

FRASE PROVERBIAL.- La Academia lo define como la frase que es de uso vulgar y expresa una sentencia a modo de proverbio. Siguiendo la definición académica estamos pisando el terreno fronterizo del refrán, o incluso nos hallamos inmersos en él.

Julio Casares ( 16 ) que ha estudiado a fondo el problema de las frases proverbiales, opina que existe una gran dificultad en establecer divisorias entre las frases proverbiales y los refranes, y que no tiene en muchos casos una explicación de carácter histórico, ya que muchas de las frases proverbiales son jirones desprendidos de antiguos proverbios. Por ejemplo en la frase proverbial: " MUCHO TE QUIERO, PERRITO " no tendría significación sin el segundo miembro que servía de contraste, " ... PERO PAN POQUITO ". A pesar de que la frase proverbial contradice la significación primitiva, se condensa en ella todo lo que encerraba el refrán.

Casares indica que las notas constitutivas de la frase proverbial son: Tienen tradición de ejemplaridad, y evocan una situación de tipo histórico o anecdótico; lo que se ha convertido en frase proverbial es un dicho famoso por el acontecimiento históri-

co que le dió origen. Ejemplos:

" A perdiz por barba ", la continuación es: " ... CAIGA EL QUE CAIGA ". " OXTE POLLA ", forma abreviada de " Y ESTABA EN LA OLLA ", " MAS SABE UN TORREZNO " seguido de " ... POR QUE DOCTORES CIENTO ".

Muchas frases proverbiales eran perfectamente inteligibles cuando el hecho histórico que las motivó estaba aún reciente, hoy sin embargo en muchos casos se ha perdido el sentido aunque se repiten en situaciones análogas. Así:

" OTRO GALLO ME CANTARA ", " HABLO EL BUEY Y DIJO MU ", " DEL LOBO, UN PELO ", " EN MENOS QUE CANTA UN GALLO ".

#### 4.3 PROCESO GENETICO, EVOLUCION Y DIFUSION DEL REFRAN.

Aunque normalmente se desconoce el origen de cada refrán, generalmente provienen de frases felices, simples pareados con sonete, supersticiones, romances, cuentos, interpretaciones de un hecho observado, verdades pragmáticas hechas en un momento determinado con aceptación general y transmitidas a la posteridad. El autor directo del refrán es un eco ideológico, un repetidor mecánico del medio en que vive, pulsador de la experiencia, cualquier detalle de la cual deja una impronta en el código paremiológico.

A impulsos de la observación y de la experiencia se produce en la masa del pueblo o en sus intelectuales, un pensamiento o meditación sobre un hecho material o moral. Dentro de los individuos a quienes afecta este pensamiento, surge uno con mayor penetración que da forma mas o menos bella y brillante a lo pensado, dando vida a aquel fruto de la experiencia en dos o mas periodos rítmicos. El resto de la sociedad ve objetivada en esta pequeña fórmula literaria con auténtica objetividad el contenido de su intuición y de su forma de pensar, y lo adopta como propia, recitándola siempre que haya de expresar un concepto o sentimiento análogos. Así nace la poesía gnómica o contenciosa, y la sociedad la prohija borrando todo sello del autor y de individualidad creadora, le da carácter impersonal. Por eso, su autor es realmente la colectividad anónima.

Sin embargo, no todos los refranes son producto de la experiencia popular. Proceden tambien como hemos dicho, en número abundante de romances, cuentos populares y fábulas, actuando en estos como epílogo o a modo de moraleja. Ejemplos:

" AGRILLAS, DIJO LA ZORRA " ( procede de Esopo ).

" GRACIAS AL QUE NOS TRAJO LAS GALLINAS " ( Iriarte, 12 ).

" EN DIEZ AÑOS DE PLAZO QUE TENEMOS, EL REY, EL ASNO O YO, ¿ NO MORIREMOS ?" ( Samaniego, fab. "El charlatán").  
" ALCARAVAN ZANCUDO, PARA OTROS CONSEJO, PARA SI NINGUNO " ( sacado de una fábula oriental que se encuentra en el libro de "Calila o Dymna" ).

Otra fuente de refranes está en la historia. Distintos a contecimientos importantes han pasado a la posteridad en forma de proverbios:

" NO ES POR EL HUEVO, SINO POR EL FUERO ".

Hay refranes que son manifestaciones castellanas de muchos de los versículos de la Sagrada Escritura, bien del "Libro de los Proverbios" o del "Eclesiástico". También hay expresiones paremiológicas castellanas procedentes de los sublimes proverbios que abundan en los Evangelios:

" BECERRILLA MANSA, DE TODAS LAS VACAS MAMA " ( Proverbio de Salomón, XXI, 38 ).

" MAS FACIL ES QUE PASE UN CAMELLO POR EL OJO DE UNA AGUJA, QUE NO QUE SE SALVE UN RICO " ( San Mateo, XIX, 24 ).

" COME CON ALEGRIA TU PAN, Y BEBE CON GOZO TU VINO, MIENTRAS TUS OBRAS SON AGRADABLES A DIOS " ( Eclesiastes 9, vers. 7 ).

#### MUTABILIDAD Y MUERTE DEL REFRAN.

Si examinamos las paremias de los primeros códigos paremiológicos españoles, veremos que unos se han conservado con la misma significación y otros han variado en forma y fondo; fiel reflejo de la vida y transformación del lenguaje y de las vicisitudes a que está expuesto.

A veces un refrán persiste porque su sapiencia rige durante siglos hasta que, por haber experimentado la sociedad algún cambio, se hace innecesario y desaparece del primer plano de la línea de verdades. Otros contienen unos principios generales de tanto interés que su espíritu y letra perdura, sin que la posteridad haga otra cosa que confirmarlos y mantenerlos en vigilancia.



Entre los que si bien no desaparecen, quedan reducidos a celuloide rancio tenemos este avícola: " AVE DE PICO, NO HACE AL A MO RICO ", hoy este refrán está en desacuerdo con las grandes explotaciones avícolas, donde conociendo todos los detalles de la explotación, genéticos y ecológicos, se obtienen rendimientos que parecerían insospechados para el autor de este refrán.

Si el espíritu paremiológico va cambiando, igual ocurre con su forma de expresión, porque siendo muchas veces indirecto o tropológico toman su tipo de los accidentes externos de la Naturaleza. En ocasiones el refrán, conservando la idea en toda su integridad, sufre la supresión de uno de sus versos:

" POR DINERO BAILA EL PERRO " (" ... Y POR PAN SI SE LO DAN ").

" QUESO CIEGO Y PAN CON OJOS " (" ... QUITAN AL HOMBRE LOS ENOJOS ").

Otras, en cambio, acrecientan su contenido expresivo por adición de otro verso que refuerza su sentido:

" AL GRAN CABEZA, GRAN TALENTO " (" ... SI ES QUE LO TIENE DENTRO ").

" EN AZUAGA MELONES, Y EN BERLANGA LECHONES " (" ... Y EN AMBOS BUENOS JAMONES ").

En ocasiones, como dice Martínez Kleiser ( 17 ), el refrán tiene o sufre diversas modificaciones por sucesivos decidores, a través del tiempo, de tal manera que se ve su mutabilidad en las sucesivas colecciones de refranes. El refrán de Hernán Núñez: " HA ZA DO ESCARBA EL GALLO ", lo encontramos cuatro siglos mas tarde en la colección de Rodríguez Marín: " COMPRA EL HAZA, DONDE TU GALLO ESCARBA " buscando así una mejor rima. Igualmente Vallés nos dice en su refranero: " QUE SABE EL ASNO QUE SON COLES, Y TRAE LAS A CUESTAS ", casi un siglo mas tarde Correas lo halló perfeccionado en su asonancia sustituyendo coles por berzas, que rima mejor con cuestas.

En la actualidad carecen de rima refranes que en otro tiempo la tuvieron: " CRIA CUERVOS Y TE SACARAN LOS OJOS " se dice hoy; " CRIA CUERVOS Y TE SACARAN LOS UELLOS " se asonantaba antes. " QUIEN MUCHA MIEL TIENE, CON SUS BERZAS LA COME " dice el Manuscrito anónimo del siglo XVI, hoy ha variado y se dice: " QUIEN MUCHA MIEL TIENE, EN SUS BERZAS ECHA DELLA ".

En otras ocasiones se pierde el metro u medida de los versos: " AUN NO ENSILLADES, YA CABALGADES " tenía una medida correcta en contraposición a la forma mas moderna: " TODAVIA NO ENSILLAIS Y YA CABALGAIS ".

#### DIFUSION.

El refrán va de boca en boca sin que se preocupe el pueblo de su autor ni de su origen, para transmitirlo de siglo en siglo hasta hacerse tradición. De ahí lo toman los literatos que lo pasan a sus obras o a sus compilaciones paremiológicas. El proceso inverso es menos frecuente, aunque también se da a veces el paso de los libros al pueblo.

En cuanto un dicho se eleva a la categoría de refrán, no es igual en todos los casos su área de difusión. Limitase unas veces a un solo municipio: " DE SAN JUAN A PLAN, LAS GALLINAS VAN ", que son localidades oscenses muy próximas; " EN FUENTEPILLEL, POCO VINO Y MENOS MIEL " dicen en Segovia.

Casi siempre abarca una provincia o una nación, alguna vez se dilata a un continente, aunque es este caso mas bien arguye pluralidad en los centros de creación.

Como resumen de todo este epígrafe podemos decir que los elementos constitutivos del refrán se hallan en una dinámica constante de asimilación, desasimilación y muerte. Los refranes cuya vida se ha consumado borranse de la tradición que es el principal libro paremiológico, y quedan ignotos para las generaciones venide

ras, si no ha tenido cuidado de coleccionarlos algún refranista, como documentación para la historia. Otras veces pasan a formar parte de las obras de los grandes artistas literarios como material de erudición. Por eso muchas de las muestras paremiológicas medievales fueron ingeridas y conservadas en el "Libro de Buen Amor" del Arcipreste de Hita, en "La Celestina", en "El Quijote", en el Romance-ro o en otras producciones semejantes, cuyos autores contribuyeron a la perpetuación del Refranero.

#### 4.4 IMPORTANCIA Y UTILIDAD.

El refrán señala la actitud que se debe tomar en determinada situación, o define la razón de una conducta, o extrae las consecuencias de una observación y de una circunstancia. En cualquier caso entraña un fin didáctico y aleccionador, convirtiendo la anécdota y observación en tema de reflexión; pretende cifrar en cuatro palabras los términos de una situación compleja. Es en conjunto, la expresión mas breve de la literatura folklórica.

La paremiología debe incorporarse a la literatura como muestra del saber popular anónimo. Los refranes nos dicen lo que el pueblo sabe de cada cosa y como aplicar esos conocimientos.

En el aspecto zoológico, el cuadro amplísimo del pueblo sobre sus observaciones de los animales silvestres y de las costumbres ganaderas del campesinado, tiene una importancia notoria por las ventajas que reporta, porque nos muestra un cuadro completo de las técnicas animalísticas antañonas y los conocimientos ganaderos del pasado. Las máximas ganaderas merecían la aprobación de todos y salían constantemente de labios populares. Sus consejos constituyen un tratado completo de zoología y zootecnia empíricos de acrisolado valor, un tratado de psicología popular pecuaria y un glosario animalístico de gran valor filológico.

Miles de refranes del agro, hondos unas veces, exquisitos otras, irónicos y pintorescos casi siempre constituyen un admirable cuerpo científico, retrotrayéndonos a la época en que fueron creados y pronunciados. Sus lapidarios consejos de explotación de la re pecuaria, han pasado de generación en generación como las obras inmortales.

Ha tenido que llegar la moderna zootecnia para arrumbar alguno de los refranes y para confirmar los mas, explicando con



Jaime: "Exposición Paremiológica". Valencia, 1985.

base científica lo que ya constituía un modo de bien hacer y bien pensar de los ganaderos de hace cuatro siglos. Ganaderos con intuiciones geniales y con gran sentido de observación, nos han legado un refranero pecuario donde campean conceptos que hoy todavía nos admiramos su justeza y exactitud.

En esta forma de composición didáctica España supera a todas las demás naciones. Los refranes que andan de boca en boca, son tantos en lengua española que no hay otra que contenga igual número de ellos. El español ha sentido de siempre predilección por esta tradición viva del pueblo, de tal manera que el número de refranes en lengua castellana no encuentra parangón en ninguna otra lengua del mundo.

En un pequeño consejo se encuentra solución adecuada a una situación anímica o del mundo del trabajo. Se halla en él casticismo o ingeniosidad para el literato, para el labrador atinados consejos de su profesión, y siempre es un libro que en cualquiera de sus páginas hay solución a los problemas del alma o de las actividades laborales.

Los proverbios no solo nos instruyen sino que nos deleitan; con su énfasis, su chiste y su objetividad nos marcan el camino que debemos seguir y, por lo sucedido, nos revelan lo que acaecerá. A pesar de que las costumbres han cambiado, los refranes como dimanados de la recta razón que no puede ser mas que una e invariable, siempre han sobrevivido en el habla tanto coloquial como literaria, confirmándose de tal manera su veracidad que Correas llevo a decir en su " Vocabulario de Refranes " pag. 275, en el siglo XVII: " LOS REFRANES VIEJOS, SON EVANGELIOS PEQUEÑOS ".

Estos "evangelios pequeños" venían a ser una especie de "Biblia de los pobres" que fluía abundante de los labios del pueblo de Castilla. Eran el fruto de la referencia por la tradición y del amor a su sabiduría codificada, que nació en el Medievo a par-

tir de la aparición del romance, y que continúa través del Renacimiento y de los siglos posteriores:

" Grandes filósofos ... se aprovechan destes refranes como de la mejor demostración y probanza, que ellos suelen traer; y si lo que con muchas palabras y razones subidas han probado, viene a concordar con algún adagio o refrán antiguo, tienenlo ello por demostración ... ".

Echar una ojeada a nuestro refranero es penetrar de bruce en la gracia del pueblo: Con una vena fresca, espontánea, sanchopancesca y zumbona hace reir francamente unas veces, sonreir otras y meditar en todo momento. El refrán cala hasta lo hondo del intelecto, va a la médula del asunto brusca y llanamente, sin eufemismos, llamando al pan, pan, y al vino, vino. La mas jocunda matraca de pícaros despliega todo el colorido abigarrado de una franqueza burda, pero acertada; pone al descubierta la mas intencionada gramática parda del pueblo, con tan estupendos requilorios y penetraciones que parece increíble que tanto ingenio haya brotado de las gentes sencillas que componen el pueblo.

#### 4.5. CONTENIDO FILOSOFICO Y DOCTRINAL DEL REFRANERO.

Si deseamos sintetizar en una sola frase el significado del refrán, podremos decir que éste es el axioma de la filosofía vulgar. Ya dijo de los refranes el Maestro León de Castro ( 19 ):

" Ansi que en el saber antiguo es tan sabio que puede acertar tanto como el pueblo, y auntamiento de muchos, quando confieren todos y ayuntar el saber el vno con el otro. De manera que por cualquier haz que se miren los Refranes se deuen de tener en mucho mayor, y no se deue nayde espantar que los sabios se hayan a ellos en gran manera aficionado ... me bastaría remitir al lector a vn Diálogo de Platón, que se llama el Prothagoras, donde Sócrates trata esta materia may a la larga, y se resume que los Refranes son la Philosophia mas antigua y mas loada ... ".

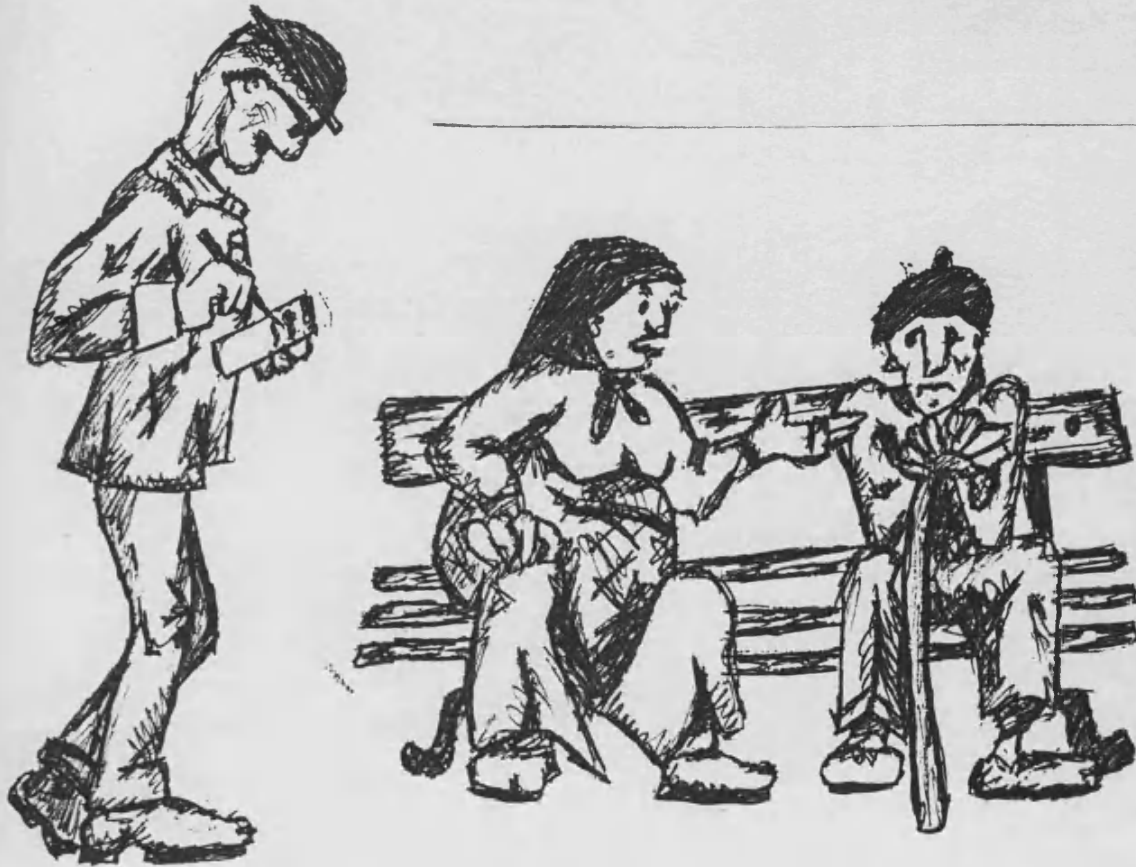
Desde el punto de vista filosófico la Paremiología posee una unidad de pensamiento entre los pueblos mas lejanos y extraños. Son el producto de una experiencia y especulación no interrumpida de generaciones, el análisis de una observación constante, en cuyo copioso caudal están bebiendo desde la antigüedad mas remota los filósofos de todos los pueblos.

El refrán es un amplio tratado de filosofía práctica, que con agudeza interpreta debidamente su mundo interior y el ambiente que le rodea, sabiendo que éste último es su circunstancia.

Los refranes tienen un tono propio que los caracteriza, como forma filosófica que los integra dentro de los diferentes medios cognoscivos de que dispone el hombre. Esta filosofía de la frase breve, que a algunos puede parecer "filosofía de calendario" se adhiere a los supuestos básicos de toda disciplina racional que caracteriza al conocimiento humano.

Es incuestionable que a la filosofía refranística le falta la sistematización que caracteriza a la filosofía propiamente





" DIME QUE REFRANES USAS, Y TE DIRE COMO PIENSAS ".

Jaime: " Exposición Paremiológica ". Valencia, 1985.

te dicha. Es casuística, no tiene de antemano problemas sobre el ser, ni el conocer ni el obrar. Sus dichos sentenciosos van naciendo al compás del fluir humano, según las circunstancias. Y por ello no existe para esta filosofía paremial otra sistematización que la de expresar espontáneamente, con intuición, sin estudio, lo que piensa, siente u observa.

Otra diferencia existente entre la filosofía vulgar y la cultivada, estriba en que la primera tiene un basamento puramente empírico en cuanto a los juicios de realidad y puramente intuitiva en cuanto a los juicios éticos. Cuando se dice " A CARNE DE LOBO, DIENTE DE PERRO ", nos aconseja la actividad y diligencia con que debe actuarse, envolviendo el pensamiento en una imagen concreta e intuitiva.

Juan de Mal Lara ( 20 ) define brevemente su valor filosófico cuando dice:

" Los refranes son tan abundantes en doctrina, tan copiosos en sentido, tan breves en sus razones, tan propios a la sciencia, que no ay parte en Philosophia, adonde no se puedan aplicar bien, y entrar mejor ".

Las paremias establecen una forma leal y apodíctica, un dogma de la razón o un precepto de la filosofía moral que, por su evidencia y naturalidad, se impone necesariamente al hombre apenas formuladas. Unas veces llevan implícitas una condenación y entonces se usan en calidad de sátira; otras veces desean alabanza y enaltecimiento, y entonces los afrece el sentido común como puros modelos, como ideales típicos.

Podemos considerar los refranes como espejo en que, ingenua y maliciosamente al mismo tiempo, se reflejan con fidelidad las virtudes, defectos y formas de pensar del hombre carpetovetónico, así como sus sentimientos dominantes en las distintas épocas de su historia, de tal manera que se puede hacer un estudio de la psicología nacional compuesto a base de estas sentencias, conden-

sando la sustancia ideológica y sentimental, dispersa en los millares de adagios y proverbios que aparecen desde el siglo XIV hasta hoy.

De todas las ramas de nuestra literatura, esta es una de las de mas subido interés para el estudio del alma popular; nada hay que descubra mas al vivo ni retrate mejor el psiquismo del pueblo que esas sentencias breves, donde rara vez deja de ser profundo el pensamiento. Los vicios, virtudes, aficiones, odios, pasiones, esperanzas, toda la escala del sentimiento que abriga el alma popular, se revela compendiosamente en sus refranes, llenos de grave filosofía unas veces, de zumbona socarronería otras, y acertado casi siempre. Es el libro de horas de cada época, la síntesis de sus formas de pensar, su código moral, hasta el punto de que cada generación tiene los suyos, y cuando los de la pasada repugnan a sus ideales o están en contradicción con sus usos y costumbres, los sustituye por otros. Podríamos decir " DIME QUE REFRANES USAS, Y TE DIRE COMO PIENSAS ".

Los refranes son tambien fuente inagotable de ideas, reglas y consejos para todas las ciencias, artes y oficios. En él tiene materia para investigar el erudito, para pensar el estudioso y para aprender juicio todos.

Dice Rodriguez Marín a este respecto:

" Tanto sabe un pueblo en punto a las prácticas de la vida, cuanto se deduce de su refranero ... porque apenas tiene doctrina y regla de conducta, ni siquiera superstición, que no haya vaciado en los moldes de uno o varios refranes, puesto que son el almacen general de la sabiduría. El código paremiológico es completísimo y viejo como la Humanidad ".

#### 4.6. CONTENIDO FILOLOGICO.

El refrán tiene y alcanza una gran importancia dentro del terreno filológico, pudiéndose aseverar que, sin el estudio previo de la Paremiología, quedarán sin resolver muchas de las cuestiones semánticas y hasta sintácticas del castellano.

Constituyen las colecciones de poesía gnómica un tesoro de voces, frases, giros, etc. muy útiles para los lexicógrafos. El Diccionario español se enriquecería si se agregaran muchas de las voces que aparecen en las paremias y que la Academia de la Lengua ha incorporado a su Diccionario solo en parte. Son numerosos los vocablos del Refranero que, estando dotados de una gran riqueza expresiva, su valor se ha acrecentado con el tiempo y pueden servir para dar belleza y fuerza expresiva a nuestro idioma.

Pureza de la lengua, o sea exclusión de toda voz no genuinamente castellana, que a su vez consiste en indicar el uso de perfecta expresividad del léxico y de su estructura, debe representar la exigencia básica de la vitalidad lingüística; todo ello se halla plenamente realizado en el Refranero. La tradición del habla castellana de la mitad del siglo XV y XVI se reflejaba en los refranes sin contaminación ni obscuridad. El refrán, casi criatura primigenia del habla de Castilla, merece un puesto de honor por el valor testimonial que significa en la reconstrucción de la historia del español y por la presencia en el refrán de voces hoy arcaicas y en desuso.

Ya Juan de Valdés en los albores del siglo XVI ( 21 ), hace una apología del valor filológico de los refranes cuando afirma:

" En aquellos refranes se vee mucho la puridad de la lengua castellana ... Para considerar la propiedad de

la lengua castellana lo mejor que los refranes tienen es ser nacidos del vulgo ... Me avría algunos días ha, determinadamente puesto en hazer un libro en la lengua castellana ... alegando todos los refranes que hallase y declarándolos lo menos mal que supiese, porque he pensado que con ello haría un señalado servicio a la lengua castellana ".

Los refranes son particularmente ricos en términos que se refieren a la Agricultura, Ganadería e Industrias Rurales, resumen de los cuales incluimos al final de este trabajo, unos no admitidos por la Academia y otros desdeñados por arcaísmos del idioma; todos ellos dotados de una robustez y sonoridad arcaica, con acepciones de perenne frescor y de perdurabilidad en el área de nuestro idioma.

En el orden semántico los refranes son una cantera de gran interés pues contienen voces de la mas pura cepa castellana, en las que se matizan determinados significados, conservan la acepción que antaño tuvieron las palabras, ofrecen muchas formas gramaticales caducas, y presentan cientos de voces desusadas, millares de acepciones no registradas en ningún Diccionario y formas gramaticales que debieran ser recogidas y estudiadas. La evolución semántica se adivina perfectamente a través de los refranes:

" BONA BOCA, SIS, COME BUENA SOPA " ( Romancea Proverbiorum ).

" QUI NON QUIERE PAN DE FORMENT, E NO DEMANDA VINO DE SARMENT; TELLUDO YE " ( Romancea Proverbiorum ).

Tiene tambien importancia el refranero para observar las diferencias ortográficas que experimentan las paremias a través de las generaciones, dentro de la anarquía que siempre ha reinado en este respecto entre los mismos clásicos españoles, sobre todo hasta la creación de la Real Academia de la Lengua, e incluso despues de ella, puesto que la ortografía académica tambien ha ido evolucionando paulatinamente. Veamos sino estos casos:

" LA MIEL ES MUY SABROSA, MAS TIENE AGRAS VESINAS "

( Sem Tob ).

" QUI MUYTO SE ACUYTO, DE CRUDO COMIO " ( Romancea Prover**u**  
biorum ).

" CUANDO NACE LA ESCOBA, NACE EL ASNO QUE LA ROYA "

" QUIEN COME LA CARNE, QUE ROA EL HUESO ".

En los refranes inscritos en nuestro trabajo hemos dejado intacta la ortografía original, tal como aparece en las primeras colecciones u obras literarias que los mencionan. Unicamente modificados en la acentuación y signos de puntuación para su mejor comprensión y pronunciación.

Finalmente indicar, que no solo sirven los refranes para valorar las palabras arcaicas y su ortografía, sino tambien para pesquisar las costumbres gramaticales de épocas pretéritas. Asi por ejemplo abundan los adagios donde se suprime del todo el verbo:

" CADA OVEJA CON SU PAREJA ".

" AL MAS RUIN PUERCO, LA MEJOR BELLOTA ".

" ALAZAN TOSTADO, ANTES MUERTO QUE CANSADO ".

" AMOR DE ASNOS, COCES Y BOCADOS ".

" PERRO LADRADOR, NUNCA BUEN MORDEDOR ".

" BUEY O CORDERO, CUESTIO DE PUCHERO ".

#### 4.7. FORMAS POÉTICAS: METRICA Y RIMA.

La literatura paremiológica constituye el jugo y numen de la española hasta fines del siglo XVII. Desde la época medieval, aparte de las colecciones de refranes, los autores de mas renombre engastan sus párrafos literarios con refranes que matizan y embellecen sus pasajes. Hay en los modismos, en las metáforas y en las frases hechas de los refranes una hondura de pensamiento, una sutileza de ingenio y un brillante colorido que salpica, en boca de Mal Lara en el prólogo de su obra, "como piedras preciosas". Nuestro Refranero es la obra maestra de la literatura popular. Alguien ideó una expresión, pintó el dicho con singular gracejo y lo vistió con el ropaje literario del metro y la rima. El pueblo, que vió que ésta era la expresión propia, conforme a su manera de pensar, se la apropió, olvidó a su autor, y la extendió en el habla de todos.

El metro y la rima del refrán se introduce con el fin de darle, no solamente elementos artísticos, sino tambien ayuda ne motécnica. Grande es el número de combinaciones métricas que se en encuentran en estos festivos monumentos populares. Ningún metro se e cha de menos en esta ingenuay a la vez pícara manifestación literaria. Coloca la exposición doctrinal en el primer verso, reservan do la confirmación para el segundo, con rima consonante las menos veces, o la simple asonancia con mucha mas frecuencia.

El refrán consta casi siempre de dos o tres líneas o versos, algunas veces de uno solo, otras de cuatro, y con menos frecuencia de cinco, seis y hasta siete y ocho versos.

El tipo mas natural y característico es el de dos versos, algunas veces de uno solo, otras de cuatro como hemos dicho; en el primero de ellos se registra una acción causal o una premisa

y en el segundo su consecuencia o explicación figurada, o su confirmación por medio de un hecho práctico, o bien otra idea contraria que descubre su faz opuesta, poniendo con esto mas de relieve a ambos.

No siempre es fácil determinar si un refrán consta de un solo verso leonino o, al contrario, de dos versos pareados. Hay que atender para ello a la estructura gramatical de la frase o frases de que consta la paremia, a la colocación de los acentos, y a otros indicios por el mismo tenor.

Algunos consideran como un solo verso de 8, 10, 12, 14, etc. sílabas a los refranes de 4 mas 4, 6 mas 6, 7 mas 7, etc. aunque suenen o consuenen entre si; pero creemos que es difícil admitir versos leoninos en composiciones literarias tan breves, y es mas lógico atendido al paralelismo de la expresión que consta de dos versos y no de uno solo dividido en hemistiquios.

Grande es el número de combinaciones métricas que, aun después de tantos siglos en que debieron alterarse sucesivamente para ir acomodándose al desarrollo del arte, encontramos en estas peregrinas composiciones.

Los versos aunque generalmente breves, oscilan entre 3 y 16 sílabas, unas veces ambos con igual medida y otras en combinaciones variadísimas de metros diferentes. Son frecuentes los pareados de 4 mas 4, 5 mas 5 sílabas, etc. hasta 8 mas 8 e incluso mas, lo que ha motivado que algunos críticos ( 23 ) consideren a estos refranes como hemistiquios derivados de versos de 8, 10, etc. sílabas.

Esta variada gama de metro obedece a que en los refranes buscan sus anónimos autores, no tanto una medida determinada que es de orden secundario, sino la rima que constituye su ornamentación principal. El metro solo nace como exigencia del pensamiento bello para enunciar espontaneamente una progresión silábica, co-



respondiente al crecimiento gradual de la idea expuesta. Veamos algunos ejemplos de distintas métricas paremiológicas:

- Octosílabos: " CUANDO TE DEN LA CABRILLA / ACUDE CON LA SOGUILLA ".  
 " QUIEN SOLO COME SU GALLO, / SOLO ENSILLA SU CABALLO ".
- Eptasílabos: " ESCABA LA GALLINA, / Y HALLA SU PEPITA ".  
 " VACA CHATA Y TETUDA / LA LECHE TE ASEGURA ".
- Exasílabos: " EL TORO Y EL MELON, / COMO SALEN SON ".  
 " HUYENDO DEL TORO / CAYO EN EL ARROYO ".
- Pentasílabos: " CARNE DE CABRA, / MAS VALE NADA ".
- Tetrasílabos: " CADA COCHINO / A SU CAMINO ".  
 " CABRA Y CAN / BUEN CORDOBAN ".
- Trisílabos: " TAL CUERVO / TAL HUEVO ".  
 " TAL AÑO / TAL JARRO ".

Aunque no con tanta frecuencia, también pueden verse casos de mayor número de sílabas en los metros. Tal como:

- Decasílabos: " DE BESUGO Y BONITO, POQUITO; / DE VACA Y TERNERA, CUANTA QUIERAS ".
- Endecasílabos: " COME CARNERO POR CARO QUE VAYA / BEBE DE RIO POR TURBIO QUE VAYA ".
- 13 sílabas. " CON NOBLES ABUELOS NO SE PONE EL PUCHERO, / SINO CON BERZA, TOCINO, VACA Y CARNERO ".

Otras veces ocurre que la medida no es idéntica en los dos versos en que dividimos el refrán:

- " MANDAN AL GATO / Y EL GATO MANDA A SU AMO ".  
 " GRANO A GRANO / HINCHE LA GALLINA EL PAPO ".  
 " BURLA BURLANDO / VASE EL LOBO AL ASNO ".  
 " TRUCHA, TORO, GALLO Y BARBO / TODO EN MAYO ".  
 " ZORRILLA QUE MUCHO TARDA / CAZA AGUARDA ".

No todos los refranes riman en pareado, puesto que no son infrecuentes los de tres, cuatro o más versos.

- Tres versos: " LAS VACAS DEL VILLANO,  
 SI EN INVIERNO DAN LECHE,  
 MEJOR LA DAN EN VERANO ".
- Cuatro versos: " EL DIA DE LA CRUZ DE MAYO,  
 MI GANADITO INVERNADO;

LA CABRA Y LA OVEJA  
Y NO LA VACA Y LA BESTIA ".

Cinco versos: " ADIOS FEBRERO MOCHO CON TUS DIAS VEINTIOCHO,  
TU TE VAS Y YO ME QUEDO CON MIS BORREGOS OCHO.  
CALLA, CALLA, QUE CON DOS DIAS QUE ME FALTAN  
Y OTROS DOS QUE ME PRESTARA MI COMPADRE MARZO,  
TUS OCHO BORREGOS SE QUEDARAN EN CUATRO ".

Ocho versos: " EL COCHINO, MI CONSUELO;  
Y LA OVEJA, MI MOLLEJA;  
Y LA VACA, TRIPA SACA;  
Y LA YEGUA, CASCOS QUIEBRA;  
Y LA CABRA, ESPORRIA Y SALTA;  
Y PONESE EN LA PIEDRA MAS ALTA,  
SI YO TE LA COJO EN LLANO,  
YO TE LA PONDRE EN MI MANO ".

Seis versos: " POR SANTA CATALINA,  
MATA TU COCHINA;  
POR SAN ANDRES,  
MATA TU RES;  
Y SI NO TIENES QUE MATAR,  
MATA A TU MUJER ".

En cuanto a la rima, ésta buscála el pueblo en los refranes, porque el metro nace por la expresión misma, espontáneamente. En la rima hay versificación libre, semirrima o concordancia de vocales finales, rima imperfecta o asonante, rima perfecta o consonante, repetición de una misma palabra al final de los versos o incluso rima interior.

En las paremias de dos versos el refranero abarca cuantas variedades de consonancia y asonancia existen en la rica gama poética del sistema rítmico español; existe también la versificación libre en algunas paremias cuyas únicos adornos exteriores son la medida silábica y la acentuación, e incluso a veces desaparecen éstas, en cuyo caso el refrán toca el arte por la imagen que personifica. Veamos algunos tipos de rimas:

Rima en refranes de dos versos:

Consonante: " LA VACA MUY ORDENADA,  
TARDE Y MAL LA VERAS PREÑADA ".

" EL BUEN MEDICO HA DE SER VIEJO  
Y EL TOCINO ANEJO ".

Asonante: " AUN LA CABRA NO HA PARIDO,  
Y YA SALTA EL CABRITO ".

" A TOCINO Y BERENJENAS,  
¿ QUIEN TENDRA LAS MANOS QUEDAS ?".

Libre: " LA VACA JOVEN,  
CON LA LUNA MOSCA ".

" A DO PENSAS QUE HAY TOCINOS,  
NO HAY ESTACAS ".

Rima en refranes de tres versos:

ABA: " SIEMBRA TEMPRANO Y CRIA CARNEROS,  
QUE PARA VENIRTE UNO MALO  
TE VENDRAN TRES BUENOS ".

AAB: " CABRITO DE UN MES,  
CORDERO DE TRES,  
Y LECHON DE QUINCE DIAS ".

ABB: " DESPUES DEL ARROZ,  
PESCADO Y TOCINO,  
BEBE BUEN VINO ".

Rima en refranes de cuatro versos:

AAAA: " AL AÑO TUERTO, EL HUERTO;  
AL TUERTO; TUERTO, CABRA Y HUERTO;  
AL TUERTO, RETUERTO,  
LA CABRA, EL HUERTO Y EL PUERCO ".

AABB: " EL PECE FRESCO  
GASTALE PRESTO,  
Y EN HABIENDO CRECIDO  
TU HIJA CON MARIDO ".

ABAB: " EL FEBRERO, DICE LA OVEJA AL GANADERO:  
DEJAME ENTRAR EN LAS VIÑAS,  
Y SI NO TE DOY BUEN CORDERO,  
ROMPEME LAS COSTILLAS ".

ABBA: " ENERO, LEÑA VIEJA,  
RANCIO VINO,  
FRESCO TOCINO,  
Y NUEVA PELLEJA ".

Vemos como en los refranes de tres versos, unas veces ri  
ma el 1º con el 3º, otras el 1º con el 2º, en ocasiones 1º con el

2º y el 3º, y finalmente el 2º con el 3º dejando el resto libre, según las combinaciones: AAA, ABA, AAB y ABB. En los refranes de cuatro versos las combinaciones son así mismo variadas: AAAA, AABB, ABAB, ABBA, etc.

Rima en los refranes de cinco o más versos:

- AAAAA: " ABEJA Y OVEJA,  
Y PIEDRA QUE TREBEJA,  
Y PEÑOLA TRAS DREJA,  
Y PARTE EN LA IGREJA,  
DESSEAU A SU HIJO LA VIEJA ".
- AABAB: " CABALLO VIEJO PARA CABALGAR,  
LEÑA VIEJA PARA QUEMAR,  
VINO VIEJO PARA BEBER,  
AMIGOS VIEJOS PARA CONVERSAR  
Y LIBROS ANTIGUOS PARA LEER ".
- AABBB: " QUIEN VENDE LA LANA EN LA TIJERA,  
Y EL QUESO EN LA ENCELLA,  
Y EL PAN EN AGOSTO,  
Y EL VINO EN MOSTO,  
SU GANANCIA DA A OTRO ".
- AAAABB: " PATO, GANSO Y ANSARON  
TRES COSAS SUENAN Y UNA SON;  
COCHINO, PUERCO Y LECHON,  
OTRAS TRES EN UNA SON;  
BOTA, VINO Y PEZ,  
SON OTRAS TRES ".
- AABBCC: " AL MATAR DE LOS PUERCOS,  
PLACERES Y JUEGOS;  
AL COMER DE LAS MORCILLAS,  
PLACERES Y RISAS;  
Y AL PAGAR DE LOS DINEROS,  
PESARES Y DUELOS ".
- ABCBCDD: " EL COCHINO, MI CONSUELO;  
Y LA OVEJA, MI MOLLEJA;  
Y LA VACA, TRIPA SACA;  
Y LA YEGUA, CASCOS QUIEBRA;  
Y LA CABRA ESPORRIA Y SALTA,  
Y PONESE EN LA PIEDRA MAS ALTA;  
SI YO LA COJO EN EL LLANO,  
YO TE LA PONDRE DE MI MANO ".

AABBCCDDEE: " UNA POR UNA,  
LA DE LA ACEITUNA;  
VEZ POR VEZ,  
LA DE LA NUEZ;  
ALTA Y DE PESO,  
LA DEL QUESO;  
Y PARA MAS AINA,  
LA DE LA SARDINA;  
Y VEGADA POR VEGADA,  
LA DE LA ENSALADA ".

AABBCCCCDD: " TRES Y DOS SON CINCO,  
TRES DE BLANCA Y TRES DE TINTO,  
QUE HACEN DIEZ;  
OTRAS TRES DE ESTOPA Y PEZ;  
DIEZ DE LA OLLA,  
DOCE DE LA POLLA,  
Y DOS DE LA CEBOLLA,  
Y VEINTITRES DE LA POLLA,  
Y DE LA OLLA,  
SESENTA REALES  
JUSTOS Y CABALES ".

Se aprecia como tambien son muy variables las rimas en los refranes de mas de cuatro versos. Unas veces es el monorrímo, la alternada connatural al romance y la pareada, o sea AAAA, ABCBDB, etc. Pero rara vez se presentan puras estas tres formas porque, o se enlazan y rigen dos de ellas en un mismo refrán, o se adulteran con uno o mas versos sueltos.

#### 4.8. TEMATICA Y CONTENIDO DOCTRINAL.

La nota característica de esta literatura popular es el realismo, el aferrarse a la espontaneidad de la vida y de los hechos, huyendo de todo ensueño y quimera, símbolo o abstracción metafísica. Por ser realista es, además, ética por mirar a la práctica del vivir.

La sabiduría popular, en opinión de Cejador ( 24 ), no conoce en el refrán el lenguaje abstracto; sus silogismos son vivientes encarnaciones estéticas, sus verdades no se encasillan en conceptos abstractos sino que se vierten en hechos vivos, en figuras sensibles. El refrán es obra de intuición, la ciencia erudita es obra de abstracción y razonamiento. El refrán dice las verdades pintando los hechos, la ciencia abstrayendo fórmulas.

En el refrán es el espíritu mas independiente, la palabra mas ingenua, los juicios mas desinteresados o imparciales, porque el pueblo a través de los tiempos, por ser impersonal, ni adula ni teme, ni se inclina a una u otra bandería, mas que a la parte donde le lleva el peso del saber encerrado en sus refranes, de la moral eterna encerrada en el sentido común. La narración del erudito queda mas sacrificada al arte, a una bella frase, al afeite exterior, al afecto que desea producir en el lector; lo popular carece de toda afectación y propósito técnico; es natural, y su arte consiste en no tenerlo mas que inconscientemente.

El refrán es vivo de ingenio, agudo en el dicho, sentencioso en el pensar, aquilatado en la observación. El genio español se encuentra encarnado en el refranero. En el se hallan las maneras de decir mas populares y castizas, con todo el brio, color y realismo de la raza. Pinta las costumbres, pensamientos y conocimientos populares. La socarronería castellana surge en el decir;

el tesoro inmenso de su castizo léxico, la maestría en doblegar la frase gráfica, el retrato en una breve pincelada, la valentía del colorido en la expresión se hallan siempre patentizados.

Hay refranes líricos, subjetivos, manifestación verbal de una posición íntima, una exaltación del ánimo extraño a la generalidad, que luego se hace patrimonio de la muchedumbre. Otros hacen gala de un cierto sentimiento dramático, figurado plasticamente por medio de un diálogo; otros con un monólogo, una declaración personal donde se retrata de un modo perfecto la actitud y el escenario donde el anónimo autor pronuncia la frase.

Con frecuencia aparecen refranes que son conclusiones agronómicas, de higiene, zoología, sin apariencia de belleza, buscando solo la exposición de alguna verdad capital, o un aviso o noticia práctica para la vida, en sintético apotegma.

Los hay muy perfectos, podíamos llamarlos lírico-didácticos, donde se reúnen y aúnan la profundidad filosófica con la literaria, la observación del campo o de los animales con la concepción lógica, la plasticidad del tropo con el brío y energía de la concisión expresiva. Unen lo útil a lo bello, enseñan y agradan, doctrinan el entendimiento y se apoderan de la voluntad.

Otras veces la enseñanza doctrinal o moral está latente y supuesta; en estos refranes se consigna un hecho que pertenece al orden natural de las cosas y que sin embargo, pasa a significar un sentido diverso del que aparenta tener, expresan metafóricamente una idea de orden moral, un consejo de inmediata aplicación a la vida del espíritu. De esta manera un hecho biológico o un pormenor común de la vida vulgar se ha sublimado, levantándose a expresar una ley moral o doctrinal. Unas breves muestras:

" EL REY DE LAS ABEJAS, NO TIENE AGUIJON " ( consejo para gobernantes ).

" ASNO DE ARCADIA, LLENO DE ORO Y COME PAJA " ( Avaricia ).

" ASNO DE MUCHOS, LOBOS LE COMEN " ( de los bienes comunales ).

" CONEJO IDO, CONSEJO VENIDO " ( consejos tardíos ).

Las adivinanzas, reflejo de la vida popular nos dejan traslucir el fondo de ciertas conductas y actuaciones:

" SACRISTAN QUE VENDE CERA / Y NO TIENE COLMENAR, / RAPA-  
VERUNT DEL ALTAR ".

" MIGUEL, MIGUEL, NO TIENES COLMENAS Y VENDES MIEL ".

" TINAJUELA DE BUEN VINO, NI TIENE TAPON NI TAPONCILLO ".

Las verdades perogrullescas para dejar en ridículo lo archisabido que parece nuevo, demuestran la zumba de ciertos refranes que se burlan de entendimientos poco agudos:

" EN LONGARES, CUATRO HUEVOS SON DOS PARES ".

" LA MUJER DEL QUESERO, ¿ QUE SERA ?; Y LA CASA, ¿ QUE SERIA ?".

En ocasiones establecen comparaciones que expresan similitud de ideas y conceptos:

" ES COMO CALDO DE ZORRA, QUE ESTA FRIO Y QUEMA ".

" EL COMO EL PERRO DEL HORTELANO, QUE NI COME LAS BERZAS NI LAS DEJA COMER AL EXTRAÑO ".

" LA BLANCURA Y POCA GROSURA, ES COMO LA LECHE AGRIA, SIN SUBSTANCIA ".

Otros refranes, como en la zoología paremiológica, con un sentido didáctico demuestran los conocimientos y sentido de observación biológica de los hombres del pueblo que nos precedieron:

" TRAEME CABALLERA, Y DARTE HE MIEL Y CERA " ( dice la a beja al colmenero para que la traslade ).

" CUANDO NO TIÑE EL VASO LA LECHE, AGUA TIENE ".

Vemos pues como todas estas breves sentencias folklóricas destacan por la agudeza de su juicio, la exactitud de la sínte sis y lo oportuno de su ingenio fácil y jocoso.



#### 4.9. SENTIDO REAL Y FIGURADO.

En todo refrán hay que atenerse siempre al sentido real o literal en primer término, y después buscar el sentido figurado o alegórico que con frecuencia posee; si bien por lo general presenta ambos.

El sentido alegórico o figurado campea con frecuencia en el Refranero. La expresión directa, puramente lógica, es sustituida por el tropo y la alegoría. Explica lo invisible por lo visible; con frecuencia está latente la imagen. Consignase en el refrán un hecho, enúnciase una ley o se formula un consejo que, a juzgar por su letra, pertenece al orden natural, pero realmente posee un sentido diverso del que aparenta tener y pasa a significar en forma indirecta una relación o una idea de orden moral o un canon de inmediata aplicación a la vida del espíritu; estos refranes están constituidos casi tan solo por la expresión derivada o simbólica; la forma directa que los complementa se la da el uso en el instante mismo de hacer de ellos una aplicación concreta en circunstancias determinadas de la vida. De esta suerte, un pormenos vulgar de la vida común o una relación insignificante del orden natural se ha sublimado, levantándose a expresar un principio moral, metafísico o político. De ellos insertamos abundantes al final de cada epígrafe de refranes correspondientes a las distintas especies animales.

En otras circunstancias en el refrán aparece un sentido oscuro, por el abuso de la elipsis, combinada a veces con una nebulosa de la frase, hasta llegar a convertirlo en un acertijo. De este modo se pone a prueba la sagacidad y agudeza del oyente. Ello implica la popularidad de muchos refranes que no tienen sentido doctrinal alguno, ni datos suministrados por la observación y la experiencia. Muchos de los proverbios que han llegado a noso-

tros vacíos de significado se basan en esto.

Otras veces un bordoncillo o sonsonete, que rima con la terminación de ciertas localidades, les adjudica un sambenito encomiástico unas veces e injurioso las mas:

" DE JAEN, NI BURRA NI MUJER ".

" NI MULO NEGRO, NI MOZO GALLEGO ".

" LA MOZA DE VERGANZONES, QUE TIRABA CLARAS Y YEMAS Y  
GUARDABA LOS CASCARONES ".

" PAN CON OJOS, QUESO SIN OJOS, Y VINO DE GODOJOS ".

Este sentido real o figurado, y a veces doble de muchas paremias, las distintas interpretaciones subjetivas que se les puede atribuir, constituye una notable dificultad para la ordenación conceptual de las mismas.

Estos refranes alegóricos para facilitar la comprensión de ciertas ideas mediante signos sensibles, recuerdan las parabras orientales. Sus formas emblemáticas, en las cuales una escena vivida guarda paralelismo con el concepto, para hacer éste comprensible hasta para las mentes menos cultivadas, son muy corrientes en la Paremiología.

Por esto, como comenta Martínez Kleiser ( 25 ), de aquí nace en muchas ocasiones la convivencia en bastantes expresiones refranísticas, de un sentido recto, superficial, sensible, con un sentido figurado de gran significación, que aminora su importancia en sentido recto.

4.10. IRONIA Y PROCACIDAD.

Habitualmente el contenido conceptual de los refranes refleja una fina sátira ante un determinado estado de cosas; en ellos hay ironía, humor, propósito socarrón o ingenio redomado.

En el refrán predomina el ingenio rico y despierto, pero harto pícaro por naturaleza, de admirable buen humor, pero ocasionalmente mal educado, abierto y derrochando sal. Sus salidas caústicas, chabacanerías, desgarrros y bromas contrastan con las serías remilgadas y frías academiqueces. Su donaire y desenfado desarman a los mismos literatos antirrefranísticos. Es agrio, crítico, donairoso, deslenguado y maneja la metáfora y la sátira con singular y castizo gracejo.

Juan de Mal Lara ( 26 ), dedica una parte de los profundos comentarios de sus preámbulos a cantar los donaires y gracias que se cobijan en los refranes, donde se encierra la sabiduría popular con mucha gramática parda, donde se refleja el ingenio nacional proyectado con estilo pícaro y donairoso, al mismo tiempo que sentencioso. Veamos algunos ejemplos:

- " EL MUR QUE NO CABIA EN EL HORADO, Y ATOSE UNA MAZA AL RABO ".
- " EL HATO DE LA LIEBRE " ( Del que solo tiene lo puesto ).
- " EL MEJOR PIENSO DEL CABALLO, ES EL OJO DEL AMO " ( vigilancia ).
- " EL CABALLO DEL REY CAGO A MI PUERTA, Y EN MI PORTAL LA HACA DE LA REINA " ( de los que presumen vanamente de amistad con los poderosos ).
- " ADELANTE LOS DE CASCANTE, SIETE CON TRES OREJAS, Y LAS DOS LAS LLEVA EL ASNO " ( solo llevaban entre todos una oreja, los censura de ladrones desorejados que habían sufrido este castigo de la justicia ).

"! AY QUE TRABAJO VECINA, EL CIERVO MUDA DE PENACHO CADA AÑO, Y VUESTRO MARIDO CADA DIA !". ( ironía con sal gorda contra la agúltera ).

" A BUEY VIEJO, CENCERRO NUEVO " ( censura el matrimonio del anciano con la mujer joven ).

En cuanto a la procacidad del lenguaje del Refranero, observamos que éste prescinde de miramientos, habla con ruda sinceridad, ignorando el arte hipócrita del melindre. Utiliza ampliamente todos los recursos lexicológicos del Diccionario, comercio carnal, calificativos fuertes, ciertas funciones y regiones corporales, etc.; se deslizan licencias del lenguaje que llegan a la grosería y obscenidad, pero que prestan una fuerza expresiva que excluyen la perífrasis. No hacen otra cosa que transcribir el lenguaje vulgar y coloquial del pueblos con todo su grafismo, llamando al pan, pan, y al vino, vino. No con menos licencia del lenguaje y del pensamiento escribieron nuestros humanistas del Siglo de Oro. Y en la actualidad, despues de unos siglos de pudibundeces dialécticas, hemos vuelto a este lenguaje desgarrado de la calle, que la novelística actual retrata y refleja en muchas de sus obras, y hay ilustres novelistas y académicos como Camilo José Cela, que coleccionan diccionarios con vocablos de este jaez. Librems por tanto al Refranero de la adjetivación de obsceno, cuando no hace otra cosa que transcribir el lenguaje del pueblo, tal como sale de sus labios.

De la fuerza expresiva y subido tono de color de muchas de nuestra paremias, hay un refrán que lo anuncia: " HAY REFRANES QUE NO SON PARA ESCRITOS, SIND PARA DICHOS, Y ESO ENTRE AMIGOS ".

Rodriguez Marín ( 27 ), aunque con algún reparo menudo, se muestra partidario de su inclusión cuando dice:

" El vulgo campesino usa con frecuencia en los refranes de una ruda franqueza de expresión que raya con la mas familiar e íntima confianza; pero prescindir enteramente de los refranes en que abunda este matiz, donde rebosan con desenfado, fino unas veces, burdo otras,

el lozano buen humor y la sana alegría del vivir, habría sido desnaturalizar y hasta falsificar, por omisión, el carácter étnico de nuestro país ... Esto, sobre que el pueblo nunca fue afectado de habla, ni menos mirado, como una educanda melindrosa, ni por tanto rebuscador de a quilatados conceptos de pedante filosofía. Viviendo y hablando siempre a la real de España ... sin andarse de re milgados disimulos de palabra o frase, ni en retorceduras eufemísticas de conceptos, propias de gente repulgada y gazmoña ".

Habíamos pensado en suprimir algunos de los refranes colectados, por su estilo o lenguaje desenfadado; pero hemos recordado, como hemos dicho antes, que muchas de las expresiones que un cfterio pudibundo pudiera juzgar fuertes, eran plato de uso corriente en la literatura de nuestros clásicos. Basta echar una ojeada al Quijote, a las composiciones de Quevedo, o a la novelística actual, para comprobar este aserto.

Suprimir estos refranes sería hacer un retrato incompleto y falso de Refranero y del pueblo, su autor, expresiones que frecuentemente son menos reales que sentidas, Insertamos, pues, estos refranes tal y como figuran en sus obras y colecciones de nuestros clásicos, máxime cuando todos sus vocablos, fuertes, obscenos o simplemente desenfadados, forman parte de nuestro patrimonio lingüístico y figuran en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua.

Sirva esta justificación de salvaconducto por su inclusión en nuestro trabajo, y con estos refranes tendremos un mayor conocimiento de la que fue la Paremiología pretérita.

#### 4.11. VERACIDAD, FIABILIDAD Y CONTRADICCIÓN.

El pueblo toma de los refranes verdaderas normas de vida, ya que casi siempre los considera totalmente ciertos e infalibles, llegan incluso a llamarlos "Evangelios chicos o abreviados", afianzados por la experiencia de generaciones y de siglos:

- " NO HAY REFRAN QUE NO SEA VERDADERO ".
- " EN TUS APUROS Y AFANES, PIDE CONSEJO A LOS REFRA-  
NES ".
- " LOS REFRANES DEBIERAN ESTAR ESCRITOS CON LETRAS DE  
ORO ".

Para muchos autores este tipo de poesía gnómica encierra maravillosas verdades. León de Castro, en su prólogo al refranero de Hernán Núñez, opina:

" Oradores y filósofos tan grandes como Aristóteles, Platón y Plutarco, traen los refranes entre manos a cada paso, tomándolos como la mejor demostración y probanza; y no es extraño siendo como son principios "per se notos", mas excelentes que la ciencia, elementos constitutivos de la sabiduría, como ampliamente prueba Sócrates en el Diálogo platónico de Protágoras ".

Sin llegar a esta desorbitación si creemos cierto que, salvo excepciones, si los axiomas vienen a ser como la proyección sintética de la filosofía científica y especulativa, los refranes vienen a ser como los axiomas de la filosofía popular, no especulativa ni científica, pero si práctica y con sentido común.

Seguimos al gran refranista Rodriguez Marín, cuando afirma en su " Discurso sobre los refranes " (cuando dice) que las opiniones son muy variadas a este respecto; si hay a quienes le merecen el nombre de "evangelios abreviados", que como manifestación popular han de ser recibidos como " VOZ DEL PUEBLO, VOZ DE DIOS ", para otros son falsos y engañosos que menguan la autoridad de los



"EL QUE NO SABE REFRANES,  
¿QUE ES LO QUE SABE?"

verdaderos.

La mayoría de los tratadistas que han escrito sobre esta materia no los estudiaron ni los conocieron a fondo. No se percataron del sentido y significación de las máximas del sabor popular. No se remontaron al origen del refrán y no cayeron en que su sentido es tropológico; por no investigar la significación de la metáfora que contiene, no se dieron cuenta de que muchas veces su expresión es irónica y por no inquirir en que casos ni a que cosas los aplica el vulgo, que es a quien incumbe la interpretación; el mismo Feijóo calificó de falsos bastantes que distan de serlo, por no calar bien en su contenido.

Desde un punto de vista objetivo podríamos decir sobre su veracidad que " DE TODO HAY EN LA VIÑA DEL SEÑOR ". La certidumbre de muchos refranes, casi todos, no escapa a nadie; son en su inmensa mayoría veraces y sentenciosos, pero como todo lo humano, el refrán no es mas que un reflejo donde se proyecta la vida misma, con su multitud de opiniones, con sus inconsecuencias, dependientes de circunstancias exteriores y de la inevitable mutabilidad del pensamiento humano, con sus aciertos y errores, con sus contradicciones en el espacio y en el tiempo. Si el pensamiento humano es así, no puede escapar la forma emblemática de su manera de opinar que es el Refranero.

El mismo Feijóo, detractor de los refranes, en una de sus cartas eruditas sobre la " Falibilidad de los Refranes " arremete contra éstos diciendo que no brilla en ellos la luz del pueblo, aquella luz nativa que podría discernir lo verdadero de lo falso; si alguna vez acierta es por casualidad o por ajena luz; la voz del pueblo está enteramente desnuda de autoridad. Y en demostración de que abundan los refranes falsos, desatinados o contradictorios, analiza sucintamente unos cuantos con poca fortuna, o por no comprender su origen o su significación histórica, o por no tomar en consideración el elemento artístico, la hipérbole, las exigen-



cias de la rima, ni las huellas que dejan en la poesía popular los odios de clase o de localidades vecinas. Sin embargo, después de esta diatriba no bien fundamentada, acaba reconociendo que la mayor parte de los refranes incluyen hermosas sentencias.

El refrán puede ser causa de error al intentar universalizar determinadas situaciones particulares, al ser tomada como pequeño dogma en su aparente unicidad de significado. Podría decirse a este respecto que nuestra especial y egoísta situación anímica nos impele a elegir en un momento determinado el refrán que más nos conviene, aquel que va a apoyar nuestra situación y forma de pensar en un momento dado y en este caso, el refrán no sirve más que de falsa apoyadura a convicciones basadas en la autoconciencia.

Son falsos los refranes supersticiosos porque carecen de base científica y natural en que fundarse. Recordemos los que se refieren al martes, considerado como día aciago, fundado en una clara procedencia mitológica; a Marte, dios de la guerra, le fue dedicado este día de la semana, y por tanto en este día se recuerdan las calamidades bélicas.

" EN MARTES, NI GALLINA ECHES NI HIJA CASES ".

" NAVIDAD EN DOMINGO, VENDE TUS BUEYES Y COMPRA TRIGO " que aunque pueda parecer supersticioso, no lo es pues procede realmente del desahogo y mal humor de los gañanes que presagian toda clase de desgracias, por la única circunstancia de la coincidencia en domingo de la Navidad, que les priva de un día de fiesta.

Muchos refranes meteorológicos no se cumplen hoy a la letra, aún cuando fueron exactos en su tiempo, debido a la corrección gregoriana del calendario. Se refiere al solsticio de invierno que antes de la reforma tenía lugar el 13 de diciembre, pasando más tarde al 21, es el refrán:

" POR SANTA LUCIA ( el de diciembre ) ACORTA LA NOCHE Y CRECE EL DIA " ( el día 13 del antiguo calendario ya había comenzado el solsticio de invierno y comenzaba a

a alargarse la duración del día ).

Son igualmente falsos aunque en su tiempo fueran ciertos, algunos refranes meteorológicos por haber variado las condiciones ecológicas de los lugares en que se pronunciaron.

No son tampoco ciertos, o por lo menos desorbitados, aquellos refranes geográficos de carácter local que ensalzan la propia localidad, o minusvalorizan irónicamente a los habitantes de las comarcas convecinas; son hijos del antagonismo y espíritu tribal que imperó durante siglos en nuestras aldeas y regiones. Hay que tomar con mucha reserva estos refranes, carentes casi siempre de verdad, y que son dictados por el espíritu de animosidad que se para a muchas localidades, o por un excesivo amor propio que solo encuentra digno de elogio su propio terruño:

- " DE MONTORO, NI EL POLVO ".
- " TERUEL, TIENDECICAS Y BURDEL ".
- " DE JAEN, NI BURRA NI MUJER ".

Otros son válidos para determinadas regiones y comarcas, pero no en otras, a causa de sus distintas condiciones edafoclimatológicas. Hay refranes procedentes de circunstancias históricas, políticas o económicas que motivaron su creación y que hoy se encuentran desfasados y pueden parecerse falsos si no pequisamos su significación. Asi por ejemplo:

- " DOS SANTOS Y UN HONRADO, TIENEN AL REINO ARRUIINADO ", refrán que no resultaría comprensible si no se conoce la hegemonia y el poder de la Santa Inquisición, la Santa Hermandad y el Horado Concejo de la Mesta.
- " EN CUCALON, EN CADA CASA UN LADRON, Y EN CASA DEL ALCALDE EL HIJO Y EL PADRE ", en recuerdo de cuando fueron alojados en el pueblo una compañía de soldados, famosa por sus latrocinios; en casa del alcalde fueron alojados el capitán de la compañía y su hijo ).
- " ENTRE EL BOTICARIO Y SU HIJA, EL MEDICO Y SU MUJER, SE COMIERON NUEVE HUEVOS, Y LES TOCARON A TRES ", pues el médico estaba casado con la hija del farmacéutico.

Hay refranes que pueden parecerse falsos, si no recurrimos al sentido común, haciéndonos cargo de que las paremias con frecuencia hiperbolizan determinadas verdades:

" EL FEBRERO, SE PONE A LA SOMBRA EL PERRO ", que no puede tomarse en sentido literal, sino que intenta expresar que por el mes de febrero comienza a mejorar la temperatura. Ya el propio Refranero restringió su sentido al añadir: " EN FEBRERO, SE PONE A LA SOMBRA EL PERRO, A ULTIMOS QUE NO A PRIMEROS ".

" EL LECHON CON VINO GENEROSO, DE VIEJO TE HACE MOZO ", tampoco evidentemente puede tomarse en sentido literal, sino que intenta expresar el valor nutritivo del cerdo y las excelencias del vino generoso.

Otros han quedado anticuados y falsos por error de los conocimientos de la época o falsa interpretación de los hechos, evidenciando mas tarde por el perfeccionamiento de los conocimientos científicos. Esto se presenta con alguna frecuencia en los refranes agrícolas y ganaderos. No es error del refrán solamente; en él incurrieron también los geopónicos de la época, Si la " Agricultura " de Alonso de Herrera, extraordinaria para principios del siglo XVI, cayó en errores de bulto vistos con perspectiva agronómica actual, no es de extrañar que el Refranero, ciencia popular al cabo, presente idénticos lapsus. Como es el caso del refrán:

" SI QUIERES QUE TE CUNDA EL TOCINO, MATA EL LUNA NUEVA TU COCHINO ".

Hay refranes que son contradictorios, lo cual no supone una contradicción del sistema cognoscitivo, sino simplemente dos percepciones distintas de un mismo problema o circunstancia. Son aparentemente contradictorios:

" QUIEN NO SE AVENTURA, NO HA VENTURA ".

" QUIEN SE AVENTURA, PIERDE CABALLO Y MULA ".

O estos otros:

" AL QUE SE MUDA, DIOS LE AYUDA "

" A TU TIERRA GRULLA, AUNQUE SEA CON UNA PATA ".

Estos refranes no representan mas que la misma contradicción del espíritu humano; son la respuesta ante la vida del audaz y del pacato, reflejándose ambas en una aparente antinomia paremiológica.

Sucede tambien que existe aparente contradicción entre dos refranes que no son otra cosa que una alternancia en el texto del refrán originario, por una modificación voluntaria o involuntaria en su difusión, por un trastueque de palabras, o por la zumba socarrona del pueblo. Por ejemplo:

" MAS VALE SER CABEZA DE RATON, QUE COLA DE LEON ".

" MAS VALE SER COLA DE LEON, QUE CABEZA DE RATON ".

" MEJOR ES SER CABEZA DE SARDINA, QUE COLA DE TRUCHA ".

" MEJOR ES SER COLA DE TRUCHA, QUE CABEZA DE SARDINA ".

Finalmente hay refranes que no son verdaderos por predicar doctrinas anormales o ideas perniciosas, fundadas en el egoísmo, codicia, sadismo, odio, injuria, anteclericalismo, y son la proyección anímica de quienes las engendran, sedimentos atávicos de injusticias sociales y económicas, de resentimiento de clase. No son tan numerosas como a primera vista pudiera pensarse.

Por todo lo expuesto, para el mejor conocimiento de los refranes deben considerarse no es sentido estrictamente ajustado a la letra, sino tambien en cuenta debe tenerse (tambien) su forma breve, concisa, con elipsis a veces excesivas para acomodarse al metro y a la rima, y atender tambien a su sentido figurado.

Con esta perspectiva crítica evitaremos la consideración ligera y superficial de que el Refranero es un nutrido arsenal donde encuentran armas todas las opiniones. Visto objetivamente, la paremiología puede considerarse casi como una Biblia de la razón popular.

#### 4.12. USO Y ABUSO.

Repasar nuestro refranero es empaparse de la gracia y sabiduría del pueblo; de ese gracejo jugoso, fresco, espontáneo que obliga a reír francamente unas veces, sonreír otras y meditar siempre; de esa sabiduría hija de la observación y de la experiencia que nos da hecho en pocas palabras lo que nosotros intuíamos. Enseña el conocimiento del alma, de los hombres, de los animales y de las cosas. Cuanto mas intrincado es el problema que toca, acuciados por la necesidad se multiplican el número de paremias que a él se refieren, giran y vuelven sobre él; unas veces van directamente a la médula del asunto, de manera incisiva y de frente, sin faltar ni sobrar una palabra; otras lo abordan de una manera indirecta, elípticamente, pero con idénticas enseñanzas; otras veces, con su grano de sal gorda o fina, sanchopancescamente dan a conocer la ironía de su intención.

Por eso, las obras maestras de los genios de la literatura, tal como el Arcipreste de Hita, El Corbacho, La Celestina, Cervantes, el mismo Quevedo, obras y autores que ha decantado el tamiz de los siglos, unen a la belleza de su contenido conceptual una forma esmaltada de refranes, que aquilatan su valor por la talla de quienes los utilizan.

Lo que Cervantes consideraba como literatura de óptima calidad coincide perfectamente con las características lingüísticas y conceptuales del refrán. En el Rrólogo del Quijote, un amigo "gracioso y bien entendido" le recomienda:

" ... Procura que, a la llana, con palabras significantes, honestas, bien colocadas, salga vuestra oración y periodo sonoro y festivo, pintado en todo lo que alcanzáredes y fuera posible, vuestra intención; dando a entender vuestros conceptos sin intrincarlos y escurecerlos ".



Jaime: "Exposición Paremiológica". Valencia, 1985.

No cabe en menos palabras, una defensa indirecta mas aca bada del refrán. El adecuado empleo de las paremias puede consti- tuír un adorno del estilo. Pero hay que huír de su abuso, de entro meterlos a todo punto. Lo que mas ha desprestigiado a los prover- bios y refranes es el uso sistemático y a grandes dosis que de é- llos se ha hecho siempre, inconveniente muy difícil de eludir por otra parte.

Ya Mal Lara ( 29 ), atacó duramente a los que abundan de su empleo, o lo hacían desconcertadamente, cuando dice:

" Hauemos de mirar bien tambien, que los refranes ten- gan orden en el decirlos u escreuirlos, porque si toda nuestra habla y escriptura es toda de refranes, pierde su gracia con la demasiada lumbré ... Téngase juyzio en esto, porque darán en cara los muehos refranes ... han menester luego su tiempo, su lugar, su casa, su modo, su persona y su negocio particular, para que quadre bien y sea loado quan auisadamente lo pusieron ... quien habla en público de cosas sanctas y graues sabrá moderar el v- so de los refranes, cada qual en su materia, para que no cause risa, donde se ha de leuantar el ánimo a mayores cosas ".

Cervantes, que los emplea constantemente en boca de San- cho que acaba contagiando a don Quijote, es tambien enemigo acérri- mo del abuso. No resistimos a insertar algunos pasajes en los que el hidalgo crítica a Sancho sobre el abuso de los refranes:

" Tambien, Sancho, no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles, que puesto que los refranes son sentencias breues, muchas veces los traes tan por los cabellos, que mas parecen disparates que sen- tencias ".

( Quijote, II, cap. XIII ).

" Mira, Sancho, no te digo yo que parezca mal un refrán traído a propósito; pero cargar y ensartar refranes a troche moche, hace la plática desmayada y baja " .

( Quijote, II, cap. XIII ).

Igualmente el padre Isla, demoleedor de las exageraciones retóricas de su época, en el siglo XVIII, tronó contra los disla-

tes refranísticos de los sermones en su " Fray Geruddio de Campazas " y ridiculizó con el mas fino sarcasmo a aquellos predicadores que los soltaban irreverentes y a borbotones en sus oraciones sagradas.



#### 4.13. CLASIFICACION.

Desde la primera recopilación de refranes, hecha por el Marqués de Santillana, ya que el Romancea Proverbiorum y Seniloquium, por su parvedad no merecen tal denominación, la costumbre ha sido clasificarlos por orden alfabético. Esta aparente facilidad no deja de estar exenta de multitud de inconvenientes, por la falta de relación ideológica de unos con otros y la dificultad de unir alfabéticamente cosas y hechos inconexos, como ocurre en todo diccionario alfabético. Es útil para aquel que ya conoce el Refranero, pero no sirve conceptualmente.

En los siglos XIX y XX, a pesar de que aún se sigue recopilando por el orden de A, B, C, ... se ha ido abandonando este sistema adaptándose a otros tipos de clasificación. Es imprescindible liberar al Refranero de su carácter de almacén.

A mitad del siglo pasado ya se efectuaba por Giuseppe Giusti en su obra " Raccolta dei proverbi toscani " el primer intento serio de clasificación y nos suministra una muy detallada ordenación, adoptada por varios investigadores contemporáneos, pero que no carece de complicación, porque abarca casi cien apartados diferentes.

Posteriormente, en 1883, el portugués Teófilo Braga idea otra clasificación lógica y no tan amplia. Establece tres grandes apartados: síntesis activa, síntesis afectiva y síntesis especulativa, los cuales vuelve a dividirlos y subdividirlos hasta establecer alrededor de cuarenta apartados distintos. Es una clasificación razonada, pero igualmente complicada y laboriosa, además de que por la dualidad y a veces multiplicidad conceptual de muchos refranes no es fácil su encasillamiento, obligando en ocasiones, a incluir el mismo refrán en distintos capítulos.

Gómez Tabanera ( 30 ) establece otra muy racional con los siguientes ocho apartados: Moralidad, Vida, Fauna, Mundo físico, Históricos, Satíricos, Comparativos y Dialogismos. Cada uno de estos epígrafes los subdivide mas tarde en otros varios. No son útiles en ningún momento las clasificaciones demasiado atomizadas, por fragmentar varias unidades de conocimiento de la acción, observación o especulación.

El orden alfabético exclusivo tampoco nos parece adecuado porque constituiría un almacén en lugar de un refranero ideológico. Una colección de refranes no debe ser un catálogo de voces, ni una relación o serie de palabras. Un refranero ideológico solo, tropieza en cambio con muchas dificultades y complejidad.

Nosotros hemos seguido un criterio ecléctico. En primer lugar, y siguiendo los modernos tratados de Sistemática animal, hemos encuadrado los refranes en una serie de grupos zoológicos según la especie animal a que se refiera, atendiendo previamente a los grupos en que figuran determinadas especies con mayor número de paremias, en especial en los referentes a animales domésticos. Esta clasificación puede verse en el índice y en los diversos epígrafes del Refranero zoológico que incluimos en el punto 6.

Dentro de cada uno de los grupos taxonómicos, clases, órdenes, familias y especies animales, hemos seguido dentro de cada especie una subdivisión de la misma en distintos apartados zootécnicos y biológicos. Y a su vez los adagios incluidos en cada una de estas secciones se han ordenado alfabéticamente, costumbre paremiológica ya iniciada por el Marqués de Santillana.

Aquellos refranes que se refieren simultaneamente a dos o mas especies zoológicas, figuran en todos los epígrafes que corresponden. Con todo hay paremias de una misma especie que cabría colocarlas en una o dos de las secciones de la misma, en estos casos hemos optado por incluirlas en la que nos ha parecido mas conveniente. Vemos como no hay sistema clasificatorio que no tenga al'

gún defecto.

Hemos suprimido de intento, por no alargar excesivamente el trabajo, casi un millar de refranes repetidos que apenas se diferencian en preposiciones, artículos o palabras muy cortas que no modifican en nada el mensaje de la paremia. En estos casos de repetición figura solo el mas antiguo o aquel que hemos creído mas completo o que poseía mayor personalidad paremial. Los adagios descartados antiguos se recuerdan al pie del que incluimos con una sencilla notación: ( )".

4.14. NOTAS.

- ( 1 ) VALLES, F. ( 1549 ): Libro de Refranes ..., prólogo, fol 2v.
- ( 2 ) GALINDO, L. ( 1659 ): Sentencias filosóficas i verdades morales. tomo I, fol. 3.
- ( 3 ) SBARBI, J.M. ( 1874 ): El Refranero General Español. vol. I, pag. 1.
- ( 4 ) RODRIGUEZ MARIN, F. ( 1865 ): Discurso de Ingreso en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras.
- ( 5 ) CASARES GIL, J. ( 1969 ): Introducción a la lexicografía moderna, Madrid, pag. 192.
- ( 6 ) LIBRO DE ALEJANDRO ( siglo XIII ). En la Bib. Aut. Españoles. tomo CLVII; pag. 164.
- ( 7 ) BERAGUE, P. ( 1380 ): Tractado de la Doctrina ... En la Bib. Aut. Españoles, tomo LVII.
- ( 8 ) MANUEL, J. -Don Juan Manuel- ( 1329 ): Libro de las Armas.
- ( 9 ) MAL LARA, J. ( 1568 ): Philosophia Vulgar. Sevilla, preambulo 2.
- ( 10 ) GALINDO, L. Op. cit. vol. I, fol. 3.
- ( 11 ) SBARBI, J.M. Op. cit. vol. I, pag. 1-2.
- ( 12 ) SBARBI, J.M. Op. cit. vol. I, pag. 1-2.
- ( 13 ) COVARRUBIAS HOROZCO, S. ( 1611 ): Tesoro de la lengua castellana. Madrid, vid. la voz "Proverbio".
- ( 14 ) SBARBI, J.M. Op. cit. vol. I, pag. 3.
- ( 15 ) GALINDO, L. Op. cit. vol. I, fol. 3v.
- ( 16 ) CASARES GIL, J. Op. cit. pag. 187-197.
- ( 17 ) MARTINEZ KLEISER, L. ( 1953 ): Refranero General Ideológico Español. Madrid, pag. XXIII.
- ( 18 ) NUÑEZ, H. ( 1555 ): Refranes o proverbios en romance ... Salamanca, prólogo.
- ( 19 ) NUÑEZ, H. Op. cit. prólogo, fol. Vv.
- ( 20 ) MAL LARA, J. Op. cit. preámbulo 2.
- ( 21 ) VALDES, J. ( alr. 1533 ): Diálogo de la lengua. preámbulo.

- ( 22 ) VALLES, F. Op. cit. fol. 2v.
- ( 23 ) AMADOR DE LOS RIOS, J. ( 1862 ): Historia Crítica de la Literatura Española. vol. II, pag. 516.
- ( 24 ) CEJADOR Y FRAUCA, J. ( 1915 ): Historia de la Literatura Española. Madrid, vol. I, pag. 53.
- ( 25 ) MARTINEZ KLEISER, L. Op. cit. pag. XIX.
- ( 26 ) MAL LARA, J. Op. cit. preámbulo, parte 14.
- ( 27 ) RODRIGUEZ MARIN, F. ( 1941 ): Todavía 10.700 Refranes mas. Madrid, prólogo.
- ( 28 ) CASTRO, L. ( 1555 ): Refranes o proverbios en romance. Salamanca, prólogo a la obra de este título de Hernán Núñez.
- ( 29 ) MAL LARA, L. Op. cit. preámbulo, parte 10.
- ( 30 ) GOMEZ TABANERA, J.M. ( 1959 ): Refranero Español. Madrid, pag. 12.

5. HISTORIOGRAFIA DE LA PAREMIOLOGIA CASTELLANA.

" Para considerar la propiedad de la lengua castellana, lo mejor que los refranes tienen es haber nacido del vulgo ".

( Juan de Valdés ( 1533 ):"Diálogo de la Lengua". Int. al Diálogo I ).

## 5. HISTORIOGRAFIA DE LA PAREMIOLOGIA CASTELLANA.

### 5.0. LOS ORIGENES.

El cuento y la poseía de fondo satírico esmaltado de refranes o fabliellas, constituyen las notas características de los documentos medievales. En ellos se revela el concreto mundo de las cosas familiares; representan el paradigma del hombre práctico y avisado, cuyo sentido crítico le hace dar consejos para todos los trances de la vida cotidiana.

Estas breves estrofas, sentenciosas, engarzadas de ironía, son perpetuadas por la colectividad, la cual, olvidando con frecuencia el nombre del autor, introduce diversas variantes con su gusto o momento psicológico.

Este engarce de lo popular en los textos medievales se observa predominantemente en los diversos Cancioneros, que incorporan lo popular a sus formas artísticas y en la vena poética de escritores como el Arcipreste de Hita; en escape literario hacia lo popular de poetas habitualmente con formas artísticas cultas, como el Marqués de Santillana, que recogió la mayor parte de la manifestación paremiológica de la época en sus " Refranes que dicen las viejas tras el fuego "; en " El Corbacho " del Arcipreste de Talavera, donde se incrustan abundantes elementos y expresiones refranescas tomadas del habla popular de sus coetáneos, y en " La Celestina ", donde se observa idéntica tendencia, solo que con mayor depuración artística y literaria.

En la literatura medieval es frecuente la tendencia moralizadora de sus textos. En ella los refranes aparecen también en obras como los " Proverbios morales " del rabí Sem Tob, en las colecciones de apólogos y cuentos, que encierran siempre refranes co

mo síntesis de lecciones éticas y de prácticas de vida, donde la animología aparece como motivo comparativo.

En los refranes de esta época aparecen siempre gracias disparatadas, a veces inconvenientes, pesadas o chocarreras, con frecuencia deshonestas, pero siempre late en ellas un fin moralizados o de norma práctica de vida.

Las paremias animalísticas que incluimos a lo largo de nuestra colección se funda en documentación literaria del mayor interés, introduciendo también los refranes utilizados por el pueblo hispano-judio, cuya refranología al ser expulsados los hebreos durante el reinado de los Reyes Católicos, desapareció en gran parte dejando de ser utilizada en España; mientras entre los judíos sefardíes, descendientes de los expulsados que siguieron conservando el habla castellana, se mantuvieron las viejas paremias aunque ciertamente fosilizadas y con un léxico de la época de su emigración. Por ello a pesar de haber sido recogidos posteriormente por una serie de colectores, creemos que deben figurar entre los refranes medievales que se corresponden con la fase anterior a su salida de España.

A pesar de que la producción paremiológica de esta edad es copiosa, sorprende el escaso número de colecciones medievales que han llegado a nuestros días. Solamente la anónima obra "Romanca Proverbiorum", el "Glosario latino-español" y "Seniloquium", juntamente con la colección del Marqués de Santillana, constituyen las únicas obras exclusivamente o casi exclusivamente dedicadas a esta manifestación folklórica. Puede explicarse esta parvedad por los avatares sufridos por la documentación antigua en las múltiples contiendas bélicas que, en todo tiempo, tuvieron por escenario nuestro país y que fueron causa de la destrucción de muchas bibliotecas y la destrucción de obras de todo tipo.

Los restantes refranes que insertamos están entresacados



de las diferentes obras literarias de la época, donde aparecen engarzados en sus textos algunos refranes.

Es muy posible, y esto constituye una tentación para futuros investigadores, que todavía puedan encontrarse recopilaciones de este tipo en las bibliotecas de algún monasterio o catedral.

Bo-squejaremos críticamente cada una de las principales fuentes paremiológicas que hemos utilizado , situándolas dentro de lo posible por orden cronológico.

### 5.1 SIGLO XIV.

#### ROMANCEA PROVERBIORUM.

Obra del siglo XIV, aproximadamente hacia 1350, anotada por un escolar aragonés y que posiblemente forma parte de un curso escolástico. Entre la materia de Filosofía y Gramática aparecen 150 refranes, de los cuales 26 son animalísticos.

Dentro del escaso número de refranes zoológicos, demuestra una gran originalidad en todos ellos, figurando mas tarde en colecciones posteriores. El manuscrito original se halla en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Col. Zalazar, A-2, y los refranes han sido copiados con algunos errores por Rius Serra, A. en la Rev. de Filología Española, XIII, pag. 926 y ss.

#### JUAN RUIZ, ARCIPRESTE DE HITA.

Dentro de los escasos datos biográficos que de este autor se conocen, tenemos noticia de que nació en Alcala de Henares, alrededor de 1283 y murió a mediados del siglo XIV. Fue Arcipreste de Hita ( Guadalajara ), y su obra, largo poema superior a los siete mil versos, la denominó varias veces en el contexto de la misma " Libro de buen amor ".

El poema es un conglomerado de anécdotas, cuentos, fábulas, poesía religiosa, donde una apariencia de sensualidad epicúrea y carnal intenta fustigar las malas costumbres de su época, cosa que realiza con humorismo y simpatía comunicativa. Conoce a fondo los vicios y costumbres de los años que le toca vivir, y las fuentes de su obra son una imbricación feliz de lo leído y vivido.

Sobre este cañamaza satírico, barnizado de una finalidad didáctico moral, el autor engasta habilmente una serie de refranes

que tienen en sus páginas el primer gran exponente paremiológico de nuestra historia. Estos refranes y sentencias van desde la forma mas corriente y populachera a la máxima cargada de sabiduría, lo que presta a la obra de una impronta que permite incluirla dentro de la poesía gnómica. El Arcipreste se sirve de los refranes y sentencias con fines muy diversos y siempre con gran oportunidad. Fue el primero en comprender el valor del elemento paremiológico como nexo de unión entre el lenguaje sentencioso popular y el reflexivo y culto de la poesía mas elevada. Presenta, hemos dicho, una rara habilidad para esmaltar con refranes los lugares poéticos donde ha de causar el máximo efecto:

" Con una flaca cuerda non alçaras gran tranca  
nin POR UN SOLO HARRE NON CORRE BESTIA MANCA,  
a la peña pesada non la mueue una palanca.  
con cuñas e almadanas poco a poco se arranca ".

En sus refranes, que practicamente son todos originales, aparecen empleados los primitivos metros de la poesía popular de 12 a 17 sílabas.

Sin embargo, creemos que dada la índole de la obra no se percató bien el Arcipreste de las posibilidades poéticas de las paremias, pues las pudo acumular en mayor cantidad, ya que la destreza con que utiliza los que incluye para su propósito artístico, hubiera contribuído a aumentar, si cabe, la jugosidad y vitalidad de su producción literaria.

Hemos contabilizado 275 refranes, aforismos y expresiones proverbiales, de los cuales 22 se refieren a motivos zoológicos y son de gran originalidad y belleza, y que mas tarde se repetirán en la producción paremiológica posterior.

#### GLOSARIO LATINO ESPAÑOL.

Al final del siglo XIV, un estudiante anónimo aragonés compuso un Glosario formado por proverbios en un latín muy vulgar

y donde intercala también 85 refranes de los que 17 se corresponden al tema que nos interesa.

El texto ha sido incluido por Americo Castro junto a otros glosarios en una publicación editada en 1936, la cual ha constituido la fuente de información que hemos manejado. El manuscrito original se encuentra en la Biblioteca de El Escorial, consta de 57 hojas, con letra del XV, por lo que Castro opina que se trata de una copia del original primitivo que sería del siglo anterior ( 1 ). El título del manuscrito es " Libro de adverbios, nombres, verbos y refranes latinos, con sus correspondientes españoles ".

Los refranes aparecen al final del Glosario, en un apéndice, desde el folio 49 al 56, en un escrito de carácter misceláneo, donde se mezclan dichos y expresiones de muy diversa índole. Se trata según Castro, del cartapacio de un escolar o de un maestro de menor cuantía, que fue compuesto o copiado por la misma mano que copió el glosario, y en donde se reúnen sentencias, proverbios, obscenidades, fórmulas de cartas, definiciones gramaticales, algún fragmento poético, notas para sermones, frases equívocas, etc. Todo ello es interesante por revelar el aspecto íntimo de la vida de un escolar de la época y, sobre todo, por su colección de refranes.

En la parte paremiológica hace patente su extracción del habla popular, dando el texto en castellano medieval seguido de la transcripción latina. De los 16 refranes animalógicos, 8 son completamente inéditos, en especial uno que posteriormente ha sido transcrito profusamente:

" DE RABO DE PUERCO, NUNCA BUEN VIROTE ".

Su obra tuvo proyección en los refranistas posteriores que repiten los refranes del " Romancea Proverbiorum " en sus colecciones.

OTROS PAREMIÓLOGOS.

Hemos de citar como final otros paremiólogos de menor cuantía, correspondientes al siglo XIII, es decir anteriores a los estudiados hasta ahora, pero que van en este epígrafe por su menor transcendencia en el tema refranístico.

Gonzalo de Berceo.

Emplea en su poesía las expresiones populares y costumbres de los lugares donde habitó. Sus composiciones literarias están llenas de comparaciones extraídas del pueblo, entre las que destacan algunos refranes: " LEON PARA LOS BRAVOS, A LOS MANSOS CORDERO " ( "Miraclos" XIII ).

Libro de Alexandre.

Obra anónima de mediados del siglo XIII, contiene copiosas máximas y sentencias que presentan el carácter de adagios vulgares, y que el autor llama "proverbios vieios".

" MAS LOS PROVERBIOS VIEIOS / SIEMPRE SON VERDADEROS  
QUE CIEN LOBOS RRAFES / COMEN A DOS CORDEROS "

( estrofa 2218 ).

Hemos espigado en la obra 12 refranes zoológicos, de los cuales 4 aparecen por primera vez.

Alfonso X el Sabio.

En su **P** Primera Crónica General " ( 2 ) aparecen tres refranes interesantes para nosotros, uno de ellos muy repetido en todas las colecciones posteriores:

" COMO AL CARNERO QUE VA A VUSCAR LA LANA AGENA ET VIENNE  
DALLA TRESQUILADA LA SUYA ".

Pedro de Beraque.

Poeta del siglo XIV, escribió el tratado que fundamentalmente se le atribuye " Tractado de la Doctrina de la Discreción " ( 3 ) donde trata diversos aspectos religiosos, y un amplio capítulo de "Trabajos mundanos" donde aparecen refranes con la originali

dad métrica de tercetos octosílabos, finalizando con un cuarto verso de cuatro sílabas:

" Dise la antigua CONSEIA:  
LA MAL GANADA OUEJA  
MALA FIN HA LA PELLEJA  
Y SU DUENNO " ( estrofa 145 ).

Don Juan Manuel.

Finalmente este autor con " El Conde Lucanor " ( 1328-1335 ), cuyos ejemplos terminan siempre con una sentencia o moraleja, completa esta breve recensión de paremiólogos de los siglos XII y XIV.

**EL CONDE. LVCANOR.**  
**COMPVESTO POR EL EXCELENTISSIMO**

Principe don Iuan Manuel, hijo del Infante  
don Manuel, y nieto del Santo Rey  
don Fernando,

CON ADVERTENCIAS Y NOTAS DE GONZALO DE  
*Argote y de Molina, explicadas en el Prologo.*

DEDICADO  
AL GENERAL DON LVIS DE AGUILAR Y MANVEL,  
Cavallero de la Sacra Religion de San Iuan, Comendador  
y Señor de la villa de Badillo.

36.



COM LICENCIA  
En Madrid, Por DIEGO DIAZ DE LA CARRERA:  
Año M.DC.XLII.

A costa de Pedro Cuello Mercader de Libros.

Portada de una de las ediciones de " El Conde Lucanor " del Principe don Juan Manuel. Del " Catálogo Paremiológico " de M. García Moreno, pag. 91.

## 5.2. SIGLO XV.

Las colecciones y obras paremiológicas estudiadas hasta aquí son poco copiosas, con respecto a las importantes compilaciones del siglo XV, anticipo de los grandes repertorios de refranes españoles que aparecen a partir del Renacimiento. Estudiaremos las tres grandes colecciones, que parecen datar de la segunda mitad del siglo, y algunas obras literarias que incluyen en su texto una elevada proporción de expresiones paremiales.

### SENILOQUIUM.

En la sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional y con el núm. 19343, figura un manuscrito anónimo con letra de mediados del siglo XV, de 171 hojas en folio y a una columna. El Título proviene de la inscripción latina que figura al principio:

" Incipit iste liber que vocatura SENILOQUIUM qui pro legali et antiquo, debet haberi per rationes infra sequentes in lectura ".

Otro manuscrito de esta obra se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, Ms. 2578, que con hartas dificultades administrativas hemos conseguido examinar ( solo se permite su consulta a los investigadores "oficiales" ). Este manuscrito es de lectura mas fácil que el de la Bib. Nacional.

Su autor debió ser jurisperito por el alarde torrencial de conocimientos de Derecho Romano y Canónico que incluye en las glosas de los refranes.

El Seniloquium de la Bib. Nacional consta exactamente de 494 refranes, y cinco mas el de Salamanca, cada uno de los cuales va seguido de largas y pedantescas glosas en latín, procurando extraer de cada uno -lo que provoca en ocasiones un retorcimiento



fore hauriamur cum et si si a plaqis q si facile debent  
 deludo ad hunc ex quo sequi solent effusiones sanguinis vulni  
 et hominada de cele. miss. c. 1. et multor. et voluptuosa iudi.  
 sub quadam aualitate pinnagis ad dissoluens materia  
 d'ant. d' ex a pla. c. hinc dilecto. Et nisi non de esse p:  
 in casus vi ahan d'ant. affectat et terminat hinc in pinnat  
 esse no debet. ff. de hie. l. i. hinc p. h. Et facti hoc p'dictu  
 contra vassallos iudicio ruzpiter omi v'roubie d'no si uoz  
 forte magna ad ea p'ctora p'ndit. Et a p'ndit hinc ad iudic.  
 ipso d'no nam aduocit p' hie f'nd. q' ab ipso d'no ha  
 bent vi in h. f'nd. iud. q. no. f'nd. arm. c. l. p. l. cu. glo

Et dicit hoc aduoc. i. d' p'ndit hie ha el. p'ndit

Hoc sufficit d' illic qui sunt negligentes h'ndit suis p'ndit  
 - am' ruzpiter ad p'ndit d'nt sunt bona d'ntu. cor. v'ndit. z  
 ruz p'ndit alijs aduoc. h' c' p'ndit. p'ndit. h'ndit. q'ndit a v'ndit  
 l'ndit. et non d'ndit. h'ndit. h'ndit. h'ndit. ff. q'ndit. cu. l. p'ndit  
 p'ndit. ff. de p'ndit. l. f'ndit. de m'ndit. l. p'ndit. et p'ndit. et d'ndit. d'  
 illo. an. iudic. est. a f'ndit. p'ndit. ut sibi. p'ndit. d'ndit. d'ndit. f'  
 co. q'ndit h'ndit. auaq'ndit ip'ndit. notaria d'ndit. a p'ndit. Et  
 p'ndit. h'ndit. a p'ndit. d'ndit. q'ndit. m'ndit. a p'ndit. d'ndit. vacacione. et  
 r'ndit. est. d'ndit. p'ndit. c. l. h'ndit. i. d'ndit. d'ndit. q'ndit d'ndit  
 d'ndit. a f'ndit. d'ndit. de. h'ndit. c. l. i. d'ndit. Et d'ndit. q'ndit  
 l'ndit. sibi. iudic. no. d'ndit. ff. ad. le. ac. l. h'ndit. et d'ndit  
 q'ndit. v'ndit. h'ndit. a f'ndit. p'ndit. a f'ndit. no. aut. v'ndit. v'ndit. q'  
 m'ndit. ff. ad. se. q'ndit. l'ndit. l. si. q'ndit. h'ndit. p'ndit. c. l. d'ndit  
 f'ndit. q'ndit. m'ndit. p'ndit. a f'ndit. d'ndit. ip'ndit. d'ndit. h'ndit.  
 d'ndit. h'ndit. q'ndit. c. d'ndit. h'ndit. Et m'ndit. q'ndit d'ndit. iudic.  
 v'ndit. r'ndit. p'ndit. p'ndit. d'ndit. h'ndit. a f'ndit. q'ndit. h'ndit. no. v'ndit  
 l'ndit. h'ndit. p'ndit. q'ndit. a f'ndit. et a p'ndit. d'ndit. h'ndit. q'ndit  
 aut. sic. et alioz. h'ndit. id. d'ndit. r'ndit. q'ndit. v'ndit. c. l. i. d'ndit.

Et dicit la g'ndit i. f'ndit. h'ndit. p'ndit

Ideo p'ndit salomone d'nti est r'ndit esse m'ndit h'ndit q'ndit iudic.  
 q'ndit h'ndit. f'ndit. f'ndit. h'ndit. q'ndit. h'ndit. d'ndit. Et iudic.  
 q'ndit. m'ndit. h'ndit. h'ndit. l'ndit. p'ndit. d'ndit. d'ndit. d'ndit.

Manuscrito Seniloquium. Biblioteca Nacional  
 signatura Ms. / 19343.

forzado- una enseñanza jurídica, histórica o anecdótica, intentando demostrar que la filosofía del vulgo confirma la ley natural o positiva.

Evidentemente se trata de una compilación de refranes de gran interés y originalidad, donde encontramos ochenta refranes zoológicos, de los que 44 son completamente inéditos y que constituyen una auténtica escuela de vida práctica.

Esta colección se imprimió, pero liberándola de los farragosos comentarios jurídicos, por Francisco Navarro Sendín ( F. N.S. ) bajo el título de " Colección de Refranes del siglo XV " en la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, X, 1904, pp. 434-447. En esta reproducción los refranes han sido renumerados por orden alfabético.

#### ARCIPRESTE DE TALAVERA.

Nacido en Toledo en 1398 y muerto en la misma ciudad hacia 1478; Alfonso Martínez de Toledo, que así se llamaba nuestro Arcipreste, era uno de los prosistas señeros del siglo XV.

Escribió en 1438 " El Corbacho o Reprobación del amor mundano ". CORBACHO, en latín, significa látigo o azote con que los comitres golpeaban a los siervos que remaban en las galeras. " El Corbacho ", dividido en cuatro partes, es el látigo con que el Arcipreste de Talavera fustiga las malas costumbres de su época. Es un tratado en prosa, escrito con mucha gracia y donaire, contra los afeites, peinados raros, el lujo, las modas y cuantos excesos se acostumbraba en su siglo. Todo ello con un lenguaje irónico, a base de refranes, ~~sent~~encias y dichos corrientes del habla popular. En una época en que todavía no se hallaba bien sedimentado el castellano, el Arcipreste fue a beber en las fuentes populares y dió un considerable avance al idioma, dando forma artística al habla popular y trasvasándola a la obra literaria, con un lenguaje lleno

de color y verbosidad.

En la inserción de los refranes animalísticos, el Arcipreste da pruebas de saltar con gran agilidad de un refrán a otro, al igual que mas tarde conseguirá Fernando de Rojas en " La Celestina ":

" Dexadme amiga, que muere la persona con la synrazón, que MAL DE CADA RATO NON LO SUFRE PERRO NIN GATO; DAPNO DE CADA DIA, SOFRIR NON ES CORTESIA; OY UNA GALLINA E AN-TIER UN GALLO, YO VEO MI DUELO AUNQUE ME LO CALLO ".

( parte II, cap. I ).

Incluye a veces tan intimamente el refrán en el contexto, que llega a perder su verdadero significado, sirviendo para llevar adelante la acción del argumento.

La refranología animal del autor es casi absolutamente original. De los 25 refranes entresacados, solo uno de la segunda parte ha sido tomado del Arcipreste de Hita: " CUANDO TE DIEREN LA CABRILLA, ACORRE CON LA SOGUILLA ".

#### IÑIGO LOPEZ DE MENDOZA, MARQUES DE SANTILLANA.

La figura de don Iñigo López de Mendoza ( 1398-1458 ) es harto conocida para intentar una semblanza rapsódica de su obra literaria.

Aparte de su multiforme producción es tambien un cultivador del género gnómico que plasmó en cien composiciones de versos cortos, bajo el título de " Proverbios de gloriosa dottrina e fructuosa enseñanza para la educación del príncipe don Enrique ", mas tarde Enrique IV. La obra es de gran contenido sentencial, aunque para nosotros sin interés zoológico, inspirada en los Proverbios de Salomón y en filósofos y poetas griegos y romanos. Los puntos moralizadores que toca son muy varios y su concisión reduce la comprensión de los mismos.



El supuesto Marqués de Santillana don Iñigo López de Mendoza. Museo del Prado. Madrid.

El Marqués de Santillana, juntamente con el anónimo autor del " Seniloquium " son pioneros en la compilación de manifestaciones sentenciosas populares, y abre la rica paremiología española de compilaciones. La obra que fundadamente se le atribuye " REFRANES QUE DICEN LAS VIEJAS TRAS EL FUEGO ", es la recopilación refranera mas antigua, juntamente con el " Seniloquium " citado, de cualquier lengua vulgar derivada del latín, y la primera y mas extensa colección de refranes impresa en lengua castellana. Por entonces, y en épocas anteriores, solo se intercalaban paremias aisladas en obras literarias de diferente género, tales como " El libro de buen amor " del Arcipreste, distintos cancioneros, etc., pero sin adquirir la personalidad de una monografía paremiológica.

Se ha discutido con argumentos en pro y en contra sobre la paternidad literaria del Marqués en la obra que comentamos. Cronan ( 4 ) infiere que, dado el elevado rango y refinado gusto del Marqués, este no pudo escribir el Refranero por pertenecer al género popular que él vitupera en sus producciones literarias.

Igualmente Julio Cejador ( 5 ), con idéntico razonamiento opina que esta atribución se efectúa sin fundamento alguno.

Disentimos sin embargo de estas aseveraciones un tanto gratuitas. Recordemos que López de Mendoza es autor tambien de las " Serranillas " de carácter netamente popular.

En sus composiciones líricas, religiosas o amorosas, en sus obras de hechura clásica o italianizantes no emplea los refranes, pero si los usa en composiciones familiares y satíricas, donde los trae a colación con habilidad y oportunidad. Por ejemplo, en su " Doctrinal de Privados ", la fina ironía del Marqués con motivo de la ejecución de don Alvaro de Luna, pone en boca de éste una expresión paremiológica:

" Fize gracias e mercedes,  
NON COMI SOLO MI GALLO,

MAS ENSILLO MI CABALLO  
SOLO, como todos vedes ".

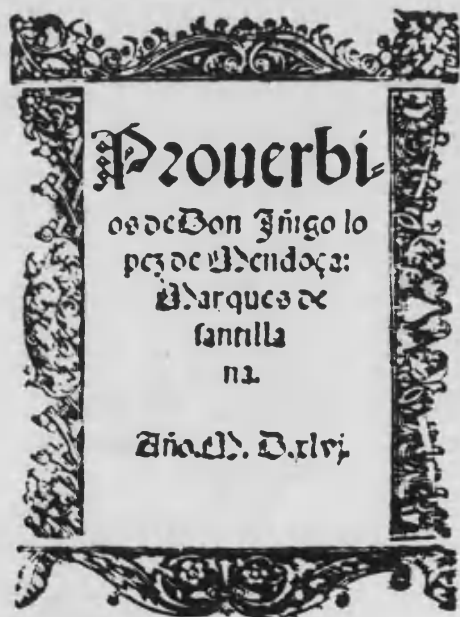
Esta estrofa no es otra cosa que una versificación mas amplia del refrán que tambien incluye en su colección: " QUIEN SOLO COME SU GALLO, SOLO ENSILLA SU CABALLO ".

Por otro lado, si en el " Seniloquium " que es un refranero casi coetáneo al del Marqués, aparecen eruditos comentarios latinos como glosas a los refranes que recopila, no puede extrañarnos que otro erudito como el Marqués no desdeñe en efectuar una colección adagial dirigida al lector medio.

Pero sobre todo, en la primera edición que conocemos de esta producción, la de Sevilla, exactamente 50 años despues de su muerte, figura como recopilador el Marqués de Santillana. En el título de esta obra, edición de 1508 figura: " Refranes que dizen las viejas tras el fuego, esto es caléntándose a la lumbre, por el orden del A, B, C, que recopiló Iñigo López de Mendonza, a ruego del rey Don Juan ". En las sucesivas de 1537, 1541, 1542, etc. siempre figura en la portada como compilador Iñigo López de Mendonza.

No creemos necesario aportar mayores razonamientos para asegurar la paternidad de los " Refranes ... " al Marqués, que ya sus inmediatos contemporáneos le atribuían en las sucesivas ediciones. Esta compilación abarca exactamente 718 refranes en la edición consultada por nosotros, que es la facsímil de la impresa en 1542, algunos de los cuales se hallan repetidos.

Hemos entresacado 113 refranes con temática animal, unos con aplicación directa y otros de sentido figurado. De ellos 52 son originales y aparecen por primera vez en la literatura paremiológica castellana, conservando en toda su pureza los vocablos romances derivados del latín, con todos sus giros, modismos y acepciones.



Retrato del Marqués de Santillana y portadas de su libro de refranes. Del " Catálogo Paremiológico " de M. García Moreno.

Se han hecho varias ediciones de esta obra, la mas antigua en Sevilla, 1508; Toledo, 1537 y 1541; y la cuarta en Sevilla, 1542, reproducida en facsímil por Juan M. Sánchez en 1910, que es la consultada por nosotros.

#### REFRANES GLOSADOS.

Es una producción paremiológica de autor desconocido, que fue escrita probablemente en la segunda mitad del siglo XV. Este breve tratado es uno de los mas raros e interesantes que se han publicado sobre la materia. Aunque la primera edición conocida es de 1509, en Burgos, es probable que fuese impresa anteriormente en las postrimerias del siglo XV.

La obra se titula: " REFRANES GLOSADOS. EN LOS QUALES QUALQUIER QUE CON DILIGENCIA LOS QUISIERE LEER HALLARA PROVERBIOS Y MARAVILLOSAS SENTENCIAS, Y GENERALMENTE A TODOS MUY PROUECHOSOS ".

Al dorso de la portada aparece la dedicatoria de un padre anciano a su hijo, dándole -no bienes de fortuna- sino una serie de consejos e instrucciones en forma de proverbios o refranes.

Constituye la compilación una relación no alfabética de 266 refranes, de los 39 aluden directa o indirectamente a los animales. En élla figuran los refranes medievales mas característicos, conceptualmente ordenados en doce breves capítulos y que sirven de resumen versificado de los consejos que da el padre al hijo, en forma de glosa, que precede o sigue a cada refrán.

Los comentarios a los refranes constituyen un bello conglomerado de máximas morales donde se ensalzan virtudes tales como la discreción, humildad, generosidad, prudencia, etc. al mismo tiempo que vitupera determinados vicios.

El anónimo autor de este tratado presenta originalidad en los refranes que comenta. En nuestra opinión no es apenas influenciado, a pesar de lo que dice O'Kane ( 6 ), de los refraneros inme



## ¶ Refranes glosados.



¶ Refranes glosados. En los qua  
les qualquier que con diligencia los quisiere  
leer hallara prouerbios: y maravillosas  
sentencias: y generalmente a to-  
dos muy prouechosos.

1541.



**C**Y es la respuesta mostrando q̄ la fama z virtud de su buena muger le es a el clara y manifesta: como sea los dos de vna mesma tierra. y assi mesmo deues hijo mio zelando la honrra tuya: loar a tu muger: pues loando a ella hazes honrra a ti mesmo: z si alguno mostrando que te quisiera dize mal de tu muger. Responder le has con el refran que dize.

**Yo se que deuo creer.**

**C**E si alguno la festeja: y requerida niega el efecto: aun q̄ de aque no seas cierto: no tengas por seguro: que.

**La boca que dize no: dize si. Y a la larga el perro a la liebre mata.**

**C**Y pues hazer la retracer es buen remedio: y no ver toda la disputa: pues.

**Quitando la causa: se quita el peccado.**

**C**E si lo le assi mesmo las sospechosas compañas. Diciendo le que.

**Mas vale estar sola: que mal acompañada.**

**C**Temiendo lo q̄ se podria acontecer: que bien sabes tu que.

**No ay puta sin alcabuela.**

**C**Y assi te excusaras de mucha culpa: si recelando con discrecion hazas tu buena diligencia: z si te dizen que te temes. Diras q̄ has miedo de ladrones: y no es tacha auer miedo: pues se dize que.

**Miedo guarda viña: que no viñadero.**

**C**Y entre las otras cosas deues discretamente mirar si tu muger te mostrara mayor amistad de la acostumbrada: que en tal caso deues sospechar que la intencion de aquella no es buena: por que.

**Quien te baze fiesta: q̄ no la suele hazer: o te quiere enganar: o te ha menester.**

**C**Acceptar pues la fiesta y halago. Mas guarda te que no te pase la pluma por las narizes: mas diras le que.

**Para mal de costado: es bueno el abroso.**

**C**E bien es cierto mal de costado: la muger a tu costado. E si se detiene mucho en la yglesia por arrapamiento de contemplacion. Dile que.

**La oracion breue: penetra los cielos.**

**C**E auisore que por yza conciertos defonestos. Ellas se hallan muchas deuociones: nouenas: vigillas: y con pies descalços por

diatamente anteriores, con los que apenas coincide. De los 39 adagios de temática animal, 23 son de aportación original del autor, ya que no aparece muestra escrita anterior de los mismos.

De esta pequeña obrita se han hecho numerosas ediciones, nosotros hemos manejado la de 1541 que carece de lugar de impresión. Hay noticias de una edición de 1490 ( 7 ), desaparecida, y otra de Burgos de 1509.

### LA CELESTINA.

A finales del siglo XV aparece una obra singular que por si sola es el umbral de la época de Oro de la literatura refranera castellana. Fue titulada " TRAGICOMEDIA DE CALIXTO Y MELIBEA ".

La fecha de su composición tuvo efecto hacia 1492. Dejemos a un lado las disquisiciones críticas de si esta obra es exclusivamente de Fernando de Rojas, o si hubo interpolación de otros autores. Después de las ediciones de 1499 y 1501, con 16 actos, las siguientes aparecen ya con 21. El autor, según el acróstico de los versos finales de la edición de 1501, fue Fernando de Rojas.

En la Celestina confluyen el realismo épico del Mio Cid, el humorismo del Arcipreste de Hita y el lenguaje popular de la calle.

Paremiológicamente nos interesa, en especial, el personaje Celestina, de concepción medieval, genio del mal encarnado en una mujer plebeya inteligente y sagaz, que muestra en sus intrigas una redomada y sutil experiencia del mundo. De la boca de esta mujer alcahueta, surgen materias filosóficas y refranes a placer, ya que incluye en sus conversaciones todas las exquisiteces paremiológicas de sus predecesores. No faltan tampoco las sentencias de filósofos clásicos de la cultura grecolatina e italiana, típica del fin de la Edad Media. Pero junto a esta prosa artificiosa impropia de una mujer de los bajos fondos, surge un estilo de lenguaje vivo y popular, el de la calle, el de la plaza, el de los refranes, que

que ya había comenzado el Arcipreste de Talavera. La riqueza expresiva de las paremias de que se halla esmaltada esta producción se amolda perfectamente a las situaciones. El argumento parece expresamente hecho para pensar y hablar en refranes. Rojas emplea esta expresión popular como adecuada a la manifestación de los sentimientos mas graves y recoge la sabiduría popular para la resolución de los problemas sentimentales mas íntimos.

Sosía, el mozo de caballos de Calixto, expresa su amargura en refranes al comprobar que Calixto ha olvidado rapidamente la muerte de sus dos criados y exclama con amarga ironía:

" Para con tal joya, quien quiera que se ternía menos; pero CON SU PAN SE LO COMA; dos moços entraron en la salsa destes amores " ( acto XVI ).

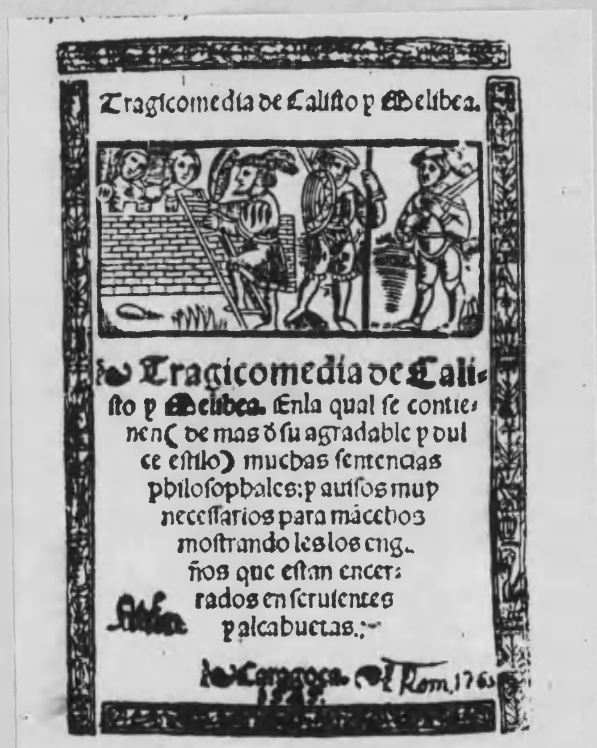
La costosa "Salsa destes amores" no es mas que un retruécano del refrán: " MAS CUESTA EL SALMOREJO QUE EL CONEJO ".

El mérito de la obra se magnifica si tenemos en cuenta que su publicación es anterior a los " Adagios " de Erasmo, el cual imprimió al proverbio el marchamo de la aprobación humanística.

El autor intenta a traves de los refranes, establecer un auténtico tratado de filosofía práctica, aunque éstos no constituyen mas que el medio literario de la manifestación de los pensamientos, no siempre comprendidos por el lector medio. De ello ya se queja el autor en el prólogo de la edición de Sevilla, en 1502, cuando dice:

" Otros pican los donaires y REFRANES comunes, loándolos con toda atención, dejando pasat por alto lo que mas hace al caso y utilidad suya ".

De los 270 refranes, extraordinaria aportación a la literatura paremiológica castellana, que saltan en la obra con gran facilidad de uno a otro en la verborrea incoercible de la alcahueta, 28 corresponden a animales, empleados con elegante virtuosismo.



Portada de una de las numerosas ediciones de la inmortal " Tragicomedia de Calixto y Melibea ", de Fernando de Rojas.

Los refranes de Celestina, criados de Calixto, Pármene, Sempronio y Tristán, las rameras Elicia y Areusa, utilizan a nuestros animales simbólicamente para dar mayor énfasis a sus argumentos. Incluso los personajes de alcurnia, Calixto y Melibea, recurren en menor escala al uso de los mismos.

El criado Pármene intenta convencer a su amo de sus impaciencias y desvíos amorosos. Ante la negativa de Calixto decide seguirle para así obtener mayores beneficios:

" Mas tarde me pondré en escarmiento de aquí en adelante con él. Que si dijere comamos, yo también; si quisiera derrocar la casa, aprobarlo; si quemar la hacienda, ir por fuego. Destruya, rompa, quiebre, dañe, dé a alcahuetas lo suyo; que mi parte me cabrá; pues dicen: "A RIO REVUELTO, GANANCIA DE PESCADORES ", " NUNCA MAS PERRO A MOLINO ". ( acto II ).

Celestina, razonando con Sempronio sobre el modo de convencer a Melibea, para que caiga en brazos de Calixto, alega el poder del dinero como medio precioso para conseguir los fines precisos. La alcahueta argumenta así:

" Lo que yo al presente vea, te diré. Melibea es hermosa, Calixto loco y franco. Ni a él pensará gastar ni a mi andar. ! Bulla moneda y dure el pleito lo que durare !. Todo lo puede el dinero: las peñas quebranta, los rios pasa en seco. " NO HAY LUGAR TAN ALTO QUE UN ASNO CARGADO DE ORO NO LO SUBA ". ( acto III ).

Incluso el platónico Calixto hace uso de los refranes para conseguir sus fines lascivos con Melibea, cuando ésta se queja de que su amante intenta desnudarla, en este bellísimo pasaje:

Melibea: " Cata, angel mio, que así como me es agradable tu vista sosegada, me es enojoso tu riguroso trato; tus honestas burlas me dan placer; tus deshonestas manos me fatigan cuando pasas de razón. Deja estar mis ropas en su lugar, y si quieres ver si es el hábito de encima de seda o de paño, ¿ para que me tocas la camisa ?. Pues cierto, es de lienzo. Holguemos y burlemos de otro modo que yo te mostraré. No me destroces ni maltrates como sueles. ¿ Que provecho te trae dañar mis vestiduras ?.

Calixto: " Señora, <sup>QUE</sup> EL QUIERE COMER EL AVE, QUITA PRIMERO LAS PLUMAS ". ( acto XIX ).

En la Celestina se observa influencia paremiológica del Arcipreste de Talavera, el rabino Sem Tob y otros refranero anteriores. De la misma manera, los adagios de esta singular obra son una contribución selecta a la literatura paremial posterior. Pone a disposición de los novelistas y autores teatrales un gran material refranero. Cervantes, que fue influenciado por la Celestina en tantos aspectos, recibe de esta manera un material de primera mano. Muchos de sus refranes son directamente responsables de la competencia en citar refranes que, a imitación de la Celestina, se establecieron en la novelística picaresca posterior.

#### PAREMIOLOGIA JUDEO-ESPAÑOLA.

En la simbiosis económica y social que los judíos españoles mantuvieron con los reinos de Castilla y Aragón hasta su expulsión por los Reyes Católicos en 1492, tuvo lugar una influencia mutua en el terreno paremiológico. El pueblo judío enclavado en España, aún conservado su lengua y sus costumbres, se adaptó perfectamente a un castellano hebraizado, con giros y modismos especiales, aspectos que se proyectaron también en el Refranero.

Cuando el edicto de expulsión, muchos se convirtieron más o menos sinceramente al cristianismo, siguieron habitando en España y sus paremias sufrieron los mismos avatares filológicos que los refranes castellanos, confundiéndose con ellos. No queda además, ninguna compilación de aquel tiempo que nos permita hacer un estudio comparativo.

Sin embargo otros hebreos, los más, emigraron al oriente de Europa, preferentemente a Grecia, Rumanía, Yugoslavia y Turquía. La llegada a estos países motivó, sobre todo al principio, una vida aislada, de agrupación étnica, al no tener mucho contacto con los habitantes de su nueva ubicación, por su diferencia de reli-

gión y su mayor grado de cultura. Este aislamiento contribuyó a la conservación de la lengua castellana, aunque manteniéndose en el grado en que la trajeron de España, sin apenas evolucionar, o sea un castellano del siglo XV que se mantuvo con relativa pureza, no progresando como el castellano de nuestro país, dando lugar con el tiempo a un habla arcaica, fosilizada que ha perdurado durante siglos.

Este castellano exportado, inevitablemente se vió sometido mas tarde a la influencia de las lenguas de los países donde se aposentaron, incorporando diversos vocablos de los mismos a su jerga castellana. De este modo se fue formando el idioma LADINO, JUDESNO, SEFARDI, hablado hasta el momento actual por los descendientes de los judíos españoles expatriados o SEFARDIES, pero cuyo idioma al no tener literatura y no sufrir las modificaciones que impone la influencia de los literatos y faltar el contacto con la Península y sus manifestaciones literarias, no se vió involucrado en el devenir del castellano, y el acervo paremial que los judíos llevaron a sus países de adopción se ha mantenido hasta ahora casi como cuando salieron de Castilla, salvo la intromisión de palabras hebreas, turcas, griegas, etc., aunque conservando su sentido original.

Este refranero a pesar de sus vicisitudes, presenta todavía una espiritualidad, un contenido conceptual y unas formas lexicográficas que permite catalogarlos como refranes castellanos de la Edad Media, mas o menos modificados, en un bello castellano arcaico, proyección y reflejo a través del tiempo y del espacio, de las costumbres españolas medievales.

Para un mas completo estudio de la paremiología del siglo XV, creemos se hace indispensable incluir esta refranología dentro de nuestro trabajo, puesto que son refranes castellanos, con las reservas y modificaciones sufridas.



Estos refranes han sido coleccionados recientemente, a finales del siglo pasado y principios del actual, recogidos directamente de la tradición oral.

Que el pueblo hebreo que habitó nuestro país tenía una refranología propia nos lo demuestra el hecho de que aproximadamente las tres cuartas partes de sus refranes no aparecen en los textos castellanos y las colecciones adagiales del Medioevo.

Hemos recogido alrededor de 250 paremias con motivos animales, de los que incluimos casi todos en nuestro trabajo, haciendo constar en él su condición de sefardíes, tomados de los colectores modernos que aparecen en la bibliografía final, tales como Kayserling, Bessé, Lauria, Galimir, Saporta, etc.

### 5.3. SIGLO XVI.

El Renacimiento que aparece a mitad del siglo XV, alcanza su auge a principios del XVI y da lugar a una transformación muy marcada en la vida y en la forma de pensar de Europa. Coincide con la caída del Imperio de Oriente en poder de los turcos ( 1453 ) y los grandes descubrimientos geográficos llamados a transformar la vida material.

Como consecuencia del primer acontecimiento los eruditos griegos buscan asilo en el Mediodía de Europa y dan a conocer autores casi olvidados, propagando la afición a los clásicos griegos, los cuales aparecen en todo su valor ante una civilización que no había conseguido la perfección artística. Consecuencia del espíritu de reforma religiosa, las luchas filosófico-teológicas se enardecen y la ciencia se aparta del ideal teológico haciéndose racionalista. Por fin los descubrimientos cambian la vida social, la imprenta hace llevar fácilmente a todos los países las obras del ingenio humano.

En España, en plena Edad Media, no había aparecido por completo el conocimiento de los autores clásicos. Existieron humanistas como el Arcipreste de Hita que toma como modelo a Ovidio, el Marqués de Santillana, Nebrija, etc. todos ellos aficionados a los clásicos. Incluso hay un refrán revelador que aparece en la época en boca de Juan de Lucena en su " Libro de la Vida Beata", escrito en 1463 y publicado en 1483, que dice:

" EL QUE LATIN NON SABE, ASNO SE DEBE LLAMAR DE DOS PIES ".

que nos muestra como algunos autores medievales sienten inquietudes renacentistas anticipadas.

36 CATÁLOGO

Parisiis, *Carolus Savreux*, 1659; en 12.º; 30 hojas, 500 páginas.  
(*Hollandica chagrín.*)

En la página 539, y con el título de *Sentences courtes et proverbes plus de 4000*, comienza una colección de 345 refranes y proverbios castellanos, y en la 578 sigue otra de 129 proverbios italianos, llevando en ambas la traducción ó equivalencia en francés.

Una nota manuscrita en la portada, y al parecer de fines del siglo XVII, dice: *Attribué à Lancelot le préface à Nicole.*



Hans Holbein, D. J. Patin (Louvres)

**Desiderio Erasmo Roterodamo.**  
\* Rotterdam, 1467. † Basilea, 1536.

Desiderio Erasmo Roterodamo ( Rotterdam, 1467 - Basilea, 1536 ). En el " Catálogo Paremiológico " de M. García Moreno.

Paremiológicamente el Renacimiento magnifica lo popular y con él dignifica y eleva el refrán. Esta valoración viene de la mano de Erasmo que aprendió de los antiguos el valor moral e histórico de los refranes y extendió pronto su influencia hacia otros erasmistas, abriendo por primera vez esta rica vena de la sabiduría popular, renovando con ello la afición que hacia ellos había tenido la antigüedad griega y romana. Erasmo publicó en latín sus adagios, con el título de " ADAGIORUM COLLECTORIA " o " CHILLIADES ", cuya primera edición apareció en París en 1500, que le valió gran reputación, acrecentada mas tarde en sus múltiples ediciones.

Esta orientación de los estudios del Renacimiento hacia el cultivo de los refranes halla en España la mas calurosa acogida. Es el siglo XVI, el " Siglo de Oro Paremiológico " cuando aparecen las grandes compilaciones de refranes. Es significativo que eruditos y catedráticos de la talla de Hernán Núñez, Horozco, Vallés, Mal Lara y otros muchos se dediquen a reunir colecciones de refranes. La clave, como hemos dicho, la da Erasmo.

En esta fiebre refranista, las compilaciones se obtienen sin escrúpulo alguno, dando como propias traducciones paremiales griegas y latinas, incrementadas con los refranes reunidos de la lectura de las obras literarias castellanas de la Edad Media, y los recogidos directamente en paciente estudio y observación del habla popular.

#### FRAY JUAN DE LERMA.

En la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, sig. 19443 se conserva un manuscrito en folio, tal vez autógrafo, de 239 hojas, las cinco primeras sin numeración, cuyo autor es el dominico Fray Juan de Lerma. Este manuscrito fue adquirido para la Bib. Nacional por el entonces director de la misma, D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

Tenemos pocos datos biográficos de este religioso; solo sabemos a través de su obra que en 1518 era fraile dominico en el convento de San Pablo, en Burgos.

Su obra presenta el título: " Diarius primus Fr. JOANNIS DE LERMA, ORDINIS PREDICATOUM BURGENSIS, dic. XV maii anno Domini, millesimoquinquaginta decimo octavo, in conventus divi Pauli ".

El tratado es un conglomerado de materias, una serie de a asuntos varios en verso y prosa hasta el folio 19, donde comienza la parte que nos interesa, los " MOTES Y DICHOS NOTABLES ", donde se mezclan verdaderos refranes con versos, sentencias, anécdotas. Mas adelante predominan fragmentos de composiciones en verso del siglo XV y principios del XVI, entremezcladas y sin indicación alguna de su autor.

El carácter paremiológico es lo mas saliente de este conglomerado, donde junta verdaderos refranes con sentencias eruditas, filosóficas o religiosas. " Los Motes ... " van numerados hasta el 1000, pero faltan los originales a muchos de los números. De interés zoológico hemos recogido 23 adagios, bastantes de ellos originales.

Una recensión bastante incompleta de este trabajo la realiza Manuel Serrano y Sanz en 1930 ( 9 ). Y una buena porción de refranes de este Diario los incluye Rodriguez Marín, silenciando su origen en su colección: " 12.000 refranes mas ... ". Madrid, 1930.

#### FRANCISCO DE ESPINOSA.

Este refranero manuscrito, que se halla disperso en las márgenes de los libros profesionales de Derecho del autor, es el primero del Renacimiento que posee bastante extensión. Su composición, entre 1527 y 1547, es anterior a cualquiera de los importantes Refraneros del siglo XVI.



Esta colección olvidada hasta nuestro siglo ha sido estudiada y editada recientemente por E. O'Kane ( 10 ), la cual nos suministra curiosos datos sobre la vida de Espinosa ( 1475 - 1552 ) y su obra. Se doctoró en Derecho sobre 1500, y fue nombrado notario de la Cancillería de Valladolid a partir de 1505.

Influído Espinosa por Erasmo y por las ideas del Renacimiento, surge en él un renovado afán de estudiar y coleccionar toda clase de refranes y proverbios de la literatura castellana medieval. Suma a lo recopilado en textos literarios lo que oye al pueblo en su diario quehacer. Su obra paremiológica que no llegó a editar, se halla dispersa en los márgenes y folios en blanco de obras de Derecho, editadas por otros profesionales y los libros de apuntes de su práctica forense. En ellos anotaba todos los refranes que leía o escuchaba.

Estos refranes, comenta O'Kane suman mas de 4000 y se encuentran en cuatro legajos de la biblioteca de Espinosa. Por las fechas de los documentos, en cuyas márgenes aparecen los adagios, éstos fueron apuntados entre 1527 y 1547. Hemos consultado, según información suministrada por O'Kane, los siguientes manuscritos, que en homenaje a esta ilustre investigadora norteamericana, insertamos en nuestra bibliografía con las mismas abreviaturas que ella les adjudica:

1º: Manuscrito 1963, sig. con que figura en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. Contiene un " TRACTATUS DE PRIMOGENITURA ", manuscrito, y a continuación la obra impresa de Joan nes Lecirier: " Tractatus de Jure ", Paris, 1521. Los refranes y notas personales aparecen en los 184 folios que contienen copias de testamentos y otros documentos legales. Es el que designamos con el título de " TRACTATUS " y abreviatura " J ".

2º: Manuscrito que se conserva en la Bib. de la Real Academia de la Historia, con sig. Ms. núm. 142, titulado: " Escritu-

ras ", donde juntamente con anotaciones de toda índole, el autor, en las márgenes o en el centro de los folios, apunta abundantes refranes. Es el manuscrito que le asignamos el título de " ESCRITURAS ", abrev. " E ".

3º: Manuscrito que se conserva en la Bib. Nacional, con la sig. núm. 10392, titulado " Dictámenes " que al igual que los anteriores, presenta en las orillas de los dictámenes forenses abundantes refranes, anécdotas y observaciones, incluso llena con é llos páginas enteras en blanco. En nuestra colección le llamamos " DICTAMENES " y la abreviatura " D ".

4º: Finalmente, otro manuscrito " Pedimento de Hidalguía" también conservado en la Bib. Nacional, Ms. 18714, que siguiendo la costumbre de Espinosa alberga buen número de paremias en folios enteros o en las márgenes de sus apuntaciones jurídicas. Corresponde en nuestra Tesis a la denominación de " PEDIMENTOS ", abreviatura " P ".

En estas anotaciones aparte de los refranes castellanos, se indican también abundantes latinos, seguramente muchos de ellos de Erasmo. Hemos de hacer constar que hace falta, por lo enrevesado de su escritura, una paciencia paleográfica benedictina, para ir descifrando los diferentes refranes escritos. Para muestra sirvan las reproducciones gráficas que incluimos.

Esta compilación refranística, dispersa en tan variados y originales lugares, a pesar de ser la primera colección importante del siglo XVI, y contener más de cuatro mil refranes, no fue publicada; posiblemente porque los últimos refranes son de 1547 -según la fecha de los documentos forenses que los acompañan- y por entonces el autor rebasaba los setenta años y falleció cinco más tarde.

A la diligencia de O'Kane, en su magnífico trabajo de re censión que precede a la edición de este refranero, ha escapado un aspecto crítico muy importante: el estudio de las fuentes en que



se inspiró, adagios originales que tomó directamente del pueblo, o influencias ejercidas en paremiólogos posteriores.

Un estudio detenido del Refranero de Espinosa nos revela que recopiló en buena parte la creación paremiológica de obras anteriores. Consultó al Marqués de Santillana, Refranes Glosados, la Celestina, y los diferentes Cancioneros medievales. También hay la labor personal ya que tomó muchos refranes directamente del habla popular.

Finalmente su influencia se hace sentir decisivamente sobre colecciones adagiales posteriores. Hernán Núñez, lo veremos al tratar de este autor, intentó de manera sibilina copiar el manuscrito de Espinosa, Correas, Galindo y en nuestro siglo Rodríguez Marín tomaron abundantes adagios de Espinosa, silenciando siempre su procedencia.

De los manuscritos de este autor, hemos sacado 560 refranes de los que incluimos casi todos en nuestra Tesis.

#### FRANCISCO DELICADO.

Francisco Delgado, conocido por Delicado, por transposición a la forma Delicatus, corresponde a la primera mitad del siglo XVI. De la lectura de su obra se coligen algunos datos biográficos. Debió nacer en algún lugar de la provincia de Córdoba, posiblemente en Martos. Fue discípulo de Antonio de Nebrija y Vicario del Valle de Cabezuela. A principios del siglo XVI, emigró a Italia donde sustituye el Delgado de su apellido por un Delicado, a la vez latinizante e italianizante. Finalmente se afincó en Venecia, ocupándose de la corrección de obras españolas.

Es autor del "RETRATO DE LA LOZANA ANDALUZA", editada en 1528. Esta obra, recientemente llevada al cine español, es ciertamente obscena, posiblemente la que más de toda la literatura española que hemos leído, pero a la vez extraordinariamente intere-

sante en lo que se refiere al lenguaje, donde lo mismo aparecen refranes, que frases hechas o idiotismos tomados del habla mas popular.

El libro se halla dividido en Diálogos, que él titula Mamotretos, y el ambiente representa la corrompida Italia del Renacimiento, con la veracidad mas cruda. Tiene el mérito de efectuar un detenido análisis de las costumbres, elementos folklóricos, supersticiones, refranes, etc. que el autor conocía de España. El escritor, andaluz, locuaz, clérigo con pretensiones de relajado, era agudísimo y genial observador.

Presenta bastantes paremias con motivos zoológicos, algunos tomados del Marqués de Santillana, pero la mayor parte completamente inéditos y originales.

#### FERNANDO ARCEO BENAVENTANO.

Nació en Benavente ( Zamora ), de ahí su apelativo de "Benaventano" puesto que su verdadero nombre era Fernando Arceo. Procedía de familia prócer y fue profesor de latín durante muchos años en la Universidad de Salamanca. Solo poseemos datos biográficos a través de Santiago de Córdoba, Arcediano de Sevilla, que fue su protector ( 12 ).

Su obra " ADAGIORUM EX VERNACULA ID EST HISPANIA LINGUA LATINO SERMONI REDDITORUM QUINQUAGENA AD INITIUM CUJUS LIBET QUINQUAGENE FABELLA ", editada en Salamanca en 1533. Consta de cinco "quincuagenas" de refranes, osea 250, vertidos del castellano al latín y cada uno de ellos comentado en el mas puro latín clásico mediante inspiradas composiciones de cuatro versos. Cada quincuagena va precedida de una larga fábula con un tema alusivo a las cincuenta paremias que le siguen.

Arceo es uno de los pioneros en despertar la atención de los humanistas españoles del Renacimiento que viendo el rico depó

sito de la filosofía vulgar, intenta buscar en las antiguas literaturas equivalencias mas o menos afortunadas y declarando gran copia de refranes vulgares, asimilándolos a la propiedad latina. Esta afición a pasar refranes del castellano al latín será imitado mas tarde por otros autores.

Este refranero ha permanecido inédito sin merecer la atención de los investigadores durante mas de cuatro siglos, hasta que Tomás Trallero Bardají publicó una edición facsímil en Barcelona, 1950, completada con la traducción al castellano de las glosas benaventianas.

En el terreno zoológico, Arceo nos muestra un total de 31 refranes distribuidos por las cinco "quinguagenas", en número de 4, 8, 9, 4 y 6 respectivamente, casi todos ellos con excelentes comentarios en sentido real o traslaticio. Asi:

" CABRA COXA, NO TENGA SIESTA ". " Acelere la cabra el rudo pie, mientras las otras se guardan del calor bajo las espesas matas. A quien la Naturaleza negó dotes de inteligencia, solo tiene como remedio el trabajo ".  
( Quinguagena 3ª ).

Conocemos dos ediciones en latín, ambas de Salamanca, en 1533 y 1548, aparte de la facsímil de Trallero en Barcelona, 1950, que es la que nosotros hemos consultado.

#### JUAN DE VALDES.

La doctrina e ideas estéticas del Renacimiento penetran en España con intensidad en los albores del siglo XVI, juntamente con el clima de inquietud religiosa. Bajo esta doble vertiente se forja la personalidad de Juan de Valdés, nacido en Cuenca a finales del siglo XV y muerto en 1548.

Muy bien documentado en Teología y en lenguas clásicas, hebreo, griego, latín, su correspondencia con Erasmo le infunde la inquietud religiosa que dominó su vida, y la preocupación por el

cultivo de los refranes.

Escribió en Nápoles, hacia 1535-36, " DIALOGO DE LA LENGUA " de la que se poseen tres manuscritos que se conservan en la Bib. Nacional, El Escorial y Museo Británico de Londres. El " Diálogo de la Lengua " es una brillante apología de la lengua vulgar castellana, escrita en forma de diálogo, con la preocupación de darle la mayor naturalidad y sencillez, con supresión del estilo artificioso del siglo XV. Para esta naturalidad lingüística recurrir el refranero, de donde extrae refranes castellanos que coloca a lo largo de la obra con precisión y justeza. Así vemos en el Diálogo II su justificación:

Coriolano: " Paréceme que os aprovechais bien de nuestros refranes, o como los llameis ".

Valdés : " Aprovéchome dellos tanto como dezís, porque aviendooos de mostrar por un otro exemplo lo que quiero dezir, me parece que sea mas provechoso mostraroslo por estos refranes, porque oyéndolos los aprendais, y porque mas autoridad tiene un exemplo destes antiguos que un otro que yo podría componer ".

Valdés utiliza los refranes como ejemplos doctrinales de sus reglas gramaticales, pero estableciendo una neta diferencia en cuanto a su origen entre los refranes vulgares y los proverbios clásicos griegos y latinos. Los castellanos son tomados de dichos populares, casi todos entre viejas que hilaban sus ruelas al amor del fuego, mientras que los clásicos nacieron eruditamente entre los autores cultos y aparecieron entre la doctrina de sus obras.

A la recopilación de los adagios debió aficionarse Valdés desde la infancia, e incluso sospechamos fundadamente que debió redactar una colección paremial de refranes castellanos con la colaboración de varios amigos españoles, encontrándose en Roma. El autor así lo indica en la introducción que aparecen antes del Diálogo I, aunque no tenemos noticias de que haya llegado a nuestros días ni manuscrito ni impreso.

Marcio: " Para muchas cosas os podreis servir del quaderno de refranes castellanos, que dezis cogisteis entre amigos estando en Roma, por ruego de ciertos gentiles hombres romanos ".

Son ciento veinticinco refranes que aparecen en el texto, de los que 25 tratan de asuntos de animales.

#### BLASCO DE GARAY.

Escritor español de mediados del siglo XVI, nació en Toledo, estudio la carrera eclesiástica y fue racionero de la catedral de su ciudad natal.

Compuso " DOS CARTAS EN QUE SE CONTIENE COMO SABIENDO QUE UNA SEÑORA QUE UN SU SERVIDOR SE QUERIA CONFESAR, LE ESCRIBE POR MUCHOS REFRANES ". Toledo, 1541. Estas cartas contienen refranes la primera y sentencias la segunda.

Posteriormente hubo de corregir y recomponer otras dos, que se agregaron de autores anónimos, una suministrada por Juan Vazquez de Ayora, y la otra procedente de un impresor sevillano, si bien asegura Garay, tuvo que corregirlas para su publicación. A partir de entonces figuran juntas las cuatro cartas de refranes con el título bajo el que aparecen en las ediciones siguientes: " CARTAS DE REFRANES DE BLASCO DE GARAY ", de las cuales están re-dactadas a base de refranes la 1ª, 3ª y 4ª.

Escritas en género epistolar nos suministran con amabilidad y conocimientos de la psicología popular un argumento a base de refranes intercalados en el texto con mucho ingenio y oportunidad ( 13 ), técnica que mas tarde seguiría Quevedo en " Cuanto de Cuentos " y el anónimo " Entremés de los Refranes ". Este artificio paremiológico es descendiente de los "juegos de retraer" de siglos anteriores, y es un documento valioso porque nos suministra una serie completa de refranes. Las "Cartas" presentan una finalidad doble. recopilación de paremias que Garay enjareta constantemente, por un lado, y por otro una hábil trama con la que deleita

**CARTAS**  
EN REFRANES  
de Blasco de Garay, Ra-  
cionero de la Santa  
Yglesia de To-  
ledo.



Impresas con licencia,  
en Madrid, en casa  
de Luis Sanchez,  
Año de  
1598.

Ejemplar Biblioteca Nacional.  
Signatura R / 4034.

y aconseja simultáneamente al lector. Procura, según el prólogo de la Carta I, mezclar lo provechoso con lo deleitable, amonestando al mismo tiempo por medio de entretenidos refranes.

De los abundantes refranes existentes en tres de las cartas, 71 presentan referencia animal, distribuidos 32 en la 1ª carta, 21 en la 3ª y 18 en la 4ª.

Aparte de la edición príncipe de 1541, hay otras muchas. Hasta 1966 nosotros conocemos 27, mas o menos completas, independientes unas y otras, o asociadas a colecciones de paremias diferentes. Incluso hay una copia manuscrita al final del llamado por nosotros " Manuscrito anónimo del siglo XVI ".

#### FRAY LUIS DE ESCOBAR.

Fraile menor de la Orden Franciscana, pertenecía a la familia de los Escobares de Sahagún ( León ), donde probablemente nació. Tuvo gran amistad con su protector, D. Fadrique Enriquez, Almirante de Castilla.

Publicó en Valladolid, 1545, las " QUATROCIENTAS RESPUESTAS A OTRAS TANTA PREGUNTAS QUE EL ILUSTRISIMO SEÑOR DON FADRIQUE ENRIQUEZ, ALMIRANTE DE CASTILLA Y OTRAS PERSONAS, EN DIVERSAS VEZES ENBIARON A PREGUNTAR AL AUTOR ". Al final de la I parte, se encuentran " QUINIENTOS PROVERBIOS DE CONSEJOS Y AVISOS POR MANERA DE LETANIA ".

La obra completa está escrita en forma de preguntas y respuestas, y corresponde al género didáctico del siglo XVI, iniciado antes por Juan de Mena. El asunto es vario: religión, moral, medicina, alquimia, magia, historia, etc. que pone de manifiesto la vida cortesana que rodeaba a Carlos V.

Los " QUINIENTOS PROVERBIOS ... " publicados al final de la I parte son realmente 499, ya que pasa del nº 277 al 279 en la edición príncipe y en las posteriores. De la difusión que tuvo la



Fray Luis de Escobar. Portada.  
 Ejemplar Biblioteca Nacional.  
 Signatura R / 2084.



obra entre los lectores coetáneos basta saber que en el mismo año de la primera edición, julio de 1545, aparecieron otras dos en Zaragoza, ambas en septiembre.

Estos proverbios están formados por estrofas de arte menor, de cuatro versos octosílabos, terminados con la súplica de "Miserere nobis". Cada estrofa contiene un refrán con glosa, generalmente de carácter moral, todo ello entremezclado con el fin de favorecer el metro y la rima; por esta causa los refranes aparecen levemente forzados en su texto:

" Si DANDOTE BA VAQUILLA  
de dilatar no curaste,  
pero luego acostumbraste  
A CORRER CON LA SOGUILLA,  
Miserere nobis.

Lo que no deja de ser una versificación comentada del conocido refrán: " CUANDO TE DIEREN LA VAQUILLA, ACORRE CON LA SOGUILLA ".

De los 499 refranes 24 tocan motivos animales, si bien el nº LVI y el CXXX constituyen idéntica paremia con diferente glosa. Otras ediciones, aparte de las mencionadas son las de 1550 y 1806. En la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, existe un manuscrito autógrafo del autor, con CCXX folios numerados y con el título de " Las quatrocientas respuestas de Luis de Escobar ", en el que también se hallan los proverbios, pero en la parte sexta. El manuscrito parece ser la preparación enmendada y corregida para alguna nueva edición, después de las dos de Zaragoza, en 1545.

#### PEDRO VALLES.

Nació a principios del siglo XVI en Sariñena ( Huesca ). Fue Maestro en Artes y Sacerdote. Pocas más noticias conocemos, pero en Aragón debió transcurrir la mayor parte de su vida, puesto que el lugar de impresión de sus numerosas obras, Zaragoza, y las muchas referencias de carácter aragonés que aparecen en ellas, así



Pedro de Vallés, 1549. Ejemplar de la Biblioteca Nacional. Signatura R / 2773.

lo hacen pensar.

Su obra literaria e histórica se diversifica en crónicas históricas y recopilación de refranes. En ésta última faceta, sigue la moda humanística introducida por Erasmo, que motivó la publicación en Zaragoza, 1549, del " LIBRO DE REFRANES COPILADO POR EL ORDEN DE A, B, C, EN EL QUE SE CONTIENEN QUATRO MIL Y TRESCIENTOS REFRANES, ES EL MAS COPIOSO QUE HASTA OY BA SALIDO IMPRESSO ".

Como se vé por el título, no figura en la portada el nombre de Vallés, pero no ofrece lugar a dudas que sea su autor, puesto que en una composición poética en latín del prólogo de 22 versos, el acróstico resultante de las iniciales de cada verso, da por resultado la siguiente frase:

" MOSSEN PEDRO VALLES, AUCTOR ".

Posiblemente existió otra edición anterior a la citada, que no ha llegado a nuestros días; en la hoja que da principio al texto, figura este encabezamiento ( 14 ):

" Libro de Refranes o sentencias muy buenas y prouechosas para todo estado de gente, AGORA NUEUAMENTE COPILADO por el orden del A, B, C, ".

El libro de Vallés es la primera paremiología impresa de gran importancia. Los 4300 refranes suponen una labor ingente de pesquisa de antiguos y de espiguelo en la filosofía del hombre de la calle. Así lo hace constar un amigo del autor en una composición poética en tercetos del prólogo:

" ... Es vuestra obra exemplos singulares  
que refranes se dize vulgarmente  
cogidos quatro mil por centenares.

Y aunque han escrito sabiamente,  
a vos nunca en igualdad subieron  
ni fue nunca su dezir tan prudente.

El número tan alto no tuuieron  
que al vuestro alguno jamás llegasse  
porque de mil passar non pudieron ... ".

El que es de vida/el agua le cae mediana: al que se muere  
 el agua le es fuerte.  
 El que mal vive: el miedo le sigue.  
 El que no tiene amigos/pobres le llaman.  
 El que por bien quiera/la mujer se le muera la mala/que no  
 la buena.  
 El rupa/quanto mas le niegan: mas se estienda.  
 El reus me la vesti: ande se assi.  
 El fapo/riera.  
 El tras: o baras en abril son las pascuas.  
 Una con amigo/ nula tengas en tu casa: nula des a tu ve  
 xmo.  
 El mox/daca el palo.  
 El maria: nunca la vi.  
 El ma: a quien no te ama: respóde: a quien no te llama: p an  
 daras carrera vana.  
 El monto: a clauaro, p no sabe para quien.  
 El mentroso, quando dice verdad: no le dan autoridad.  
 El mala llaga, mala perua.  
 El mox de niña/agua en cestilla.  
 El muerto/pa idos: no ay amigos.  
 El rupa, dad le officio.  
 El mox de taza de vino.  
 El mas moxos, mas ganancia.  
 El mal echo: ruego: p pecho.  
 El mala renta/pan pintado.  
 El mox nuevos: casa con pecheros.  
 El men/amen/ al cielo suben.  
 El mar/p saber/todo: no puede ser.  
 El ma: p ser amado. *En la vida del mundo / lo que se gana /*  
 El mox de amigos.  
 El mox de monja: fuego de estopa.  
 El dace amor: alegra te: q contentado me has para siempre  
 a iii)

Vallés, a diferencia de Escobar que busca una finalidad moralizante, tiene por motivación la meramente colectora. Solo busca reservar para la posteridad cuantas paremias llegaron a su conocimiento, con curiosidad renacentista hacia las manifestaciones del arte y del saber del pueblo.

Las fuentes originales son abundantes, el mismo autor reconoce que los tomó "de acá y de acullá" ( 15 ). De los 4300 adagios, todos ellos sin glosa, hay bastantes repetidos. Al final, en su afán recopilador, incluye 8 refranes en latín glosados.

Ya Mal Lara se extraña ( 16 ) de la similitud entre los refranes compilados por Vallés y los que aparecen en la obra de Hernán Núñez, coetáneo. Erroneamente achaca a Vallés la posibilidad de plagio. Seguramente tal plagio, si existió fue al revés, de Núñez a Pedro Vallés. Ya hemos indicado algo, y lo ampliaremos mas tarde como en Paremiología Núñez, actuó desaprensivamente, no dudando en algunos casos de apropiarse de los ageno dándolo como suyo; si actuó como bibliopirata de Juan Páez e intentó hacerlo con Francisco de Espinosa, no es extraño que plagiasse a Vallés, ya que la publicación del aragonés es anterior en seis años a la del Comendador Griego.

Vallés, como Espinosa, Núñez, Horozco, Mal Lara y los manuscritos de Moreno y el "Anónimo del siglo XVI" forman los siete grandes recopiladores paremiológicos del siglo. Además, Vallés con los refranes recogidos en Aragón; Horozco, Hernán Núñez y Correas en la región central, y Mal Lara en la andaluza, completan la geografía refranera española.

El número de refranes recogido por Vallés con referencia a la Zoología, es de 455 nada menos. Aparte de la edición de 1549 que conocemos como príncipe, aunque posiblemente hubo otra anterior, existe una impresión facsímil de la de 1549 hecha en Madrid en 1917 por Melchior García Moreno, y otra de Haller Joseph en alemán y castellano, de 1883, donde comenta los 555 primeros refranes

de Vallés, comparándolos con proverbios de otras lenguas.

#### JUAN PAEZ DE CASTRO.

Según las pruebas documentales que hemos logrado pesquisar, Paez de Castro ( 1512-1570 ) fue un gran paremiólogo, aunque no se conserven muestras de su erudición en este campo.

Sus estudios los realizó en las universidades de Alcalá y Salamanca, y mas tarde los prosiguió en Bolonia. En 1547 se ordenó sacerdote en Roma. Viajó por Italia y los Países Bajos y en 1555 Carlos V le nombró Cronista Oficial, cargo que continuó con Felipe II, quien le designó además su capellán.

Cuando Carlos V abdicó en favor de su hijo Felipe, Paez dirigió al Rey un " Memorial sobre la utilidad de formar una buena biblioteca ". El "Memorial" constituyó un acicate que estimuló al joven monarca para la creación de la Biblioteca de El Escorial.

Además de docto en lengua griega, fue un gran filósofo y matemático, según indica Hernán Núñez en carta a Jerónimo de Zurita ( 17 ). Paez era gran amigo de ambos, con los que tuvo frecuente trato y correspondencia, rompiendo la amistad con Núñez por la desaprensión de éste al dar como suyos los refranes de Paez.

Del gran acervo refranero que debió reunir nada publicó y solo se conserva una pequeña colección manuscrita de " PROVERBIOS FLAMENCOS " en la Bib. de El Escorial, que aunque no figura a su nombre, por el carácter de la letra, análoga a la de otras obras manuscritas no paremiológicas de Paez, se demuestra su paternidad.

Su correspondencia con Zurita nos hace ver la gran colección de refranes que había logrado reunir. En su carta Paez se lamenta de que Hernán Núñez aprovechándose de su amistad, consiguió un cuaderno manuscrito de refranes propiedad de Paez, del que marcó y copió mas de tres mil paremias que en justicia no eran suyos y que incorporó a su colección. Aparte, Paez glosó de su puño y le



tra en el cartapacio de Núñez muchos refranes que éste no había lo grado entender. Como se vé, es una de tantas acciones de piratería intelectual, propias de todas las épocas.

La rapiña de Núñez por un lado, y el no haber llegado a nuestra época el manuscrito de Paez, ni haberlo éste publicado, po siblemente por sus múltiples actividades intelectuales y su rela tiva corta vida, nos priva de conocer el caudal refranero que este cronista había logrado recoger. Solamente se conoce la parva colec ción de " PROVERBIOS FLAMENCOS ", manuscrito de una sola página que contiene 30 reffanes, de los cuales cinco son zoológicos, no conten ádos en refraneros o documentos literarios anteriores.

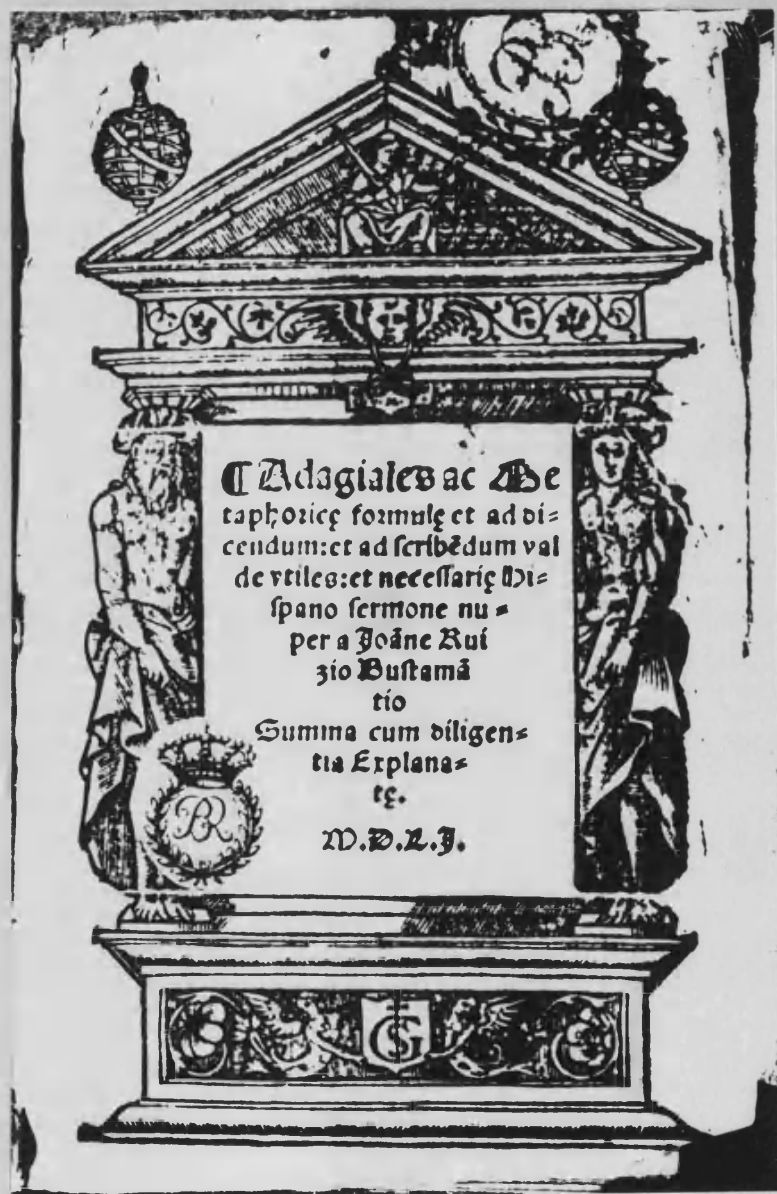
#### JUAN RUIZ DE BUSTAMANTE.

Una pequeña pero original aportación es la obra de Juan Ruiz de Bustamante: " ADAGIALES AC METAPHORICE FORMULE ET AD SCRIBENDUM VAL VTILES: ET NECESSARIE HISPANO SERMONE NUPER A JOANNE RUIZIO BUSTAMANTIO. SUMMA CUM DILIGENTIA EXPLANATE. MDLI ".

El libro que, en el último folio muy deteriorado, indica que fue impreso en Zaragoza en 1551, consta de 125 hojas foliadas. Se inicia con la portada mencionada a la cual siguen unos prolegómenos; despues y hasta el folio 80v se hallan una serie de máximas morales en latín, con comentarios en la misma lengua y la transcrip ción castellana de las primeras. Del folio 81 al final aparece una colección de unos 1100 refranes, expresiones adverbiales, fórmulas adagiales y máximas, a dos columnas, la primera en castellano y la segunda con la versión libre al latín.

Hemos localizado 21 refranes con motivos de zoología, de los que 13 son totalmente originales del autor. El tratado ha sido consultado por Rodriguez Marín para su gigantesca colección a-po tegmática, solo que modificando levemente el texto bustamantino, pa ra darle asi mejor rima y silenciando la fuente de información:





Juan Ruiz de Bustamante. Portada.  
Ejemplar de la Biblioteca Nacional.  
Signatura R / 29833.

Ruiz de Bustamante

" A GATO VIEJO, RATON TIERNO ".  
" CARRERA DE ASNO, POCO DURA ".  
" PUERCA FLACA, CON VELLITAS SUEÑA ".

Rodríguez Marín

" A GATO VIEJO, RATON NUEVO ".  
" CARRERA DE ASNO, DURA POCO RATO.  
PUERCA FLACA, CON VELLITAS SE HACE GORDA ".

Ignoramos que exista otra edición aparte de la mencionada.

HERNAN NUÑEZ.

Es uno de los mas importantes paremiólogos españoles, ya que no el mas original. Nació sobre 1475 en Valladolid y murió en Salamanca en 1553 sin haber logrado ver impresa su obra de refranes, que se efectuó dos años mas tarde.

Su nombre real era Fernando Núñez y Guzmán, aunque se hizo llamar Hernán Núñez de Toledo, colocándose los dos apellidos de su padre. Igualmente fue llamado el "Comendador Griego", por su pericia en la lengua helénica, y "El Pinciano" por su lugar de nacimiento.

Estudió en Bolonia, en el Colegio de San Clemente, durante ocho años lenguas clásicas y orientales, pasando en 1498 a Granada. Por sus conocimientos de griego fue llamado por Cisneros para la preparación de la " Biblia Poliglota Complutense "; mas tarde le nombró catedrático de Retórica de la Universidad de Alcalá, debiendo trasladarse por motivos políticos ( era partidario de los Comuneros ) a Salamanca, donde en 1523 ganó la cátedra de griego vacante por la muerte de Nebrija.

No interesa a nuestro propósito su copiosa obra literaria y lingüística, con su comentario al "Laberinto" de Juan de Meana y las ediciones de autores griegos y latinos.



**Hernán Núñez.**

**Valladolid, 1463. † Salamanca, 1553.**

Hernán Núñez, " El Comendador Griego ".

En el terreno paremial se le debe una obra trascendental, desconocida hasta entonces en magnitud. En el siglo solamente se le puede comparar con los manuscritos de Sebastián de Horozco y el "Manuscrito anónimo del siglo XVI". Su compilación lleva por título "REFRANES O PROVERBIOS EN ROMANCE, QUE NUEVAMENTE COLLIGIO Y GLOSSO EL COMENDADOR GRIEGO EN SALAMANCA, VAN PUESTOS POR LA ORDEN DEL A, B, C, ". Salamanca, en casa de Juan de Canoua, 1555.

La colección consta de 142 hojas numeradas, tamaño folio, mas VI hojas previas con un prólogo de León de Castro, catedrático de la misma Universidad y antiguo discípulo. Del folio 132 al 142 figura un Episodio dedicado a la muerte del Comendador, en versos octósílabos, por Francisco Romero. El tratado constituye una inmensa enciclopedia de refranes, la mayor impresa hasta entonces y consta de 8331 proverbios. Como Hernán Núñez falleció en 1553, la obra la edita en 1555 Juan de Cánouas, bajo la supervisión de León de Castro, a quien el Comendador se lo había indicado expresamente,

Aparte de los refranes castellanos incluye gran cantidad de proverbios gallegos, portugueses, valencianos, franceses e italianos, con su versión en castellano. Algunos adagios se encuentran comentados concisamente, pero dan una idea atinada de su significado, aunque su deseo -según expresa en la obra- hubiera sido glosarlos totalmente, lo que no pudo hacer debido a sus muchos años y a su mal estado de salud.

La colección es consecuencia del afán con que Núñez, al final de su vida se dió a la rebusca de refranes, para lo cual no reparó en gastos, diligencias y medios, a veces no lícitos ni honestos. Coincide con Vallés en muchos refranes, cuya obra se imprimió cuando Núñez se hallaba en plena recopilación. En cuanto al plagio y al abuso de confianza cometidos con Paez de Castro, ya hemos dicho que se apropió de la paternidad de mas de tres mil refranes que el Comendador marcó y copió de la colección que éste, desinteresadamente puso a su disposición, dando además como suyas

las glosas que Paez le indicó en algunos refranes que Núñez no comprendía. De este curioso asunto se lamenta Paez en carta a Zurita:

" De los refranes del Comendador, es la cosa mas graciosa que vien mi vida. Yo tengo trabajado en aquello mucho, y sé que quanto el hiziere no es vna gota en la mar, cotejado con lo que yo puedo hazer, y porque no tengo perdida la esperança, dándome Dios salud, hiziere mención en su prólogo de lo que a mi me es encargo en esta parte, porque es verdad QUE LE DI MAS DE TRES MIL REFRANES, que fueron los que él señaló con su mano en mi libro, que no los sabía, y allende desto en SU LIBRO LE GLOSSE MUCHOS BREVEMENTE, PORQUE NO LOS ENTENDIA, de lo cual es testigo su cartapacio, donde está la glossa de mi letra, y mi libro donde están señalados de su mano. Suplico a v.m. que si le pareciera se lo escriua en mi nombre que él lo hará ingenuamente, vt solet, y va mucho en que si yo publico algo, no parezca que tomo la invención y el trabajo del Comendador, pues es cierto que él lo tomó de mi " ( Carta nº 8 de Juan Paez de Castro a Jerónimo de Zurita, en Ed. de Andrés de Ustarroz, op. cit. pag. 532 ).

Tambien intentó en 1545, cuando no tenía reunidos mas de 4300 refranes, conseguir de Zamora una colección de 6000 refranes, por intermedio de un amigo según dice en carta a Zurita ( 19 ). Núñez no indica el autor de este manuscrito que es desconocido, pues no pudo ser el de Francisco de Espinosa porque vivía en Valladolid, ni el de Horozco que todavía no lo había escrito y residía en Toledo; posiblemente sea una de tantas obras desaparecidas a causa de nuestra incuria.

Debió de surtir efecto la pesquisa de los refranes contenidos en el manuscrito del desconocido colector de Zamora, puesto que el Comendador eleva considerablemente su colección, según hace notar en carta a Zurita, la nº 15 de la Colección de Ustarroz, que va sin fecha pero que debió ser escrita alrededor de los años 1546 ó 1547, puesto que la nº 12 lleva por fecha 1546. Dice en aquella:

" ... Estoy todo en los refranes y tengo propé seis mil, sepósitos los obscenos y escandalosos y infamadores, que a estos non apreui locum in officina mes ... ".

Con este afán de recopilar paremias suyas y ajenas sin es



Ejemplar de la Biblioteca Nacional.  
Signatura R / 9072.

crúpulo alguno, intentó conseguir también por intermedio de Jerónimo de Zurita que residía en Valladolid, la colección de refranes de Francisco de Espinosa, notario de la Cancillería de Valladolid, al que ya hemos recensionado, con la finalidad de copiarlos involucrando en esta prete-nsión tan poco deontológica a Paez de Castro, ignoramos si puesto de acuerdo con éste o sin contar con su consentimiento. En la carta a Zurita nº 23 de la citada colección de Us-tarroz, le dice insistentemente:

" ... Y dame atreuimiento a que contino le enoje y le suplique otras de nuevo, y la que aora le suplicamos el señor Ioan Paez y yo de mancomún, y a la vez de vna y ca da vno por si in solidum, es que ha llegado a nuestra no ticia que el Doctor Espinosa, el Viejo, abogado de esa Audiencia de la Chancillería, tiene vn LIBRO DE MAS DE V NA MANO DE ALTO, ESCRITO DE MANO TODOS LOS REFRANES ANTI GUOS DE ESPAÑA EN ROMANCE. Suplicamos a v.m. SE LO PIDA SOCOLOR DE LEERLE, Y SER DADO A ELLOS, Y LE MANDE TRASLA DAR AN ESCRIVANO VERDADERO, y que lo haga bien, que yo pagaré lo que costare el traslado, embiándome v.m. prime ro dezir, que le parece de los refranes y del libro, y si es cosa digna y tal, qual sea pensamos, y nos lo re-presentó el Doctor Antonio Gómez, que le vió en el estu dio del dicho Doctor Espinosa, y en esto nos hará v.m. muy señalada merced y increíble beneficio ... "

Es patente la desaprensión del Comendador en apropiarse de todas las colecciones de la época, lo cual no es obstáculo para que ensalcemos su celo coleccionista y el mérito de su obra. En los refranes que figuran o han figurado en los sucesivos Dicciona rios de la Real Acad, de la Lengua, su fuente de inspiración ha si do predominantemente la colección de Hernán Núñez, tan sibilinamen te recogida.

En el terreno animalístico figuran 1205 refranes, de los cuales figuran casi todos en nuestra Tesis. Además de la edición príncipe, conocemos otras muchas: Salamanca, 1578; Valladolid, 1602; Valladolid, 1611; Madrid, 1619; Lérida, 1621; Madrid, 1804; Madrid, 1944.

MANUSCRITO ANONIMO DEL SIGLO XVI.

Existe un refranero manuscrito y acéfalo en la Biblioteca General del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, sig. R.N. / 3868, que tiene para los aficionados a la paremiología un interés extraordinario. Fue adquirido por D. Francisco Rodríguez Marín, el cual lo menciona de pasada en los prólogos de sus refraneros, y del cual extrajo miles de paremias, que incluye en su colección " 12600 REFRANES MAS ... ". Madrid, 1930.

Es un grueso manuscrito inédito, en cuarto de 277 hojas foliadas, equivalente por tanto a 554 páginas, sin portada ni título, ni nombre de recopilador o copista, es por tanto anónimo. Las 250 primeras hojas comprenden el manuscrito que estudiamos y las restantes forman, aunque sin mencionar autor " LAS CARTAS DE REFRANES " de Blasco de Garay. La grafía pertenece, según nuestra opinión, a la mitad del siglo XVI, es claramente legible y de gran belleza caligráfica.

Aparte de las cartas de Blasco de Garay, el manuscrito contiene alrededor de 10600 refranes, algunos repetidos, otros italianos y el resto, entreverados con modismos, lo constituyen refranes castellanos, muchísimos no registrados en colecciones impresas o manuscritas anteriores. Por su presentación y contenido, este refranero está a la altura de los de Núñez, Horózcó y Correas.

De procedencia desconocida, fue adquirido como decimos por Rodríguez Marín, el cual se refiere brevemente a él en sus obras con el nombre de " REFRANERO ANONIMO DEL SIGLO XVI ". En honor a tan insigne paremiólogo, en nuestra Tesis lo designamos con el mismo apelativo. Pensé publicar el Manuscrito, pero sus intensas actividades de crítica literaria posiblemente se lo impidieron y falleció sin haberlo hecho. Sus herederos lo legaron a la Bib. del C.S.I.C.

Lo tenemos fotocopiado íntegramente, tal vez mas adelan-





te nos decidamos a efectuar un trabajo crítico sobre el mismo. En el campo zoológico nos ha permitido sacar 1350 refranes de interés.

#### SEBASTIAN DE HOROZCO.

El Licenciado Sebastián de Horózcó era vecino y así lo declara en sus escritos de Toledo, donde tal vez debió de nacer alrededor de 1510. Estudió en Salamanca donde obtuvo el grado de Bachiller en Cánones en 1527 ( 20 ), y en la misma Universidad se graduó de Licenciado en 1534 ( 21 ).

Más tarde se casó con María Valero y Covarrubias, de quien tuvo tres hijos, uno de los cuales fue el famoso Sebastián de Covarrubias y Horozco ( a veces los hijos se colocaban en primer lugar el apellido materno ), autor del famoso " Tesoro de la Lengua Castellana ", 1611, el mejor Diccionario que se ha escrito hasta la aparición del de la Real Academia.

No se conoce con exactitud la fecha de la muerte de Horozco que debió ocurrir hacia 1580, puesto que en 1578 todavía vivía, según se desprende de un manuscrito suyo existente en la Bib. del Palacio Real, donde describe la muerte del príncipe D. Fernando, hijo de Felipe II y de su cuarta mujer Ana de Austria, fallecim~~en~~ que aconteció en 1578.

Profesionalmente ejerció la abogacía en Toledo, desempeñando los cargos de consultor del Ayuntamiento y Asesor del Alcalde de la Santa Hermandad. Horozco fue autor de gran fecundidad literaria, aunque poco publicista, muchas de sus obras son manuscritas y una gran proporción de las mismas, literarias y paremiológicas, se han perdido.

Nuestras pesquisas nos han permitido consultar y fotocopiar íntegras una serie de obras de gran importancia paremiológica:

1º Manuscrito titulado " RECOPIACION DE REFRANES Y ADAGIOS COMUNES Y VULGARES DE ESPAÑA. LA MAIOR Y MAS COPIOSA QUE HAS-

+

RECOPIACION  
De Refranes Y adagios Comu-  
nes y Vulgares de España

La maior y mas Copiosa  
que hasta aora sea.

Secco



Fecho

Y recopilada por el lico.º Horozco.º

La ciudad de Toledo

TA ADRA SE A HECHO. FECHA Y RECOPIADA POR EL LICEN<sup>do</sup> HOROZCO, VS. DE LA CIUDAD DE TOLEDO ". Es un manuscrito practicamente desconociido, encuadernado en pergamino, se halla en la Sección de Manuscritos de la Bib. Nacional, con la signatura Ms. / 1849, en 4<sup>o</sup> menor, sin fecha y con letra de lectura dificultosa de la segunda parte del siglo XVI. Consta de 241 hojas foliadas mas la portada. La foliación es posterior y hecha con distinta mano.

Según los datos que obran en la ficha de la Bib. Nacional, el manuscrito perteneció al Marqués de la Romana, pasó mas tarde a D. Fernando Velasco de Toledo, Fiscal de la Sala del Crimen en el Supremo Consejo de Castilla, según inscripción que aparece a la vuelta de la portada. Posteriormente fue a parar a los fondos de la Bib. Nacional. Forman la colección 8311 refranes por orden alfabético poco riguroso, comenzando por la letra E, sigue hasta la Z. Faltan por tanto los refranes comprendidos entre la A y la D, que tal vez componían dos tomos porque en el lomo del manuscrito puede leerse "Tercera parte". De esta manera el manuscrito completo rebasaría los 11.000 adagios, teniendo en cuenta que solo dos de las letras, A y C suministran en todos los refraneros un cuantioso número de paremias.

La recopilación horozquiana es una de las mas importantes contribuciones a la paremiología del siglo XVI, sin precedentes anteriores paralelos, salvo el " Manuscrito anónimo del siglo XVI ", y posteriormente solo sobrepasada hasta el siglo XIX por la monumental colección de Correas a principios del XVII. El tan ensalzado refranero de Hernán Núñez, completo cuenta con 8331, rebasado solamente en 20 paremias a la incompleta de Horozco.

Una revisión detenida de la colección nos ha permitido en tresacar 832 refranes con temas zoológicos, que se han colocado en nuestro trabajo bajo el epígrafe de "Horozco".

2<sup>o</sup> Otro manuscrito de gran interés es el titulado: " TEA-



TRO UNIVERSAL DE PROVERBIOS, ADAGIOS O COMUNMENTE LLAMADOS REFRA-  
NES O VULGARES, QUE MAS ORDINARIAMENTE SE USAN EN NRA. ESPAÑA. NUE  
VAMENTE COMPILADOS Y GLOSADOS POR EL LICENCIADO SEBASTIAN DE HOROZ  
CO, JURISCONSULTO, VECINO DE TOLEDO. DONDE SE HALLARAN MUCHAS Y  
MUY NOTABLES SENTENCIAS Y AVISOS PARA NUESTRA VIDA Y PROVECHO PARA  
NRAS. CONSCIENCIAS. SACADAS DE COSAS TAN PECULIARES Y ADONDE NO PA  
RECIA AVER FRUTO ALGUNO ". La obra carece de fecha, y según Cotare  
lo ( 22 ) el manuscrito original perteneció a Bartolomé José Gallar  
do, de quien lo adquirió D. José Sancho Rayón; en la actualidad no  
se encuentra en España. Según Maldonado ( 23 ) debe de hallarse en  
la Bib. de la The Hispanic Society of América. Existe sin embargo,  
una copia manuscrita de la anterior de grafía muy clara, distinta  
de la enrevesada de Horozco, en la Bib. de la Real Academia de la  
Lengua, con signatura Ms. S. Com. C-A-126.

La descripción del manuscrito original, no de la copia,  
la efectúa Martín Camero ( 24 ) así:

" Es un volumen en folio de papel marquilla, de 410 ho-  
jas útiles, de las que se hallan en blanco 4 al principio  
y tres al fin. A dos columnas, con letra cursiva de fina-  
les del siglo XVI de la misma mano. La obra preparada pa-  
ra su impresión posiblemente no es autógrafa, sino tal vez  
una copia en limpio realizada por un amanuense. En el pri  
mer folio lleva el título indicado, seguido de un Prólogo  
en prosa, una advertencia del "Autor a los lectores", una  
"Invocación", y una "Protestación", las tres en verso ".

Nosotros logicamente, solo hemos podido consultar el ma-  
nuscrito copia que se halla en la Bib. de la Real Acad. de la Len-  
gua. Contiene 3134 refranes, alegorías, fábulas y cuentos, numera-  
dos del 1 al 3145, cifra que no coincide con la anterior, ya que  
salta algunos números y repite otros. Además contiene 149 refranes  
que se han glosado de dos maneras distintas, sin ponerles nueva nu  
meración, 13 de tres modos, 4 de cuatro y 2 de seis comentarios  
distintos.

Horozco coloca cada refrán inserto en dos quintillas, a

modo de las antiguas décimas anteriores a Espinel. Son versos ágiles, desenfadados, con frecuencia algo rípidos por cuanto se obliga al refrán a forzar el metro y la rima.

La finalidad recreativa, filosófica y moralizadora la hace observar el autor en el Prólogo:

" Considerando y esperando que mis trabajos por ventura podrían hacer algún fruto en aquellos que con deseo de saber y sana intención quisieren de ellos aprovecharse ... determiné ... de collegir y glossar los mas y mejores proveruios y adagios vulgares que comunmente llaman refranes ... procurando de cosas tan vulgares y por el común y peculiar uso en poco tenidas, sacar cosas no menos tratables que agradables, en que hallarán historias, quentos graciosos y fábulas moralizadoras ... Quíselos glosar en metro y no en prosa, assi porque de esta gra. y habilidad nro. Señor fue seruido de me dotar en algo, como porque lo que en metro se escriue por la quenta y consonancia que en si tiene es mas agradable al lector y es mas fácil y mejor para retener en la memoria ... ".

Hasta aqui el Prólogo de Horozco. En el se considera poeta, cosa que no siempre consigue, y pretende con la métrica injertada en los refranes ejercer una labor moralizadora. El manuscrito igual que el anterior, carece de fecha y no podemos concretar el año en que ambos fueron escritos, pero por el momento de su muerte no deben ser posteriores a 1575, y tal vez bastante anteriores.

La obra es de gran trascendencia paremiológica, literaria y filosófica. No sabemos si cuando se compuso ya se había impreso la "Philosophia vulgar" de Juan de Mal Lara, que data de 1568. De ser posterior el manuscrito, seguramente Horozco quiso dar forma poética a su tratado, aumentando el mérito con las dificultades métricas, para así mejorar de alguna manera la obra de Mal Lara que causó un gran impacto en la época.

Horozco derrama en este Refranero gracia, discreción e ingenio sin medida; el buen juicio, la profundidad y sana intención disputan el campo a la ligereza de la frase y al buen humor. El fi

lósofo, el historiador y el poeta aparecen juntos, dándonos a conocer lo que valía este hombre oscuro a quien no apreciaron bien sus contemporáneos.

En las escasas referencias bibliográficas alusivas a este manuscrito, se suele decir que fue publicado por E. Cotarelo y Meri en el Boletín de la Real Academia de la Lengua de 1915 a 1917 con el título de " REFRANES GLOSADOS DE SEBASTIAN DE HOROZCO ". Si bien Cotarelo nos admira por un inimitable estudio biográfico y crítico sobre Horozco, de los 3134 refranes en dobles quintillas solo publicó algo mas de 500, la sexta parte escasa y, por causas que no alcanzamos, se interrumpió bruscamente. Por ello la obra practicamente sigue inédita.

Las fuentes de inspiración podemos buscarlas en los refraneros anteriores, en la Biblia, en autores griegos y romanos, y un número muy elevado aparecen por primera vez en la paremiología castellana, y que debieron ser recogidos de la tradición oral. En el " TEATRO UNIVERSAL " hemos sacado 433 paremias con temática pecuaria o derivados, donde aparte del interés zoológico aparecen satirizados aspectos diversos de la época.

Las dobles quintillas que glosan paremias zoológicas, van a ser reproducidas por primera vez por nosotros. Es nuestro deseo efectuar en el futuro un trabajo crítico sobre este manuscrito, reproduciendolo integramente. Consideramos a Horozco, juntamente con Correas como los príncipes de la Paremiología clásica; nadie iguala a Horozco en las glosas poéticas con una jugosidad y frescura de ingenio poco comunes. Solo el mismo Horozco se supera a si mismo con su " Recopilación " de 8311 refranes que nos lega en el fragmentario manuscrito que contuvo muchos mas.

#### JUAN DE MAL LARA.

La fecha de su nacimiento se sitúa en 1524. Cursó los





Juan de Mal Lara. Del " Libro de retratos " de Pacheco.

primeros estudios de griego y latín en Sevilla y sobre 1538 se trasladó a Salamanca para iniciar sus estudios superiores; fue discípulo de León de Castro y Hernán Núñez, según revela en el prólogo de su " PHILOSOPHIA VULGAR ". Posteriormente pasó a Barcelona hasta 1545 para ampliar estudios, vuelve de nuevo a Salamanca donde permanece con León de Castro hasta 1548 en que vuelve a Sevilla y abre una Escuela de Gramática y Humanidades que pronto adquiere renombre por las documentadas enseñanzas del Maestro.

Su formación era predominantemente erasmista, pero también le influyó la corriente italiana según se observa en sus obras. Dejando a un lado los títulos no paremiológicos que tuvieron una gran importancia, nos vamos a centrar exclusivamente en su obra refranera: " LA PHILOSOPHIA VULGAR DE IOAN DE MAL LARA, VEZINO DE SEVILLA. a la C.R.M. DEL REY DON PHELIPE, NUESTRO SEÑOR, DIRIGIDA. PRIMERA PARTE QUE CONTIENE MIL REFRANES GLOSADOS. EN LA CALLE DE LA SIERPE, EN CASA DE HERNANDO DIAZ, AÑO 1568 ".

Mal Lara no pudo terminar su libro, puesto que en el título aparece solo la primera parte, la segunda no llegó a escribirse al morir en 1571. La obra es un riquísimo repertorio donde glosa largamente en prosa 1000 refranes castellanos, cuya interpretación consultó "con muchos viejos y viejas" ( 25 ); en el libro nos da razón de la gran erudición obtenida de sus lecturas de los autores clásicos griego y romanos y hace patente la importancia filosófica de los refranes.

Abandona el hasta entonces normal régimen alfabético de las colecciones paremiales, sustituyendolo por el ideológico mediante la clasificación por materias. Toma por base los refranes y los salpica con observaciones filosóficas, con apólogos, cuentecillos, agudezas y toda clase de citas eruditas grecolatinas. El Profesor Sánchez Escribano que ha estudiado detenidamente al paremiólogo sevillano ( 26 ), encomia su espíritu humanista y filológico comentando que hay en él un concepto de filología moderna para es-



LA PHILOSOPHIA  
VVLGAR.

DE IOAN DE MAL LARA. VEZINO DE  
SEVILLA.

A la C. R. M. del Rey Don Philippe.  
Nuestro Señor. Dirigida.

PRIMERA PARTE QUE CONTIENE  
mil refranes glosados.

En la calle de la Sierpe. En casa de Hernando Diaz. Año. 1562.



PRV  
DEN  
TI  
REGI

IMH  
DD.



MAG  
NA  
NIMO  
DVCI

IMH  
DD.

tudiar detenidamente los refranes. Al igual que los folkloristas actuales recogen sus observaciones yendo a beber a las fuentes directas de las costumbres populares, Mal Lara convivió con el pueblo recogiendo sus manifestaciones gnómicas. El por ello es uno de los pioneros del método experimental.

Menéndez y Pelayo ( 27 ) que estudió concienzudamente los largos preámbulos de la obra y con menos intensidad el cuerpo de los refranes, indica que imbuído de las ideas críticas de Erasmo comentó con rica erudición y agudo ingenio los refranes castellanos, derramando en ellos los tesoros de la cultura grecolatina, trayendo a propósito innumerables autoridades de poetas antiguos.

En su afán collector recoge los adagios que, como él mismo dice ( 28 ), procede a escucharlos de boca de niños y viejos, a preguntar a éstos sobre el origen de los mismos. Estudia con sus amigos en su Academia Literaria la posible interpretación de los mas intrincados. Luego medita su estructura gramatical, sus figuras retóricas, su división, su aplicación moral y para ello consulta colecciones anteriores impresas, recurre a su profundo saber de los clásicos grecolatinos y acude a su experiencia de la vida. Lo a en los Preámbulos el mérito de los refranes españoles ( 29 ), cuando asegura que tenemos tan gran caudal en España, que no necesitamos a los griegos y latinos:

" El refrán corre por todo el mundo de boca en boca, según moneda que va de mano en mano ... dexando impresa la señal de su doctrina. Los refranes aprovechan para el ornato de nuestra lengua y escriptura. Son como pedras preciosas salteadas por las ropas de gran precio ... y la disposición da a los oyentes gran contento, y como son de notar quedan se en la memoria. Entiéndense muchas cosas de la lección de los refranes, ay gran erudición en ellos sabiendolos sacar y gloriando se ... ".

Menéndez y Pelayo, defensor a ultranza y demasiado encomiástico a veces de la cultura española, escribe ( 30 ):

" No se ha escrito programa mas elocuente de Folklore

que aquel preámbulo de la Filosofía vulgar, en que con tanta claridad se discierne el carácter espontáneo y precientífico del saber del vulgo, y se da por infalible su certeza y se marcan las principales condiciones de esta primera y rápida intuición del espíritu humano ".

Américo Castro ( 31 ) sin embargo, deshace esta poco documentada convicción y demuestra cumplidamente con una comparación yuxtalineal, que los Preámbulos de Mal Lara son una traducción libre o una paráfrasis de los " Adagios " de Erasmo. Con el bagaje de su inmensa cultura clásica, la técnica de preparación de su libro, aparte de la influencia erasmiana de los Preámbulos, consistió primero en la recogida de los refranes de boca del pueblo, de las recopilaciones de autores como Santillana, Vallés y Núñez. Si no encontraba interpretación a los mismos en las obras consultadas, hacía la él mismo o ampliaba las ya existentes: " En los que yo gloso, pongo un fundamento o prueuolo con su razón " ( 32 ). Finalmente, si el refrán se basa en algún epílogo o cuentecillo, referíalo con singular gracejo, terminando con la aplicación moral correspondiente.

A pesar de las fuentes mencionadas y del parcial plagio erasmiano de sus preámbulos, no podemos negarle patente de originalidad. El procedimiento es de científica actualidad, no le basta la teoría transmitida por sus predecesores, ha de completarlo con el contacto vívido de la experiencia y de las fuentes orales del pueblo; después lo estudia, interpreta y nos lo dá pasado por el tamiz de su erudición y conocimientos. Por eso dice ( 33 ):

" La mayor autoridad que se puede tener para el refrán, ver para que de dixo y como se aplicó el hombre o la mujer que lo dixo, pues tenemos entendido que la sciencia de los refranes anda de boca en boca ... ".

Como resumen podemos añadir que la obra de Mal Lara constituye la mas valiosa aportación filosófica a la Paremiología española. Horozco, como recopilador y glosador en verso, y Mal Lara con sus comentarios filosóficos constituyen dos importantes hitos

en la Paremiología del siglo XVI.

Con motivos animalísticos hemos recensado 138 paremias, la mayor parte de las cuales son originales o inéditas. Aparte de la edición príncipe de 1568, conocemos otra en Madrid de 1619, desprovista de los valiosos preámbulos y unida a los " REFRANES O PROVERBIOS " del Comendador Hernán Núñez. Otra de Lérida en 1621, reimpresión de la de 1619, y una mas fechada en Madrid en 1894, desprovista de preámbulos y glosas que anulan practicamente su valor.

#### JUAN LORENZO PALMIRENO.

Nació en Alcañiz ( Teruel ). Ortí ( 34 ) sitúa su nacimiento en el primer tercio del siglo XVI sin concretar. Latassa en cambio, en su " Biblioteca antigua y nueva de escritores aragoneses " dá la fecha exacta en 1514. Estudió las primeras letras en su ciudad natal, pensando en sus futuros estudios marcha a Valencia en 1542 donde tiene por maestros a Juan Plaza y Nicolás Biessio hasta 1547, en que se traslada de profesor a una villa de Alicante, para ser nombrado en 1550 catedrático de Retórica de la Universidad de Valencia.

Su espíritu inquieto y andariego fue la causa de que abandonase la cátedra valenciana en 1556, para trasladarse a Zaragoza en calidad de catedrático de latín y Retórica de su Universidad. Nuevamente vuelve a Valencia, a su antigua cátedra y su gran curiosidad científica le empuja a estudiar Medicina de 1563 a 1566, graduándose de Bachiller en esta carrera. No hay noticias de que ejerciera la profesión médica, pero se hacen patentes sus conocimientos médicos en sus últimas obras.

Era hombre apasionado por el estudio del latín y griego, y extraordinario maestro, de cuyas enseñanzas se aprovecharon abundantes discípulos.



Juan Lorenzo Palmireno. Del libro " Aragoneses Ilustres "  
Edit. Caja A. Inmaculada. Zaragoza, 1985.

Castillo de Lucas ( 35 ) efectúa un detenido estudio de Lorenzo Palmireno como médico y paremiólogo. Pero a su diligencia escapa una pequeña obra refranera de Palmireno, y que es el núcleo predecesor de los " REFRANES DE MESA Y BUENA CRIANZA ". Se trata de " LAURENTII PALMIRENI DE VERA E FACILI IMITATIONE CICERONIS ", Cesaraugustae, 1560. Es un tratado en 8º de 132 hojas donde intercala un capítulo titulado " ADAGIORUM CENTVRIAE QVINQ " de refranes castellanos donde aunque promete quinientos adagios o refranes, estos solo alcanzan a 197 entre castellanos y valencianos, con la correspondiente transcripción latina. Todos ellos figurarán mas tarde en los " Refranes de mesa ... ".

La obra paremiológica mas conocida es " EL ESTUDIOSO CORTE SANO DE LORENCIO PALMIRENO ". Valencia, 1573. Obra en 8º de 222 pag. abarca diversos asuntos, entre ellos algunos de medicina. En el apartado que corresponde al " Estudioso combidado " se encuentran los " REFRANES DE SALUD, MESA Y BUENA CRIANZA. COGIALOS DE MU CHOS AUTORES Y CONVERSACIONES LORENÇO PALMYRENO, EN VALENCIA. AÑO 1569 ". Aquí aparecen 271 paremias de tipo bromatológico, pero no son éstas las únicas consignadas, existen bastantes mas diseminadas por la obra.

Observamos que aunque la obra completa fue editada en 1573, el capítulo correspondiente a los " Refranes de salud ... " lleva fecha de cuatro años antes. Esta circunstancia ha hecho creer erroneamente a algunos autores como Amador de los Rios y el catedrático de Medicina Felipe Monlau ( 36 ) que la colección fue publicada en 1569. En realidad fue "cogida" o terminada en 1569 e impresa en 1573. De todas las paremias incluídas hemos extraído 69 para nuestra Tesis Doctoral. Aparte de la primera edición existen otras de " El estudioso Cortesano ... ": Alcalá de Henares, 1587, que es una reimpresión con algunas adiciones; Madrid, 1874, formando parte de " EL REFRANERO GENERAL ESPAÑOL " de José Mª Sbarbi.



# El Estudio Cor-

tesano de Lorenzo Palmireno

Agora en esta vltima impresion

añadido el Proverbiador,

o Catapacio.

**CONTIENENSE.**

*Pobre por bondad, y groseria.*

*En avaricia.*

El estudio

*Cambiable.*

*Esfermo.*

*Camionero.*

*Discreto en sus perfecciones.*



**CON PRIVILEGIO**

*En Alcalá de Henares, en casa de Juan Mi-*

*guez de Lequerica, Año 1587.*

*A costa de Lays de la Puerta mercader*  
*de libros.*

LA  
SILVA CVRIOSA  
DE IVLIAN DE ME  
DRANO, CAVALLERO  
NAVARRO:

En que se tratan diuersas cosas sotilissimas, y  
curiosas, muy conuenientes para Damas  
y Caualleros, en toda conuersacion  
virtuosa y honesta.

*Corregida en esta nueva edición, y redaxida a mejor  
lectura por CESAR OYDIN.*



VENDESE EN PARIS,  
En casa de MARC ORY, en la calle de Santiago,  
a la insignia del Lyon Rampant.

M. DCVIII.

(Reducido 4 mm. de la portada original)

JULIAN DE MEDRANO.

Nació en Navarra en 1540, se desconoce la fecha de su muerte y demás circunstancias biográficas. Paremiológicamente nos interesa por su tratado de " LA SILVA CVRIOSOSA DE IULIAN DE MEDRANO, CAVALLERO NAVARRO, EN QUE SE TRATAN DIUERSAS COSAS, MUY CONUE-NIENTES PARA DAMAS Y CAUALLEROS EN TODA CONUERSACION VIRTUOSA Y HO-NESTA ... " París, MDLCCCIII. Es un libro en 8º con las hojas pre-liminares sin foliar y 448 pp. de texto. Se trata de una edición muy rara, de la cual se conserva un ejemplar en la Bib. Nacional, sig. R / 2307.

Nosotros hemos consultado otra, París, 1608, editada y corregida por Cesar Cudín, aumentada con la novela de Cervantes " El curioso impertinente ". El tratado está formado por una mezc-lanza de motes, sentencias, refranes, epitafios y epigramas de in-terés. En la edición de 1608, en el libro I, de la pag. 17 a la 21 y con el título de " REFRANES ANTIQVISIMOS Y OTROS MUCHOS COMPUES-TOS POR EL AUTOR " aparecen 96 refranes. De la 21 a la 29 y bajo el epígrafe " OBSERVACIONES NATVRALES DE LOS ANTIGUOS, CVRIOSAS Y VERDADERAS POR LA MAYOR PARTE " se incluyen 162 y en las páginas siguientes 16 mas; algunos de todos estos refranes se hallan en la tín y otros con sabrosos y anecdóticos comentarios en castellano.

Nos interesan a nuestro efecto 31 paremias, con algunas ligeras modificaciones con respecto a la enunciación usual de los mismos en otras colecciones. Otra edición de la " Silva Cvriosa " aparece en el tomo X de " El Refranero General Español " de Sbarbi, reimpresión de la de 1608.

ALFONSO SANCHEZ DE LA BALLESTA.

Apenas se conocen datos biográficos de este filólogo y refranista. Sabemos eso sí, que nació en Talavera de la Reina, don-de fue profesor de latín.

· D I C T I O N A R I O ·  
**E V O C A B L O S**  
 A S T E L L A N O S , A P L I -  
 C A D O S A L A P R O P R I E -  
 D A D L A T I N A .

En el qual se declara gran copia de Re-  
 nances vulgares, reduzidos a Latinos: y muchas phrasas  
 Castellanas, con las que en Latin les corresponden,  
 sacadas de Ciceron y Terencio, y  
 otros graues autores.

En un Indice copioso de los Adagios Latinos, a los quales re-  
 sponden los Castellanos, que van puestos en el libro por  
 orden del A. B. C.

Van tambien los nombres de los Autores, de los quales  
 se sacaron los dichos Adagios Latinos.

Compuesto por el Licenciado Alonso Sanchez  
 de la Ballesta.



C O N P R I V I L E G I O .

E N S A L A M A N C A .

En casa de Iuan y Andres Renaut  
 Impressores.

M. D. LXXXVII.

En 1587 publicó el " DICCIONARIO DE VOCABLOS CASTELLANOS, APLICADOS A LA PROPIEDAD LATINA. EN EL QUAL SE DECLARA GRAN COPIA DE REFRANES VULGARES TRADUZIDOS A LATINOS: Y MUCHAS FRASES CASTELLANAS CON LAS QUE EN LATIN CORRESPONDEN, SACADAS DE CICERON Y TERENCIO, Y OTROS GRAVES AUTORES. CON VN INDICE COPIOSO DE LOS ADAGIOS LATINOS, A LOS QALES RESPONDEN LOS CASTELLANOS, QUE VAN PUESTOS EN EL LIBRO POR ORDEN DEL A, B, C. VAN TAMBIEN LOS NOMBRES DE LOS AUTORES, DE LOS QALES SE SACARON LOS DICHS ADAGIOS LATINOS. COMPUESTO POR EL LICENCIADO ALONSO SANCHEZ DE LA BALLESTA. EN SALAMANCA ... MDLXXXVII ".

El amplio y detallado título nos releva de hacer un comentario de su contenido. Es un completo Diccionario Español-Latino, que ha servido a todos los diccionarios posteriores de ambas lenguas. Es abundante en refranes castellanos que glosa en nuestra lengua, y despues da su correspondencia -algo retorcida a veces- en latín. Cuando el caso lo merece añade frases apropiadas de los clásicos latinos, citando su origen. Es un precursor de la filología científica, adelantandose a su tiempo en varias cosas.

Del cuerpo del texto hemos entresacado 68 refranes animalísticos de interés, con sus respectivas glosas. Caro y Cejudo, casi un siglo despues, va a copiar los refranes de este Diccionario y transcribir literalmente muchos de los comentarios, callando su procedencia.

#### FRANCISCO MORENO.

En la Biblioteca de la Real Academia de la Lengua, se conserva un manuscrito de proverbios con letra de finales del siglo XVI, de tamaño 4º, cuya signatura es Ms. / 148. El título de la tapa que va en abreviatura es " REFANS. CASTELL. GLOSSADOS ", no figura autor, pero al comienzo del texto, lleva esta inscripción con letra idéntica a la de la primera parte de la obra " REFRANES QUE COMENTAVA FRAN. MORENO, EN SERVICIO DEL LICENCIADO ANTONIO MORENO

## VILCHES, SU MECENAS ".

Antonio Moreno Vilches a fines del siglo XVI y principios del siguiente, era cosmógrafo de la Casa de Contratación de Indias, hombre de grandes dotes intelectuales y aficionado a la erudición, escribió un tratado de Perspectiva. En 1600, siendo catedrático de la citada Casa, pidió al Cabildo de Sevilla que le nombrara para la cátedra de Matemáticas ( 37 ). Era amigo del también refranista Pedro de Espinosa; su afición a los refranes nos la indica en carta a Rodrigo Caro en 10 de noviembre de 1621. Por tal carta se averigua que Moreno Vilches juntaba refranes, reuniéndolos por sí y por medio de sus amigos de la tradición oral. Le dice ( 38 ):

" Remito a Vm. del quaderno de los refranes que junté para que recuerde Vm. y añada los que fuere hallando de nuevo, pues es la filosofía que mas se platica en los paises; y míreme Vm. porque no tengo sacado lo que Vm. observó ... ".

Sospechamos con fundamento que el cuaderno de refranes a que se refiere Moreno Vilches, no es otra cosa que el manuscrito que estudiamos, no recogido por Moreno Vilches sino por Francisco Moreno, acogido al mecenazgo del primero. Ha sido corriente atribuir como cosa propia el trabajo de los intelectuales protegidos.

El manuscrito consta de dos partes, comienza con cinco hojas en blanco, sigue un prólogo de cinco hojas sin numerar, dirigido al lector sobre la utilidad de los refranes. Finaliza con una leyenda de grafía muy distinta que dice: "Escribíalos Francisco Moreno". Siguen otras tres hojas en blanco, continuando con 24 hojas sin numerar donde se incluyen seguidos un índice de los 1100 refranes que van a formar la primera parte del texto. Cada refrán lleva tres numeraciones, la centuria, el número de orden de la misma y el folio en que aparecerá el refrán con el comentario.

Sigue inmediatamente el verdadero cuerpo de la obra, al comienzo de la cual se dice con una grafía idéntica a la de todos

los refranes de esta primera parte, la inscripción que hemos citado al principio y que permite casi asegurar que el autor es Francisco Moreno. El contenido de los refranes de la primera parte comprende 417 folios y 1100 paremias, cada una con una larga glosa, a veces repetición de las de Hernán Núñez o Mal Lara, haciéndolo constar en muletillas como ésta: " El Comendador dice ... ".

Los refranes están clasificados por orden alfabético: del 1 al 840 para la inicial A; del 841 al 1003, para la B; del 1004 al 1035 para la C; del 1036 al 1050 en la D; del 1051 al 1090 la E; de 1091 a 1100 a la G; no habiendo refranes correspondientes a las iniciales restantes.

La segunda parte o apéndice comienza también por una leyenda que dice " TABLA DE REFRANES GLOSSADOS POR FRAN<sup>CO</sup> MORENO " con letra distinta a la del texto, y que coincide con la de la inscripción de la 1ª parte "escribialos Francisco Moreno", siguen 4 hojas en blanco para proseguir con una dedicatoria dirigida posiblemente a Moreno Vilches que dice literalmente:

" Ante todas cosas se a de averiguar (esto remito a V. Nd. como tan sabio en todo). El origen del refrán si fuer posible, y luego realzarle con sentencias de humanidad, y luego mostrar el uso del tal refrán. No trato aquí del prólogo que se a de hazer de alabança de estos Refranes que son sentencias recibidas de muchas edades atrás, que de esto y de lo demás tocante a ésto, V.Nd. tendrá el cuidado que se requiere ".

A continuación de esta hoja sin foliar siguen 74 hojas numeradas con inclusión de 150 refranes también clasificados alfabéticamente, aunque no con exactitud. Del 1 al 38 para la A, hasta el 49 para la B, y hasta el 150 para la C, no continuando en más iniciales. Cada refrán lleva comentarios farragosos como en la primera parte, tomados de Núñez, Mal Lara o propios.

De la observación del manuscrito tenemos la impresión personal de que fue financiado por Moreno Vilches; copilado, redac

tado y comentado por Francisco Moreno, y copiado por un amanuense. Francisco Moreno debió escribir solamente las dos inscripciones al principio de cada parte, con su grafía personal, cuando dice en la 1ª: "escribíalos Francisco Moreno" y en la 2ª: "Tabla de Refranes glossados por Fraco. Moreno".

En cuanto a la fecha, por la caligrafía del texto parece que corresponde a finales del XVI, y la circunstancia de que Moreno Vilches ofrezca a Rodrigo Caro su cuaderno de refranes en 1621, demuestra que estaba confeccionado, aunque desea que le incluya otros desconocidos para él.

Obra interesante, debiera ser motivo de una edición crítica. Hemos encontrado 147 refranes de interés zoológico. Nos ha sido imposible fotocopiar ninguna página de este interesante manuscrito por no permitirlo la Dirección de la Biblioteca donde se encuentra.

#### MANUSCRITO " PAPELES VARIOS "

Con el título de " PAPELES VARIOS " y con la signatura: Ms / 9307, en la sección de Manuscritos de la Bib. Nacional se encuentra un librito de asuntos diversos de 404 hojas foliadas, tamaño 220 x 160, letra de varias manos del siglo XVI, hallándose algunas partes impresas. El volumen encuadernado en pergamino debió pertenecer al Conde de Miranda, según una inscripción manuscrita en el dorso de la tapa.

La ficha bibliográfica de la Biblioteca indica que del folio 137 al 220 son en gran parte manuscritas de D. Martín Sarmiento de Mendoza. Los folios 217, 218 - que serán de D. Martín Sarmiento -, 222 y 223 - con caracteres de letra distintos a los anteriores -, contienen una pequeña colección de refranes formada por 117 paremias, sin orden alfabético alguno, de los que 26 son de contenido biológico.

Este pequeño refranero, sin portada alguna, ni indicación



En quien en mal anda en mal acaba -  
 . nador y nador y mair ala orilla  
 . al primer tapan cu rago.  
 . ni madre mecio para ligo y quedeme deys amado.  
 . Arno de muedos, lobos lo comer  
 . el Somo y la muger braba esan al fombre se fosa.  
 . La bezerrilla maria maria su madre y la geneta  
 . de que es rey compadre, de lo que tien los sios  
 . adonse Vaio Juan Ramon alla y amor  
 . el Sombre es fuego, la muger es topa, viene el diablo y sopla  
 . de necios y porfiados Sings y por mis sberados.  
 . lo que no cues de comer dexalos bien cozer  
 . La casa Secda y el ataus ala puerta  
 . quien porra poner puerta al campo.  
 . el mal vezino ve lo que entra y no lo que sale  
 . a Arno flaxo Sannero lo es.  
 . Franaxador gordo y abas flaco serase vellaco

de autor ni de fecha, probablemente procede con el resto de la obra de anotaciones sueltas de asuntos diversos y que fueron a parar al Conde de Miranda, quien los agrupó para su más fácil conservación en el volumen citado, que luego pasó a la Biblioteca Nacional.

#### OTROS PAREMIOLOGOS.

Juan de Espinosa.- Escribió " DIALOGO EN LA VIDA DE LAS MUJERES ". Milán, 1580. El cuerpo de la obra, con el motivo enunciado, presenta cerca de cien refranes que el autor ha resaltado mediante una nota marginal. Son todos ellos de muy escaso interés.

Sin embargo, por las noticias que tenemos, Juan de Espinosa debió cultivar intensamente la refranología, puesto que Jerónimo Serrano, prologuista del " DIALOGO ... " biografando al autor, dice al principio del libro:

" ... ha escrito algunas obras, entre las cuales, al de de los Diálogos dichos, no es de poca importancia la que yo he visto de MAS DE SEIS MIL PROVERBIOS VULGARES que ha recogido y parte de ellos compuesto ( aunque no a cabada de comentar ni impressa ), ... Obra, cierto, de maravillosa doctrina y provecho ( así como las otras ) por la copia y diversidad de las materias, todas ellas puramente aplicadas a la virtud ".

( En Bartolomé José Gallardo, " Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos ", tomo II, pag. 956 ).

El manuscrito mencionado, o se encuentra en Italia donde Espinosa residió buena parte de su vida, o se ha perdido por la desidia y los avatares y revueltas, tan frecuentes en nuestro país durante los últimos siglos. Hemos buscado activamente y puesto en contacto con la mayor parte de la Bibliotecas y Archivos españoles de importancia, y todas las pesquisas han resultado infructuosas.

Si la obra está a la altura de los juicios laudatorios de Serrano, su extravío constituye una pérdida importante para el Refranero castellano, puesto que hubiera enriquecido nuestro cau-

DIALOGO,  
EN LA VDE DE  
LAS MVGERES.

*Intitulado GINAECEPAENOS.  
Disiño en V. Partes.*


Interloquutores.

PHILALITHES, Y PHILODOXO.

Compuesto por IOAN DE SPINOSA,  
Gentilhombre de la Magestad Catholica.

Con privilegio del Excelentissimo Senado Milanes, por X. años,  
Y con licencia de Superiores.

Y SV INDICE COPIOSO.

*Francisco*  *Auignus 2012 de (Caché)*

*Impresso en Milan, en la officina de Michel Tuni.  
Enel año del Señor . 1580.*



Juan de Espinosa.  
\* Belorado (Burgos) 1540. † 1595.

Juan de Espinosa. Siglo XVI. De la Biblioteca Nacional  
en la carpeta " Papeles Varios ". Signatura: Ms. / 9307.

Retrato del " Catálogo Paremiológico " de M. García Moreno.

dal paremial.

Diego Gutierrez de Salinas.- Divulgador constante de los conocimientos agrícolas entre los campesinos, publicó varias obras sobre el tema, entre los que destaca sus " DISCVRSOS DEL PAN Y DEL VINO ". Alcalá, 1600. Este título abarca una generalización de los conocimientos agrícolas, movido por el atraso y pobreza del medio rural.

En el libro II, cap. X, folios 70 y 71, a base de una serie de "chanzonetas" o cantares argumenta sobre la conveniencia de arar las tierras con bueyes, prefiriendo éste ganado al mular, a cuyo propósito intercala bastantes refranes interesantes.

Mateo Alemán.- Vivió entre 1547 y 1614, el conocido autor de " GUZMAN DE ALFARACHE " que se editó la primera parte en 1599 y la segunda en 1604. Los refranes que introduce en su novela -redactada en un estilo sobrio y profundo, de frase corta, sin barroquismos-, constituyen un ejemplo de dicción popular, como en su coetáneo Cervantes y anteriormente en la Celestina.

Cortan el hilo de la narración varios cuentos y anécdotas, que se aplican a refranes de los que se muestra muy partidario. Intercala 78 refranes y frases proverbiales de los que 26 son de interés para nosotros.

DISCURSOS DEL  
PAN Y DEL VINO DEL NIÑO  
IESVS.

PARA QUE LOS LABRADORES  
den la fazon que conuene a la tierra, y el pan naz-  
ca dentro de tres dias a todo lo largo: y se entien-  
da como se ha de dar la labor a las viñas, para que  
se coja la tercera parte mas de uvas que se cogió or-  
dinariamente; y se cōseruen mas tiempo las viñas,  
y sea mejor el vino, y no se pierda: y otras cunofi-  
dades y auisos tocantes a la Agricultura: y  
para que se aumente y componga  
la Republica.

COMPUESTO POR DIEGO GUTIERREZ SALINAS:  
*tierras Salinas, vecino de la villa de Erasmoga.*

DIRIGIDO AL NIÑO  
IESVS.



CON PRIVILEGIO.

*En oficina; Por Iufo Sanchez Crespo.*

Año. M. D. C.

*en la librería de Lavid.*

Diego Gutierrez Salinas. Portada de " Discursos ... "  
del " Catálogo Paremiológico " de M. García Moreno.

#### 5.4 SIGLO XVII.

Coincide con la aparición del barroco, término aceptado para designar la cultura del siglo. Si el Renacimiento del anterior fue, por lo menos en su momento inicial, de importación, las principales orientaciones del Barroco no son en el fondo sino la mas aguda manifestación de ciertas tendencias típicas del espíritu español. Esto explica el calificativo de "Periodo Nacional" con que algunos designan a este periodo.

En la literatura paremiológica, se recoge todo el contenido gnómico medieval y la explosión del siglo anterior, para ya directamente o de segunda mano, inocularle a la producción paremial de los autores de este siglo, menos numerosos que en el anterior, pero tambien de gran resonancia en la literatura refranera castellana.

Vienen los refranistas del siglo XVII a recoger la cultura paremiológica medieval y del siglo anterior. Vallés, Horozco, Núñez, Mal Lara, etc. habían esquilado estos frutos literarios recojiéndolos en sus obras, a veces monumentales. Pero los refranistas del siglo XVII, Rosal, Covarrubias, Sorapán, el italiano Franciosín, Galindo, Caro y Cejudo y otros, utilizan la cosecha literaria de sus predecesores y espigan lo que habían dejado de coleccionar, juntando asi un gran caudal de refranes.

Por otro lado en los literatos de mas renombre del siglo hay una vuelta a la inserción de las paremias en sus textos, como medio de lucimiento al estilo de la Celestina. Mateo Alemán, en la frontera de los dos siglos, Cervantes, Lope de Ubeda, Quevedo, Lope de Vega, Gracián y otros muchos, recurren con frecuencia a este artificio para dar mayor jugosidad y donaire a sus obras.

Estos autores introducen en sus libros multitud de re-

franes y en todos ellos se nota que habían leído los Adagios de Erasmo y los refraneros españoles. Esto ocasiona que algunas obras literarias se transformen en verdaderos monumentos paremiales, resumen de aquella filosofía popular que enaltecieron Erasmo y Mal Lara, injertando los refranes con tino y discreción en sus obras literarias y en prosa. De esta manera los grandes autores del siglo no se limitan a recoger y utilizar los adagios, sino que dignifican toda forma de expresión vulgar.

La introducción del refrán en los pasajes literarios, conduce por fin a un abuso de los mismos, llegando a la publicación de obras literarias formadas casi exclusivamente a base de refranes, habilmente traídos a cuenta y artificiosamente engarzados, que forman composiciones ingeniosas pero de dudoso gusto y belleza, haciendo buena la frase cervantina: " Cargar y ensartar refranes a trochemoche hace la plática desmayada y baja " ( 39 ), y contra lo que ya había precavido Mal Lara: " Si toda nuestra habla y escritura es toda de refranes, pierde su gracia con la demasiada lumbre " ( 40 ).

Buen ejemplo de este aserto lo tenemos en Pedro de Espinosa en " EL PERRO Y LA CALENTURA ", en el anónimo " ENTREMES DE LOS REFRANES ", y en Lope de Vega con " LA DOROTEA " -aquí la aglomeración se acusa con menos intensidad-, y en el propio Quevedo en su " CUENTO DE CUENTOS " que utilizó precisamente este sistema para vituperar a los refranes y bordoncillos.

#### FRANCISCO DEL ROSAL.

Es el primero de los paremiólogos correspondientes a este siglo. Las notas biográficas que se poseen van todas vinculadas a las noticias que aparecen diseminadas en su obra manuscrita " ORIGEN Y ETIMOLOGIA DE TODOS LOS VOCABLOS ORIGINALES DE LA LENGUA CASTELLANA ", cuyo original se ha perdido, pero se conserva una copia realizada por el Padre Miguel Zorita.



ORÍGEN, Y ETYMOLOGÍA,  
de todos los Vocablos Originales de la Lengua Castellana.

Obra inédita

DE EL D.<sup>o</sup> FRANCISCO DE EL ROSÁL, *sc.*  
Medico Natural de Cordova. *sc.*

Copiada,  
y puesta en claro puntualmente del mismo Manuscrito  
original, que esta casi ilegible, e ilustrada con alguna Notas,  
y varias Adiciones

Por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesus Maria  
Religioso Augustino Recoleta, Ex-Difnidor General, Cro-  
nista General de su Congregacion de España e Indias, y  
Acadademico de la R. Academia de la Historia.



Así sabemos que Francisco del Rosal nació en Córdoba en fecha no concretada. El Padre Zorita la sitúa alrededor de los años de 1560 ( 41 ). La noticia que nos suministra el copista creemos que es errónea, por cuanto bastante antes de esa fecha ya se había graduado en Artes, el 14 de junio de 1553 en Osuna, con otros 17 discípulos del Licenciado Francisco Gómez ante Juan Caro, Rector de dicho Colegio y Universidad ( 42 ). Podía contar por la fecha en que obtuvo dicho título la edad de 17 años, con lo que su nacimiento no debió ser posterior a 1536.

Más tarde pasó a estudiar a Salamanca, allí conoció y trató al Maestro Francisco Sánchez, "El Brocense". Graduado en Medicina, la ejerció durante treinta años en Zamora, Aranda de Duero, Villalobos, Burgos, Benavente, Astorga, Sayago y en alguna localidad de Tierra de Campos. A la edad ya madura, enfermo y huyendo del riguroso clima castellano, volvió a Córdoba ( 43 ). Aparte de su profesión médica, fue un consumado humanista, gran conocedor de las lenguas clásicas y modernas. Era docto en latín, griego, hebreo y árabe. De las modernas dominaba el portugués, francés, italiano y alemán ( 44 ):

Tan enciclopédico humanista y médico, escribió varias obras de las que solo se conoce el manuscrito que recensamos, en copia posterior. Otras tres de tipo médico o histórico, solo se conocen por las noticias que de ellas nos da el Padre Zorita. La copia manuscrita del Padre Zorita, sobre la obra inédita de Francisco del Rosal, lleva en la portada el título: " ORIGEN Y ETIMOLOGIA DE TODOS LOS VOCABLOS ORIGINALES DE LA LENGUA CASTELLANA. OBRA INEDITA DE EL DOCTOR FRANCISCO DE EL ROSAL, MEDICO NATURAL DE CORDOBA". Sigue a continuación el copista en la misma portada: " COPIADA Y PUESTA EN CLARO DEL MISMO MANUSCRITO ORIGINAL QUE ESTA CASI ILEGIBLE, E ILUSTRADA CON ALGUNAS NOTAS Y VARIAS ADICIONES POR EL PADRE FR. MIGUEL ZORITA, DE JESUS MARIA, RELIGIOSO AGUSTINO RECOLETO, DE FINIDOR GENERAL, CRONISTA GENERAL DE SU CONGREGACION EN ESPAÑA E

INDIAS, Y ACADEMICO DE LA R. ACADEMIA DE LA HISTORIA ".

El manuscrito original, al decir de Zorita ( 45 ) constaba de un tomo en folio de 315 hojas, encuadernado en pergamino viejo, sin portada, pero entre sus folios, en medio pliego suelto viene el título del manuscrito y el de su autor, juntamente con la licencia y privilegio para su impresión, fechada en Carvajales, a 26 de octubre de 1601. El manuscrito copiado por Zorita es un diccionario etimológico con 211 folios. En la tercera parte que está compuesta de 24 folios, aparece un capítulo titulado: " RAZON Y DECLARACION DE ALGUNOS REFRANES Y FORMULAS CASTELLANAS QUE DICEN HISPANISMOS ".

Desconocemos las razones por las que Francisco del Rosal, que tenía en 1601 autorización para la edición, dejó de imprimir el Diccionario. Pudo ser por falta de medios económicos, avanzada edad o escasa salud. Mas tarde, la publicación de " Orígenes de la Lengua Castellana " de Bernardo de Alderete en 1606, que no llegó hasta sus manos sino en 1610, y del " Tesoro de la Lengua Castellana " de Covarrubias, tal vez le hicieron desistir o retrasar su propósito, aunque corrigió su manuscrito colocando las adiciones obtenidas de ambos autores entre las líneas y márgenes, de manera que lo enriqueció en una tercera parte ( 46 ). Por estas fechas o quizás unos años mas tarde, debió fallecer, aunque se ignora la fecha de su óbito, quedando el manuscrito completo y corregido, pero inédito.

Paremiologicamente, la parte tercera dedicada a refranes, abarca en el manuscrito original 24 hojas, según Zorita, y la copia desde la 376 a la 417. Comprendiendo unos 900 refranes, fórmulas adagiales, modismos y frases proverbiales, de los que solo 35 aluden a temas animales. La mayor parte de las paremias van glosadas, con su correspondencia en latín, indicando en estos últimos el autor clásico a quien corresponde.

En la redacción de su Diccionario, y en especial en su

Refranero, se nota la influencia de Sánchez de la Ballesta, Hernán Núñez, Lorenzo Palmireno y Sebastián de Covarrubias, según hace constar en el " Catálogo de autores y personas doctas, de quien el autor fue ayudado ", que figura al principio del manuscrito.

Aparte de la copia de Zorita, existente en la Biblioteca Nacional con la signatura Ms. / 6929, hay otra de dos tomos en la Bib. de la Academia de la Historia, sig. Ms. 9-83-2-A-26 y 27, y una tercera en la Bib. de la R. Academia de la Lengua, sig. Ms. / 205.

#### MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

Cervantes introduce en sus obras y en particular en "El Quijote" muchos refranes que engarza con oportunidad. La sabiduría popular hace del libro inmortal un monumento folklórico, algo así como el resumen de la filosofía vulgar que enaltecieron Erasmo y Juan de Mal Lara. Aprendió de los antiguos el valor de los adagios y usó abundantemente de ellos.

En los dos personajes centrales de "El Quijote", Cervantes coloca éste caudal de filosofía vulgar en boca de Sancho Panza, aunque mas tarde contagia al mismo don Quijote. La espiritualidad de los dos protagonistas es antagónica, aunque a la postre ambos concluyen en un sentimiento único de ingenuidad, altruismo y bondad.

Sancho representa el buen sentido del vulgo, algo empírico y elemental. Su habla es popular, refranesca; la filosofía de los refranes emana de su boca a raudales. Sancho carga con la culpa de los adagios y los trae, según don Quijote, a contrapelo. Pero mas tarde el hidalgo los ensarta también.

Al ritmo del cansado caminar de Rocinante y el Rucio, don Quijote y Sancho traban plática acerca de lo que el camino les trae o la imaginación les sugiere. Y mientras dialogan se van conociendo

do. Y cuando no hay gigantes ni encantadores a la vista, don Quijote embiste contra los refranes del escudero. La verbosidad refranesca de éste le preocupa. Como conoce a Sancho teme que, olvidando todo punto de discreción, de rienda suelta a su caudal paremiológico:

" También, Sancho, no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles, que puesto que los refranes son sentencias breves, muchas veces los traes tan por los cabellos, que mas parecen disparates que sentencias. Eso Dios lo puede remediar, respondió Sancho, porque sé mas refranes que un libro, y vienenseme tantos de aquí adelante, respondió Sancho, y a fé que se me juntan a la boca cuando hablo que riñen por salir unos con otros; pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan a pelo ". ( 47 ).

Ante la torrencial verborrea refranesca dirá mas tarde don Quijote:

" Eso sí, Sancho, dijo don Quijote, encaja, ensarta, en hila refranes, que nadie te va a la mano: castígueseme mi madre y yo trompojelas. Estoyte diciendo que excuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, que asi cuadran con lo que vamos tratando, como por los cerros de Ubeda. Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito; pero cargar y ensartar refranes a troche moche hace la plática desmayada y baja ". ( 48 ).

No obstante, en esta simbiosis de hidalgo y escudero que en la parcela psicológica se va produciendo con el tiempo, don Quijote se va aficionando a las paremias, intercalando algunas en su conversación, lo que motiva la replica socarrona de Sancho ( 49 ):

" Nunca te he oído hablar, Sancho, digo don Quijote, tan elegantemente como ahora, por donde vengo a reconocer ser verdad el refrán que tú algunas veces sueles decir: NO CON QUIEN NACES, SINO CON QUIEN PACES. Ah pesia tal ! replicó Sancho, señor nuestro amo, no soy yo ahora el que ensarta refranes, que tambien a vuesa merced se le caen de la boca de dos en dos mejor que a mi, sino que debe haber entre los míos y los suyos esta diferencia: que los de vuesa merced vendrán a tiempo y los míos a deshora; pero todo son refranes ".

Es de notar que en estos coloquios don Quijote no las tiene todas consigo, no solo por la superioridad refranesca de Sancho, sino porque los refranes son dichos con tanta malicia que parece reirse socarronamente del hidalgo.

Las paremias se hallan en Cervantes como un tema legado por el Renacimiento. Su significación ha de percibirse históricamente a la luz de las características generales de su pensamiento. Los proverbios no aparecen aquí amontonados como en los refraneros, ni artificiosamente colocados como en las " Cartas de Refranes " de Blasco de Garay, sino que surgen como emanación espontánea del espíritu de Sancho.

La conexión de Cervantes con Mal Lara, sobre su forma de pensar con respecto a los refranes, subraya el sentido con que aparece esa manifestación en la natural sabiduría de los pueblos, Mal Lara ( 50 ), imitando a Erasmo había dicho:

" Grande fue el saber de los antiguos que en todas las cosas enseñan cuan grande fue el valor de su experiencia, y como de élla sacaron ciencia ".

Y Cervantes hará en "El Quijote" ( 51 ) una afirmación parecida, cuando dice de los refranes:

" Sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas ".

Mal Lara había dicho antes en los preámbulos de su "Filosofía Vulgar" ( 52 ):

" No hay refrán que no sea verdadero ".

Y Cervantes ( 51 ) por boca de don Quijote así mismo afirmará:

" Paréceme Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero ".

También influye en Cervantes, en su manera de incluir los refranes "La Celestina", donde Fernando de Rojas pone a su disposi

ción una técnica sumamente elaborada y una mina de material que Cervantes -influído a su vez por el espíritu erasmiano y adagial del Renacimiento- aprovecha cumplidamente.

Solo en "El Quijote", aparte de las expresiones adverbiales, aparecen mas de doscientos refranes, de los cuales 59 son zoológicos. Sin contar otros 25 mas que incluye el Manco de Lepanto en las " NOVELAS EJEMPLARES ".

#### SEBASTIAN DE COVARRUBIAS Y OROZCO.

No hay muchos datos biográficos de este lexicólogo. Sabemos que nació en Toledo en 1539 y murió en 1613. Era hijo del gran paremiólogo Sebastián de Horozco, estudió en Salamanca cuya Universidad menciona con frecuencia en sus libros, en la cual y en 1577 se licenció en Teología, recibiendo las sagradas licencias el mismo año. Fue algún tiempo Racionero de la catedral de Salamanca y mas tarde Canónigo.

Muy versado en Cánones, Historia, Latín, Griego y Hebreo, escribió, aparte de otras obras que no enmarcan en el cuadro de este trabajo, el primer gran Diccionario Etimológico impreso en lengua castellana, fue en los últimos años de su vida, y lo tituló: " TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA ". Madrid, 1611.

Es una obra con rigor científico y gran erudición, Si desde el punto de vista filológico evidentemente resulta anticuada, en cuanto a la vida y saber popular, resulta ciertamente muy interesante. Contiene muchas indicaciones de refranes, como medio animado de expresión, y pone de manifiesto leyendas curiosas llenas de elementos pintorescos y anecdóticos. No aparece en él la objetividad sobria de Nebrija, sino un mundo detallista y vivo que anima la concepción puramente filológica de un catálogo de palabras, que toman agil variedad y matización, junto al intento de etimologías mas o menos pintorescas.

Paremiologicamente hemos de destacar que en las defini-

TESORO  
DE LA LENGVA  
CASTELLANA, O  
ESPAÑOLA.

COMPUESTO POR EL LICENCIADO  
*Don Sebastian de Cobarrunias Orozco, Capellan de su Magestad,  
Maestro escuela y Canonigo de la Santa Iglesia de Cuenca,  
y Consultor del Santo Oficio de la Inquisicion.*

DIRIGIDO A LA Magestad CATOLICA  
del Rey Don Felipe III. nuestro Señor.



CON PRIVILEGIO.  
En Madrid, por Luis Sanchez, impressor del Rey N. S.  
Año del Señor . M. DC. XI.

ciones de vocablos referentes a animales, incluye muchos refranes alusivos a los mismos, con datos curiosos y pintorescos sobre su vida, no siempre exactos ni acertados. Hemos encontrado un total de 90 paremias sobre asuntos ganaderos, de los que 22 son totalmente inéditos y que el autor recoge directamente de la tradición oral.

Mussó, Sbarbi, Iriarte, Jiménez y Rodríguez Marín, incluyen los refranes de Covarrubias en sus refraneros con sus respectivos comentarios. Aparte de la primera edición existe otra de Madrid, 1674, en dos volúmenes, y otra en Barcelona, 1943.

#### JUAN SORAPAN DE RIEROS.

Médico y escritor humanista, nació en Llerena (Badajoz) en el último tercio del siglo XVI. Por los años de 1597 estudiaba en Salamanca los últimos años de su carrera; finalizada ésta, ya en 1600 residía en la localidad donde nació, siendo familiar del Santo Oficio y médico afamado de aquella villa. Posteriormente, en 1610 pasó a Granada donde fue nombrado enseguida Familiar del Santo Oficio de esta ciudad.

Entre 1615 y 1616 publicó "MEDICINA ESPAÑOLA CONTENIDA EN PROVERBIOS VULGARES DE NUESTRA LENGVA, MUY PROVECHOSA PARA TODO GENERO DE ESTADOS, PARA PHILOSOPHOS, Y MEDICOS. PARA THEOLOGOS Y IURISTAS PARA EL BUEN ENTENDIMIENTO DE LA SALUD Y MAS LARGA VIDA". Granada, 1616. En ella se muestra con mucha erudición y gran acopio de datos, la proposición de enseñar la Medicina por medio de refranes de la experiencia y sabiduría popular, con amplios comentarios médicos, de la misma manera que Mal Lara los empleó para enseñar filosofía práctica. Esta obra se usó como texto en la Escuela Médica de Granada.

Tratado de gran interés histórico para la Medicina, por los avisos, reglas, consejos y recomendaciones que da a través de los adagios, así como las amplias glosas médicas que ocupan un ca-





Edición de 1616.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional. Signatura:

R / 30864.



pítulo para cada refrán y que son de gran autoridad, considerando lógicamente la época en que fueron escritas. Toda la literatura médica de que hace alarde Sorapán está basada en el texto de los refranes, desentrañando el valor higiénico y terapéutico de las diferentes fórmulas adagiales, aparte de otros muchos adagios que incluye dentro de la glosa de cada paremia. Por otro lado presenta una prosa tan correcta y rigurosa que mereció ser incluido en el "Catálogo de Escritores Notables" por la Real Academia de la Lengua.

El Tratado comenta un total de 47 refranes de interés médico, 42 en la primera parte que abarca 511 páginas, y 5 en la segunda de solo 45. Aparte de la edición príncipe, existe una reproducción por Sbarbi en "El Refranero General Español" tomo III, Madrid, 1875, carente de las glosas; y otra posterior con estudio preliminar de Castillo de Lucas, en Madrid, 1949.

#### MANUSCRITO " POESIAS VARIAS CASTELLANAS "

Se conserva en la Biblioteca Nacional, signado con el número 3886, de la Sección de Manuscritos.

El volumen, de tamaño 4º, encuadernado en tafilete rojo, consta de 297 hojas de diversos asuntos y temas, generalmente poesías, sin indicación de autor. A partir del folio 49 al 81v presenta también una colección también anónima, sin fecha ni portada, con letra bastante legible de principios del siglo XVII, donde aparecen un millar de refranes castellanos por orden alfabético, sin glosa alguna, de la A a la V, a una sola columna, y que nos interesa tanto por las variantes con que consigna algunas paremias con respecto a la forma corriente en que aparecen en otras colecciones, por cuanto presenta algunos raros e inéditos, y que no son colectados por paremiógrafos posteriores ni anteriores.

De los mil refranes, solo 45 tienen interés zoológico.



<p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i></p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 117</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 118</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 119</p> <p><b>I</b></p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 120</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 121</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 122</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 123</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 124</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 125</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 126</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 127</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 128</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 129</p>	<p style="text-align: right;">47</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 130</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 131</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 132</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 133</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 134</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 135</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 136</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 137</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 138</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 139</p> <p style="text-align: center;"><b>M</b></p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 140</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 141</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 142</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 143</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 144</p> <p><i>Hayo el mundo y el mundo...</i> 145</p>
---	--

Páginas 46v y 47 r del Manuscrito: " Proverbios Castellanos y latinos ". Siglo XVII. En la Biblioteca de la Academia de la Historia. Signatura: Est. 27, gr. 2aE, nº 57.

MANUSCRITO ANONIMO " PROVERBIOS CASTELLANOS Y LATINOS " .

Se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Es un grueso volumen intitulado " Varios ", con la signatura Ms. Est. 27, gra 2a, núm. 57.

Del folio 42 al 49v, con letra clara de finales del siglo XVI o comienzos del XVII, aparece una colección anónima de 212 refranes alfabetizados, con el título de " PROVERBIOS CASTELLANOS Y LATINOS " de los cuales 22 presentan interés para nosotros.

PEDRO ESPINOSA.

Nació en Antequera en 1578, donde realizó sus estudios de Humanidades. En 1606, cumplidos los 28 años se retiró a la Ermita de Santa María Magdalena, en las proximidades de Antequera, desengañado del mundo para hacer vida solitaria de anacoreta. Recibió las sagradas órdenes en Málaga, a título de una capellanía en la Ermita que habitaba. En 1615 pasó a la Ermita de la Virgen de la Gracia en Archidona, y en 1615 entró al servicio del Duque de Medina Sidonia, como Rector del Colegio de San Ildefonso.

Además de poeta colorista, con clara inclinación hacia lo rico y exótico, destaca como refranista por su novela " EL PERRRO Y LA CALENTURA ", Cadiz, 1625. Es una novela de rasgos quevedescos, con alarde de idiotismos y humorista sátira contra los vicios de la época, y de una gran importancia lexicológica y folklórica, pues constituye un arsenal de refranes, frases y modismos.

La textura de esta obra, escrita con gracia en un volumen en 8º, la compone una serie de refranes y dichos proverbiales encadenados entre sí, a la manera de las " Cartas de refranes " de Blasco de Garay, pero si acaso con algo menos de agilidad e ingenio.

De los cientos de refranes que con habilidad engarza en el contexto de la novela, 77 pertenecen al tema de nuestro trabajo

y una buena parte de los mismos son completamente inéditos.

#### GONZALO CORREAS.

Nació en Jaraiz, localidad de la Vera de Plasencia ( Cáceres ) en 1570 ó 71, y murió en 1631. Estudió en la Universidad de Salamanca entre 1589 y 1592, donde al graduarse de Bachiller comenzó los estudios de Teología que concluyó en 1599. Por sus grandes conocimientos de idiomas clásicos, ya que había sido becado en el Colegio Triligue de dicha Universidad, obtuvo la cátedra de Griego, y mas tarde la de Hebreo que simultaneó con la anterior en la citada Universidad salmantina.

Famoso por sus conocimientos de gramática castellana, y por sus originales teorías fonetistas, escribe " ARTE DE LA LENGUA CASTELLANA ", preparado para imprenta en 1625 no llegó a publicarse. En esta gramática propone una teoría revolucionaria de la ortografía: preconiza la supresión de la C que se pronuncia diversamente ante vocales fuertes o débiles, y que sustituye por la K para el sonido gutural, y la Z para el dental, cualquiera que sea la vocal con que se agrupe; consecuentemente suprime la Q que no represente ningún sonido diferente de la K, y tambien la Ç que equivale a la Z. Respecto a la G propone su utilización delante de las cinco vocales con idéntico sonido suave o velar, y para el fuerte o gutural la X que debe leerse como la actual J, letra que debe igualmente desecharse.

Esta doctrina ortográfica había sido ya propuesta por Nebrija y otros gramáticos, los cuales se habían limitado a señalar el daño, pero sin pasar de ahí. Correas reprocha a Nebrija el no haber usado antes su autoridad linguistica para imponer la reforma.

En 1627 ya tenía preparado para la imprenta un manuscrito de refranes, en el cual empleaba la fonética indicada, titulado " VOKABULARIO DE RREFRANES I FRASES PROVERBIALES I OTRAS FORMULAS

AEIOU, YLNSZ XV, FGBKPTV, MIOQLN II.

Vocabulario de Refranes i Frases Proverbiales, otras Formulas  
 Komunes de la Lengua Castellana, En que van todas las en press  
 antes, i otra gran copia de xunto el Maestro Gonzalo Correa Ka  
 tredaktiko del Griego i Hebreo en la Universidad de Salamanca.  
 Van anedotas, La deklaraciones i aplikacion a donde parejio ser ne  
 cesaria. Al cabo se ponen las frases mas llenas i copiosas.

A ano tolo modorro harrero. A ano tolo harrero modorro. A ano tolo  
 hamen tolo. (Kien deir ke ano mal korreido. Dar lecha ke no forma  
 de un gato, ke le to me i korra. Ke el negro por la pena de un do. Mas tambien  
 nekuro por harrero)

A auaga por azete. Na la brava agos no da. Vraha, por se no da agos  
 Luzar, kon en el remedio. Como pedir pensal duno. i un pensal gata

A axel ke esperar puede, todo a tu tempo i voluntad se viene.

A el Diabolo parte, quando el rabo va delante. (Kon ha el deir duno a lo e.)

A se para llama mi mulla. (A se para, bendimada de la mulla)

A como a tengo, ke se toira. (Quando se toira se toira. A tenio el hazo se  
 de vando del ke se espera ke ganara en suya. Dize se por un do ka, i a tra  
 venar la portada por e)

A es gata puerta se dize a se abre. (Quando se abre un sordo u otro)

A ekudero pobre, karvon de kharu. (por mada, por se el karvon de kharu se ga)  
 Ta mulla de kharu)

A ekudero pobre, raja de plata i kharu de cobre. (por ke se dize a lo e)

A ekudero pobre, majo a divino, o majo a divino. (Ke la pona de kharu se en lo e)  
 Kano hallara lo yella en un abio)

A el pallido vuelta no se me responde. (Ke ad se hui rid a teni e pender i ke a  
 La ke en dize a su enja me mudo eno, no ad se me responde, ni dize a  
 por a fendido. i e kor dura no se haer ni tomarlo a su ganza i se de duto  
 ke to nota tolo gata de a toke, i tolas de a komio)

A este le da aprensio feo, i tolas de a komio. (A chudo ke en tenan de bal de  
 E to pona de a lo e)

A eligo a elto, e man a mundo. (Quando se dize en esto lo ke e un  
 a lo e)

A ellos Padre, vos sois a verga, fio a la carne, i ahi a teni a agraria, i a  
 a las vergas, i a la carne. (parese ke se fuerza al Padre por se den en los amigos,  
 i di para en ota propina. Muevan los hijos a el a mudo de hablar Padre.  
 ponia. A por dize ke to e a figura. Dize se a lo ke se se espera a  
 a lo e)

Primera página-portada del manuscrito de Gonzalo Correa. En la Biblioteca Nacional, signatura: Ms / 4450.

KOMUNES DE LA LENGUA KASTELLANA; EN KE VAN TODOS LOS IMPRESOS ANTES I OTRA GRAN KOPIA KE XUNTO EL MAESTRO GONZALO KORREAS, KATEDRATICO DE GRIEGO Y HEBREO EN LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA. VAN ANÆDIDAS LAS DEKLARAZIONES Y APLIKAZIONES A DONDE PAREZIO SER NEZESARIA. AL KABO SE PONEN LAS FRASES MAS LLENAS Y KOPIOSAS ".


Las vicisítudes de este manuscrito han sido de lo mas azarosas. Correas lo legó, juntamente con toda su biblioteca al Colegio Trilingue. Continuando en este Colegio la Real Academia de la Lengua encargó la realización de una copia en 1780. Otra fue efectuada parcialmente por Bartolomé José Gallardo en 1830.

Posteriormente todos los tratadistas que aludían al manuscrito original, indicaban que se había extraviado, no se encontraba ya en el Colegio Trilingue y no aparecía por ninguna otra biblioteca. Esta idea imperó de tal manera que la Academia de la Lengua que ha impreso dos ediciones, una en 1906 y otra en 1924, utilizó en ambas por no tener noticia del original, la copia que se conservaba del siglo XVII, copia por cierto bastante defectuosa.

Sin embargo, no ha existido tal extravío. El manuscrito original de Correas se halla en la Biblioteca Nacional desde que, en año no concretado, pasó allí del Colegio Trilingue. Unicamente ocurre que no tenía ni tiene ficha en el fichero alfabético, pero sí en el de materias. Nosotros lo hemos encontrado en nuestra búsqueda y pesquisa de obras paremiológicas, donde no nos hemos conformado con el fichero alfabético sino que tambien mirábam<sup>os</sup> en los de materias todas aquellas voces sinónimas de refrán, y en este rastreo dimos precisamente con él. A igual conclusión ha llegado Combet que recientemente ha publicado la obra del manuscrito inédito de Correas, con un magistral estudio crítico a base de abundantes notas que le acompañan ( 55 ). Los diversos autores han achacado a extravío del libro lo que no era otra cosa que el pase a la Bib. Nacional y la no confección de ficha alfabética o pérdida de la misma. Estamos en condiciones pues de afirmar que el manuscrito



Ex del Colegio Trilingue  
Caja 24. Num. 45.  
Dedoo este Libro al Collegio Trilingue el Año Gonzalo  
Correas Collig. de él.



Página del manuscrito de Gonzalo Correas donde éste expresa la propiedad del Colegio Trilingue de dicho libro.

original de Gonzalo Correas se encuentra en dicha Biblioteca Nacional con la signatura Ms / 4450.

La obra refranística de Correas es el monumento paremiológico español, hasta la publicación de las colecciones de Sbarbi, Cejador y Rodríguez Marín en el siglo XX. No en balde pudo decir Correas ( 56 ):

" Mui kumplidos y deklarados se verán ( los refranes ) en nuestro Vokabulario de rrefranes kastellanos, el mas Kopioso ke a salido ".

Por algunos detalles del manuscrito, al hacer referencia a las inundaciones del Tormes en 1625 ó 26, deja suponer que estaría terminado el borrador en 1627. Fue copiado en limpio por algún amanuense, puesto que el texto no es autógrafa, y antes de su muerte, ocurrida en 1631 debió realizar sobre él las adiciones y enmiendas autógrafas que aparecen en bastantes lugares.

El manuscrito de la Bib. Nacional, según reza al principio del mismo consta de "Kinientas hojas y media", es de tamaño 4º sin foliar ni paginar originariamente, pero despues se halla numerado a lápiz seguramente por el copista de la Academia o Bartolomé J. Gallardo, hasta la pag. 263; a tinta de la 264 a la 407, y desde la 408 a la 1001 nuevamente a lápiz.

Los refranes alcanzan hasta la pag. 786, a continuación una hoja en blanco y de la 787 al final van las frases proverbiales. La clasificación alfabética en que aparecen los refranes y las frases proverbiales es muy suigéneris. Sigue este orden: A, E, I, O, U, L, N, S, X, D, F, G, B, K, P, T, V, M, Rr ( osea R ), CH, LL, N y H.

El amor a la lengua castellana y el convencimiento de que en las formas habladas populares se encuentra la suprema verdad idiomática, son las que le movieron a coleccionar refranes, frases proverbiales y fórmulas comunes de expresión. Correas se inclinaba a favof de la lengua popular, la de los refranes y modismos co-

mo estudio de nuestra lengua cuando indica ( 57 ):

" La gente de mediana i menor talla en kien mas se Kon-serva la lengua i propiedad ".

La inmensa colección comprende aproximadamente 18000 paremias y expresiones proverbiales, de los que 2346 rozan de cerca o lejos, en sentido real o figurado, motivos de interés animalístico. Algunos de los adagios están comentados con notas curiosas o anécdotas. Seguramente hubiera glosado todos pero la prematura vejez y los achaques, al igua que a Núñez, le impidieron comentar el resto.

Correas incorpora a su Refranero no lo esencial o antológico, sino la totalidad de la temática paremiológica reunida por sus predecesores. Tomó de la calle los no impresos, obteniendo un caudal paremial muy copioso, resultado de la labor propia o ajena. Mas de ochomil refranes son absolutamente originales de Correas, utilizando para ello un curioso procedimiento, según nos cuenta Bartolomé J. Gallardo, recogido de una tradición salmantina ( 58 ):

" El Mtro. Correas, hombre de singular humor, es fama en Salam<sup>a</sup>, que ya en sus últimos años tenía la humorada de hazerse poner los dias de mercado un sillón a la cabeza del puente, junto al famoso Toro, compañero de los toros de Guisando; i al charro que le dezía un refrán que él no tuviese en su Colección, le daba un cuarto por cada uno ".

Por los refranes y las curiosas glosas y anécdotas, el paremiólogo y el folklorista reciben una suma de noticias de primer orden y a menudo inéditas, y nos lega un cuadro completo de la vida de su tiempo.

Además de las dos copias manuscritas, la Academia de la Lengua imprimió dos ediciones, utilizando la copia que había mandado efectuar en 1780. La primera en Madrid, 1906, conserva el estafalarío orden alfabético de Correas, pero modernizando y racionalizando la ortografía; otra tambien en Madrid, 1924, que adopta el orden alfabético y la ortografía tradicional.

Ultimamente Louis Combet, ha impreso otra edición nueva utilizando el verdadero manuscrito, y transcribiéndolo íntegramente, con toda fidelidad ortográfica y alfabética, en Burdeos, 1967. Para evitar dificultades de lectura, los refranes de Correas, abandonaremos su dificultosa ortografía y adoptaremos la utilizada corrientemente en su época.

#### FELIX LOPE DE VEGA Y CARPIO.

En su obra paremial " LA DOROTEA ", Madrid, 1632, fluye como en pocas obras lopianas el diálogo chispeante y agudo. Es una obra autobiográfica, un documento personal bordado sobre el cañamazo de otra mas antigua, "La Celestina", incluso con la afluencia de sentencias y proverbios de aquélla. Si pierde en densidad y trascendencia con respecto a la tragedia de Rojas, lo gana en traviesa juvenil; lo que hay en "La Celestina" de acre pesimismo y de sentido trágico de la vida, en "La Dorotea" es jovial escepticismo.

Lope nos recuerda en su drama, una de las mejores obras de su densa producción, la novela de un amor de juventud, Elena Osorio, casada con Cristobal Calderón, sobre el mismo patrón de "La Celestina". Hace de Gerarda, menos erudita y densa que Celestina, pero mas realista y natural, una fingida beata algo borracha y un punto refranero. Dorotea y Fernando, personifican a los dos personajes reales Elena y Lope. Son admirables a lo largo de todo el texto, el donaire, garbo y desenvoltura del diálogo, henchido siempre de malicias y dicharachos de sabor popular, esmaltado con frecuentes refranes. A lo largo de la obra hemos anotado un total de 148, a cargo predominantemente de la vieja Gerarda, y en menor proporción los dicen Teodora madre de Dorotea y Celia, la criada. De ellos 29 se refieren a animales.

LORENZIO FRANCIOSIN.

Autor italiano de nación, profesor de español en aquella península. En 1638 compone " DIALOGOS APACIBLES, COMPUESTOS EN CASTELLANO Y TRADUCIDOS EN TOSCANO ", Roma. En estos Diálogos se intercalan numerosos refranes, los cuales con otras muchas voces van en letra bastardilla.

Por entonces publica tambien " VOCABOLARIO ITALIANO E SPAGNOLO, NOVAMENTE DATO IN LUCE ... ", Venecia, 1763; si bien la edición príncipe no la conocemos. Es una obra de dos tomos, con 542 pag. el 1º y 644 el 2º; en esta última parte incluye numerosos refranes castellanos con su correspondencia italiana.

Decimos que la edición príncipe debió tener lugar por los años dichos, por cuanto en 1659 Luis Galindo en su manuscrito " SENTENCIAS FILOSOFICAS I VERDADES MORALES ... ", de diez tomos, dedica el último a una ampliación explicativa del Dicionario o Vocabulario de Franciosin, con este título: " INTERPRETACION Y PARAPHRASIS DE MUCHAS DE LAS VOZES CASTELLANAS Y MODOS METAPHORICOS DE DEZIR COMUNES A LA ESPAÑOLA. SACADOS DEL DICCIONARIO ITALIANO DEL MAESTRO DE LENGUAS ERUDITISSº LORENZIO FRANCIOSIN. CONDUZEN A LA INTELLIGENÇIA DE LAS PALABRAS ANTIGUAS DE QUE VSAN LOS REFRANES Y EL AUTHOR EXPLICA ". Al final, con grafía de Galindo, como todo el texto, indica haber sido escrito en 1659.

El manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional, formando parte de la obra de Galindo, es el décimo volumen y lleva por signatura Ms. / 9781. Es cierto que el manuscrito lo escribió Galindo, pero no es menos cierto que se limita a comentar los refranes incluídos por Franciosin en su Dicionario. Por lo que puede incluírse la obra como común a ambos autores. Franciosin suministra los refranes y Galindo los comentarios. Esta es la causa de que este manuscrito en mas de una ocasión se le haya atribuído a Galindo. Nosotros por el contrario preferimos reseñarlo aquí.

El volumen consta de 177 hojas tamaño 4º menor, a dos co

**DIALOGOS  
APAZIBLES.**

Compuestos en Castellano, y traduzidos  
en Toscano

**POR LORENZO FRANCIOSINI FLORENTIN,**  
Profesor en Sena de la Lengua Toscana,  
y Castellana.

**DIALOGHI PIACEVOLI**  
*Composti in Castigliano, e tradotti in Toscano*

**DA LORENZO FRANCIOSINI FIORENTINO**  
*Professore in Siena della lingua Toscana,  
e Castigliana.*



**IN ROMA.**  
Nella Stamperia della Reu. Camera Apostolica. 1638.

*Con licenza de' Superiori, e Privilegio.*

Lorenzo Franciosin. Roma, 1638. Obra que intercala  
numerosos refranes castellanos.

Interpretacion y periphrasis de muchas de las  
Vozes Castellanas y modos metaphoricos  
de dezir comunes à la Española.

Sacados del Diccionario Italiano del Maestro de  
lenguas eruditiss. Lorenzio Franciosin.

Conduzen a la intelligencia de las palabras antiguas  
de q. usan los Refranes, y el author explica.

Aque se añade por lugares comunes los proverbios y enseñanzas de ellos  
debaxo de la voz q. cada vno corresponde y alude  
conforme al orden q. seguimos en el  
Cotejo con Griegos y Latinos.



A B.

Abbadengo. Jurisdiccion de la Abbadia  
y territorio, como por semejanza de  
Rea-lengo. lo q. toca a la corona.

Abalanzarse. Lanzarse; Arrojarse  
intrepido al peligro.

Abanzar. Avanzar quanto mas puden  
los brazos, y la mano.

mucho, y apretar poco:  
Quien mucho abanza,  
poco aprieta.

A. B.

Abarrisco del todo, en un am.

Abatirse. perdida de animo, de  
procurarse humildarse  
a cosas indignas y bajas.

No te abates por pobreza etc.

Abaja.

1. En el rey de las abejas  
ni aguijon, ni guayaf.

2. Muriere nos la abeja  
q. nos daba la miel y el pan.

Ejemplar en la Biblioteca Nacional. Signatura Ms / 9781  
Manuscrito de Lorenzio Franciosin.

lumnas con caracteres claros y legibles. Todos los refranes aparecen subrayados lo que facilita su búsqueda. Da la definición de las distintas voces a la que suele seguir una serie de refranes, cuyo número se aproxima a los 7000, unos procedentes del Diccionario de Franciosin y otros de Galindo, 562 son de motivos zoológicos.

Se inspira en Vallés, Correas, Núñez, y Mal Lara, al que menciona. Incluye muchos modismos y frases proverbiales. Después de Covarrubias y Rosal, constituye uno de los más completos diccionarios antiguos.

#### LUIS GALINDO.

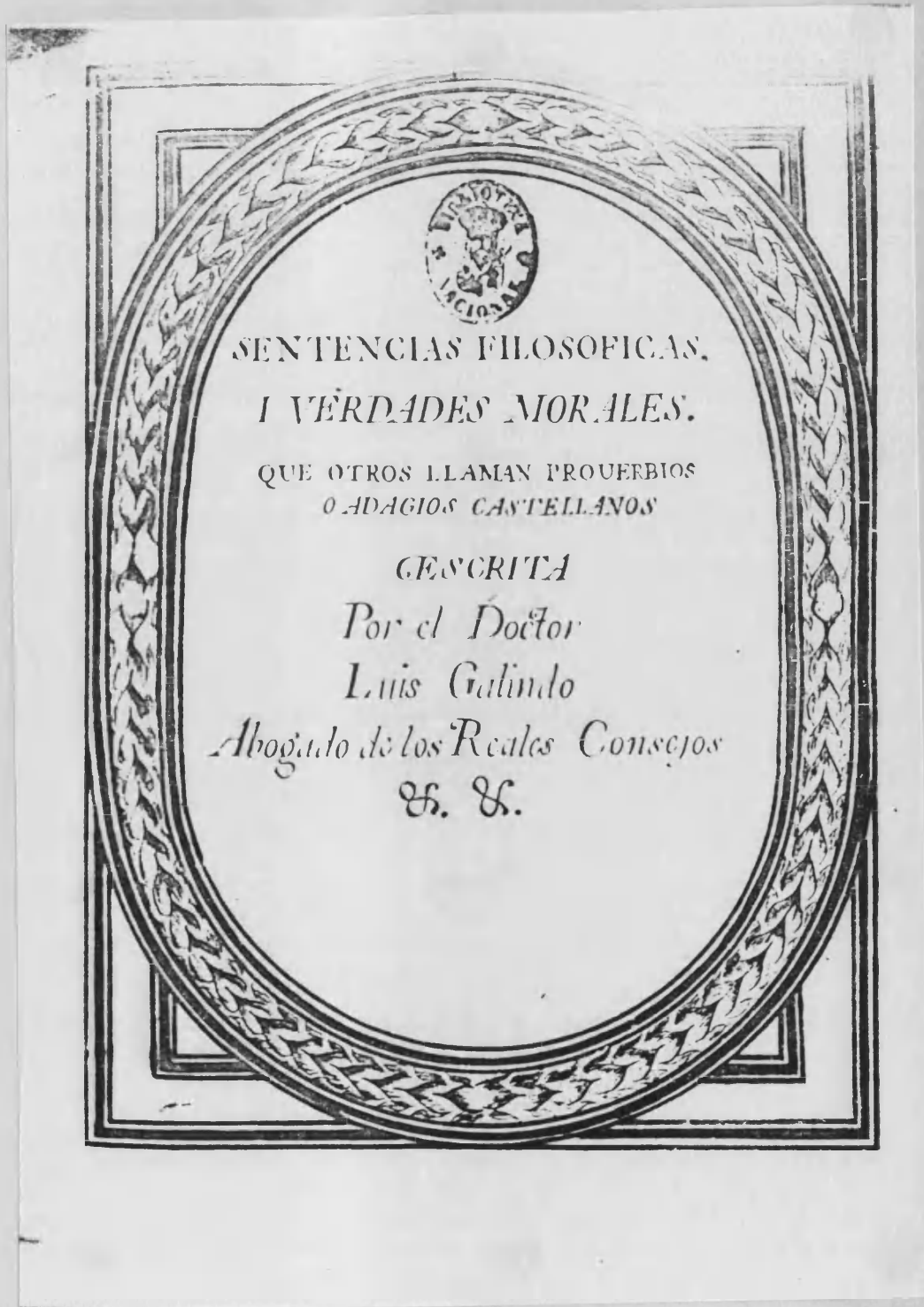
Es autor de la más monumental obra de refranes en lengua castellana, no por el número de los mismos, sino por lo voluminoso del texto y por los amplísimos y eruditos comentarios que aporta. En esta breve reseña no podemos dar más que algunas notas, pero un estudio detenido requiere una investigación polarizada durante muchos años.

No se conoce ningún dato biográfico de Galindo, salvo algunos muy escasos que aparecen en el texto que consta de diez volúmenes manuscritos en 4<sup>o</sup> menor, que se conserva en la Biblioteca Nacional signados Ms / 9772-81, y que lleva por título: " SENTENCIAS FILOSOFICAS I VERDADES MORALES. QUE OTROS LLAMAN PROVERBIOS O ADAGIOS CASTELLANOS, ESCRITA POR EL DOCTOR LUIS GALINDO, ABOGADO DE LOS REALES CONSEJOS ".

El manuscrito parece ser autógrafo, puesto que las notas y correcciones marginales e interlineares que se leen con gran profusión, presentan el mismo tipo de letra. Este gigantesco manuscrito no ha sido estudiado y los distintos tratadistas se limitan a reseñarlo. Esta obra es por lo tanto inédita de momento.

Imaginamos el ingente trabajo para coleccionar los refranes, y la intensa labor de las notas de erudición que lo ornamen-





Manuscrito de 1659. Portada del primer tomo de los 10 que componen la obra. En la Biblioteca Nacional, signatura: Ms. / 9772-81.

tan, así como el ímprobo trabajo de caligrafiar una obra tan monumental. Ya que no una recensión amplia fuera de nuestra posibilidad, intentaremos un breve resumen bibliográfico que nos dé una idea sucinta de su contenido.

El tomo I comprende la portada, que ya no aparecerá en el resto de los volúmenes manuscritos, y 338 hojas numeradas a lápiz. Empieza con un estudio detenido del refrán que abarca varios folios, examinándolo desde el punto de vista etimológico, histórico, filosófico y literario, así como de aplicación a la vida práctica. En nuestro trabajo incluimos bastantes citas de este preámbulo. En este tomo hay 312 refranes no alfabetizados, sino a la manera de los Diccionarios. Los vocablos van colocados por orden alfabético, y a ellos se añaden los refranes más característicos. Todos estos adagios corresponden a las voces que empiezan por A. Los comentarios son amplísimos, en ocasiones abarcan páginas enteras, con pensamientos, glosas, anécdotas, reflexiones filosóficas, y marginalmente -con plena honestibilidad bibliográfica- indica los autores griegos y romanos, así como españoles en los que se inspira. Al final del tomo indica la fecha en que fue caligrafiado: "Calendas agosto 1660".

El segundo volumen con iguales características textuales que el anterior y los siguientes, está formado por 338 hojas, continúa los refranes de la letra A, del 313 al 776.

El tercero lo forman 240 hojas y 461 refranes referentes a las palabras que empiezan por la B. El cuarto tiene 194 hojas y 535 paremias de la letra C; el quinto 230 hojas continuación de la letra C y va del refrán 536 al 1431; el sexto 162 hojas y 974 proverbios de la D; el séptimo 256 hojas con 559 adagios de la E, 409 de la F, 281 de la G, 562 de la H, y 192 de la I y J.

El octavo, que el autor creía que sería el último, recoge los refranes de las letras finales: 311 de la L, 918 de la M, 208 de la N, 290 de la O, 815 de la P, 76 de la Q, 254 de la R,

Si con particularidad dize no Castellano: Dadla a cualquiera,  
no De cualquiera: porq. no se ha de recibir de todos.

Non ab omnibus accipiendum  
Senec. lib. 2. p. 18. de Benef.

119. Al cavallo le presento  
no le miro el diente.

Italiano: A qual dona no se vanta in boca.

Espe de los Indios de la  
Chilid. 4. cont. 9. cap. 24.

Para veracidad seria, como ya diximos, lo q. se detubiese  
curioso a examinar cantidad y calidad, de lo q. el bien-quiere  
ente le ofrece de gracia, y el amigo le da presentado; aprecián-  
do, como si la comprase, y no estimando en la dación la volun-  
tad. Agre ocurre el Castellano político, y como el arceobispo se con-  
fija, q. no se atiende a los valores, ni a los pesos; quiere este q. no se mire  
a la calidad y condiciones; y pone el exemplo en lo q. ordinario vemos,  
q. basta en la compra de un cavallo, q. para averiguar la edad la prime-  
ra experiencia, después de la traza y defecto, q. podría ser, solo miran  
los dientes, porq. ellos conoce la Aldeyera los años q. tiene; y hechas es-  
tas diligencias se conviene en el precio. Si esta experiencia pues, he-  
ciera el q. le recibe gracioso tendría se le a civilidad, y daría airo-  
tal dadas de auro y menospreciador del animo liberal, de que  
para con el se va.

Y porq. este Refran haze memoria del modo de conocer en el  
los animales, la edad por la calidad y numero de los dientes

253 de la S, 202 de la I, 44 de la U, y 387 de la V. No incluye la X e Y porque figuran en la J e I. Al final de este volumen puede leerse: "Laus Deo, finis, Ann, 1668".

Después de los ocho volúmenes que totalizan 9413 refranes, nos obsequia aún con un amplio apéndice que constituye el tomo IX, de 164 folios, donde ya no sigue orden alfabético y que abarca 854 refranes. La cifra total de paremias que aparecen en estos nueve volúmenes es de 10.267.

El décimo tomo corresponde como ya hemos dicho a la obra de Lorenzo Franciosin, en número de unos 7000 refranes que ya figuran en los volúmenes anteriores.

La duración de la obra abarca de 1659 a 1668. Es curioso que la fecha que figura en el décimo volumen sea la de 1659, indicador de que fue lo primero que redactó ( aunque la colección de la Biblioteca Nacional figura con el número diez ). Esta adición al Diccionario de Franciosin debió darle impulso para acometer la voluminosa tarea glosando ampliamente los refranes e introduciendo otros nuevos.

De los 10267 adagios, aunque bastantes de ellos están repetidos, hemos recogido 832 referentes a animales, predominantemente domésticos. De la totalidad de las paremias aparecen comentadas a la manera de Mal Lara sobre las 4000, aunque muchas de ellas hayan sido recensadas anteriormente por Núñez, Correas y Mal Lara en particular, solo que Galindo amplía notablemente el comentario hasta resultar esta elefantiásica obra.

#### JERONIMO MARTIN CARO Y CEJUDO.

El mismo nos indica que nació en Valdepeñas, donde fue Maestro en Latinidad y Elocuencia. Publicó en Madrid en 1675, el tratado: " REFRANES Y MODOS DE HABLAR CASTELLANOS CON LATINOS, QUE LES CORRESPONDEN, JUNTAMENTE CON LA GLOSSA Y EXPLICACION DE LOS

# REFRANES

Y

## MODOS DE HABLAR

CASTELLANOS CON LATINOS,  
QUE LES CORRESPONDEN,  
JUNTAMENTE CON LA GLOSSA,  
y explicacion de los que tienen necesi-  
dad de ella.

CON DOS TABLAS AL FIN, VNA DE LOS  
Autores que se alegan en esta obra y otra de los Adagios  
Latinos, à los quales corresponden los Castellanos,  
que van puestos en el libro por el orden del  
A. B. C.

### COMPUESTO

*Por el Licenciado Geronimo Martin Caro y Cejudo,  
Maestro de Latinidad, y Elegancia en la villa de Valdepeñas  
de Calatrava su Patria, con titulo del Consejo Supremo  
de Castilla.*

### DIRIGIDO

A DON IVAN MARTINEZ FORTVN  
de la Viuda y Estrada, &c.

### CON PRIVILEGIO

En Madrid, Por Iulian Izquierdo, Impresor de Libros,  
Año de M. DC. LXXV.

QUE TIENEN NECESIDAD DE ELLA. CON DOS TABLAS AL FIN, VNA DE LOS AUTORES QUE SE ALEGAN EN ESTA OBRA: Y OTRA DE LOS ADAGIOS LATINO, A LOS QUALES CORRESPONDEN LOS CASTELLANOS, QUE VAN PUESTOS EN EL LIBRO POR EL ORDEN DEL A, B, C. ". Madrid, 1675.

El volumen consta de 11 pag. preliminares, 417 de refranes y 79 de tablas, que no se hallan numeradas. Es una de las buenas colecciones refranísticas que poseemos, en número aproximado de 6000 rebuscados de múltiples fuentes, de los que nos interesan para la Tesis 229. Cada refrán además de su correspondencia latina y de su explicación o glosa, indica al lado los que tienen una significación equivalente.

Lo que caracteriza predominantemente a este autor, es la claridad y tino de los comentarios que acompañan a los adagios que compiló, comprobándolos con todos los latinos que tuvo a su alcance.

La obra realmente no es original. Muchos de sus refranes y glosas proceden de Sánchez de la Ballesta en el " Diccionario de vocablos castellanos aplicados a la propiedad latina " Salamanca, 1587, como el mismo autor reconoce en el prólogo ( 59 ). También es influido por Fernando Arceo "Benaventano" en sus "Adagios y Fábulas", e igualmente le suministran materiales para su obra: Santillana, Hernán Núñez y Juan de Mal Lara. Hay que reconocerle el mérito del dominio en los proverbios latinos, posiblemente la mayor colección publicada en nuestro idioma y que ocupan las 79 páginas finales de las tablas.

Caro y Cejudo representa la iniciación de la decadencia en la recopilación de refranes inéditos, decadencia que perdurará durante el siglo XVIII y que será superada en el XIX y XX con un renacer a la afición, de la cual Sbarbi y Rodríguez Marín serán los paladines. Una segunda edición se publicó en Madrid en 1790.

161

A por due dices agudo. *facitudo aduicis*  
*ne asacia est.*  
 A cauallo comedor cabestro *cocto. pidiqis egi de*  
*deinaton.*  
 Al mozo malo ponel de la mesa, y embra de al *malado.*  
*neq ligentem premium solliciti.*  
 A dineros pagados, brazos quecados. *Setuitum*  
*Uemuncatum, repide pro die.*  
 A do te quicam bien, se vayas a mendar *simili-*  
*arias frequens vel scandalum, vel uncom*  
*poem pacit.*  
 A buen bicado, buen geio. *Non est, la quicam*  
*nec dignitas, sine labor.*  
 Antes que cases, mira que ha des, que no es *mirado*  
*que os desates. perpetuis gratiam e peudon-*  
*tra vendum est.*  
 Amax de ranna agria en cisto. *m puerias non*  
*est stabilitas.*  
 A pan de quince dias, habre de tus *semdas.*  
*indigens amplexu, indigentia.*  
 A rom maucis *uen capisajualo. Testi feucia, tes-*  
*te rrami.*

Manuscrito " Refranes castellanos y latinos ".  
 Siglo XVII. Biblioteca de El Escorial. Signa-  
 tura: d - IV - 3.

MANUSCRITO " REFRANES CASTELLANOS Y LATINOS ".

Se halla en la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, formando parte con otras materias diversas de un volumen manuscrito en 8º, con signatura Ms. d-IV-3.

De la hoja 161 a la 173v, sin portada ni autor, con letra muy clara y legible aparece a una sola columna una pequeña colección de refranes castellanos con su correspondencia latina, salvo en la últimas hojas, a partir de la 167, en que solo figuran las paremias en castellano. El caracter de letra es de finales del siglo XVII, de una gran claridad y belleza, por lo que no representa ninguna dificultad su lectura. Hemos recopilado 58 refranes de interés zoológico. Sigue principalmente a Santillana y Hernán Núñez, con algunas paremias inéditas.

MANUSCRITO ANONIMO " PARAEMIAE ".

Se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, signado D / 203, en un tomo en 4º menor, que alberga una mezcolanza de materias bajo el título " FLORILEGIO POETICO SACRO PROFANO, RETORICA, ARITMETICA, REFRANES, ROMANCES, CILLANCICOS ".

Los refranes comprenden del folio 262 al 276, con el título " PARAEMIAE ". Presenta letra legible de finales del siglo XVII y contiene aproximadamente quinientos refranes a una sola columna, alfabetizados de la A a la V, con su correspondencia latina. Es totalmente inédito, y ningún bibliografo lo menciona.

Los adagios que figuran en esta breve colección están inspirados principalmente en Núñez, pero tambien hay una pequeña cifra de originales. Hemos encontrado 78 de interés para nuestra Tesis.





5.5 SIGLO XVIII.

Las manifestaciones literarias españolas sufren en este siglo una perturbación importante. Desde mitad del siglo anterior aquéllas se hallaban en divorcio con el léxico popular y en manos de la cultilatiniparla de los eruditos, absorbiendo por escasas raíces el jugo del pueblo; la expresión literaria viose expuesta a los aires del galicismo que los eruditos asimilaban en sus continuas lecturas francesas. Por ello no sirve casi ningún escritor de autoridad paremiológica: unos pocos refraneros manuscritos anónimos, y tal cual colector, entre ellos la Real Academia de la Lengua que incorpora al Diccionario de Autoridades los refranes mas característicos, constituyen la escasa manifestación paremiológica del dieciocho.

Los escritores del "bando nacional", menos infuídos por la corriente francesa, aún siguen aferrados al léxico popular pero han dejado de matizar sus obras literarias con refranes, al uso de Cervantes y tantos otros escritores de la mitad del siglo anterior. Los galicistas se han apartado del lenguaje de la calle, conforme a los principios de la escuela literaria francesa. Las voces extrañas destierran del lenguaje literario lo mejor del castellano que se halla semienterrado, pues los vocablos mas puros, hermosos y eficaces, hace medio siglo que no se usan. La lengua castellana decae por demasiados extranjerismos; es el siglo del prosaísmo y de la imitación extranjera en la creación poética.

La Real Academia de la Lengua, al fundarse en 1714, toma por criterio en la elección de voces para su primer Diccionario admitir solo aquellas expresiones usadas por los autores que la Academia llama clásicos, rechazando voces netamente castellanas que corren por el pueblo, muchas de las cuales de gran rotundidad y pu

reza, quedan inéditas en los refraneros y no pasan a las páginas del Diccionario; en éste faltarán muchos términos que debieran estar y sobrarán culteranos.

Con esto se fosiliza el acervo fonético del Refranero castellano; lo que significa su decadencia y el menosprecio que sienten hacia él los menguados valores literarios de la época.

Aunque este fenómeno había comenzado ya en la segunda mitad del XVII, ahora se hace mas patente. El empleo de los adagios por la joven generación literaria es considerado como signo de inferioridad cultural. Se empobrece la atención de los folkloristas hacia los refraneros, y se atenúa el uso de proverbios en los textos literarios. Las obras literarias, salvo algunas excepciones notables como Torres Villarroel y el Padre Isla en su "Fray Gerundio de Campazas", donde abundan las paremias, ignoran a la voz popular. Los refraneros son singularmente raros, y su contenido a menudo carece de originalidad con relación a siglos precedentes.

En resumen, el siglo XVIII significa la decadencia de la paremiología castellana, que pierde vitalidad y queda marginado el uso de los proverbios.

#### MANUSCRITO " PAPELES CURIOSOS ".

Signado Ms / 10925, se halla en la Biblioteca Nacional un manuscrito con letra de una sola mano, del siglo XVIII, que es una mezcla de diversos asuntos y que abarca cerca de doscientas hojas foliadas, en 8º mayor, y que en la bibliografía final de esta Tesis hemos titulado " PAPELES CURIOSOS ", por figurar esta inscripción en el lomo del volumen.

En él aparecen dos pequeñas colecciones de refranes. La primera anónima y sin portada, pp. 110 y 111, lleva por encabezamiento " REFRANES ", y comprende aproximadamente unos seiscientos dispuestos en una sola columna, y

T

91.

Refranes.

- / Año de Uxebas, nunca las veas.
- / Año de Endrina, poca clarina.
- / Año de Nieves, Año de Vienes.
- / Año de Auejas, Año de Ouejas.
- / Año de Eladar, Año de Parbas.
- / El Año, que es bueno, entra sereno.
- / El Año, que es malo, entra naclando.
- / Si el Año es bueno, el grano es teno.
- / Si el Año es malo, la Paja es grano;
- / Agua de Sierra, y Siembra de Pan.
- / Agua fría, y Pan caliente,

sin glosa. Comprende del folio 91 al 120v.

La segunda colección del mismo volumen, también anónima y sin portada, se sitúa entre los folios 148 y 169, titulada " REFRANES CASTELLANOS " y comprende aproximadamente otros tantos a una sola columna, sin alfabetizar e igualmente sin glosa. Ambas colecciones -seguramente del mismo autor a juzgar por la identidad de la letra- siguen a Blasco de Garay, Núñez y otros, aunque algunas paremias presentan ligeras variantes. Hay también bastantes inéditos. Cuarenta y seis de los refranes de ambas colecciones los hemos incorporado a nuestro estudio,

#### DICCIONARIO DE AUTORIDADES.

Llamado así porque cada acepción va respaldada con citas de pasajes literarios de autores clásicos castellanos. La obra que consta de seis volúmenes apareció entre 1726 y 1739; la editó la Academia Española de la Lengua poco después de su fundación en 1714.

Junto a los vocablos correspondientes el Diccionario de Autoridades acoge los refranes que se estiman más interesantes, suprime los demasiado sencillos, habida cuenta de que existían para su consulta colecciones extensas como las de Hernán Núñez, Mal Lara, Sánchez de la Ballesta, Covarrubias, etc. de las cuales extrae la Academia los que inserta en su Diccionario, que van a su vez explicados con glosas recogidas de estos autores.

Sin embargo la Academia tuvo un criterio restrictivo en la admisión de léxico, rechazando infinitas de las voces que corren con frecuencia entre el pueblo, haciéndolo solo en el caso de hallarlas en las obras de los escritores designados por la propia Academia como clásicos. Por ello faltan muchas voces populares y sobran muchas culteranas, al haberse preferido los autores más cercaños del siglo anterior, donde ya dejaba sentirse la imitación

francesa.

Este criterio restrictivo ejerció una influencia negativa sobre el Refranero del Diccionario, que queda reducido a unas 1900 paremias que aparecen al lado de aquella palabra esencial que sintetiza el significado del refrán. Como solo admite aquellos adagios que amplían o confirman el léxico y se hallan en los autores consagrados, dejando a un lado el léxico popular, quedan sin incluir muchos otros refranes geniales y castizos de la experiencia popular, centelleantes, cálidos, lacónicos, enfáticos o expresivos, producto siempre del pueblo anónimo, precisamente por ser éste su origen y condición.

En sucesivas ediciones, todas ellas compendio del primero, no se ha mejorado el contenido lexicológico ni paremiológico, resultando la colección refranística cada vez mas pobre. Incluso en las últimas ediciones, para no aumentar el volumen del Diccionario que se va incrementando con la adición de voces nuevas, se suprimen definitivamente los refranes, con lo que sus consultantes lamentarán la ausencia de estas expresiones de la sabiduría popular. No obstante, y en descargo de la Academia, es preciso reconocer que no se ha desentendido de los refranes, Realmente la abundancia de paremias castellanas les hace tomar un cuerpo de doctrina independiente, que excede de los límites de la lexicografía; además, actualmente muchas de las interpretaciones a los refranes que aparecerían en el Diccionario no se corresponden con el sentido que hoy se da a los mismos. Aparte de los cambios semánticos de las palabras, el refrán muda su significado con el correr de los tiempos.

Al acordar que el Diccionario no siguiese reuniendo proverbios, la Academia abrió un concurso ( 61 ) para premiar y publicar una compilación que reuna y estudie los refranes que antes figuraban en el lexicario académico, y a los que se agreguen los mas modernos no recogidos en obras de Paremiología y aquellos otros

que se hallan en obras de gran interés literario, tal "La Celestina", "Don Quijote", "La Dorotea", etc. cuyo plazo de admisión quedó cerrado el 20 de junio de 1965. El concurso quedó declarado desierto por no haberse presentado mas que un trabajo con el lema "La vida es un soplo" que no reunía suficientes méritos ( 62 ).

Posteriormente sabemos que se abrió un nuevo concurso, y que fue premiado un trabajo presentado conjuntamente por dos autores.

De los 1900 refranes contenidos en el Diccionario de Autoridades, desperdigados por su texto, nos interesan zoológicamente 284. De este refranero del Diccionario se han efectuado ediciones posteriores por autores y editores diversos, que no tienen otro mérito que haberlos entresacado del texto; incluso las glosas son repetición literal del catálogo académico. La principal es la editada por Roca, en Barcelona, 1815, y la de Antonio Jimenez, en Madrid, 1828.

#### MANUSCRITO " REFRANES " DE LA ACADEMIA.

Es el que en nuestra tabla de abreviaturas conocemos como "Ms. Ref. núm. 27 en Acad. Leng.", en cuya Biblioteca figura con la signatura Ms. 27. Es obra anónima en 4<sup>a</sup>, sin portada, solo en el lomo de la encuadernación dice " REFRANES ", que consta de 100 hojas sin foliar, letra clara y que contiene 1400 adagios, sin numerar ni alfabetizar; simplemente se colocan por orden alfabético de la palabra mas caracterizada. Las breves glosas coinciden con las del Diccionario de Autoridades.

El hecho de encontrarse en la Bib. de la Academia de la Lengua, coincidir el texto y glosa de los refranes con los del Diccionario, nos autoriza a pensar que se trata de una colección refranística preparada por esta Corporación, extraída de su Diccionario, con vistas a una posible publicación independiente que no lle

gó a efectuarse.

MANUSCRITO " REFRANES DEL DICCIONARIO " ( COLECCION VARGAS PONCE ).

Obra del siglo XVIII en 4ª, existente en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, con la signatura 9 / 4223. Está en un cartapacio que perteneció a D. José Vargas Ponce, legajo 50 de la Colección Vargas Ponce, abreviatura con que figura en nuestra bibliografía.

Es un manuscrito anónimo formado por un cuadernillo de 19 hojas, sin numerar, y que lleva en su folio primero el título de " REFRANES DEL DICCIONARIO ". No tiene otra portada y la letra corresponde a la mitad del siglo XVIII.

Contiene unos 1300 refranes extraídos del Diccionario de la Academia, coincidiendo con él en las pocas glosas que siguen a los primeros refranes.

MANUSCRITO " REFRANES ARABIGOS TRADUCIDOS AL CASTELLANO ".

Código con grafía del siglo que se encuentra en la Biblioteca de El Escorial, y que nosotros titulamos así por figurar tal denominación en el Catálogo de Llacayo ( 63 ), aunque el manuscrito es anónimo y carece de encabezamiento.

La obra es en 8ª, de 64 hojas numeradas que contienen unos 500 refranes y sentencias en árabe, traducidas al castellano por F. Patricio de la Torre.

En el texto encontramos 24 refranes zoológicos.

MARCOS MARQUEZ DE MEDINA.

Incluye una colección de 623 refranes en la impresión " ARTE EXPLICADO Y GRAMMATICA PERFECTO DIVIDIDO EN TRES PARTES... " 3 volúmenes, 3ª edición en Madrid, 1764.



*Amo Maxales.*

FLORILEGIUM  
LATINUM:

*SIVE HORTUS PROVERBIORUM,  
Phrasium, &c. Syntaxeosque Chrysolitus  
amœnissimus.*

NON MODO LATINITATIS PERFECTÆ  
intelligentiæ candidatis perutile, & accom-  
modatum, verum etiam quàm maximè  
necessarium.

PER D. JOANNEM DE LAMA,  
*humanarum litterarum, Eloquentiæque, Ma-  
tritemsem Præceptorem, Nuntiatur.que etiam  
Tribunâlis Examinatorem, ex probatissimis  
Latini sermônis Authoribus excerptum,  
collectum, atque ordinatum.*

QUARTA IMPRESSION.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS.

EN MADRID: En la Imprenta de MIGUEL  
ESCRIBANO. Año de 1769.

No conocemos la fecha de las dos primeras ediciones, aunque la licencia concedida por el Ordinario de Madrid es de 1737; es de suponer que por esta fecha fue editada por primera vez. Aparte de las tres primeras ediciones se imprimieron otras en Madrid en los años: 1777, 1793, 1804, 1830, 1837 y finalmente otra en París en 1862.

En la tercera edición la colección de refranes figura de las páginas 227 a la 302, y lleva por título " ADAGIOS CASTELLANOS Y LATINOS ", comprende 623 paremias clasificadas alfabéticamente con su correspondencia en latín. Bastantes llevan comentarios interesantes y al final figura una colección de 43 proverbios latinos. Hemos colectado 69 refranes de temas animales.

#### LUAN DE LAMA.

Es autor de la obra " FLORILEGIUM LATINUM: SIVE HORTUS PROVERBIORUM PHRASIUM ... " Madrid, 1728 ( 64 ). La edición que hemos podido consultar es la 4ª, Madrid, 1769. Es una gramática latina muy curiosa donde de la página 199 a la 237 aparece con el título " SELECTISSIMA HISPANO-LATINA ADAGIA TAM VERACIA QUOD OMNIBUS NECESSARIA, ATQUE UTILLIA ", una pequeña colección de unos 400 adagios alfabetizados, en lengua castellana con su correspondencia latina y los autores romanos de donde han sido tomados.

Sigue principalmente a Caro y Cejudo, con alguno que otro refrán original. Son de importancia zoológica 49 proverbios. De este tratado se hicieron nueve o diez ediciones, por la importancia didáctica de su texto gramatical.

#### JUAN DE IRIARTE.

Tío del fabulista Tomás de Iriarte, nació en Puerto de la Cruz de la Orotava ( Tenerife ). Estudió en París y en 1732 fue nombrado bibliotecario de la Real Biblioteca, en 1742 miembro de

# OBRAS SUELTAS

DE

D. JUAN DE YRIARTE,

PUBLICADAS

EN OBSEQUIO DE LA LITERATURA,

A EXPENSAS

DE VARIOS CABALLEROS

AMANTES DEL INGENIO Y DEL MÉRITO,

AÑO DE MDCCLXXIV.



Juan de Iriarte. Retrato y portada de sus "Obras sueltas" ejemplar de la Biblioteca Nacional. Signatura: 3 / 19374.

la Real Academia de la Lengua y en 1752 de la de Bellas Artes de San Fernando.

Hombre modesto y muy trabajador, especialista en bibliografía, conocía perfectamente el griego y el latín. Acometió la empresa erudita de gran envergadura con la obra " REFRANES CASTELLANOS TRADUCIDOS EN VERSO LATINO " que abarca el segundo volumen ( pag. 3-224 ) de su libro " OBRAS SUELTAS ", Madrid, 1774.

La totalidad de los refranes, unos 2250, los vierte al latín, unas veces en versión personal y otras ha ido a buscarlos directamente en pasajes de autores clásicos como Plauto, Terencio, Virgilio, Horacio, Séneca, etc. La selección de refranes castellanos no tiene mayor importancia y fue tomada de Núñez y Caro y Cejudo. Nos interesan 327 refranes que toman por motivo diversos animales.

Aparte de la dificultad que supone una versión latina tan numerosa de paremias, el autor no nos merecería mayor atención como paremiógrafo, si no fuera porque su colección nos pone sobre la pista de otro catálogo mucho mayor. En el "Prólogo del Editor" y en "Noticia de la vida y literatura de Juan de Iriarte", que se hallan al principio de dichas "OBRAS SUELTAS", aparece lo siguiente:

" Tuvo particular gusto y curiosidad en recoger la exorbitante cantidad de 25 ó 30.000 REFRANES CASTELLANOS que entresacó de infinidad de autores, o que cuidó ir apuntando conforme los oía en la conversación, sin olvidarse de citar el sujeto en cuya boca los había sabido, aunque éste fuese el mas baxo de la plebe; y a veces pagando un tanto a los criados que le servían por cada adagio que le adquiriesen y no se encontrase entre los que tenía juntos ".

De ser cierta la afirmación del prologuista, la importancia de Iriarte como paremiógrafo es muy considerable, sobre todo en una época en que había sido marginado este género literario. Posiblemente la colección publicada por Iriarte no representó mas

que un anticipo de una compilación mucho mas importante que, si te  
nía en manuscrito para su impresión, nunca llegó a publicarse.

Hemos pesquisado en muchas bibliotecas españolas la exis  
tencia de este manuscrito, siempre con resultado infructuoso. Pos-  
teriormente he podido orientarme sobre las vicisitudes sufridas  
por el mismo, pareciendo que en la actualidad se encuentra en In-  
glaterra.

Una carta de Batolomé J. Gallardo ( 65 ) nos informa  
que Iriarte compuso un refranero formado por:

" ... una colección riquísima que ocupaba casi una res  
ma de papel que el año 20 (1820) ví y no leí "

Gallardo anduvo en tratos con los herederos de los Iriarte  
para la compra de su biblioteca, donde se hallaba el citado re-  
franero. Con motivo de una de las muchas algaradas políticas de la  
época de las que Gallardo era miembro activo, hubo de huír y mien-  
tras tanto dicha biblioteca fue adquirida por un magnate inglés,  
desapareciendo por tanto el manuscrito de España.

Un poco mas tarde Duplessis ( 66 ) nos informa de que  
en la Biblioteca de Sir Richard Heber existían dos manuscritos de  
refranes autógrafos de Iriarte, titulado el uno " COLECCION DE RE-  
FRANES CASTELLANOS ", y el otro dividido en tres partes con dos tí  
tulos: " COLECCION DE REFRANES CASTELLANOS TRADUCIDOS EN VERSO LA-  
TINO ", " REFRANES PECULIARES DE LAS PROVINCIAS DE ESPAÑA, DISPUES  
TOS POR ORDEN ALFABETICO DE LOCALIDADES " y " NOTICIA DE AUTORES  
QUE HAN COLECCIONADO Y ESCRITO SOBRE REFRANES ESPAÑOLES ". Duple-  
ssis es de la opinión de que estos manuscritos quedaron en Inglatera  
al deshacerse la biblioteca de Heber.

Es obvio señalar la importancia de estos refraneros, ac  
tualmente no localizados. Si como dice Gallardo, el refranero ocu-  
pa casi una resma de papel, es decir casi mil hojas o dosmil pági-  
nas, allí con comentarios, caben holgadamente los 25 ó 30.000 refrara

REFRANES CASTELLANOS<sup>3</sup>

TRADUCIDOS EN VERSO LATINO.

## A

*A barba muerta, poca vergüenza.*

Exanimæ levis esse solet reverentia barbæ.

*A bestia loca Recuerdo modorro.*

Quadrupedem insanum segnis moderetur Agaso.

*A bien te salgan, hija, tus arremangos.*

Heu! cave sint damno collectæ, filia, vestes.

*A blanca vale la vaca: daca la blanca.*

Bubula stat quadrante caro; at quadrante caremus.

*A bocado haron, espolada de vino.*

Bulus iners, stimulante mero, descendit in alvum.

*A buen bocado, buen grito.*

Magna solet magno constare dolore voluptas.

*A buen comer, ó mal comer, tres veces se ha de beber.*

1.

Ter tibi, seu magna est, tenuis seu cœna, bibendum.

2.

Ter tibi, seu multum comeda s, seu pauca, bibendum.

*A buen entendedor, pocas palabras.*

Dictum sapienti sat est. PLAUT.

A 2

Primera página de " Refranes Castellanos ... " de  
 Juan de Yriarte, incluidos en sus " Obras sueltas ... ".

nes que anuncia el editor de "Obras sueltas".

Además nos hubiera transmitido información sobre manuscritos y obras impresas de refranes desaparecidos en el título " NOTICIAS DE AUTORES QUE HAN COLECCIONADO Y ESCRITO SOBRE REFRA-NES ESPAÑOLES ".

## 5.6 SIGLO XIX.

El dieciocho, sobre todo en su primera mitad infiltrado del neoclasicismo francés, había demostrado poco aprecio por la inclusión de los refranes matizando obras literarias. Igualmente las grandes colecciones paremiográficas de los siglos XVI y primera mitad del XVII brillan por su ausencia. En el siglo XIX hay una tendencia acusada a la vuelta hacia las fuentes y valores nacionales, con revalorización de la cultura de tipo tradicional. Gusta otra vez lo popular, la exaltación de la literatura medieval y el estudio de los clásicos de los dos siglos que la sucedieron.

Esta nueva inclinación pone en escena otra vez los refranes, que vuelven a encontrar su sitio en la estimativa literaria. Esto se hace particularmente patente en la segunda mitad del siglo, en que superado el impetuoso romanticismo, entramos en una época de reflexión, de obras pensadas y maduradas.

El Realismo con su género dominante, la novela ( Pereda, Gal dós, Pardo Bazán, Fernán Caballero ), busca una normativa idiomática simple, ni elevada ni vulgar, ceñida a la realidad que desea plasmar en sus producciones literarias. Estos autores en sus diálogos tratan de reproducir el habla coloquial de sus personajes, como medio de caracterización de los mismos, y para dar naturalidad a la expresión utilizan frecuentemente los refranes, los vulgarismos y las voces provinciales y dialectales que no aparecían en la literatura precedente.

De esta manera el renacimiento de los estudios paremiológicos, aparece como un caso particular de un movimiento literario mas amplio, que arrastra a una serie de escritores, a partir de 1850, hacia lo que se comienza a llamar folklore o ciencia de las costumbres populares, en cuyo movimiento se va a incorporar acti-



vamente la paremiología.

Como consecuencia de esta manifestación artística, aparte de la matización de la novelística con abundantes paremias, aparece la tendencia a componer nuevas colecciones adagiales, bien sacando del olvido repertorios anteriores practicamente desconocidos, bien espigando directamente de la calle todos los dichos populares que habían pasado desapercibidos a los paremiógrafos precedentes.

#### NARCISO FAGES DE ROMA.

Agrónomo, publicó en Figueras en 1849 un tratado de Agricultura dirigido a los campesinos que tituló " AFORISMOS RURALES ".

El volumen en 8º, comprende 158 páginas y constituye una caftilla rural que en forma sencilla y vulgar, por medio de refranes y aforismos totalmente originales, intenta aleccionar a los agricultores con una serie de consejos, poeticamente algo ripiosos. El aspecto conceptual es tomado de los geopónicos clásicos, de la nueva ciencia agronómica que ya empieza a alborear, dejando a un lado el empirismo anterior, juntamente con observaciones personales del autor.

Hemos sacado 39 aforismos de tipo ganadero que forman un breve compendio de Zootecnia.

#### SANCHO DE ESPAÑA.

Opúsculo anónimo editado en Madrid en 1862, en 8º, y compuesto de 128 páginas con el título " EL BUEN SANCHO DE ESPAÑA. COLECCION METODICA DE MAXIMAS, PROVERBIOS, SENTENDIAS Y REFRANES ACERCA DE LA AGRICULTURA, LA GANADERIA Y LA ECONOMIA RURAL, ESCRITOS Y ANOTADOS POR UN ESPIRITU APASIONADO DE LAS GENTES DEL CAMPO ".

En estrofas pareadas y en forma axiomática, el anónimo autor recorre los doce meses del año dando consejos agronómicos sobre Meteorología, Labranza, Zootecnia, Moral, Higiene y Administra

ción. A cada refrán y aforismo suele acompañar una breve y atinada explicación.

Este tratadito, escrito posiblemente por un maestro de escuela, va dirigido a las gentes del campo versificando los principios fundamentales para dar reglas y prácticas de la Agricultura, presentadas bajo forma compendiosa y adaptable a la memoria, el proverbio, descartando todo tecnicismo.

Los aforismos son totalmente originales y están ordenados por consejos mensuales; en cada uno dedica 6 refranes a la Meteorología, 12 a la labranza, 12 a la Zootecnia, 6 a la Moral, 12 a la Economía Rural, 6 a la Higiene y 6 a la Administración agrícola; es decir, 60 consejos mensuales que totalizan 720, de los cuales hemos recogido 167 de marchamo ecológico.

Todos los aforismos de "El buen Sanchó de España" son incluidos juntamente con sus glosas, por Nieves de Hoyos Sanchó en su "REFRANERO AGRICOLA", Madrid, 1953.

#### PEDRO FELIPE MONLAU.

Médico y escritor, nació en Barcelona en 1808 y murió en Madrid, en 1861. Se doctoró en Medicina en 1833. Hombre extraordinariamente polifacético, fue entre otras cosas catedrático de Literatura e Historia de la Universidad de Barcelona, de Psicología del Instituto de San Isidro de Madrid, catedrático de Higiene de la Universidad madrileña, Profesor de la Escuela Diplomática y Director del Museo Arqueológico Nacional.

Escribió abundantemente sobre temas médicos, filológicos, de Historia, Filosofía y Matemáticas. Paremiológicamente nos interesa por su obra médica: "ELEMENTO DE HIGIENE PRIVADA O ARTE DE CONSERVAR LA SALUD DEL INDIVIDUO. CUARTA EDICION ... AUMENTADA CON LA HIGIENE EN REFRANES CASTELLANOS". Madrid, 1870.

Las tres primeras ediciones de ésta última obra carecen de la colección de refranes. De la página 651 a 653 de la 4 edición

hay un bello prólogo sobre la importancia de los refranes, con un breve estudio sobre los médicos que los cultivaron, Palmireno y Sorapán de Rieros, para incluir desde la página 655 a la 686 de mas de 600 refranes referentes a la Higiene Médica, clasificados por materias y entresacados de Núñez, Caro y Cejudo, Palmireno y Sorapán de Rieros, acompañados de atinados comentarios.

Para el limitado marco zoológico nos interesan 73 adagios extraídos principalmente de los apartados de carne, leche, huevos, queso y pescado.

Igualmente es autor, aunque solo lo firma con sus iniciales, de un artículo " LA AGRICULTURA EN REFRANES ", aparecido en la revista " El Monitor de la salud de las familias y de la salubridad de los pueblos ", 1859, pág. 116-120, donde se encuentran 200 paremias agrícolas, aunque ninguno es original, sino extraídos de Hernán Núñez, y de los cuales son pecuarios 28.

#### JOSE MARIA SBARBI Y OSUNA.

En la erudición paremiológica moderna, de finales del siglo pasado hasta el momento actual, no hay nadie, salvo quizás Rodriguez Marín, que pueda compararse a Sbarbi, el "Padre de los Refranes" como se le llamaba.

Este escritor ( 1834-1910 ), sacerdote, musicólogo, paremiógrafo, periodista, conocedor como pocos de la Gramática, crítico literario con gran rigor analítico, y poeta mediocre; es una de las figuras mas incomprendidas de su tiempo y ejemplo clásico de los literatos del pasado siglo, cuya obra enciclopédica -ciertamente desigual- es una amalgama de diversos temas, de valor muy diferente, pero nunca desprovista de interés.

Nacido en Cádiz y finalizados sus estudios primarios, se dedica al estudio de la música y del francés, se ordena sacerdote y se dedica a la enseñanza, ocupandose en el tiempo libre de literatura y de otros trabajos de erudición. Trasladado a Madrid, a



Retrato y autógrafo de José M<sup>ª</sup> Sbarbi,  
" El padre de los refranes ". Del " Ca-  
tálogo Paremiológico " de M. García Mo-  
reno.

pesar de sus méritos en su labor crítica y literaria, no ingresa en la Academia de la Lengua aunque se hizo acreedor por méritos mas que suficientes. No le perdonó nunca la institución el romance de " Doña Lucía ", donde satiriza y burla su labor, y tambien por otro incisivo trabajo de " Un plato de garrafales " en donde ataca las fãltas gramaticales de la novela " Pepita Jimenez " de Juan Valera, que era uno de los mas renombrados académicos.

Paremiológicamente su ciclópea obra adolece de ausencia de espíritu crítico y de confusionismo, pero hay que encomiarle una pasión por los refranes, un ardor de trabajo y una curiosidad inigualables por la investigación refranística. Su obra como paremiógrafo podemos dividirla en tres secciones: bibliográfica y crítica, publicista apasionado de refraneros olvidados y coleccionista de todos los refranes de las compilaciones que cayeron en sus manos.

Como crítico y bibliógrafo de refranes se inicia con la monumental obra " MONOGRAFIA SOBRE LOS REFRANES, ADAGIOS Y PROVERBIOS CASTELLANOS, Y LAS OBRAS O FRAGMENTOS QUE EXPRESAMENTE TRATAN DE ELLOS EN NUESTRA LENGUA ", Madrid, 1891. Este alarde de erudición que abarca 404 páginas tamaño folio, es un documentado estudio bibliográfico de todas las colecciones de refranes u obras particularmente ricas en ellos. Viene a llenar una laguna de la erudición española en esta faceta folklórica, máxime cuando Sbarbi matiza su obra de datos sobre el contenido de los textos que menciona.

No empaña su mérito el haber escapado a su pesquisa una serie de manuscritos inéditos, la mayòr parte de los cuales nòs otros hemos estudiado o incorporado a nuestro refranero zoológico. Ignora las obras manuscritas existentes en la Biblioteca Nacional y Bibliotecas de las Academias de la Lengua y de la Historia, así como de la Universidad de Salamanca y de San Lorenzo de El Escorial.

Como publicista intenta dar a conocer los principales

textos paremiológicos olvidados en una colección única desde la aparición del castellano. Una aspiración tan ambiciosa necesariamente ha de ser incompleta y queda reducida a un cierto número de textos que aparecen en su monumental obra " EL REFRANERO GENERAL ESPAÑOL, PARTE RECOPIADO Y PARTE COMPUESTO POR JOSE MARIA SBARBI ". Madrid, 1874-78. El tratado, de diez volúmenes en 8º, se distribuye así:

- TOMO I: " Disertación sobre el uso de los refranes ". Sbarbi hace aquí un estudio crítico sobre los mismos y que figura también en su "Monografía sobre los refranes".
- " El sermón en refranes ".
- " Los refranes que recopiló Iñigo López de Mendoza ... ahora nuevamente glosados en este año de 1541 ".
- " Diálogos familiares de Juan de Luna. 1619 ".
- " Refranes de Lorezo Palmireno ".
- TOMO II: " Diálogo en lavde de las mugeres. Milán, 1585. Juan de Espinosa ".
- TOMO III: " Medicina española contenida en proverbios vulgares de nuestra lengua, de Juan Sorapán de Rieros ".
- TOMO IV: " Colección de seguidillas o cantares de los mas instructivos o selectos, enriquecida con notas y refranes en cada uno. Por D. A. P. V. ( Antonio Valladares y Sotomayor) Madrid, 1799 ".
- " Coplas que concluyen en juegos de palabras, por Don Preciso ".
- TOMO V: " Instrucciones económicas y políticas dadas por el famoso Sancho Panza, Gobernador de la Insula Barataria a un hijo suyo, apoyándolas con refranes castellanos en que le prescribe el método de gobernarse en todas las edades y empleos. Por D. A. P. Y. G. Madrid, 1791 ".
- " Respuestas de Sanchico Panza a dos cartas que le remitió su padre desde la Insula Barataria, que consta por tradición se conservan en el archivo de la Academia Argamasillesca ... Por Ramón Alexo de Zidra. Alcalá, 1791 ".
- " Teatro español burlesco o Quijote de los Teatros, por el Maestro Crispín Caramillo, con notis variorum. Madrid, 1802 ".
- " Ensayo sobre la filosofía de Sancho ".

" Engañabobos y sacadinero ".

TOMO VI: " Intraducibilidad del Quijote ", por José María Sbarbi, que incluye aunque sin comentarios todos los refranes del Quijote.

TOMO VII: " Refranes glosados en los quales qualquier que con diligencia los quisiere leer hallará prouerbios y maravillosas sentencias. 1541 ".

" Cartas de Refranes, de Blasco de Garay ".

" Colección de proverbios glosados, por M. O. Madrid, 1834 ".

" Costumbres, etiquetas, ceremonias, juegos, observaciones supersticiones, vulgaridades, que se practican en diferentes partes de España. Refranes, frases, dichos y hechos que hoy se aplican a otros y de los que hay noticias en autores antiguos. Fray Martín Sarmiento, 1730 ".

TOMO VIII: " Cuento de Cuentos, de Francisco de Quevedo ".

" Refranes y avisos por via de consejos, hechos por uno de Morella, enderezados a unos amigos suyos casados. Valencia, 1551 ".

" Proverbios ". ( Reproducción de un manuscrito de la Biblioteca Nacional ).

" Proverbios de gran doctrina para toda suerte de estados ". ( Del mismo manuscrito anterior ).

" Unos cuantos refranes españoles acerca de los frailes ".

" Proverbios espirituales por un religioso de N. S. del Carmen ".

" Axiomas militares, por Nicolás de Castro ".

" Discursos leídos ante la Real Academia Española, por Antonio García Gutierrez y la respuesta de A. Ferrer del Rio ". ( Es un farragoso y anodino discurso sobre los refranes ).

TOMO IX: " Casarse por golosina y refranes a trompón, por Manuel Vela Manzano ".

" Crítica reforma de los comunes refranes. Por Baltasar Gracián ".

" Falibilidad de los adagios. Por el P. Jerónimo Feijoo ".

" Observaciones sobre la carta anterior ". Por J. M. Sbarbi.

" Rondalla de rondallas ".

" Diccionario de refranes catalanes y castellanos. Por J. A. X. ".

TOMO X: " La silva curiosa. Por Julián de Medrano ".

Como se vé el ambicioso proyecto queda reducido a unos refraneros clásicos conocidos, un manuscrito de la Biblioteca Nacional, cuya signatura no menciona y una serie de refranerillos de los siglos XVIII y XIX, cuya inserción en esta obra, y ése es su principal mérito, nos permite conocerlos, ya que por su escasa tirada desaparecieron y ni siquiera llegaron a los fondos de las bibliotecas españolas.

Como colector de refranes, es autor de una serie de monografías, de las cuales destacamos las siguientes:

- 1ª: " EL LIBRO DE LOS REFRANES. COLECCION ALFABETICA DE REFRANES CASTELLANOS EXPLICADOS CON LA MAYOR CONCISION Y CLARIDAD ". Madrid, 1872, en 8º, de 167 páginas. Da a conocer 1800 refranes que glosa brevemente.
- 2ª: " FLORILEGIO O RAMILLETE ALFABETICO DE REFRANES Y MODIS MOS COMPARATIVOS DE LA LENGUA CASTELLANA ". Madrid, 1873 con 301 páginas en 8º. Este refranero constituye una ampliación del anterior.
- 3ª: " GRAN DICCIONARIO DE REFRANES ". Madrid, 1922, son dos volúmenes en 4º con 1028 páginas. Fue reeditado en Buenos Aires en 1943.

La edición de este refranero en 1922, acumula lo esencial sobre toda la refranología castellana. Consta de unos 20.000 refranes, bastantes de ellos comentados. A pesar de la extraordinaria importancia de esta obra póstuma, puesto que murió en 1910, y fue editada por sus sobrinos, que nos lega casi todo el ingente material paremiológico anterior, vemos en ella dos deficiencias que le restan mérito:

La primera, la falta de espíritu crítico y sentido histórico de este investigador, con mas entusiasmo que método resta a la obra una parte de su interés. Omite sistemáticamente las fuen-



tes escritas u orales de estos refranes, lo que disminuye el valor de los proverbios como elemento documental utilizable para una investigación histórica y lingüística, y nos impide conocer la época aproximada en que cada refrán presenta su aparición en colecciones u obras literarias.

La segunda, Sbarbi, envenenado por una pasión paremiológica "libresca", atado a su mesa de trabajo y ratón incasable de bibliotecas, olvida la principal fuente de los refranes: el contacto con el pueblo, la observación directa que es el mejor método para esta clase de empresas, ya que a pesar de las grandes colecciones anteriores, entre el vulgo queda mucho por recoger y espigar.

Le faltó al gran paremiólogo, encerrado en la torre de marfil de su erudición libresca, asistir a reuniones y tratos populares, como hicieron Núñez, Correas y otros refranistas originales; escuchar sus disputas y querellas, anotar y recoger cuantos dichos, frases y refranes brotan de las lenguas de todos, las agudezas de su ingenio, cuentos, consejas, tradiciones, chismes, malignidades, cantares, fragmentos de romances tomados por el pueblo nadie sabe donde.

Con esta orientación, dejando a un lado lo libresco que ya era conocido, con su ardiente temperamento de trabajo hubiera realizado una labor parangonable a la de Rodríguez Marín. Así, fuera de su libro bibliográfico " MONOGRAFIA SOBRE LOS REFRANES ", lo demás queda reducido a una amplia pero mera rapsodia de lo ya conocido.

No obstante hay que resaltar el valor de su gran erudición y ser el iniciador de una nueva época de afición al cultivo de los refranes que influyó decisivamente en investigadores posteriores.

JOSE MUSSO Y FONTES.

Publica en Barcelona, 1876, " REFRANERO DE LAS METAFORAS Y REFRANES DE LA LENGUA CASTELLANA ". La pretensión del autor es doble: por un lado dar cabida a todos los refranes de la lengua castellana existentes en el Diccionario en su 11ª edición, alfabetizados, para evitar el obstáculo que supone encontrar en el catálogo académico un refrán que pueda aparecer durante la lectura de obras literarias y conocer el verdadero sentido, puesto que en el Diccionario los refranes se hallan incluidos en los diversos vocablos del primer nombre sustantivo o verbo del adagio, lo que dificulta su búsqueda. Para obviar este inconveniente Mussó coloca los adagios por orden alfabético, seguidos de una breve glosa extractada del Diccionario.

A esta colección académica, añade abundantes locuciones de uso común y numerosos refranes recogidos al oído o entresacados de viejas colecciones y de sus abundantes lecturas literarias, alfabetizados también y conjuntamente con las paremias de la Academia. Aparecen un total de más de 7500 refranes y modismos, de los que nos interesan zoológicamente 832, siendo 103 absolutamente originales.

Constituye, según vemos, una aportación más al refranero castellano.

CECILIA BOHL DE FABER ( FERNAN CABALLERO ).

Al casarse en 1822 con don Francisco Ruiz del Arco, Marqués de Arco Hermoso, marchó a vivir a las posesiones de su esposo, en Dos Hermanas, donde se afincó como cultivadora de la novela realista, a las narraciones del pueblo y recogió refranes, frases, cuentos y cantares.

En todas sus obras se hace patente que conoce los usos y costumbres del pueblo. En Dos Hermanas, en su trato con los tra-

bajadores del campo, su espíritu observador y costumbrista empezó a tener vasto campo en que cultivarlo.

No espigó en las colecciones paremiológicas sino que recogió los refranes y modismos de labios de sus propios autores, el pueblo andaluz, de musa chispeante, buen sentido y genio práctico. No hay en su obra paremiológica ningún dicho que no haya sido recogido del pueblo; usa las mismas expresiones populares, sus propias frases y refranes. Se demuestra palpablemente que esta compilación es original porque la forma lingüística en que se presentan las paremias, no hay arcaísmos exagerados, tan abundantes en las colecciones clásicas.

Producto de esta forma de trabajo es su primera obra: " CUENTOS, ORACIONES, ADIVINANZAS Y REFRANES POPULARES E INFANTILES ", Madrid, 1877, obra en 8ª de 504 páginas, y que no es mas que un anticipo de su copiosa colección, que ya no llegó a ver publicada.

Su compilación manuscrita en borrador de refranes y poesías populares, poco antes de morir en 1877, la entregó en carpetas separadas que contenían cada uno de los tratados, a José Alonso Morgado con el encargo de que los corrigiese para su publicación, cosa que no tuvo lugar hasta 1912 en que aparecieron en las " COLECCION DE ESCRITORES CASTELLANOS " con el título de " EL REFRANERO DE LA GENTE DEL CAMPO Y POESIAS POPULARES ", Madrid, 1912-14, dos volúmenes en 8ª de 484 y 590 páginas.

Comienza el primer volumen con un calendario agrícola, donde a cada día le adjudica uno o varios refranes apropiados, con glosas recogidas directamente de los campesinos, que ella relata con singular belleza aunque no siempre con acierto. Siguen varios capítulos, también de refranes referentes a meteorología, huertos, molinos, carreteros, cazadores, pescadores, barqueros y arrieros, estos ya sin glosar y muchos de ellos careciendo de la condición propiamente dicha de refranes. Finaliza con otros capítulos con a-

bundantes refranes de enseñanzas, medicina, zoología y otros asuntos misceláneos.

El segundo tomo, de menor interés paremiológico, se refiere a cuentecillos e historias rurales, acertijos, juegos, adivinanzas, que revelan muy bien las costumbres y psicología andaluzas.

Sobre unos 4500 refranes que contiene la obra, hemos recogido 532 de motivación zoológica, particularmente pecuaria.

#### BENITO VENTUE PERALTA.

Es autor de "BATIBURRILLO DE PAREMIOLOGIA, TRATADO DE FRASES CELEBRES; APOTEGMAS PROVERBIALES Y REFRANES CON APLICACION A LAS CIENCIAS Y EN ESPECIAL A LA AGRICULTURA. COLECCIONADO POR BENITO VENTUE Y PERALTA ". Granada, 1883.

Es un tratado de 208 páginas en 4<sup>a</sup> mayor, curioso y erudito, donde en original asamblea se hermanan consideraciones filosóficas, frases célebres de autores clásicos y modernos, aforismos científicos de la moderna agricultura, que entonces empezaba a desarrollarse sustituyendo al antiguo empirismo. Con todo esto aparecen entremezclados múltiples refranes, casi todos agropecuarios. Toda esta mezcolanza sin seguir ningún ordenado cuerpo de doctrina,

Partidario el autor de las nuevas técnicas agrarias, desdenando los errores y preocupaciones de los tiempos pasados, cuyo abandono preconiza; no duda a pesar de todo en intercalar unos centenares de refranes agropecuarios, de probado valor práctico y sancionados por la experiencia de su utilidad y aplicación. De ellos hemos entresacado 123 pecuarios, siendo inéditos 32. Los demás proceden de compilaciones anteriores, Vallés y Núñez predominantemente.

EDUARDO ORBANEJA Y MAJADA.

Publicó en Valladolid en 1890, " EL SABER DEL PUEBLO O RAMILLETE FORMADO POR LOS REFRANES CASTELLANOS, FRASES PROVERBIALES, AFORISMOS, MAXIMAS, AXIOMAS, PENSAMIENTOS, SENTENCIAS, ADAGIOS, APOTEGMAS Y LOS PROVERBIOS MAS SELECTOS INGLESES, ARABES, TURCOS, RUSOS, LATINOS, FRANCESES, INDIOS, ESCOCESES, ALEMANES, DANES, GRINGOS, ITALIANOS, CHINOS Y PERSAS ".

Este tratado, con título tan "prometedor", consta de 375 páginas en 4º y el autor intenta conseguir un libro en el que, en amigable consorcio, se hallen reunidos los refranes proverbiales, aforismos, sentencias, etc. que él halló desperdigados en sus deslavazadas lecturas.

Inicia la obra con un breve estudio dedicado al origen de los refranes y dá la definición de refrán, proverbio, adagio, sentencia, aforismo, axioma, máxima, apotegna, incluyendo algunos ejemplos en cada grupo, no siempre afortunados. Este apartado carece de consistencia y, aparte de la natural dificultad en su diferenciación, incluye bastantes inexactitudes y errores.

Sigue hasta la página 238 con una colección de refranes castellanos, en número de mas de 2500, simple rapsodia de Núñez, Diccionario de la Academia, a la cual sigue servilmente en los comentarios y los refraneros, inmediatamente anteriores a la obra de Orbaneja, Mussó y Ventúá. Los refranes van ordenados según el alfabeto del sustantivo o verbo mas caracterizado de cada adagio, como en el Diccionario académico. Hemos extraído 303 adagios que, de cerca o de lejos, rozan a la Zoología.

De la página 238 a la 254 consigna las frases proverbiales españolas de uso mas común, que la práctica las hace pasar por refranes, aunque realmente no lo sean, Los apartados de las páginas finales carecen de interés paremiológico, salvo de la 321 a 343, que comprende una breve síntesis de proverbios extranjeros. A pesar de su extensión, obra mediocre, sin consistencia y carente de originalidad.

5. 7. SIGLO XX.

La literatura paremiológica que, tras el bache del siglo XVIII, había alcanzado un renacer en el último cuarto de la pasada centuria, experimenta con el siglo XX un extraordinario florecimiento. La causa es doble, por un lado la continuación de la novela realista, pero sobre todo por el auge de los estudios críticos de todo tipo sobre los mas variados temas filológicos y literarios.

La nueva tendencia literaria, en particular la novela, tiende dejando a un lado melifluidades anteriores, a la aproximación a la problemática humana, abandonando todo afán esteticista. Los hombres son vistos por el novelista en su dimensión humana o colectiva, con sus problemas y preocupaciones reales; el lenguaje se orienta decididamente hacia las formas familiares o coloquiales, una dicción popular, de la calle, a veces desgarrada y brutal. Por esto al escritor, si no abusa de los refranes, los intercala de vez en cuando como forma de expresión gnómica y contundente.

Pero la causa principal es la dedicación intensa de eruditos muy bien formados hacia las investigaciones filológicas y literarias de todo tipo. Incluída la paremiología, que merece una cuidadosa atención por parte de numerosos investigadores. Algunos de ellos, Rodriguez Marín por ejemplo, pueden situarse a caballo entre los dos siglos, pero el hecho de que sus obras mas importantes de refranes coincidan con nuestro siglo, nos mueve a citarlos aqui.

Desde este punto de vista, el Renacimiento de los estudios paremiológicos que vamos a examinar en este capítulo aparece como un movimiento mucha mas amplio, como una inevitable consecuencia de una mayor dedicación a investigaciones de este tipo.

Los refranistas del siglo XX recogen la herencia investigadora de Sbarbi, el padre de los refranes, y prosiguen con más método y rigor analítico, buscando además una nueva aportación adagial tomada directamente de las fuentes populares, aportando una gran cantidad de paremias que ya no aparecían en las colecciones anteriores. Como bibliógrafos empiezan a precisar ya las fuentes paremiológicas, bien que de manera fragmentaria, asistemática e incompleta, sin citar el sitio exacto de localización de cada refrán.

Además, apenas se hacen estudios críticos de antiguos paremiólogos, ni se estudian una serie de manuscritos, polvo de siglos, que todavía pueden aportar un gran caudal de refranes. En este aspecto de investigación hay que destacar, sin embargo, a García Moreno con su riguroso "CATALOGO PAREMIOLOGICO", el francés Louis Combet con su estudio y reproducción del manuscrito original de Co<sup>o</sup>rrreas y su extraordinario estudio en francés "RECHERCHES SUR LE REFRANERO CASTILLAN", finalmente la norteamericana O'Kane con sus investigaciones sobre el refranero medieval y la reproducción y estudio crítico de los refranes de Francisco de Espinosa. Todos ellos están hechos con rigor y escrupulosidad científica, siguiendo los métodos y forma de trabajo que requiere la moderna investigación y crítica.

GABRIEL MARIA VERGARA MARTIN.

Se dedicó ampliamente a la recopilación de refranes geográficos y es autor de numerosas monografías paremiológicas. Las que presentan mayor interés a efectos de nuestro trabajo son las siguientes:

- 1º: "REFRANES Y CANTARES GEOGRAFICOS DE ESPAÑA". Madrid, 1906, en 4º, de 32 páginas.
- 2º: "RELACIONES ENTRE LAS FESTIVIDADES DE LA IGLESIA Y LOS FENOMENOS ATMOSFERICOS Y LAS FAENAS AGRICOLAS, SEGUN LAS FRASES POPULARES ESPAÑOLAS". Madrid, 1913, en 4º, 22 pág.
- 3º: "REFRANES METEOROLOGICOS REFERENTES A LOS DIFERENTES ME

- SES DEL AÑO ". En " Revista de Geografía Colonial y Mercantil ", XVII, 1920, pag. 41-55.
- 4º: " REFRANES DE METEOROLOGIA AGRICOLA Y DE AGROLOGIA, REFERENTES A LOS DIFERENTES MESES DEL AÑO ". En " Revista de Geografía Colonial y Mercantil ", XVII, 1920, pag. 193-209.
- 5º: " DICCIONARIO GEOGRAFICO POPULAR DE CANTARES, REFRANES, ADAGIOS, PROVERBIOS, LOCUCIONES; FRASES PROVERBIALES Y MODISMOS ESPAÑOLES ". Madrid, 1923, 336 páginas.
- 6º: " REFRANERO GEOGRAFICO ESPAÑOL ". Madrid, 1936, en 4º, 463 páginas. Esta obra abarca todas las anteriores, en especial el " DICCIONARIO GEOGRAFICO ", del cual constituye una notable ampliación.

El propósito del autor ha sido recopilar los refranes, y todas las manifestaciones del saber popular, de carácter geográfico. Consigna no solo los refranes propiamente dichos, sino también locuciones, frases proverbiales, comparaciones y otros decires. Además no figuran solo los refranes de las regiones castellanas, sino igualmente todos los de las diferentes regiones españolas, algunos en el idioma o dialecto peculiar de las mismas, acompañadas casi siempre de su transcripción castellana.

El " REFRANERO GEOGRAFICO ESPAÑOL " se halla dividido en tres partes: la primera recoge los refranes, modismos, etc. que se refieren en general a España y a los españoles, y los particulares que mencionan a las distintas regiones y provincias españolas. La segunda abarca la manifestación refranística sobre accidentes geográficos, ríos, montes, etc. La tercera y más amplia comprende los refranes, adagios, etc. de las principales localidades españolas.

Esta colección, muy interesante desde el punto de vista que polariza nuestro trabajo, enumera las producciones agrícolas y ganaderas de las distintas localidades, sus accidentes geográficos, su medio de vida y las cosas curiosas de las mismas. Consigna refranes elogiosos u ofensivos entre los habitantes de unos y otros pueblos, aspectos que los ridiculizan, apodos, etc. A veces los epítetos con que adjetivan a los habitantes de determinados lugares



son injuriosos, aunque las mas de las veces no han buscado mas que el asonante pintoresco.

En síntesis, reúne elementos y materiales que pueden aprovecharse para una Geografía popular española. Hemos pesquisado 342 refranes interesantes de temática animal.

#### JULIO CEJADOR Y FRAUCA.

Es el primero de los paremiólogos españoles que utiliza en su obra de refranes un método bibliográfico riguroso, referente al origen de las fuentes documentales de donde ha extraído sus adgios, siquiera éstas sean poco numerosas.

Su copioso refranero es obra póstuma, ya que murió en 1926. Lleva por título "REFRANERO CASTELLANO", son 3 volúmenes, Madrid, 1928-29. El primero comprende XIV mas 226 páginas; el segundo, sigue la paginación anterior, de 227 a 466; y el tercero abarca 365 pág.

La colección sigue en primer lugar a Correas y los refranes aparecen a dos columnas; no figuran por orden alfabético de palabra clave, nombre o verbo; no se alfabetizan los refranes como en las colecciones convencionales sino al modo del Diccionario de la Academia, acompañados eso si, de largas y entretenidas glosas.

Salvo en los refranes aprendidos directamente del pueblo, menciona siempre la fuente de donde proceden, aunque sin concretar página o folio. De Correas, lamentablemente no utiliza el manuscrito original, sino la edición de 1906 de la Academia, basado como ya hemos dicho en una copia defectuosa del manuscrito originario.

Su mérito y honestidad bibliográfica son grandes, aunque presenta la grave laguna de no acudir a las fuentes manuscritas o ediciones primeras, sino a impresiones relativamente modernas, lo que no resta mérito a haber conseguido un trabajo bastante completo.



Julio Cejador Frauca. De la " Gran Enciclopedia Aragonesa ".

Sus fuentes son principalmente Correas, del que copia literalmente sus glosas; y ya en segundo término Santillana, Vallés, Núñez, Blasco de Garay, Mal Lara, Julián de Medrano y Caro y Cejudo.

Comete un error el ilustre catedrático, impropio de un erudito de su talla y autor de una monumental " Historia de la literatura Española ", 1915-22, en 14 tomos. Al referirse en el prólogo a la importancia de la Paremiología, incluye un fragmento del prólogo del refranero de Hernán Núñez, atribuyéndole la paternidad del mismo nada menos que a Fray Luis de León, en lugar de León de Castro, que fue quien prologó e imprimió el Refranero de Núñez, a la sazón fallecido. El lapsus, seguramente motivado por la similitud de los apellidos, resulta curioso y de una ironía sangrante, toda vez que fue precisamente León de Castro, compañero de Claustro de la Universidad de Salamanca de Fray Luis de León, quien denunció a éste ante la Inquisición por rencillas personales.

El libro contiene mas de 17.000 refranes, de los cuales hemos espigado 1062 de interés para esta monografía.

#### MELCHOR GARCIA MORENO.

Es autor de la obra cumbre de la bibliografía paremiológica española. Su " CATALOGO PAREMIOLOGICO ", Madrid, 1918, en 4<sup>o</sup> con 248 páginas, da noticia de las obras de paremiología por él reunidas y adquiridas para su biblioteca particular, mas otras muchas que no pudo adquirir, no solo de refraneros españoles, sino tambien de portugueses por su afinidad con Galicia. Presenta tambien algunos libros, cuyas numerosas sentencias han pasado al vulgo como refranes. Reproduce las portadas mas interesantes y algunos retratos de los paremiólogos mas destacados. Critica un total de 480 obras, con la adición de un apéndice donde describe algunos libros latinos y extranjeros.

Es una recopilación, una honrada y benedictina labor de espiguelo bibliográfico obtenido de las diversas bibliografías nacionales y extranjeras, en particular de Sbarbi, mejorando en mucho a éste.

Pero esta labor de recopilación presenta necesariamente las mismas lamentables omisiones de sus predecesores. Escapan a su diligencia manuscritos tan interesantes, aparte de otros de menor cuantía, como el original de Correas, los dos manuscritos de Horozco, Galindo, el llamado por Rodríguez Marín " MANUSCRITO ANONIMO DEL SIGLO XVI ", los refranes manuscritos de Francisco de Espinosa y bastantes mas. En cambio, de obras impresas da una relación amplísima.

Aparte de su colección y recensión de refraneros, editó en facsímil en Madrid, 1917, el " LIBRO DE REFRANES DE MOSEN PEDRO VALLES ".

En resumen, la obra de García Moreno, aún con las limitaciones apuntadas, es un catálogo de gran valor por la exactitud con que están descritas las diferentes obras de paremiología, por su número, y por el juicio crítico sobre las mismas, unas veces propio, otras ajeno. Divide el " Catálogo... " en dos partes: en la primera reseña 352 obras sobre refranes, casi todas ellas en sus ediciones príncipe; en la segunda da cuenta de trece manuscritos de mas o menos interés, y finaliza con un apéndice donde se incluyen 115 obras latinas y extranjeras.

Otra nota positiva de la afición adagial de este autor lo constituye el hecho de que a costa de diligencia, de ímprobos esfuerzos y sin regatear en gastos, logró constituir una biblioteca Paremiológica valiosísima, cuyos títulos incluye en su Catálogo. tomando como núcleo un grupo de libros de refranes, adquiridos de la biblioteca de Sbarbi. Los herederos de García Moreno vendieron esta valiosa colección a la Biblioteca Municipal de Madrid, donde se conserva.

ALBERTO SEVILLA.

Escribió " SABIDURIA POPULAR MURCIANA ", Murcia, 1926, en 4º menor, con 113 pág. En esta obra el autor estudia con atinadas glosas y reúne los refranes que con mas frecuencia se usan en la región murciana, juntamente con otros, que aún utilizados en Murcia, son privativos igualmente de otras regiones de España.

Alberto Sevilla, murciano y amante de su tierra y de su folklore, ya había editado anteriormente " Vocabulario murciano " y " Cancionero popular de Murcia ".

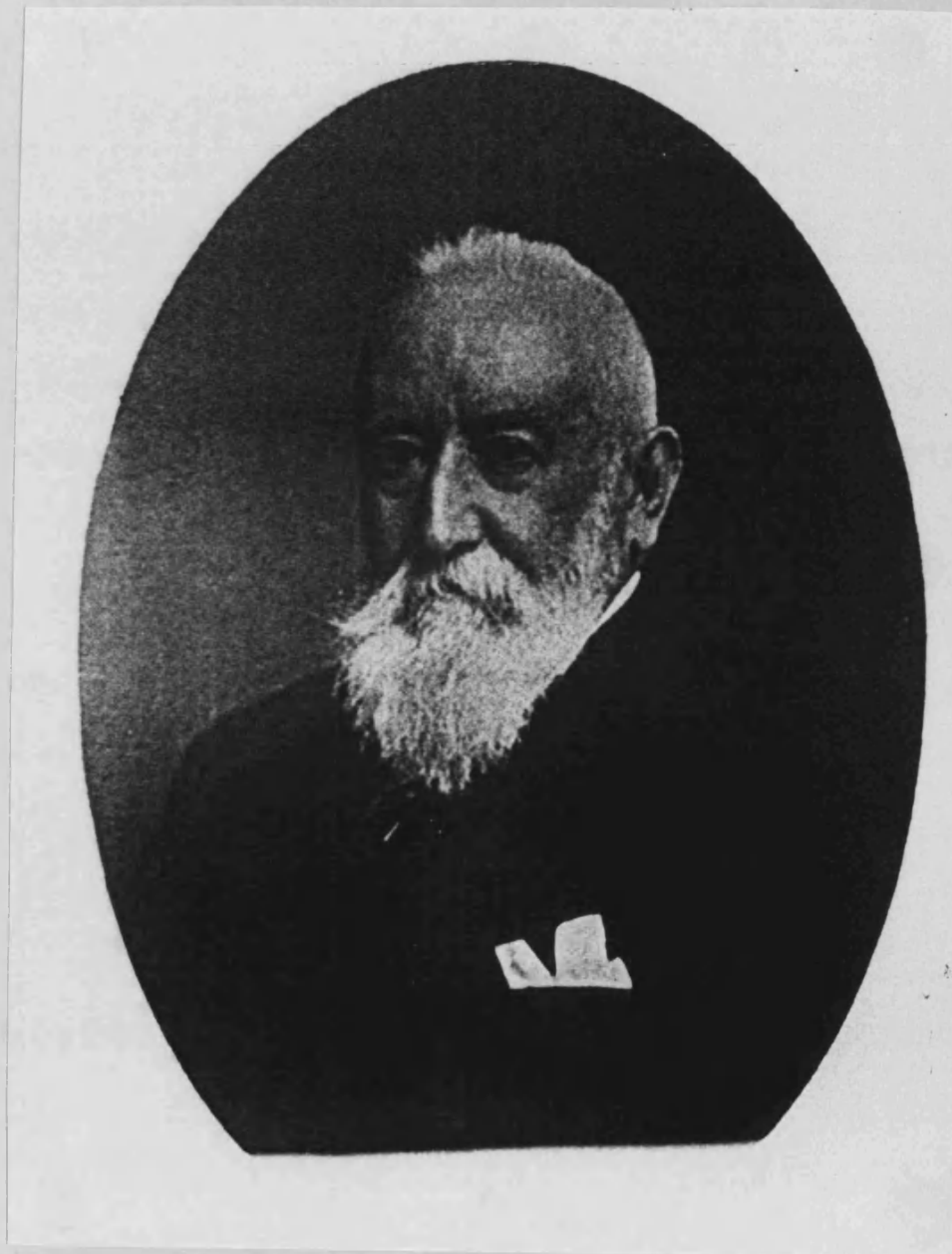
Es un trabajo estimable donde Sevilla recoge directamente de labios del pueblo murciano ese torrente de inspiración y casticismo que brota del huertano de Murcia, como venero de sentimiento, de saber y de poesía. El refranero no está alfabetizado, coloca ordenadamente las palabras clave, sustantivos o verbos, y a cada uno de ellos les adjudica los refranes mas adecuados.

A través de las glosas, el autor describe la vida y costumbres del pueblo murciano, añadiendo algunos de sus cantares mas representaticos. Todo lo cual constituye una aportación interesante al refranero castellano. Echamos unicamente de menos que los refranes netamente murcianos se transcriban en castellano, en lugar de presentarlos en su habla dialectal, con lo que hubieran ganado en originalidad.

Consta esta obra de 640 paremias, de las que hemos entre sacado 64 de interés animal, de ellas 17 completamente inéditas.

FRANCISCO RODRIGUEZ MARIN.

En el primer cuarto de siglo irrumpe arrolladoramente la máxima autoridad paremiológica de todos los tiempos: Don Francisco Rodriguez Marín, que mejorando a Sbarbi, demuestra un interés y una capacidad de erudición poco comunes hacia el refranero castellano.



D. Francisco Rodriguez Marín.

Este ilustre erudito, gran cervantista e investigador de primer orden en la crítica literaria y en la pesquisa de datos biográficos de literatos de los siglos XVI y XVII, nos interesa exclusivamente bajo una de sus múltiples facetas: la Paremiología.

A los 28 años ( había nacido en 1855 ) inicia su vocación refranero publicando en 1883 " CIEN REFRANES ANDALUCES DE METEOROLOGIA, CRONOLOGIA, AGRICULTURA Y ECONOMIA ", en Fregenal, tamaño 4º de 11 páginas. Estos refranes recogidos en Osuna, lugar de su nacimiento, ya hacían augurar su fama posterior. Este opúsculo esmalta los refranes con consideraciones críticas de gran interés; mas tarde se reimprimiría en Sevilla con algunas adiciones, 1894.

Rodríguez Marín, preocupado por la paulatina desaparición de los refranes en el pueblo, por pérdida de las costumbres y modos de hablar tradicionales, nos dice:

" ... Urge mucho recoger los dispersos elementos del saber popular, esas fósiles supervivencias etnológicas, lingüísticas, esos preciosos vestigios de pretéritas civilizaciones, antes que para siempre los borre o sepulte el bravío oleaje de la moderna civilización ... " ( 67 ).

Algo mas tarde, y con mayores vuelos, publica " LOS REFRANES DEL ALMANAQUE, RECOGIDOS, EXPLICADOS Y CONCORDADOS CON LOS DE VARIOS PAISES ROMANICOS ", Sevilla, 1896, en 8º mayor, XIX mas 118 páginas. Es una obra paremiológica a modo de un tratado de meteorología y agricultura, clasificados con referencia a los doce meses del año, con comentarios amplios y enjundiosos.

Sus conocimientos sobre el significado y sentido de los refranes le llevan a redactar para su ingreso en la Academia Sevillana de Buenas Letras, en 1895, un discurso " DE LOS REFRANES EN GENERAL, Y EN PARTICULAR DE LOS ESPAÑOLES ", al cual contestó el gran folclorista Luis Montoto y Rautenstrauch. La disertación constituye una aportación de primer orden para la paremiología, no solo por la exposición crítica sobre los refranes, origen, metro, ri

ma, contenido doctrinal, etc. sino por la galanura y domaire de su prosa. Este discurso se editaría mas tarde, en 1926, con su primera gran colección de refranes.

A partir del siglo XX, Rodriguez Marín empieza a copilar refranes en gran escala, bien de las colecciones clásicas, alguna desconocida que pesquisa, bien de la cantera popular, tomándolos directamente del pueblo. La aparición de la primera edición de la Academia, utilizando<sup>no</sup> el manuscrito original de Correas sino una copia efectuada en el siglo XVIII, el año 1906, que resume y compendia toda la paremiología clásica constituye una revelación para Rodriguez Marín. Comprueba que la colección de refranes reunida por él supera con mucho en número a la del catedrático salmantino del siglo XVII.

A partir de entonces, y aparte de otras preocupaciones literarias, centra su esfuerzo en la búsqueda de paremias con que aumentar su colección. De esta manera llega a conseguir la mayor muestra de refranes existente en lengua castellana. Asi aparece en 1926, " MAS DE 21.000 REFRANES NO CONTENIDOS EN LA COPIOSA COLECCION DEL MAESTRO GONZALO CORREAS ", Madrid, 1926, en 4<sup>º</sup> mayor.

Cuatro años mas tarde, con la colaboración de varios folcloristas a quienes se dirigió en demanda de refranes, nuevas lecturas y el manuscrito de Francisco Moreno, existente en la Academia de la Lengua, y que maliciosamente deja entrever ( 68 ), que todavía era desconocido, publica " 12.600 REFRANES MAS NO CONTENIDOS EN LA COLECCION DEL MAESTRO GONZALO CORREAS NI EN "MAS DE 21.000 REFRANES CASTELLANOS" ", Madrid, 1930, en 4<sup>º</sup> mayor, VIII mas 339 páginas. Contribuyó tambien al caudal de esta segunda obra, la existencia de otro manuscrito desconocido, adquirido por él, y del que tambien oculta los detalles, y que llamará en sucesivas publicaciones " MI REFRANERO ANONIMO DEL SIGLO XVI ".

Con exactitud cronológica publica cuatro años mas tarde " LOS 6.666 REFRANES DE MI ULTIMA REBUSCA ... NO CONTENIDOS EN LA



COPIOSA COLECCION DEL MAESTRO CORREAS ", Madrid, 1934, en 4ª mayor, 199 páginas. En ellas colaboran igualmente una serie de amigos distribuídos por el agro español, predominantemente en Andalucía, a la vez que espiga en una nueva revisión de colecciones de siglos anteriores, así como en sus abundantes lecturas de los clásicos.

Al final de su vida, falleció en 1943, a los 87 años de edad, aún tiene arrestos para publicar su última colección " TODA-VIA 10.700 REFRANES MAS, NO REGISTRADOS EN EL MAESTRO CORREAS ", Madrid, 1941, en 4ª mayor, 315 páginas, recogidos durante la guerra civil de 1936-39 en un pueblo manchego, incrementados por sus lecturas. Es obra de menos consistencia que las anteriores, y donde ~~re~~pite bastantes refranes de sus publicaciones anteriores.

En todas sus obras tiene cuidado, de acuerdo con lo manifestado en los títulos de sus refraneros, de no incluir adagios de Correas, aunque alguno se desliza de vez en cuando; únicamente pone un asterisco en algunos que el considera defectuosos o incorrectos, con arreglo a la edición de 1906, indicando el texto adecuado. Es de encarecer la perspicacia de Rodríguez Marín por el hecho de que las correcciones efectuadas a esta edición de la Academia son casi siempre acertadas, una vez que Combet edita el manuscrito original, extraviado hasta entonces y descubierto en la Biblioteca Nacional ( 69 ). Su vasta erudición y la comparación de la edición académica con su " MANUSCRITO ANONIMO DEL SIGLO XVI ", le permitieron llegar a esta conclusiones.

Las fuentes de esta ingente colección de 50.966 refranes las constituyeron la revisión de todas las colecciones conocidas, su conocimiento de la Andalucía popular, entre la cual vivió su infancia y juventud, algún manuscrito que descubrió, y la tradición oral, a la cual se lanzó abiertamente, tanto personalmente como por los numerosos corresponsales que de todos los lugares de España le proporcionaban refranes.

La consideración que le hacemos de ser el primer paremió-

logo español, nos permite como a toda obra humana, oponer algunos reparos críticos. En primer lugar la silenciación sistemática de las fuentes informativas, vinculadas a cada refrán, como exige toda obra de investigación, de los refranes procedentes de las colecciones anteriores. Además es imperdonable en un erudito de su renombre en todos los aspectos de la biografía y de la crítica literaria, que desconociera una serie de manuscritos que con un poco de diligencia pudo haber encontrado fácilmente, entre ellos mas de la mitad de los figuran en nuestra bibliografía.

Luego su manía de colosalismo paremiológico de enriquecer numericamente el refranero, que le hace incluir una serie de adagios muy numerosa, que se diferencian levemente de otros en un artículo o en una preposición; algunos de sus coetáneos le achacaban que inventaba refranes por su cuenta diciendo que los había oído del pueblo. Aquí podríamos aplicar la frase de Quevedo sobre algunos filólogos de su tiempo: " Que decían averiguaban lo que inventaban ", todo ello por la pueril manía de aumentar artificialmente el número.

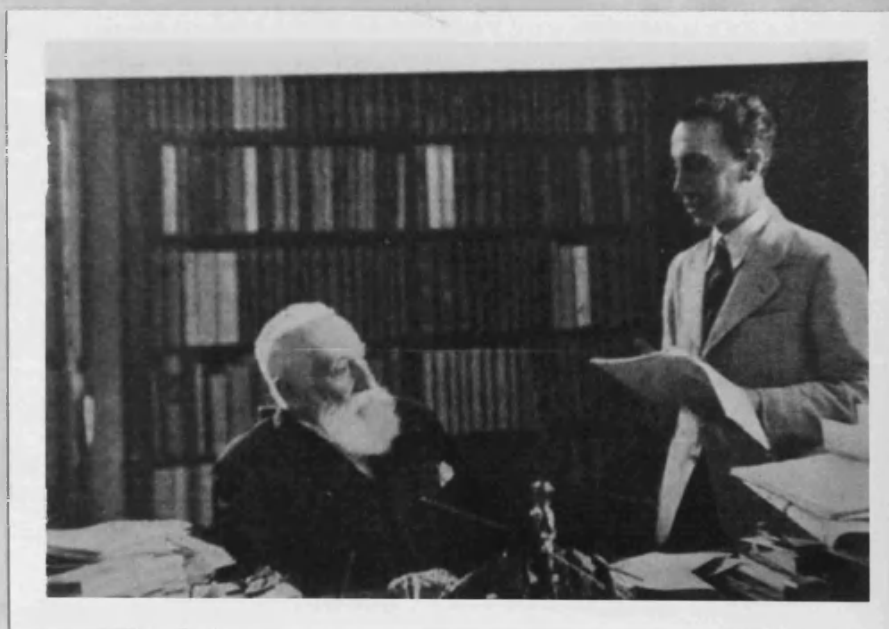
Sin embargo, a pesar de todos estos reparos, es obligado sentir hacia Rodriguez Marín un respeto y una admiración incondicionales. Ha sido el padre y propulsor de la Paremiología española en el siglo XX, y ha aficionado a muchos estudiosos, entre los que nos encontramos, al estudio de estos pequeños conceptillos de la sabiduría popular que son los refranes. La lectura de sus obras nos lanzó al cultivo de estas actividades folklóricas.

#### ANTONIO CASTILLO DE LUCAS.

Continuador de la obra de Rodriguez Marín es éste doctor en Medicina, si bien polariza su atención hacia los refranes médicos y bromatológicos. En 1936 publica su primera obra " REFRANES DE MEDICINA O RELACIONADOS CON ELLA POR EL PUEBLO ", Madrid, en 8<sup>o</sup>, de 223 páginas.



D. Antonio Castillo de Lucas



Los ilustres paremiólogos D. Francisco Rodriguez Marín y D. Antonio Castillo de Lucas, en el despacho del primero.

Comprende la primera parte una selección antológica de refranes médicos, en número de unos 1600, que figuran en los tres colosales refraneros de Rodríguez Marín que hasta esa fecha habían aparecido ( 70 ). Además de su interés paremiológico tiene importancia desde el particular punto de vista de la Medicina, constituyendo la mas extensa obra de Paremiología médica que conocemos en castellano, avalada por la glosa que añade a muchas de las paremias.

Los refranes contienen observaciones prácticas de Medicina dignas de tenerse en cuenta; otros proceden de errores médicos anteriores o son fruto de supersticiones, pero que el médico paremiólogo los denota. Creemos, a pesar de que el autor opina lo contrario, que la alfabetización que presenta este refranero, a modo de almacén, no debiera haberse seguido. Hubiera sido mas racional dividirlos en una serie de apartados: Higiene, Dietética, Patología Interna, Patología Quirúrgica, Cirugía, Terapéutica, Obstetricia, Pediatría, etc. con lo cual hubiera ganado en valor didáctico y aplicativo.

Del estudio de este refranero médico se desprende que muchas de sus sentencias proceden de los libros sagrados de la Biblia, de los aforismos de Hipócrates y de los consejos médicos de Galeno. Si muchos de los refranes, sobre todo los de higiene tienen todavía vigencia, otros han sido borrados por el avance de la ciencia médica, a pesar de que el vulgo los mantenga haciendo buena la frase de que " los errores médicos de un siglo constituyen la ciencia popular del siguiente "; otros son exclusivamente producto de la hechicería y superstición.

La segunda parte, desde la página 185 a la 208, comprende una brevísima Colección antológica de 250 refranes médicos procedentes del " VOCABULARIO DE REFRANES ... " de Correas. La parte final de la obra ( pp. 209-223 ) consigna la lista de refranes que figuran en la " MEDICINA ESPAÑOLA CONTENIDA EN PROVERBIOS VULGARES DE NUESTRA LENGUA " de Juan Sorapán de Rieros, en número de 47,

con un breve contenido o comentario extraído de la obra del médico granadino del siglo XVII.

No negamos mérito y laboriosidad al Dr. Castillo de Lucas, cultivador y maestro de la Folkmedicina, pero creemos que debió haber sacado mas fruto de un tema tan sugestivo, donde queda a mitad del camino. Su obra pudo haber sido mucho mas amplia en extensión y profundidad. Si la trilogía paremiológica donde basa su libro constituyen los principales textos donde pueden espigarse los refranes médicos, un investigados de su talla no debió conformarse con tan escasas fuentes, si bien muy profundas en cuanto a la calidad. Los fondos de la paremiología castellana son mucho mas amplios. Los dos refraneros manuscritos de Horozco, el " MANUSCRITO ANONIMO DEL SIGLO XVI ", Francisco Moreno, Espinosa y otros manuscritos y obras impresas que hemos descrito en esta breve revisión historiográfica, juntamente con una mas amplia recopilación de los refraneros que le sirven de fuentes, hubiera aumentado extraordinariamente su colección en cantidad y calidad. Igualmente debió haber incluido dos centenares de paremias sobre albeítares ( la Medicina si no es comparada, no es Medicina completa ) junto con refranes sobre boticarios cuyo número y selección resultan de gran pobreza.

Además, debió haber completado su Refranero volviendo la vista a una excelente fuente paremiológica, no estática sino dinámica en el espacio y en el tiempo: el pueblo, la tradición oral, donde perduran todavía un refranero no recogido ni impreso todavía. Un médico ejerciente como el Dr. Castillo de Lucas, durante su diario contacto con el enfermo y sus familiares tuvo oportunidad de recoger no pocos adagios de Medicina todavía inéditos.

Nosotros, en nuestra modesta y paciente labor en este campo, tenemos recogido de fuentes bibliográficas o en nuestro frecuente contacto con el medio rural, mas de cincomil refranes médicos, que triplican la del Maestro de la Folkmedicina, y que inten-

taremos plasmar en una amplia monografía, posiblemente nuestra Tesis Doctoral en Farmacia.

De todas formas, con todas las limitaciones citadas, la obra de Castillo de Lucas es el primer intento serio en nuestro siglo sobre un tema tan sugestivo y atrayente. Del estudio del "REFRANERO DE MEDICINA" se desprende como prueba testimonial el vivo interés del pueblo sobre cuestiones relativas a salud, higiene, problemas derivados del ejercicio del Arte de Curar, donde se acusa muchas veces una desconfianza hacia el médico, desconfianza que se extiende igualmente al boticario, considerado como un cómplice del primero.

Esta hostilidad hacia el médico se manifiesta en multitud de refranes, como los siguientes.

" DIOS ES EL QUE SANA, Y EL MEDICO LLEVA LA PLATA ".

" CURA DE AMISTAD, NO SANGRAR NI PURGAR, SINO EN GRAN NECESIDAD ".

" DIOS TE GUARDE DE PARRAFO DE LEGISTA, DE INFRA DE CANDONISTA, DE ETCETERA DE ESCRIBANO, Y DE RECIPE DE MEDICO ".

" EL YERRO DEL MEDICO LA TIERRA LO TAPA; EL DEL LETRADO, EL DINERO LO SANA; EL DEL TEOLOGO, EL FUEGO LO APAGA ".

" SANGRARLE Y PURGARLE, Y SI SE MUERE, ENTERRARLE ".

" SI TIENES MEDICO AMIGO, QUITALE LA GORRA Y ENVIALE A CASA DE TU ENEMIGO ".

No es de asombrar el espíritu irónico del refranero hacia los médicos, solo hace suyo un tema tan abundantemente explotado por la literatura de fines de la Edad Media, y que permanece de actualidad hasta el siglo XVIII. Sin embargo también hay adagios que alaban la profesión médica:

" AL MEDICO Y CONFESOR Y LETRADO, LA VERDAD A LO CLARO ".

" EL CURA Y EL QUE CURA, NO TIENEN HORA SEGURA ".

" A MEDICO SABIENTE, ENFERMO OBEDIENTE ".

El tipo de medicina que preconizan los refranes es el de

la Medicina hipocrática o galénica tradicional, tal como resulta de la aplicación de los aforismos de los grandes maestros. Para los adagios, como para Hipócrates, la Medicina debe ser naturalista, empírica filosófica. Si las causas de las enfermedades se explican por fenómenos naturales -frío, calor, alimentación, venenos-, los remedios deben proceder igualmente de los tres reinos de la Naturaleza.

Un estudio comparativo del refranero médico con los aforismos y principios médicos de Hipócrates, Galeno y Avicena, nos evidencia la aproximación médica de los adagios hacia las enseñanzas de estos maestros, incluso los mencionan en algunas paremias. No es de extrañar todo esto si el refranero es la ciencia del pueblo, y si éste va siempre a la zaga de los nuevos principios de cualquier orden, es lógico que el pueblo siguiera aferrado a la medicina clásica, en contra de la evolución de la misma en el curso del siglo XVI, en que ya se empezaba a desprender de las teorías galénicas para conceder mas importancia a la observación y experimentación. Si en España, por ésta época -a pesar de algunos nombres célebres como Miguel Servet- aún se tarda en admitir las nuevas tendencias médicas, dominada por las teorías de los grandes galenos griegos y árabes de la antigüedad y de la Edad Media, no puede extrañarnos que el Refranero, de extracción popular, siguiera el mismo derrotero de apego a lo clásico.

Del Refranero de Castillo de Lucas, a pesar de su aspecto médico, hemos obtenido 152 paremias dedicadas a animales. Una nueva edición de esta obra tuvo lugar en Madrid, en 1944, en 8º.

Otro texto de interés para la Paremiología zoológica fue escrita por don Antonio Castillo de Lucas: " REFRANERILLO DE LA ALIMENTACION. DIVULGACION DE HIGIENE DE LA MISMA A TRAVES DE LOS REFRA NES Y DICHS POPULARES ", Madrid, 1944. Esta colección antológica comprende alrededor de 2000 refranes sobre el tema, con una división mas racional que en " REFRA NES DE MEDICINA ". La divide en

secciones: comer, la mesa; pasa a describir despues los diferentes alimentos: legumbres, hortalizas, frutas; carnes y pescados; huevos, leche y derivados; pan; bebidas, en particular el vino y el agua; condimentos; la olla, higiene postprandial y evacuaciones. Todo ello sazonado con abundantes comentarios médicos, si bien alguno de ellos peca de cierta superficialidad.

Adolece como " REFRANES DE MEDICINA " de la escasez de fuentes utilizadas: Rodriguez Marín, Correas y Sorapán de Rieros. Hemos recogido 110 paremias de interés animalístico, particularmente de las secciones de carnes, pescados y leche.

En una gran variedad de revistas médicas publicó abundantes artículos paremiológicos, pero siempre sobre la base de las dos obras anteriormente comentadas. Por ejemplo:

" ENSAYO ANTROPOLOGICO DEL MARQUES DE SANTILLANA Y DE SU REFRANERO " ( En Archivo Iberoamericano de Historia de la Medicina y Antropología Médica, XI, fasc. 3, 1959 ).

" LORENZO PALMIRENO, MEDICO Y PAREMIOLOGO DEL SIGLO XVI " Salamanca, 1965. ( Comunicación al II Congreso de Historia de la Medicina ).

" FOLKMEDICINA ", Madrid, 1958.

" RETABLO DE TRADICIONES POPULARES ESPAÑOLAS ".

#### JOSE GELLA ITURRIAGA.

Este autor aragonés fue el paradójico escritor del " REFRANERO DEL MAR ", Madrid, 1944, en 4<sup>o</sup>, XV mas 231 páginas, con 4571 refranes de la mar en su primera parte. Anuncia una segunda con frases proverbiales, que hemos tardado bastante en localizar por lo exiguo de la tirada, para nosotros tiene menor interés pues mas que refranes se trata de frases, coplas y sonsonetes de tema marinero.

Gella, Comandante de Intervención de la Armada, Licenciado en Derecho y en Filosofía y Letras, dice haber reunido mas de diez mil refranes españoles sobre costumbres de la gente del mar,



topografía costera, meteorología, navegación, marina militar, oceanografía, construcción naval, comercio marítimo, pesca, etc. recogidos de la tradición oral, que divide en tres partes: una dedicada a refranes, la citada en primer lugar; la segunda de locuciones proverbiales, y la tercera formada por un índice sistemático.

El libro es de extraordinario interés, ya que se sale de los caminos trillados y de la rutina habitual de ir a entresacar a las colecciones; amplía extraordinariamente el "REFRANERO ESPAÑOL NAUTICO Y METEOROLOGICO", Barcelona, 1917. Tuvo la oportunidad de estar al frente de una Mutualidad Nacional de Pescadores, y de establecer contacto con la cantera viva que había de proporcionarle un material inédito, buscando en la tradición oral "por calas, rías, puertos y playas, donde abundan los refranes como conchas, gracias a la colaboración de muchos amigos, redera vieja, capitán mercante, velera, patrón, pescador, torrero de faro, contramaestre, piloto, fogonero, marinero, vendedora de pescado, práctico de puerto, vocal de Cofradía o entidad de pescadores ... " ( 71 ).

Los refranes de la primera parte están expuestos alfabéticamente, con comentarios precisos y alusiones al sentido traslativo o metafórico de los mismos, con la novedad, a pesar de ser un refranero castellano, de exponer muchos refranes en su versión originaria, vasca, gallega, catalana, valenciana o mallorquina. Constituye una aportación de primera mano y original de la Paremiología castellana.

La colección reviste para nosotros gran interés, en particular lo que concierne a las distintas especies de peces y aves marinas; hemos colectado un total de 622 refranes.

#### PEDRO ARNAL CAVERO.

Sus "REFRANES, DICHOS ... MAZADAS EN EL SOMONTANO Y MONTAÑA OSCENSE", Zaragoza, 1953, en 4<sup>a</sup>, 325 páginas, constituye un



Detalle de foto del homenaje realizado a Pedro Arnal Cervero ( sentado en el centro ). De la " Gran Enciclopedia Aragonesa ".

magistral modelo a imitar de recopilación e investigación directa del refranero en la cantera popular.

Los refranes y mazadas ( "mazada" en el Alto Aragón significa golpe, salida graciosa ) son el exponente, el verbo, la intención y la vida de relación de las gentes de la montaña oscense. El autor, Director de un Grupo Escolar de Zaragoza y natural de la comarca oscense cuyo refranero recopila, ha recorrido pueblos, aldeas ignoradas, escondidas entre las estribaciones pirenaicas. En ellos ha recogido multitud de refranes en fable aragonesa, muchas de cuyas voces no figuran en el Diccionario de la Academia, pero que el autor aclara con sus glosas y en el vocabulario final.

Lo que el autor llama "mazadas" son en su opinión ( 72 ), verdaderos refranes de los que ha huído el metro y la rima. En todas ellas hay lógica, ironía, intención y propósito socarrón, muy propios del temperamento aragonés.

Arnal Cavero divide su Refranero, no extraído de colecciones librescas, sino directamente del pueblo, en varios apartados: tiempo y pronósticos; antologías y sentido figurado; de comer y de beber; egoísmo e interés; condiciones personales; trabajo y ocupación; despectivos; intencionados, e indefinidos.

Hacemos constar que solo aparecen en esta monografía aquellos refranes que tienen carta de naturaleza aragonesa, principalmente los nacidos en el Alto Aragón, prescindiendo de los que ya se hallan catalogados en la Paremiología nacional. Forman la obra cerca de dos mil refranes y mazadas, de los cuales hemos separado 190 de interés zoológico. Es obra poco conocida, pero constituye una aportación encomiable al refranero aragonés, que desde Vallés no había recibido ninguna ampliación.

LUIS MARTINEZ KLEISER.

Académico de la Lengua, es autor de " DICCIONARIO IDEOLÓGICO ESPAÑOL ", Madrid, 1953, en folio, 783 páginas, impreso a tres columnas. Por su extensión nunca igualada hasta el día, esta obra es única en su género y tiene una excepcional importancia. Ofrece al paremiólogo mas de 67.000 refranes numerados, clasificados y distribuidos en unos 2500 apartados.

Recoger la mayor parte de los refranes españoles, sistematizarlos y agruparlos por conceptos, es una empresa ciertamente ardua, no emprendida por nadie y que ha sido resuelta satisfactoriamente por Martinez Kleiser. El autor nos habla de las dificultades encontradas en el intento de clasificación ( 73 ):

" Al lado de aforismos transparentes afloraban otros que me acometían a penosas torturas ... Otras máximas ofrecían claro contenido, pero se rodeaban de tinieblas defensivas cuando intentaba buscarles acomodo en la clasificación. Era el concepto el que respondía con el silencio a mis llamadas. Era, también, mi perplejidad al elegir la denominación genérica de cada concepto, entre los muchos sinónimos que hacen tan rica nuestra lengua. Y era no menos tortuoso hallar la intención dominante del proverbio, cuando aparejaba dos conclusiones sobre dos temas diversos, en los que uno asumía la tesis y otro desempeñaba solamente la función de apoyarla. Y era la voz caída en desuso y la costumbre muerta que se había llevado la explicación del adagio al desaparecer ... ".

Los títulos de los apartados ideológicos en que el autor divide la obra aparecen alfabetizados en su ordenación, y en la clasificación de los refranes dentro de cada concepto Kleiser ha procurado hermanar la antigüedad de los mismos con la sucesión alfabética.

A pesar de que el autor incluye mas de 67000 refranes y que elimina mas 20.000 por diferenciarse solamente en la adición o supresión de preposiciones o artículos o el empleo de voces sinónimas, la bibliografía utilizada, si bien es la mas importante, es bastante parcial lo que elimina a priori mas de diez mil mas que hubie

ran completado tan fabulosa colección ideológica. Se limita a seguir bibliográficamente a Vallés, Hernán Núñez, Mal Lara, Horozco en sus " PROVERBIOS GLOSADOS ", Sorapán de Rieros, Correas, Caro y Cejudo, Vergara, Saralegui, Gella y, sobre todo a Rodríguez Marín. Por ello la carta de paternidad que atribuye a éste último en la mayor parte de los refranes es falsa, de segunda mano, toda vez que en realidad proceden de otras fuentes manuscritas o impresas con las que trabajó Rodríguez Marín silenciándolas, y que a su vez Martínez Kleiser no consultó, yéndose por la cómoda senda de tomar los juntos de aquel.

No pesquisa directamente el rico venero paremiológico de la literatura medieval con que poco mas tarde nos obsequiará O'Kane, silencia el refranero sefardí tan importante, pasa por alto interesantes fuentes manuscritas o impresas como Lerma, Francisco de Espinosa, " La lozana andaluza " de Delicado, Arceo Benaventano, Blasco de Garay, Escobar, el " Manuscrito anónimo del siglo XVI ", Horozco en su " Recopilación ", Juan de Espinosa, Medrano y otros muchos.

Del siglo XVII no incluye obras de la trascendencia del Quijote, "Ianua Linguarum", el Diccionario de Covarrubias, "La Doctorea" de Lope, el monumental refranero manuscrito de Galindo, y varios manuscritos de este siglo. Del siglo XVIII prescinde o desconoce bastantes obras como las de Márquez de Medina y Juan de friar te.

En el XIX no menciona a Fagés de Romá, " El buen Sancho de España ", Mussó, Ventúe, Urbaneja, Fernán Caballero y en especial Sbarbi, juntamente con las obras que éste consigna en " El Refranero Español ", que constituye una excelente fuente de consulta de refraneros antiguos y de otros del siglo XVIII y del XIX que, por su rareza, solamente podemos estudiarlos en él.

Esta pobreza de fuentes y, sobre todo, su adhesión bibliográfica a su mentor Rodríguez Marín, le obliga a atribuir a éste

refranes que ya habían sido consignados tres o cuatro siglos antes. Todos los adagios llevan al final la abreviatura del autor de que se ha servido, aunque carece de indicación topográfica de la página o folio donde se encuentra. Estos fueron principalmente Santillana, Vallés, Núñez, Rosal, Mal Lara, Horozco ( "Proverbios glosados" ), Correas, Cafo y Cejudo y Rodríguez Marín, éste como fuente fundamental, y con el grave inconveniente de rigor bibliográfico a puntado.

Aún con todos estos lapsus, la obra en líneas generales puede considerarse la cumbre de la Paremiología castellana, considerada desde el punto de vista ideológico, y contiene el 90 % de todos los refranes castellanos. Es obra de consulta indispensable para todo aficionado a la literatura popular, aunque debe ponerse en tela de juicio la paternidad que Martínez Kleiser adjudica a mu chísimos refranes. Dentro de la obra el autor incorpora dos centenares de refranes tomados directamente de la tradición oral.

Anteriormente ya había publicado " EL TIEMPO Y LOS REFRANES ", Madrid, 1945, donde se encuentran clasificadas buen número de máximas sobre las estaciones, los años, los meses, los días y las horas, que ya ponen de manifiesto la excepcional talla refranera de Martínez Kleiser, y donde aparecen un elevado número de adagios ganaderos.

#### NIEVES DE HOYOS SANCHO.

A pesar de que en el Refranero se encuentran multitud de aforismos agrícolas, dado el carácter popular y campesino de la mayoría de estas sentencias, sin embargo las colecciones polarizadas exclusivamente hacia la Agricultura y Ganadería son muy escasas e incompletas.

En el pasado siglo se imprimieron algunos pequeños intentos, tales como el de Domingo B. Campaño, con " AFORISMOS DE AGRICULTURA GENERAL EN VERSO ", Vitoria, s.a. ( anterior a 1855 ), Nar

ciso Fagés de Romá y sus " AFORISMOS RURALES ", Figueras, 1849, y el anónimo " EL BUEN SANCHO DE ESPAÑA ", Madrid, 1862; estos nos dan una pequeña muestra de las inmensas posibilidades del Refranero en este aspecto.

La aparición del tratado de Nieves de Hoyos " REFRANERO AGRICOLA ESPAÑOL ", Madrid, 1954, en 4<sup>ª</sup> mayor, 479 páginas, viene a llenar una sentida necesidad. La autora realiza una encomiable labor al recolectar con fines divulgativos 5370 refranes agrarios de los que 3892 se refieren a la Agricultura y 1478 tienen interés a los efectos de nuestro trabajo, ya que toman por tema la Ganadería. Estos refranes no son solo castellanos, sino que incluye también gallegos, catalanes y valencianos, avalados por una serie de dibujos muy atrayentes y pintorescos.

Nieves efectúa una selección antológica de los principales refranes del campo español, clasificándolos en 25 capítulos, según las materias, y con amplios comentarios. El pueblo toma de los adagios relativos al campo verdaderas normas para sus actividades concretas, afianzadas por tradición en el saber campesino, aunque se multipliquen en una polimorfa variación en cada una de las distintas regiones españolas con características agropecuarias tan dispares.

Bajo este aspecto el Refranero agrícola de Nieves Hoyos, sin otra aspiración que poner al alcance del campesino una selección muy escogida de paremias, que le ilustren prácticamente de todas y cada una de las actividades del campo y del ganado, cumple perfectamente su misión.

Al final añade una selecta bibliografía no solamente castellana, sino también valenciana, gallega y catalana, cuyos refranes alternan con los castellanos a lo largo de sus páginas.

La lectura de ésta obra en nuestra niñez, lo atrayente de su estilo y los pintorescos grabados, fue el "primus movens" que nos lanzó incoerciblemente al cultivo de la Paremiología.

JOAQUIN P. SERRA FABREGAS.

Compuso un pequeño tratado " REFRANERO APICOLA. COLECCION DE MAS DE MIL REFRANES ESPAÑOLES ORDENADOS POR ORDEN ALFABETICO Y POR MATERIAS ", Madrid, 1955, en 4ª, 159 páginas. El trabajo fue premiado en 1951 en el Certamen Literario del Primer Centenario de la Invención de la Colmena Movilista, celebrado en Barcelona en 1951.

El autor en sus múltiples consultas y lecturas de Refraneros, y recurriendo también a la tradición oral, reúne una colección de refranes apícolas de gran interés aunque algo incompleta. Todavía andan por manuscritos y colecciones dos centenares de refranes sobre abejas, miel y cera, que nosotros hemos ido allegando con el fin de completar la obra de Serra, dada nuestra afición a esta explotación pecuaria. Si bien tanto la miel como la cera son productos exclusivos de la abeja, y en un refranero apícola no deben faltar, nuestra Tesis al tratar solo de los animales, solo ha dado cabida a las paremias que explícitamente mencionan las abejas o los colmenaras, obviando aquéllas otras que no lo indican.

Serra Fabregas presenta por primera vez un refranero netamente apícola. Había ya refraneros agrícolas mas o menos extensos, pero nadie había polarizado su atención a esta faceta pecuaria, reuniendo pacientemente una serie de paremias en que la filosofía popular concentra ideas, pensamientos y experiencias en forma de máximas sobre la vida y productos de las abejas.

La monografía se dispone por orden alfabético, y comenta un buen número de refranes para recordar su origen y significado primitivo; en algunos se halla alguna cita literaria adecuada.

Para dar mas amplitud y universalidad a este tratado, Serra además de los refranes apícolas castellanos en número de 700, incluye los de otras regiones españolas con diferencias idiomáticas: catalanes, valencianos, baleáricos y gallegos. Igualmente consigna



algunos refranes apícolas sefardíes, hispanoamericanos y gallegos, incluso algunos chinos e indios, que completan el número indicado en el título. Trabajo encomiable adolece del defecto de tantos refraneros, carencia de fuentes bibliográficas generales y las particulares de cada refrán.

ELEANOR S. O'KANE.

Religiosa norteamericana ( su nombre en Religión es Sister M. Katharine Elaine ) del Saint Mary's College, Indiana, es el primer paremiólogo que ha trabajado sobre nuestro refranero con auténtico rigor y técnica de investigación.

Su primera obra " REFRANES Y FRASES PROVERBIALES ESPAÑOLAS DE LA EDAD MEDIA ", Madrid, 1959, en 4ª, 265 páginas, publicada en " Anejos al Boletín de la Real Academia Española " es algo modélico que debemos seguir los paremiólogos españoles para trabajar en este interesante campo del folklore nacional.

En ésta colección ofrece por primera vez un conjunto de refranes castellanos organizado sobre una base histórica y representa el primer intento serio de reunir todos los dichos populares que han sobrevivido de la Edad Media. La compilación se funda en una extensa serie de documentos literarios medievales, mas un cierto número de manuscritos inéditos referentes a Cancioneros. Incluye así mismo los refranes sefardíes, todavía de uso corriente en la actualidad entre los judíos expulsados en 1542 ( 74 ).

La fecha límite de compilación la fija en 1500, marcada por la publicación de los " ADAGIA " de Erasmo, que habían de imprimir al proverbio el espaldarazo humanístico; también porque la fecha reciente de la introducción en España de la imprenta marcaba un límite natural.

Tras las primeras páginas, en las que efectúa un breve estudio crítico, documentado y original, sobre los paremiólogos me

dievales y los textos literarios abundantes en adagios, pasa en la página 41 a consignar unos 4000 refranes con el acierto bibliográfico de colocar al lado de cada uno la fuente bibliográfica correspondiente, colocando igualmente con su fuente, todas las variantes lexicológicas con que aparecen en los distintos autores que los mencionan. Así se hace fácil y hacedero seguir la trayectoria lingüística de cada paremia a lo largo de varios siglos. Es admirable el rigor y honestidad documental que campea en cada refrán.

El desarrollo del Refranero lo efectúa en forma de Diccionario, estableciendo una serie de palabras clave, que pueden ser un sustantivo y en ocasiones pronombre, verbo o adjetivo. Cada refrán, con todas sus variantes fonéticas y bibliográficas se ubica bajo una palabra clave que mejor expresa su idea principal. Para evitar que la elección de dicha palabra pueda a veces oscurecer la búsqueda del refrán adecuado, se hace referencia en cada proverbio a otras palabras sinónimas donde se puede también consultar.

Al final figuran 13 páginas con una amplia bibliografía de todos los textos y manuscritos medievales consultados. O'Kane nos dá en su obra un ejemplo notable de escrupulosidad y métodos científicos. Sin su trabajo, ni nosotros ni otros paremiógrafos podrán trabajar acertadamente en sus investigaciones referentes a colecciones y textos literarios sobre refranes medievales. Sus pacientes investigaciones permiten conocer bien un material hasta entonces disperso.

A este alarde de erudición, une más tarde otra obra del mayor interés. Saca a la luz una serie de manuscritos totalmente desconocidos de Francisco de Espinosa, a quien ya hemos mencionado en esta recensión, notario de Valladolid y que de 1527 a 1547 tuvo la originalidad de anotar todos los refranes que oía en las márgenes y folios en blanco de legajos de documentos y libros profesionales.

Titula esta obra O'Kane " FRANCISCO DE ESPINOSA. REFRAN

RO ( 1527-1547 ) ", Madrid, 1968, en 4ª, 255 páginas. En ella recoge por orden alfabético de materias mas de 4000 refranes, indicando en cada uno la localización exacta de los legajos de Espinosa donde se escribieron.

Conocemos y hemos manejado los citados legajos a que hace mención O'Kane, en la Biblioteca Nacional, Academia de la Historia y Universidad de Salamanca. Aparte de una grafía casi indescifrable por lo enrevesada, junto con la amigable anarquía en que se hallan en sus márgenes apuntes casuales de paremias, anécdotas, observaciones y apuntaciones jurídicas. Admira la benedictina labor de O'Kane para transcribir con la mayor pureza todos ellos. El trabajo de clasificación y de interpretación, va precedido de un estudio crítico y biográfico, donde nos suministra curiosos datos sobre la vida y obra de Francisco de Espinosa.

Como resumen, las dos monografías de O'Kane, juntamente con los trabajos de Combet, constituyen un ejemplo de bien hacer y sirven de punto de partida para futuras investigaciones en otros campos de la Refranología española, investigaciones hasta hoy muy trabajadas, pero carentes de rigor y método científico.

#### LUCIANO CASTAÑÓN.

Escribió " REFRANERO ASTURIANO ", Oviedo, 1962, en 4ª, 342 páginas. Viene a llenar una laguna regional refranera ya que Asturias carecía de su correspondiente colección. Aunque Jovellanos en la prosa de sus obras inserta refranes y coplas refraneadas recogidas de labios de sus paisanos, e incluso llegó a escribir un pequeño opúsculo de 60 refranes en bable ( 75 ), hasta la monografía de Castañón no aparece una compilación asturiana que merezca la denominación de tal.

Componen el texto mas de tres mil paremias y locuciones proverbiales, muchas en bable y otras netamente castellanas, pero que se refieren a Asturias, entresacados de Núñez, Correas, Verga-

ra, Gella Iturriaga y Martinez Kleiser. Se consignan por orden alfabético con abundantes glosas que aclaran y amplían el contexto de cada refrán.

El principal merecimiento del texto consiste en que la mayor parte de los adagios en bable fueron tomados directamente del pueblo, para lo cual el autor recorrió toda la región y consiguió gran acopio de material paremial que recoge la psicología, economía, santoral, clima, minería, pastoreo, costumbres pecuarias y agrícolas, con las particularidades filológicas de los lugares donde se recolectaron.

A pesar de que nuestro trabajo queda vinculado al refranero castellano, consideramos la monografía de gran importancia por la inclusión en la misma de muchos adagios en castellano y otros en bable pero bastante castellanizado, que pueden incluirse entre aquéllos. Al final de la obra figura un pequeño vocabulario bable para la mejor comprensión del texto. Hemos extraído 434 paremias de interés para nuestra Tesis.

#### PABLO LEON MURCIEGO.

Como trabajo para la obtención del título de Doctor en Filosofía y Letras, aparece publicada la obra de este jesuíta bajo el epígrafe " LOS REFRANES FILOSOFICOS CASTELLANOS ", Zaragoza, 1962, en 4<sup>a</sup> menor, 391 páginas. Después de una introducción crítica y una breve síntesis bibliográfica de la paremiología castellana, el doctorando pasa a estudiar los refranes con aplicación filosófica, para lo cual utiliza bastantes referentes a animales y que poseen un sentido traslaticio o figurado y que aparecen en la colección en número de 246.

El autor considera a muchos de los refranes como verdades universales de eterno principio, conceptos sucintos y dichos a breviados, que desarrollados pueden dar lugar a largas disquisicio nes filosóficas. Incluso esta filosofía popular frente a la culti-

vada, contrata con élla y queda bajo muchos aspectos en lugar inferior, pero con todo tiene una valía propia con aciertos indudables, aunque fragmentarios, que la hacen estimable. El pueblo no sabe de problemas filosóficos fundamentales a los que de modo intenso debe consagrar la reflexión, con el fin de llegar a una solución razonada, sino que ante los hechos concretos observados formula su opinión en frases que por retratar bien una experiencia y por tener una fuerza especial, como dichas con acierto y de modo gráfico, aunque a veces su lenguaje sea figurado, se hicieron famosas y fueron luego repetidas por los demás.

La filosofía vulgar del Refranero carece de la precisión, sistematización y rigor de las afirmaciones que caracterizan a la filosofía cultivada. Otra diferencia entre ambas filosofías es que la vulgar tiene una fundamentación puramente emírica en cuanto a los juicios de realidad, y puramente intuitiva en cuanto a los juicios éticos.

León Murciego agrupa los refranes y proverbios castellanos, que implican una verdad supraempírica de valor universal e intemporal, por temas relativos a todas las disciplinas filosóficas: Lógica, Ontología, Teoría del conocimiento, Cosmología, Psicología, Teodícea y Etica, colocando en cada apartado los refranes mas adecuados, con comentarios alusivos al texto paremial, juntamente con su significado e importancia filosófica.

Los aproximadamente 3000 refranes que incluye no van avalados, como el rigor bibliográfico que exige una Tesis Doctoral, por las fuentes de documentación utilizadas en los mismos. Este libro constituye una empresa solo acometida antes por Mal Lara y Galindo, una aportación sustancial a la filosofía paremiológica castellana, al recoger lo mas sobresaliente de nuestro refranero, sistematizándolo por diciplinas filosóficas, agruparlo por conceptos y categorías y comentarlo adecuadamente.

**BIBLIOGRAFIA PAREMIOLOGICA DE RECIENTE APARICION.**

Resumimos las últimas aportaciones bibliográficas al Refranero castellano:

1º) En 1967, el profesor francés LOUIS COMBET, en la enrevasada y original ortografía del maestro salmantino Gonzalo CORREAS, transcribe y edita el manuscrito de refranes existente en la Biblioteca Nacional de Madrid, con un documentado estudio ortográfico del mismo como introducción. Nos referimos al " VOCABULARIO DE REFRA- NES Y FRASES PROVERBIALES ". Ed. Louis Combet. Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Universite de Bordeaux, 1967, 795 pp.

2º) En 1971 se publica en francés un magistral estudio sobre el Refranero castellano. El autor es también LOUIS COMBET, con su obra " RECHERCHES SUR LE "REFRANERO" CASTILLAN ". París, 1971. Bibliothèque de la Faculté des Lettres de Lyon, 500 pp.

Es una exhaustiva obra investigadora en la que recensio- na con verdadera erudición la Paremiología castellana. Estudia en primer lugar el concepto de refrán, contenido, significado, valor lingüístico y literario, así como su posición dentro de la poesía vulgar o popular.

Pasa después a describir las aportaciones originales a la Refranología de los diferentes autores españoles. Dedicamos un am- plio comentario al estudio de las costumbres españolas a través del Refranero; la nobleza, la realeza, el clero, la justicia, la medicina, la agricultura, los artesanos, los judíos, árabes y mo- riscos, etc.

Estimamos que es el estudio crítico más completo que se ha realizado sobre el Refranero castellano. Nuestra literatura po- pular está necesitada de trabajos de investigación de esta catego- ría.

3º) JOSE SANCHEZ ROMERO es autor de " CASTILLA, LA COPLA, EL BAI-

LE Y EL REFRAN ". Madrid, 1972, 197 pp. En la 3ª parte, de las páginas 167 a 187, hace un breve estudio sobre el refrán e incluye mas de dos centenares de proverbios oídos en las provincias de Madrid, Guadalajara, Burgos, Soria, Segovia, Avila, Valladolid, Palencia, Toledo, Cuenca y Ciudad Real. Todos ellos son, mas bien, de interés geográfica, pero tambien se incluyen algunos originales con proyección pecuaria y bromatológica.

4ª) JUANA G. CAMPOS es autora de un " DICCIONARIO DE REFRANES ". Madrid, 1975, 500 pp. Se trata de una obra editada por la Real Academia Española de la Lengua, la cual, al suprimir en su decimo novena edición ( 1970 ) del Diccionario de la Lengua Española los refranes que inveteradamente incluía en sus ediciones anteriores, por considerar que éstos tenían un valor ideológico y filosófico mas que lingüístico, tomó el acuerdo de editar una obra en la que se incluyeran éstos. Para ello, celebró el concurso correspondiente, premiando el trabajo presentado por Juana G. Campos.

En dicha obra, la autora recoge debidamente sistematizados, todos los refranes, comentarios y citas literarias sobre los mismos, que habían aparecido en ediciones anteriores del Diccionario, acompañando a muchas de sus voces. Es un texto muy estimable, e interesante, pero que no aporta ninguna novedad a los refranes ya coenocidos.

5ª) ALONSO DE LINAJE es un erudito recopilador y original de la Paremiología moderna con su interesantísima obra: " REFRANERO POPULAR, FINANCIERO COMERCIAL ". Salamanca, 1977, 441 pp.

Es un libro con una trascendental aportación, por abarcar una faceta moderna, desconocida en el Refranero. Se refiere a los adagios modernos utilizados en el mundo mercantil, finanzas, banca, en definitiva en el mundo de los negocios, aunque no descarta otras actividades humanas; todo ello orientado a las preocupaciones actuales transformadas en refranes. Inserta 6.025 proverbios agrupados en 20 apartados. De ellos, el 7ª, 8ª y 17ª los des

tina a una faceta que nos interesa: fauna, caza, pesca y cuestiones agrarias; todos ellos enfocados con una óptica actual. De los 463 refranes que componen estos tres apartados nos interesan una cincuentena de reciente creación, y que hemos incluido en nuestra Tesis.

6º) Tres años mas tarde los paremiólogos aragoneses Fernando Zubiri VIDAL Y RAMON ZUBIRI DE SALINAS publican el "REFRANERO ARAGONES". Zaragoza, 1980, 175 pp. Es obra de escaso interés para el objeto de nuestro trabajo. Recopila unos 2.500 refranes oídos por los autores en Aragón, expresados en lengua castellana o en la fabla dialectal aragonesa. Casi todos ellos son conocidos, procedentes de publicaciones anteriores, no aportando nada nuevo al acervo paremial.

7º) MARIA PILAR CUARTERO SANCHO, un año mas tarde publica "FUENTES CLASICAS DE LA LITERATURA PAREMIOLOGICA ESPAÑOLA DEL SIGLO XVI". Institución Fernando el Católico. Zaragoza, 1981, 165 pp.

La obra es una Tesis Doctoral muy documentada y de gran interés. Estudia las fuentes clásicas, principalmente latinas, de una serie de obras mas o menos paremiológicas, entre ellas la "Philosophia Vulgar" de Juan de Mal Lara, y la "Sobremesa y alivio de Caminantes" de Juan de Timoneda. Es un trabajo de rara erudición para el estudio del origen de muchos refranes españoles, pero que no presenta demasiado interés en el enfoque de esta Tesis.

8º) La Editorial Sopena publica: ITER SOPENA ( Edit. ): "REFRANES Y FRASES POPULARES", Barcelona, 1983, 384 pp. Que constituye una resumida recopilación de 3872 adagios castellanos, todos ellos conocidos y con comentarios de escaso interés. Es una obra de divulgación para el gran público.

9º) El mismo año JUAN MANUEL OLIVER edita "REFRANERO ESPAÑOL". Madrid, 1983, 185 pp. Que es una breve colección divulgadora de



2443 refranes, entresacada de obras conocidas, precedida de un breve estudio sobre el refrán, y de una bibliografía bastante completa y al día.

10 2) Como cierre bibliográfico, aparece de CARMEN BRAVO-VILLASANTE, " EL LIBRO DE LOS 500 REFRANES ". Valladolid, 1983, 136 pp.

Es un librito dirigido a los niños, en el cual se han seleccionado cuidadosamente 500 paremias, optimistas y que dan útiles consejos a los menudos lectores. Obra de interés para los lectores a quienes va dirigido y en el que se incluyen sugestivos dibujos a pluma alusivos a los temas incluidos.

#### EPILOGO HISTORIOGRAFICO.

Hasta aquí una breve historiografía de la paremiología castellana. En ella estudiamos los autores y obras anónimas mas características. Hemos hablado de muchos, silenciado otros, no por carecer de importancia, sino para evitar dentro de lo posible la inevitable hipertrofia de este apartado.

Pero aún yacen perdidos en los fondos bibliográficos de nuestra bibliotecas estatales, ocultos en la bibliotecas y archivos de nuestras catedrales, libros y manuscritos de refranes de la mas pura cepa castellana, que podrían aumentar nuestro acervo actual con unos cuantos millares de adagios, no registrados hasta ahora en la bibliografía conocida, que debieron ser recogidos y estudiados. Debemos evitar el rubor de que estos estudios sean acaparados por eruditos extranjeros, de los cuales la norteamerica na O'Kane y el francés Combet constituyen un ejemplo de bien hacer.

Nosotros, dentro de nuestro modestísimo quehacer, hemos de sempolvado y sacado a la luz una serie de manuscritos hasta ahora inéditos, que nos han servido para el fin de la Tesis: el estudio de la Zoología a través de los refranes castellanos.

5.8 NOTAS.

- ( 1 ) CASTRO, A. ( 1936 ): Glosario latino español de la Edad Media. Madrid, pag. XXIV.
- ( 2 ) ALFONSO EL SABIO: Primera Crónica General de España. En Menéndez Pidal, R. ( 1906 ). Madrid, pag. 410.
- ( 3 ) BIBLIOTECA DE AUTORES ESPAÑOLES. Tomo XVII.
- ( 6 ) O'KANE, E. S. ( 1950 ): Refranes y Frases Proverbiales de la Edad Media. Madrid, pag. 17.
- ( 5 ) CEJADOR Y FRAUCA, J. ( 1915 ): Historia de la Lengua y Literatura Españolas. Madrid, vol. I, pag. 226.
- ( 4 ) CRONAN, U. ( 1911 ): Revue Hispanique. XXV, 140-142.
- ( 7 ) HAEBLER, C. ( 1903-17 ): Bibliografía Ibérica del siglo XV. La Haya - Leipzig.
- ( 8 ) FOULCHÉ DELBOSC. ( 1912 ): Cancionero Castellano del siglo XVI. Madrid, pag. 50.
- ( 9 ) SERRANO SANZ, M. ( 1930 ): Boletín de la Real Academia de la Lengua. 227-246.
- ( 10 ) O'KANE, E. S. ( 1968 ): Francisco de Espinosa. Refranero. Madrid, Op. cit. pag. 27.
- ( 11 ) O'KANE, E. S. Op. cit. pag. 27.
- ( 12 ) TRALLERO BARDAJI, J. ( 1950 ). Edición de Adagios y Fábulas de Fernando Arceo Benaventano. Barcelona, pag. XI.
- ( 13 ) GARAY, B. ( 1541 ): Cartas de Blasco de Garay. Toledo, prólogo. El autor define las cartas como "burlillas dichas por refranes".
- ( 14 ) VALLES, P. ( 1549 ): Libro de Refranes ... Zaragoza, fol. 5.
- ( 15 ) VALLES, P. Op. cit. fol. 3v-4.
- ( 16 ) MAL LARA, J. ( 1569 ): Philosophia vulgar. Sevilla, Preámbulos, part. II.
- ( 17 ) ANDRES DE USTARROZ, J. F. y DORMER, D. J. ( 1690 ): Progresos de la Historia en el Reino de Aragón y elogio de Gerónimo Zurita su primer cronista. Zaragoza, pag. 621.
- ( 18 ) ANDRES DE USTARROZ, J. F. y DORMER, D. J. Op. cit. carta 8 pag. 532.

- ( 19 ) ANDRES DE USTARROZ, J. F. y DORMER, D. J. Op. cit. carta 10, pag. 608.
- ( 20 ) ARCHIVO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA ( 1526-27 ): Libro de Bachilleres, Licenciados y Doctoramientos. fol. 5lv.
- ( 21 ) ARCHIVO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA ( 1533 ): Libro de Licenciamientos y Doctoramientos. fol. 23v-24.
- ( 22 ) COTARELO Y MORI, E. ( 1915 ): Refranes Glosados de Sebastián de Horozco. Boletín de la Real Academia Española, II, 693.
- ( 23 ) MALDONADO, F. ( 1966 ): Refranero clásico español y otros DICHOS POPULARES. Madrid, pag. 17.
- ( 24 ) MARTIN GAMERO, A. ( 1874 ): Cancionero de Sebastián de Horozco. Sevilla, pp. XXX y sigts.
- ( 25 ) MAL LARA, J. Op. cit. Preámbulos, parte 12.
- ( 26 ) SANCHEZ ESCRIBANO, F. ( 1935 ): Algunos aspectos de la elaboración de la Filosofía vulgar. Revista de Filología Española. XXII, 284.
- ( 27 ) MENENDEZ Y PELAYO, M. ( 1910 ): Origen de la novela. Madrid vol. II, pag. XL.
- ( 28 ) MAL LARA, J. Op. cit. Preámbulos.
- ( 29 ) MAL LARA, J. Op. cit. Preámbulos, parte 9.
- ( 30 ) MENENDEZ Y PELAYO, M. Op. cit. tomo II, XLI.
- ( 31 ) CASTRO, A. ( 1925 ): Juan de Mal Lara y su Filosofía Vulgar. En Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal, tomo III, pp. 567-70.
- ( 32 ) MAL LARA, J. Op. cit. Preámbulos, parte 13.
- ( 33 ) MAL LARA, J. Op. cit. fol. 139.
- ( 34 ) ORTI, ( 1569 ): Historia de la Universidad de Valencia. En CASTILLO DE LUCAS, A.: Lorenzo Palmireno médico y paremiólogo del siglo XVI. Comunicación al II Congreso de Historia de la Medicina. Salamanca, 1965. Revista Medicamenta, XLVI, 229.
- ( 35 ) CASTILLO DE LUCAS, A. ( 1965 ): Lorenzo Palmireno médico y paremiólogo del siglo XVI. Medicamenta, XLVI, 229-234.
- ( 36 ) AMADOR DE LOS RIOS, J. ( 1862 ): Historia crítica de la Literatura Española. Madrid, tomo II, pag. 532.
- ( 37 ) ARCHIVO MUNICIPAL DE SEVILLA. Secc. 4, lib. X, núm. 109, pag. 248. En RODRIGUEZ MARIN, F. ( 1907 ): Pedro Espinosa. Madrid, pag. 198.

- ( 38 ) CARTAS Y PAPELES QUE PERTENECIERON A RODRIGO CARO. En RODRIGUEZ MARIN, F. ( 1907 ): Pedro Espinosa. Madrid, pag. 252, vol. II.
- ( 36' ) MONLAU, P. F. ( 1870 ): Elementos de Higiene Privada. Madrid, pag. 652.
- ( 39 ) CERVANTES SAAVEDRA, M. ( 1605-1615 ): El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha. Madrid, II, cap. 43.
- ( 40 ) MAL LARA, J. ( 1568 ): Op. cit. Preámbulos, fol. IIv.
- ( 41 ) ROSAL, F. ( 1601 ): Origen y Etimología de todos los vocablos de la Lengua Castellana. En ZORITA, M. fol. 4v-5.
- ( 42 ) ARCHIVO UNIVERSITARIO DE OSUNA ( 1553 ): Grados. Cuaderno de 1553. fol.5.
- ( 43 ) ROSAL, F. Op. cit. fol. 5.
- ( 44 ) ROSAL, F. Op. cit. fol. 5v.
- ( 45 ) ROSAL, F. Op. cit. fol. 2-2v.
- ( 46 ) ROSAL, F. Op. cit. fol. 3-3v.
- ( 47 ) CERVANTES SAAVEDRA, M. Op. cit. parte II, cap. 43.
- ( 48 ) CERVANTES SAAVEDRA, M. Op. cit. parte II, cap. 43.
- ( 49 ) CERVANTES SAAVEDRA, M. Op. cit. parte II, cap. 68.
- ( 50 ) MAL LARA, J. Op. cit. fol. 128v.
- ( 51 ) CERVANTES SAAVEDRA, M., Op. cit. parte I, cap. 21.
- ( 52 ) MAL LARA, J. Op. cit. Preámbulos.
- ( 53 ) CERVANTES SAAVEDRA, M. Op. cit. parte I, cap. 21.
- ( 54 ) SBARBI, J. M. ( 1891 ): Monografía sobre los refranes y adagios ... Madrid, pag. 266.
- ( 55 ) COMBET, L. ( 1967 ): Gonzalo Correas. Vocabulario de Refranes y frases proverbiales. ( 1627 ). Burdeos.
- ( 56 ) CORREAS, G. ( s.a.e. ): Arte de la Lengua Castellana. LXXX.
- ( 57 ) CORREAS, G. Op. cit. fol. 62.
- ( 58 ) RODRIGUEZ MOÑINO, A. ( 1954 ): Don Bartolomé José Gallardo. Madrid, pag. 344.
- ( 59 ) CARO Y CEJUDO, J. M. ( 1675 ): Refranes y modos de hablar.. Madrid, pag. VII.
- ( 60 ) CAPMANY Y SURIS DE MONTPALAU, A. ( 1777 ): Filosofía de la Elocuencia. Pag. 1.
- ( 61 ) BOLETIN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ( 1965 ). 45, 243.

- ( 62 ) BOLETIN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ( 1966 ). 46, 558.
- ( 63 ) LLACAYO Y SANTA MARIA, A. ( 1878 ): Antiguos manuscritos de Historia y Arte Militar. Medicina y literarios existentes en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Sevilla, pag. 319. El Traductor de los " Refranes Arábigos ... " es Patricio de la Torre.
- ( 64 ) CEJADOR Y FRAUCA, J. Op. cit. tomo VI, pag. 68.
- ( 65 ) RODRIGUEZ MOÑINO, A. Op. cit. carta XLIX, pag. 345.
- ( 66 ) DUPLESSIS, G. ( 1847 ): Bibliographie Paremiologique. París, pag. 286.
- ( 67 ) RODRIGUEZ MARIN, F. ( 1894 ): Cien refranes andaluces. 2ª edición, Sevilla, prólogo.
- ( 68 ) RODRIGUEZ MARIN, F. ( 1930 ): 12600 Refranes mas ... Madrid, pag. VII. " ... por no descubrir tierra intempestivamente para alguno de esos bausanes que se andan carilevantados y boquiabiertos bajo las higueras, esperando que las brevas les caigan en la boca de puto maduras ".
- ( 69 ) COMBET, L ( 1971 ): Recherches sur le "Refranero" Castellán. Burdeos, pag. 332.
- ( 70 ) RODRIGUEZ MARIN, F. ( 1926 ): Mas de 21000 refranes castellanos. Madrid.
- ( 70' ) RODRIGUEZ MARIN, F. ( 1934 ): Los 6666 refranes de mi última rebusca. Madrid.
- ( 71 ) GELLA ITURRIAGA, J. Op. cit. pag. XIII.
- ( 72 ) ARNAL CAVERO, P. ( 1953 ): Refranes, dichos, ... Zaragoza, pag. 10.
- ( 73 ) MARTINEZ KLEISER, L. ( 1954 ): Refranero General Ideológico Español. Madrid, pag. VII.
- ( 74 ) O'KANE, E. S. ( 1959 ): Refranes y frases proverbiales de la Edad Media. Madrid, pag. 15.
- ( 75 ) COLECCION DE JOVELLANOS. Se conserva en la actualidad en la Biblioteca Municipal de Madrid.

6. REFRANES ZOOLOGICOS.

Bela: " Madre, ¿ donde aprendiste tantos refranes ?".

Gerarda: " Hijo, estos son todos los libros del mundo en quintaesencia; compúso- los el uso y confirmolos la experien- cia ".

( Lope de Vega, "La Dorotea", acto V, esce- na II ).

ANIMALES DOMESTICOS EN GENERAL  
=====IMPORTANCIA.

España, como país ganadero y de variada fauna en sus montes, cuenta desde tiempos pretéritos con una abundante literatura folklórica. Del campesinó han salido numerosos y atinados reffanes que explican a su modo los principios generales de la Zoología, y dentro de ésta los animales domésticos. Hay sin embargo, buen número de paremias que sin referirse en concreto a tal o cual especie doméstica, alude a todas éstas en general. Como constituyen una parte importante del acervo cultural popular, los hemos recogido con el epigrafe general de " Animales domésticos en general ", que a continuación vamos a estudiar en sus distintos apartados.

En la vida rural, la ganaderia como ciencia encargada del estudio de los animales domésticos, va inseparablemente unida la agricultura, y ésto va a recordarlo continuamente un elevado número de refranes que abundan en las enormes ventajas que ofrece una correcta explotación agropecuaria con vistas a obtener una mayor rentabilidad. Por ejemplo: " PLANTA, SIEMBRA Y CRIA, Y VIVIRAS CON ALEGRIA ", " SEA EN TU CAMPO CRIADO TODA CLASE DE GANADO ", " AGRICULTURA Y GANADOS, SON DEL CAMPESINO LOS CUIDADOS ". El lugareño es perfectamente consciente de la importancia de la ganaderia en su economia particular, ya que no solo es una fuente importante de proteínas para su correcta alimentación, sino que tambien aprovecha su trabajo y fuerza motriz en el cultivo de sus campos. De la misma forma sabe que dentro de la función agraria del ganado, la especie de explotación ex-

tensiva en pastoreo, constituye el único recurso bioeconómico para el aprovechamiento de la flora espontánea de los pastizales españoles, donde el cultivo no puede llegar para transformarlos en productos útiles. Además el ganado restituye al suelo con sus excretas y materias empleadas para camas, una inmensa cantidad de estiércol, fuente de materia orgánica y principios minerales. Por eso recuerda que " ANTES DE COMPRAR GANADO, ATIENDE A LO QUE DA EL PRADO ", " LA AGRICULTURA Y EL GANADO, SON EL SOSTEN DEL ESTADO ", " EL QUE SIEMBRA Y CRIA, TANTO GANA DE NOCHE COMO DE DIA ". ( 1 ).

Sin embargo, la auténtica importancia y utilidad que los animales domésticos tienen para quien los cria, lo va a reflejar a la perfección una serie de aforismos, que lisa y llanamente tienen al ganado y su crianza como un signo inequívoco de riqueza y capital, con lo cual no hacen otra cosa que seguir con unos cuantos siglos de por medio el criterio de L. J. Moderato Columela, cuando al comienzo del libro VI de Agricultura dice:

" Pues en la agricultura, la industria de apacentar ganados es la mas antigua y al mismo tiempo la mas lucrativa; por lo cual los nombres latinos de "pecunia" y "peculium", que el primero significa "la moneda" y el segundo lo que suena, y tambien el pegujar, parecen haberse derivado de "pecus", que significa "ganado", que fue lo único que poseyeron los antiguos, y en algunas naciones es esta todavia la única especie de riqueza que se acostumbra a tener ".

Asi vemos " EN GANADO TRATARAS Y MEDRARAS ", " QUIEN NO CRIA GANADO, NO HARA CASA CON SOBRADO ", o este otro que advierte con su tetintín: " CUANDO GANADOS NO TENIA Y TIERRAS NO LABRABA, NINGUNO ME SALUDABA, HOY QUE LABRO Y CRIO, TODOS ME DICEN: "QUERIDO AMIGO MIO" ". Alguno todavia matiza cuando dice " GANADO, DE LO GANADO ". Y existen por último, unas cuantas paremias que marcan el contrapunto al poner en duda la rentabilidad de la crianza de ganados, no tanto porque asi sea como por reflejar es es-



píritu de contradicción que anima a nuestro mundo rural. Así:  
" EL MAYOR MAL DE LOS MALES, ES ANDAR ENTRE ANIMALES ", " EL  
CRIADOR DE GANADOS NO SE ENRIQUECE, SINO EL TRATANTE QUE LOS COM  
PRA Y LOS VENDE ". ( 2 ).

Notas.

- ( 1 ) OLIVEROS DE CASTRO, M. T. y JORDANA DE POZAS, J. (1968):  
La agricultura española en tiempo de los Reyes Católi-  
cos. Madrid, pag. 215.
- ( 2 ) HOYOS SANCHO, N. de. ( 1954 ): Refranero agrícola espa-  
ñol. Madrid, 1954, pag. 339 - 340.

IMPORTANCIA

AGRICULTURA Y GANADOS SON DEL CAMPE8INO LOS CUIDADOS.

( Jaime ).

ANTES DE COMPRAR GANADO, ATIENDE A LO QUE DA EL PRADO.

( Hoyos, 345 ).

ASSAZ ES POBRE, QUIEN SU GANADO CUENTA.

( Françiosin, 73v; Ms. Galindo II, 279v ).

BARCOS EN LA MAR PARA NAVEGAR Y ANIMALES EN LA TIERRA PARA CRIAR.

( Jaime ).

BESTIA QUE ANDA LLANO, PARA MI LA QUIERO, NO PARA MI HERMANO.

( Núñez, 18; Ms. Moreno I, 317r; Correas, 432; Ms. Col Vargas Ponce, s.p. ).

Alude a la caballería de buen paso.

BUENA HERENCIA, BUENOS PIENSOS Y BUENA VENTA, EL SECRETO DE LOS ANIMALES DE TU HACIENDA.

( Jaime ).

CARECES DE HENO, SIN PRADO, COMO Y TAMBIEN DE GANADO.

( Fages, 72 ).

CRianza Y LABRANZA, Y EN DIOS LA ESPERANZA.

( Hoyos, 340 ).

CUANDO GANADOS NO TENIA Y TIERRAS NO LABRABA, NINGUNO ME SALUDA BA; HOY QUE LABRO Y CRIO, TODOS ME DICEN: " QUERIDO AMIGO MIO ".

( Ro. Ma., 70 ),

DESCEPAR LA MATA Y CRIAR LA JATA.

( Castañón, 99 ).

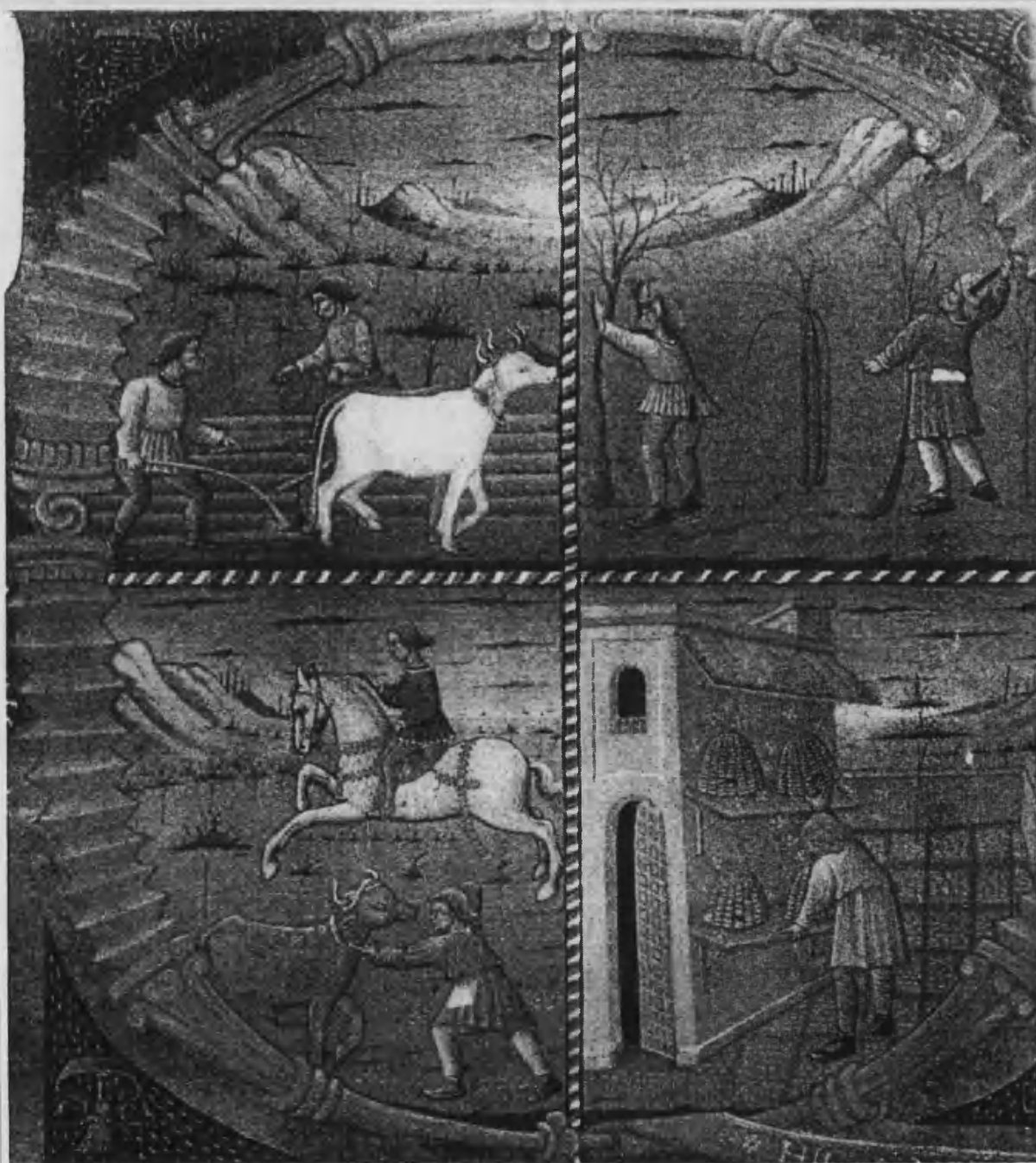
Preferir la ganadería a la agricultura.

EL CRIADOR DE GANADOS NO SE ENRIQUECE, SINO EL TRATANTE QUE LOS COMPRA Y VENDE.

( Jaime ).

EL GANADO ES UN TESORO QUE ENRIQUECE MAS QUE EL ORO.

( Jaime ).



Campesinos con bueyes labrando, podadores, cazador a caballo y recolector de miel. Espléndidas miniaturas de origen italia no relativas a la vida agrícola. En la Biblioteca de la Universidad de Valencia ( Vicens Vives: "Historia social y económica de España", tomo II, 261 ).

Columela: " De re rustica ", lib VI, Prefacio: La industria de apacentar ganados es la mas antigua y al mismo tiempo la mas lucrativa, por lo cual los nombres latinos de PECUNIA y PECULIUM, que el primero significa la moneda y el segundo lo que suena ... parecen haberse derivado de PECUS, que significa GANADO, que fue lo único que poseyeron los antiguos.

EL GANADO PARA MI, Y EL DOLOR DE CABEZA PARA VOS.

( Espinosa J, 122 ).

EL MAYOR MAL DE LOS MALES, ES ANDAR ENTRE ANIMALES.

( M. Kleiser, nº 11755 ).

EL QUE SIEMBRA Y CRIA, TANTO GANA DE NOCHE COMO DE DIA.

( Hoyos, 149 ).

Mahoma: " El Koran ", cap. XXIII, ver. 21.

Los animales son para vosotros educativo ejemplo: su leche os ofrece una bebida nutritiva y de su carne os alimentais. Tambien os proporcionan otras muchas ventajas.

EN GANADO TRATARAS Y MEDRARAS.

( Núñez, 50; Correas, 152; Ms. Franciosin, 73v; Ms. Galindo VII, 142r ).

ES BUENO MANDAR, AUNQUE SEA EN UN HATO DE GANADO.

( Cervantes: D. Quijote II, 42 ), ( M. Kleiser, nº 38689 )".

GANADERO QUE SABE CRIAR Y NO SABE COMERCIAR, NO HARA CASA CON

( Jaime ).

GANADO, DE LO GANADO.

( R. M., 208 ).

HIDALGOS POBRES Y BESTIAS VIEJAS, ACABAN CON NUESTRAS TIERRAS.

( Alvarez Giménez, 16 ).

LA AGRICULTURA Y EL GANADO, SON EL SOSTEN DEL ESTADO.

( Ventués 59 ).

LA LABRANZA ES HERMANA GEMELA DE LA CRIANZA.

( Hoyos, 340 ).

LA BESTIA QUE MUCHO ANDA, NUNCA FALTA QUIEN LA TAÑA.

( Núñez, 65v; Correas, 226 ).

TAÑA = TANGA = Del latín tangere, tañer, tocar.

LA MEJOR USANZA, GANADERIA Y LABRANZA.

( Hoyos, 339 ).

LOS CAMPOS MANTIENEN A LOS GANADOS Y LOS GANADOS A LOS CAMPOS.

( Jaime ).

Fages de Roma: " Aforismos Rurales ", pag. 63.

Forman estrecha alianza  
ganaderia y labranza  
si aquella vive aislada  
no debe ser fermentada,  
y si sola la otra está  
bien poco prosperará.

MAS PRODUCEN LOS GANADOS, QUE LOS CAMPOS BIEN LABRADOS.

( Jaime ).

MAS VALE LIDIAR CON RUIN BESTIA, QUE LLEVARLA A CUESTAS.

( Ro. M., 201 ).

MEDIALERIAS DE GANADO, MAL PARA EL AMO Y PEOR PARA EL APARCERO.

( Jaime ).

NO PONER EL ARADO ANTES QUE EL GANADO.

( Jaime ).

Se debe estercolar primero y despues arar.

PLANTA SIEMBRA Y CRIA, Y VIVIRAS CON ALEGRIA.

( Hoyos, 49 ).

QUIEN CRIA, GANA DE NOCHE Y GANA DE DIA.

( Hoyos, 340 ).

QUIEN CRIA, TIENE PAZ Y ALEGRIA.

( Hoyos, 340 ).

Cervantes: " La Galatea ", lib. IV.

... Cinco, seis y mas veces venturoso  
El simple ganadero,  
que con un pobre apero  
vive con mas contento y mas reposo



que el rico Craso y el avariento Mida.  
Pues con aquella vida,  
robusta, pastoral, sencilla y sana,  
de todo punto olvidada  
esta misera, falsa, cortesana.

QUIEN CUIDA BIEN SU GANADO / SUELE VERSE ACAUDALADO, / PERO EL  
QUE LE DESCUIDARA / MUY PRONTO SE ARRUINARA.

( Fages de Roma: Aforismos rurales, 69 ).

QUIEN MUCHO GANADO CRIA, SACA FRUTO DE SU ALQUERIA.

( Ventue, 138 ).

Quien mucho ganado cria  
hace brillar su alqueria  
al paso que poco avanza  
quien solo quiere labranza.

(Fages de Roma: Aforismos rurales, 64).

QUIEN NO CRIA GANADO, NO HARA CASA CON SOBRADO.

( Jaime ).

QUIEN NO CRIA, SIEMPRE PIA.

( Núñez, 108r ).

QUIEN QUIERE VESTIA SIN TACHA, A PIE SE ANDA.

( López de Ubeda: Picara Justina, libro IV, cap. IV ).

QUIEN SIN TACHA QUIERE BESTIA, ESTESSE SIN ELLA.

( Vallés, 62v ).

QUIEN VENDE HIERBA O PAJA, ESQUILMA SU TIERRA Y ARRUINA SU CAJA.

( Hoyos, 345 ).

Hoyos: Por carecer de ganado que aproveche la hierba  
y produzca estiercol.

SEA EN TU CAMPO CRIADO, TODA CLASE DE GANADO.

( Hoyos, 340 ).

Fages de Roma: " Aforismos rurales ", 69.

SEA EN TU CASA CRIADO  
TODA CLASE DE GANADO,  
si alguno está sin valor  
véndese el otro mejor.

SIEMBRA Y CRIA, QUE EN LO DEMAS HAY FULERIA.

( Hoyos, 49 ).

SIEMPRE LA GANADERIA, FUE EL ALMA DE LA ALQUERIA.

( Hoyos, 340 ).

SI SABES CRIAR GANADO Y NO ENTIENDES DE VENDERLO, TE METES EN VANO EMPEÑO.

( Jaime ).

TEN BUEN ARADO, ABEJAS Y GANADO.

( Almanaque Ceres, 1958, 77 ).

TEN MOLINO, ALMAZARA O CÔSA QUE PARA.

( Sevilla, 95 ).

BROMATOLOGIA. ALIMENTACION.

Veíamos en el capítulo correspondiente a la importancia de los animales domésticos, como la repercusión de la ganadería en la explotación agrícola es de tal naturaleza, que no puede hablarse de agricultura si se apartan los conceptos referentes a la explotación ganadera. Explotación, que hasta fechas bien recientes ha sido casi exclusivamente extensiva, es decir a base de los pastos naturales de nuestros campos y montes. Y para muestra baste el comentario de Gabriel Alonso de Herrera, padre de la agricultura española, que en su celeberrimo " Libro de Agricultura " de 1513, cuenta como una cosa casi extraña el que en sus viajes a Italia vió que tenían el ganado vacuno durante el invierno encerrado en sus establos, y que al salir de allí estaba mas gordo que cuando estaba en el pasto. Por ello no ha de extrañarnos que gran parte de los refranes sobre la alimentación de nuestros animales hagan referencia a los pastos y rastrojos: " DE MAL PASTO, MAL GANADO ", " DE GANADO QUE NO COME TOMILLO, POQUILLO ", " COMO SON LOS SUELOS, SON LOS PASTOS Y LOS GANADOS ", " AL RASTROJO TODO HOCICO / Y ENSEGUIDA LO DE PICO ". ( 1 ).

Sin embargo, el ganadero fue advirtiendo poco a poco que obtenía unos rendimientos muy superiores de sus animales, cuando complementaba la alimentación en verde con aporte de otros alimentos ya en el establo. Este suplemento en la dieta, era frecuentemente a base de heno, es decir la misma hierba del prado bien curada, que conjuga un buen número de elementos plásticos y respirables con un volumen adecuado a la capacidad de los ganados, por ello " LOS FORRAJES BIEN CORTADOS, DEBEN DARSE FERMENTADOS ", " DE PAJA O DE HENO, EL VIENTRE LLENO " recogido a principios del siglo XVI por D. Francisco de Espinosa, " FO-



FORRAJE VERDE Y SECO SI PUDIERES / PROCURA A LOS GANADOS QUE TUVIERES ", hay todavia algun refrán que concreta mas, por eso " REY DE LOS FORRAJES ES LA ESPARCETA, Y REY DE LOS HENOS LA ALFALFA BIEN SECA ". Otras veces y segun la especie zootécnica, son otros productos los que complementan la alimentación en verde, fundamentalmente los cereales: " BESTIA SIN CEBADA, NUNCA BUENA JORNADA ", " PAJA NUEVA Y CEBADA AÑEJA, ENSANCHAN LA PELLEGA " ambos del siglo XVI, " VALEN TANTO COMO EL HENO, LA CEBADA Y EL CENTENO "; aunque tambien y sobre todo en las regiones meridionales donde abunda, la bellota rica en elementos plásticos y crasos, constituye tambien un complemento muy recomendado por la paremiología castellana: " SI QUIERES VER A TUS CRIAS MUY LUCIDAS / SAZONA CON BELLOTAS SUS COMIDAS /, " LA BELLOTA SE TRITURA PARA DARLA EN LA PASTURA ". Otros alimentos no tan recomendados por sus limitaciones son: " EL ZURD DE LA MAZORCA, COMO ALIMENTO ES POCA COSA ", " GUISANTE, ALMORTA, CENTENO Y BELLOTA, PROVIDO Y SABIO CRIADOR ACOTA ", " LA REMOLACHA AL GANADO, SIEMPRE LE DEJA ENGORDADO " si bien matiza a continuación " LA HOJA DE REMOLACHA EN INVIERNO ES BUENO, PERO EN EXCESO SUELE PRODUCIR CAGALERA ". ( 2 ).

No desconoce nuestro refranero la importancia de la sal en una correcta dieta, por cuanto estimula al animal a comer y a beber mas, facilitando tambien una mejor asimilación de los alimentos, asi " LA SAL HACE AL GANADO, QUE NO EL PASTOR AFAMADO ", " NO TE OLVIDES DE LA SAL / PARA NINGUN ANIMAL ". Advier te tambien de los inconvenientes tanto de una alimentación excesiva como deficiente, " QUE COMA MUCHO NO CONVIENE / GANADO QUE PARA ENCASTAR SE TIENE ", " ES TAMBIEN LA INCOSIDERADA HARTURA, GRAVE CAUSA DE APRETURA ". Según la época y el trabajo que realicen los animales tienen unas necesidades variables, asi " AL GANADO DESCANSADO, LE BASTA PAJA Y SALVADO ", " CUANDO EL GANA-

DO TRABAJA, DEJARLE CEBADA Y PAJA ", y siempre habrá que tener presente, que " AL GANADO EL ALIMENTO, DEBES DARSELO CON TIEN- TO ". ( 3 ).

Notas.

- ( 1 ) OLIVEROS DE CASTRO, M. T. y JORDANA DE POZAS, J. ( 1968 )  
La agricultura de los reinos españoles en tiempos de los Reyes Católicos. Madrid, pag. 215.
- ( 2 ) LEON GARRE, A. ( 1962 ): Técnica de la producción animal e industrias zoógenas. Barcelona, pag. 3701.
- ( 3 ) OCHOA URIEL, J. ( 1947 ): Rendimiento trabajo en équidos y bóvidos, I Congreso Veterinario de Zootécnia. Madrid pag. 366.

BROMATOLOGIA. ALIMENTACION.

A BESTIA COMEDORA, CABESTRO CORTO.

( R. M., 1 ).

A BESTIA COMEDORA, PIEDRAS EN LA CEBADA.

( Núñez, 1; Ms. Rosal, 376; Correas, 516; Ms. Franciosin, 22v; Ms. Galindo III, 99v ).

Contra los glotones.

A LA ERA EL TRIGO, EL GANADO AL PRADERIO.

( Jaime ).

A LA HIERBA DE TU PRADO, DE NOCHE LE ECHA EL GANADO.

( Hoyos, 202 ).

AL GANADO DESCANSADO, LE BASTA PAJA Y SALVADO.

( Hoyos, 346 ).

AL GANADO EL ALIMENTO DEBES DARSELO CON TIENTO.

( Hoyos, 346 ).

Fages de Roma: " Aforismos rurales ".

AL GANADO EL ALIMENTO  
DEBES DARSELO CON TIENTO:  
Si le das mucho a la vez  
cometes una sandez;  
con frecuencia y variado  
si le quieres engordado.

AL GANADO HAMBRIENTO, LA PAJA ES BUEN PIENSO.

( Jaime ).

A LOS ANIMALES DE CEBO, DE PIENSO EL PESEBRE LLENO.

( Jaime ).

AL RASTROJO TODO HOCICO / Y EN SEGUIDA LO DE PICO.

( El buen Sancho de España, 80 ).

Sancho: Aprovechandolo primero de ganado lanar y  
luego las aves, por los granos caidos e insectos.

AL SEGAR, BAJA LA MANO, TENDRAS MAS PAJA PARA TU GANADO.

( Ro. Ma., 25 ).

ANIMAL QUE SOSTENER QUISIERES BUENO / DALE PRONTO FORRAJE DE CENTENO.

( El buen Sancho de España, 40 ).

Sancho: Forraje en Abril.

ATA CORTO, PIENSA LARGO SI SE ENCABRESTARE SU DAÑO.

( R. M., 48 ).

BESTIA DE HIERBA, BESTIA DE MIERDA.

( Alvarez Giménez, 10 ).

BESTIA SIN CEVADA, NUNCA BUENA JORNADA.

( Núñez, 18; Comedia Eufronisia, 3 ).

Sem Tob: " Proverbios morales ". Versos 2076-79.

Si vendi mi ganado  
Por mengua de cevada  
El, de rrezien llegado,  
Non piensa de esto nada.

Significa que es preferible la soledad a la presencia de ciertos hombres.

BUEN PIENSO, BUEN ORDEÑO.

( Jaime ).

COMIDA ABONDO EN EL ESTABLO, Y BUEN SOL EN EL CAMPO.

( Hoyos, 345 ).

COMIENDO POCO EL GANADO / DEBE ENCONTRARSE SOBRADO.

( Vega y Ortiz, 77 ).

COMO SON LOS SUELOS, SON LOS PASTOS Y LOS GANADOS.

( Jaime ).

CON HOJAS DE REMOLACHA TU GANADO, MEDRARA POCO Y MEARA SOBRADO.

( Jaime ).

CUANDO EL GANADO TRABAJA, DEJARLE PAJA Y CEBADA.

( Hoyos, 346 ).

Fages de Roma: " Aforismos rurales ".

CUANDO EL GANADO TRABAJA,  
DEJARLE CEBADA Y PAJA

si en casa está descansado  
le basta paja y salvado.

DAME BUEN PRADO Y TE HARE RICO PIARO.

( Hoyos, 344 ).

DE BUENO O DE MAL HENO, HAZ POR LLENAR TU PAJERO.

( Jaime ).

DE GANADO QUE NO COME TOMILLO, POQUILLO.

( Sbarbi: Dicc. I, 405 ).

Hoyos: Al no pastar es caro de alimentar.

DE MAL MONTE ALZAR LA MAJADA.

( Musso, 68 ), ( Ms. Horozco Ref. Glosados, nº 710 )".

Está el mundo tan dañado  
tan perdido y de tal arte,  
que tengo por bien parado  
y por bien aventurado  
al que de él en paz se aparte.

Y pues que se ha de acabar,  
y es tan corta la jornada,  
lo mejor es caminar  
y, como dice el vulgar:  
DE MAL MONTE, ALZAR MAJADA.

(Ms. Horozco Ref. Glosados).

DE MAL PASTO, MAL GANADO.

( R. Ma., 52 ).

DE PAJA O DE HENO, EL VIENTRE LLENO.

( Espinosa J, 293; d, 11v ).

Jiménez: Que algunos para demostrar que como tengan  
comida en abundancia no se pa ran en que los manja-  
res sean o no delicados.

DICE EL GANADO A SU AMO: " DAME DE COMER Y RICO TE HARE ".

( Ro. Ma., 89 ).

Columela: " De re rustica ", libro VI, prefacio.

De esta opinión fue tambien Marco Caton, que al  
ser consultado por uno de la industria rural debia  
ejercitarse para enriquecerse en poco tiempo, le  
respondió que en apacentar bien el ganado; y pre-  
guntándole otra vez que haria en segundo lugar pa-  
ra sacar utilidad de bastante consideración le ase-

guró que la sacaría si lo apacentaba medianamente bien.

DIFICILMENTE LOS MEJORES HENOS, VALEN POR LOS HERRENES DE CENTENO.

( Hoyos, 244 ).

EL CENTENO Y LA CEBADA BIEN MEZCLADOS, CONSTITUYEN LOS HERRENES DESEADOS.

( Hoyos, 244 ).

EL SALVADO DE LA ANTIGUA MUELA MAQUILERA, NUTRE MAS AL GANADO QUE EL DE LA FABRICA MODERNA.

( Jaime ).

EL ZURO DE LA MAZORCA, COMO ALIMENTO ES COSA POCA.

( Jaime ).

Se refiere a la mazorca del maiz troceado.

EN EL PASTO HA COMENZADO, TODA MEJORA EN GANADO.

( Hoyos, 344 ), ( Fages, 71 )".

ES TAMBIEN LA INCONSIDERADA HARTURA, GRAVE CAUSA DE APRETURA.

( Hoyos, 343 ).

FORRAJE VERDE Y SECO SI PUDIERES / PROCURA A LOS GANADOS QUE TUVIERES.

( El buen Sancho de España, 40 ).

GANADO QUE NO COME TOMILLO, DEJALO ILLO.

( Hoyos, 345 ).

Al no pastar es caro de alimentar.

GUARDA PRADO, Y HARTARAS GANADO.

( Núñez, 54v; Ms. Horozco Recop., 32v; Correas, 423 ).

GUISANTE, ALMORTA, CENTENO Y BELLOTA, PROVIDO Y SABIO CRIADOR ACOTA.

( Hoyos, 346 ).

HARTO Y LIMPIO TU GANADO, SIN NECESIDAD DE PRADO.

( Hoyos, 343 ).

LA BELLOTA SE TRITURA, PARA DARLA EN LA PASTURA.

( Hoyos, 187 ).

LA BESTIA DESQUE FARTA, UNA DE OTRA NON CURA.

( Sem Tob: Proverbios morales, nº 2624-27 ).

Sem Tob: Proverbios morales, versos 2624-27.

LA BESTIA DESQUE FARTA  
UNA DE OTRA NON CURA,  
Nin pide quien la desparta  
Que ella se esta segura.

DESPARTA = Separe de su estado de placidez.

LA BESTIA QUE ROE BIEN LA CEBADA, NO ES VIEJA, AUNQUE SEA CERRA  
DA.

( R. M., 232 ).

LA BUENA CALIDAD DE LOS FORRAJES / SE MUESTRA POR EL LUSTRE DEL  
PELAJE.

( El buen Sancho de España, 20 ).

LA HAMBRE ENTRA POR EL BLOQUERO.

( Castañón. 175 ).

Castañón: Por la importancia que tiene la hierba en  
los pueblos ganaderos. BLOQUERO = Ventana grande  
que tienen las cuadras, por donde se mete la hierba.

LA HOJA DE REMOLACHA EN INVIERNO ES BUENA, PERO EN EXCESO SUELE  
PRODUCIR CAGALERA.

( Jaime ).

Por el bioxalato de potasa de efecto laxante.

LA MUCHA CARNE SALE DE LA PESEBRERA, Y NO DEL PASTO DE LA PRADE  
RA.

( Jaime ).

LA REMOLACHA AL GANADO, SIEMPRE DE DEJA ENGORDADO.

( Fages, 78 ).

LA SAL HACE AL GANADO, QUE NO PASTOR AFAMADO.

( Ro. M., 172 ).

LAS BUENAS RAZAS ENTRAN POR LA BOCA.

( Jaime ).

LAS HABAS, SI TUVIERAN CUERNOS, ARABAN.

( R. M., 257 ).

Por la gran riqueza alimenticia.

LAS PAJAS BIEN MEZCLADAS CON BELLOTA / POR SEBO EN CUENTA EL GANADERO ANOTA.

( El buen Sancho de España, 21 ).

LOS BUENOS FORRAJES, POR MAYO LA SIEGA, Y LO PASTADO POR LA NOCHE RIEGA.

( Hoyos, 201 ).

LOS FORRAJES BIEN CORTADOS, DEBEN DARSE FERMENTADOS.

( Hoyos, 345 ).

MONTE ROZADO, HATAJO ENGORDADO.

( Jaime ).

ROZAR = Quemar. En los montes rozados brota la hierba en abundancia. Los pastores con ésta técnica, han contribuido a la despoblación de nuestros montes.

MUCHAS PAJAS BIEN MEZCLADAS, LLEVARAS A TUS MAJADAS.

( Hoyos, 344 ).

Hoyos: Constituyen una mezcla mas apetitosa y mas digestible.

MUCHO PIENSO, POCO PASTO, MAS LA TABLA DEL ABASTO.

( Hoyos, 350 ).

Hoyos: En enero se venden muchas reses, y al no haber pasto cuesta mucho sostenerlas.

MUELE EL GRANO PARA EL GANADO Y TENDRAS MUCHO MEJOR RESULTADO.

( Jaime ).

NI HOMBRE DE SOLA VERBA, NI BESTIA DE SOLA HIERBA.

( R. M., 323 ).

NO HAY BUENA ENGORDADERA CON MALA PESEBRERA.

( Jaime ).

NO SE ALIMENTA EN EL PRADO DE TU LABOR EL GANADO.

( Hoyos, 347 ).

Fages de Roma: " Aforismos rurales ".

NO SE ALIMENTA EN EL PRADO  
DE TU LABOR EL GANADO,  
le deberás mantener  
sin que te vaya a pacer:  
solo asi puedes lograr.



los abonos aumentar.

NO TE OLVIDES DE LA SAL / PARA NINGUN ANIMAL.

( El buen Sancho de España, 51 ).

PAJA NUEVA Y CEBADA AÑEJA, ENSANCHAN LA PELLEJA.

( Ms. Horozco Recop., 138 ).

PAJA TRIGAZA, VALE LA MITAD QUE LA PAJA CEBADAZA.

( Hoyos, 244 ).

Para la alimentación del ganado.

Columela: " De re rustica ", libro VI, cap. III.

La paja mas estimada es la del mijo, despues sigue la de cebada y en tercer lugar tambien la de trigo.

PARA LOS GANADOS NUEVOS, SON LOS RETOÑOS BUENOS.

( Hoyos, 345 ).

PIENSO POR LA NOCHE Y TUPIDO HERREN, ¿ A QUE GANADO NO HA DE SENTAR BIEN ?.

( El buen Sancho de España, 31 ).

Dicc. Acad.: HERREN = Forraje de avena, trigo, centeno o cebada que se da al ganado.

PIERDE LA HIERBA POR CURARLO, LA CARNE POR SALARLO Y LA LECHE POR MAZARLO.

( Castañón, 243 ).

La hierba para mejor sentar a las bestias debe tener la fermentación bien hecha.

PIPIRIGALLO DE SECANO, PARA MI GANADO; PIPIRIGALLO DE HUERTA PARA MI SUEGRA.

( Jaime ).

POCO GANADO MAL PARECE, PERO BIEN PACE.

( J. Gil, 11 ).

POR HERRAR Y DAR CEBADA, NUNCA SE PERDIO JORNADA.

( Correas, 604 y 619 ).

Correas: Ansi le usava Don Pedro de Portocarrero, Inquisidor Jeneral y obispo de Cuenca.

QUE COMA MUCHO NO CONVIENE / GANADO QUE PARA ENCASTAR SE QUIERE.

( El buen Sancho de España, 51 ).

REMOLACHA FORRAJERA, MUCHO PESA Y POCO ALIMENTA.

( Jaime ).

REY DE LOS FORRAJES ES LA ESPARCETA TIERNA, Y REY DE LOS HENOS LA ALFALFA BIEN SECA.

( Jaime ).

SEGUN TENGAS EL GANADO, DISTINTO HA DE SER EL PRADO.

( Hoyos, 345 ).

SIN FORRAJE NO HAY GANADO, SIN GANADO NO HAY ESTIERCOL, Y SIN ESTIERCOL NO HAY PIENSO.

( Jaime ).

SI NO QUIERES GASTAR PIENSO, NO TENDRAS EN EL GANADO RENDIMIENTO.

( Jaime ).

SI QUIERES VER TUS CRIAS MUY LUCIDAS / SAZONA CON BELLOTAS SUS COMIDAS.

( El buen Sancho de España, 110 ).

TANTO COME LA RUIN BESTIA, COMO LA BUENA.

( Ms. Horozco Recop., 220 ).

TENDRAS POR ENCOMENDADO, EL DAR SAL A TUS GANADOS.

( Hoyos, 347 ).

TRIGO CAÑINANO, BUEN PAN Y BUENA PAJA PARA EL GANADO.

( Hoyos, 245 ).

CAÑINANO = De caña corta.

UN BUEN GANADO, PRINCIPIA POR UN BUEN PASTO.

( Jaime ).

VALEN TANTO COMO EL HENO, LA CEBADA Y EL CENTENO.

( Hoyos, 244 ).

Como forraje.

YEROS QUIERO, Y ARVEJANA DE MEJOR GANA.

( M. Kleiser, nº 64953 ).

Dicc. Acad.: ARVEJANA = Arveja.

Dice el ganado a la hora de la comida.

CRIANZA. MANEJOS. CUIDADOS.  
=====

El pastoreo y la crianza de ganados ha sido una de las ocupaciones de mayor tradición y antigüedad en todas las culturas y áreas geográficas del planeta. Parece ser que fueron los arios los primeros en utilizar los animales en domesticidad, en sus emigraciones llevaron casi siempre consigo animales diversos. En los códigos mas antiguos como el de Hammurabi ( Babilonia, 1955 - 1913 a. de J.C., alrededor del tiempo de Abraham ) se encuentran diversas prescripciones sobre el uso de pastos, sobre el comercio y los vicios de los animales domésticos; tambien el código de los Hititas recoge artículos sobre los bueyes, caballos, ovejas, etc. La Biblia se refiere asi mismo en numerosas ocasiones a la cría del ganado, comenzandó por Abel, primer pastor, y siguiendo por los patriarcas, reyes, etc. que poseyeron rebaños numerosos, en el libro de los Proverbios capítulo XII, versículo 10 tenemos: " EL JUSTO CUIDA DE LA VIDA DE SUS BESTIAS ". ( 1 ).

Sin embargo durante muchos siglos no llega a establecerse la importancia verdadera de la producción animal, el ganado es simplemente un instrumento mas de la explotación agrícola, ha sido necesario llegar a los albores del siglo XX para comprobar que los productos animales son insustituibles por sùtiles razones en la alimentación humana, además la economía ha demostrado tambien el interés de la explotación ganadera por si misma. Por todo ello es relativamente tardía la aparición de la Zootecnia, que no es otra cosa que Biología aplicada a la producción económica de los animales, si bien los conocimientos empíricos que el hombre ha tenido sobre los animales que cuidaba, son antiguos como antigua es su crianza, sirvan de ejemplo los refraneros clásicos de nuestra lengua, donde aparecen abundantes pa-

remias sobre aspectos importantes de la crianza de animales, así " NON PONEN AL GANADO / POR LA PRO DEL PASTOR " en los Proverbios Morales de Sem Tob, o este otro del Libro de Buen Amor del Arcipreste de Hita: " MUCHA MALA BESTIA VENDE BUEN CORREDOR E MUCHA MALA RROPA CUBRE BUEN COBERTOR ", ambos en los orígenes de nuestro castellano.

Posteriormente buen número de paremias tocarán facetas fundamentales de la crianza de los animales domésticos. Un aspecto de vital importancia a la hora de mejorar los rendimientos de las explotaciones pecuarias, es el factor genético, y como base del mismo la búsqueda de buenos sementales que mejoren la raza, así " NO SIENTAS PUES MAS GASTAR, PARA MEJOR PADRE HALLAR ", " PRIMERO RAZA, DESPUES CRIANZA ", " MACHOS Y HEMBRAS POR IGUAL HERMOSOS, HACEN LOS REBAÑOS MAS PRIMOROSOS ". En segundo lugar, que no en segundo plano, el refranero concede también singular importancia a los establos y a sus buenas condiciones de orientación e higiene: " ESTABLO ESPACIOSO, GANADO ABUNDOSO ", " TAL ESTABLO, TAL GANADO ", " GANADOS LIMPIOS Y BIEN ALOJADOS / EN MUCHA PARTE ESTAN ALIMENTADOS ". Otros cuidados básicos que requieren nuestros ganados tienen también su representación paremiológica: " ABRIGA A LOS ANIMALES PARA LIBRARLOS DE MALES " sobre todo en los crudos meses del invierno, " BIEN PELADO, MAL PELADO, AL MES EMPAREJADO " frase con que se justifican los malos esquiladores, " CON BUEN TIEMPO ES EL CASTRAR, Y LAS CRIAS DESRABAR " para una mejor cicatrización de las heridas. La reproducción, con la posibilidad de obtener mayor número de crías y más sanas con el consiguiente beneficio económico para el ganadero, hace que se un especial interés a esta faceta, por eso " EL REBAÑO REMONTADO / Y EL DESECHO YA APARTADO ", " LOS REBAÑOS GUSTAN LLEGAR AL PARTO / CON PELAJE LUCIO Y EL VIENTRE HARTO ", " TODAS LAS CRIAS DE UN AÑO, FORMARAN OTRO REBAÑO " para que éstos no sean demasiado numerosos. ( 2 ).

Por último, indicar que nuestros campesinos tienen perfectamente claro, que no es suficiente para obtener una buena rentabilidad económica realizar correctamente todos los cuidados precisos de una instalación agropecuaria, si éstos no van a acompañados de una buena venta de sus productos, cuantas veces los auténticos beneficios se los llevan tratantes e intermediarios, por ello el refranero repite con machacona insistencia que " EL MAS RUIN DEL HATO, LO METE TODO A BARATO ", " QUIEN TIENE BUEN GANADO, VENDELLO HA EN BUEN MERCADO ", " EN EL RRUYN GANADO, NO AY QUE ESCOGER " clásico de las colecciones de refranes desde principios del siglo XVI; para recomendar finalmente que " QUIEN EN EL RECRIO QUISIERE GANAR, QUE COMPRE QUINCEÑO Y VENDA EL AÑOJAL ". ( 3 ).

Notas.

- ( 1 ) CUENCA, C. L. ( 1953 ): Zootecnia, 3ª ed. Madrid, pag. 10 - 11.
- ( 2 ) LEON GARRE, A. ( 1962 ): Técnica de la producción animal e industrias zóógenas. Barcelona, pag. 3987.
- ( 3 ) CASTELLA BERTRAN, E. ( 1950 ): Compraventa de animales, Hojas divulgadoras del Ministerio de Agricultura. Madrid, pag. 1.

CRIANZA. CUIDADOS DEL GANADO.

A BESTIA MALA, ESPUELA Y VARA; A BESTIA BUENA, VARA Y ESPUELA.

( Correas, 16 ).

Francisco de Guzmán: Del gobierno real.

Con el duro tratamiento  
se doma la bestia dura  
mas el hombre, con dulçura.

ABRIGA A LOS ANIMALES PARA LIBRARLOS DE MALES.

( F. Caballero I, 145 ).

ACOLLARADO, NINGUN ANIMAL ENGORDA.

( M. Kleiser, nº 22237 ).

A GANADO BRAVO, LARGA SOGA.

( Alvarez Giménez, 7 ).

A GANADO POCO, SILVO REDONDO.

( Santillana: Refranes, IIv; Vallés, 2; Núñez, 4; Ms.an.s. XVI, 4; Ms. Moreno I, 56v; Correas, 15; Ms. Galindo IX, 69v; Correas, 15; Ms. Ref. Cast. y Lat. Bib. El Escorial, 163; Iriarte, 6 ).

Los pastores con rebaños reducidos para recoger las ovejas emiten el mismo silbido que otros pastores que vigilan manadas numerosas. Figuradamente soberbia del pobre que blasona de acaudalado.

A LA BESTIA ARRODILLADA, DOBLARLE LA CARGA.

( Ms. Galindo VIII, 281r ).

Como decir, tu que no puedes llévame a cuestras.

ALEJA DEL ARBOLADO TODA CLASE DE GANADO, PUES DEBES TENER PRESENTE, QUE ES UN VENENO SU DIENTE.

( Hoyos, 176 ).

AL ESTABLO CAMA NUEVA / Y TODO VINO A LA CUEVA.

( Vega y Ortiz, 22 ).

AL GANADO DALE RAMAL SUFICIENTE PARA QUE NO SE ESCAPE, PERO NO DEMASIADO PARA QUE TE ARRASTRE.

( Linaje, 168 ).

ALINDAR EL GANADO.

( Sbarbi: Dicc. I, 406 ).

Dicc. Acad.: ALINDAR = Poner o señalar los linderos de una heredad.

Sbarbi: Llevarlo a las lindes de las heredades para que paste.

AL PASO QUE EL GANADO VA ENGORDANDO, CONVIENE IRLO DESPACHANDO.

( Hoyos, 355 ).

ANIMALES MENORES, / MAS FECUNDAN QUE LOS MAYORES.

( Casal y Aguado, Cent. VIII, nº 70 ).

ANTES ME ATREVIERA A HAZER DOMESTICA VNA BESTIA FIERA.

( Caro y Cejudo, 34 ).

ANTES NO VENDAS GANADO, DEBES TENERLO ENGORDADO; QUE ES FACIL A SI ESCONDER, FALTAS QUE PUEDA TENER.

( Hoyos, 355 ).

A RUIN GANADO, RUIN PASTOR CON RUIN CAYADO.

( R. Ma., 27 ).

A TODO GANADO NUEVO / SE LE PONE LA MARCA A FUEGO.

( El buen Sancho de España, 100 ).

En octubre, ha pasado el calor y disminuye el riesgo de infección.

Miro con el cuidado  
Que salen los pastores;  
Los ganados mayores  
Ir retozando al prado,  
Y humildes a sus leyes,  
A los barbechos conducir los bueyes.  
Aqui las yeguas blancas  
Entre las rubias mieses,  
Las emes de Meneses  
Impresas en las ancas,  
Relinchan por los potros,  
Viendolos retozar unos con otros.

( Lope de Vega: " Los Tellos de Meneses ", acto II, esc. VI ).

BESTIA BUENA, SE VENDE SIN IR A LA FERIA.

( R. Ma., 316 ).

BIEN PELADO, MAL PELADO, AL MES ESTA EMPAREJADO.

( Ro. Ma., 45 ).

Dicen los gitanos al esquilar.

CAMA LIMPIA EN EL ESTABLO, Y SAL SOBRADA EN EL CAMPO.

( Hoyos, 347 ).

CON BUEN TIEMPO ES EL CASTRAR, Y LAS CRIAS DESRABAR.

( El buen Sancho de España, 21 ).

¿ DONDE HABRA PASTOR NACIDO / PARA GANADO TRANSIDO ?.

( Vega y Ortiz, 200 ).

DOS IGUALES ZAMARROS, MAL GUARDAN GANADOS.

( Cejador III, 348 ).

EL DIA DE FIESTA, DESJUNE LA BESTIA.

( Jaime ).

EL MAS RUIN DEL HATO, LO METE A BARATO.

( R. M., 162 ).

Disminuye el precio de venta.

EL PASTOR DESCUYDADO, A BUELTA DEL SOL BUSCA EL GANADO.

( Vallés, 31v; Núñez, 39; Correas, 123 ), ( Ms. Horozco Recop., 9 )".

EL PASTOR DORMIDO Y EL GANADO EN EL TRIGO.

( D.A.P.Y.V., refl del cantar nº 21 ).

Descuido o mala intención.

EL QUE LLEVA EL HATO, PAGA EL PATO.

( Jaime ).

EL REBANO REMONTADO / Y EL DESECHO YA APARTADO.

( El buen Sancho de España, 60 ).

EN EL BUEN GANADO, NO AY QUE ESCOGER.

( Espinosa J, 255v; Vallés, 32v ).

EN RUIN GANADO, ESCOGER ES EXCUSADO.

( Ms. Franciosin, 73v; Ms. Galindo VII, 42r ).

EN EL RRUYN GANADO, NO AY QUE ESCOGER.

( Espinosa J, 221 y 255v; Garay, carta I; Núñez, 49v;



S. Ballesta, 548; Ms. Poesias varias, 59; Ms. Horozco Ref. Glosados II, 945; Caro y Cejudo, 137 y 330; Vallés, 32; Ms. Ref. cast. muy buenos Bib. Nna., 157r; Iriarte, 84 ).

En las cosas terrenales  
no se puede escoger cosa  
que todas ellas son tales  
y de tan bajos metales  
que la mejor es astrosa.

Porque el oro y el brocado  
a la fin no ha de valer  
mas que el lodo muy pisado  
assi que ENTRE RUIN GANADO  
NO ABRA MUCHO Q. ESCOGER.

(Ms. Horozco Ref. Glosados).

EN RUIN GANADO, POCO HAY QUE ESCOGER, Y EN LA BARVA ROJA, MENOS QUE CREER.

( Correas, 161 ).

EN RUIN HATO, POCO RATO.

( Correas, 161 ).

ES CRUEL Y CRIMINAL, MALTRATAR A UN ANIMAL.

( Ventue, 157 ).

ESPERAR SIN CUIDADO BUENA CRIA / ES DIN DUDA UNA INSIGNE TONTERIA.

( El buen Sancho de España, 10 ).

ESTABLO ESPACIOSO, GANADO ABUNDOSO.

( Jaime ).

FUERZA ES QUE PASEN LOS PRIMEROS DIAS, ENCERRADAS LAS MADRES Y LAS CRIAS.

( Hoyos, 348 ).

FUERÇA ES QUE POCO APRIETE / QUIEN APANA GRAN REBAÑO.

( G. Manrique F. D. II, 39a ).

GANADO DE TRAVESIO, MAS ES DEL PASTOR QUE NO MIO.

( R. M., 208 ).

El ganado trashumante es dificilmente vigilado por el dueño.

GANADO GORDO VUELVE A SU DUEÑO LOCO.

( Alvarez Gimenez, 16 ).

GANADO MAL GUARDADO, MAS ES DEL LOBO QUE DEL AMO.

( Hoyos, 342 ).

GANADO QUE SE AMORECE, MEJOR EN CARNES SE CRECE.

( Hoyos, 349 ).

GANADOS LIMPIOS Y BIEN ALOJADOS / EN MUCHA PARTE ESTAN ALIMENTADOS.

( El buen Sancho de España, 11 ).

GRANJA DE GANADO SIN FORRAJE ENSILADO, ANIMALES EN INVIERNO MAL ALIMENTADOS.

( Jaime ).

HACE EL CUIDO AL GANADO / LO QUE AL NIÑO BIEN CRIADO.

( El buen Sancho de España, 96 ).  
Dicc. Acad., CUIDO = Cuidado.

OGAÑO, COMO ANTAÑO, POR DO VA EL PASTOR VA EL REBAÑO.

( Saura, 549 ).

JAQUIMA PUESTA, ENTIENDESE VENDIDA CON LA BESTIA.

( Ro. Ma., 152 ).

LA MEJOR BESTIA QUIERE AGUIJON, Y LA MEJOR MUGER VARON.

( Ms. Horozco Ref. Glosados II, 1174 ).

Por buena bestia que sea  
a menester aguijon  
la muger hermosa o fea  
naturalm<sup>te</sup> dessea  
holgarse con el varon  
y creo que pocas son  
las que salen de este quento  
LA MEJOR BESTIA AGUIJON  
LA MEJOR MUGER VARON  
perdoneme Dios si miento.

(Ms. Horozco Ref. Glosadòs).

LA MUJER Y LA BESTIA A NADIE SE LE PRESTA.

( Jaime ).

LAS CAMAS AUN PASADAS, PRONTAMENTE RENOVADAS.

( Hoyos, 343 ).

Para evitar emanaciones perjudiciales.

LAS ESPACIOSAS TENADAS / HACEN BUENAS LAS MAJADAS.

( El buen Sancho de España, 120 ).  
TENADAS = Cobertizos.

Sancho: Estos cobertizos resguardan de la inclemencia dejando acceso al aire exterior.

LAS HEMBRAS RECIEN PARIDAS / HAN DE SER BIEN ATENDIDAS.

( El buen Sancho de España, 21 ).

LOS GANADOS GUSTAN LLEGAR AL PARTO / CON PELAJE LUCIO Y EL VIENTRE HARTO.

( El buen Sancho de España, 31 ).

LLOVIENDO O ESTANDO MOJADO EL SUELO, ENCIERRA TUS GANADOS SIN RECELOS.

( Hoyos, 349 ).

MACHOS Y HEMBRAS POR IGUAL HERMOSOS, HACEN LOS REBAÑOS MAS PRIMOROSOS.

( Hoyos, 341 ).

MAXADA FORERA, SESTIL DE VERANO, QUIEN TE PUSO MAL SABE DE GANADO.

( Correas, 718 ).

Dicc. Acad.: FORERA = Dueño de finca dada a foro.  
El que paga foro.

SESTIL = Lugar donde sesteaa el ganado en las horas de calor del verano.

Que debe ser arrendada.

MEJOR QUE LA MAJADA ES EL ESTABLO, Y UNO Y OTRO, MEJOR QUE EL PASTO.

( R. M., 304 ).

MEJOR QUIERO UNA PEDREGADA, QUE UN MAL ORDEÑADOR EN MI CUADRA.

( Jaime ).

MIRALE AL DIENTE, VERAS LOS ANOS QUE TIENE.

( Cejador II, 263 ).

MOSCAS COMEN LA MIEL Y EL GANADO.

( Alvarez Giménez, 19 ).

MUCHA MALA BESTIA VENDE BUEN CORREDOR E MUCHA MALA RROPA CUBRE BUEN COBERTOR.

( Juan Ruiz, A. Hita: " El topo y la rana " ).

¿ MUY GRANDE EL REBAÑO ?. MAL CUIDADO Y EL PASTOR ATAREADO.

( Jaime ).

NY MANO PRIMERA, NY RES POSTRERA.

( Ms. Galindo IX, 48r ).

Galindo: Tienen por azar los jugadores entrar ganando la primera mano porque la Fortuna se precia de varia y engañosa. Res postrera dize porque de ordinario es la mas flaca o enferma de la manada.

NO ENGORDA MUCHO EL GANADO, QUE EL AMO NO HA VISITADO.

( Fages de Roma, 70 ).

NO ESTANDO EL SUELO MOJADO, EL ESTABLO ES EXCUSADO.

( Hoyos, 350 ).

NON PONEN AL GANADO / POR LA PRO DEL PASTOR.

( Sem Tob: Proverbios morales, versos 1394-95 ).

Por pro de lo guardado  
se pone el guardador  
NON PONEN EL GANADO  
POR LA PRO DEL PASTOR.

(Sem Tob).

NO SIENTAS PUES MAS GASTAR, PARA MEJOR PADRE HALLAR.

( Hoyos, 341 ).

Hoyos: Herencia de sementales selectos.

NO TIENE BUEN ANIMAL, QUIEN SUELE TRATARLE MAL.

( Fages de Roma, 65 ).

NO TIENE BUEN ANIMAL  
QUIEN SUELE TRATARLO MAL;  
mas te ayuda en su cultura  
si le tratas con blandura.

(Fages de Roma).

PARA SESTEAR BIEN CON TODO GANADO, LLEVESE A TERRENO MUY ELEVADO.

( Hoyos, 353 ).

PARIDERA TEMPRANA, PARIDERA BUENA Y SANA.

( Jaime ).

PASTOR CON CUCHILLO ALEGRE, SU REBAÑO POCO CRECE.

( Jaime ).

Deguella a la oveja al menor trastorno patológico.

PASTOR TRANSISTORIZADO, MAL CUIDARA SU GANADO.

( Linaje, nº 5237 ).

PRIMERO RAZA, DESPUES CRIANZA.

( Jaime ).

PRONTO AMORECE TU GANADO / POR TENERLO ASEGURADO.

( Vega y Ortiz, 93 ).

PUNTUALIDAD DE RELOJ EN APIENSAR, EN ABREVAR Y EN ORDEÑAR.

( Jaime ).

QUE SOBRE A SUS GANADOS AGUA PURA / EL BUEN PASTOR SIN CESAR PROCURA.

( El buen Sancho de España, 70 ).

QUIEN A LOS ANIMALES HACE DANO, ES BESTIA DE GRAN REDAÑO.

( Hoyos, 341 ).

QUIEN A UNA BESTIA HACE MAL, ES MAS BESTIA QUE EL ANIMAL.

( Hoyos, 341 ).

Biblia: Proverbios, XII, 10: " El justo cuida de la vida de sus bestias ".

QUIEN EN EL RECRIO QUISIERE GANAR, QUE COMPRE EL QUINCEÑO Y VENDA EL ANOJAL.

( Ro. M., 273 ).

ANOJAL = Añojo de un año.

QUIEN SE ACUESTA AL ZOGATO, NO SE DUERME Y QUEMA EL HATO.

( Ro. M., 288 ).

QUIERE SOMBRA Y AGUA EL ANIMAL / PARA VERSE CONTENTO EN EL CORRAL.

( El buen Sancho de España, 54 ).

QUIEN TIENE BUEN GANADO, VENDELLO HA EN BUEN MERCADO.

( R. Ma., 148 ).

SACA TU GANADO AL SOL Y SOSTENLO REGALON.

( Hoyos, 345 ).

SI QUIERES SABER DE QUIEN ES LA BESTIA, PEGALE UN PALO Y VERAS CANELA.

( Ro. Ma., 285 ).

SOLO SERA BUENA MAJADA / LA DEL NORTE RESGUARDADA.

( El buen Sancho de España, 120 ), ( Hoyos, 399 )".

SOL Y BUENA TIERRA HAZEN BUEN GANADO, QUE NO PASTOR AFFAMADO.

( Núñez, 122; Ms. Horozco Recop., 211; Correas, 364; I-riarte, 210 ).

TAL ESTABLO, TAL GANADO.

( Jaime ).

TARDE O TEMPRANO, VA AL CORRAL EL GANADO.

( Correas, 634 ).

Correas: Que una u otra vez hay descuido.

TODAS LAS CRIAS DEL AÑO, FORMARAN OTRO REBAÑO.

( Hoyos, 354 ).

Hoyos: Con el fin de que no sean demasiado numerosos los rebaños.

TOROS Y FIESTAS MALO PARA LAS BESTIAS.

( Ro. M., 322 ).

Desatienden los mozos la obligación.

TU OBJEYO HA DE SER LOGRAR QUE EL GANADO SIN PASTAR, EN SUS CUADRAS SE ALIMENTE, Y ALLI SU ABONO ACRECIENTE.

( Hoyos, 343 ).

VENDE POR MAYO LAS CRIAS, Y EN NOVIEMBRE LAS TARDIAS.

( El buen Sancho de España, 50 ).

Sancho: Son la época en que están mas lucidas las crias del ganado por la abundancia de forrajes.

PRODUCCIONES.  
=====

Los animales domésticos, al igual que el resto de los animales, manifiestan sus actividades mediante la realización de una serie de funciones, ligadas entre si y en estrecha dependencia con el medio en que se desenvuelven, tendentes a la conservación del individuo o a la perpetuación de la especie, y suelen llamarse con notoria redundancia "funciones fisiológicas". Pero el hombre cuenta con medios para romper el equilibrio en que estas funciones se efectúan en estado normal, y hacer que se incremente la actividad de cualquiera de ellas en detrimento de las demás, sin que se altere la salud. La función incrementada da un excedente de producto útil al hombre, que beneficia al ganadero y que se denomina "función económica o zootécnica".

Vamos a ver pues, como estas funciones zootécnicas sirven de base a las distintas explotaciones pecuarias, donde se aprovechan las aptitudes orgánicas naturales o adquiridas de los animales domésticos, para rendir productos o servicios determinados al ganadero que las explota: alimentos ( carne, leche, grasa, huevos, etc. ), materias primas para industria manufacturera ( piel, lana, pelos, cuernos, huesos, etc. ), fuerza motriz, y excrementos y residuos utilizados como abono. Veremos también como el refranero refleja los conocimientos populares en esta materia y como adopta en muchos casos una actitud didáctica y divulgadora de estos conocimientos pecuarios, que encierran estos pequeños conceptillos de la sabiduría popular que son los refranes. ( 1 ).

La primera utilidad que los animales reportaron al hombre, fue la de la carne para su alimentación. Cuando los animales no habían todavía sido domesticados, el hombre los cazaba y utilizaba su carne como alimento y las pieles para vestirse.

Al no estar los animales siquiera amansados, no era posible ordeñarlos y mucho menos aun aprovecharlos para trabajo. Parece ser que el hombre del paleolítico consumía la carne de los animales que cazaba. Acaso sea la carne el alimento mas antiguo. Por ello son muy abundantes los paremias que tratan la producción cárnica, si bien en las generalidades de los animales domésticos que estamos tratando, apenas tenemos: " MATA PRONTO LO QUE ES REVIEJO, SI QUIERES ALGO MAS QUE SU PELLEJO " despues de bien cebado, " A MATA HAMBRE EL GANADO, MALO ES PARA ROMANEADO " osea para matarlo en el matadero concejil, " DIOS Y SU MADRE NO QUITAN CARNE, SINO EL HIJO AL NACER Y SU MADRE AL MORIR " por la alimentación que es mas deficiente en la Pascua de Navidad y la de Resurrección. ( 2 ).

Mas frecuentes son los refranes sobre la producción lechera de nuestros ganados en sus diferentes especies, algunos de los cuales los incluíamos en el apartado de Bromatología y Alimentación, por cuanto ésta tiene una influencia decisiva en la secreción láctica, no obstante podemos ver tambien como " LA BELLOTA TRITURADA, HACE LECHE AZUCARADA ", " LA LECHE SAL DEL MUESO Y NO DEL HUESSO " refrán colectado por primera vez en el siglo XVI por el Comendador Núñez, que explica como la producción lechera depende sobre todo de lo que come el animal. Conce de el refranero gran importancia a la faena del ordeño, que recomiendo sea exhaustivo " ORDEÑA A FONDO, SI QUIERES LECHE ABONDO, pero sin llegar a extremos " LECHE, SANGRE Y MANTECA, TODO DE UNA TETA " como hacen ciertos ordeñadores que al apretar mucho sacan sangre y materia grasa de las ubres. ( 3 ).

La producción de trabajo tiene la mayor representación paremiológica de este apartado, son muy abundantes los adagios que hacen referencia al aprovechamiento de la fuerza que desarrolla la contracción muscular de nuestros animales de tiro,



especialmente de los ganados vacuno, caballar, mular y asnal. Como instrumento auxiliar de primer orden en las faenas agrícolas, sobre todo en las labores de labranza, por ello encontramos muchos refranes sobre las yuntas y las condiciones ideales de los animales " EN LABRANZA SOLO SON MUY HERMOSAS / YUNTAS SANAS, MANSAS, FUERTES Y LUSTROSAS ", " PARA HABER YUNTA CABAL / EL ESFUERZO SERA IGUAL " es decir que los dos animales uncidos deben estar compensados para sacar el máximo rendimiento, " TODA YUNTA CON ESmero APAREJADA / HACE CON MAS HOKGURA SU JORNADA " es muy importante colocar bien los arreos a los animales para que estos al tirar no sufran rozaduras ni heridas que disminuyan el rendimiento. Algún refrán se refiere mas bien a los animales que transportan cargas, " A LA BESTIA CARGADA, EL SOBORNAL LA MATA " donde el sobornal es la sobrecarga, " QUANDO LA BESTIA GEME, CARGA Y NO TEME ", " LA RES VIEJA, ALIUIALE LA REJA ". ( 4 ).

La producción de estiércol y su uso como abono orgánico desde muy antiguo en agricultura, ha dado lugar a unos cuantos adagios que muestran el aprecio de nuestros campesinos por estos subproductos de los animales domésticos cual son los excrementos y las pajas de sus camas: " GANADO PARA LABRAR, MAS TAMBIEN PARA ABONAR ", " NO DEJA EL CAMPO ABONADO, SI ES MACI+ LENTO EL GANADO ", " LA HIERBA QUE SE COME TU GANADO, BIEN LA PAGA ESTERCOLANDO ".

#### Notas.

- ( 1 ) LEON GARRE, A. Op. cit. pag. 3987.
- ( 3 ). AJENJO CECILIA, C. Industrias lácteas, ( 1948 ) 2ª ed. Madrid pag. 67.
- ( 2 ) SANZ EGAÑA, C. ( 1948 ): Enciclopedia de la carne. Madrid, pag. 3 - 5.
- ( 4 ) OCHOA URIEL, J. Op. cit. pag. 358 - 359.

PRODUCCIONES:

A BESTIA MATADA, ALIVIALE LA CARGA.

( Ro. Ma., 16 ).

A LA BESTIA CARGADA, EL SOBORNAL LA MATA.

( Núñez, 4v; Ms.an.s. XVI, 6; Ms. Moreno I, 66v; Correas, 5; Ms. Galindo IV, 128r; Ms. Refranes Bib. Acad. Lengua nº 27; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ).

Dicc. Acad.: SOBORNAL = Lo que se añade a una carga regular.

Al que lleva mucha carga, una pequeña sobrecarga puede rendirlo.

A LA RES VIEJA, ALIVIALE LA REJA.

( Núñez, 8v; Ms.an.s. XVI, 7; Ms. Moreno I, 155r; Correas, 9; Ms. Papeles curiosos, 108v; Caro y Cejudo, 14; Márquez de Medina, 574 ).

Jimenez: Que se procure aliviar a los viejos de las penas y trabajos.

A MATA HAMBRE EL GANADO, MALO ES PARA RAMONEADO.

( Ro. Ma., 27 ).

La buena alimentación es imprescindible en el ganado destinado al matadero.

ARA CON HUESO Y SUBE EN CORAZON.

( R. M., 44 ).

Se refiere a que los bueyes para la arada, sean de recia complexión, mientras que los animales para ca balgar sean ligeros para avanzar mas rapidamente.

A TUS TIERRAS Y AL GANADO / NO FATIGUES DEMASIADO.

( Fages de Roma, 25 ).

A TUS TIERRAS Y AL GANADO  
NO FATIGUES DEMASIADO,  
Que mientras los cansarás  
muy poco prosperaras.

( Fages de Roma ).

BESTIA DEL PUTO, ¿ VAS VAZIA Y CAES ?.

( Núñez, 18; Correas, 432 ).

A las personas de mala ralea, mas que inútiles, perjudiciales.

BESTIA EN LA CUADRA, COME Y NO GANA.

( R. M., 56 ).

Los animales están para trabajar o producir, el ocio en ellos es un lujo.

BESTIA EN LA CUADRA, SINO COME PAGA.

( Jaime ).

Con el estiercol.

BESTIA PARADA, NO HACE JORNADA.

( Alvarez Gimenez, 10 ).

BESTIA PRESTADA, MAL COMIDA Y BIEN ANDADA.

( Sevilla, 30 ).

Lo ajeno se mira de distinto modo que lo propio.

BESTIA QUE NO ES NUESTRA, COME POCO Y TIENE MUCHA FUERZA.

( Jaime ).

BESTIA QUE NO HACE ESTERCOLERO, FUERA DE LA CORTE.

( Jaime ).

CUANDO LA ALBARDILLA TROTA, QUE NO HARAN LAS OTRAS.

( F. Caballero, 112 ).

ALBARDILLA = Se dice al animal que trillando con otros compañeros, camina mas adentro del circulo de la parva y por ello recorre menos camino, suele ser el animal de mas edad.

Quiere significar el refrán, que si el animal que trillando va por dentro trotando, los que van por fuera iran mucha mas deprisa.

CUANDO LA BESTIA GEME, CARGA Y NO TEME.

( Núñez, 99v; Correas, 556 ).

GEMER = Gemir.

CUANDO LA BESTIA DIME, BUENA CARGA PIDE.

( Correas, 556 ).

Correas: Dar palos al rezongón.

DIOS Y SU MADRE NO QUITAN CARNE, SINO EL HIJO AL NACER Y SU MADRE AL MORIR.

( Hoyos, 349 ).

Hoyos: La Pascua de Navidad y la de Resurrección, son épocas peligrosas para la alimentación.

DONDE UNA YUNTA NO ALCANZA / CON DOS SE ROMPE Y SE AVANZA.

( Campano, cuadro XI ).

EL GANADO MAS GRUESO, VA ANTES AL MATADERO.

( Ro. M., 107 ).

EL GAÑAN HACE LA YUNTA, QUE NO LA YUNTA AL GAÑAN.

( Ro. Ma., 107 ).

EN LABRANZA SOLO SON MUY LUSTROSAS / YUNTAS SANAS, MANSAS FUERTES Y LUSTROSAS.

( El buen Sancho de España, 16 ).

GANADO PARA LABRAR, MAS TAMBIEN PARA ABONAR.

( Fages de Roma, 48 ).

HEMBRA REGALADA QUE ESTA CRIANDO / EN LECHE CON USURA ESTA PAGANDO.

( El buen Sancho de España, 52 ).

LA ALBARDA NO CANSA A LA BESTIA.

( Jaime ).

Sino la carga.

LA BELLOTA TRITURADA, HACE LECHE AZUCARADA.

( Hoyos, 345 ).

LA BESTIA SUFRE LA CARGA, MAS NO LA SOBRECARGA.

( Ms. Horozco Ref. Glosados II, 1120; Ms. Horozco Recop., 50v; Correas, 226 ), ( Correas, 222 )".

Si eres rey, si eres señor  
pon los ojos en la oveja  
deja cudicia y rigos  
deja lana en la pelleja  
del subdito labrador.

Suelta tisera tan larga  
que tanto interes amarga  
ya la bestia mas sufrida  
DALE LA CARGA QUE PIDA,  
PERO NO LA SOBRECARGA.

LA HIERBA QUE SE COME TUGANADO, BIEN LA PAGA ESTERCOLANDO.

( Ro. Ma., 161 ).

LA LECHE SAL DEL MUESO Y NO DEL HUESO.

( Núñez, 61; Ms. Horozco Recop., 68; Correas, 219 ).

MUESO = Alimentación, pienso. Porción de comida que cabe de una vez en la boca.

LA RES DEMASIADO LLENA, SI NO SE LA MATE, TRUENA.

( Hoyos, 343 ).

LARGA CARGA, MANO A LAS IJADAS, AL CABO DEL AÑO NI BESTIA NI CARGA.

( Alvarez Giménez, 12 ).

Cuando el animal va muy cargado, es conveniente ayudarlo si queremos conservarlo.

LECHE, SANGRE Y MANTECA, TODO DE UNA TETA.

( Ms. Françoisin, 50; Ms. Galindo IV, 426 ).

Galindo: Contra los tiranos. Como el pastor que apretando mucho al ordeñar saca sangre y lo craso de las tetas.

MAS LABRA EL DUEÑO MIRANDO, QUE DIEZ YUNTAS ARANDO.

( R. Ma., 106 ).

MATA PRONTO LO QUE ES REVIEJO, SI QUIERES SACAR ALGO MAS QUE SU PELLEJO.

( Hoyos, 355 ).

Hoyos: Despues de cebarlo.

NI PINCHO NI CORTO, NI APRISCO NI ORDEÑO.

( Cejador III, 175 ).

Inutilidad.

NO DEJA EL CAMPO ABONADO, SI ES MACILENTO EL GANADO.

( Fages de Roma, 69 ).

Incluso en el estiercol se distingue una buena alimentación.

NO ES CUENTA CIERTA DOS EN UNA BESTIA; TRES, MAS CIERTO ES.

( Correas, 303 ).

Correas: Sucede en las que llevan muchos camaradas o estudiantes a su tierra.

NO HAY MALA YUNTA, CUANDO UN BUEN GAÑAN SE LE JUNTA.

( Ro. Ma., 213 ).

NO HAY YUNTA MALA CON BUEN GAÑAN.

( Ro. Ma., 215 ).

ORDEÑA A FONDO, SI QUIERES LECHE ABONDO.

( Jaime ).

PARA HABER YUNTA CABAL / EL ESFUERZO SERA IGUAL.

( Campano, cuadro XI ).

QUIEN LABRA MUY MOJADO, PIERDE EL TIEMPO Y CANSA AL GANADO.

( R. Ma., 140 ).

QUIEN TIENE BESTIA Y ANDA A PIE, MAS BESTIA ES EL.

( R. M., 432 ).

SE NECESITAN YUNTAS PODEROSAS / PARA HACER LAS LABORES PRIMOROSAS.

( El buen Sancho de España, 106 ).

TODA YUNTA CON ESmero APAREJADA / HACE CON MAS HOLGURA SU JORNADA.

( El buen Sancho de España, 69 ).

Hay que facilitar en lo posible el trabajo de los animales.

TU YUNTA NO HAS DE PRESTAR, SI LA QUIERES CONSERVAR.

( Hoyos, 342 ).

YUNTA BUENA O MALA, EL BUEN ARADOR BIEN ARA.

( Ro. Ma., 315 ).

ETOLOGIA. COMPORTAMIENTO.

La estrecha relación que ha tenido el hombre a lo largo de los siglos con los animales, unido a su capacidad de observación y a la posibilidad de transmitir de generación en generación las experiencias obtenidas de ésta capacidad observadora, hacen que los conocimientos acumulados por las gentes de nuestros pueblos dedicadas al campo y a la ganadería constituyan un bagaje en absoluto despreciable. Buena parte de éstos conocimientos están referidos a comportamiento y conducta de nuestros animales domésticos, y han dado lugar a sabrosos refranes que hemos recogido en este capítulo.

En varios de éstos refranes se trazan, a veces magistralmente, los rasgos psíquicos de los animales, aunque en general no se han planteado el problema trascendental del grado de inteligencia o de instinto de los animales, por eso " ANIMAL RE CELOSO, FLACO Y PELIGROSO ", " BESTIA ALEGRE, ECHADA PACE ", o bien " EL DOMESTICO ANIMAL, SUELE SER AL PADRE IGUAL ". Abundan así mismo, los refranes que nos avisan y ponen en guardia del carácter violento o indómito de ciertos individuos, para ello se fijan muchas veces en el color de la capa, siendo la más denostada de todas ellas la capa mohina: " NI HAY BESTIA FALSA, MOHINA / QUE AL CABO NO DE SU COZ / NI VALE NADA LA HOZ / QUE TODA YERBA NO SIEGA ", " A LA BESTIA MALA EL PELO LE RELUCE ". También la presencia de fuerte cornamenta en algunas especies domésticas es señalado por su agresividad, quizás por aquello de que " la función hace al órgano "; así " EL GANADO RUIN, EN CUERNO MEDRA ", sin embargo, otras veces " BUEN PIE Y BUENA OREJA, SEÑAL DE BUENA BESTIA ", refrán ya recogido en las viejas colecciones sefardíes. ( 1 ).

De todas formas, y en general, podemos colegir que para la paremiología castellana, los animales a pesar de su domesticidad, conservan todavía ciertos atavismos de fiereza que hacen que deban ser tratados con prudencia, por eso " A ANIMAL QUE NO CONOZCAS, NO LE TIENTES LAS OREJAS ", " BESTIA VIEJA, NO ENTRA EN PASO ", aunque se sabe también que el buen trato acaba por acallar estos resabios ancestrales, así " EL MOZO Y LA BESTIA, AL AÑO, SE PARECEN A SU AMO ". Por último, tal como ocurre en casi todas especies zoológicas, alguna paremia asocia el comportamiento de los animales con determinados cambios climáticos como puede apreciarse en el siguiente refrán escuchado en Salamanca: " SI EL GANADO RETOZA CON BRIO, PRONTO VENDRA EL FRIO ". ( 2 ).

Notas.

- ( 1 ) GORDON ORDAS. ( 1916 ): Apuntes para una psicofisiología de los animales domésticos. León, pag. 124.
- ( 2 ) DUALDE PEREZ, V. ( 1973 ): Biología. Valencia, pag. 381.



ETOLOGIA: COMPORTAMIENTO

A ANIMAL QUE NO CONOZCAS NO LE TIENTES LAS OREJAS.

( R. Ma., 11 ).

A LA BESTIA MALA EL PELO LE RELUCE.

( Ms. Horozco Ref. Glosados, nº 213 ).

El que trampea y barata,  
luego le vereis medrar  
y el bueno que verdad trata,  
y nunca sale de tras mata  
ni puede cabeza alzar.

El ruin siempre se señala,  
no ha menester quien le aguice;  
y como A LA BESTIA MALA  
luego, EL PELO LE RELUCE.

(Ms. Horozco Ref. Glosados).

ANIMAL DE CUATRO PIES, LEVANTALE EL RABO Y VERAS LO QUE ES.

( R. M., 34 ).

ANIMAL QUE NO CONOZCAS, NO LO TOQUES POR LA POPA.

( Jaime ).

ANIMAL RECELOSO, FLACO Y PELIGROSO.

( Jaime ).

APARTARSE DE LOS PIES DE LAS BESTIAS.

( Vallés, 11v ).

APARTARSE DE LOS PIES DE LAS BESTIAS, ANSI DE LAS MANSAS COMO  
DE LAS TRAVIASAS.

( Correas, 79 ).

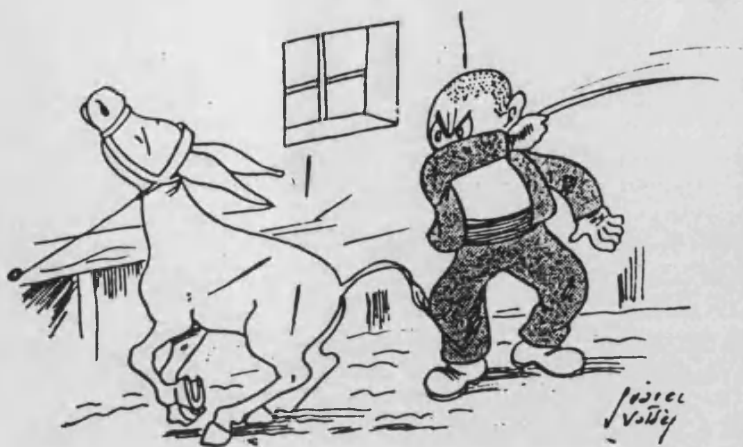
Correas: Aconseja que se huya de las ocasiones de  
encuentros y de ser tratado mal y atropellado.

BESTIA AJENA, ANDA QUE RABEA.

( Jaime ).

BESTIA ALEGRE, ECHADA PACE.

( Núñez, 18v; Ms.ans. XVI, 23v; Ms. Moreno I, 322v; Ms.  
Galindo III, 98v ).



"Quien a una bestia hace mal es más bestia que el animal".

En Hoyos.



"BESTIA ALEGRE, ECHADA PAÇE".

En J. Vidal Munne.

Ms. Galindo: Por buena señal pone la albeyteria que los animales para el trabajo y labor del campo sean comedores y codiciosos del pasto, aun mas de lo ordinario.

BESTIA VIEJA, NO ENTRA EN PASO.

( Jaime ).

Con la edad se pierden muchas facultades y hay que disculparlo.

BUEN PIE, BUENA OREJA, SIMAN DE BUENA BESTIA.

( Galante: Proverbes, 37; Núñez, 20; Correas, 445; Vallés, 15v; Ms. Franciosin, 22v ), ( Núñez, ?; Saporta, 248; Ms.an.s. XVI, 26v; Ms. Moreno I, 348v; Correas, 448; Ms. Galindo III, 99r )".

Ms. Galindo: Las señales que en especial nota la al beyteria en los animales que nos ayudan al trabajo y son de mas uso y servicio, demas de los colores y grandeza.

EL DOMESTICO ANIMAL, SUELE SER AL PADRE IGUAL.

( Hoyes, 341 ).

EL GANADO RUIN, EN CUERNO MEDRA.

( Sbarbi: Dicc. I, 407 ).

EL MOZO Y LA BESTIA, AL AÑO SE PARECEN A SU AMO.

( R. M., 164 ).

GRANDE PATA Y GRANDE OREJA, SEÑAL DE GRANDE BESTIA.

( B. Gracian: El Criticón, parte II, crisi VI; Ms. Parmiae, 267v ).

HACIA EL LUGAR, MEAR Y ANDAR; HACIA EL GANADO, MEAR PARADO.

( M. Kleiser, nº 23324 ).

M. Kleiser: Al descanso se va con mas prisa que al trabajo.

LA BESTIA HARONA, DE CARA A CASA TROTA.

( Ms. Horozco Recop., 50v; Ms. Horozco Ref. Glosados II, 1122 ).

Cada qual se sirve bien por mas bil y pereçoso que su provecho y su bien haze al lerdo presuroso

sin que espoladas le den.

Viuo retraso y pintura  
de la bestia que no cura  
de carga y pasos que pasa  
que SOLO EN LLEGANDO A CASA  
BUELA Y EL PASO APRESURA.

(Ms. Horozco: Ref. Glosados).

LA MALA BESTIA EN LO LLANO TROPIEZA.

( Correas, 242 ), ( Correas, 226 )", ( R. M., 232 )".

NI HAY BESTIA FALSA, MOHINA / QUE AL CABO NO DE SU COZ / NI VA-  
LE NADA LA HOZ / QUE TODA HIERBA NO SIEGA.

( Bergua, 39 ).

NO COMPRES BESTIA QUE TIRA HACIA ATRAS LAS OREJAS.

( Ro. M., 223 ).

NO AY BESTIA FIERA QUE NO SE HUELGUE CON SU COMPAÑERA.

( Vallés, 52r; Núñez, 85v; Ms. Poesias varias, 69v; Co-  
rreas, 294; Ms. Franciosin, 10 ).

NO HAY MEJOR RELOJ, QUE EL ESTOMAGO DE UN ANIMAL.

( Linaje, nº 5194 ).

RENIEGA DE LA BESTIA QUE EN INUIERNO TIENE SIESTA.

( Núñez, 115; Ms. Horozco Recop., 194; Correas, 755; Ms.  
Refranes, nº 27 Bib. Acad. Lengua, s.p. ).

Núñez: Que está floja y se quiere parar en cada lu-  
gar; y reprehende a dormilones.

SEÑAL DE MALA BESTIA, SUDAR TRAS LA OREJA.

( Núñez, 118v; Ms. Horozco Recop., 207; Correas, 343; I-  
riarte, 203 ).

SI EL REBAÑO RETOZA CON BRIO, PRONTE VENDRA EL FRIO.

( R. M., 455 ).

Hoyos: Dicen en Salamanca, que denota cambio de tiem  
po.

CLIMA. MESES. LOCALIDADES.

Vamos a englobar en este apartado todos aquellos refranes, que referidos a los animales domésticos hacen referencia a factores ecológicos tan importantes como son el clima y sus variaciones a lo largo de las estaciones del año, y a las distintas localidades que componen nuestra variada geografía nacional.

Desde bien antiguo, el hombre tanto a la hora del cultivo de sus tierras, como a la hora de apacentar y criar sus ganados, ha estado sometido a las inclemencias del tiempo; a los frios y a los hielos del invierno, y a los calores y sequias en verano. Sin embargo, con el paso de los siglos, el hombre poco a poco ha ido aprendiendo a defenderse de estas inclemencias. Así, de guardar sus rebaños a la intemperie o en simples cuevas, pasó a construir primero las parideras y majadas que hoy, son ya higiénicos establos y productivas granjas. Ha visto también, como podía paliar los rigores del invierno y su falta de pastos aprovechables, emigrando a zonas más templadas, y al contrario los calores del verano que agostan los prados los mitigaba marchando a zonas húmedas y frías. Y todo este acopio de conocimientos, el lugareño los ha vertido en su propio folklore, dando lugar a preciosas canciones y seguidillas, harto conocidas por populares, y a abundantes paremias que explican a su manera la enorme influencia de los factores climáticos en la cría de los animales: " ABRIL, PARA LOS HOMBRES LLUEVE GRANO, Y PAJA PARA LAS BESTIAS MAYO ", " LLUVIAS EN ABRIL Y MAYO, BUEN PASTO PARA EL GANADO ", " LAS CABRILLAS AL AMANECER, GANADEROS AL MONTE A PACER; LAS CABRILLAS AL ATARDECER, GANADEROS AL MONTE A GUARDAR", DONDE INDICA en cada caso lo que hay que hacer cuando las estrellas que constituyen la Pléyade de Las cabrillas se hacen visibles. ( 1 ).

El calendario, acompañado de la observación y de la experiencia, ha dado lugar a tal cantidad de adagios que son bastantes los refraneros dedicados exclusivamente al mismo. No hay estación ni mes del año que no tenga su acopio de refranes que ilustran y aconsejan al ganadero de las faenas y cuidados de los animales en cada época del año. Así por ejemplo " ENERO MOXADO, BUENO PARA EL TIEMPO Y MALO PARA EL GANADO ", ya coleccionado en el siglo XVI por el Comendador Hernan Núñez, " EN FEBRERO, EL GANADO EN EL SEMENTERO ", " DE MARZO AL REVES CUIDA DE LA RES " por la falta de alimentos que suele haber ya en los últimos días de este mes, " LLUVIAS EN ABRIL Y MAYO, BUEN PASTO PARA EL GANADO ", " SI EN OCTUBRE SIENTES FRIO, A TUS ANIMALES DA ABRIGO ", así todos los meses del año. Otras veces, con ayuda del santoral que el campesino conoce a la perfección, se concreta más: " SAN GALO (16 octubre) SENAL TE HA DE DAR, PARA EL GANADO ACORRALAR ", " TU BESTIA AGUDA O LERDA, POR SANT IUAN LA PON EN VENTA ", también recogido por Hernan Núñez en el siglo XVI, " EL DIA DE LA CRUZ DE MAYO (3 mayo), SEÑALA TU REBAÑO ", señal que consiste en hacer una incisión o cortadura, que cuando se hace en esta fecha no se infecta, según una ingenua tradición popular, Hay también paremias que sin ninguna teoría que las sustente entran de lleno en el terreno de la superstición y que también recogemos, " AÑO BISIESTO, ECHA EN GANADO EL RESTO ", " AÑO QUE SAN JUAN CAE EN DOMINGO, VENDE GANADO Y GUARDA TRIGO ".

Hay finalmente un pequeño número de refranes que hablan de la influencia de la orografía en la crianza del ganado, aludiendo a pueblos o accidentes geográficos de nuestro país, así " SI LA SIERRA DE LAYOS SE PONE TOCA, RECOGE TU GANADO, VETE A NOMBROCA " en la provincia de Toledo, " SI GANADO EXPLOTAS EN CLIMA EXTREMADO, TRASHUMA EN INVIERNO A VALLES TEMPLADOS, Y EN VERANO A LOS PRADOS ALTOS " adagio que no precisa explicación alguna. ( 2 ).

Notas.

- ( 1 ) CARTHY, J. D. ( 1969 ): La conducta de los animales. Madrid, pag. 156.
- ( 2 ) VERGARA MARTIN, G. M. ( 1936 ): Refranero Geográfico Español. Madrid.

CLIMA. MESES. LOCALIDADES.

ABRIL CALIDO Y MOJADO, LLENA EL CARRO Y ENGORDA EL GANADO.

( Álvarez Giménez, 32 ).

ABRIL FRIO Y MOJADO, HINCHE EL GRANERO Y HARTA EL GANADO.

( R. M., 2 ).

La cosecha será abundante en cereales y ganado.

ABRIL LLUEUE PARA LOS HOMBRES Y MAYO PARA LAS BESTIAS.

( Núñez, 12v; Correas, 75 ).

Correas: Lo primero por el trigo, lo segundo por la hierva.

ABRIL. PARA LOS HOMBRES LLUEUE GRANO, Y PAJA PARA LAS BESTIAS  
MAYO.

( Ms. Françiosin, 3r; Ms. Galindo I, nº 25 ).

Galindo: Las aguas de abril fortalecen las raices y los panes para la grana, y las de mayo las cañas del trigo que estando ya por entonces con espiga.

AGUA EN MAYO, HIERBA PARA EL GANADO.

( Jaime ).

AÑO BISIESTO, ECHA EL RESTO EN GANADOS Y NO EN SEMBRADOS.

( Sevilla ).

Superstición.

AÑO DE MUCHO, EL GRANO ES CUCHO; PERO SI EL AÑO ES MALO, LA PAJA ES GRANO.

( Castañón, 40 ).

CUANDO EL TIEMPO SE MUDA, LA BESTIA ESTERNUDA.

( Correas, 553 ).

CUANDO ENERO MEDIE, TUS YUNTAS BARBECHEN.

( M. Kleiser, nº 5071 ).

Hoyos: Epoca de comenzarlo.

CUANDO LA ALIAGA FLORECE, EL HAMBRE CRECE; Y CUANDO BACHOCA A TODOS TOCA.

( Ro. Ma., 70 ).



A medida que pasa el invierno se reducen los alimentos almacenados.

DE MARZO AL REVES, CUIDA DE LA RES.

( R. M., 120 ).

Los días postreros.

DE NINGUN MODO EN ESTE MES DEL AÑO, LLEVAR AL MONTE DEBES TU GANADO.

( Hoyos, 353 ).

Hoyos: En agosto.

EL AÑO QUE SAN JUAN CAE EN DOMINGO, VENDE GANADO Y GUARDA TRIGO.

( F. Caballero I, 106 ).

Superstición.

EL DÍA DE LA CANDELERA, MEDIADA IRA TU PALLERA.

( Castañón, 113 ).

PALLERA = Pajera.

Deberá quedar como reserva invernal de paja para el ganado. otra tanta como la consumida.

EL DÍA DE SANTA CRUZ DE MAYO, SENALA TU REBANO.

( Jaime ).

Marcar con incisión o cortadura, haciendolo ése día no se infecta.

EN ABRIL, ABRE LA PUERTA AL GANADO Y DEJALO SALIR.

( Alvarez Giménez, 42 ).

Ya abunda el pasto.

EN CATALUNA Y EN CASTILLA, AL ANIMAL EL AL QUE SE APAREJA.

( Vergara, 40 ).

EN DICIEMBRE MIRARAS, LO QUE SE REBAJO EL HENAR.

( Jaime ).

ENERO MOXADO, BUENO PARA EL TIEMPO Y MALO PARA EL GANADO.

( Núñez, 47v; Correas, 137 ).

Sbarbi: Se templa la temperatura, pero el ganado pierde los pastos.

ENERO MUY MOJADO, BUENO CUANDO ES A LO ULTIMO, Y NUNCA PARA EL GANADO.

( Hoyos, 359 ).

ENERO Y FEBRERO, COMEN MAS QUE MADRID Y TOLEDO.

( Hoyos, 350 ).

Por la escasez de pastos, adelgaza el ganado.

en febrero, EL GANADO EN EL SEMENTERO.

( Arnal, 39 ).

Arnal: En los años buenos se suelen poner los corde  
ros en los forrajes y en los sembrados para despun-  
tarlos.

EN INVIERNO, GRANO A GRANO SE COME EL GRANERO EL GANADO.

( Jaime ).

EN INVIERNO LOS GANADOS, DICEN LO QUE SON SUS AMOS.

( Hoyos, 349 ).

Por la alimentación.

EN INVIERNO, SOBRE TODO, EL GANADO / DEBE ESTAR RICAMENTE ALI-  
MENTADO.

( El Buen Sancho de España, 120 ).

EN LOS ANIMALES DE PASTOREO, LA SEQUIA ES UNA CALAMIDAD PARA SU  
DUEÑO.

( Jaime ).

Bonifacio Gil: " Cancionero del campo ". Madrid, 1966

Los trigos se secan  
La hierba no nace  
Los animalitos  
Se mueren de hambre.

Coro: Agua, virgen pura  
Agua, virgen santa  
Agua, madre mia  
Madre mia, agua.

A la Virgen de Botoa, cuya ermita se encuentra en el  
término de Badajoz, los años de sequia.

EN MARZO PEGA EL SOL COMO UN MAZO; Y SI VUELVE DE LADO, NI QUE-  
DA GANADO, NI PASTOR ENZAMARRADO.

( Ms. Papeles curiosos, 91v ).

FEBRERO, FEBRERUDO, METEME LAS NARICES EN EL OJO DEL CULO, DICE  
EL PASTOR. Y CONTESTO FEBRERO: " DOS DIAS QUE ME FALTAN A MI, Y  
DOS QUE ME VA A PRESTAR MI HERMANO MARZO, BOUCHE FAER ANDAR,

CON LAS CAMPANILLAS EN LA MAO Y LAS PIELES A RASTRO.

( Castañón, 164 ).

BOUCHE FAER = En asturiano, como decir: " Vas a ir ".

FEBRERO TRONADO, BUEN AÑO PARA EL VIÑEDO Y MALO PARA EL GANADO.

( Hoyos, 73 ).

GUARDA PAJA PARA ABRIL AUNQUE SEA DEL CUBIL.

( Castañón, 169 ).

Castañón: Paja de la escanda, usada para cama. Y es que en este mes, por la escasez de alimento hay que recurrir a situaciones extremas.

HEMBRA QUE EN FEBRERO HA DE PARIR, POCO DEL ESTABLO DEBERA SALIR.

( Hoyos, 348 ).

LA HIERBA DE LO ALTO EN ABRIL PASTADA, EN SEPTIEMBRE DEBE SER APROVECHADA.

( Hoyos, 344 ).

Hoyos: Los pastos altos, aprovechados en abril y mayo, retoñan para el otoño.

LA ORDENA DE ABRIL, TE LLENA LA CASA Y EL REDIL.

( Hoyos, 402 ).

Porque es cuando da mas leche y se suelen hacer los quesos.

LA RES PERDIDA, POR ABRIL COBRA LA VIDA.

( Núñez, 64; Ms. Horozco Recop., 70v; Ms.an.s. XVI, 109v; Correas, 252; Ms. Papeles curiosos, 101v ).

Por el renacer del pasto.

LAS CABRILLAS AL AMANECER, GANADEROS AL PRADO A PACER; LA CABRILLAS AL ATARDECER, GANADEROS AL MONTE A GUARDAR.

( Ro. Ma., 169 ).

Ro. Ma.: Las cabrillas son un grupo visible de las Pleyades.

LAS YERBAS POR JUNIO RECOLECTADAS / SON EL ALMA DE TODAS LAS MAJADAS.

( El buen Sancho de España, 20 )

Sancho: El heno de buenos prados contiene la mayor cantidad de elementos plásticos y de volumen ade-

cuado a la capacidad de los ganados.

Fages de Roma: " Aforismos rurales ".

Si tardas en guadañar  
abastardas el manjar,  
pues la yerba se endurece  
a medida que mas crece:  
Si pasa el pipirigallo  
ya lo desecha el caballo.

LO QUE ES EL AÑO REPARA, Y EL HATO A EL PREPARA.

( Hoyos, 351 ).

Hoyos: En Abril ya se conoce lo que el año ha de dar de si, se puede vender el ganado gordo, por ser buen tiempo, y vender el sobrante segun lo que será el año.

LLOVIESE, HASTA QUE ESTE MI CUERPO SE REMOLLECIESE.

( Hoyos, 345 ).

Dice el ganado para que haya abundancia de pastos.

LLUVIAS EN ABRIL Y MAYO, BUEN PASTO PARA EL GANADO.

( Jaime ).

MAS VALE EL HUESO EN MARZO, QUE LA CARNE EN MAYO.

( Hoyos, 359 ).

Hoyos: Por la abundancia de carne en mayo, baja el precio.

MAYO QUE VIENE TEMPLADO Y LLUVIOSO / PARA TODO GANADO ES PROVECHOSO.

( El buen Sancho de España, 47 ).

F. Caballero II, 551:

Mes de mayo, mes de mayo,  
cuando los toritos bravos,  
los caballos " correos ",  
cuando la " cebá " se siega,  
los trigos toman colores.

MUJER Y BESTIA DE LA TIERRA.

( R. Ma., 112 ).

PARA BIEN SER LOS GANADOS / POR OCTUBRE ENCORRALADOS.

( El buen Sancho de España, 100 ).

PARA EL VEINTE SI QUIERES EL ACIERTO / ESTARAN TUS GANADOS A CUBIERTO.

( El buen Sancho de España, 111 ).

Se refiere a Noviembre.

PARA SAN ANTONIO, EL PRADO DEBIERAS TENER SEGADO.

( Hoyos, 201 ).

San Antonio es el 13 de Junio.

POR LA CANDELERA, MEDIARA LA TROJERA, LA DE HIERBA, NO LA DE CEBERA.

( Castañón, 244 ).

CEBERA = Grano de cualquier clase que se lleva al molino.

En febrero empieza a decrecer el alimento ensilado para los animales.

POR MARZO TODO GANADO, VALE DINERO DOBLADO.

( Hoyos, 359 ), ( F. Caballero: Ref. del campo, 60 )".

Ya es fácil de mantener. Tambien se dice porque las ovejas tienen el vellón crecido y muchas sus crias, y por lo tanto su precio es mayor.

POR PRIMAVERA LA SAL / NECESITA EL ANIMAL.

( El buen Sancho de España, 40 ).

POR SAN ANTON, LA MITAD DEL PAJAR Y LA MITAD DEL GRANERO.

( Hoyos, 248 ).

Hoyos: Van medio consumidos.

POR SAN LUCAS, ECHA TUS YUNTAS, MOJADAS O ENJUTAS.

( R. M., 377 ).

Es el momento de sembrar tanto si ha llovido como si no lo ha hecho.

POR SAN LUCAS, MATA TUS PUERCOS, TAPA TUS CUBAS Y " PARA " TUS YUNTAS.

( M. Kleiser, nº 10635 ).

Hoyos: PARA = Prepara.

POR SANTO TOME, SUELTA LA YUNTA Y VEN.

( R. M., 379 ).

R. M.: Como en fin de varada, ven al pueblo a pasar la Navidad. ( Santo Tomé es 21 de Diciembre ).

PRIMAVERAS MOJADAS, BUENAS PASTURADAS.

( Jaime ).

QUIEN CEBA EN TODO EL AÑO Y NO CEBA EN MAYO, PARA OTROS ES EL PROVECHO Y PARA ÉL EL DAÑO.

( Hoyos, 345 ).

Hoyos: Aprovechar la abundancia de pastos en ése mes.

QUIEN TIENE GANADO, NO DESSEA MAL AÑO.

( Núñez, 107; Correas, 505; Ms. Col Vargas Ponce, s.p. ).

Musso: El que tiene que perder, no desea trifulcas.

RECOGED EL HATO, QUE VIENEN GORDEÑOS.

( R. M., 440 ).

R. M.: De El Gordo ( Cáceres ) a quien en la comarca atribuyen amigo de lo ajeno.

SAN GALO SEÑAL TE HA DE DAR, PARA EL GANADO ACORRALAR.

( Castañón, 261 ).

Castañón: San Galo 18 de Octubre. Al llegar el tiempo frío en que el ganado ha de permanecer en las cuadras.

SI EN OCTUBRE SIENTES FRIO, A TUS ANIMALES DA ABRIGO.

( R. M., 458 ).

SI EL GANADO EXPLOTAS EN CLIMA EXTREMADO, TRASHUMA EN INVIERNO A VALLES TEMPLADOS Y EN VERANO A LOS PRADOS ALTOS.

( Jaime ).

J. M. Gabriel y Galan: " Castellanas ". Poema " Gadero ":

Clavado en la dura silla  
de su viejo caballote,  
se va a Extremadura al trote  
y al trote torna a Castilla;  
y toma allá montaneras,  
y arrienda aquí espigaderos,  
y busca allá invernaderos,  
y goza aquí primaveras.

SI LA SIERRA DE LAYOS SE PONE TOCA, RECOGE TU GANADO, VETE A NOMBROCA.

( Moraleda, 37 ).

Nombroca ( Toledo ).

SI NO LLUEVE EN FEBRERO, NI BUEN GANADO NI BUEN SEMENTERO.

( Sevilla, 59 ).

Sevilla: Las lluvias de febrero impulsan el crecimiento de la hierba, y aseguran el pastizal para que los corederos se nutran bien y las ovejas estén bien alimentadas.

TARDES DE MARÇO, ARRECOGE TU GANADO.

( Núñez, 123v; Correas, 634; Ms. Horozco Recop. 221v; Ms. nº 27 Bib. Acad. Lengua: Refranes, s.p.; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ).

Combet: ARRECOGER = Recoger.

Cejador: Porque no venga tempestad.

TU BESTIA AGUDA COLORADA, POR SANT IUAN LA PON EN VENTA.

( Núñez, 127; Correas, 662 ).

Bergua: Porque entonces están gordas por haber comido verde.

SENTIDO FIGURADO.

Dentro de las dificultades que entraña toda clasificación, cuando de refranes se trata estas clasificaciones se tornan altamente aleatorias. Y sin embargo ya hemos dicho que para tener un mínimo de orden en nuestro trabajo, se hace imprescindible esta sistematización de las paremias en diferentes apartados. Hemos colocado al final de cada especie zoológica un capítulo dedicado a los refranes con sentido figurado, es decir aquellos refranes cuyo texto no presenta interés desde el punto de vista puramente biológico o zootécnico, aunque somos conscientes de que prácticamente ningún refrán se escapa a la posibilidad de tener una segunda y aun a veces una tercera lectura, sin relación alguna con el sentido recto de dicho refrán, que puede hacer referencia a algún aspecto fisiológico o zootécnico muy concreto del animal. Así pues entre la abundante literatura paremiológica, nos encontraremos muchas veces con adagios en que estos aspectos biológicos o son muy superficiales o brillan por su ausencia, tal " COMO ESTA GRACIOSA LA BESTIA " publicado en 1551 por Ruiz de Bustamante y con el que se quiere zaherir a alguna persona que se tiene por agraciada o simpática, o también " CON BESTIA VIEJA, NI TE CASES NI TE ALHAGES " igualmente del siglo XVI en que se censura a los matrimonios con mujeres en edad madura. Vemos como estos refranes sin tener ningún valor didáctico o científico, toman como protagonistas a los animales para por elevación censurar o motejar la conducta de las personas, creemos que no deben dejarse de lado estas paremias y por eso las hemos incluido en esta sección. ( 1 ).

" A CENCERROS TAPADOS " es otro refrán usado con mucha frecuencia en el siglo XVII, entre otros por D. Miguel de Cervantes en su "Cuento de cuentos", y que se aplica cuando se



hace alguna cosa por debajo de mano y sin publicidad, en recuerdo de los pastores que sacaban a sus rebaños a pastar en los predios prohibidos o ajenos, y que para no ser delatados por el ruido de las esquilas, las enmudecían introduciéndoles hierbas o pajas, también usaban de esta estratagema los arrieros cuando querían marchar sin ser notados de las posadas para no pagar el hospedaje. Con este otro refrán del maestro Gonzalo Correas " EL CASADO Y LA BESTIA, CON LA CABEZA ABRE LA PUERTA ", se quiere hacer notar la condición de bestia de carga del padre de familia que se ve en la necesidad de abrir las puertas muchas veces con la cabeza, por llevar siempre las manos ocupadas llevando o trayendo cualquier cosa. Aunque también puede sacarse una tercera interpretación, más torcida y malintencionada, si quiere hacerse referencia a las bestias con cuernos ...

Hay algunas veces en que el refrán aparece con un sentido oscuro y difícil de interpretar por el abuso de la elipsis, con lo que se pone a prueba la sagacidad y agudeza del oyente, así al decir " PONERSE ENTRE LOS PIES DE LAS BESTIAS ", lejos del sentido literal se quiere denotar el riesgo que acarrea meterse en ocasión de ser atropellado y maltratado por los poderosos, a quienes de paso se les adjudica el apelativo de bestias.

Notas.

- ( 1 ) MARTINEZ KLEISER, L. ( 1953 ): Refranero General Ideológico Español. Madrid, pag. XIX.

SENTIDO FIGURADO.

A BESTIA DADA NO REPARES EN TACHA.

( R. Ma., 11 ).

A CENCERROS TAPADOS.

( Rosal, 377; Quevedo: Cuento de cuentos s. p.; Ms. Correas, 792; Franciosin, 35r; Galindo V, C, 78v ).

Costumbres fraudulentas de los pastores cuando introducían por la noche los rebaños en pastos vedados, para eliminar el ruido de las esquilas de los mansos y guías de la manada, tapando los cencerros con pequeños manojos de hierba.

ADELANTE CABALLEROS QUE NOS ROBAN LOS GANADOS.

( Sbarbi, Dicc. I, 144 ).

Sbarbi: Principio de un romance antiquísimo, que da a entender la necesidad de que le presten auxilio, si ve atacado en su derecho.

AL QUE NO TIENE ANIMAL, NO LE CALE RAMAL.

( Jaime ).

ANDAN DERREDOR EN VANO, COMO BESTIAS DE ORTOLANO.

( Villasandino, Canc. de Baena, 190v ).

AUNQUE IOAN VAEZ TIENE BESTIA NO LE DEXAN DE APUNTAR A LA CABEÇA.

( Núñez, 59v ).

COMO ESTA GRACIOSA LA BESTIA.

( Ruiz de Bustamente, LXXXIVv ).

CON BESTIA VIEJA NI TE CASES NI ALHAJES.

( Núñez, 27v; Ms. An. Sevillano, 33v; Ms. Correas, 528 ).

Musso: Poruqe puede servir de poco.

CON LA MAYOR BESTIA NI TE CASSES NI TE ALAJES.

( Vallés, 18 ).

CUANDO LA NOCHE ECHA SU MANTO, DE MIS GANADOS ES TODO EL CAMPO.

( R. M. ).

DAR RECADO A MI BESTIA.

( M. de Cervantes: " D. Quijote ... " II cap. 25 ).

EL CASADO Y LA BESTIA, CON LA CABEZA ABRE LA PUERTA.

( Ms. Correas, 115 ).

EN MAL GANADO NO HAY QUE ESCOGER.

( Vallés, 32v ).

EL PASTOR GUARDA SU GANADO Y NO A SU MUGER EL RABO.

( Horozco Recop., 25v ).

ENTREGAR EN PEEBO LA BESTIA.

( Covarrubias ).

Darla sin ningun aderezo.

HABLADORA ES LA BESTIA.

( S. de la Ballesta, 320 ).

De los que hablan mucho y sin fundamento. (S. Ballesta ).

NON POR UN SOLO " ! HARRE ! " NON CORRE BESTIA MANCA.

( J. Ruiz: "Libro de Buen Amor", 127 ), ( J. Ruiz, 517 )".

Ruiz: La propiedad que ha el dinero.

Con una flaca cuerda non alçaras grand tranca,  
NON POR UN SOLO HARRE NON CORRE BESTIA MANCA,  
a la peña pesada non mueve una palanca;  
con cuños e almadanas poco a poco s'arranca.

PONERSE ENTRE LOS PIES DE LAS BESTIAS.

( Ms. Correas, 95 ).

POR CULBA DE LA BESTIA MATARON AL OBISPO.

( León Murciego, 230 ).

SIEMPRE ANDA ATRAS COMO EL ATAHARRE DE LA BESTIA DE NICOLAS.

( Ms. Correas, 361 ).

VASE LA FIESTA Y RESTA LA BESTIA.

( Núñez, 127 ).

REFRANES SOBRE EL CABALLO  
=====IMPORTANCIA.

A la hora de buscar los troncos primitivos de las principales especies domésticas, es obligado referirse a las emigraciones del hombre en la época prehistórica, pues su expansión por los nuevos territorios influyó de manera poderosa en la domesticación de las diferentes especies animales. Varron considera que en el Neolítico ( piedra pulimentada ), se domesticaron las principales especies de animales, la última de las cuales fue precisamente el caballo. Se puede comprobar como a toda expansión humana correspondió siempre una forma animal que le acompañó en sus avances. En el caso del caballo se distinguirían cuatro formas primitivas, dos serán compañeras del Homo europaeus y las otras dos del Homo asiaticus. Con respecto a las primeras, se repartieron entre los germanos ( caballo nórdico ) y entre los celtas ( caballo oriental ), y ambos fueron domesticados por los arios ( H. europeus fossilis ) en la Francia meridional. Por lo que respecta a los tipos asiáticos, tenemos el caballo salvaje centroasiático que en el terciario se extendería por Asia y América, extinguiéndose en esta última, y el mongólico. ( 1 ).

En cuanto a la ascendencia inmediata de las formas caballares actuales, las hipótesis son múltiples y variadísimas pero pobres en materiales y datos, no obstante se acepta en general, que la cuna de toda especie caballar actual está en el continente norteamericano, cuyos estratos terciarios contienen la serie completa. Posiblemente se introduciría desde allí al continente sudamericano, extinguiéndose en el periodo precolombino por causas desconocidas. En lo que se refiere a Europa, y teniendo en cuenta las opiniones contradictorias existentes, pa

rece ser el Hipparion ( plioceno inferior ) el originario de todas las formas caballares cuaternarias. ( 2 ).

Despues de estas consideraciones generales sobre el origen del caballo, constatar que fue sin duda el mas importante de nuestros animales domésticos, como atestigua su extenso refranero, el mas amplio de todas especies animales. Su inteligencia y nobleza le hicieron insustituible en pasadas épocas y como animal de tracción y silla, era imprescindible tanto en la paz como en la guerra: " CABALLO, GALGO E HIDALGO, BUENO Y NO MEDIANO ", " AL HOMBRE Y AL CABALLO, POR LO QUE HACEN HAS DE APRECIALLLOS ", " A TUS YEGUADAS SON LAS SOMBRERADAS ".

Hasta épocas bien recientes en que ha sido sustituido por el carro de combate, durante siglos y siglos la caballería ha sido el nervio central de los ejércitos, por ello los reyes con mucha frecuencia dictaminaron diversas reglamentaciones para que todos aquellos que tuvieran una categoría económica y social adecuada, mantuvieran armas y caballos. La institución de la caballería como casta social, favoreció poderosamente la hegemonía del caballo, " CUATRO COSAS A DE PROCURAR I SUSTENTAR EL ONBRE PRINZIPAL: BUENA MUXER, BUENA CASA, BUEN CAVALLO I BUENAS ARMAS " " LA MUXER I LA ESPADA, LAS ARMAS I EL CAVALLO, DE MUCHOS A DE SER CODIZIADO, NO FIADO ", ambos recogidos por el maestro Correas en el siglo XVII, " BUEN CABALLO, BUENA ESPADA Y BUENA MUJER, QUE MAS PUEDES APETECER ". El poseer caballos era un rango de nobleza, y el título de caballero solo se conquistaba con la propiedad del caballo y las armas de caballeria, por ello " CABALLERO SIN CABALLO, PEON LE LLAMO ", " CABALLO MUERTO, OTRO AL PUESTO ". ( 3 ).

En cuanto a la capacidad generadora de trabajo como animales de carga o de tiro - por lo primero que fueron empleados -, rinde muy buenos resultados como atestiguan abundantes

paremias, así " LA CASA QUE UNA YEGUA LEVANTA, DE UNA COZ LA DE ARRIBA ", donde quiere significar el valor que tiene un buen animal para el trabajo que enriquece a una casa por su buen rendimiento, y que puede echarla a perder si sale malo; " QUIEN TIENE CABALLO Y ALFORJAS, CALLANDITO HACE SUS COSAS ", " MAS VALE CABALLO DE SILLA, QUE CABALLO DE QUILLA " aquí caballo de quilla es el navío. Bastantes refranes comparan las distintas especies de équidos y sus distintas cualidades y aprovechamientos para el trabajo: " EL ASNO PARA EL POLVO, LA MULA PARA EL LODO, Y EL CABALLO PARA TODO ", por eso " MAS VALE TENER RUIN CABALLO QUE BUEN ASNO ", pero como el que no se conforma es porque no quiere " CUANDO NO HAY CABALLO, BUENO ES UN ASNO ". Sin embargo los rocines o caballos de mala traza, bastos y de poca alzada, para el refranero constituyen una carga mayor que el rendimiento que reportan, por ello " A QUIEN MAL DESSEAS, VN ROCIN LE VEGAS, Y A QUIEN MAS MAL, VN PAR " recogido por el comendador Núñez en 1555, " CLERIGOS, FRAILES I PAXAROS PARDALES, SON TRES MALAS AVES; PERO GALGOS, HIDALGOS I RROZINES SON TRES MAS RRUINNES " del Maestro Correas, si bien hay algún refrán más benevolente con este caballejo: " EL DISPARATADO ROCIN, AUNQUE ES INCIERTO LLEVA SU FIN ". Tampoco los potros, por razones que veremos en otro apartado, salen bien parados en nuestro estudio, como atestigua gráficamente esta paremia: " MALDICION Y PULGON, Y POTRA Y SABANDON ", o bien " MAS VALE CABALLO VIEJO, QUE POTRO SIN APAREJO ". ( 4 ).

#### Notas.

- ( 1 ) CUENCA, C. L. de. ( 1953 ): Zootecnia. Madrid, pag. 7-9.  
( 2 ) IGLESIAS MARTINEZ, A. ( 1947 ): Exterior del caballo y de los principales animales domésticos. Vitoria, pag. 11 - 19.

- ( 3 ) GOMEZ DE TRAVECEDO, F. ( 1954 ): El caballo andaluz.  
Col. Temas Españoles nº 93. Madrid, pag. 7 - 11.
- ( 4 ) HOYOS SANCHO, N. de. ( 1954 ): Refranero agrícola espa-  
ñol. Madrid, pag. 369 - 373.

IMPORTANCIA.

A CABALLO VA EL OBISPO.

( Sbarbi: Dicc. I, 144 ).

Las personas de posición gozan de toda clase de comodidades.

A FALTA DE CABALLOS, TROTEN LOS ASNOS.

( R. Ma., 14 ).

AGUA DE MAYO VALE UN CABALLO.

( Correas, 71 ).

AL HOMBRE MEZQUINO, BASTALE VN ROCINO.

( Núñez, 8; Ms. Moreno I, 133v; Correas, 41 ).

Musso: Se toma con gusto y se paga con disgusto ( el animal ).

AL HOMBRE Y AL CABALLO, POR LO QUE HACEN HAS DE APRECIALLLOS.

( Ro. Ma., 22 ).

A QUIEN MAL DESSEAS, VN ROCIN LE VEAS; X A QUIEN MAS MAL, UN PAR.

( Núñez, 13; Ms.an.s. XVI, 17; Ms. Moreno I, 246; Correas, 22 ).

A QUIEN MAL QUISIERES, UN ROCIN LE ALLEGUES; Y A QUIEN MAS MAL, DALE UN PAR.

( Cejador III, 224 ).

ASNO PARA POLUO, ROCIN PARA LODO, Y MULA Y MACHO PARA TODO.

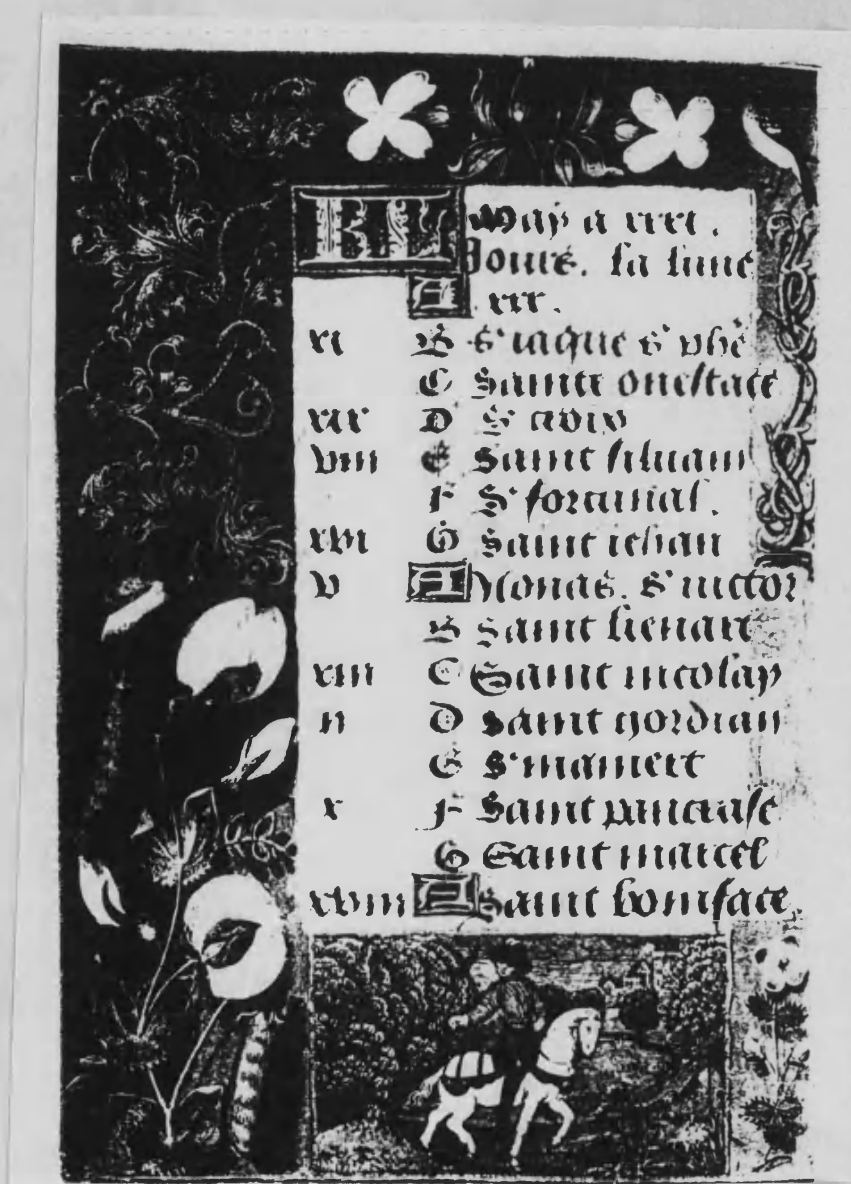
( Vallés, 13; Núñez, 39v; Ms.ans. XVI, 19v y 60v; Correas, 68; Ms. Galindo II, nº 654 ).

ASNO EN POLVO Y MULA EN LODO, Y CABALLO PARA TODO.

( Ms. Françiosin; Ms. Galindo II, 264r ).

A TU YEGUADA SON LAS SOMBRERADAS.





" BUEN GINETTE EN BUEN CAVALLO, EN RUYN NY BUENO NY. MALO "

En " Libro de Horas ", fol. 6v. ( siglo XV ). Biblioteca Nacional. Signatura: Ms / Vit. 25 - 5.

( R. M., 49 ).

Te hacen los honores por ser rico.

BUEN CABALLO, BUENA ESPADA Y BUENA MUJER, QUE MAS PUEDES APETECER.

( Ro. M., 43 ).

BUENO EL ONBRE A DE TENER, CAVALLO, ESPADA I MUXER.

( Correas, 449 ).

CABALLERO SIN CABALLO, PEON LE LLAMO.

( Ro. M., 46 ).

CABALLITO, ¿ CUANTO VALES ?. -CIEN REALES; CORRE BIEN, QUE BIEN LOS VALES.

( Correas, 473 ).

CAVALLO, GALGO I HIDALGO, BUENO I NO MEDIANO.

( Correas, 474 ).

Correas: Por que los malos hacen el mismo gasto.

CABALLO MUERTO, OTRO AL PUESTO.

( Ro. Ma., 50 ), ( R. M., 50 )".

CABALLOS Y CABALLEROS, POCOS Y BUENOS.

( Ro. M., 46 ).

CLERIGOS, FRAILES I PAXAROS PARDALES, SON TRES MALAS AVES; PERO GALGOS, HIDALGOS I RROZINES, SON TRES MAS RRUINES.

( Correas, 574 ).

Valdes: Dialogo de la lengua, cap. V:

Vuestro rocin, bien mirado  
por compas y por nivel,  
os es tan pintiparado  
en lo flaco y descarnado,  
que él es vos, y vos sois el;  
mas una cosa os socorre  
en que no le pareceis:  
que el de flaco no corre  
y vos de flaco os correis.

CON LATIN, ROCIN Y FLORIN, ANDARAS EL MUNDO HASTA EL FIN Y PODRAS VER EL MIRAMAMOLIN.

( Correas, 526; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ).

CON LATIN, ROCIN Y FLORIN ANDARAS TODO EL MUNDO.

( Vallés, 18r; Núñez, 27v; Caro y Cejudo, 73; Iriarte, 58 ).

CUANDO NO HAY CABALLO, BUENO ES UN ASNO.

( R. Ma., 45 ).

CUATRO COSAS A DE PROCURAR I SUSTENTAR EL HONBRE PRINZIPAL:  
BUENA MUXER, BUENA CASA, BUEN CAVALLO I BUENAS ARMAS.

( Correas, 569 ).

DONDE PUEDE ANDAR BARCO, NO VAIA CARRO, DONDE PUEDE ANDAR CARRO,  
NO VAIA CAVALLO.

( Correas, 408 ).

EL CAUALLO MIENTRAS DURA POSTA, SE ESTIMA, CORRIDA SE ARROJA.

( A. Pérez: Las obras y relaciones ..., aforismo 25 ).

EL COCHINO, MI CONSUELO; I LA OVEXA, MI MOLLEXA; I LA VACA, TRI  
PA SACA; I LA IEGUA, CASCOS QUIEBRA; I LA CABRA, ESPORRIA Y SAL  
TA Y PONESE EN LA PIEDRA MAS ALTA; SI IO LA COXO EN LLANO, IO  
TE LA PONDRE DE MI MANO.

( Correas, 122 ).

ESPORRIAR = Escupir.

EL DISPARATADO ROCIN, AUNQUE ES INCIERTO LLEVA SU FIN.

( Sbarbi: Monografia de refranes ).

EL ROCIN PARA POLVO, LA MULA PARA LODO, Y EL MACHO PARA TODO.

( Núñez, 39v; Correas, 438 ).

EN FIN, MAS VALE CABALLO QUE ROCIN, QUE AL CABO, MAS VALE ROCIN  
QUE ASNO.

( R. M., 183 ).

EN TIEMPO NEVADO, UN AJO VALE LO QUE UN CABALLO.

( R. M., 194 ).

Por el calor que da al estómago.

ESCUADERO POBRE MUERESELE EL CAVALLO, ESCUDERO RICO MUERESELE LA  
MUJER.

( Correas, 177 ).

ES FACIL IR A PIE CUANDO SE LLEVA AL CABALLO POR LA BRIDA.

( Sintés, 122 ).

HAY BURROS MUY BUENOS Y CABALLOS PESIMOS.

( R. M., 218 ).

HAY CABALLOS LOCOS Y BURROS MUY BUENOS.

( R. M., 218 ).

LA CASA QUE UNA YEGUA LEVANTA, DE UNA COZ LA DERRIBA.

( Castañón, 174 ).

Casatañón: No se puede fiar de los beneficios que se consiguen con una yegua, ya que puede enriquecer una casa pero tambien empobrecerla.

LA MUJER, EL CABALLO Y EL MELON, NO ADMITEN TERMINO MEDIO.

( Sbarbi: Dicc. II, 101 ).

LA MUXER I LA ESPADA, LAS ARMAS I EL CAVALLO, DE MUCHOS A DE S  
SER CODICIADO, NO FIADO.

( Correas, 247 ).

LA MULA POR EL TOLLO, Y LA BURRA POR EL POLUO Y EL CAUALLO POR  
TODO.

( Núñez, 66v; Correas, 246; Iriarte, 104 ).

LOS ASNOS SE LLEVAN LOS BENEFICIOS Y LOS CABALLOS SE REVIENTAN  
POR ALCANZARLOS.

( Sbarbi: Dicc. I, 76 ), ( R. Ma., 102 )".

Sbarbi: En todos los estados, suele ser premiada la ignorancia, postergando el verdadero mérito.

MALDICION Y PULGON, Y POTRA Y SAUAÑON.

( Núñez, 73; Ms. Horozco Recop., 93 ), ( Cejador, 461 )".

MAS CORRE UN CABALLO VIEJO, QUE UN BURRO NUEVO.

( R. Ma., 105 ).

MAS QUIERO TENER ASNO, QUE CABALLO DE REGALO.

( Ro. M., 198 ).

MAS VALE BURRO VIVO, QUE CABALLO MUERTO.

( Jaime ).

MAS VALE CABALLO DE SILLA, QUE CABALLO DE QUILLA.

( R. M., 294 ).

Caballo de quilla por barco, significando que mientras sea posible debe usarse el caballo antes que el barco para el transporte.

MAS VALE CABALLO VIEJO QUE POTRO SIN APAREJO.

( F. Caballero I, 424 ).

MAS VALE FORTUNA QUE CABALLO NI MULA.

( Lazarillo de Tormes II, cap. XVI ).

MAS VALE TENER RUIN CABALLO QUE BUEN ASNO.

( R. M., 300 ).

MAS VALE UN BURRO QUE ANDE POCO, QUE UN CABALLO LOCO.

( Ro. Ma., 195 ).

MUERTA LA HACA, PERDIDO EL HALCON, QUITA QUISTION.

( Núñez, 79; Ms. Horozco Recop., 96; Correas, 743 ).

Desaparecida la causa, desaparecido el efecto.

MUJER, VINO Y CABALLO, DIFICIL ES ACERTALLO.

( Sintés, 468 ).

MUXER, VINO I CAVALLO, MERCADURIA DE ENGAÑO.

( Correas, 747 ), ( Gella, 142 )".

MERCANCIA ENGAÑOSA, VINO, CABALLO Y MUJER.

( P. Espinosa, 173 ).

MULO O MULA, BURRO O BURRA, ROCIN NUNCA.

( Núñez, 78v; Ms. Horozco Recop., 98; Correas, 745 ).

NI TENGO CASA NI VIÑA, NI HACA EN LA CAMPIÑA.

( Ms. Horozco Recop., 104 ).

Dicc. Acad.: HACA = Jaca.

NI ROZIN, NI MOZA RUIN.

( Correas, 291 ).

Lafuente y Alcantara: " Cancionero popular ".

En mujer y en caballo  
no fies, Roque,  
que al mejor tiempo pegan  
un par de coces.  
Y es un ganado  
que al que mejor lo trata

le da peor pago.

POCO VA DE ROCIN A RUIN Y DE RUIN A ROCIN.

( Ro. Ma., 233 ).

Quevedo: " El buscón ", libro I, cap., II.

Sali en un caballo ético y mustio, el cual mas de manco que de bien criado, iba haciendo reverencias; las ancas eran de mona, muy sin cola; el pescuezo mas largo que de camello, tuerto de un ojo, ciego de otro; en cuanto a la edad no le faltaba para cerrar sino los ojos; al fin el mas parecia caballete de tejado que caballo, pues, a tener una guadaña, pareciera la muerte de los rocines; demostraba abstinencia en su aspecto, y echabasele de ver los ayunos y abstinencias, y sin duda alguna no habia llegado a su noticia la cebada ni la paja, y lo que mas le hacia digno de risa eran las muchas calvas que habia en su pellejo.

POR UN CLAVO SE PIERDE UN CAVALLLO, POR UN CAVALLLO UN CAVALLERO, POR UN CAVALLERO UN EXERCITO.

( Correas, 605 ).

POR UN CLAVO SE PIERDE UNA HERRADURA, POR UNA HERRADURA SE PIERDE UN CABALLO, POR UN CABALLO UN CABALLERO, POR UN CABALLERO UN PENDON, POR UN PENDON UNA HUESTE, POR UNA HUESTE UNA BATALLA.

( Gorgues, 18 ).

POR UN CLAVO SE PIERDE UNA HERRADURA, I POR ELLA UN CAVALLLO, I POR UN CAVALLLO UN CAVALLERO, I POR UN CAVALLERO UN CANPO, I POR UN CANPO UN RREINO.

( Correas, 605 ).

QUIEN DE MOZO ANDA A CABALLO, DE VIEJO ANDA A PIE Y DESCALZO.

( R. Ma., 138 ).

Considera un derroche el refrán usar el caballo solo para presumir.

QUIEN TIENE CABALLO Y ALFORJAS CALLANDITO HACE SUS COSAS.

( Ro. Ma., 266 ).

ROCINES Y MOZOS RUYNES Y MALOS AÑOS, HECHAN A PERDER LOS AMOS.

( Ms. Papeles curiosos, 97r ).

ROCIN, HIDALGO, GALGO Y GORRIONES, SON MALAS GENERACIONES.

( Ms.an.s. XVI, 219 ).

SI TU ENEMIGO ES UNA URMIGA, CONTALO COMO SI FUERA UN CABALLO.

( Saporta, 120 ).

TRES COSAS HAY EN EL MUNDO QUE QUITAN LAS PENAS, EL CABALLO,  
LAS MUGERES Y LOS LIBROS.

( Ms. Refranes arabigos Bib. Escorial H-IV-10, 8v ).

TU VINO, TU MUJER Y TU CABALLO, PARA TI SOLO ES GOZALLOS, Y POR  
ESO NO ALABALLOS.

( R. Ma., 166 ).

MORFOLOGIA. BIOTIPOLOGIA.

Hemos visto en el capítulo precedente como a pesar de ser el caballo uno de los animales que mayor tiempo tardó el hombre en domesticar, ha sido sin duda el más importante de todos ellos. Por tanto no ha de extrañarnos que durante los siglos pasados, albeiteres y caballeros extremasen su rigor sobre las condiciones morfológicas que debía reunir el caballo de silla, y que constituyó en el refranero un verdadero código. En los libros de Albeiteria aparecen con frecuencia proverbios del tipo: " EL BUEN CAVALLO A DE SER ANCHO DE TRES, LARGO EN TRES, CORTO EN TRES: ANCHO DE TESTERA, PECHO I CADERA; LARGO DE OIDO, CRIN I PICO; CORTO DE SILLAR, CUARTILLA E IXAR " del Maestro Co rreas en 1627, " AL BUEN CABALLO DOCE CUALIDADES LE HALLO: TRES DE ZORRA, TRES DE LOBA, TRES DE DAMA Y TRES DE ASNO ", refrán que se completa con el italiano: " ... de lobo trote, galope y budello; de zorra cabeza, manto y cola; de asno boca, schena y pies; de mujer pecho, culo y ... ", " DOS COSAS EN EL CABALLO, PASO DE CUERVO Y PESQUEZO DE GALLO ". ( 1 ).

El aspecto externo de los caballos ha jugado siempre un papel principal, no solo por el hecho de que para amplios sectores que hacen uso de los caballos, la estimación de los mismos se potencia con la presencia de un exterior atrayente, sino también porque a la hora de atribuirle unas condiciones buenas o malas tanto para la silla como para el trabajo, un color determinado en la capa del caballo se asocia con una aptitud determinada - o mejor un grado de color con un grado de aptitud-. Esta relación color-aptitud es lo que sumariamente se inclinó a negar - por lo que toca a la raíz hereditaria - el genetista de las primeras décadas del siglo, y que las nuevas corrientes de la Genética están viniendo en cierta medida a rehabilitar. ( 2 ).



Ya Cristóbal Suarez de Figueroa en su obra " Plaza Universal de todas las ciencias y artes " Perpiñan, 1630, nos decía refiriéndose a la influencia de la capa o color del pelo, y a las particularidades de éste en determinadas regiones anatómicas:

" A tal arte conuiene assi mismo entenderse bien del pellejo del cauallo. Entre todos son los mas templados, de mas valor y que tienen mas robusta y gentil naturaleza el bayo, el castaño, el ruzio rodado, el señalado sobre negro, y tambien el gris metalino o alazán tostado ".

" Conuiene assi mismo a la perfección deste exercicio tener entera noticia de las buenas o malas señales de los cauallo, como el calçado de la mano de la lança, que suele ser de buen manejo ... el calçado del pie derecho, si bien sus obras parece excelente, con todo esso en batallas sale a menudo soberuio, vicioso y desdichado. El calçado de las dos manos con alguno de los pies, con estrella en la frente es de valía .. El calçado de quatro será cauallo sincero y de buena fantasía, mas raras vezes de mucha fuerza ... ".

No es pues extraño que el refranero se extienda en consejos sobre este particular. En cuanto a las capas, la mas abundante en los refranes es la alazana, de color rojo con mas o menos matices, asi " ALAZAN TOSTADO, ANTES MUERTO QUE CANSADO " refrán clásico de nuestros paremiólogos, " CAVALLO ALAZAN, NO ESTE CONTIGO AL SANT IOAN ". Tambien abundan las paremias sobre otras capas de pelo: " AL CABALLO MOHINO, CUADRA APARTE Y MULLIDO ", " LOS MOHINOS, O MUY MALOS O MUY FINOS " son los de color negro intenso sobre todo en la cara y en el bozo, para los antiguos estos caballos eran pesados y de piel muy gruesa. Cuando no tienen ningun pelo blanco se les llama "hito" y se les supone muy valientes: " CABALLO HITO Y SIN SENAL, MUCHOS LE BUSCAN Y POCOS LE HAN ", " CABALLO OVERO, A PUERTA DE REY O DE GRAN CABALLERO ", la capa overa presenta una mezcla homogénea de pelos blancos y rojos; " CABALLO TORDO Y CAMA EN EL RINCON, Y VEN

GAN VISITAS DE INSPECCION " dicen los soldados de caballería, pues la capa torda o rucia - abundantes pelos blancos entremezclados con negros formando éstos manchas circulares - disimula muy bien la negligencia en la limpieza, " RUCIO RODADO, ANTES MUERTO QUE CANSADO "; " CABALLO RUAN, MUCHOS LE LOAN Y POCOS LE HAN " donde la capa roan o ruan tiene una mezcla uniforme de pelos negros, blancos y rojos. ( 3 ).

No se conforma el refranero con elegir los animales mejores en función del color de la ~~capa~~capa, matiza muchas veces sobre otras particularidades morfológicas como es la presencia de manchas blancas en las extremidades, lo que se llaman caballos calzados o calzones. Según que patas estén señaladas se le atribuyen mejores o peores aptitudes: " ES BUENA SEÑAL, EN LA MANO DE LAUAR Y EN EL PIE DE CAUALGAR " por la mano derecha y el pie izquierdo, que es el que se apoya en el estribo para subir al caballo, " BUENO EN VNO, EN DOS MEJOR, MALO EN TRES, Y EN QUATRO PEOR " vana creencia sobre las condiciones zootécnicas de los animales calzados, " CABALLO ARGEL, NI EN EL, NI CABEL " donde caballo argel es el de una sola extremidad calzada. Cuando las manchas blancas están en la cabeza, dando lugar a una variada nomenclatura, también se les asigna determinadas cualidades, por ello " GUARTE DEL ZAINO, SI NO ES ESTRELLADO " se refiere al caballo negro intenso con una mancha blanca en la frente, " SIEMPRE ES BUEN CABALLO EL QUE BEBE CON BLANCO " por los caballos con manchas blancas en uno o los dos labios. ( 4 ).

Es evidente que todo este arsenal de conocimientos que encierran estos refranes sobre las diferentes aptitudes de los animales según el color de su capa, no es susceptible de generalizarse y de tomarse al pie de la letra, el mismo refranero se encarga de ponerle sordina al señalar refranes en apariencia contradictorios, o cuando advierte " DE TODOS LOS PELOS HAY BUENOS CABALLOS, Y DE TODOS LOS PELOS LOS HAY MALOS ". Esta aparen

te falta de rigor es lo que llevó a los primeros genetistas a deshechar como falsas todos estos refranes que asocian un color de la capa con una determinada cualidad del caballo. Hoy hay pruebas harto elocuentes que vienen a reivindicar en cierta medida a nuestros adagios, sirva de ejemplo el hecho siguiente: de toda la población caballar la mas severamente seleccionada segun aptitudes, es aquella a cuyos componentes se les da el nombre de caballos "pura sangre" o de "carreras", pues bien mas de la mitad de los pelajes principales le es totalmente desconocida. El gran tamaño de la población y lo abigarrado de sus orígenes descartan la idea de que todos estos colores falten por mero azar. ( 5 ).

Notas.

- ( 1 ) CUENCA, C. L. de. ( 1953 ): Zootecnia. Madrid, pag. 940 - 944.
- ( 2 ) ARANGUEZ SANZ, B. ( 1946 ). Exterior de las máquinas animales, 2ª ed. Mérida, pag. 562 - 567.
- ( 3 ) IGLESIAS MARTINEZ, A. ( 1947 ): Exterior del caballo y de los principales animales domésticos. Vitoria, pag. 429 - 434.
- ( 4 ) Idem, idem, pag. 437 - 441.
- ( 5 ) ODRIOZOLA, M. ( 1951 ): Los colores del caballo. Madrid, pag. XXVI.

BIOTIPOLOGIA. RAZAS. MORFOLOGIA.

A LA PAR ALAZANES.

( Espinosa J, 307v; Vallés,3; Correas, 7 ).

Suarez de Figueroa, 1630, fol. 302: Entre todos los caballos, de mas valor y que tienen mas robusta y gentil naturaleza, el bayo, el castaño, el ruzio ro dado, el señalado sobre negro y tambien el gris, metalino o alazan tostado.

ALAZAN TOSTADO, ANTES MUERTO QUE CANSADO.

( Vallés, 3v; Núñez, 6v; Ms.an.s. XVI, 6; Ms. Moreno I, 104r; Correas, 52; Ms. Galindo V, 52r; Ms. Refranes Bib. Acad. Historia nº 27, s.p. ).

Lope de Vega: " El sol parado ". Acto II.

Alcino: El alazan te aguarda con el freno  
de espuma y sangre lleno  
y el patio desempiedra  
que apenas de lozano, deja piedra.

AL BUEN CABALLO, DOCE CUALIDADES LE HALLO: TRES DE ZORRA, TRES DE LOBA, TRES DE DAMA Y TRES DE ASNO.

( R. Ma., 17 ).

R. Ma.: Este refran se completa con el italiano: de lobo trote, galope y buedello; de zorra cabeza, capa y cola; de asno boca schena y pie; de mujer pecho, culo ...

AL CAVALLO MALDITO EL PELO LE LUZE.

( Correas, 45 ).

AL CABALLO MOHINO, CUADRA APARTE Y CASTIGO.

( R. Ma.,17 ), ( Hoyos, 373 )".

ATENTO AL BAYO QUE ES BUEN CABALLO.

( Jaime ).

Suarea de Figueroa: Se tienen siempre en si mas perfección los caballos como el bayo claro o oscuro, el gris a manera de carbón encendido y no de llama, el blanco mosqueado negro ...

BOCA Y COLA, CINCHA Y CORRA.

( Núñez, 19; Ms. Moreno, 335; Correas, 441 ).

BUENA COLA LLEUA EL POTRO.

( Vallés, 15v; Núñez, 20v; Ms. Moreno I, 355r; Correas, 488; Ms. Galindo IX, 51r ).

Galindo: Porque de la cola y crines del potrillo, se toman indicios de su generosidad.

BUENO EN VNO, EN DOS MEJOR, MALO EN TRES, Y EN CUATRO PEOR.

( Núñez, 20; Ms.an.s. XVI, 26v; Correas, 449 ).

Una creencia sobre las condiciones zootécnicas de los caballos calzados, con la parte inferior de las extremidades blanca.

Suarez de Figueroa: El caballo calzado de quatro se rá sincero y de buena fantasia, mas raras vezes es de mucha fuerça.

BUEY CORUO Y ASNO COMBO Y CABALLO HONDO.

( Núñez, 20v; Correas, 443 ), ( Gutierrez Salinas, 70v )".

Hoyos: Se apoyan mas en la rima que en la realidad.

BUEY FRONTINO I CAUALLO CASCUDO.

( Gutierrez Salinas II, 70r; Correas, 443 ).

BUEY LONGO Y ROCIN REDONDO.

( Núñez, 20v; Ms.an.s. XVI, 26; Ms. Moreno I, 350; Correas, 443 ).

Es producto del sonsonete rítmico del refrán, no de la realidad productiva.

CABALLO ALAZAN, CABALLO PERRO.

( Ro. M., 46 ).

CAUALLO ALAZAN, NO ESTE CONTIGO AL SANT IOAN.

( Núñez, 23v; Ms.an.s. XVI, 31v; Correas, 473 ).

CAVALLO ARGEL, NI EN EL NI CABEL.

( Espinosa J, 264v; D, 15; Ms.an.s. XVI, 30v ), ( Correas, 473 ).

CABEL = Cabe él.

Correas: Arjel llaman al que tiene blanco el pie de recho solamente y son cavallos reprovados.

CABALLO ARGEL, GUARTE DEL.

( R. M., 63 ).

Dicc. Acad.: GUARTE = Guardate.

Dicc. Acad.: ARGEL = Caballo que solamente tiene blanco el pie derecho.

CABALLO ARGEL, NO DES UN REAL POR EL.

( R. Ma., 35 ).

CABALLO ASTURIANO, RESISTENTE Y LARGO DE PASO.

( Jaime ).

Marcial: " Epigramas ", lib. XIV, ep. 199.

El caballo asturiano  
Este pequeño caballo  
De galope cadencioso  
Procede de las Asturias  
Fértiles en minas de oro.

CABALLO BONITO, CORTO Y GORDITO.

( R. Ma., 35 ).

CABALLO CASTAÑO OSCURO, PARA EL DUEÑO ES MUY SEGURO.

( R. Ma., 35 ).

CABALLO CON GAVILAN, DE SEIS AÑOS A SIETE Y NO MAS.

( Jaime ).

El gavilan es una especie de punta o remolón que se manifiesta en la parte posterior de los dientes extremos superiores, que no coaptan exactamente con los inferiores, y que aparecen a los seis años y que se pronuncia mas a los siete.

CAUALLO DE BIEN ANDANÇA, CALÇADO DEL PIE DEL CAUALGAR Y DE LA MANO DE LA LANÇA.

( Vallés, 16; Núñez, 22; Ms.an.s. XVI, 28; Ms. Moreno II, 70v; Correas, 474; Ms. Galindo V, 51v ).

Galindo: De la forma y señales de los cauallos se toman indicios de su generosidad ... del que tiene blanco en el pie izquierdo y en la mano derecha. Y llamanle pie del caualgar porque el ginete sube por el lado izquierdo del cauallo.

Gómez Manrique: " Razonamiento de vn roçin a vn paje ".

Por tanto, Lares procura  
otro roçin de la lança,  
e no trayas en balança

tu vida poco segura;  
que maguera que se tarda,  
yo bien se  
que la silla trocare  
por el albarda.

CABALLO DE CARRERA ALTO DE AGUJAS, ESE ME GUSTA.

( Jaime ).

CAUALLO DE QUATRO, CAUALLO DE LOCO; CAUALLO DE TRES, CAUALLO DE REY; CAUALLO DE VNO, NO LE DAR A NINGUNO.

( Núñez, 17v ).

Se entiende calzado.

CABALLO GRANDE, ANDE O NO ANDE.

( Musso, 37 ).

Sevilla: Si el caballo es grande tendrá fuerza para tirar y si no quiere andar, procuraremos hacerle que camine.

Gabriel y Galan: " Castellanas ".

Hogaño he mercado en Alba  
una yegua de Peñalba  
de rutilante mirar,  
tres años, negra, cuatralba  
rica sangre y buen andar;  
Un precioso bruto fiero  
con nobleza de cordero,  
blondas crines, ancha nalga  
músculos curvos de acero  
y enjutos remos de galga.

CABALLO HITO Y SIN SEÑAL, MUCHOS LE BUSCAN Y POCOS LE HAN.

( Casas Mendoza: Exterior del caballo, 178 ).

Casas Mendoza: Al caballo negro que no presenta nin gun pelo blanco se le dice hito, era pelo muy apre- ciado por los antiguos. A los caballos de ésta capa les suponian muy valientes.

Lope de Vega: " Los Tellos de Meneses ", II, acto I.

Diez potros que pueden ser  
Por lo corpulento padres,  
Y cuatro yeguas sus madres,  
Que las pudiera poner  
Al carro de Faetonte,  
A haber moras en el cielo;  
Porque del africo suelo  
Las trasladó nuestro monte.

Trocando el color a veces,  
 Dos son cisnes y dos son cuervos,  
 Aunque al correr fueran ciervos,  
 A no ser por los jaeces;  
 Aunque los pies como truenos  
 Corren y vuelan tambien;  
 Que apenas ellas se ven,  
 Cuanto mas sillas y frenos.  
 Y un caballo para ti,  
 Que parece hijo del toro;  
 Tales son las manchas de oro.  
 Que puedo decirle asi,  
 Con blanco en lo rojo bebe;  
 Porque, para mas belleza,  
 Jugando naturaleza,  
 Le tiró pellas de nieve.  
 Como liso terciopelo  
 El pelo vino a quedar,  
 Y sobre lo rojo a estar  
 Fondo en oro el blanco pelo.

CABALLO INGLES, LARGO DE RASPA Y ALTO DE PIES.

( Jaime ).

Largo el dorso y las extremidades.

CABALLO LARGO DE ESPALDAS, LARGO DE MARCHA.

( Jaime ).

CABALLO MORCILLO, CABALLO FLOJILLO.

( Jaime ).

Alonso de Palencia: " Tratado de la perfección del  
 triunfo militar ".

Porque no levais dentro las cabalgaduras destes ca-  
 lleros ?. El rodado ponedlo a la man derecha del es-  
 tablo porque es rifador y el morzillo ponlo do qui-  
 sieres está quedo.

CABALLO OVERO, A PUERTA DE ALBEITAR O DE GRAN CABALLERO.

( Espinosa F, J, 120; D, 10v; Núñez, 21v; Ms.an.s. XVI,  
 30v; Ms. Galindo V, 52v; Correas, 474; Ms. Moreno, 158v ).

Romance de Gazul ( Anónimo ):

De los trofeos de amor  
 Ya coronadas sus sienas  
 Muy gallardo entra Gazul  
 A jugar cañas a Gelves,  
 En un overo furioso



Que al aire en su curso excede,  
Y en su pujanza y vigor  
Un leve freno detiene ...

CABALLO OVERO, NI REGALADO LO QUIERO.

( R. Ma., 35 ).

OVERO = Caballo de color parecido al melocotón.

CABALLO QUE LLENE LAS PIERNAS, GALLO QUE LLENE LAS MANOS, Y  
MUJER QUE LLENE LOS BRAZOS.

( Jaime ).

El caballo debe ser grande.

CAUALLO RUAN, MUCHOS LE LOAN Y POCOS LE HAN.

( Núñez, 21; Ms.an.s. XVI, 28; Ms. Moreno I, 364v; Co-  
rreas, 474 ).

CABALLO RUAN, MUCHOS LE TIENEN Y POCOS LE LOAN.

( Cejador I, 126 ).

Al revés te lo digo ...

CABALLO SIN TACHA AUN NO ENTRO EN CUADRA.

( Hoyos, 375 ).

Julián Velasco de Toledo: " De sol a sol ". Fragmento de " Lunero, vamos, Lunero ":

Caballo de ojos de puente,  
piel de moare en Viernes Santo,  
plaza partida la grupa  
y cien ardillas las manos.  
Caballo de casa real,  
centauro en los verdes altos ...

CABALLO SIN TACHA NI MENGUA, NO LO HA PARIDO YEGUA.

( R. Ma., 352 ).

CABALLO TORDO REMENDADO, MALO DE INTENCION, PERO FUERTE PARA EL  
TRABAJO.

( Jaime ).

Duque de Rivas, tomado de L. Aguirre Prado: " Equi-  
tación ".

La jaca torda,  
la que cual dices tu, los campos borda,  
para ti está mi dueño, enjaezada.

CABALLO TORDO RODADO, ANTES MUERTO QUE CANSADO.

( Musso, 37 ).

CABALLO TORDO Y CAMA EN EL RINCON Y VENGAN REVISTAS DE INSPECCION.

( Sbarbi: Dicc. I, 145 ).

Refrán de soldados de caballería. La capa torda disimula la negligencia en la limpieza con el cepillo y almohaza, sobre todo si se halla en un rincón de la caballeriza, lugar poco iluminado.

CAVALLO TRASTAVADO, NUNCA BUEN AFORTUNADO.

( Correas, 474 ).

En exterior zootécnico, caballo trestabado es el calzado o de extremidades blancas en un bipedo diagonal, como una mano izquierda y pie derecho.

CAUALLO ZAINO O MORCILLO, O CIEGO O FLOJILLO.

( Núñez, 23 ).

CABEZA NEGRA Y PELO TORDO, CABEZA DE MORO.

( Jaime ).

En el caballo.

CALZADO DE CUATRO, CAVALLO DE MENTECATO; CALZADO DE TRES, CAVALLO DE REY; CALZADO DE UNO, NO LE DES A NINGUNO.

( Correas, 459 ).

Cristobal de Castillejo: " A un caballo de un amigo llamado Tristan ".

Mulero, mal comedor,  
Cazcorvo, mal enfrenado,  
no tiene cosa mejor  
que ser de los pies calzado.  
Es cenceno y ahusado,  
que para galgo le basta ...

CALZADO DE UNO BUENO, DE DOS MEJOR, DE TRES MALO, DE CUATRO PEOR.

( Ventue, 49 ).

Suarez de Figueroa: El caballo calzado de las dos manos con alguno de los dos pies blancos, será desestrado y poco feliz.

CORDOBA, CORDOBESES; AGUAS FRIAS, MUJERES CALIENTES; CABALLOS CORREDORES; HOMBRES TRAIDOBES; LOS DE A CABALLO, MAS NO LOS

Equidos: Caballo.

PEONES.

( R. M., 85 ).

Miguel Herrero Garcia: " Ideas de los españoles en el siglo XVII ".

Frisona ha de ser francés;  
el buen lebrel, irlandés;  
el artifice, italiano  
el buen león africano,  
y el caballo, cordobés.

CRINES FINAS, SEDOSAS Y LARGAS, HERMOSURA, DISTINCION Y BUENA RAZA.

( Jaime ).

QUANDO FUERES AL MERCADO, PAN LIVIANO, QUESO PESADO, BUEY COMBO, CAUALLO PANDO.

( Núñez, 103; Correas, 561 ).

QUANDO NACEN LOS COLMILLOS EN EL CABALLO, ESTE TIENE TRES AÑOS Y MEDIO O CUATRO.

( Jaime ).

DE LA ZORRA, LAS OREJAS Y LA COLA; DEL BORRICO, LOS CASCOS Y EL HOCICO; DEL GALLO, EL PESCUZO Y EL PASO; DEL LOBO, EL OJO Y EL LOMO; DE LA MUJER, EL PECHO Y LA CADERA Y QUE DEJE MONTAR AL A-MO CUANDO QUIERA.

( R. M., 114 ).

Nicolas Fernandez de Moratin: " Poema didactico ".

En el ojo y las solidas junturas  
al buey imite, el aspero muleto  
en el firme sentar las herraduras;  
al gato en el andar limpio y secreto;  
en la vista y voltear muy velozmente  
a la escamosa y lúbrica serpiente.

Del león la arrogancia y la fiereza,  
de la oreja y cola, del jumento  
la uña, el cuello del lobo en fortaleza,  
y el pecho de mujer: para éste intento ...

( condiciones para el caballo ).

DEL HOMBRE MALO Y DEL CABALLO ARGEL, QUIEN FUERE CUERDO GUARDESE DEL.

( R. M., 116 ).

No hay que fiar del caballo que tiene blanco el pie derecho.

DE TODOS PELOS HAY BUENOS CABALLOS, Y DE TODOS LOS PELOS LOS HAY MALOS.

( R. Ma., 54 ).

DOS COSAS EN EL CAVALLO: PASO DE CUERVO I PESCUEZO DE GALLO.

( Correas, 41o ).

Cejador: Pasicorto y asentado, cuello erguido, que engalle bien.

EL BUEN CAVALLO A DE SER ANCHO EN TRES, LARGO EN TRES, CORTO EN TRES; ANCHO DE TESTERA, PECHO Y CADERA; LARGO DE OIDO, CRIN Y PICO; CORTO DE SILLAR, CUARTILLA E IXAR.

( Correas, 114 ).

EL BUEY LARGO Y CORTO EL CABALLO.

( R. Ma., 61 ).

EL BUEY PELUDO Y LANUDO Y EL CAVALLO BARRIGUDO.

( Gutierrez Salinas II, 70v; Correas, 113 ).

EL CABALLO ANDALUZ ES UNA RAZA CON NOBLEZA, ARROGANCIA Y GENIO SIN TASA.

( Jaime ).

Cancionero antequerano. 1627. Soneto de autor anónimo.

El caballo andaluz, plumas calzado,  
fatiga con los hierros el arena,  
su curso impetuoso desenfrena,  
la clin ondea con furor airado;  
vuelve y revuelve el corazón hinchado,  
falsos corcovos bullicioso ordena,  
muestra de espuma la mordaza llena,  
manchado el pecho, el freno plateado  
tascando, con la mano el pie combate,  
los ojos afervora de improviso  
y las narices dan bufido fiero  
si rige el freno y mueve el acicate  
de Soto, Don Luis, Marte y Narciso,  
con diestra mano y con pie ligero.

EL CABALLO HA DE TENER CUATRO COSAS ANCHAS: LA FRENTE, EL PECHO, LAS ANCAS Y LOS MIEMBROS; CUATRO LARGAS: EL CUELLO, LA PARTE SUPERIOR DE LAS PIERNAS, EL VIENTRE Y LAS INGLES; Y CUATRO CORTAS: EL SACRO, LAS OREJAS, LA CUARTILLA Y LA COLA.

( Ventue, 91 ).

EL CAVALLO PANDO Y EL BUEY CORCOVADO.

( Valverde Arrieta; Correas, 116 ).

EL CAVALLO PARA SER TAL, SEÑALADO DE LA MANO DE LA LANZA Y DEL  
PIE DE CABALGAR.

( Vallés, 31; Correas, 116 ).

EL CAVALLLO, PIE DE PATO I MANO DE GATO.

( Correas, 116 ).

Que el pie sea llano y la mano la clave en el suelo.

EL CAVALLO Y EL GALGO, PANDO.

( Núñez, 44v; Ms.a.s. XVI, 67; Ms. Horozco Recop., 21;  
Correas, 115; Ms. Françiosin, 33v y 73r; Ms. Galindo V,  
54r ).

Galindo: De mayor ligerezza y velocidad en la carre-  
ra destes animales pone este refrán en lo pando: que  
es leuantado algo de lomos y algo coruo, que no sea  
muy ensillado.

EL CASTAÑO ESCURO, CORRE POR LO BLANDO Y POR LO DURO.

( Núñez, 42v; Ms. Horozco Recop., 25; Correas, 115 ).

Lope de Vega: " El mejor alcalde el Rey ".

Nuño: Yo tengo un rocin castaño,  
que apostara con el viento  
sus crines contra sus alas,  
sus clavos contra su freno.

EL CUELLO DE PICBON O DE GALLO, APTITUD DE PASEO EN EL CABALLO.

( Jaime ).

Lavilla: Cuando el cuello se observa suavemente ar-  
queado, pichón o de gallo, es conformación que jun-  
to a una regular longitud y elevación, agracian en  
alto grado al caballo, siendo propios para el paseo.

EL ROCIN CON MUCHAS TACHAS, NO MERECE ESTAR EN LA CUADRA.

( Jaime ).

EN ALDEA HIJOSDALGO, POTROS BLANCOS EN ESTABLO.

( Núñez, 46; Correas, 141 ).

ES BUENA SEÑAL EN LA MANO DE LAUAR Y EN EL PIE DE CAVALGAR.

( Vallés, 29v; Ms. Horozco Recop., 13v; Correas, 169 ).

Correas: Señal de los cavallos, en la mano derecha  
y en el pie izquierdo.

GUARTE DEL ZAINO, SI NO ES ESTRELLADO.

( R. M., 212 ).

GUARTE = Guardate.

Zaino, capa negra intensa con carencia absoluta de pelo blanco.

HACER DE UNA PULGA UN CABALLO, A ALGUNOS NO LES RESULTA EXAGERADO.

( Jaime ).

La comparación utiliza el caballo como animal que es corpulento.

HAZE TARDE COMO LOS POTROS DE CORDOUA.

( Ms. Galindo VI, 174v ).

Vergara: Dicese del potro que tarda en perfeccionar se y hacerse, teniendose esta tardanza por buena se<sup>ñ</sup>al.

N. Fernandez de Moratin: " Poema didactico ".

Son los potros de Betis generosos,  
debajo de sus pies los campos truenan:  
con agudos relinchos sonorosos  
los establos de Cordoba resuenan.

LA EDAD DEL CABALLO NO TIENE FALLO: A LAS TRES AÑADAS SALES LAS PALAS, A LOS CUATRO AÑOS LOS MEDIANOS Y A LOS AÑOS CINCO, LOS ULTIMOS INCISIVOS.

( Jaime ).

Columela: " De re rustica ".

Las señales de los años del caballo, se mudan con el cuerpo. Cuando tienen dos años y medio se le caen los dientes de en medio, tanto los de arriba como los de abajo.

LAS TRES COSAS DE JEREZ, EL VINO, EL CABALLO Y LA MUJER.

( Sbarbi: Dicc. I, 492 ).

LA YEGUA ESPAÑOLA Y EL CAVALLO FRISON.

( Ms.an.s. XVI, 118 ).

LOS MOHINOS O MUY MALOS O MUY FINOS.

( R. Ma., 100 ).

MORCILLO HITO Y SIN SEÑAL, MUCHOS LO AMAN Y POCOS LO HAN.

( Vallés, 47; Núñez, 78; Ms. Horozco Recop., 84; Ms.an.s.

144v; Correas, 738 ).

Hito se toma por puro y firme de un solo color sin mancha.

Romance de Aliatar ( anónimo ):

Denme el caballo de entrada,  
Que me dio el rey de Marruecos,  
Aquel morcillo brioso,  
Que pisa galam y recio;  
Aquel que rompe la tierra  
Y vuelve al amor del freno  
Las vueltas que a ver mi dama  
De mi triste pensamiento;  
Quitadle el verde jaez,  
Y enjaezadmele luego  
De negro, porque declare  
La pena y mal de que muero ...

NI CABALLO BLANCO, NI MUJER QUE SE SIENTE EN EL TRANCO.

( Ro. M., 218 ).

Dicc. Acad.: TRANCO = Escalón contrapuesto al dintel en la entrada de una casa.

NI CABALLO SIN TACHA, NI FRAILE SIN CAPACHA.

( Ro. M., 218 ).

Cristóbal de Castillejo: " A un caballo de un amigo llamado Tristan ".

Fuera harto autorizado  
Juzgado por su longura,  
Pues hay en el desdichado  
Media legua de andadura;  
Mas es flaco de cintura,  
aunque largo de sillar,  
Y de tan mala hechura,  
Que, aunque está sin matadura,  
Hace asco en lo mirar ...

NI CON EL, NI A PAR DEL, COMO CAVALLO ARGEL.

( Vallés, 49; Ms. Horozco Recop., 111v; Correas, 286 ).

M. Kleiser: Argel, caballo que solo tiene blanca una extremidad.

NI HOVERO, NI ROZILLO, NI ALAZAN MORCILLO.

( Vallés, 48v; Núñez, 82; Ms. Horozco Recop., 115v; Ms. an.s. XVI, 149v; Correas, 291 ).

NO AY CAVALLO SIN TACHA.

( Ms. Papeles varios, 217v; Correas, 295; Caro y Cejudo,

137 y 355; Iriarte, 146 ).

NO AI MUXER, NI ESPADA, NI CAVALLO, NI MULA SIN TACHA.

( Correas, 299 ).

POTRO CORDOBES, BUEN POTRO ES.

( Jaime ).

Concepción Arenal: " Fábulas en verso originales ".

LOS DOS CABALLOS.

Era el uno jerezano  
y el otro era cordobés,  
ambos de ardiente mirada,  
ambos de fuerte resuello.  
Grueso y encorvado el cuello,  
la cabeza descarnada  
era tanta su apostura  
que yo afirmo sin recelo  
pudieran ser el modelo  
de Pablo en la fiel pintura.

QUIEN QUISIERE CABALLO SIN TACHA, ESTESE SIN EL.

( Espinosa J, 214v; Núñez, 104v ), ( Correas, 490 )".

QUIEN QUIERE CABALLO SIN TACHA, SE ANDA A PATA.

( R. M., 425 ), ( Ms. Papeles varios, 217v )".

QUIEN TIENE ARGEL, TIENE TODO BIEN.

( Núñez, 108 ).

RENIEGO DE CABALLO LARGO.

( Cejador, 128 ).

ROCIN DE HIDALGO, SECO COMO UN GALGO.

( R. Ma., 152 ).

Cervantes: D. Quijote I, cap. IX: Estaba Rocinante maravillosamente pintado, tan largo y tendido, tan atenuado y flaco, con tanto espinazo, tan ético confirmado, que mostraba bien al descubierto con cuanta advertencia y propiedad se le había puesto el nombre de Rocinante.

RUCIO RODADO, ANTES MUERTO QUE CANSADO.

( Vallés, 66v; Ms. Horozco Recop., 191; Correas, 763; Ms.an.s. XVI, 219v ).

Hoyos: Rucio es pardo claro, canoso, poco bello,



pero muy resistente como lo era el de Sancho Panza.

RUCIO RODADO Y ALAZAN TOSTADO, POR LO DURO Y POR LO LLANO.

( Ms.an.s. XVI, 219v ).

SALIDA DE CABALLO, PARADA DE BURRO MANCHEGO.

( Vergara, 23 ), ( Vergara, 23 )".

SEIA RRUZIO Y SEIA CUALQUIERA.

( Espinosa J, 301, 308; Núñez, 110; Ms. Horozco Recop., 206; Correas, 341 ).

Cervantes: D. Quijote I, cap., XXI: Digame vuestra merced que aheremos deste caballo rucio que parece asno pardo.

SI DE UN PIE ES CALZADO, COMPRALO A OJOS CERRADOS.

( Ro. Ma., 278 ).

SI EL POTRILLO NACE RUCIO DE CAPA, MAS TARDE SE PUEDE TORNAR BLANCA.

( Jaime ).

Gómez Manrique: " Razonamiento de vn roçin a vn paje ". Cancionero castellano del siglo XV.

Pensaras que de natura  
es tan blanco mi pellejo;  
no, pardios, syno de viejo  
es tamaña mi blancura;  
que demientro fui potrillo,  
ruçio era  
e tan ruyn, que mas valiera  
ser murzillo.

SIEMPRE ES BUEN CABALLO EL QUE BEBE CON BLANCO.

( Ro. M., 304 ).

Se denomina asi al caballo que tiene uno de los dos labios blancos, o los dos.

UN POTRO SE PARECE A OTRO POTRO, Y UN DIABLO A OTRO.

( R. Ma., 170 ).

VACA GALLEGA, CABRA DE RONDA, MASTIN NAVARRO, POTRO DE CORDOBA.

( R. M., 503 ).

YEGUA ESPAÑOLA, CABALLO FRISON, ... Y EL ALMA PARA LONGANIZAS.

( M. Kleiser, nº 64919 ).

YO NO TENGO TODOS LOS PELOS DE LA YEGUA EN LA MANO PARA DECIR  
SI ES BAYA.

( Jaime ).

Ruiz de Alarcón: " La verdad sospechosa ", acto II.

Tristan: Ya los caballos están,  
viendo que salir procuras,  
probando las herraduras  
en las guijas del zaguan;  
porque con las esperanzas  
de tan gran fiesta, el overo  
a solas esta primero  
ensayando sus mudanzas,  
y el bayo que ser procura  
émulo al dueño que lleva,  
estudia con alma nueva  
movimiento y compostura.

BROMATOLOGIA. ALIMENTACION.

Desde que el hombre domesticó los primeros animales hasta bien entrado el siglo pasado, el problema de la alimentación animal estuvo resuelto empíricamente. A esta primera etapa que duró siglos y siglos, siguió otra en la que se inició la alimentación racional, pero atendiendo únicamente a su aspecto cuantitativo y calculando el valor nutritivo de los alimentos por su valor calórico. Bien pronto demostró la experiencia las grandes limitaciones de esta teoría, surgió entonces el aspecto cualitativo de la alimentación, según el cual ciertos nutrientes debían aparecer en cantidad superior a unos mínimos que podían determinarse. La aparición en escena de las vitaminas y el descubrimiento de la función biológica de los elementos minerales, acentuó la importancia del aspecto cualitativo de la dieta, tanto que las vitaminas llegaron a eclipsar en parte a las calorías. En la actualidad está demostrada la interdependencia de los nutrientes y el nuevo concepto de alimentación es el que se deriva del equilibrio nutritivo entre las exigencias metabólicas del animal y su ración, sin olvidar los imperativos económicos de la explotación ( 1 ).

No obstante a su carácter empírico, los conocimientos que sobre la forma de alimentar los caballos tuvieron los pueblos más antiguos, demuestran que no andaban del todo descaminados si los comparamos con las modernas técnicas de nutrición. Veamos sino lo que nos dice Columela ( 2 ):

" Para las parras de este ganado ( el caballar ) han de escogerse pastaderos espaciosos, húmedos y no montañosos, de riego y nunca de secano, mas bien rasos que ocupados con árboles, y que produzcan gran abundancia de hierbas mas bien tiernas que altas ..".

También los refranes, como reflejo de estos conocimientos empí-

cos que poseen con frecuencia los hombres del campo, van a ocuparse de diversos aspectos de la alimentación caballar. Especial importancia -lo mismo que veíamos en Columela- conceden a los pastos y praderas, así " PRADO HACE CABALLO, QUE NO MONTE LARGO ", " POTROS EN PRADO DE MUCHA HIERBA, NO NECESITAN MUCHA CUERDA ", " A CABALLO CANSADO, MUDARLE EL PRADO ", donde se indica la conveniencia de variar de vez en cuando los alimentos, no solo para estimular el apetito, sino también para mejorar su rendimiento nutritivo. Sin embargo el caballo es exigente en cuanto a las cualidades de las hierbas que pasta, por ello " EL BUEY DEL MAL PASTO GOZA / EL CABALLO LO DESTROZA ", refrán hay sin embargo que considera que el heno hace a los caballos regalones y muelles: " CABALLO DE HENO, CABALLO DE NADA; CABALLO DE PAJA, CABALLO DE CAMPANA ", quizás porque los caballos así alimentados son más sobrios y menos exigentes, o quizás mejor porque a quien se le ocurriera el refrán, no tendría otra cosa mejor que darle al animal que la paja.

Uno de los factores que más condicionan la alimentación en el caballo es la naturaleza de su aparato digestivo, que es notablemente reducido en comparación con el volumen de su organismo; tratándose de un herbívoro monogástrico, su ración natural será frecuente y de poco volumen alimenticio en cada comida, por ello se hacen imprescindibles los cereales como complemento de los forrajes ( 3 ), así " NUNCA POR MUCHA CEBADA ENFLAQUECE EL BAYO ", refrán que recogemos por primera vez de don Ramón M<sup>e</sup> Del Valle Inclán en el " Ruedo ibérico ", " SIN CEBADA EN LA PESEBRERA, LOS MEJORES CABALLOS A CONTIENDA ", " ZEBADA I REGALO, HAZEN BUENO EL CAVALLO ", vemos como en general prefiere nuestro refranero para alimentar a los caballos, la cebada a los demás cereales, el motivo es muy simple, así como en casi todo Europa se usa preferentemente la avena que tiene una composición muy parecida a la cebada, ésta tiene

la ventaja de tener menos glumas y corteza, en definitiva menos celulosa, detalle que como vemos no ignora nuestra paremiología. El trigo cuando su precio lo permite, también se incorpora a la dieta del caballo: " CELEMIN POR CELEMIN, DE TRIGO A MI ROCIN " recogido ya por Hernan Núñez y Correas. Otro alimento muy recomendado es la garrofa o fruto del algarrobo, que como todo fruto de leguminosas es rica en materias nitrogenadas: " LA GARROFA DEL GARROFAR, BUEN PIENSO PARA EL CABALLAR ", " SI TIENES GARROFEROS, ANDARAS CABALLERO ".

El agua es también un factor muy importante en la alimentación del caballo, además de su potabilidad, en evitación de graves cólicos no será muy fría ni se dará cuando el animal esté sofocado. Sin embargo se suministrará en abundancia y antes de comer, de lo contrario no come bien el animal ( 4 ), así el agua a " LA MULA HASTA QUE EMBORRACHE, EL CAVALLO HASTA QUE SE HARTE " adagio del siglo XVI.

Por último insistir en que una alimentación racional consiste por un lado en nutrir a los caballos de modo correcto desde el punto de vista fisiológico, teniendo en cuenta que las necesidades son variables en cada fase de la vida del animal: " A CABALLO VIEJO, POCA HIERBA Y MUCHA CEBADA ". Pero por otro lado hace falta además, que las producciones pecuarias se obtengan en las mejores condiciones de rendimiento, por lo que los caballos deben recibir distinta ración según el trabajo a que estén sometidos: " BESTIA SIN CEBADA, NUNCA BUENA CAVALGADA ", " CABALLO DE CARRERA, POCA PAJA Y MUCHA AVENA ", para terminar recordando lo que ya nos decía el Arcipreste de Hita en su "Libro de buen amor" que " EL QUE NON TYENE QUE DAR, SU CAVALLO NON CORRE ".

Notas.

- ( 1 ) LEON GARRE, A. Op. cit. pag. 3703 - 3704.
- ( 2 ) MODERATO COLUMELA, L. J. Los doce libros de Agricultura, libro VI, cap. XVII.
- ( 3 ) SALAZAR, Z. ( 1941 ): La alimentación del ganado. Madrid pag. 48 - 49.
- ( 4 ) SALAZAR, Z. ( 1942 ). Ganado equino. Madrid, pag. 114.

BROMATOLOGIA. ALIMENTACION.

A CABALLO CANSADO, MUDARLE EL PRADO.

( Musso, 6 ).

La variedad estimula el apetito.

A CAVALLO COMEDOR, CABESTRO CORTO.

( Santillana: Refranes, 5; Garay, cata IV; Vallés, 1; Ms.an.s. XVI, 2; Correas, 19; Ms. Ref. Cast. y Lat. Bib. El Escorial, 161r; Ms. Papeles curiosos, 165v; Ms. Horozco Ref. Glosados, s.n. ).

Para evitar trastornos digestivos, aunque en general se aplica para moderar malas inclinaciones.

Al vicioso y gastador  
que en gastar se va de boca,  
la medicina mejor  
es purgarle del humor  
de aquello que le provoca.

Porque teniendo a sabor,  
gasta a diestro y a siniestro,  
y a tal despediciador  
y A CABALLO COMEDOR  
CABESTRO CORTO.

( Ms. Horozco Ref. Glosados ).

A CAVALLO MUERTO, PONERLE LA CEUADA EN LA COLA.

( Garay, carta I; Vallés, 13; Ms. Papeles curiosos, 151v ).

A CAVALLO MUERTO, LA ÇEBADA AL RABO.

( Ms.an.s. XVI, 2; Correas, 19 ).

A CABALLO QUE COME, OTRO LE TOME.

( Sacristan II, 174 ).

Sem Tob: " Proverbios morales ". Dice el egoista:

Para el rrocín requiere  
quien lo piense y çebada,  
y buen establo quiere  
y desto todo, nada.

Equidos: Caballo.

A CABALLO VIEJO, POCA HIERBA Y MUCHA CEBADA.

( Jaime ).

A CABALLO VIEJO, CORTO EL PIENSO.

( R. Ma., 17 ).

A CABALLO VIEJO, POCO FORRAJE.

( F. Caballero I, 399 ).

Con la edad conviene reducir la alimentación.

A CABALLO VIEJO, POCO VERDE.

( R. M., 3 ).

Perjudica mas a los animales mas viejos ésta alimen  
tacion que a los jóvenes.

A LA MUXER I AL CABALLO I A LA MULA, POR EL PICO LES ENTRA LA  
HERMOSURA.

( Correas, 8 ).

AL BUEY EL VERDE ALIMENTA / PIDE EL CABALLO MAS CUENTA.

( Campano, cuadro XI ).

AL BURRO QUE ES QUIEN TRABAJA, SOLO LE ECHAN PAJA; Y AL CABA-  
LLO DE REGALO, PAJA Y GRANO.

( R. Ma., 17 ).

Félix M. Samaniego: " Fábula del asno y el caballo ".

! Ah !, ! Quien fuese caballo !,  
un asno melancolico decía;  
entonces si que nadie me veria  
flaco, triste y fatal como me hallo.

Tal vez un caballero  
me mantendría ocioso y bien comido,  
dandose su merced por muy servido  
con corvetas y saltos de carnero.

Trátame ahora como vil y bajo;  
de risa sirve mi contraria suerte;  
quien me apalea mas, mas se divierte  
y menos como, cuanto mas trabajo ...

AL BURRO QUE ES QUIEN TRABAJA, SOLO LE ECHAN PAJA; Y AL CABA-  
LLO QUE NO HACE "NA", PAJA Y "CEBA".

( R. Ma., 17 ).

AL CAVALLO COMEDOR, ATALLO CORTO.

( Ms. Seniloquium, nº 40 ).



AMIGO DE PALABRA Y CAUALLO DE HIERBA, TODO ES MIERDA.

( Ms. Galindo IX, 75r ).

A ROCIN COMEDOR, DOGAL CORTO.

( Romancea Proverbiorum, 368; Glosario Lat.-Español, 55r ).

! AI, SI NEVASE PORQUE MI PRADO SE ME VEDASE !.

( Correas, 30 ).

Correas: Palavras de la iegua, que no le enbaraza la nieve pazer, porque con el hozico la aparta, y enbaraza a otros ganados y mas a las ovexas, i ansi esta vedado a los demas si se nieva.

BESTIA SIN CEBADA, NUNCA BUENA CABALGADA.

( Correas, 432 ).

BUEY DE PAJA, CABALLO DE HIERBA Y HOMBRE DE MUCHA CHARLA, ES TODO MIERDA.

( Jaime ).

CABALLO DE BUENA BOCA.

( Dicc. Aut. Acad. II,9 ).

CABALLO DE BUENA BOCA, COME CUANTO TOPA.

( R. M., 50 ).

El que tiene la boca suave y cede facilmente al freno. Translaticiamente al comedor de todo.

CABALLO DE CARRERA, POCA PAJA Y MUCHA AVENA.

( Jaime ).

CABALLO DE HENO, CABALLO DE NADA; CABALLO DE PAJA, CABALLO DE CAMPAÑA.

( Ventue, 50 ).

CAUALLO HARTO, NO ES COMEDOR.

( Ref. Glosados, XI; Vallés, 17v; Correas, 475 ).

Ref. Glosados: Locura es enojarse contra alguno que no quiere comer, ni mucho porfiar que coma.

CABRA, CABALLO Y MUJER, GORDOS LOS HAS DE ESCOGER.

( J. Medrano: Silva curiosa ).

CASA DE TERRA, CAUALLO DE YERBA, AMIGO DE VERBA, TODO ES MERDA.

( Vallés, 17; Núñez, 21v; Ms.an.s. XVI, 29; Medrano I, 69; Correas, 464 ).

VERBA = Pico, palabrería.

ZEBADA I REGALO, HAZEN BUENO EL CAVALLO.

( Correas, 373 ).

CELEMIN POR CELEMIN, DE TRIGO A MI ROCIN.

( Núñez, 22; Correas, 372 ).

DE ALFALFA Y PIPIRIGALLO, QUE BUSCAN BUEY Y CABALLO.

( Hoyos, 345 ).

DOZE GALLINAS Y VN GALLO, COMEN TANTO COMO VN CAUALLO.

( Núñez, ?; Correas, 411; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p.; Iriarte, 70 ), ( Ms.an.s. XVI, ? ).

DONDE HAY ESPUELAS, NO ES MENESTER CEBADA.

( Cuentos de Garibay, s. XVI ).

Cuentos de Garibay: Un caballero portugués se apeó a comer deprisa en una venta. Dijo el mozo de mulas: ¿ No daremos cebada a ésta cabalgadura ?. Respondió: DONDE HAY ESPUELAS ...

ECHAR QUIERO MI ROCIN DE CASA, QUE NO QUIERE COMER PAJA.

( Correas, 186 ).

EL BUEY DEL MAL PASTO GOZA / EL CABALLO LA DESTROZA.

( Campano, cuadro XI ).

EL CAUALLO DEL JUDIO, HARTO DE AGUA Y BIEN CORRIDO.

( Vallés, 27; Núñez, 42; Ms.an.s. XVI, 60v; Ms. Horozco Recop., 6; Correas, 115; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p.; Iriarte, 74 ).

Avaricia.

EL DINERO HAZE CORRER AL CAUALLO.

( Núñez, 59v ).

EL QUE NON TYENE QUE DAR, SU CAVALLO NON CORRE.

( J. Ruiz A. de Hita: Libro de Buen amor ), ( R. M., 420 )".

ESTAR A DIENTE COMO JACA DE ATABALERO.

( Sbarbi: Dicc. I, 311 ).

S. Horozco: " Cancionero ".

Vista ell anca y delantera  
de aqueste vuestro cavallo,  
antes que de hambre muera  
en armar una buitrera  
podriedes bien empleallo;  
porque escusado es haber  
quien compre tal alfaraz,  
y estando en vuestro poder  
por onças ha de comer  
como el que está en San Torcaz.

HIDALGO SIN DINEROS, CABALLO SIN PIENSO.

( Jaime ).

LA GARROFA DEL GARROFAR, PIENSO BUENO PARA EL CABALLAR.

( Jaime ).

LA MULA BORRACHA Y EL CAVALLO GLOTON.

( Ms.an.s. XVI, 114; Lope de Vega: La Dorotea, acto I,  
esc. I ).

LA MULA HASTA QUE EMBORRACHE, EL CAVALLO HASTA QUE SE HARTE.

( Núñez, 64; Ms.an.s. XVI, 109; Ms. Horozco Recop. 70v;  
Correas, 246 ).

Ambos deben beber agua hasta saciarse.

MI CAVALLO ESTE GORDO, SIQUIERA DE GRANO, SIQUIERA DE POLVO.

( Ms. Horozco Recop., 96 ; Correas, 731 ).

MIENTRAS LA HIERBA CRECE, EL CABALLO MUERE.

( Sintes, 123 ).

Suelen coincidir en primavera cuando rebrotan los  
prados, que el granero esté en las últimas.

MOZOS I ROZINES, MALOS SON DE MANTENER.

( Correas, 742 ).

L. de Góngora: Fragmento de romance.

La paja me da por libras  
la cebada por puñados,  
y para engañar mi hambre  
éste artifice de engaños  
unos antojos me pone  
de unos vidrios tan doblados,  
que hacen de una paja ciento,

y cuatrocientos de un grano ...  
Murmuraban los rocines  
a la puerta de palacio,  
no en sonoros relinchos,  
que eso es ya muy de caballos ...

NO HACE MAS EL CAVALLO DEL REY, HACELLE LA CAMA, DALLE DE COMER Y ECHARSE A DORMIR EL.

( Correas, 325 ).

NO HACEN MAS AL CAVALLO DEL REY, PONERSELO SI LO QUIERE COMER.

( Ms. Horozco Recop., 115 ).

NUNCA POR MUCHA CEBADA ENFLAQUECE EL BAYO.

( Jaime ).

Cervantes: El Quijote. Prólogo a la primera parte, fragmento de un soneto con el dialogo entre Babieca y Rocinante.

B. ¿ Como estais, Rocinante tan delgado ?.

R. Porque nunca se come y se trabaja.

R. No me dja mi amo ni un bocado.

B. Anda Señor, que estais muy mal criado,  
Pues vuestra lengua de asno, al amo ultraja.

R. Asno se es de la cuna a la mortaja.

¿ Quereislo ver ?. Miradlo enamorado.

PACEN POTROS COMO LOS OTROS.

( Núñez, 93; Ms. Horozco Recop., 145 ), ( Correas, 588 )".

Hoyos: No desoir los consejos de los jóvenes.

PACIENCIA, ROCINES, QUE NO HAY CEBADA EN LOS CELEMINES.

( Correas, 588 ).

PARA DESTETAR EL POTRO, MAMAR LA YEGUA.

( R. M., 358 ),

Otros mas exagerados dicen ... MATAR LA YEGUA.

POTROS EN PRADO DE MUCHA HIERBA, NO NECESITAN MUCHA CUERDA.

( Jaime ).

PRADO HACE CABALLO, QUE NO MONTE LARGO.

( R. M., 381 ).

ROCIN DE HALCONERO, FLACO Y HAMBRIENTO.

( R. Ma., 152 ).

SIETE GALLINAS Y UN GALLO, COMEN LA RENTA DE UN CABALLO.

( Jaime ).

SIN CEBADA EN LA PESEBRERA, LOS MEJORES CABALLOS A CONTIENDA.

( Jaime ).

SI TIENES GARROFEROS, ANDARAS CABALLERO.

( Jaime ).

Buena alimentación de los équidos.

TENEMOS HACA Y NO TENEMOS PAJA.

( Espinosa E, 218 ).

UNO CUYDA EL VAYO / OTRO PIENSA QUE LO ENSYLLA.

( J. Ruiz A. de Hita: Libro de buen amor; Villasandino: Canc. de Baena, 143a; Pérez de Gúzman: Canc. Baena, 618b ).

VNO PIENSA EL VAYO Y OTRO EL QUE LO ENSILLA.

( Santillana: Refranes, XII; Ms. Seniloquium, nº 484; Foulche-Delbosc I, 512b; Crónica de D. Alvaro de Luna, 417; Celestina, acto XIX; Garay, carta I; Espinosa J, 213 y 221; D, 9 y 10v; Escobar, nº 285; Vallés, 74; R. Bustamante, XXXIXr; Núñez, 129v; Ms. Horozco, 225; S. Ballesta, 686; Entremes de los Refranes, s.p.; Cervantes: La gitanilla y La ilustre fregona; Correas, 214; Ms. Françoisin, 34r y 42v; Caro y Cejudo, 409; Ms. Galindo V, 23v; Ms. 10925 Bib. Nna. Ref. Cast., 118v; Ms. 27 Bib. Acad. Lengua Refranes, s.p.; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ).

Sobre el diferente modo de pensar de los que mandan y los que obedecen.

VERDE EN SACO, DE HACA HACE CABALLO.

( Ro. M., 332 ).

YEGUA APEADA, PRADO HALLA.

( Núñez, 130v; Ms. Horozco Recop., 49; Correas, 190; Dicc. Aut. Acad., 76; Ms. Col Vargas Ponce, s.p. ).

YEGUA CANSADA, PRADO HALLA.

( Correas, 190 ), ( Musso, 248 )".

SELECCION. REPRODUCCION.

Es sabido que en la vida del caballo como en la de los demás animales domésticos mamíferos, se distinguen cuatro períodos, a saber: periodo fetal, de lactancia, de desarrollo y finalmente el de vida adulta. Básicamente vamos a ver en este apartado el primero de ellos, durante el cual la naturaleza vela sabiamente para que no falten al animal en formación la protección y alimento necesarios. El nuevo organismo toma sin contemplaciones del cuerpo de la madre las substancias que precisa para su desarrollo, y por ello no plantea ningun problema grave al ganadero, los cuidados han de prestarse a la madre, no al nuevo ser. Sin embargo para la obtención de crías son etapas previas esenciales, la elección de reproductores ( selección ), la utilización de los mismos ( empleo de los métodos de reproducción convenientes ), su manejo adecuado y la alimentación y cuidados necesarios ( 1 ).

Vamos pues con la selección de los reproductores, factor de vital importancia del que va a depender en gran medida los resultados. Como norma general, tanto el caballo como la yegua presentarán sus órganos sexuales dentro de la mas completa normalidad, integridad y sanidad, y han de contar con los "pedrigrees" necesarios que garanticen su pureza ( 2 ). Nuestras paremias tambien lo recuerdan cuando advierten " GALLO, CABALLO Y MUJER, POR SU RAZA SE HA DE ESCOGER ", " BUSCAS BUEN CABALLO PARA TU YEGUA, Y DAS TU HIJA AL PRIMERO QUE LLEGA ". En cuanto a la edad mas apropiada para la reproducción en la especie caballar varía con las razas, por lo general las razas orientales de temperamento mas fogoso, deben comenzar sus actividades genésicas a los tres años en el caso de las yeguas y cuatro los machos sementales. Por el contrario, tanto los machos como las hembras de las razas occidentales, mas flemáticas, pueden

ser dedicados a la reproducción entre los dos y tres años. No obstante los machos son aptos para la cubrición mucho antes del tiempo indicado, aunque no hayan terminado su desarrollo, por lo que deben separarse de las hembras aproximadamente al año ( 3 ). Por contra el refranero insiste con frecuencia -erroneamente como acabamos de ver- en que los mejores caballos se obtienen de caballos sementales jóvenes y yeguas viejas: " BEZERRRO DE NOVILLA Y POTRO DE YEGUA VIEJA ", " EL PERRO DE PERRO VIEJO, Y EL POTRO DE CAVALLO NUEVO " ambos del Comendador Hernan Núñez.

Otro de los errores clásicos que se va a repetir en abundantes paremias hasta fechas bien recientes, y que constituía casi un dogma de fé para los antiguos criadores de caballos, es la firme convicción de que era el semental el encargado de conferir a la descendencia las cualidades principales, por ello se buscaba siempre que los caballos de reproducción tuviesen las mejores condiciones tanto morfológicas, como fisiológicas y etológicas, importando mucho menos las cualidades de la yegua, así " AL CAVALLO AS DE MIRAR, QUE A LA YEGUA NO AS DE CATAR ", " EL PERRO POR LA MADRE, EL CABALLO POR EL PADRE ", " PARA LA YEGUA CUBRIR, UN BUEN PADRE HAS DE ELEGIR; PUES LOS CABALLOS DEL PADRE, TOMAN MAS QUE DE LA MADRE ". Estas teorías que se llamaron de la "compensación" por cuanto se pensaba que las buenas cualidades del padre anulaban o al menos corregían los defectos de la madre, con la llegada de los modernos estudios genéticos quedaron totalmente arrumbadas, hoy se es igualmente exigente a la hora de buscar el padre como la madre, si se quiere conseguir buenos resultados ( 4 ).

Hay otros varios temas relacionados con la reproducción que son abordados por diversos refranes, como por ejemplo la extraordinaria sexualidad del caballo que ha originado buen número de paremias harto populares y conocidas: " CABALLO QUE

QUE AL VER LA YEGUA NO RELINCHA, O ESTA CANSADO O LE APRIETA LA CINCHA ", " NO AY CAVALLO TAN BIEJO, QUE NO DE SU RELINCHO VIENDO LAS YEGUAS ", " VN CAVALLO SOBRE CIENTO, Y VN HOMBRE SOBRE VN CUENTO " donde lo mismo indúca la potencia sexual del caballo que puede cubrir hasta cien yeguas, que quiere significar que es mas difícil hallar un hombre de bien que un buen caballo. En cuanto a la yegua que en estado salvaje es moestral, en domesticidad puede presentar de 3 a 5 ciclos que aparecen fundamentalmente en primavera y secundariamente en otoño. Para la cubrición el refranero recomienda la primavera tanto por la mayor probabilidad de fecundación, como porque al durar la gestación casi un año (" LA YEGUA PREÑADA, UN AÑO MENOS DOS SEMANAS "), nacerán los nuevos potrillos con la nueva primavera donde hay mas abundancia y variedad de hierbas silvestres en el campo, amén de una climatología mas benigna ( 5 ). Por eso " EN EL MES DE MAIO, NI IEGUA NI CAVALLO " deben montarse porque es la época principal del celo, " TODA YEGUA BIEN TRATADA / POR MARZO SERA SALTADA ", " POR LA OTOÑADA TODAS LAS YEGUAS PREÑADAS, Y POR NAVIDAD LA QUE LO ESTA, LO ESTA " dicen los dueños en el otoño porque aun no están seguros de la preñez de la yegua y confían, pero en Navidad ya han salido de dudas.

#### Notas.

- ( 1 ) LEON GARRE, A. Op. cit. pag. 4215.
- ( 2 ) SALAZAR, Z. ( 1942 ): Ganado equino. Madrid, pag. 79.
- ( 3 ) MORROS SARDA, J. y SAINZ SAINZ PARDO, J. ( 1943 ): Higiene veterinaria. Madrid pag. 362 ;
- ( 4 ) LOPEZ MARTIN, A. Op. cit. pag. 158.
- ( 5 ) MARTINEZ BASELGA, P. ( 1914 ): Veterinaria popular. Zaragoza, pag. 84.



SELECCION. REPRODUCCION.

A LA YEGUA RECIEN PARIDA, DALE BUENA TOSTADA DE VINO CON HARINA.

( Jaime ).

Costumbre inveterada entre los ganaderos.

A LA YEGUA Y A LA MUJER POR EL PARTO LAS CONOCEREIS.

( R. Ma., 177 ).

Otros dicen que por las crias.

AL CAUALLLO AS DE MIRAR, QUE A LA YEGUA NO AS DE CATAR.

( Núñez, 70; Ms.an.s. XVI, 7; Ms. Moreno I, 123v; Correas, 45; Ms. Galindo V, 52v ).

Se refiere éste refrán a la importacia del caballo en la trasmisión hereditaria de sus caracteres, puesto que sus descendientes han de ser mucho mas numerosos que los de la yegua, al cubrir un numero elevado de hembras. Generalmente en cada descendiente participan por igual ambos progenitores.

Fages de Romá: " Aforismos rurales ".

Para la yegua cubrir  
un buen padre has de elegir,  
pues los caballos del padre  
mas toman que de la madre. □

A SEMENTAL CANSADO, NO LE PONGAS LA YEGUA AL LADO.

( Jaime ).

BEZERRO DE NOVILLA Y POTRO DE YEGUA VIEJA.

( Núñez, 59 ).

BUEN POTRO DE CRIAR, QUATRO MESES VN LINAR.

( Núñez, 20v; Ms. Moreno I, 353; Correas, 445 ).

BUSCAS BUEN CABALLO PARA TU YEGUA, Y DAS TU HIJA AL PRIMERO QUE LLEGA.

( R. M., 62 ).

CABALLO CICLON, NO LO EMPLEES PARA SEMENTAL.

( Jaime ).

Uno de los testiculos no ha descendido al escroto.  
Su poder sexual es menor.

CABALLO QUE AL VER LA YEGUA NO RELINCHA, MERECE ALBARDA Y NO SILLA.

( Ro. M., 50 ).

CABALLO QUE AL VER LA YEGUA NO RELINCHA, O ESTA CANSADO O LE APRIETA LA CINCHA.

( Ro. Ma., 50 ).

CAN, DE CAN VIEJO, Y POTRO DE CAVALLLO NUEVO.

( Correas, 460 ).

Columela, " De re rustica ": lib. VI, cap. XXVII.

El caballo puede destinarse a la monta cuando tenga tres años y por lo general sirve para éste cometido hasta los veinte. Si es poco activo para éste servicio se le excita por medio del olfato, frotando con una esponja las partes naturales de la yegua y aplicándosela al caballo a las narices.

DE LA YEGUA VIEJA, QUEDE EN CASA LA POTRIELLA.

( Núñez, 31 ).

POTRIELLA = Potrilla.

DE LOS CABALLOS EL QUE PUNTEE, Y DE LOS CERDOS EL QUE COLEE.

( Jaime ).

El caballo que vaya delante por ligero y el segundo que vaya detrás por grueso.

DE YEGUA POCO LUCIDA, LA MEJOR CRIA.

( R. M., 129 ).

DE YEGUA PODEROSA, NUNCA BUENA CRIA.

( Correas, 388 ).

DIOS TE GUARDE DE CABALLO DE MALA RASTRA, Y DE SUEGRA Y DE MADRASTRA.

( Jaime ).

DONDE HAY YEGUAS, POTROS NACEN.

( Dicc. Aut. Acad. II, 51 y 159; Jimenez, 189 ).

Sevilla: Que unos mueren y otros nacen.

DOY AL DIABLO EL POTRO QUE EN VIENDO LA YEGUA NO RELINCHA.

( Correas, 406 ), ( SBarbi, Dicc. II, 264 )", ( R. Ma. )".

EL BUEN CABALLO DE LA YEGUA VIEJA, Y EL BUEN TORO DE LA NOVILLEJA.

( R. M., 148 ).

Cervantes: D. Quijote I, cap. XLII.

Sucedió en éste tiempo que una de las cabalgaduras en que venian los cuatro que llegaban se llegó a oler a Rocinante, que melancolico y triste, con las orejas caidas sostenia sin moverse, a su estirado señor, y como en fin era de carne, aunque parecia de leño, no pudo dejar de resentirse y tornar a oler a quien le llegaba a hacer caricias.

EL CABALLO DE CASTA EN CUANTO SIENTE LA YEGUA YA RELINCHA.

( Jaime ).

EL CAVALLO HAZE LA YEGUA.

( Vallés, 28v; Ms. Horozco Recop., 5; Ms.an.s. XVI, 61; Correas, 116 ).

EL CABALLO QUE RECELA, SIN DARLE GUSTO AL CUERPO SE QUEDA.

( Jaime ).

EL CAVALLO TRABADO, NUNQUA BIEN PODIE FAZER FIJOS.

( Primera Crónica General, 421a ).

EL PERRO DE PERRO VIEJO, Y EL POTRO DE CAVALLO NUEVO.

( Núñez, 23v; Correas, 598; Ms. Françiosin, 130v y 173r; Ms. Galindo IV, 88r ).

EL PERRO POR LA MADRE, EL CABALLO POR EL PADRE.

( Ro. M., 115 ).

Has de escoger.

EN EL MES DE MAIO, NI YEGUA NI CAVALLO.

( Correas, 143 ).

Correas: No están seguros para caballeria, porque es su tiempo del celo, y es peligroso porque se les da verde en aquel tiempo y estan flojos aunque lucios.

ES HIJO DEL DIABLO Y DE LA YEGUA RRUZIA.

( Espinosa E, 229v ).

RUCIO = Animal de color pardo claro, blanquecino o canoso.

GALLO, CABALLO Y MUJER, POR SU RAZA LOS HAS DE ESCOGER.

( Jaime ).

LA MUJER Y EL CABALLO, POR LA CASTA.

( Sbarbi, Dicc. II, 106 ).

LA VACA GRANDE Y EL CABALLO QUE ANDE.

( Ventue, 35 ).

Deben ser los progenitores.

LA YEGUA ESTARA PREÑADA, UN AÑO MENOS DOS SEMANAS.

( Jaime ).

Columela: " De re rustica ", lib. VI, cap. XXVII.

A las yeguas generosas se les echaran los caballos hacia el equinoccio de primavera, para que pariendo pasado un año, en el mismo tiempo que hayan con cebido cuando ya están los campos hermosos y cubiertos de hierbas, cñen con poco trabajo sus potros, pues sus partos son al duodecimo mes.

MALDITO SEA EL CAVALLO QUE NO RELINCHA EN VIENDO LA YEGUA.

( Caro y Cejudo, 217 ).

NO AY CAVALLO TAN BIEJO QUE NO DE SU RELINCHO VIENDO LAS YEGUAS.

( Ms. Horozco Recop., 113 ).

NO ORDENES A LA YEGUA EL CALOSTRO, DEJA QUE LO MAME EL POTRO.

( Jaime ).

NO TE ACERQUES A LA PERRA QUE CRIA, NI A LA YEGUA RECIEN PARIDA.

( Jaime ).

NOVILLO DE VACA NUEVA I POTRO DE IEGUA VIEJA.

( Correas, 327 ).

PARA LA YEGUA CUBRIR, UN BUEN PADRE HAS DE ELEGIR; PUES LOS CABALLOS DEL PADRE TOMAN MAS QUE DE LA MADRE.

( Hoyos, 375 ).

Baltasar del Alcazar: " Vida española en el siglo XVI ".

Potro en prado de Concejo  
vendello en siendo domado  
y para andar descansado  
tener un caballo viejo  
para padre señalado.

POR EL CABALLO VIENE AL POTRO LA NOBLEZA, NO POR LA YEGUA.

( R. Ma., 129 ).

POR LA OTOÑADA TODAS LAS YEGUAS PRENADAS, Y POR NAVIDAD LA  
QUE LO ESTA, LO ESTA.

( Castañón, 235 ).

Castañón: En el otoño sin clara preñez, los hom-  
bres tienen la esperanza de que lo esté, pero en  
Navidad ya se manifiesta con claridad.

¿ QUE MAYOR VENTURA, QUE MAYOR PLACER, QUE PARIR LA YEGUA Y  
MORIRSE LA MUJER ?.

( Ro. M., 264 ).

QUIEN TRATA EN YEGUAS TIENE POTROS.

( Ro. M., 292 ).

¿ QUIERES SABER SI LA YEGUA ESTA PRENADA ?. DALE AGUA FRIA Y  
PALPALE LA TRIPA POR LA MANANA; GOLPECITOS NOTARAS Y SEGURO  
QUEDARAS.

( Jaime ).

SEÑORES, CERDOS Y CABALLOS, POR LA RAZA HAS DE BUSCARLOS.

( Ro. Ma., 277 ).

SI QUIERES TENER BUENA VENTA DE LA RASTRA, CUIDA BIEN LA YEGUA.

( Jaime ).

TIERRA HOLGADA, YEGUA PRENADA.

( Ro. M., 319 ).

Que de ella se espera buen fruto.

TODA YEGUA BIEN TRATADA / POR MARZO SEA SALTADA.

( Vega y Ortiz, 41 ).

VN CAUALLO SOBRE CIENTO, Y VN HOMBRE SOBRE VN CUENTO.

( Núñez, 129v; Ms. Horozco Recop., 232; Correas, 211;  
Ms. Françiosin, 34r y 82r; Ms. Galindo V, 59r; Ms.  
Papeles curiosos, 167r ).

Bergua: Un caballo puede cubrir cien yeguas y un hombre domina un millón de hombres.

YEGUA ABRAGUERADA, PARTO A LAS OCHO SEMANAS.

( Jaime ).

YEGUA CACHONDA, MEA CON FRECUENCIA, LEVANTA LA COLA Y ENSEÑA LA QUITICLERA.

( Jaime ).

QUITICLERA = Natura.

YEGUAS Y VACAS QUE PAREN / EN ESTABLOS SE SEPAREN.

( El buen Sancho de España, 31 ).

CRIANZA. CUIDADOS.

Para darnos una idea cabal de la importancia que todas civilizaciones y culturas han concedido a la crianza del caballo, sirvan estas líneas con que Columela ( 1 ) inicia sus comentarios sobre los équidos:

" Los que tienen afición a criar caballos, conviene sobre todo que se provean de un yegüero diestro y de una gran cantidad de forraje. Esto mismo sirve también para los demás ganados, aunque no sea tan bueno el uno y abundante el otro; pero el caballar necesita sumo cuidado y estar muy harto de comida ... ".

Vemos pues que lo primero que recomienda el padre de la agricultura romana es la presencia de un yegüero que entienda bien la crianza y cuidados que necesitan estos sensibles brutos. Nuestros paremiólogos clásicos también lo entendieron así, pues desde los inicios del siglo XVI era frecuente escuchar " BUENA MANO, DEL ROCIN HAZE CAVALLO Y LA RUYN DEL CAVALLO HAZE ROCIN ", o tambien " GUERTO, Y TUERTO, Y MOÇO, Y POTRO Y MUGER QUE MIRA MAL, QUIERENSE SABER TRATAR ", " SI CUIDAS DE LA YEGUA, YEGUA TENDRAS".

Este interés por conocer y divulgar los secretos de la buena crianza del caballo, cuya importancia a lo largo de la historia ya vimos en otro capítulo, le hizo ser el animal que más literatura científica acumuló durante muchos siglos. Entre los tratadistas extranjeros figuran Cesare Fiaschi, de Ferrara, que en 1556 escribe "Il trato dei cavalli", o bien el napolitano Pasquale Grisone que publicó en 1564 "Scietta di notabili auvertimenti pertinenti ai cavalli, sul cavalli da guerra ...". Y entre nosotros, Alonso de Herrera que en su "Agricultura general" dedica un capítulo importante al caballo. Vemos pues que las obras sobre animales escritas durante los siglos XIV, XV, XVI son manuales agrícolas con capítulos zootécnicos, o bien tratados de hipología exclusivamente ( 2 ). Las noticias zootéc

nicas escritas que mientras tanto nos han llegado en relación con otras especies animales son vagas y fragmentarias.

Nuestros paremiólogos también han dejado abundantes refranes sobre varios aspectos de la crianza y cuidados del caballo, especialmente de su doma o conjunto de lecciones o ejercicios metódicos al objeto de aprovechar al máximo sus aptitudes motrices ( 3 ). Necesita el domador estar dotado de un extraordinario espíritu de observación y de otra tanta paciencia, que hacen de la doma un trabajo difícil y delicado, por eso " DOMAR POTROS, ES PARA POCOS ", " EL POTRO DOMELE OTRO I HAGALE OTRO " " EL POTRO, PRIMERO DE OTRO, DESPUES DE MI VEZINO, Y DESPUES MIDO ". Es necesario llegar a conocer los mas íntimos secretos del instinto del animal y proceder en consecuencia, sin necesidad de castigos, ordinariamente contraproducentes: " AMENAZAR A LA CABALLERIA, ES DE CABALLERIA ", " AL CABALLO CON UNA PALABRA Y AL MULO CON UNA VARADA ", " AL POTRO Y AL NIÑO, CON CARINO ". La doma del caballo tiene como ley fundamental la necesidad de enseñar primero al caballo un lenguaje convencional fácil, llevándole seguidamente a obedecer tales indicaciones, tendiendo a asociar las ideas de obediencia y las agradables de recibir caricias o alimentos apetecidos: " A HOMBRE Y CABALLO GUAPO, ARENA Y PAPO, Y AGUA "SERENA", QUE EL SE ENTREGARA ", perfecto compendio de doma que aconseja trabajar al caballo en la arena, una buena alimentación y paciencia para sacarle por las buenas el máximo partido, de esta forma " AL CABO DE UN AÑO, TODD HOMBRE HABLA CON SU CABALLO ", por eso también " CUAL ES MARTIN, TAL ES SU ROCIN ". Aunque a veces se hace preciso echar mano de " EL LATIGO ES PARA EL CABALLO, EL CABESTRO PARA EL ASNO Y LA VARA PARA LAS COSTILLAS DE LOS NECIOS " según dice el proverbio bíblico ( 4 ).

El bocado y el filete juegan así mismo un papel preponderante en el control del animal, el bocado reposa en la boca



sobre las barras y obra como palanca mediante la barbada, además hace bajar la cabeza del animal tanto mas cuanto mas cerca de los colmillos se le haga insistir, debiendo regularlo con arreglo a la sensibilidad de la boca del animal, por eso " EL BUEN BOCADO, HACE AL POTRO AMAESTRADO ", " EL BUEN FRENO, EL MAL CABALLO HACE BUENO ", y por el contrario " EL CABALLO BUENO, MALO TE PARECERA SI LE MUDAS EL FRENO ". Otra de las partes en que tanto el refranero como los tratadistas clásicos hicieron mayor hincapié fue en la forma de herrar y las características de la herradura, ese calzado preciso al caballo y del que van a depender la mayor parte de las enfermedades que padece el animal en los cascos ( 5 ), por eso " EL RUIN CALZADO, SUBE A LOS CASCOS ", " EN TIEMPO ELADO, EL CLAUD VALE AL CAUALLO ", concreta todavia mas al advertir " ATA CORTO, PIENSA LARGO, Y HIERRA SOMERO, SI QUIERES ANDAR CAUALLERO ".

Otros aspectos de la crianza de interés para el ganadero y de rechazo tambien para los refranes, son los establos y sus condiciones higiénicas, que deben estar preferentemente sobre terrenos secos y algo elevados, con una buena orientación, los suelos duros e impermeables para evitar la filtración de orines y aguas sucias. Buena ventilación con abundantes ventanas altas y de reducidas dimensiones, el techo y las paredes planas y lisas para que sean cómodas de limpiar y encalar ( 6 ): " DE TAL ESTABLO, TAL CABALLO ", " YEGUA, COCHINO Y VACA, EN INVIERNO MUCHA PAJA, EN EL SUELO QUE NO EN EL PESEBRERO ", y para terminar " EN SU ESTIERCOL EL CAUALLO ENGORDA, QUANDO A SU PLACER REPOSA ".

#### Notas.

- ( 1 ) MODERATO COLUMELA, L. J. Op. cit. libro VI, cap. XXVII.  
( 2 ) CUENCA, C. L. Op. cit. pag. 22.

- ( 3 ) SALAZAR, Z. Op. cit. pag. 91 - 96.
- ( 4 ) BIBLIA, Proverbios 23, vers. 3.
- ( 5 ) AGUIRRE PRADO, L. ( 1958 ): Equitación. Temas españoles nº 359. Madrid, pag. 12 y 13.
- ( 6 ) LOPEZ MARTIN, A. ( 1923 ): El semental de cría caballar. Madrid, pag. 114.

CRIANZA. CUIDADOS.

A CABALLO ENHETRADO / PEINE ENCORDADO.

( Ms. Horozco Ref. Glosados, nº 37 ).

Cuando la cosa está obscura  
dudosa y enmarañada,  
tontedad es y locura  
del que aclararla procura  
con otra mas intrincada.

Si el negocio está enfrascado,  
claridad conviene dalle,  
porque AL CABALLO ENHETRADO  
PEINAR CON PEINE ENHETRADO  
seria mas enhetralle.

( Ms. Horozco Ref. Glosados ).

A CABALLO QUE SE EMPACA, DARLE ESTACA.

( Sbarbi: Dicc. I, 144 ).

Dicc. Acad. EMPACAR = Obstinar.

Se dice EMPACA a la caballeria reacia, que se re-  
sis te a andar.

A CABALLO TRABADO, CABALLO ESCAPADO.

( Jaime ).

A OMBRE MEZQUINO, NO LE DES ROZINO.

( Correas, 4 ).

A HOMBRE Y CABALLO GUAPO, ARENA Y PAPO, Y AGUA "SERENÁ" QUE EL  
SE ENTREGARA.

( R. M., 11 ).

AL AMIGO Y AL CABALLO NO APRETALLO.

( Ms. 27 Bib. Acad. Lengua "Refranes", s.p.; Iriarte,  
22 ).

No abusar ni del uno ni del otro.

A LA MUJER Y AL CABALLO, QUEBRARLES LA QUERENCIA.

( R. Ma., 16 ).



" CON LATIN, ROCIN Y FLORIN, ANDARAS POR EL MUNDO HASTA EL FIN ".



"RUZIO RODADO, ANTES MUERTO QUE CANSADO."

En " Lunari e repertori de temps " de Bernat de Granollachs, Barcelona, 1513.

A LA MULA CON MALAGO Y AL CAVALLO CON EL PALO.

( Núñez, 8; Ms. Moreno I, 132v; Correas, 8M Ms. Galindo IX, 71v ).

AL CABALLO CON UNA PALABRA, Y AL MULO CON UNA VARADA.

( Jaime ).

AL CABO DE UN AÑO, TODO HOMBRE HABLA CON SU CABALLO.

( R. Ma., 17 ).

AL MAL CABALLO, ESPUELA; A LA MALA MUJER PALO QUE LE DUELA.

( R. Ma., 19 ).

F. Rodruiguez Marin: " Cantos populares españoles ". 1883.

Tengo yo comparaita  
la mujé con er cabayo;  
Qu'es menester buen jinete  
Pá quitarle los resabios.

AL POTRO, DEXALE DOMAR A OTRO.

( Covarrubias, 325 ).

AL POTRO Y AL MOÇO, EL ATAHARRE FLOXO Y APRETADO EL BOÇO.

( Núñez, 7v; Ms. Moreno I, 122v; Correas, 36; Dicc. Aut. Acad. I, 140 y II, 104; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ).

Sbarbi: Tratarlos bien y alimentarlos, pero no darles demasiada suelta.

AL POTRO Y AL NIÑO, CON CARIÑO.

( Ro. M., 19 ).

A MAL CABALLO, BUENA ESPUELA PARA AGUIJALLO.

( Ro. Ma., 26 ).

AMENAZAR A LA CABALLERIA, ES DE CABALLERIA.

( Martinez Kleiser, nº 21817 ).

ANDAR A DOMAR POTROS.

( Vallés, 9; Ms.an.s. XVI, 13; Correas, 805 ).

A PEQUEÑO CAVALLO, BREVE ALMOHAÇADURA.

( Ianua linguarum, nº 327 ).

ATA CORTO, PIENSA LARGO Y HIERRA SOMERO, SI QUIERES ANDAR CAUALLERO.

( Núñez, 15v; Ms.an.s. XVI, 20v; Ms. Horozco Ref. Glosados, nº 365; Ms. Moreno, 285; Correas, 81; Iriarte, 43).

Los que han de caminar  
por la tierra cabalgando,  
expertos deben estar  
en lo que suele dañar  
o aprovechar caminando.

Y así dice el que es hartero:  
ATA CORTO Y PIENSA LARGO;  
PROCURA HERRAR SOMERO  
SI QUIERES IR CABALLERO,  
y caminar, sin embargo.

( Ms. Horozco Ref. Glosados ).

ATA CORTO, PIENSA LARGO, HIERRA BAJO Y TENDRAS CABALLO.

( Correas, 81 ).

ATA CORTO Y PIENSA LARGO, Y HARAS DE ROCIN CABALLO.

( Correas, 81 ).

ATAR EL CABALLO DONDE MANDE SU DUEÑO Y COMANLO LOBOS.

( L. Pinelo, Bib. Aut. Esp. CLXXVI, 117 ).

BOCADIN A BOCADIN, COME LA MOSCA AL ROCIN.

( Castañón, 49 ).

BUENA MANO DE ROCIN HAZE CAUALLO, Y LA RUYN DE CAUALLO HAZE  
ROCIN.

( Núñez, 20; Ms.an.s. XVI, 25v; Ms. Moreno I, 349r; Correas, 449; Ms. Franciosin, 33v, 56r y 93v; Ms. Galindo V, 53r; Ms. Papeles curiosos, 109v; Márquez de Medina, 578 ).

Sbarbi: El saber manejar o no la brida el jinete,  
decide el buen o mal paso de la caballería.

CABALLO CAPADO, CABALLO DOMADO.

( Jaime ).

CABALLO DE RICO, RICO CABALLO.

( Jaime ).

CABALLO, MUJER Y ESCOPETA, A NINGUN AMIGO SE LE PRESTA.

( Cejador I, 126 ).

CABALLO QUE NON SE ENFRENA / QUANTO YO NON LO COBDICIO.

( Alvarez de Villasandino: Canc. Baena, 619b ).

CADA ROCINO SE PARECE A SU AMO.

( Jaime ).

CADA UNO SABE DONDE AMARRA SU CABALLO.

( Jaime ).

CASA, VIÑA, POTRO; HAGALA, PLANTELA Y DOMELO OTRO.

( M. Kleiser, nº 13113 ).

CON EL LOCO DOMAN EL POTRO.

( Núñez, 26; Ms.an.s. XVI, 34v; Correas, 523; Ms. Franciosin, 130 ).

Diego Soria Giron: " Fábrica de la esperiencia ".

Ni ay hombre que no aborrezca  
su vicio en persona de otro  
ni quien crye, y dome potro  
que al peligro no se ofresca.

CRIADO Y CABALLO, UN AÑO.

( R. Ma., 42 ).

CUAL ES MARTIN, TAL ES SU ROCIN.

( Cejador III, 227 ).

DAN PALOS, ESPOLADAS E MALOS DIAS A SUS MULAS E CAVALLOS.

( Corbacho, parte I, cap. XXXV ).

DE LA MUJER Y DEL CABALLO, AMO Y NO SIERVO.

( Jaime ).

DESTETA SIN CONMISERACION TUS POTROS / SI EN ALGO ESTIMAS TAMBIEN A LOS OTROS.

( El buen Sancho de España ).

Hoyos: Conviene aliviar a las madres destetando  
en agosto.

DE TAL ESTABLO, TAL CABALLO.

( R. M., 127 ).

DOMAR POTROS ES PARA POCOS.

( Ro. M., 90 ).

DOMAR POTROS, PERO DOMAR POCOS.

( Valles, 25; Ms.an.s. XVI, 56; Correas, 411; Ms. Refra-

nes, Bib. Acad. Lengua, s.p. ).

DOMAR POTROS, QUEDESE PARA OTRO.

( Ro. M., 90 ).

EL AMIGO Y EL CAVALLO NO SE HA DE LLEVAR AL CABO.

( Correas, 97 ).

Correas: ... el caballo se descompne muy cansado,  
se desboca, toma resabio o se manca.

EL BUEN BOCADO, HACE AL POTRO AMAESTRADO.

( Ro. M., 100 ).

Bocado es un atalaje del caballo.

EL BUEN CABALLO NUNCA SE HACE ROCIN.

( Ro. Ma., 102 ).

Gabriel y Galan: " Castellanas ". Poema " Ganadero ".

Tiene un viejo caballote,  
de gigantesca armadura,  
buen correr, mala andadura,  
largo pienso y alto trote.

EL BUEN FRENO, EL MAL CABALLO HACE BUENO.

( Ro. M., 100 ).

Perez de Moya: " Comparaciones o similes para los  
vicios o virtudes ": Como el cauallo sin freno, va  
do su amo no quiere: assi el hombre que gouierna  
su lengua dize lo que despues se arrepiente.

EL CAVALLO MANTENIDO I EXERCITADO.

( Correas, 116 ).

EL CABALLO, A LA SOMBRA Y REGALLO.

( R. M., 149 ).

EL CABALLO BUENO, MALO TE PARECERA SI LE MUDAS EL FRENO.

( R. Ma., 61 ).

EL CABALLO HARAGAN SE MANCA EN LA CABALLERIZA.

( Jaime ).

EL CABALLO SE ATA CON EL FRENO Y EL HOMBRE CON SU VERBO.

( Ro. M., 102 ).



Cancionero de J. Fernandez de Ixar:

En el cavallo syn freno  
va su dueño themeroso;  
syn el gobernalle bueno  
el barco va peligroso.

EL CABALLO, SIETE AÑOS CON MI HERMANO, SIETE CONMIGO Y SIETE  
CON MI ENEMIGO.

( Jaime ).

EL CAVALLO I LA MUXER, AL OXO SE A DE TENER.

( Correas, 115 ).

EL CABADO TIENE TRES COSAS QUE SE MONTAN Y QUE NO HA DE PRES-  
TAR: EL CABALLO, LA ESCOPETA Y LA MUJER.

( Cejador I, 172 ).

EL LATIGO SE HA HECHO PARA EL CABALLO, EL ESTIMULO PARA EL AS-  
NO Y EL PALO PARA EL LOCO.

( Sbarbi: Dicc. I, 513 ).

Similar al proverbio biblico: EL LATIGO ES PARA EL  
CABALLO, EL CABESTRO PARA EL ASNO Y LA VARA PARA  
LAS COSTILLAS DE LOS NECIOS.

EL LOCO LABRA CASA Y DOMA POTRO PARA OTRO.

( P. Espinosa, 184 ).

EL MAJUELO Y EL POTRO, CRIELE OTRO.

( Correas, 132 ).

EL MEJOR PIENSO DEL CAVALLO ES EL OJO DE SU AMO.

( Núñez, 43; Ms.an.s. XVI, 61; S. Ballesta, 31; Ms. Ro-  
sal, 389; Correas, 134; Caro y Cejudo, 9 ), ( Ms. Ho-  
rozco Recop., 7 )".

EL MEJOR PIENSO DEL CAVALLO ES EL OJO DE SU AMO, Y CON LA CE-  
UADA QUE LE SOBRA, FREGARLE LA COLA.

( Vallés, 27 ).

EL OJO DEL PATRON, ENGODRA AL CAVALLO.

( Saporta, 225; Espinosa J, 260; R. de Bustamante,  
LXXXVII; Ms. Horozco Recop., 2 y 5; Ms. Horozco Ref.  
Glosados I, 799; Medrano I, 39; S. Ballesta, 229; Ia-  
nua linguarum, nº 111; Ms. Poesias varias, 59; Corre-  
as, 101; Ms. Françiosin, 33v y 57r; Ms. Galindo IV, 14  
149r; Caro y Cejudo, 118; Dicc. Aut., 55; Ms. Refra-

nes Bib. Acad. Lengua, s.p.; Ms. Papeles curiosos, 99r y 110r; Márquez de Medina, 583 ).

Como quiera que el criado  
que bibe por su soldada  
como estraño y alquilado  
no tenga tanto cuidado  
de la bestia muy preciada,  
grangeria es y primor  
segun por mi quenta hallo  
ser su dueño el pensador  
y assi EL OJO DEL SEÑOR  
ES EL QUE ENGORDA AL CAVALLLO.

( Ms. Horozco Ref. Glosados ).

EL POTRO DOMELE OTRO I HAGALE OTRO.

( Correas, 127 ), ( Ms. Françiosin, 130v; Ms. Galindo IV, 148r; Dicc. Aut. Acad. II, 104 )".

EL POTRO, HAGALO OTRO.

( Ms.an.s. XVI, 60v ).

EL POTRO, PRIMERO DE MI TIO Y DESPUES MIO.

( Ms.an.s. XVI, 71 ).

EL POTRO, PRIMERO DE OTRO.

( Ms.an.s. XVI, 66v; Dicc. Aut. Acad. II, 104 ).

EL POTRO, PRIMERO DE OTRO, DESPUES DE MI VEZINO Y DESPUES MIO.

( Núñez, 42; Ms. Horozco Recop., 24; Correas, 127; Ms. Françiosin, 130v; Ms. Galindo IV, 148v; Dicc. Aut. Acd. II, 104 ), ( Covarrubias, 594 ).

Galindo: Que le compremos doctrinado y domado de mano de terçero y que le entremos sabidores gozando de la certidumbre de su bondad y calidades que tuvo aventuradas en su salida el primer dueño.

EL POTRO Y EL MAJUELO HAGALE SU DUEÑO.

( Correas, 132 ).

EL POTRO Y EL MOÇO DESBARATAN.

( Ms.an.s. XVI, 74 ).

EL POTRO Y LA MOZA DE JOVENES SE DOMAN.

( Jaime ).

F. Rojas: " La Celestina ".

Celestina: Mejor se doman los animales en su primera edad, que quando ya es su cuero en endurecido, para venir mansos a la melena.

EL QUE LIMPIA SU CABALLO NO ES LACAYO.

( F. Caballero I, 397 ), ( R. M., 410 )", ( Iribarren, 569 )".

EL QUE TENGA YEGUAS QUE LAS GUARDE, QUE YO POR MI TENGO POTROS.

( F. Caballero I, 231 ).

EL RUIN CABALLO, MANCASE EN EL ESTABLO.

( R. Ma., 66 ).

EL RUIN CALZADO, SUBE A LOS CASCOS.

( Correas, 138 ).

EN SUDOR DE CABALLO, JURAMENTO DE HOMBRE Y LLANTO DE MUJER, NO HAY QUE CREER.

( R. Ma., 73 ).

EN SU ESTIERCOL EL CAVALLO ENGORDA, QUANDO A SU PLACER REPOSA.

( Núñez, 47; Correas, 151 ).

EN TIEMPO ELADO, EL CLAUD VALE AL CAVALLO.

( Núñez, 47; Ms.an.s. XVI, 80v; Correas, 157 ).

Sobre el hielo peligra el caballo desherrado.

HAY MUCHOS ASNOS QUE SE TIENEN POR CABALLOS DE REGALO.

( R. M., 219 ).

HOMBRE SIN MUJER, CAVALLO SIN BRIDA.

( Foulche-Delbosc, 502 ).

GUERTO Y MOGO TUERTO Y POTRO Y MUGER QUE QUIERE ANDAR, QUIEREN SE SABER TRATAR.

( Ms. Horozco Recop., 33 ).

GUERTO Y MOGO Y POTRO Y MUGER QUE MIRA MAL, QUIERENSE SABER TRATAR.

( Núñez, 58v; Correas, 424; D.A.P.Y.G. Inst. Sancho Panza, inst. I ).

Que las cosas dificultosas requieren prudencia

y experiencia para su resolución.

LA CASA, LA VIÑA Y EL POTRO, HAGALO OTRO.

( Vallés, 40v; Núñez, 22v; Ms.an.s. XVI, 30v; 110v; Ms. Horozco Recop., 60; Correas, 464; Ms. Françiosin, 31v y 130r; Ms. Galindo IV, 148 ).

Ruiz de Alarcón: " No hay mal que por bien no venga ".

Mauricio: El edificio es nuevo.

Domingo: Me satisfago  
si el riesgo pasó primero  
de sus humedades otro;  
PORQUE NI DOMAR EL POTRO  
NI ESTRENAR LA CASA QUIERO.

LA EDAD NO SE HIZO SINO PARA LOS CABALLOS.

( Musso, 132 ).

LA GUITARRA Y EL CABALLO, NADIE COMO SU DUEÑO PARA TEMPLARLO.

( R. M., 240 ).

LA GUITARRA Y EL CABALLO, NO PRESTALLO.

( R. M., 240 ).

LA MUJER, EL CABALLO DE MONTAR Y LA NAVAJA DE AFEITAR, A NADIE SE HAN DE PRESTAR.

( Castañón, 36 ).

LA MUJER FEA Y EL CABALLO CAPON, TIENEN DESCUIDADO AL VARON.

( R. Ma., 91 ).

LA VIDA DEL CABALLO DE REGALO: EN LA CUADRA, CAMA BLANDA Y MULLIDA; AL DESPERTAR, LIMPIARLO Y LAVARLO; LUEGO EL ALMUERZO; DESPUES LA COMIDA; REPOSAR UN POCO; BEBER ENJAEZADO Y A PASEO CON EL; VISITAS AL PRADO Y A LA FUENTE Y CARRERAS POR TAL O CUAL CALLE; RELINCHAR A LA VISTA DE LAS YEGUAS; MUCHAS GALAS, MUCHO BRIO, MUCHO LOZANEAR Y VUELTA A CASA Y A ENMANTAR Y AL PESEBRE Y A LA CAMA.

( Ventue, 103 ).

LA VIÑA I EL POTRO, HAGALO OTRO.

( Correas, 241; Dicc. Aut. Acad. I, 187; Ms. 27 Bib. Aca. Lengua: Refranes, s.p. ).

LA VIÑA Y EL POTRO, QUE LOS CRIE OTRO, PERO UNA VEZ CRIA, NO HAY FINCA DE MAS UTILIDAD.

( Ro. Ma., 173 ).

F. Rodriguez Marin: " Cantos populares ".

Si mi amor no te gusta,  
no busques otro;  
mira que cuesta mucho  
DOMAR UN POTRO.  
Pero te advierto  
QUE EN ESTANDO DOMADO  
NO TIENE PRECIO.

LA VIÑA Y EL POTRO, QUIEN NO LAS CRIA ES UN TONTO.

( R. M., 263 ).

MEDICOS Y POTROS, QUE LOS DOMEN OTROS.

( Ro. M., 205 ).

MIENTRAS HAY CASCO HAY CABALLO.

( Sbarbi: Dicc. I, 201 ).

MUCHAS POTRANCAS HAY EN LA DULA Y CADA VECINO, CONOCE LA SUYA.

( Sacristan II, 99 ).

MUJER HERMOSA QUE FUE Y POTRO QUE MUCHO PROMETE, LA UNA ES  
FRUTA PASADA Y EL OTRO FRUTA VERDE.

( R. Ma., 112 ).

MUJER Y ROCINO, TOMALO DEL VECINO.

( Correas, 746 ).

Que sean conocidos.

NADIE ES LACAYO DE SU CABALLO.

( Sbarbi: Dicc. II, 507 ).

NI ALABES POTRO, NY TU MUJER A OTRO.

( Ms. Galindo I, 186v ).

Galindo: Todas las prohibiciones son de acción  
mal segura. Alabar potro porque el de las mejores  
señales puede torcer, domarle o subir en el es a-  
rriesgado y a veces de mala salida.

NI DOMES POTRO, NI TOMES CONSEJO DE LOCO.

( Núñez, 82 ).

NI HOMBRE QUE SALE AL TRAÜES, NI CAVALLO HERRADO AL REUES.

( Núñez, 83; Ms. Horozco Recop., 120v; Correas, 282 ).

NI MOZO NI POTRO CRIES VICIOSO.

( Ms.an.s. XVI, 152v ).

NI MUGER DE OTRO, NI COCE DE POTRO.

( Núñez, 83v; Ms. Horozco Recop., 121; Mal Lara, cent. V, nº 27; Correas, 291 ).

NI PLANTES VIÑA, NI DOMES POTRO, NI TU MUJER ALABES A OTRO.

( Hoyos, 268 ).

NO ARRIENDES AL CUITADO RENTAS NI CAUALLO.

( Núñez, 87v; Ms. Horozco Recop., 124v; Correas, 301 ).

NO EMPRESTES LIBRO O CABALLO, NI MUJER NI RELÓ, QUE LOS PIERDES DE SEGURO O TE NACE UN CORNALON.

( M. Kleiser, nº 52185 ).

NO HAY BUEN POTRO QUE AL FINAL NO SEA ROCIN ACHACOSO.

( Jaime ).

" Las 600 apotegmas de Juan Rufo ": Compró vn hombre vn cauallo viejo que auia sido bueno y pensando que hurtauua pegas, examinandole para padre dio por el mas que valia: El cauallo se mancó y desmoranandose como una casa vieja, no bastaba a poder de albeytares y curas, a redizillo a que fuese de algun provecho, y assi le dixo Rufo: Este cauallo comprastes para padre y hasceos buelto padraastro.

NO HAY CABALLO BUENO, CUANDO LE MUDAS EL FRENO.

( Ro. M., 226 ).

NO HAY CASCO QUE SEA MALO SI ES BUENO EL HERRADOR, NI CASCO QUE SEA BUENO SI EL HERRADOR FUESE MALO.

( Jaime ).

NO TE MEDRE MAS EL PELO QUE AL ROCIN DEL HALCONERO.

( Vallés, 49v; Núñez, 86v; Ms.an.s. XVI, 159; Correas, 320 ).

NO TIENE EL CABALLO TAL PIENSO, QUE EL OJO DE SU AMO.

( Hoyos, 370 ).

NY TOMES CONSEJO DEL LOCO, NY DOMES NY SUBAS EN POTRO, NY TU MUGER ALABES A OTRO.

( Ms. Galindo I, 186v ), ( Ms. Galindo V, 13r )".

OLIVAR, VIÑA Y POTRO, QUE LOS CRIE OTRO.

( Hoyos, 255 ).

OVEJA, YEGUA, COCHINO Y VACA / EL INVIERNO QUIEREN PASAR ENTRE PAJA.

( El buen Sancho de España, 11 ).

PARA LA PUERTA ES LA CERRADURA Y PARA EL CAUALLO LA HERRADURA.

( Núñez, 92v; Correas, 576 ).

POTRO, PRIMERO DE OTRO Y DESPUES DE OTRO.

( Espinosa D, 11v ).

POTRO Y BECERRO QUE HAYAS DE CASTRRR / DE OCTUBRE NUNCA TIENE QUE PASAR.

( El buen Sancho de España, 100 ).

QUIEN COMPRA CAUALLO, COMPRA CUYDADO.

( Núñez, ?; Ms. Horozco Recop., 18v; Correas, 495; Ms. Françiosin, 39v; Ms. Galindo V, 226v; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p.; Itiarte, 181 ).

QUIEN SU CABALLO NO CUIDA, BIEN MERECE IR A PIE.

( Ro. Ma., 265 ).

QUIEN TENGA YEGUAS QUE LAS AMANEE.

( R. Ma., 195 ).

Dicc. Acad.: AMANEAR = Manejar, sujetar con cuerdas las extremidades.

Maniatar las extreemidades por ser peligrosas.

SI CUIDAS DE LA YEGUA, YEGUA TENDRAS.

( Jaime ).

SY NO L'DAN DE LAS ESPUEBAS AL CAVALLO FARON, / NUNCA PIENDE FARONIA NIN VALE UN PEPION.

( J. Ruiz: Libro de Buen Amor ).

SI QUIERES POTRO, DE VNO Y DE OTRO.

( Núñez, 118v; Ms. Horozco Recop., 207; Correas, 356 ).  
( R. M., 168 )" , ( R. M., 168 )" .

SI TIENES CABALLO, NO TE FALTARA TRABAJO.

( Jaime ).

TRATA COMO A CABALLO A TU ROCIN Y LO SERA AL FIN.

( M. Kleiser, nº 8273 ).

TRES AÑOS UN CESTO, TRES CESTOS UN CAN, TRES CANES UN CABALLO,  
TRES CABALLOS UN HOMBRE, TRES HOMBRES UN ELEFANTE.

( Hoyos, 376 ).

TRES AÑOS VIVE UN MILANO, TRES MILANOS VIVE UN PERRO, TRES PE-  
RROS VIVE UN CABALLO, TRES CABALLOS VIVE UN HOMBRE, TRES HOM-  
BRES VIVE UN CIERVO.

( F. Caballero I, 480 ).

TRES VIDAS DE CABALLO VIVE UN HOMBRE, TRES VIDAS DE HOMBRE UN  
CIERVO, Y TRES VIDAS DE CIERVO UN ELEFANTE.

( F. Caballero I, 480 ).

UN CEBON VIVE TRES AÑOS, TRES CEBONES UN PERRO, TRES PERROS UN  
CABALLO, TRES CABALLOS UN HOMBRE, TRES HOMBRES UN CIERVO Y  
TRES CIERVOS UN ELEFANTE.

( F. Caballero I, 481 ).

UN ROCIN SIN RAMAL Y UNA VIUDA SIN MORAL, TODO ES IGUAL.

( Jaime ).

VN SETO DURA TRES AÑOS, TRES SETOS VN PERRO, TRES PERROS VN CA  
UALLO, TRES CAUALLOS VN HOMBRE, TRES HOMBRES VN CIERVO, TRES  
CIERUOS VN ELEFANTE.

( Núñez, 58v; Ms.an.s. XVI, 252; Ms. Galindo IV, 73v ).

YEGUA, COCHINO Y VACA, EN INVIERNO MUCHA PAJA. EN EL SUELO QUE  
NO EN EL PESEBRERO.

( Jaime ).

ZURRIAGAZOS DE BUEN CUERO, HACEN MAL CABALLO DEL BUENO.

( Jaime ).



PATOLOGIA.

Todo ganadero o criador de animales, ante la enfermedad o muerte de los animales de su rebaño, o ante el desarrollo mortífero de una epidemia que asole su cabaña, ha sentido siempre la curiosidad de averiguar la causa de estos hechos y la forma de remediarlos. No es solamente el perjuicio económico que supone la pérdida de los animales, es que muchas veces van a contagiar a los sanos difundiendo la enfermedad por extensas zonas, y lo que es peor, no siempre es invulnerable el hombre a estos procesos, que pueden en algunos casos, llegar a ocasionárle: la muerte ( 1 ).

La preocupación por la patología animal es tan antigua como la crianza misma del ganado, bien pronto advirtió el ganadero la trascendencia de las medidas higiénicas para la prevencción de muchas enfermedades de sus animales, no en vano Columela ( 2 ) ocupa casi la mitad del capítulo dedicado al caballo, a hablar de sus principales enfermedades y de la forma de curarlas:

" Comúnmente, estos animales contraen enfermedades con el cansancio, con el calor y algunas veces con el frío, o cuando no han orinado a su debido tiempo, o si sudan en la carrera e inmediatamente beben; o si después de haber estado mucho tiempo parados se les hace correr de repente ... ".

Dentro de la variada gama de enfermedades susceptibles de padecer el caballo, vamos a distinguir primeramente la cojera, seguramente de las más típicas de este animal, enfermedad o mejor dicho, síntoma que obedece a lesiones no solo de las extremidades, sino que pueden estar localizadas en puntos muy distantes, " POR CADA CABALLO COJO DE LA ESPALDA, CIEN COJEAN DE LA PARTE BAJA DE LA PATA ", aunque por regla general obedecen a

tres etiologías fundamentales: cojeras por traumatismos, por esfuerzos anormales y por accidentes del herrado. Si bien influye mucho la buena armonía de las extremidades, " APLOMOS BUENOS, CABALLO SANO ". La sarna es una enfermedad producida por unos ácaros de la familia Sarcóptidos, que invaden preferentemente la cabeza, el cuello y las espaldas de los caballos, y que les producen fuertes picores que tiende a mitigar el animal ras<sup>ca</sup>rándose contra las paredes, revolcándose, incluso si la región invadida está al alcance de su boca, se muerde. Sin ser grave, si se retrasa el tratamiento enflaquece el caballo y es fácilmente contagiosa al hombre ( 3 ), no obstante el refranero parece no concederle mucha importancia a su peligrosidad, así " EL NIÑO Y EL POTRO, PRIMERO SARNOSO PARA SER HERMOSO " del Maestro Correas, aunque " NI MOÇO MOCOFO, NI POTRO FARNOFO " del Marqués de Santillana en los albores del siglo XV, o este otro de Francisco de Espinosa a comienzos del XVI: " NI POTRO SARNOSO, NI BUEY HERMOSO ", donde rechaza los animales sarnosos no tanto por la sarna en sí, cuanto porque el padecerla indica entequez y escasez de fuerzas y defensas.

Sin embargo los problemas mas graves en el caballo, los va a ocasionar el aparato digestivo, que merced a su delicadeza y a la necesidad de ingerir grandes cantidades de alimento, no siempre en perfecto estado, suelen ocasionar buen número de problemas, graves la mayor parte de las veces. Los cólicos suelen ser muy aparatosos por la rapidez con que se presentan y por el fuerte dolor que ocasionan, suelen estar muy relacionados con la ingesta de agua, y son especialmente peligrosos en la gestación: " EN YEGUA QUE PADECE COLICO Y PRENADA ESTA, SANGRAR Y PURGAR CONSTITUYE GRAN NECEDAD ", " A LA YEGUA PRENADA CON COLICO DE VIENTRE, ABSTENTE DE PURGANTES FUERTES, BAJO RIESGO DE ABDORTO FRECUENTE ". Otras veces son indigestiones produci

das por su voraz apetito o por cambios en la alimentación, las que ocasionan un cuadro parecido al del cólico pero menos intenso y repentino, suelen ser mas graves cuanto mas tardan en evacuar o cuando vomitan: " CUANDO EL CABALLO VOMITA CON INDIGESTION LOS BUITRES ESPERAN DARSE UN ATRACON ". Cuando el forraje no está bien fermentado ocasiona cuadros de meteorismo que precisan del trocar, " EL CABALLO QUE VIERES HINCHAR, AUNQUE NO TE GUSTE EL CIEGO TENDRAS QUE PUNZAR ", estos cuadros obedecen en otras ocasiones a fermentaciones digestivas anormales que originan oclusiones gaseosas tambien conocidas como torzones, el tratamiento es como en el caso anterior practicar una punción intestinal, si bien erroneamente antes recomendaban " LAVATIVAS Y TROTE, MA NO DE SANTO EN EL TORZON DEL POTRO ".

De otros varios procesos patológicos en el caballo se ocupa el refranero, ya hemos dicho que es un animal delicado aunque no obstante " SI EL CABALLO MEA CLARO Y PEDE FUERTE, NO TE PREOCUPES POR SU SUERTE ", y " CUANDO EL HOMBRE ORINA CLARO, Y EL CABALLO COMO ACEITE, NO BUSCAR MEDICO NI ALBEITE ".

#### Notas.

- ( 1 ) CUENCA, C. L. Op. cõt.
- ( 2 ) MARTINEZ BASELGA, P. Op. cit.
- ( 3 ) MORROS SARDÀ, J. y SAINZ SAINZ PARDO, J. Op. cit.

PATOLOGIA.

A CABALLO FLOJO, MOSCA FUERTE.

( Ro. M., 4 ).

A LA YEGUA PREÑADA CON COLICO DE VIENTRE, ABSTENTE DE PURGANTES FUERTES, BAJO RIESGO DE ABORTO FRECUENTE.

( Jaime ).

APLOMOS BUENOS, CABALLO DURADERO.

( Jaime ).

Jaime: Aplomos en morfología animal, armonía de las extremidades.

APLOMOS BUENOS, CABALLO SANO.

( Jaime ).

CABALLO CON MAL DE BAZO, FUERTE COLICO Y EDEMA EN PECHO, CUELLO Y ESPALDA.

( Jaime ).

CABALLO QUE MUCHO COME Y ESTA FLACO, SOSPECHA DE LOMBRICES AL CANTO.

( Jaime ).

COMO FUERTE ERA LA PURGA QUE LE DIO, EL CABALLO VOMITO Y SE MURIO.

( Jaime ).

COMO JACO DE GITANO, CON EL PELLEJO CURTIDO Y NI UN SOLO HUESO SANO.

( P.J.V., 22 ).

Cristobal de Castillejo: " A un caballo de una amigo llamado Tristan ".

... Tiene el rostro conejudo  
Y es muy corto de costillas;  
No le puede ver ninguno  
Sin ver en el maravillas;  
Muy delgado de canillas,  
Ambos a dos brazos mancos,

Pues mirando las cuartillas,  
Son tan largas y sencillas,  
Que parece que anda en zancos ...

CUANDO EL CABALLO VOMITA CON INDIGESTION, LOS BUITRES ESPERAN  
DARSE UN ATRACON.

( Jaime ).

CUANDO EL CABALLO VOMITA, MAL PRONOSTICO PARA SU VIDA.

( Jaime ).

CUANDO EL HOMBRE ORINA CLARO, Y EL CABALLO COMO ACEITE, NO  
BUSCAR MEDICO NI ALBEITE.

( M. Kleiser, nº 57323 ).

ALBEITE = Albeitar, veterinario.

DIARREA ABUNDANTE EN YEGUA PRENADA, EL ABORTO PREPARA.

( Jaime ).

DIARREA EXCESIVA EN YEGUA PRENADA, ABORTO PREPARA.

( Jaime ).

EL NINO Y EL POTRO, PRIMERO SARNOSO PARA SER HERMOSO.

( Correas, 104 ).

EN CABALLO QUE VIERES HINCHAR, AUNQUE NO TE GUSTE EL CIEGO TEN  
DRAS QUEPUNZAR.

( Jaime ).

EN YEGUA QUE PADECE COLICO Y PRENADA ESTA, SANGRAR Y PURGAR,  
CONSTITUYE UNA GRANDE NECEDAD.

( Jaime ).

LAVATIVAS Y TROTE, MANO DE SANTO EN EL TORZON DEL POTRO.

( Jaime ).

MAS TACHAS QUE CABALLO DE GONELA.

( Cervantes: U. Quijote I, 1 ).

Cervantes: D. Quijote.

Fue luego a ver a su rocin, y aunque tenia mas cuar-  
tos que un real, y MAS TACHAS QUE EL CABALLO DE GO-  
NELA, que "tantum pellis et casa fuit", le pareció  
que ni el Bucéfalo de Alejandro, ni Babiéca del Cid  
se le igualaban.

NI CREAS EN MOÇO MOCOSA, NI EN POTRO SARNOSO.

( Vallés, 49; Núñez, 8lv; Correas, 287 ).

Columela: " De re rustica ", lib. VI, cap. XXXII.

La sarna es mortal para éste cuadrupedo (el caballo) si prontamente no se le aplica remedio ... Si el mal es antiguo se cuece betún, azufre y eleboro con pez liquida y manteca añeja, de todo a partes iguales y se cura con ésta composición despues de haber raspado la sarna con un hierro y lavado con orina.

NI MOÇO MOCOFO NI POTRO FARNOFO.

( Santillana: Refranes, VIIIv; Ms.an.s. XVI, 150; Ms. Horozco Recop., 102v ), ( R. M., 320 ).

NI POTRO SARNOSO, NI BUEY HERMOSO.

( Espinosa D, 15 ).

POR CADA CABALLO COJO DE LA ESPALDA, CIEN COJEAN EN LA PARTE BAJA DE LA PATA.

( Jaime ).

SI EL CABALLO MEA CLARO Y PEDE FUERTE, NO TE PREOCUPES POR SU SUERTE.

( Jaime ).

TETAS DURAS EN YEGUA PREÑADA, SEÑAL DE GESTACION SANA; TETAS FLOJAS, EL ABORTO RONDA.

( Jaime ).

ARNESES. APAREJOS.

Dentro de los refranes que hablan de los diferentes aspectos de la crianza del caballo, hay unos cuantos adagios referentes a los aparejos o atalajes que usan estos animales para el trabajo. No es un número muy amplio, pero hemos considerado conveniente dedicarle un apartado independiente a estos utensilios que además de favorecer el trabajo y de utilizar mejor la potencia del animal, son imprescindibles para mantener el equilibrio del vehículo que arrastran, y para dirigirlo impidiendo a la vez que puedan escaparse. Requisitos indispensables de los arneses son, por un lado, que faciliten el libre desenvolvimiento de las fuerzas del animal, permitiendo su dirección y sujeción cuando las circunstancias lo requieran, y por otro lado, no deben dificultar la circulación sanguínea, la respiración y el libre juego de las extremidades ( 1 ). Por ello es muy importante la elección y correcta colocación de arneses y aparejos, debiendo en todo caso ser proporcionados al tamaño y anatomía del animal, " DEXANDO YA ESO, POR NO PONER GRAND PETRAL A PEQUEÑO CAVALLO " adagio colectado a principios del siglo XV, " PIENSA SY CONSYNTIRA TU CAVALLO TAL FRENO " del "libro de Buen Amor" del Arcipreste de Hita, o también " A GUSTO DEL AMO SE APAREJA EL CABALLO ".

En cuanto a la variedad de arreos que existen para el caballo, es enorme como enorme es la variedad de labores que realiza. Dejando a un lado los aditamentos propiamente decorativos o los de uso menos frecuente como son los arreos de abrigo, mantas, capuchas, rodilleras, botines, etc., ciñéndonos a los arneses de trabajo propiamente, tenemos: la cabezada con sus múltiples correas y anillas, los atalajes de la silla con el bocado, freno, riendas o bridas, cincha, martingala, bridón, sudadera,

petral, estribos y baticola. Sin hablar de las múltiples variedades de sillas de montar, y de otros aditamentos imprescindibles para trabajos mas específicos. En general todos estos instrumentos deben reunir una serie de condiciones que se resumen fundamentalmente en ser sólidos para soportar las fuertes tensiones sin por ello ser pesados, deben ajustarse perfectamente al animal para evitar rozaduras y heridas, y estar sometidos a una buena higiene con limpiezas periódicas que eviten la transmisión de enfermedades parasitarias e infecciosas, <sup>( 2 )</sup> sobre todo cuando los arneses de un animal se destinan a otro: " SILLA DE OTRO CAVALLO, NO VIENE BIEN A NINGUN EXTRAÑO ", " CABALLO AJENO, PRIMERO LA SILLA Y LUEGO EL FRENO ", " A ROCIN VIEJO, CA BEZADAS NUEVAS ", por último la frase paremial " NO SERE YO QUIEN LE PONGA LA SILLA A ESE POTRO " quiere significar la resistencia que oponen los animales jóvenes no del todo domados, a cargar con esta impedimenta que implica el sometimiento al jinete.

Notas.

( 1 ) MARTINEZ BASELGA, P. Op. cit. pag. 55.

( 2 ) MORROS SARDA J. y SAINZ SAINZ PARDO, J. Op. cit. pag. 357.



ARNESES. APAREJOS.

AL MEJOR CABALLO, LA MEJOR ESPUELA.

( R. M., 24 ).

A GUSTO DEL AMO SE APAREJA EL CABALLO.

( F. Caballero I, 397 ), ( R. Ma., 15 )".

A ROCIN VIEJO, CABEZADAS NUEVAS.

( Dicc. Aut. Acad., II, 154 )" ( Ms. Horozco Ref. Glosados, nº 347 ).

Sea hombre o sea mujer,  
en pasando de sesenta  
¿ para qué quiere entender  
en polir ni componer  
ni tener con ésto cuenta ?.

Lo que yo les aconsejo  
sin andar en otras pruebas  
que busquen buen vino añejo,  
lo al es: A ROCIN VIEJO  
PONER CABEZADAS NUEVAS.

( Ms. Horozco, Ref. Glosados ).

A YEGUA ALUNADA NO SE LE QUITA LA SILLA.

( Jaime ).

F. Caballero I: La yegua es el simbolo de la osadía y la ligereza.

CABALLO AJENO, PRIMERO LA SILLA Y LUEGO EL FRENO.

( Jaime ).

CABEZADA DE ORO, NO MEJORA AL CABALLO.

( Jaime ).

Juan de Rojas: " La verdad vestida ".

De cavallo enjaezado  
lleua el soberuio la palma,  
gran cuerpo, pero sin alma.

DEXANDO YA ESO, POR NO PONER GRAND PETRAL A PEQUEÑO CAVALLO.

( A. de Cartagena: Generaciones y semblanzas, 224n ).

Dicc. Acad.: PETRAL = Correa o faja que asida por ambos lados a la parte delantera de la silla de montar, ciñe y rodea el pecho de la cabalgadura.

EL MAS RUIN CABALLO SE LLEVA EL MEJOR JAEZ.

( Cejador I, 127 ).

Sem Tob: " Proverbios morales ", versos 2080-83.

Quiere que su cavallo  
Buen aparejo falle;  
Yo, con verguença, callo  
Paseando por la calle.

ES CABALLO DE TODAS SILLAS.

( Espinosa E, 231 ).

FRENO DORADO, NO MEJORA EL CAVALLO.

( Correas, 418 ).

JAEZ BUENO EN ROCIN MALO, DALO AL DIABLO.

( R. Ma., 85 ).

XAQUIMA DE CAVALLO, NO HAZE A LA MONA.

( Núñez, 130v; Correas, 376; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ), ( Ms. Galindo IX, 275 )", ( Correas, 376 )".

LA VACA DESEA LA GUARNICION DEL CABALLO Y EL PEREZOSO ROCI-  
NANTE ESTAR AL ARADO.

( Borrás, 263 ).

MAS VALE PERDER LA SILLA QUE EL CABALLO.

( R. Ma., 107 ).

NO SERE YO QUIEN LE PONGA LA SILLA A ESE POTRO.

( Cejador III, 258 ).

NO SERVIR, NI PARA SILLA DE CABALLO NI PARA ALBARDA DE ASNO.

( Jaime ).

PEOR SIENTA LA SILLA AL ASNO QUE LA ALBARDA AL CABALLO.

( R. Ma., 127 ).

PIENSSA SY CONSYNTIRA TU CAVALLO TAL FRENO.

( J. Ruix, Libro de buen amor: Castigo del amor al Arcipreste ).

Fragmento de romance anónimo:

Denme el caballo de entrada,  
que me dio el rey de Marruecos,  
aquel morcillo brioso  
que pisa galán y recio:  
aquel que rompe la tierra  
y vuelve al amor del freno.

¿ QUE SABE EL BURRO DE FRENO Y EL CABALLO DE APAREJO ?.

( Jaime ).

SILLA DE OTRO CAVALLO, NO VIENE BIEN A NINGUN ESTRANÑO.

( Correas, 363 ).

TENGA YO FRENO, QUE NO ME FALTARA HACA.

( Espinosa P., 176 ).

TAN MAL PARECE LA SILLA EN EL ASNO, COMO LA ALBARDA EN EL CABALLO.

( R. Ma., 162 ).

PRODUCCION DE VELOCIDAD. CABALLO DE SILLA.

El empleo del caballo como animal productor de trabajo, vimos como tuvo que esperar la domesticación de sus formas predecesoras, cosa que ocurre en el Neolítico, y al cambio de la forma de vida del hombre, que pasó de ser un pastor nómada a un agricultor sedentario, cambio que tiene lugar ya en la Edad de los Metales. Desde aquí son numerosas las referencias históricas que hablan del empleo del caballo como instrumento de trabajo, y mas concretamente como vehículo de transporte y animal de silla. Los persas, según narra Jenofonte, emplearon por primera vez el caballo en un embrión de servicio de correos que creó su rey Ciro El Grande. Los griegos vieron por primera vez el caballo en la invasión de su país por los escitas, pueblo de origen mongol, que según Herodoto tenía magníficos jinetes, tanto es así que el origen del mito del Centauro se halla en la creencia de los griegos que veían que caballo y jinete constituían un solo ser; posteriormente el pueblo griego se convirtió en apasionado hipicultor, siendo los tesalios los que primero emplearon la silla y la brida. Los romanos también fueron aficionados a criar caballos, pero serán los árabes los auténticos padres de la hipicultura moderna, ya el Corán habla de que Dios creó el caballo para felicidad del hombre, recomendándole buen trato, así numerosos fueros dictaron disposiciones que liberaban de impuestos a los caballos que servían para la guerra, no así los demás caballos que se usaban para cargas. Así la Edad Media vio como el caballo adquiriría una notable importancia en la guerra, importancia que se extendió nada menos que hasta los albores del siglo XIX ( 1 ). En la actualidad, el empleo como animal de silla se limita a la práctica deportiva en carreras de velocidad o de obstáculos, y en equitación.

La equitación, como conjunto de conocimientos acerca de las características externas, condición y genio del caballo, así como las reglas precisas para la práctica del jinete y la enseñanza del animal, capacita al hombre para el manejo y dominio del caballo, le enseña la forma segura y correcta de mantenerse sobre él, y el modo de conseguir su obediencia sin que la monta resulte lesiva para jinete o animal ( 2 ). Amen de los numerosos autores que tratan temas de equitación, abundantes proverbios muestran que los conocimientos populares sobre el tema no son dignos del olvido: " APRIETA LAS PIERNAS, I AFLOXA LAS RIENDAS, I ATENTE A LAS CLINES, I NO CAERAS DE ROZINES ", " EN EL PISAR SE CONOZE EL CAVALLO, I EL CAVALLERO EN GOVERNALLO ", " SIN ESPUELA NI FRENO, NO HAY CABALLO BUENO ". Otros refranes son mas concretos y advierten que " LAS CRINES Y LA SALSA, A MANO DE LA LANZA " es decir a la derecha, " PASO CASTELLANO, SERENO Y LARGO ", paso de equitación, tambien la frase proverbial " ABRIR LA MANO AL CABALLO " quiere significar la necesidad de aflojar las riendas que detienen el caballo, " ENTRE FRENO Y ESPUELA, NI EL POTRO AN-DA POCO NI VUELA ", " CAVALLO I IEGUA, CAVALGALOS EN LA CRUZERA; ASNO I MULO AL CULO ".

Las carreras de caballos, descritas ya en los juegos deportivos griegos, han tenido siempre en todas naciones y civilizaciones notable importancia, donde competían caballos don calidades y características raciales de lo mas variado, así como escuelas de equitación tambien distintas. De esta forma se han conseguido ejemplares longilíneos, ágiles y ligeros, con largas extremidades sin perjuicio de su robustez, capaces de alcanzar velocidades muchas veces increíbles, pero de corta duración, y que causan admiración en los hipódromos en que compiten ( 3 ): " BUENA CARRERA, DEL BUEN CABALLO SE ESPERA ", " EL BUEN CAUALLO REHUSA LA CARRERA, MAS ENTRANDO EN ELLA LLEUALA ENTERA ", " PARA LOS BUENOS CABALLOS, LAS COLINAS SON LLANURAS ". Aunque

Equidos: Caballo.

en general no se muestra el refranero muy partidario de someter los caballos a los grandes riesgos que entrañan estos ejercicios hípicos, por eso " AL CABALLO NO APRETAR EN LA CUESTA ARRIBA NI AL BAJAR, EN LA LLANURA PODRAS AVANZAR CUANTO QUERRAS ", " CARRERA QUE EL CABALLO NO PEGA, EN EL CUERPO SE LE QUEDA ", " CABALLO CORREDOR, HOMBRE REÑIDOR, VASO DE VIDRIO Y TINAJA DE BUEN VINO, LA VIDA TIENEN EN PELIGRO ".

Para silla se puede emplear el caballo entero, que es vigoroso y ardiente, pero de sostenimiento mas oneroso, mas difícil de conducir, a veces incluso peligroso; tambien la yegua que es resistente pero irritable y a veces tambien peligrosa en el periodo de celo. Por todo ello se suele preferir para silla el capón o caballo castrado, de entretimiento fácil, fuerte y dócil además de tranquilo ( 4 ): " SI EL CAVALLÓ BIEN CORRÍA, LA YEGUA MEJOR BOLAVA ". El periodo de utilización mas provechoso del caballo se situa entre los cinco y trece años, aunque su vida suele durar hasta los 18, recomendando " A CAVALLERO NUEVO, CAVALLÓ VIEJO ", y por el contrario " A CAUALLÓ NUEVO, CAUALLERO VIEJO " que lo gobernará bien con su experiencia, " NI CAUALLGUES EN POTRO, NI TU MUGER ALABES A OTRO ", para aconsejar finalmente " LEÑA VIEJA PARA QUEMAR, LIBRO VIEJO PARA LEER, AMIGO VIEJO PARA CONBERSAR, VINO VIEJO PARA BEBER, CAUALLÓ VIEJO PARA PELEAR ".

#### Notas.

- ( 1 ) OCHOA URIEL, J. ( 1947 ): Rendimiento de trabajo en equidos y bóvidos. I Cong. Vet. Zootecnia. Madrid, IV pag. 343.
- ( 2 ) AGUIRRE PRADO. Op. cit. pag. 4.
- ( 3 ) MARTINEZ BASELGA, P. Op. cit. pag. 8.
- ( 4 ) LEON GARRE, A. Op. cit. pag. 420.

PRODUCCION DE VELOCIDAD. CABALLO DE SILLA.

ABRIR LA MANO AL CABALLO.

( Sbarbi, Dicc. II, 24 ).

Sbarbi: Darle libertad aflojando la rienda.

A CAVALLERO NUEVO, CAVALLO VIEXO.

( Correas, 19 ).

Ibáñez de la Renteria, J. A. " Fábulas ... "

" El caballo "

A un caballo maestro  
Un ginete aprendiz, muy poco diestro,  
De manejarle no teniendo escuela,  
A desatiempo, qual suele un ignorante,  
Castigaba con látigo y espuela.  
El bruto que es leal, mas arrogante,  
Indicaba sus quejas,  
Mas no las teniendo nuestro bobo,  
Hasta que de un corcobo,  
El andaluz le echo por las orejas,  
Y viéndole en el suelo medio muerto,  
De éste modo le hablé por despedida:  
Tómese por lección ésta cayda,  
Que con ella le advierto  
Que son ginetes malos,  
Los que no me gobiernan sino a palos...

A CABALLO AJENO, ESPUELA PROPIA.

( Sbarbi, Dicc. I, 144 ).

A CABALLO BRAVO, CARRERA LARGA.

( R. M., 3 ).

A CABALLO LOCO, MAL JINETE.

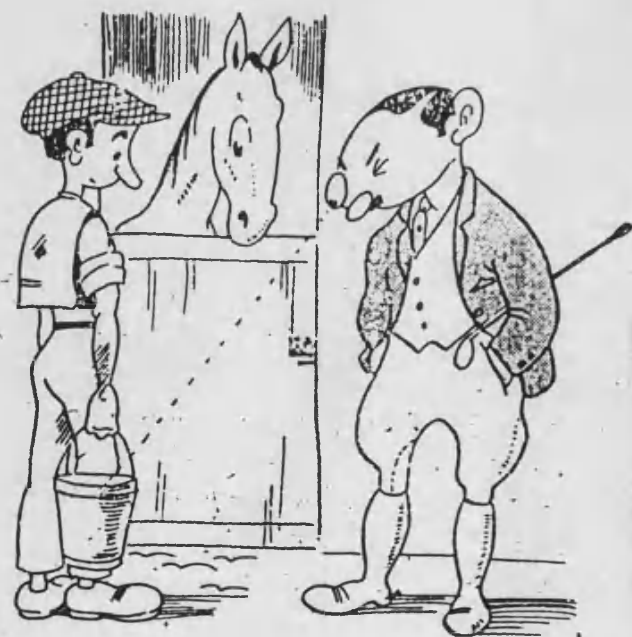
( R. M., 3 ).

A CAUALLO NUEVO, CAUALLERO VIEJO.

( Núñez, 2; Ms. Moreno I, nº 43; Correas, 19; Ms. Franciosin, 33v; Ms. Galindo V, 52v; Ms. Papeles curiosos,



"A caballo nuevo, caballero viejo".



"El mejor pienso del caballo es el ojo de su amo".



108v; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p.; Márquez de Medina, 573; Iriarte, 4 ).

Galindo: A los ardores de la mozedad conuiene darles maestro y ayo experto que con su prucençia los corrija y temple. Si en el potro fogoso y sin doctrina subiesse el poco diestro y cauallero nouicio no ay duda que le quedarian malos resabios.

A FALTA DE CABALLOS, TROTEN LOS ASNOS.

( R. Ma., 14 ).

AL CABALLO, NO APRETAR EN CUESTA ARRIBA NI AL BAJAR, EN LA LLANURA PODRAS AVANZAR CUANTO QUERRAS.

( Hoyos, 374 ).

AL CAVALLO PEREZOSO, ENSILLARLE EL PRIMERO.

( Ms. Paez de Vastro, 233r ).

AL LLEGAR AL " CUARTO LEGUA ", BEBAMOS, PARA LA YEGUA.

( Iribarren, 573 ).

A LOS OJOS TIENE LA MUERTE, EL QUE A CAUALLO PASSA LA PUENTE.

( Núñez, 5; Ms. Moreno I, 77r; P. Espinosa, 172; Correas, 11 ).

Núñez: Puente de palo que llaman pontón.

AMENAZAS DEL ENEMIGO, ESPUEBAS SON PARA EL CAUALLO.

( Ms. Françiosin, 11v; Ms. Galindo I, 226v ).

AMIGO BURGALÉS, ÇAPATO DE BALDRES Y CAUALLO DE ANDADURA, POCO DURA.

( Núñez, 10; Ms.an.s. XVI, 11v; Ms. Moreno I, 185r; Correas, 84 ).

ANDALLO MI VIDA ANDALLO, QUIEN NO PUEDE IR A PIE QUE VAYA A CABALLO.

( Ro. Ma., 30 ).

APRIETA LAS PIERNAS I AFLOXA LAS RIENDAS I ATENTE A LAS CRINES I NO CAERAS DE ROZINES.

( Correas, 81 ).

Cervantes: Don Quijote. Cap. XLII, Parte II.

Cuando subieres a caballo no vayas echando el cuerpo sobre el arzón postrero, ni llesves las piernas tiesas y tiradas y desviadas de la barriga del

caballo, ni tampoco vayas tan flojo, que parezca que vas sobre el rucio, que EL ANDAR A CABALLO A UNOS HACE CABALLEROS, A OTROS CABALLERIZOS.

A PUTAS, BARBEROS Y CABALLOS DE CARRERA, MALA VEJEZ LES ESPERA.  
( Ro. Ma., 33 ).

ARRIBAOS TORGADO, QUE TRAS LA CUESTA ESTA EL LLANO.  
( Correas, 88 ).  
Cejador: TORGADO = En asturiano, rocin.

ARRIMAR LAS ESPUELAS.  
( Vallés, 10; Ms. Galindo VII, 56r; Correas, 815 ), ( Vallés, 37 )".

ASNO QUE ME LLEUE, Y NO CAVALLO QUE ME DERRUEQUE.  
( Garay, carta IV; Ms. Papeles varios, 217v ).

A UÑA DE CAVALLO.  
( Cervantes: D. Quijote, Prólogo I parte; Correas, 790 ).

AUN NO ENSILLAYS, Y YA CABALGAYS.  
( Santillana Refranes, 30; Vallés, 10v; Núñez, ?; Ms. Moreno I, 305v; Correas, 33 ).  
Sbarbi: Contra los que quieren llegar al fin antes de tiempo sin haber puesto los medios necesarios.

AVN NO ENSILLAMOS E YA CAUALGAMOS.  
( Santillana, ?; Ms. Ref. Castellanos y Látinos Bib. El Escorial, 16lv; Correas, 33; Ms. Refranes Bib. Acad. Lengua, s.p. ), ( Orbaneja, 105 )".

BUENA CARRERA, DEL BUEN CABALLO SE ESPERA.  
( R. Ma., 33 ).

BUEN CAVALLO Y MAL CAVALLO, QUIERE ESPUELA; BUENA MUGER Y MALA QUIERE PALO.  
( Núñez, 19v; Ms.an.s. XVI, 26v ).

BUEN GINETTE EN BUEN CAVALLO, EN RUYN NY BUENO NY MALO.  
( Ms. Galindo IX, 37v ).

Galindo: El cauuallo generoso y doçil ayuda y con-  
duze a la destrezza del gINETTE, porque esta no  
se mostraria si el fuesse inobediente y de malas  
mañas.

CABALGO MAN A MANO EL SU CAVALLO LIGERO.

( Libro de Alexandre, 285 ).

CAUALLERO EN BUEN CAVALLO, EN RUYN NI BUENO NI MALO.

( Núñez, 21; Correas, 473 ).

Fragmento anónimo del romance: " El triunfo del Ave Maria ". El moro Tarfe pide combate con el letrero " Ave Maria " en la cola de su caballo:

Sa le luego a la demanda  
El valiente moro Tarfe.  
El gallardo moro acepta,  
Y armado de gran coraje,  
En un caballo andaluz,  
Una fuerte adarga bate ...

... Y revolviendo el caballo  
Lijero a la Vega parte.  
En corvetas y escarceos  
Mil escaramuzas hace  
El bruto, que con las manos  
La cincha quiere quitarse,  
Siendo un monte que le oprime  
El valiente moro Tarfe ...

CAVALLO CORREDOR, HOMBRE RENIDOR, VASO DE VIDRIO Y TINAJA DE BUEN VINO, LA VIDA TIENEN EN PELIGRO.

( Cejador I, 125 ), ( Ms. Galindo V, 50v )".

CABALLO CORREDOR, NO HA MENESTER ESPUELA.

( R. M., 63 ).

Quevedo: " Premática y aranceles generales ".

Los que yendo a caballo con espuelas calzadas, ora se quieren adelantar, ora por otra causa, dijeren arre, los condenamos a que se quiten las espuelas y caminando sin ellas, no incurran en ésta pena; lo mismo a los que llevando la rienda en la mano, dijeren: " Jo, macho ", pues le pueden detener con ella.

CAVALLO CORRIENDO, SEPULTURA ABRIENDO.

( Correas, 474 ).

CAVALLO CORRIENTE, SEPULTURA PATENTE.

( Correas, 474 ).

Correas: Porque acontecen malas caidas.

CAUALLO DE ANDADURA, POCO DURA.

( Ms. Françiosin, 33v; Ms. Galindo V, 50v ).

CAVALLO I IEGUA, CAVALGALOS EN LA CRUZERA; ASNO I MULO, CAVALGALOS AL CULO.

( Correas, 474 ).

CABALLO O YEGUA, MONTALO EN LA PARTE MEDIA; JUMENTO O MULO, JUNTO AL CULO.

( R. Ma., 35 ).

CABALLO QUE BIEN ANDA, CUALQUIERA LO MANDA.

( Ro. Ma., 50 ).

CABALLO QUE MAL CORRE, SI NO PUEDE GALOPAR QUE TROTE.

( R. Ma., 35 ).

CAUALLO QUE BUELA, NO HA MENESTER ESPUELA.

( Núñez, 23v; Correas, 474; Ms. Galindo V, 51r; Iriarte, nº 49 ).

Las personas laboriosas no necesitan acicate para el cumplimiento de su deber.

Francisco de Aldana: Descripción de un caballo.

Vereis tras esto al fiero y generoso  
caballo al alto son de la trompeta  
alzar la frente alegre y plateada,  
sacudir el copete y la cabeza,  
el cuello encaramar, erguir la oreja,  
el ojo ensortijar, volar las crines,  
las narices abrir, temblar los labios,  
el suelopatear, tender la cola,  
los dientes rechinar, abrir la boca,  
la cervice abajar, tascar el freno,  
las ancas recoger, doblar las corvas,  
el pecho dilatar, volar los cascos;  
luego entonar relinchos atronados,  
que no puedes dudar que en su lenguaje  
quiere decir: "Arma, arma, cierra, cierra !".

Ahora le vereis fácil y diestro,  
con las manos trincar, todo empinandose,  
firme en los pies, ora estribandose todo  
sobre los brazos, despedir al aire  
dos coces, que a una piedra de diamante  
las redujera en polvorosa nube.

CABALLO SIN JINETE Y MUJER SIN DUEÑO, DESGOBIERNO.

( Jaime ).

CADA CUAL CONOCE EL TROTE DE SU CABALLO.

( Ro. M., 47 ).

CAMINANTE CANSADO, SUBIRA EN ASNO SI NO ENCUENTRA CAVALLO.

( Ms.an.s. XVI; Correas, 475; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p.; Márquez de Medina, 579; Iriarte, 53 ).

CARRERA QUE NO DA EL CABALLO, EN EL CUERPO LE QUEDA.

( F. Caballero I, 398 ), ( R. M., 70 ).

CORRE ADORA SU CAVALLO.

( Ms. Moreno I, 368v ).

CORREYS TRAS BUEN CAVALLO.

( Espinosa J, 121v y D, 16 ).

CORRE MAS FADO, QUE NO UIENTO NIN LLUUIA NIN ROÇIN ENSELLADO.

( Libro de Alexandre, copla 537 ).

Libro de Alexandre:

Cuemo diz la palabra, que CORRE MAS EL FADO  
QUE UIENTO NIN LLUUIA, NIN ROÇIN ENSELLADO  
Esforçiaron los griegos e fueron en arrauato  
Quieron los de Troya a dexarles el campo.

CORRER MAS QUE UN CABALLO DESBOCADO.

( Jaime ).

CORRIDA DE CABALLO Y PARADA DE BORRICO.

( Jiménez, 56 ).

DEL ENEMIGO LAS AMENAZAS, SON AÇOTES QUE LOS CAVALLOS AGUIJAN.

( Núñez, 32 ).

EL ANDAR A CABALLO, A UNOS HACE CABALLEROS Y A OTROS CABALLERIZOS.

( R. M., 146 ).

EL BUEN CABALLO REHUSA LA CARRERA, MAS ENTRANDO EN ELLA, LLEVALA ENTERA.

( Correas, 114 ).

EL MEJOR CAVALLO REHUSA LA CARRERA.

( Vallés, 33v; Ms. Horozco Recop., 3v; Ms. Horozco Ref. Glosados I, 785 ).

El que es mejor nadador  
huye a veces de nadar  
y el mas diestro esgrimidor  
y el mas lindo justador  
de esgrimir y de justar.  
Y no es mucho rehusallo  
si de ay peligro espera  
e aunque parezca afeallo  
vemos EL MEJOR CAVALLO  
QUE REHUSA LA CARRERA.

( Ms. Horozco Ref. Glosados I, 785 ).

EL BUEI AL ARADO, A LA SILLA EL CAVALLO, EL CAN A LA CAZA Y  
EL HOMBRE AL TRABAJO.

( Juan Lucena, Lib. Vida Beata, s.p. ), ( Ms.an.s. XVI,? )!

EL CABALLERO HACE AL CABALLO.

( Ventué, 35 ).

EL CABALLO ME LLEVA Y EL REY ME SUSTENTA.

( R. M., 149 ).

Soldados.

EL CABALLO QUE MUCHO ANDA, NUNCA FALTA QUIEN LE BATA.

( Sintés, 122 ).

EMPEZAR COMO GRANDE Y ACABAR COMO CHICO, CORRIDA DE CABALLO  
Y PARADA DE BORRICO.

( R. Ma. 67 ).

EN CUANDO VES CABALLO SE TE OFRECE VIAJE.

( Sbarbi Dicc. I, 145 ).

EN EL PISAR SE CONOZE EL CAVALLO, I EL CAVALLERO EN GOBERNALLLO.

( Correas, 143 ).

EN LA PISA SE CONOSCE AL CAVALLO.

( Vallés, 32v; Ms.an.s. XVI, 84 ).

ENTRE FRENO Y ESPUELA, NI EL POTRO ANDA NI VUELA.

( Ms. Françiosin, 131r ).

ENTRE FRENO Y ESPUELA, PREMIO Y PENA.

( Ms. Galindo E, 56r ).

ESCAPAR A UNA DE CAVALLO.

( Ms. Françiosin, 34r y 62v; Ms. Galindo V, 56r ).

ESE CABALLO NO AGUANTA ANCAS.

( F. Caballero I, 398 ).

ESTA SE HA DE GANAR POR UNA DE CABALLO.

( Espinosa J, 212v ).

ESPUELA PROPIA Y CABALLO AJENO.

( R. M., 201 ).

Sbarbi: No conociendo el jinete el modo de andar del caballo, lo castiga mas que si fuera suyo.

ESPUELA QUIERE EL BUEN Y EL MAL CAVALLO; Y LA MUJER MALA Y BUENA, PALO.

( Ms. Françiosin, 33r; Ms. Galindo III, 195v ).

HOMBRE A CABALLO, EN CADA VENTA ECHA UN TRAGO.

( Ro. M., 150 ).

HOMBRE REÑIDOR, CAVALLO CORREDOR, ODRE DE BUEN VINO, NUNCA DURA MUCHO.

( Jaime ), ( Núñez, 57; Ms. Françiosin, 174 )!

HOMBRE REÑIDOR Y CAVALLO CORREDOR, POCO LES DURA EL HONOR.

( Ms. Horozco Recop., 42 ).

HOMBRE RIFADOR I CAVALLO CORREDOR, CUERO DE BUEN VINO I BESTIA DE ANDADURA, NUNCA MUCHO DURA.

( Correas, 203 ).

JINETE CHICO EN CABALLO GRANDE, UNA PULGA SOBRE UN ELEFANTE.

( Ro. Ma., 152 ).

JUBILA CON TIEMPO EL ADVERTIDO, AL CORREDOR CABALLO.

( B. Gracian, Oraculo manual, parrafo 110 ).

LA NIEVE LA PIZAN LOS CAVALLOS, LA PIMIENTA SE LA COME EL REY.

( Saporta, 219 ).

Saporta: La nieve simboliza a la rubia y la pimienta a la morena. Encarece la superioridad de la belleza de la morena.

LAS CRINES Y LA FALFA, A MANO DE LA LANÇA.

( Núñez, 67; Correas, 256 ).

Francisco de Gúzmán:

Las leyes sin equidad  
como cauallo sin freno  
no siguen camino bueno.

LEÑA UIEJA PARA QUEMAR, LIBRO UIEJO PARA LEER, AMIGO UIEJO  
PARA CONBERSAR, VINO UIEJO PARA BEBER, CAUALLO UIEJO PARA PE-  
LEAR.

( Melchor de Santa Cruz, Floresta española de apotegmas,  
II, cap. I, apotegma XIX; Ms. Bib. Nnal n<sup>o</sup> 4124 ).

Frase del Rey Don Alonso de Aragón.

LO QUE EL CABALLO IMAGINA, EL BUEN JINETE LO ADIVINA.

( Jaime ).

MAS CORRE QUE FADO / QUE NIN VIENTO, NIN PLUMA, NIN RROÇIN EN-  
SELLADO.

( Libro de Alexandre, 549 ).

MAS CORRE VENTURA QUE CABALLO NI MULA.

( Núñez, 73; Ms. Horozco Recop., 93; Correas, 704; I-  
riarte, 122 ), ( Correas, 679 )", ( Cejador III, 314 )".

MAS QUIERO ASNO QUE MELLEVE, QUE CAUALLO QUE ME DERRUEQUE.

( Corbacho i, Xviii, 57; Santillana, Refranes, VII; G.  
Manrique, Canc. FD II, 123; Seniloquium Ms., 261 y  
n<sup>o</sup> 269; Kayserling, 122; Espinosa J, 120v, 297, 306;  
D, 9, 10, 11 y 12; E, 233 y 234; F. Delicado, La Lo-  
zana andaluza, mamotreto 62; Vallés, 44; Núñez, ?;  
Ms. Horozco Recop., 79v; Medrano, lib I, 25; S. Balles-  
ta, 411; Covarrubias, 96v; Correas, 703; Ms. Françioe  
sin, 18v; Ms. Galindo II, 268v; Ms. 27 Bib. Acad. Len-  
gua, s.p.; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p.; Ms. Varios  
Bib. Acad. Hist., 47v ).

MAS VALE UN ASNO QUE ME LLEVA, QUE UN CABALLO QUE ME ECHA.

( Kayserling, 122 ).

Cervantes: D. Quijote II, cap. X.

Que escudero hay tan pobre en el mundo a quien  
fáltele un rocin y un par de galgos y una caña de  
pescar conque entretenerse en la aldea ?. A mi no  
me falta nada de éso, respondió Sancho; verdad es  
que no tengo rocin; pero tengo un asno que vale



dos veces mas que el caballo de mi amo.

NI AL CAVALLO CORREDOR, NI AL HOMBRE RIFADOR, LE DURO MUCHO EL HONOR.

( Vallés, 49; Núñez, 82; Ms. Horozco Recop., 111v; Ms.an. s. XVI, 150v; Correas, 281; Iriarte, 136 ).

NI AL HOMBRE JUGADOR Y JURADOR, NI AL CAVALLO CORREDOR, LES DURA MUCHO EL HONOR.

( Medrano, 22 ).

NI CAVALGUES EN POTRO, NI TU MUGER ALABES A OTRO.

( Núñez, 83; Ms. Horozco Recop., 120; Mal Lara, 5ª Cent. nº 26; Agustín Rojas, libro III; Correas, 286; Caro y Cejudo, 253; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ).

NO CABALGUES EN POTRO, NI LOES EN TU CASA LAS GRACIAS DE OTRO.

( Ro. M., 222 ).

NO ES BUENO EL SALTO DE CABALLO.

( Espinosa J, 207 ).

NO HAY CABALLO QUE NO PUEDA SER MONTADO, NI JINETE QUE NO PUEDA CAERSE.

( Jaime ).

NO AY HOMBRE CUERDO A CAVALLO.

( Ms. Horozco Recop., 102; M. Alemán, G. de Alfarache, I, libro I, cap. III; Ms. Franciosin, 33v, 82r y 111v; Ms. Galindo IV, 139v; Caro y Cejudo, 261; Lama, 223; Márquez de Medina, 593 ), ( Correas, 293 ), ( Correas, 356 )".

Baltasar Gracián, " Oraculo ... ".

... Para saber hacer mal a una pasión es menester ir siempre con la rienda en la atención y SERA EL PRIMERO CUERDO A CABALLO.

... Mucha reflexión es menester para que no se desboque una pasión, y GRAN CUERDO EL QUE A CABALLO LO ES.

Zamacola: Colección de seguidillas.

Enamorado y cuerdo  
nunca le he hallado,  
porque NO HAY HOMBRE CUERDO  
PUESTO A CABALLO:  
Por varios modos

del carro de los necios  
tiramos todos.

NO HAY HOMBRE CUERDO A CABALLO, NI COLERICO CON JUICIO.

( Correas, ? ).

NO PESQUES CON ANZUELO DE ORO, NI CUALGUES EN POTRO NOVO,  
NI TU MUGER ALABES A OTRO.

( Foulche-Delbosc, 794; Núñez, 86; Ms. Horozco Recop.,  
123; Correas, 318 ).

ODRE DE BUEN VINO, CAVALLO SALTADOR Y HOMBRE RIFADOR, NUNCA  
DURA MUCHO CON SU SEÑOR.

( Núñez, 90; L. Palmireno, letra O; Correas, 205 ).

PARA LOS CABALLOS BUENOS, LAS COLINAS SON LLANOS.

( Jaime ).

PARA UN TROTE, CUALQUIER CABALLO ES BUENO.

( Jaime ).

PASO CASTELLANO, SERENO Y LARGO.

( M. Kleiser, nº 21812 ).

L. de Gongora, de su romance " Aquel ".

Tan gallardo iba el caballo  
que en grave y airoso huello  
con ambas manos media  
lo que hay de la cincha al suelo.

PENSOSE IR POR UNA DE CABALLO.

( Espinosa E, 232 ).

POLLINO QUE ME LLEVE Y NO CABALLO QUE ME ARRASTRE.

( Dicc. Aut. Acad. I, 87 y II, 101; Iriarte, 162 ).

PUES ARA EL ROCIN, ENSILLEMOS EL BUEY.

( Núñez, 99; Ms. Horozco Recop., 151; Correas, 625;  
Dicc. Aut. Acad. I, 148; Ms. 27 Bib. Acad. Lengua, Re-  
franes, s.p.; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p.; Iriarte,  
167 ).

QUIEN A CAVALLO PASSA LA PUENTE, LLEUA LA MUERTE ANTE LA FRENTE.

( Medrano, lib. I, 18 ).

QUIEN BIEN SABE, BIEN CABALGA.

( M. Kleiser, nº 38126 ).

QUIEN BUEN CAVALLO TIENE, A PIE CAMINA.

( Kayserling, 138; Fouÿche-Delbosc, 926; Saporta, 75;  
Galimir, nº 519 ).

El que tiene fama de rico, puede vivir comodamente  
y con economías sin temor a perder dicha fama.

QUIEN NO MONTA A CABALLO, DEL CABALLO NUNCA CAE.

( Sbarbi, Dicc. I, 146 ).

QUIEN TIENE EL CAVALLO AL AHIR, NO SE ESPANTA DE CAMINAR A PIE.

( Canc. Sefardí; Foulche-Delbosc, 1804; Besso 1935, nº  
125 y 1948, nº 229; Saporta, 75 ).

Saporta: AHIR = En turco, cuadra.

Saporta: AHOR = En turco, establò, caballeriza.

QUIEN TIENE ROZIN I NO SILLA, PRIMERO QUE CAVALGA LO SABEN POR  
LA VILLA.

( Correas, 507 ),

Porque debe pedirla.

¿ QUIERES VER VN DIABLO SOBRE OTRO ?. VN VIEJO SOBRE EN POTRO.

( Núñez, 106v; Ms. Horozco Recop., 180 ).

SER EL CABALLO DE BATALLA.

( Sbarbi Dicc. I, 146 ), ( Mussó, 37 )".

SI EL CAVALLO BIEN CORRIA, LA YEGUA MEJOR BOLAVA.

( Correas, 345 ).

SI EL CAVALLO VUELA, ¿ PARA QUE ES LA ESPUELA ?.

( Ms. Françiosin, 34r y 65r; Ms. Galindo V, 51r ).

SI LA LANZA NO ME MIENTE Y EL CAVALLO NO ME CANSA, HOY AQUI,  
MAÑANA EN FRANCIA.

( Correas, 346 ).

SIN ESPUELA NI FRENO, ¿ QUE CAVALLO AY BUENO ?.

( Caro y Cejudo, 372; Lama, 202; Márquez de Medina, 603 ).

Mussó: Que nada se hace sino por temor al castigo  
o premio.

SI SIENTE LA ESPUELA; PARA ALQUILER NO ES BUENA.

( M. Kleiser, nº 8242 ).

SI TE DERRUECA TU POTRA, MONTA EN OTRA.

( Ro. Ma., 286 ).

Ro. Ma.: Este consejo daba Lope de Vega en una de sus cartas al Duque de Sessa, consolándole de la deslealtad de una de sus queridas.

TAN ENFRENADO COMO A CAUVALLO.

( S. Ballesta, 640; Ms. Correas, 637; Caro Y Cejudo, 379 ).

Correas: Del ajustado y puesto en razón.

TOCALE EN LA CRUZ, Y LLEGARAS CON LUZ.

( M. Kleiser, nº 21820 ).

TROTA EL CABALLO SEGUN LE ESPOLEA SU AMO.

( Jaime ).

TROTE COCHINERO, NO DURA UN DIA ENTERO.

( R. M., 492 ).

Dicc. Acad.: TROTE COCHINERO = Trote corto y apresurado.

UN DIABLO A OTRO ALCANÇA, Y UN CAUVALLO A OTRO ALCANÇA.

( Ms. Horozco Recop., 227 ).

UN BIEJO EN UN POTRO, UN LOCO SOBRE OTRO.

( Ms. Horozco Recop., 226v ).

UN VIEJO SOBRE UN POTRO, UN DIABLO SOBRE OTRO.

( P. Espinosa, 168 ), ( Correas, 356 )!

PRODUCCION DE TRABAJO, CARNE Y ESTIERCOL.

Hemos visto en el capítulo precedente al hablar de los caballos de silla, si no la mas, una de las mas importantes producciones que ofrece y ha ofrecido la especie caballar, y sin embargo tambien pueden obtenerse otros aprovechamientos interesantes de la explotación de este animal. Posiblemente el mas antiguo de todos ellos sea el empleo del caballo como motor animal, con capacidad no solo de acarrear pesos importantes sobre él, sino tambien de arrastrar otros pesos mucho mayores por tracción.

El caballo y por extensión todos los animales, son máquinas complejas capaces de producir trabajo mecánico, tienen un órgano activo productor de la energía que es el músculo, y otros órganos pasivos que son los huesos y las articulaciones, que al ser movidos por aquellos producen efectos elásticos o dinámicos, es decir, trabajo útil. El esqueleto u órgano pasivo de la máquina animal, representa un conjunto simétrico que resulta de la unión de huesos enlazados entre si por las articulaciones, los cuales permiten a las distintas piezas óseas asociaciones cuya extensión y dirección están determinadas por la forma de las superficies de los huesos que se corresponden. La columna vertebral constituye un eje no rectilíneo que favorece así la transmisión del impulso de las extremidades posteriores, y que sostiene en la parte anterior la cabeza y en la posterior forma con la pelvis un todo que es el sostén del tronco. La cabeza y el cuello influyen en la marcha de los animales desplazando el centro de gravedad y modificando la dirección de la fuerza motriz ( 1 ).

Hechas estas consideraciones previas sobre el origen de la fuerza de los animales, y que consideramos de interés por

cuanto van a condicionar la arquitectura del caballo de carga o de tiro, que será en general, de complexión robusta y fuerte, con gruesas y musculadas extremidades. Debido a la constitución de este animal, las cargas o pesos deben colocarse preferentemente hacia la parte anterior, bien que lo recuerdan varios refranes cuando advierten: " AL BORRICO Y AL MULO LA CARGA EN EL CULO, Y AL CABALLO A AJO GALLO " es decir junto al cuello, " AL ROZIN LA CARGA A LA CLIN, I AL ASNO LA CARGA AL RABO ", " EL CAVALLLO AL BRAZO, I EL MULO AL CULO " la carga. Si bien es un animal mas temperamental y mucho mas difícil de dominar que los demás équidos, por ello " SI QUIERES A TU MARIDO MAL, ECHALO CON CABALLOS A ARAR ", " AL QUE QUIERES MAL, CON DOS ROCINES TUERTOS LE VEAS ARAR, Y AL QUE MAS MAL, CON OTRO PAR ".

Otro de los incentivos que ofrece la cría caballar, es el empleo al final de su vida como productor de carne. La hipofagia, o costumbre de comer carne de caballo, tiene un origen legendario que los historiadores lo sitúan entre las prácticas de las mas antiguas civilizaciones. Sin embargo, aunque nunca llegó a interrumpirse del todo su consumo, quedó relegado a pue**bl**os y hombres que han intervenido muy poco en la evolución histórica, y todo ello debido a una especie de repugnancia psiquica nacida de la prohibición muchas veces sostenida y difícil de vencer. Hoy se asiste a una tímida rehabilitación de esta carne, que despues de profundos y exhaustivos análisis y estudios, mues**tr**a unas características bromatológicas muy similares a la carne del ganado vacuno ( 2 ). El refranero no tiene escrúpulo en recomendar esta carne: " LA CARNE DE POTRO SABE TAN BIEN, COMO EL PALPAR LOS PECHOS DE JOVEN MUJER ", sobre <sup>todo</sup> encomia la carne ya curada o acecinada: " CECINA DE CABALLO, PARA MI Y PARA MI HERMANO ". No ignoran nuestras paremias el caracter dulzón de la carne de caballo, debido a la abundancia de glucógeno, su azucar muscular: " LA CARNE DEL CABALLAR, DULZONA PERO DE BUEN PA-

LADAR ".

Hay también algún adagio que resalta la utilidad del estiércol del caballo, que debido a la fina trituración de los alimentos que ingiere y a los potentes jugos digestivos, producen unas excretas que se descomponen con suma facilidad produciendo al fermentar una fuerte subida de temperaturas ( 3 ). La riqueza en elementos nutritivos que todavía contienen las deyecciones del caballo es muy alta, lo que hace que este estiércol tenga un alto interés usado como abono orgánico: " ESTIÉRCOL DE CABALLO DESPUES DE FERMENTADO, MUY BUENO PARA TUS SEMBRADOS ".

Notas.

( 1 ) OCHOA URIEL, J. Op. cit. pag. 358.

( 2 ) SANZ EGAÑA, C. ( 1948 ): Enciclopedia de la carne. Madrid pag. 188.

( 3 ) ROMAGOSA VILA, J. A. ( 1947 ): Producción de estiércol.  
I Cong. Vet. de Zootecnia, Madrid, IV, pag. 581.

PRODUCCION DE TRABAJO, CARNE, ESTIERCOL,

AL BORRICO Y AL MULO, LA CARGA EN EL CULO, Y AL CABALLO A " AJOGALLO ".

( R. M., 18 ).

R. M.; AJOGALLO = Cerca del cuello.

AL CABALLO EN MITAD DEL ESPINAZO, AL BORRICO Y AL MULO, JUNTO AL CULO.

( Hoyos, 373 ).

AL QUE QUIERES MAL, CON DOS ROCINES TUERTOS LE VEAS ARAR; Y AL QUE MAS MAL, CON OTRO PAR.

( Vallés, 12v; Correas, 45 ).

AL ROZIN, LA CARGA A LA CLIN, I AL ASNO, LA CARGA AL RABO.

( Correas, 51 ).

AVARIENTO, CABALLO CARGADO Y HAMBRIENTO.

( Jaime ).

CABALLO AJENO, NI COME NI SE CANSA.

( Correas, 474 ).

CABALLO DE REGALO, PARA LA VISTA BUENO, PARA EL TRABAJO MALO.

( R. Ma., 35 ).

CABALLO VEINTEAÑERO, AUNQUE VIEJO APROVECHA, PERO NO ES DURADERO.

( Jaime ).

CAVALLO I IEGUA, CARGALOS EN LA CRUZETA; ASNO I MULO, CARGALOS EN EL CULO.

( Correas, 474 ).

CRUZETA = CRUZERA = Cruz.

CARNE DE POTRO SABE TAN BIEN, COMO PALPARLE LOS PECHOS A JOVEN MUJER.

( Jaime ).



CARNE EXCELENTE LA DEL CABALLO, CUANDO ESTE ES JOVEN Y ESTA SANDO.

( Jaime ).

CECINA DE CABALLO, PARA MI Y PARA MI HERMANO.

( Jaime ).

CECINA DE JOVEN CABALLO, MULO Y ASNO, SI ESTA BIEN CURADA ES BUEN BOCADO.

( Jaime ).

COCHE NUEVO Y CABALLO VIEJO.

( R. M., 75 ).

Sbarbi: El primero por ser mas resistente y el segundo por mas seguro.

CUIDA TUS TIERRAS COMO TU CABALLO, NO LE ECHES CARGA QUE NO PUEDA LLEVAR.

( Ventuá, 66 ).

DAR MAS PASOS Y VUELTAS QUE ROCIN DE NORIA.

( M. Alemán, Guzmán de Alfarache, I, libro II, cap. V ).

Cancionero de Juan Alvarez Gato, s. XV:

... Dieronme pena por gloria,  
tiniebla por claridad,  
vencimiento por victoria,  
un rocin viejo de noria  
por la mas alta beldad.

EL CAVALLO AL BRAZO, I EL MULO AL CULO.

( Correas, 115 ).

Se han de cargar.

EL CABALLO AL BUEY NO IGUALA / PERO SU LABOR NO ES MALA / EN HUERTA O BLANDO TERRENO / SU USO ES CABAL Y BUENO.

( Campano, Aforismos de Agricultura, cuadro XI ).

EL QUE VA EN CARRO, NI VA A PIE NI A CAUALLO.

( Núñez, 42; Ms. Poesias varias, 59 ).

EL ROCIN A LA CRIN, EL ASNO AL RABO.

( Correas, 437 ).

Debes cargarlos.

ENCARGOS SIN DIN, DESCANSO DE MI ROCIN.

( F. Caballero I, 225 ).

Dicc. Acad.: DIN = Apócope de dinero.

ESTIERCOL DE CABALLO, DESPUES DE FERMENTADO, MUY BUENO PARA TUS SEMBRADOS.

( Jaime ).

Fages de Roma: Aforismos rurales, 55.

El estiercol caballar  
mucho debe fermentar  
por ésto tierras calientes  
las volviera mas ardientes,  
si enterizo se aplicara;  
al paso que bien cuadrara  
a las fuertes y cansadas  
de continuo cultivadas.

LA CARNE DEL CABALLAR, DULZONA PERO DE BUEN PALADAR.

( Jaime ).

LARGA Y ANGOSTA COMO ROCIN DE POSTA.

( Ms. Horozco Recop., 79 ).

LASTRE QUIERE EL VELERO Y BUEN CABALLO EL ARRIERO.

( R. M., 260 ).

PARA SER BUEN ARRIERO HAY QUE SER HIJO DE ROCIN.

( Jaime ).

PARVA EN BREÑA, VENGAN LAS YEGUAS.

( Ro. Ma., 228 ).

Trilla.

Lafuente y Alcántara: Cancionero Popular, II, 348.

¿ Donde irá el buey que no are ?,  
y la yegua que no trille,  
y el caballo que no corra,  
y la mujer que no chille ?.

SI QUIERES A TU MARIDO MAL, ECHALO CON CABALLOS A ARAR.

( R. M., 309 ).

VOLTA A VOLTA, COMO CABALLO DE MOLINO.

( Foulche-Delbosc, 1291; Saporta, 24 ).

VOLTA = ABOLTA = Vuelta.

Cristobal de Castillejo: " A un caballo de un amigo llamado Tristán ".

... El no es para jineta,  
Mucho menos para brida;  
Pero, puesto a la carreta  
Aun podrá ganar su vida;  
Mas, porque quede perdida  
Del todo ya su memoria,  
Ponedle por despedida  
En una huerta escondida  
En servicio de una noria ...

FERIAS. CHALANEO.

Dentro de la rentabilidad de la explotación del ganado caballar, hemos ido viendo la enorme influencia que tenía una buena selección de la raza del animal, su correcta crianza y mantenimiento, así como la obtención en las mejores condiciones de las distintas producciones que ofrece esta especie animal. Pues bien, para el ganadero todas estas tareas que exigen aparte de trabajo y de dinero, buena dosis de preocupaciones y desvelos, de poco sirven si a la hora de vender sus animales y productos no van acompañados de un agudo sentido comercial y del negocio. Bien claro tuvieron estos conceptos nuestros criadores de ganado, cuando desde bien antiguo para mejor venta y exposición de sus productos crearon las ferias que llegaron a alcanzar tal notoriedad, que puede decirse que eran el mejor vehículo de relación y comunicación entre comunidades distantes entre sí. En España las más notables ferias y mercados fueron las de Brihuega, Medina del Campo, Alcalá de Henares, Valladolid, Burgos, Santiago, Segovia, Toledo, Astorga, Avila, San Sebastián, Medina de Rioseco y Palencia.

Desde bien antiguo las autoridades conscientes de la importancia de los mercados, dictaron disposiciones tendentes a su protección: Fernando IV en 1305 prohibió la existencia de otras ferias durante los meses precedentes y posteriores a las de Brihuega y Alcaalá. El Cuaderno de las Cortes de Valladolid de 1322 menciona medidas encaminadas a la protección de sus ferias. El cuidado del legislador en beneficio del crédito se pone de manifiesto en el Fuero Viejo de Castilla, que dice sobre deudas que, si alguna " fuer fecha en mercado, é fuer manifiesta ante el alcalde, dévela pagar luego, sin detenimiento " (1). El comercio exterior se sostuvo principalmente con bretones,

franceses, ingleses, flamencos, italianos, portugueses, etc. El refranero preconiza así mismo estos lugares de contratación: " DONCELLAS Y YEGUAS, REQUIEREN FERIA ", " YR Y NO VENIR, COMO POTROS A FERIA " de Pedro Vallés en el siglo XVI, aunque a veces " SIN SACARLO AL MERCADO, SE VENDE EL BUEN CABALLO ".

Aunque actualmente existan ya algunos mercados cubiertos y bien instalados, la costumbre tradicional de exponer y vender los animales ha sido siempre al aire libre, con sus inconvenientes de estar expuestos a las inclemencias del tiempo, y la dificultad de tener un buen control sanitario sobre estos animales, sacados de sus condiciones habituales de vida y expuestos por la promiscuidad propia de la feria, a una mayor difusión de enfermedades contagiosas ( 2 ), por eso " POTROS QUE A MUCHAS FERIAS VAN, IRAN A MENOS Y NO A MAS ", " EL MAS RUIN POTRO, REVUELVE LA FERIA ".

Sin embargo el grupo mas numeroso de refranes esta dedicado preferentemente al trato y chalanéo propio de los tratan-tes de caballos, con sus gitanerías y argucias para enmascarar defectos y engañar a los incautos, " ENTRATANDOSE DE CABALLOS, NO HAY CABALLEROS SINO GITANOS ", " QUIEN DIZE MAL DE LA YEGUA, ESSE LA LLEVA ", " SI QUIERES SABER LO QUE VALEN LOS POTROS, VENDE LOS TUYOS Y COMPRA OTROS ". Aconseja también para facilitar la venta un buen enjaezado que mejore su aspecto: " GUARNICIONES Y CRIN, DAN VENTA AL ROCIN ", " VENDIDA LA YEGUA, VENDIDA LA JAQUIMA QUE TIENE PUESTA ".

#### Notas.

( 1 ) TORMO, F. V. ( 1963 ): Las Ferias del Campo. Temas Españoles. Madrid, pag. 3.

( 2 ) MORROS SARDA, J. y SAINZ SAINZ PARDO, J. Op. cit. pag.

FERIAS. CHALANEO.

COMPRAR LA POTRA ANTES DE PARIR LA YEGUA.

( Jaime ).

DONCELLAS Y YEGUAS, REQUIEREN FERIA.

( Ro. Ma., 95 ).

EL CABALLO NO SE COMPRERA HOGAÑO.

( F. Delicado: La Lozana andaluza, mamotreto XXXIV ).  
COMPRERA = Comprará  
HOGAÑO = En este año.

EL MAS RUIN POTRO REVUELBE LA FERIA.

( Ro. M., 111 ).

EL OTRO QUE NOS VENDIO EL ROCIN POR MAYO.

( López de Ubeda, lib. II, 1ª parte, cap. I ).

EL QUE MENOSPRECIA LA YEGUA, ESE LA LLEUA.

( Garay. carta IV; Correas, 120; Ms. Galindo I, 176;  
Ms. 10925 Bib. Nnal Papeles curiosos, 169r ), ( Corre-  
as, 119 )".

ENTRATANDOSE DE CABALLOS, NO HAY CABALLEROS, SINO CABALLOS.

( Jaime ).

ENTRATANDOSE DE CABALLOS, NO HAY CABALLEROS, SINO GITANOS.

( R. M., 195 ), ( R. M., 490 )".

FUE POR POTROS Y TRAJO MULETAS, ! MALHADADA FERIA !.

( M. Kleiser, nº 59430 ).

GUARNICIONES Y CRIN, DAN VENTA AL ROCIN.

( Núñez, 54v; Ms. Horozco Recop., 33; Ms. Françiosin,  
5v; Correas, 422; Iriarte, 90 ).

Cervantes: D. Quijote I, cap. I.

Y así, después de muchos nombres que formó, borró  
y quitó, añadió, deshizo y tornó a hacer en su me-

moria e imaginación, al fin le vino a llamar Rociante, nombre a su parecer alto, sonoro y significativo de lo que habia sido cuando fue rocin, antes de lo que ahora era, que era antes y primero de todos los rocines del mundo.

IDAS SIN VUELTA, EL HOMBRE A LA HORCA, EL PAN DE PASTORES Y LOS POTROS A LA FERIA.

( R. Ma., 85 ).

YR Y NO VENIR, COMO POTROS A FERIA.

( Vallés, 38; Correas, 194; Ms. Horozco Recop., II, 1100 ).  
( Correas, 196 )", ( Ms. Horozco Recop., 44v )", ( Ro. Ma., 239 )", ( Ro. M., 296 )".

Si mal con algª raço aya  
de que algª estamos  
y no verle deseamos  
cietto está que nos holgamos  
en que se ausente y se vaya  
y al tiempo de su partida  
aunque lleve mas la heria  
decimos por despedida  
YDA ALLA SIN VENIDA  
COMO POTROS A LA FERIA.

( Ms. Horozco Recop. ).

LOS POTROS DE CORVACERA, QUE VALIAN MENOS CADA FERIA.

( Vergara Ref. geog., 405 ), ( Correas, 274 )".

Corvacera ( Salamanca ).

LOS POTROS DE GAETA, CADA FERIA VALEN MENOS.

( Ms. Seniloquium, nº 236; Ms. 2578 Bib. Univ. Salamanca Ref. Cast., s.p. ), ( Ms. Seniloquium, 228; Correas, 127 )".

Gaeta, hoy Belalcazar provincia de Córdoba.

NINGUN ELOGIO HAS DE HACER, DE TU VINO, TU CABALLO, NI TU MUJER.

( R. Ma., 114 ).

NI SOY VUESTRO COMPADRE, NI VENDO MI CABALLO.

( Ro. M., 222 ).

NO COMPRES CABALLO RABEADOR.

( Núñez, 80 ).

Equidos: Caballo.

POTROS QUE A MUCHAS FERIAS VAN, IRAN A MENOS Y NO A MAS.

( M. Kleiser, nº 32711 ).

POTROS QUE DE FERIA EN FERIA VAN, CADA DIA MENOS VALDRAN.

( R. Ma., 132 ).

QUIEN DIZE MAL DE LA YEGUA, ESSE LA MERCA.

( Núñez, 106; Ms.an.s. XVI, 3; Ms. Horozco Recop., 162; Ms. Poesias varias, 58v y 74v; Correas, 118 y 485; Ms. Françiosin, 39r y 55v; Ms. Galindo I, 170r ), ( Ms. Horozco Ref. Glosados II, 823 )".

La cosa que deseamos  
q<sup>do</sup> los otros la veen  
despreciarla procuramos  
y mill tachas publicamos  
porq. no nos salteen.

Y assi pensando ser tal  
ning<sup>o</sup> en ella se ceba  
y si mira cada qual  
verá que QUIEN DICE MAL  
DE LA YEGUA ESSE LA LLEVA.

( Ms. Horozco Ref. Glosados ).

QUIEN YEGUA DESALABA, PARA SI LA QUERRIA.

( Vallés, 60v ).

SIN SACARLO AL MERCADO, SE VENDE EL BUEN CABALLO.

( R. Ma., 159 ).

SI QUIERES SABER LO QUE VALEN LOS POTROS, VENDE LOS TUYOS Y  
COMPRA OTROS.

( Sbarbi Dicc. II, 264 ), ( R. M., 424 )".

TODO CAMINO TIENE VUELTE, MENOS EL DE LA HORCA Y EL DE LOS  
POTROS QUE VAN A FERIA.

( Ro. M., 320 ).

VENDIDA LA YEGUA, VENDIDA LA JAQBIMA QUE LLEVA PUESTA.

( Ro. Ma., 308 ).



ETOLOGIA. COMPORTAMIENTO.

El comportamiento de los animales tanto domésticos como salvajes, y la inevitable comparación con el hombre en cuanto a su psicología, etología, capacidad de raciocinio, etc. ha ejercido siempre un poderoso atractivo para numerosos filósofos, teólogos y naturalistas desde los tiempos mas antiguos hasta nuestros dias. Ya Séneca concedía a los brutos la propiedad de sentir y los incluía por sus facultades entre las plantas y el hombre. Mas tarde San Isidoro de Sevilla considera que el género animal es irracional, mortal y animado unicamente por el movimiento de la carne y de la sangre, tanto que al cesar la vida animal perece tambien su alma, en su libro de las " Sentencias " recalca que los brutos carecen de inteligencia y raciocinio. Estas ideas prevalecerán durante toda la Edad Media, luego se sucederán numerosas ideas y teorías hasta el estado actual de la cuestión, segun el cual se considera que los animales tienen un alma perfectamente sensitiva, que no puede subsistir sin la materia, con perfecta consciencia de los contenidos y vivencias, pero incapaz de verlas o mirarlas por reflexión, por lo que carecen de libertad en cuanto supone una liberación de estos contenidos y vivencias. ( 1 ).

Cuando nos ceñimos a la especie caballar y especialmente en el caso del caballo andaluz, que es el mas característico de nuestros cuadrúpedos, nos encontramos con un típico caso de animal del tipo metabólico u ortostécnico, donde la capacidad reaccional se ha desenvuelto normal o ampliamente a favor de factores ambientales adecuados, dando lugar a un equilibrio completo entre los sistemas hormonal y nervioso, que se traducen en una concordancia fisiológica de todos los organos, y en formas corporales justamente proporcionadas ( 2 ). En cuanto a

la reacción temperamental de estas individualidades debe ser justa y agradable, sin estridencias nerviosas e irritables, ni tonos apáticos o línfoides. Su poder de adaptación a condiciones ambientales diversas es fuertemente positivo ( 3 ). Porello " DE LA NOBLEZA DEL CABALLO, NUNCA ESPERES RESULTADO MALO ", " EN EL CABALLO ENCONTRARAS, NOBLEZA, LEALTAD, INTELIGENCIA Y REALEZA ".

Otras características importantes de la psicología de nuestros caballos, que tiene una mayor representación parental, es su inteligencia que le permite sentir y conocer, como lo demuestra la atención con que sigue la voz de mando de su amo: " LA MULA, EL MOZO Y EL CABALLO, AL CABO DE UNA AÑO PARECEN A SU AMO ", también la sagacidad con la que escoge perfectamente el momento de distracción del jinete para derribarlo: " CABALLO QUE SE LEVANTA DE MANOS, QUIERE REVENTAR A ALGUN CRISTIANO ", " NI CABALLO QUE SE EMPINE, NI MUJER QUE NO COSA CALCETINES ", " NI POTRO SALTADOR, NI MOZO REZADOR ". Un estudio de alto valor experimental de esta cualidad, se encuentra en los caballos del profesor Elberfed ( 4 ), según el cual -opinión que compartieron ilustres científicos de la época- estos animales calculan, razonan y pueden entregarse a verdaderas operaciones intelectuales, no obstante son experiencias que no fueron unánimemente admitidas.

El caballo, es así mismo, un animal obediente que se entrega al jinete porque cree en su superioridad y porque teme su castigo, aunque a veces opone defensa y resistencia a esa entrega, lo que constituye una manifestación de su voluntad instintiva o incluso razonada: " AL CABALLO RESABIADO, NUNCA LO MONTES CONFIADO ", " SE PUEDE LLEVAR EL CABALLO A LA FUENTE, PERO NO A BEBER SI EL NO QUIERE ", " EL CABALLO, PRIMERO MANSO QUE BRAVO ". Esta oposición o resistencia a veces, según el carácter del animal, puede adoptar tonos más violentos y broncos que le hacen

constituir cuando se encoleriza un serio peligro para las personas que lo rodean, especialmente temibles son sus coces por lo formidable de su fuerza y la agilidad de sus miembros: " AL BUEY POR DELANTE Y AL CABALLO POR DETRAS, QUE LOS ESPERE BARRABAS ", " PIEDRA Y NIEBLA Y COZ DE YEGUA " especie de maldición que se repetía en el siglo XVI, " LA MULA EN EL CIELO, Y EL CAUVALLO EN EL SUELO " dan sus coces. No obstante este animal tiene una gran impresionabilidad emotiva que le impide comportarse con serenidad ante los incidentes que hieren su sensibilidad, la reacción mas tranquila del mulo y del asno, hace que ante los mismos estímulos parezcan mas sensatos ( 5 ). Por eso " SI EL CAUVALLO TUVIESSE BAÑO Y LA PALOMA HIEL, TODA LA GENTE SE AUERNIA BIEN ", es decir si aquel mitigase su cólera y soberbia y ésta tuviese mas malicia, " PARTIR COMO CAUVALLO Y PARAR COMO ASNO ", " CAUVALLO QUE ALCANÇA, PAFFAR QUERRA " nada menos que ya lo recogió el Marqués de Santillana hacia 1450.

#### Notas.

- ( 1 ) AGUILLO BONNIN, J. ( 1951 ): Psicología de los animales DOMÉSTICOS. II Congreso Veterinario de Zootecnia. Madrid, pag. 351 del vol. VI.
- ( 2 ) APARICIO SANCHEZ, G. (1946 ): Fenotipología animal. Madrid, pag. 31.
- ( 3 ) APARICIO SANCHEZ, G. ( 1947 ): El caballo andaluz. I Congreso Veterinario de Zootecnia. Madrid, vol. II pag. 680-681.
- ( 4 ) GORDON ORDAS, ( 1916 ): Apuntes para una psicofisiología de los animales domésticos. León, pag. 206.
- ( 5 ) VIDAL MUNNE, J. ( 1951 ): La psicología de los animales domésticos a través de los fabulistas. Madrid, pag. 56.

ETOLOGIA.

A CAVALLO MALDITO, EL PELO LE LUCE.

( Romance Proverbiorum, 371 ).

AL BUEY POR DELANTE Y AL CABALLO POR DETRAS, QUE LOS ESPERE BARRABAS.

( R. M., 18 ).

AL CABALLO RESABIADO, NUNCA LO MONTES CONFIADO.

( Jaime ).

AUN ES POTRO.

( Correas, 33; Caro y Cejudo, 45 ).

Correas: Contra los que alaban lo que no está acabado de perficionar.

BRIDO DE CABALLO Y HERMOSURA DE PUTA, QUINCE AÑOS NO DURAN.

( R. Ma., 33 ).

Lafuente y Alcantara: " Cancionero popular ".

Deja correr al caballo  
no le tires de la rienda  
que puede ser que algun dia,  
quiera correr y no pueda.

CABALLO QUE AL TROTE ARRANCA, PRONTO PARA.

( R. Ma., 35 ).

CABALLO DE ATABALERO, NO LE ASUSTA EL ESTRUENDO.

( Jaime ).

CABALLO QUE LLEVO LOS ATABALES, NO TEMAS QUE NINGUN RUIDO LE ESPANTE.

( Ro. Ma., 50 ).

CABALLO MANSO, TIRA A PENCO.

( Jaime ).

CAUALLO QUE ALCANÇA, PASSAR QUERRA.

( Santillana, Refranes, IIIv; Vallés, 17v; Ms.an.s. XVI, 3lv; Ms. Moreno II, 60r; Correas, 474; Ms. Horozco Ref. Glosados, nº 545; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p.; Dicc. Aut. I, 150 ).

Si cæen ducados de renta  
el hombre alcanza a ganar,  
la boca se le calienta  
y como no se contenta  
quiere delante pasar.  
De que va la buena andanza  
adonde llegado ha,  
tiene mayor confianza,  
porque CABALLO QUE ALCANZA  
PASAR delante QUERRA.

( Ms. Horozco Ref. Glosados ).

CABALLO QUE AMUSGA O GUIÑA LAS OREJA, TE MUERDERA O TE HARA  
BESAR LA TIERRA.

( Jaime ).

Lavilla, Exterior: El caballo vengativo y quisquilloso, de mala intención, dirige sus orejas hacia atrás, cuando quiere morder u ofender de otra cualquier manera.

CABALLO QUE NO RELINCHA AL VER LA YEGUA, NO VALE UNA ARVEJA.

( Hoyos, 377 ).

CAUALLO QUE NO SALE DEL ESTABLO, SIEMPRE RELINCHA.

( Núñez, 23; Correas, 474 ).

CABALLO QUE SE DISPONE A COCEAR, HACIA ATRAS LAS PATAS LANZARA.

( Jaime ).

Lavilla. Exterior, 282: El caballo dirige bajo el cuerpo las extremidades anteriores, dobla el cuello, baja y tiende hacia adelante la cabeza y des pues eleva de pronte el tercio posterior, extendiendo rapida y energicamente hacia atrás y arriba las partes inferiores de los miembros abdominales.

CABALLO QUE SE LEVANTA DE MANOS, QUIERE REVENTAR A ALGUN CRISTIANO.

( R. Ma., 35 ).

CABALLOS Y PUTAS, MAS DE VEINTE AÑOS NO DURAN.

( Ro. Ma., 50 ).

CABALLO VIEJO, NO APRENDE TROTE NUEVO.

( R. Ma., 35 ).

CABALLO VIEJO, NO MUDA DE ANDADURA.

( Ro. Ma., 50 ).

CAMBIE DE LADO PERO NO DE POTRO, SI MALO ERA EL UNO, PEOR EL OTRO.

( Ro. Ma., 53 ).

COÇES DE YEGUA, AMOR ES PARA EL ROÇIN.

( Núñez, 26; Ms.an.s. XVI, 34v; Ms. Poesias varias, 53v; Correas, 535 ).

COZ DE CABALLO ES DOLOROSA, COZ DE BURRO DESHONROSA.

( R. Ma., 42 ).

COZ DE YEGUA HACIA ATRAS LA ESPERA, COZ DE VACA ESPERALA HACIA FUERA.

( Jaime ).

DE HOMBRE COMINERO Y RUIN, DE MUJER QUE HABLA EN LATIN, Y DE CABALLO SIN RIENDA, DIOS NOS LIBRE Y NOS DEFIENDA.

( Sbarbi, Dicc. Iq 457 ).

DE LA NOBLEZA DEL CABALLO, NUNCA ESPERES RESULTADO MALO.

( Jaime ).

F. Caballero: El caballo es el símbolo de la nobleza, la docilidad, bizarría y arrojo en la guerra.

Julian Velasco de Toledo: " De sol a sol ".  
Fragmento del poema: " Lunero, vamos lunero ".

Caballo, amigo del hombre,  
nobleza y calor humano,  
tu distingues las ajenas  
caricias de las del amo.  
La cuadra donde te miman,  
la voz del que te echa el grano  
y te palmea las ancas  
cuando te suelta en el patio ...

DE POTRO SE CONOCE EL CABALLO.

( Ro. M., 83 ).

Fernandez de Eyzaguirre: " Ioya en conceptos morales ".

Ni aquel que ha sido mal potro  
sera nunca buen cauallo,  
ni vi señor sin vasallo  
ni vasallo sin señor.

DOS CAVALLO RIFADORES / NO PUEDEN JUNTOS COMER / NI EL NECIO  
TRATAR AMORES / NI EL PRIVADO DE SEÑORES / CONTINO PERMANECER.

( Correas, 410 ).

EL CABALLO ABRE LA BOCA CUANDO OYE LA CEBADA, PERO AL VER LA  
BRIDA LA DEJA CERRADA.

( Jaime ).

EL CAVALLO CON EL MIEDO, FUYO AGUAS BYVAS.

( Ruiz, 302 ).

Aguas vivas son las que siempre corren.

EL CABALLO MEJOR ALIMENTADO ES EL QUE DERRUECA A SU AMO.

( Ro. M., 102 ).

EL CABALLO, PRIMERO MANSO QUE BRAVO.

( Jaime ).

EL CANTO DEL GALLO, DESPIERTA AL CABALLO.

( Cejador I, 150 ).

EL DISPARATADO ROCIN, AUNQUE ES INCIERTO LLEVA SU FIN.

( Jaime ).

EL FRAILE Y LA CABALLERIA, VAN AL PESEBRE SIN GUIA.

( M. Kleiser, nº 25130 ).

EL HACA LERDA JUNTO A CASA TROTTA.

( Ms. Galindo IX, 106v ).

EL MEJOR CAUVALLO, DA VN TROPEZON.

( Ms. Françiosin, 33v; Ms. Galindo III, 144v ).

EL MOÇO PERDIENDO Y EL POTRO CAYENDO.

( Núñez, 42v; Ms. Horozzo Recop., 19v; Correas, 135;  
Ms. Galindo IX, 116r ).

Aprenden y adquieren experiencia.

EL QUE AMENAZA AL CAUVALLO, DE DOS MANERAS LE HAZE MALO.

( Vallés, 30; Núñez, 39; Ms.an.s. XVI, 59v; Correas, 116; Ms. Françoisin, 12r; Ms. Galindo V, 55v; Ms. Col Vargas Ponce, s.p.; Iriarte, 79 ).

La amenaza inclumplida escama y no corrige.

EL QUE AMENAZA AL CAVALLO, HACELE MALO.

( Correas, 116 ).

EN EL CABALLO ENCONTRARAS, NOBLEZA, LEALTAD, INTELIGENCIA Y REALEZA.

( Jaime ).

F. Rodriguez Marin: " Cantos populares españoles ".

Soy mas leal que el caballo;  
mas humilde que la tierra;  
mas carnicero que el lobo,  
si me tratas con cautela.

EN LO LLANO TROPIEZA EL CAVALLO.

( Correas, 149 ).

HASTA EL BUEN CABALLO TROPIEZA, SI SE LE PONE ALGUNA PIEDRA.

( Jaime ).

IRA LA YEGUA, DONDE FUERE LA POTRANCA.

( Jaime ).

JACA PEREZOSA, CABE CASA TROTA.

( Núñez, 56; Ms. Horozco Recop., 41; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ).

Musso: Que asi como la querencia anima las bestias,  
asi alienta al hombre la esperanza del premio por  
sus afanes.

LA COZ DE LA YEGUA, ES LLAMADA PARA EL CAVALLO.

( Correas, 236; Ms. Galindo V, 56r ).

Galindo: Rarissimo es el ingenio de las hembras;  
con desvios ruegan y desdeñando solicitan lo que  
mas desean.

LA COZ DE LA YEGUA NO DANA AL CAVALLO.

( Ms. Galindo V, 203v ).

LA COZ DE LA YEGUA NO HAZE MAL AL POTRO.



( Ref. Glosados; XI; Núñez, 64; Ms. Horozco Recop., 66; Covarrubias, 246; Correas, 233; L. de Vega, La Dorotea, acto IV, esc. 6ª; Ms. Fraagiosin, 33v; Dicc. Aut. II, 649; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p.; D.A.P., Y.G., Instrucciones a Sancho Panza, inst. I ), ( Covarrubias, 594 )".

Las reprensiones de las personas queridas no hacen daño.

Muntades: Castigue al muchacho  
la madre, y no otro  
LA COZ DE LA YEGUA  
NO HACE MAL AL POTRO.

LA COZ DE LA YEGUA NO MATA LA POTRANCA.

( Correas, 233 ).

LA MULA, EL MOZO Y EL CABALLO, AL CABO DE UN AÑO PARECEN A SU AMO.

( R. M., 251 ).

LA MULA EN EL CIELO Y EL CAVALLO EN EL SUELO.

( Vallés, 41; Núñez, 62v; Ms. Horozco Recop., 59v; Ms. an.s. XVI, 66; Correas, 246 ).

Por la dispsición anatomica de sus extremidades, cocean como dice el refrán.

MALES Y POTROS, SE RASCAN UNOS A OTROS.

( R. Ma., 103 ).

MAL AYA TAL POTRIELLO QUE NON QUIERE POR BOZES TIRARSE DEL PORTIELLO.

( Libro de Alexandre, copla 704 ).

MITIGASE UN MAL CON OTRO, COMO UN POTRO RASCA A OTRO POTRO.

( R. Ma., 110 ).

MULA ROMA, CABALLO CAPON Y MELON INVERNIZO, SON TRES COSAS QUE EL DIABLO LAS HIZO.

( Musso, 159 ).

NI CABALLO QUE SE EMPINE, NI MUJER QUE NO CASA CALCETINES.

( R. Ma., 114 ).

NI PERNADA DE POTRO, NI RASCADURA DE VN PIE CON OTRO.

( Núñez, 83; Ms. Horozco Recop., 120; Correas, 287 ).

Equidos: Caballo.

NI POTRO SALTADOR, NI MOZO REZADOR.

( R. M., 325 ).

NO HAY BUEN CABALLO QUE NO RELINCHE.

( R. M., 333 ).

NO HAY CABALLO, POR BIEN HERRADO QUE NO RELINCHE.

( Jaime ).

NO RUEGUES A TU MUGER EN CAMA, NI A CAUALLO EN EL AGUA.

( Núñez, 87; Ms. Horozco Recop., 124; Ms. Poesias varias, 70; Correas, 325; Ms. Françiosin, 33v; Ms. Galindo IV, 46r y V, 57r ).

Musso: Sino que se obliguen a cuidarse la primera y a salir el segundo.

NO TE PONGAS ENFRETE DEL JUEZ, DELANTE DEL TORO NI DETRAS DEL CABALLO.

( Jaime ).

PARTIR COMO CAUALLO Y PARAR COMO ASNO.

( Ms. Françiosin, 18v y 33v; Ms. Galindo II, 274r ).

PIEDRA Y NIEBLA Y COZ DE YEGUA.

( Núñez, 95; Ms.an.s. XVI, 181; Correas, 600 ).

Nos libre Dios.

PON TU RUCIO JUNTO A LOS POTROS Y SE CREERA OTRO.

( Jaime ).

POTROS CAIENDO Y MOZOS PERDIENDO, VAN ASESANDO.

( Ms. Refranes Bib. Acad. Lengua, s.p.; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ).

QUIEN TIENE CABALLO Y BARRAGANA, TIENE RUYN NOCHE Y PEOR MAÑANA.

( Núñez, 103; Ms. Horozco Recop., 177; Correas, 507 ).

Cervantes: D. Quijote. I parte, cap. I.

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivia un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua rocin flaco y galgo corredor.

RESPONDENSE LOS GALLOS Y LOS CABALLOS.

( Ms. Horozco Recop., 193v ).

SAL Y CAL Y POTRA, TABANOS Y MOSCAS; PARA QUIEN NO ACUDEN CUANDO DICEN "TOMA".

( Ro. M., 299 y 153 ).

SE PUEDE LLEVAR EL CABALLO A LA FUENTE, PERO NO A BEBER SI EL NO QUIERE.

( Jaime ).

SI EL CAUALLO TUUIESSE BAÇO Y LA PALOMA HIEL, TODA LA GENTE SE AUERNIA BIEN.

( Núñez, 118v; Ms. Horozco Recop., 207; S. Ballesta, 616; Correas, 345; Ms. Franciosin, 21v; Ms. Galindo III, 34r y 34r; Caro y Cejudo, 370; Ms. Poesias varias, 78 ).

Musso: Si el poderoso mitigase el brio y el manso tuviese algo de cólera.

SI LA HACA NO ES BRIOSA, NO VALE COSA.

( Correas, 347 ).

SI QUIERES MALAS MAÑANAS, COMPRA ROCINES Y ALUARDAS.

( Núñez, 120; Ms. Horozco Recop., 356; Correas, 356 ).

A. Fernández de Avellaneda: D. Quijote de la Mancha (falso), cap. II.

Tras lo cual sacó don Quijote del establo a Rocinante ensillado y enfrenado para acompañarles y dijo, teniéndole por el freno a don Alvaro: Ve vuesa merced señor don Alvaro, uno de los mejores caballos que a duras penas se podrian hallar en todo el mundo. No hay Ducefalo, Alfana, Seyano, Babieca ni Pegaso que se le iguale. Por cierto, dijo don Alvaro, mirandole y sonriendose, que ello puede ser como vuesa merced dice; pero no lo muestra en el talle, porque es demasiado de alto y sobrado de largo, fuera de estar muy delgado; pero debe ser la causa del estar tan flaco, el ser de su naturaleza algo astrólogo o filósofo, o la larga experiencia que tendrá de las cosas del mundo; que no deben haber pasado pocas por él, segun los muchos años que descubre tener encubiertos bajo la silla, como quiera que sea, el es digno de alabanza, por lo que demuestra ser discreto y pacífico.

UNA HORA DUERME EL GALLO, DOS EL CABALLO, TRES EL SANTO, CUATRO EL QUE NO ES TANTO, CINCO EL CAMINANTE, SEIS EL ESTUDIANTE,

SIETE EL PEREGRINO, OCHO EL CAPUCHINO, NUEVE EL PORDIOSERO,  
DIEZ EL CABALLERO, ONCE EL MUCHACHO Y DOCE EL BORRACHO.

( Ro. M., 326 ).

UN ASNO VIEJO SABE MAS QUE UN POTRO.

( Ms. Coplas de asuntos varios Bib. Nnal., 58v ).

UNOS A OTROS EN EL PRADO SE RASCAN LOS POTROS.

( R. Ma., 169 ).

VIEJO CABALLO NO MUDA DE PASO.

( Ro. M., 333 ).

CLIMA. LOCALIDADES. CALENDARIO.

Cuando en el apartado correspondiente a morfología y razas de los caballos, apenas hicimos una ligera alusión al caballo andaluz, no fue un olvido casual, se hizo a propósito para tratarlo con una mayor amplitud en esta sección. Es la raza caballar andaluza de procedencia prehistórica heterozigótica, en su formación intervinieron los grupos primarios Tarpan y Przewalskii existentes en estado salvaje en nuestra península a finales del terciario, mucho antes de que el hombre primitivo la poblara, y representada por él ulteriormente en sorprendentes dibujos en cavernas y refugios. El cruzamiento entre estos dos grupos debió ser persistente y acentuado, y su acción genética absolutamente libre, ejercida en suelo duro de clima alterno y orografía montañosa, acabó por imponer su plástica característica de tipo intermedio, y donde lo mas notable es su grado de heterosis, consecuencia a su vez de su origen mestizo, polarizada desde su origen en la ductilidad de su caracter y condición temperamental, en su amplio poder de adaptación y en su inmensa base de reacción ( 1 ).

Desde tiempos prehistóricos este caballo se va a desenvolver especialmente en el sur de España, y ya era perfectamente conocido por los pueblos influyentes del Mediterráneo. Aristóteles ( 384 años a.d.C. ) y Varron ( 116 años d.C. ) alaban su ligereza y hermosura. Estrabon y otros poetas e historiadores al hablar de las costumbres de los íberos cuentan como sus jinetes tenían caballos acostumbrados a trepar por sierras y colinas. Vemos como ya entonces constituía el caballo andaluz una agrupación autóctona bien definida, luego se ha comprobado como las continuas invasiones que sufrió nuestra península, desde la cartaginesa a la árabe pasando por la romana, no influye-

ron en nada que pudiera hacer cambiar la plástica esencial de la raza andaluza. No obstante el pueblo árabe contribuyó notablemente a la armonicidad de la agrupación andaluza, no por los caballos que para ello importara que apenas influyeron, sino por los cuidados que le presta y las medidas de mejora que adopta para lograrlo. Durante la Reconquista y gran parte de la Edad Media se empleó profusamente nuestro caballo andaluz, si bien la llegada de Felipe IV impuso la moda en España del caballo germánico que desplazó ampliamente al caballo autóctono, que solo afamadas ganaderías se preocuparon de criar ( 2 ). En la actualidad se tiende a recuperar la hegemonía que otrora tuviera el caballo andaluz en nuestra Península.

En cuanto a sus características, se le considera un animal eminentemente bello, tanto en su acepción estética como en su significado zootécnico. Con seguridad no existe en el mundo caballo que imprima en la marcha al paso, la elegancia que le presta la armonía de movimientos del caballo andaluz. Merced a ciertas características anatómicas en las extremidades anteriores: húmero, cúbito y radio cortos; metacarpianos y metatarsianos de gran longitud, dan lugar a un paso airoso y elegante que todavía puede apreciarse en los caballos de los rejoneadores actuales ( 3 ). Por ello el refranero se extiende en numerosos adagios sobre este hermoso animal: " QUIEN EN CORDOVA A DE MORAR, HA DE CAUAR Y ARAR, CAUALGAR A LA GINETA, Y UIUIR A LA FALSETA, Y OYR, VER Y CALLAR ", " CABALLO DE JEREZ, NO HAY OTRO COMO EL ", " POTRO CORDOBES, BUEN POTRO ES ", " EN ANDALUCIA SACAN A LOS NIÑOS DE LAS CUNAS A LOS CABALLOS " sacado del "Guzman de Alfarache" de Mateo Alemán.

Otra agrupación española con características propias es el poney vasco-navarro, cuya plástica se encuadra dentro de la elipometría, perfiles concavos y proporciones breves, la al-

zada rara vez sobrepasa el 1,30 mts. y las extremidades son fuertes y de buenos aplomos ( 4 ). El refranero si bien apenas presta atención a esta variedad étnica, " JACA PAMPLONESA, CAPA CASTAÑO OSCURA O NEGRA ", dedica varias paremias a destacar la condición mas bien húmeda del habitat de la explotación caballar " CABALLO HUBERTANERO, MULO SECANERO ", " EN SECANO, MULAS Y ASNOS PERO NO CABALLOS ", " MULA Y ASNO EN SECANO, CABALLO Y VACA EN LA HUERTA ". Tambien señala que " EL CABALLO DONDE NACE, Y EL NOVILLO DONDE PACE " o " EL CABALLO DO PACE, Y LA MULA DO ALCANCE ".

El calendario con las diferentes exigencias que a lo largo del mismo tiene la correcta explotación caballar, asi como las sucesivas labores agricolas que precisan de este cuadrúpedo, tienen su exponente en las paremias que señalan sobre todo el mes de mayo como el mas importante para el animal, pues coincide con la conclusión del periodo invernal y su mayor déficit alimentario, es además el mes en que los prados recuperan su verdor gracias a las lluvias primaverales, y es cuando debe ponerse fuerte el animal para las labores agricolas que se acercan de siega y trilla: " EL ROCIN EN MAYO, BUELUESE CAVALLO ", " EN MAIO CUANDO LOS GRANDES CALORES, LOS CAVALLOS ESTAN GORDOS I LOS POTROS CORREDORES ", " EN FEBRERO NACE LA HIERBA PELO A P PELO, EN MARZO EN CUALQUIER MATA, EN ABRIL EN CADA CAMIN Y EN MAYO CADA JACA ES CABALLO ", " SI QUIERES ANDAR EL AÑO A CABALLO, ANDA A PIE EN ABRIL Y MAYO " pues hay que economizar energías al animal para los trabajos del campo que son especialmente fuertes en el verano, " POR SANTA ANA NO HAY BORRICA MALA, Y POR SANTIAGO NO HAY MAL CABALLO ", por ello cuando estas labores concluyen los animales están agotados asi: " POR SAN ANTOLIN, CADA CABALLO ES ROCIN ", San Antolín es el 2 de septiembre.

Notas.

- ( 1 ) APARICIO SANCHEZ, G. Op. cit. I Cong. Vet. Zootecnia, pag. 671.
- ( 2 ) CUENCA, C. L. Op. cit. pag. 48.
- ( 3 ) GOMEZ TRAVECEDO, Op. cit. 11.
- ( 4 ) DONEZAR SARAZIDAR, J. ( 1947 ): Caballos navarros. I Congreso Vet. de Zootecnia. Madrid, II pag. 575.



CLIMA. MESES. LOCALIDADES.

A BILBAO IREMOS, SILLA Y FRENO COMPRAREMOS; ESPUELA NO, QUE PICA.

( M. Kleiser, nº 26677 ), ( Ms. Horozco Ref. "losados )" .

Al pobre del vizcaino  
parándose a no se que  
se le soltó en el camino  
en mulo en que iba a por vino  
y por un monte se fue.

Andándole a buscar  
encontró con una pierna  
vase a ella con pensar  
ser su mulo, a la tomar  
con un matojo de yerba,  
matira como un trueno  
como no era paticorta  
y el gabán de arena lleno  
dice: " Cebado no ajeno,  
mal haya quien rabo corta " .

Esperá, cabalgaremos;  
no huyais señor mulica;  
juro que A BILBAO IREMOS  
SILLA Y FRENO COMPRAREMOS;  
ESPUELA NO, QUE PICA.

CABALLERIA, MAS NO DE SEVILLA.

( M. Kleiser, nº 27787 ).

CAVALLITO DE BAMBA, QUE NI COME, NI BEBE, NI ANDA.

( Correas, 473 ).

Ironia caústica contra el perezoso.

CABALLO DE ANTELLA, BUENA JUVENTUD Y MALA VEJEZ.

( Vergara Dicc. Geografico, 131 ).

CABALLO DE ONTORIA, X MUJER DE REVENGA, A MI CASA NO VENGA.

( R. M., 63 ).

CABALLO HUERTANERO Y MULO SECANERO.

( Jaime ).

CABALLO, POR MAYO, Y ESO SI ME LO HALLO.

( R. M., 63 ), ( Ro. M., 46 ).

CADA DIA MAS ROIN, COMO LOS POTROS DE GAETA.

( Sbarbi Dicc. II, 318 ).

Sbarbi: Hoy Belalcazar de la provincia de Córdoba, de los cuales se decian que con la edad perdian el buen talle que sacaban al nacer.

CARATRAS, COMO POTROS DE ALCARAZ.

( Correas, 456 ).

COMO EL CABALLO DE RONDA, QUE SIEMPRE CORRE Y NUNCA ARRANCA.

( Jaime ).

COMO LOS POTROS DE ALCARAZ, QUE EN LUGAR DE IR PARA DELANTE VAN PARA ATRAS.

( Musso, 47 ).

Vergara: Se aplica a los que al principio no dan muestras y las dan despues con obras.

COMO LOS POTROS DE PADIERNA, QUE EN LUGAR DE MEDRAR DESMEDRAN Y VALEN MENOS EN CADA FERIA.

( Correas, 542 ), ( Sacristan I, 112 )".

CORRE PARA ATRAS, COMO LOS POTROS DE GAETA.

( Correas, 547 ).

Tirso de Molina: " Desde Toledo a Madrid".

Celos, espuela de amor  
aunque pican al amante,  
andan, segun un poeta,  
COMO ROCIN DE GAETA  
MAS HACIA ATRAS que adelante.

DE BROZAS NI VACA, NI YEGUA, NI MOZA, Y SI ME APURAN NI SACRISTAN NI CURA.

( Sbarbi Dicc. I, 130 ), ( R. M., 105 )".

DE CABEZA DE VACA, NI MUJER NI JACA.

( Vergara Ref. Geograficos, 176 ).

DE FINESTRAT NI HOMBRE NI MUJER, NI CABALLO NI PERRO ATADO.

( Jaime ).

DE ZARAGOZA, NI CABALLO NI MOZA.

( M. Kleiser, nº 28124 ).

EL AGUA DE ABRIL, MATA AL GOCHO EN EL CUBIL; EL AGUA DE MAYO  
MATA AL CABALLO.

( Castañón, 107 ).

EL BARBECHO DE ENERO HACE A SU AMO CABALLERO, Y EL DE MAYO DE-  
Rriba A SU AMO DEL CABALLO.

( Ro. M., 99 ).

EL CABALLO DONDE NACE, Y EL NOVILLO DONDE PACE.

( Ro. M., 102 ).

EL CABALLO DO PACE, Y LA MULA DO ALCANCE.

( Ro. M., 102 ).

EL CABALLO NO DA COCES, LOS DE LUANCO SON ATROCES.

( Gella, 70 ).

EL DIA DE LA CRUZ DE MAYO, MI GANADITO INVERNADO, LA CABRA Y  
LA OVEJA, Y NO LA VACA Y LA BESTIA.

( Castañón, 113 ).

Aqui aplica Castañón bestia por el caballo.

EL DIA DE SAN BERNABE, SE VA LA MOSCA AL CABALLO Y DEJA AL BUEY.

( Cejador I, 91 ).

EL DIA DE SANTIAGO TIRA LA VACA LA MOSCA Y AGARRALA EL CABALLO.

( Castañón, 115 ).

EL HIDALGO DE FUENLABRADA QUE VENDIO EL CABALLO PARA COMPRARLE  
CEBADA.

( R. M., 157 ).

EL POTRICO DE YECLA, QUE CUANDO HA DE MEDRAR DESMEDRA.

( Núñez, 320; Correas, 127 ), ( Ms. Horozco Recop., 17 )",  
( Ro. M., 188 )".

EL POTRO DE CORNACILLA QUE CADA DIA MENOS VALIA.

( Vallés, 31; Núñez, ?; Ms. Horozco Recop., 13; Correas,  
127 ).

EL POTRO DE CORVACILLA QUE CADA FERIA MENOS VALIA.

( Correas, 127 ).

EL POTRO DE MERLIN, CADA DIA MAS RUIN.

( Correas, 127 ).

EL ROCIN DE MAYO, VUELVESE CAVALLO.

( Núñez, 90v; Ms. Horozco Recop., 22v; Correas, 137; Lope de Vega: La Dorotea, acto IV, esc. 5; Ms. Françiosin, 33v ).

Porque es la época de los buenos pastos.

EN ANDALUCIA, SACAN A LOS NIÑOS DE LAS CUNAS A LOS CABALLOS.

( M. Aleman, Gúzman de Alfarache, parte I, lib. I ).

Son buenos jinetes los andaluces porque inician el apredizaje precozmente.

EN VAENA, CABALLO Y NO IEGUA, PERO TODO BIEN MIRADO, NI IEGUA NI CAVALLLO.

( Correas, 158 ).

Baena tiene un terreno muy aspero y escabroso para ir a caballo, es preferible ir a pie.

EN BECHI, NI DONA NI ROCIN NI COSA QUE SALGA DE ALLI.

( Jaime ).

EN CASTILLA EL CAVALLLO LLEVA LA SILLA.

( Espinosa J, 212v y 216; D, 10v; Vallés, 29v; Núñez, 49v; Ms. Galindo V, 49v; Dicc. Aut. II, 11; Ms. Col. Vargas Ponce, s.p. ).

EN CASTILLA EL CAVALLLO LLEVA LA SILLA, Y EN PORTUGAL EL CAVALLLO LA HA DE LLEVAR.

( Correas, 154; Ms. Françiosin, 33v; Jimenez, 37; Ms. Refranes, Bib. Acad. Lengua, s.p. ).

Bergua: Se refiere a la herencia de titulos y honores que se transmiten directamente de padres a hijos varones aunque la madre fuera plebeya.

Castilla está en posesión  
de que usa cada dia  
hacer caudal y mención  
en caso de hidalguía  
y no es nueva maravilla  
pues de ello están todos llenos  
y assi dicen q. en castilla  
LLEVA EL CAVALLLO LA SILLA

como lo mas o lo menos.

( Ms. Horozco Ref. Glosados II, 881 ).

EN EL CAMPO DE GIBRALTAR, TRIGOS EN BERZA Y POTROS POR DOMAR.

( R. M., 180 ).

Que no hay nada servible y en sazón.

EN ENERO EL GATO EN ZELO; FEBRERO, MERDERO; MARZO, SOL COMO MAZO; EN ABRIL AGUAS MIL; EN MAIO, TORO I CAVALLO; EN XUNIO, HOZ EN PUÑO; EN XULIO, CALENTURA Y AULLO; EN AGOSTO, FRIO EN ROSTRO; EN SETIEMBRE, EL ROZO I LA URDIEMBRE, EN OTUBRE, UÑE LOS BUEIES I CUBRE; NOVIEMBRE I DEXIEMBRE, COMA QUIEN TUVIERE I QUIEN NO TUVIERE, SIENBRE.

( Correas, 144 ).

EN FEBRERO NACE LA HIERBA PELO A PELO, EN MAYO EN CUALQUIER MATA, EN ABRIL EN CADA CAMIN Y EN MAYO, CADA JACA ES CABALLO.

( Castañón, 148 ).

Castañón: Asi va creciendo la hierba. Cada jaca es caballo como ya hay hierba se defiende la cria sola, no se morirá el caballo.

EN LA PISA CONOCE LA DREJA EL CABALLO DE FRISA.

( R. Ma., 71 ).

FRISA = Frisia, provincia de Holanda.

EN MAYO CUALQUIERA TIENE CABALLO.

( Hoyos, 372 ).

Por la abundancia de pastos están briosos.

EN MAIO, CUANDO LOS GRANDES CALORES, LOS CAVALLOS ESTAN GORDOS I LOS POTROS CORREDORES.

( Correas, 159 ).

EN MAYO, EL HINOJO PARA EL CABALLO.

( Ro. M., 128 ).

EN MAYO, EL ROZIN SE HAZE CAUALLO.

( Ms. Galindo V, 55v ).

La brotación primaveral de los pastos hace que mejore la alimentación.

EN SECANO, MULAS Y ASNOS, PERO NO CABALLOS.

( Jaime ).

ESTAR A DIENTE COMO JACA DE ATABALERO.

( Sbarbi Dicc. I, 311 ), ( Sbarbi Dicc. I, 311 )".

Sbarbi: Tener hambre. Mal tarto que daban a las caballerías los que iban predicando la bula.

S. Horozco: " Cancionero ".

Vista ell anca y delantera  
de aqueste vuestro cavallo,  
antes que de hambre muera  
en armar una buitrera  
podriedes bien empleallo;  
porque escusado es haber  
quien compre tal alfaraz,  
y estando en vuestro poder  
por onças ha de comer  
como el que está en San Torcaz.

ES TINTO EN LANA.

( Espinosa J, 267 ).

ES TINTO EN LANA Y DEL POTRO DE CORDOBA.

( Correas, 214 ).

Para decir que es fino y bellaco.

JACA PAMPLONESA, CAPA CASTAÑO OSCURO O NEGRA.

( Jaime ).

LAS HABAS DE ABRIL PARA MI, LAS DE MAYO PARA MI CABALLO.

( Ro. Ma., 170 ).

LAS YEGUAS Y LAS VACAS, EN ABRIL LAS MAS FLACAS.

( Cejador III, 346 ).

LA YEGUA DE BAL DE PORRES, CON DOS BESTIAS VAN TRES HOMBRES.

( Jaime ).

LOS ARRIEROS DE MORCIN, ENTRE SIETE APAREJAN UN ROCIN.

( Castañón, 190 ).

LOS POTRICOS DE BUYTRAGO, SIEMPRE VAN DESMEDRANDO.

( Vallés, 41v; Núñez, 71; Correas, 274 ), ( Correas, 127 )".

LOS POTRICOS DE JAEN, QUE ACABAN MAL Y EMPEZARON BIEN.

( Ro. M., 188 ).

LOS POTROS DE CORVACERA, QUE DONDE HAN DE MEDRAR, DESMEDRAN.

( Correas, 274 ).

MOCOS DE CUENCA Y POTROS DE GARBONERAS, HASTA LAS ERAS.

( Núñez, 78; Ms. Horozco Recop., 49; Correas, 742 ).

Ambos de poca duración.

MULA DE LOSA Y POTRO DE ALCARRAZ, TARDE HAZ.

( Vallés, ?; Núñez, 78v; Ms. Horozco Recop., 84v; Correas, 745; Ms. Galindo VII, 175r; Caro y Cejudo, 325 ).

Las caballerías de ésta localidad conquense, tardan en criarse y ser útiles.

MULO Y ASNO EN SECANO, CABALLO Y VACA EN LA HUERTA.

( Jaime ).

POR SAN AGUSTIN, DEJA LA MOSCA EL BUEY Y VASE AL ROCIN.

( Castañón, 236 ).

POR SAN ANTOLIN, CADA CABALLO ES ROCIN.

( Castañón, 237 ).

2 de Septiembre.

POR SAN ANTOLIN, ENTREGA LA VACA LA MOSCA AL ROCIN.

( Castañón, 237 ).

POR SANT BERNABE, TOMA LA MOSCA A LA BESTIA Y DEXA AL BUEY.

( Núñez, 97; Correas, 610 ).

San Bernabé es el 11 de Junio, y aquí va bestia por caballería.

POR SANTA ANA, NO HAY BORRICA MALA, Y POR SANTIAGO NO HAY MAL CAVALLO.

( Correas, 611 ).

Santa Ana el 26 de Julio y Santiago el 25 del mismo mes.

POTRILLO DE HERRIN, CADA DIA MAS RRUYN.

( Espinosa J, 256, 264v, 265v y 304v ).

Herrin del Campo ( Valladolid ).

POTRO DE ALCARAZ, TARDE HAZ.

( S. Ballesta, ?; Correas, 624; Caro y Cejudo, 325 ).

Alcaraz ( Albacete ).

QUIEN EN CORDOVA A DE PODAR, CAUARY ARAR, CAUALGAR A LA GINETA,  
UIUIR A LA FALSETA Y OYR, VER Y CALLAR.

( Ms. Horozco Recop., 167v ).

Juan Pineda: " Dialogo de la Agricultura cristiana ", 1598. Dialogo VII, cap XXII.

Policronio: Si en España se hobiera de levantar la compostura babulosa de los Centauros, ¿ de donde pudiera salir que de Cordoba, donde los niños se nascen a la jineta del vientre de sus madres ?.

Filotimo: Catad señor, que ese nombre de jinetes se debe a los jerezanos, que no contentándose con ser jinetes y con engendrar jinetes, comen tambien jinetes.

¿ QUIEN MATO A TU CAUALLO ?. El calor del INUIRNO Y EL FRIO DEL VERANO.

( Ms. Horozco Recop., 169 ).

ROCIN DE BEUDE, NI MOZA DE TALCES; NO ME LA ATRACES.

( Correas, 760 ).

Dicc. Acad.: ATRACAR = Hartar.

No aparecen éstos pueblos en los diccionarios geográficos, posiblemente alguna errata desfiguró sus nombres originales.

SI QUIERES ANDAR EL AÑO A CABALLO, ANDA A PIE ABRIL Y MAYO.

( R. M., 466 ).

Por el trabajo de las labores agricolas en éstos meses.

VACA DE POO Y CABALLO DE SOTRES, NUNCA LO COMPRES.

( Castañón, 299 ).

Castañón: La vaca de Poo porque está acostumbrada a comer bien y no trabajar, y el caballo de Sotres de Cabrales porque será viejo y matalón.

VIENE SAN MARTIN EN CABALLO CHIQUITO, TAPA LA CUBA Y GUARDA EL MOSQUITO.

( Correas, 681 ).

San Martín es el 11 de Noviembre.



SENTIDO FIGURADO.

Practicamente la totalidad de los refranes, exceptuando quizás algunos proverbios o adagios cuyo origen y utilidad es mas bien didáctico, son susceptibles de poseer además del sentido recto y literal de sus palabras, otro contenido no tan directo pero que con un poco de esfuerzo intelectual por parte del lector aflora enseguida a la superficie, desplazando muchas veces al sentido directo del texto. Bien es verdad que en algunas ocasiones este segundo sentido, por su oscuridad, requiere un mayor esfuerzo comprensivo, y según para que personas no va a ser comprensible, incluso puede ocurrir que distintas personas tengan distintas interpretaciones de un mismo refrán. Tampoco esto debe extrañarnos, toda vez que no pueden considerarse las paremias como un cuerpo de doctrina hermético que se preste a una única lectura, antes al contrario, los refranes son de creación y difusión popular; con un origen tan variado el resultado no puede por menos de ser heterogéneo, y la interpretación que tendrán muchas paremias puede ser de lo mas subjetivo, o mejor dicho, puede haber para todos los gustos.

En cuanto a los refranes del caballo con sentido figurado, es decir aquellos refranes que toman al caballo no como un fin para decirnos tal o cual cosa de él, sino que se sirven del mismo como medio para referirse a otras cuestiones totalmente ajenas, encontramos temas de lo mas variado, desde el apotegma que compara la vida con el caballo: " EL UIUIR, DIXO QUE ES CAUALLO DESBOCADO, QUE CORRE POR FUERA DE CAMINO. Y EL MORIR, REBENTAR DE CANSADO, Y DESPENARSE DE FURIOSO ", o bien para expresar la mudanza de los tiempos: " VANSE UNOS TIEMPOS Y VIENEN OTROS, HOY SON CABALLOS LOS QUE AYER ERAN POTROS ". Otras paremias abundan en el fatalismo, o la impotencia del hombre para

Equidos: Caballo.

para escapar a los designios divinos, así " CAVALLO QUE HA DE Y YR A LA GUERRA, NI LE COME EL LOBO, NI LO ABORTA LA YEGUA ". Varios refranes reflejan a la perfección la decadencia de las personas que pasan de la prosperidad a la desgracia cuando dicen: " DE CABALLO DE REGALO, A ROCIN DE MOLINERO ", es decir del caballo estimado que tiene el dueño para pasearse con él, y que cuando es viejo lo ponen a moler en una atahona, " DE ROCIN A RUYN " recogido ya por el Marqués de Santillana hacia 1450, " LA JORNADA DE JAUN VELA, QUE SALIO A CABALLO Y VOLVIO EN UNAS PARIHUELAS ".

Si bien son muy escasos, hay todavía algún refrán que habla de lo que podríamos llamar virtudes, o casi mejor, cualidades positivas, así " QUIEN BIEN QUIERE A MARTIN, BIEN QUIERE A SU ROCIN ", " HABLA A TODOS MESURADO, PUES NO HAZE PESO AL CAVALLO ". Sin embargo son abundantísimos los adagios que censuran vicios y defectos, o lo que podríamos denominar mejor, cualidades negativas, incluso nos encontramos a veces con refranes que ponderan en principio una buena cualidad, pero que al deformarla queda ridiculizada consiguiendo así el efecto contrario: " MUJER, ABRAZA A ESTE SEÑOR, QUE ES HERMANO DEL QUE NOS VENDIO LA YEGUA ANTAÑO ", crítica de la afabilidad excesiva. Contra los orgullosos ironiza diciendo: " ALLA VA SANCHO CON SU ROZIN ", o " CUANDO EL ASNO ES MUY ASNO, ENTONCES SE TIENE POR CABALLO ", " QUIEN FOLO COME FU GALLO, FOLO ENFILLE FU CAVALLO " también del Marqués de Santillana, aunque para nuestra opinión el refrán que con más galanura refleja el orgullo es este comentario entre caballeros: " VOS MAESTRO Y YO MAESTRO, ¿ QUIEN LLEVARA EL CABALLO DEL DIESTRO ?". La torpeza y la ineptitud, tienen también su representación: " IBA EN SU YEGUA Y PREGUNTABA POR ELLA ", " QUIEN NACIO ASNO NO MORIRA CABALLO ", aunque por contra " SER CAPAZ DE ROBARLE LAS HERRADURAS A UN CABALLO CORRIENDO " se a-

plica a las personas agudas y de mente despejada. Otras veces es la hipocresía con su corte de adulación y de intereses la que se pone en solfa, " ACERCATE SIEMPRE AL PODEROSO, AUNQUE TENGAS QUE LIMPIAR SU CABALLO ", " EL PRESENTE DEL ALDEANO, TRAE UN GALLO Y LLEVA UN CAVALLO ". La avaricia y la facultad de poner el dinero por encima de todas las cosas, se aprecia bien en estas paremias: " MAS VALDRIA SER SU CAVALLO, QUE SU HIJO MAYORAZGO ", " COBDICIA MALA ME VINO / DIZIENDO DARME AN EL POTRO ", " MANDA POTROS Y DA POCOS " de los que son largos en prometer y cortos en cumplir, en " POR CODICIA DEL FLORIN, NO TE CASES CON ROCIN " moteja los matrimonios por interés. Las pasiones de la vejez quedan magistralmente descritas en estas paremias. " QUIEN DE MOZO NO CORRE SU CABALLO, LO CORRE DE CASADO ", o " TARDE O TEMPRANO, NO HAY QUIEN NO CORRA SU CABALLO ".

Otros refranes del caballo tomados en sentido figurado, son por ejemplo: " EL CABALLO DE SAN FERNANDO, UN RATICO A PIE Y OTRO ANDANDO ", o la frase paremial " EL CAVALLO DE SAN FRANCISCO " que por via de gracia dan a entender que se anda a pie. Ante los negocios el refranero moteja por igual el atrevimiento como la timidez: " QUIEN NO SE AVENTURA, NI ANDA A CAVALLO NI A MULA ", " QUIEN SE AVENTURA, PIERDE CABALLO Y MULA ". Para terminar con dos adagios sobre el poder del dinero: " UN ASNO CUBIERTO DE ORO, PARECE MEJOR QUE UN CABALLO ENALBARDADO " sacado nada menos que de " El Quijote ", y " SI EL CABALLO DINEROS HUBIERA, DON CABALLO POR TITULO TUVIERA ".

SENTIDO FIGURADO.

A CABALLO DADO NO HAY QUE MIRAR LA BOCA.

( Ms. Correas, 19 ).

A CABALLO DADO, NO LE MIRE EL PELO.

( Jaime ).

A CABALLO QUE TE REGALAN, NO LE PONGAS REPAROS A LA CAPA.

( Ro. M., 4 ).

A CABALLO Y GRUÑES !.

( Sbarbi, Dicc. I, 145 ).

R. M.: Decia la mujer del que iban azotando por las calles acostumbradas.

ACERCATE SIEMPRE AL PODEROSO, AUNQUE TENGAS QUE LIMPIAR SU CABALLO.

( Jaime ).

A ESE ANDAR, LLEVAOS MI HACA.

( Ro. M., 7 ).

AHI CALLO, AHI LA POTRA DEL VICARIO.

( Ms. Correas, 30 ).

AGORA QUE TIENE POTRO, YA VUELBE LA VIDA EN OTRO.

( Vallés, 11 ), ( Núñez, 12; Moreno I, 22r )!"

A CABALLO DADO, NO LE MIRE EL DIENTE.

( Núñez, 2v; Ms. Correas, 19; Caro y Cejudo, 16; Ms. Col. Vargas Ponce S. P. ), ( Ms. Franciosin, 33v; Galindo V,C, 33r )" ( Franciosin, 131r; Galindo III,C, 74v )" .

Galindo: En la compra de vn cauallo, que para averiguar la edad la primera experiència, despues de la trazza y defectos que podria tener, se le miran los dientes; porque dellos conoze la Albeyteria los años que tiene.

AL ORINAR SE CONOCEN LAS YEGUAS.

( Lena, 5, 5 ).

AL LADO DE MI POTRA ME VINO OTRA.

( Kayserling: Proverbos, 136; Foulche-Delbosc, 46; Saporta, 25).

A LO QUE ME CALLO, NI EL REY VA A CABALLO.

( R. Ma., 19 ).

ALQUILAME VUESTRO ROCIN, QUE TENGO CANTUSADA LA ROPA.



"LOS CABALLOS SE LLEVAN LOS BENEFICIOS Y LOS AS-  
NOS SE REVIENTAN POR ALCANZARLOS".

En Vidal y Munne.



*A caballo regalado, no se le mira el diente.*

En " El libro de los 500 refranes " de C. Bravo-Villasante.

Equidos: El caballo.

( Moreno I, 147r; Ms. Correas, 56; Núñez, 8v ).

ALLA VA SANCHO CON SU ROZIN.

( Franciosin, 145v ).

Indicación de El Quijote cap. XXXIV y LV de la 2ª parte: " Dice Cide Hamete que pocas veces vió a Sancho Panza sin ver al rucio, ni al rucio sin ver a Sancho.

ALLA VA TODO, RROZIN Y MANÇANAS.

( Espinosa D, 15 y 16 ), (Núñez; Moreno II, 6v )", ( Caro y Cejudo, 315; Maruquez de Medina )", ( MORENO; Ms. Correas, 98; Caro y Cejudo, 20; Galindo IX, 72v )".

A MATA CABALLO.

( Ms. Correas, 797; Lama, 202 ).

AMOR ES UNA JACA QUE NO SUFRE ANCAS.

( R. Ma., 22 ).

ANDAR ENTRE LOS PIES DE LOS CABALLOS.

( Franciosin, 33v, 125r y 15r; Galindo II,A, 152v ).

Galindo: Dizese de los que estan en el summo peligro atropellados de la Fortuna, ya para perezzer. Tomose de la guerra la metaphora y modo de dezir comun porque los que ya cayeron entre la caualleria hollados, raro escapa de estropeado.

AVENTURAR ROCIN Y MANZANAS.

( Jaime ).

CABALLITO DE SAN VICENTE, QUE LLEVA LA CARGA Y NO LO SIENTE.

( Sbarbi Dicc. I, 144 ).

CABALLO DE REGALO , TENLO POR BUENO, AUNQUE SEA MALO.

( R. Ma., 35 ).

CAUALLO QUE HA DE YR A LA GUERRA, NI LE COME EL LOBO NI LE ABORTA LA YEGUA.

( Núñez, 21; Ms. An. Sevillano, 28v; Moreno II, 47r; Ms. Correas, 474; Ms. Col. Vargas Ponce s. p.; Iriarte, 49 ).

CABALLO QUE SE REGALA, DEBE LLEVAR BIEN MIRADO EL DIENTE.

( Jaime ).

CAMINE, DIZDICHADU, CUANDO NO TI CAMINE IL CAVAYU.

( Luria, 52 y 53 ).

COBDICIA MALA ME VINO DIZIENDO DARME AN EL POTRO.

( Pinar. Can. Brit. Mus, 39v ).

Equidos: El caballo.

CORREDOR DEL CAVALLO NON ME ENOJES, PORQUE CUYDADO CASADO FIJA GALLO.

( Glosario Latino-Español, 52v ).

CUANDO EL ASNO ES MUY ASNO, ENTONCES SE TIENE POR CABALLO.

( Ro. Ma., 68 ).

CUANDO EL CAVALLO SE FUYO DEL AHIR, YA ES TRADE.

( Saporta, 150 ), ( Núñez, 67 )", ( Galindo V, 82v )".

CUANTAS MAS YEGUAS, MAS PEDOS.

( Iribarren, 564 ).

DE AGUJA A DEDAL, DE DEDAL A REAL, DE REAL A GALLO, DE GALLO A CABALLO, Y DE CABALLO A ENE DE PALO.

( R. M., 104 ).

R. M.: Grados por donde va pasando el ladrón. La ene de palo es nombre germanesco que se daba a las horcas por su figura.

DE CABALLO DE REGALO, A ROCIN DE MOLINERO.

( Roca: Dicc. Aut. Acad. II, 115; Jimenez, 38 ).

Si derrochas el dinero  
y tu patrimonio entero  
pronto pasarás, Gonzalo  
DE CABALLO DE REGALO  
A ROCIN DE MOLINERO.

( Muntades ).

DE LOS CAUALLOS A LOS ASNOS.

( Covarrubias, 96v ).

A un caballo de un amigo llamado Tristán.

... Pasea con muy buen tinto,  
Muy corto y muy sosegado;  
Corre con tan buen aliento  
Como un asno enalbardado.  
Es izquierdo y desbocado  
Y muy blando de carona;  
Vos solo lo habeis librado  
De andar a vender pescado  
O moler en atahona ...

( Cristobal de Castillejo ).

DE ROÇIN A RUYN.

( Santillana: Refranes, 238; Vallés, 24; R. Bustamante, 85r; Núñez, 32; Arceo Benaventano nº 15; Ms. An Sevillano, 46v; Entremés de los Refranes, Ms. Correas, 911; Ms. Galindo V, C, 57v; Caro y Cajudo, 91 ).

En lugar de mejoría,

Equidos: El caballo.

yendo de ruin a rocin,  
somos tan malos hoy dia,  
que, echando por otra via,  
vamos de rocin a roin.  
Y habiendo de ver el fin  
y escarmentar en los otros,  
hacemos como Martín,  
que cada dia es mas roin  
Y asi diran por nosotros.

( Horozco Prov. Glosados, nº 726 ).

DESATAD LA COLA AL ROSIN, QUE FECHA ES LA CAUALGADA.

( Seniloquium, nº 125; Ms. Universidad Salamanca s. p. ).

DESPUES QUE EL CAVALLO ES PERDIDO, ÇERRADES BIEN LA ESTABLIA.

( Historia Carlos Maynes, 530a; Cuenca: Confision IV, 182 ).

DOS POTROS A UN CAN, BIEN LE MORDERAN.

( Roca: Dicc. Aut. Acad. I, 228 ).

Jimenez: La ventaja del mayor número.

EL AMO DE LA YEGUA, ES AMO DE LA RASTRA.

( R. M., 145 ).

EL CABALLO DEL DIABLO HACE JORNADAS DOBLES, PORQUE ANDA TODO EL DIA Y TODA LA NOCHE.

( R. Ma., 61 ).

EL CAUALLO DEL REY CAGO A MI PUERTA.

( Horozco Recop., 6 ).

EL CAUALLO DEL REY CAGO A SU PUERTA Y DENTRO EN CASA ELDE LA REINA.

( Ms. Correas, 115 ), ( Ms. Correas, 115 )", ( Ms. Correas, 115 )".

Cejador: De los que se jatan de vanos favores de los mayores.

EL CABALLO DE SAN FERNANDO, UN RATICO A PIE Y OTRO ANDANDO.

( Jaime ).

EL CAUALLO DE SAN FRANCISCO.

( Ms. Galindo V, C, 54v; Caro y Cejudo, 111 ).

En Andalucia da a entender que se va a pie.

EL CABALLO DE TOMAS, CUANTO CORRE DEJA ATRAS.

( Horozco Recop., 10v ).

EL CABALLO QUE HA DE IR A LA GUERRA, NUNCA LE ABORTA LA YEGUA.

( Ms. Correas, 116; Cejador I, 127 ).



Equidos: El caballo.

EL CABALLO Y LA LUNA, DE LADRIDOS DE PERRO NO SE CURAN.

( Ro. M., 102 ).

EL PRESENTE DEL ALDEANO: TRAE UN HUEBO Y LLEVA UN CAVALLO.

( Ms. Horozco Recop., 10 ).

EL QUE NO TRABAJA CUANDO ES POTRILLO, TRABAJA CUANDO ES ROCINO.

( Jaime ).

EL VIUIR, DIXO QUE ES CAUALLO DESBOCADO QUE CORRE POR FUERA DE CAMINO. Y EL MORIR, REBENTAR EL CAUALLO DE CANSADO, Y DESPEÑARSE DE FURIOSO.

( Rufo: Las 600 apotegmas, 3v y 4v ).

EN ESTE MUNDO EMBUSTERO, HAY MUCHOS MAS CABALLOS QUE CABALLEROS.

( R. Ma., 70 ).

ENFRENA HOMBRE SU CAUALLO Y QUEDASE EL DESENFRENADO.

( Ms. An. Sevillano, 85 ).

ENFRENASLE ROCIN, PORQUE NO ENFRENAS LE VIN.

( Núñez, 47v; Ms. Correas, 162 ).

GUARDEOS DEL CIEGO QUE TRAE HOMBRES DE HIERRO Y EN CABALLOS TRUENOS.

( Cejador I, 187 ).

HABLA A TODOS MESURADO, PUES NO HAZE PESO AL CAVALLO.

( Núñez, 54v; Ms. Correas, 775 ).

HAZE CRINES MADRINA, A DO EL CAUALLO, HIJA.

( Vallés, 35v; Ms. Correas, 230 ).

FACER DE UNA PULGA UN CAVALLO.

( Corbacho II, cap. IV; Ms. Correas, 774; Lama, 216 ).

Dicc. Acad.: A los que ponderan defectos ajenos.

HALLADO HA SANCHO SU ROCIN.

( Santillana: Refranes VIv; Vallés, 36v; Ms. Correas, 778 ),  
( Ms. Correas, 163 y 778 )".

Un roto para un descosido.

HERMOSO ATAR DE ROCIN Y ATABALO POR LA COLA.

( Col. Vargas Ponce s. p. ).

Hay un refran oportuno  
que encierra mucha vis cómica  
aplicable al desmañado  
que al revés, hace una casa:

Equidos: El caballo.

- 496 -

HERMOSO ATAR DE ROCIN  
Y ATABALO POR LA COLA.

( Muntades ).

FIZE GRACIAS Y MERCEDES, NO COMI SOLO MI GALLO, MAS ENSILLO MI CAVALLLO, SOLO, COMO TODO VEDES.

( Santillana: Cancionero ).

HIJO DE GANSA Y DE ROCIN DE ALBARDA.

( Ms. Correas, 782; Caro y Cejudo, 173 ).

IBA EN SU YEGUA, Y PREGUNTABA POR ELLA.

( Ro. M., 154 ).

HACA, LA MI HACA, RELINCHANDO DIJO: "DACA".

( Horozco Recop., 37 ).

JUDIO A CAVALLO ES QUERER A CABALLO DE PERDER.

( Horozco Recop., 47v ).

Si al trigo que no a medrado  
el que es necio labrador  
pegara fuego enojado  
viera al fin que era peor  
viendolo todo abrasado.  
Verse un judio a cavallo  
a quien Dios quiso dotallo  
sin animo cierto está  
que ya que es poco querrá  
acavar ya de acavallo.

( S. Horozco L. Prov. Glosados II, 1106 ).

LA FACa DEL DIO CORRIO Y CAYO, SI NON CORRIERA NON CAYERA.

( R. M. ).

Faca = Jaca.

LA JORNADA DE JUAN VELA, QUE SALIO A CABALLO Y VOLVIO EN UNAS PARIHUELAS.

( Ro. Ma., 161 ).

LA YEGUA QUE ARREMETIO, COMIERONLA LOBOS.

( Ref. Glosados, XI; Vallés, 42v; Horozco Recop., 57; Ms. Correas, 217 ).

Ref. Glosados, Cap. XI: Y es mucha falta de discreción acometer con mucho esfuerzo donde no puedes salir vencedor. Por tanto acuerdate que en lugar y tiempo gran valentía es discretamente retraerse de los manifiestos peligros; y no seas como: LA YEGUA ...

LODICO, DICHO, Y LA JACA A LA PUERTA.

( Mussó. 140 ).

Equidos: El caballo.

LO QUE DIZE EL ASNO DIZE Y EL CABALLO.

( Foulche-Delbosc, 611; Saporta, 114 ).

MANDA POTROS Y DA POCOS.

( Espinosa J, 204v, 255v; Vallés, 44v; Horozco Recop., 79v; Ms. Correas, 698; Caro y Cejudo, 220; Lama, 220; Ms. Bib. Acad. Lengua nº 27 ).

Una cosa es predicar ...

MAS VALDRIA SER SU CAVALLO QUE SU HIJO MAYORAZGO.

( Sánchez Ballesta, 410; Ms. Correas, 717; Caro y Cejudo, 227 ).

MATAME LA YEGUA, Y MATARTE HE EL POTRO.

( Garay, carta III; Horozco Recop., 127; Ms. Bibl. Nnal., 10925 ), ( Mussó, 21 )".

MEXOR ES SER LOBO QUE QUEJA, Y CAVALLO QUE BUEY MANSO.

( Galindo VIII, M, 74r ).

MI HERMANO TIENE UN ROCIN.

( Ms. Correas, 730 ).

Correas: Dicese a propósito que lo ajeno poco nos sirve, y no havemos de tener hoto en ello, sino en tener lo propio.

MI MARIDO TIENE UNA POTRA, Y ESSA ES OTRA.

( Horozco Recop., 83v; Ms. Correas, 314 ).

MUCHOS ROCINES VIEBOS VEMOS CARGADOS DE PELLEJOS DE CORDEROS.

( Ms. Correas, 752 ), ( Ro. M., 211 )!"

MUJER, ABRAZA A ESTE SEÑOR, QUE ES HERMANO DEL QUE NOS VENDIO LA YEGUA ANTAÑO.

( Ms. Correas, 746 ).

Bergua: Moteja ironicamente a los que por algún motivo buscan fingido parentesco.

NI HAY CABALLO DESBOCADO, COMO LIBERTAD DE POBRE. NI HAY CAUDAL QUE TANTO SOBRE EN TODOS, COMO ES LOCURA.

( Bergua, 43 ).

NO TENGAN FYUSA EN MUCHOS RROSINES.

( Villasandino: Canc. Baena, 374 ).

Covarrubias: Fiucia = Vocablo antiguo, vale confianza.

NO TODOS LOS QUE LLEVAN ESPUELAS, TIENEN CABALLO.

( Sbarbi, Dicc., I, 367 ).

Equidos: El caballo.

NO BAYAN TRES EN EL HACA, QUE DE DOS NO SE ESCAPA.

( Horozco Recop., 116 ), ( R. M. )".

O ME DARAS LA YEGUA, O TE MATARE EL POTRO.

( Santillana, Refranes IXv; Seniloquium, 311; Vallés, 53v; Espinosa D, 9v; Núñez, 89; Horozco Recop., 127v; Ms. Correas, 199; Ms. Univers. Salamanca s. p.; Iriarte, 152 ).

Del que me MATA MI POTRO  
SI LA YEGUA NO LE DOY  
y quando con el estoy  
cierra vn ojo y abre otro.  
Miserere nobis.

PA ESO ES MIO EL CABALLO, PA CORRELLO Y TROTALLO.

( R. Ma., 123 ).

PARIENTE DE PARTE DEL ROCIN DEL BAYLE.

( Núñez, 91v; Horozco Recop., 143; Mal Lara; Ms Correas, 580).

Correas y Núñez: Contra los que se hacen parientes de otros mas nobles y no tienen otro que haber sido lacayos o mozos de caballos. Bayle en Aragón es titulo de caballero y focio de ciudad.

PARTIMOS CON CAVALLO, ATORNIMOS CON AZNO.

( Saporta, 239 ).

POR CODICIA DEL FLORIN NO TE CASES CON ROCIN.

( Nueva Enciclopedia, 486 ).

! QUE AVERIA, UN CABALLO LOCO EN UNA CACHARRERIA !.

( Ro. Ma., 243 ).

QUIEN A SOLAS COME EL GALLO, A SOLAS ENSILLA EL CAVALLO.

( Ref. Glosados V; Vallés, 60; Horozco Prov. Glosados, III, 2216; Covarrubias, 425v ).

Cualquier que en sus menesteres  
amigos quiere tener  
comunique sus haberes  
y en sus fiestas y placeres  
procure de los haber  
mas quien a solas tragallo  
quisiere por el diran  
QUIEN COME SOLO SU GALLO  
SOLO ENSILLA SU CAVALLO  
como dice éste refrán.

QUIEN BIEN QUIERE A MARTIN, BIEN QUIERE A SU ROCIN.

( Ro. M., 268 ).

QUIEN DE MOZO NO CORRE SU CABALLO, LO CORRE DE CASADO.

Equidos: El caballo.

( R. M., 401 ).

QUIEN NACIO ASNO NO MORIRA CABALLO.

( Ro. Ma., 258 ).

QUIEN NO SE AVENTURA, NI ANDA A CAUALLO NI A MULA.

( Vallés, 65; Núñez, 107v; Horozco Recop., 166v; Medrano I, 19; Caro y Cejudo ).

QUIEN NO SE AVENTURA , NO PASA LA MAR; Y EL QUE SE AVENTURA PIERDE CABALLO Y MULA.

( Gella, 3630 ).

QUIEN SE AVENTURA, PIERDE CABALLO Y MULA.

( Fernan Caballero I, 231 ).

Contestación al penúltimo refran.

QUIEN FOLO COME FU GALLO, FOLO ENFILLE SU CAUALLO.

( Santillana: Refranes X; Seniloquium, 401; Ref. Glosados V; Núñez, 109v; Ms. Anónimo s. XVI; Horozco Recop., 155v; Caro y Cejudo, 358; Ref. Cast. y Latinos, 172; Ms. Bibli. Nnal, 10925; Márquez de Medina, 601; Iriarte, 197 ).

D.A.P.Y.G.: Instrucciones de Sancho Panza: " Aunque sea a costa de algunos intereses, procura tener siempre amigos, porque QUIEN SOLO COME SU GALLO, SOLO ENSILLA SU CABALLO.

QUITAR LAS HERRADURAS A UN CABALLO CORRIENDO.

( Jaime )

Se dice de las personas agudas y avispadas.

RENIEGO DEL CABALLO QUE SE ENFRENA POR EL RABO.

( Núñez, 115; Ms. Correas, 755 ), ( Galindo V, 41r )".

RIFAUAN LOS ROCINES DEL VEDRIERO, Y EL MIRANDO QUAL DABA MEJOR COZ AL COMPAÑERO.

( Núñez, 115v; Ms. Correas, 778; Iriarte, 201 ).

Mussó: De los que se desentienden de loas males públicos que pudieran remediar.

ROCIN DE UN ESTABLO, QUE NO TIENE PARIENTE NI HERMANO.

( Ref. Glosados cap. VIII; Núñez, 115v; Vallés, 66v; Horozco Recop., 192; Ms. Correas, 760 ).

Ref. Glosados: ... que comportes tus amigos, a cada vno con su vicio; y por cosa ninguna con ellos no te desauengas. Porque no te digan: ROCIN ...

SEÑAL DE CABALLERO CIERTA, EL CABALLO Y NO LAS ESPUELAS.

( Ro. M., 301 ).